

# صحف أبو نضارة

١٨٩٦-١٨٩٣

دار صادر  
بيروت















RESUMÉ OF THE MATTER CONTAINED IN THE NUMBERS OF THE PRESENT SERIES

المطابق لعام ١٢٩٤

(17<sup>th</sup> Year 1893)

مجموع مفردات جريدك

If the reader will peruse with us the numbers of this our 17<sup>th</sup> year of publication, it will be apparent that the Cheikh Abou Naddara and his collaborators have done good work during the year which is drawing to its close. This will be at once evident, on reading the principal articles to which we will now draw attention, commencing, pursuant to the Arab method, from the right to the left of the volume.

Last January we showed John Bull trying to convince the Egyptian Fellah that the Mahdists awaited only the evacuation of Egypt by the British troops to invade Egypt. This is one of his usual proceedings; but unfortunately for him, Europe begins to understand it. As for Egypt, she is thoroughly enlightened on the subject.

We have also mentioned the sending to the illustrious M. Pasteur of a delegate from H. I. M. the Sultan, who loses no opportunity to honour science and its representatives.

We also give in the same number the account of an important lecture, by Abou Naddara, presided by M. Jules Simon, member of the Institute, senator, etc., in this lecture, the Cheikh spoke of the Arabic language, of the ancient and modern mussulman literature, of the progress of education and of the scientific and literary movement in Turkey under the reign of Abd-ul-Hamid.

In February we published the portrait of H. H. Abbas Pacha Hilmi, Khédive of Egypt, showing that our journal was not one of systematic opposition, and, that if we had been severe upon his predecessors, it was because they had, according to us, not sufficiently defended the cause of Egyptian nationality. The young Khédive has changed this policy and, taking a really national ministry, he has given the measure of his patriotic energy and clear-sightedness. It was from this moment that we predicted the most happy results from his journey to Constantinople.

Our number of 25<sup>th</sup> February, printed in the National Ottoman Colours, was devoted to the celebration of the glorious anniversary of the Birth of H. I. M. The Sultan Abd-ul-Hamid Khan II Ghazi.

We headed this number with an Address to His Majesty, which has brought us a multitude of felicitations from all parts of Egypt, from Arabia and even from the Mussulman Princes of central Africa, as well as from the Mohamedans of India.

We have also given the portrait of Ghazi Osman Pacha the heroic defender of Plevna.

In the following number, we have given an account of the fêtes to which the above auspicious event gave occasion: First, the Egyptian dinner given by the Cheikh to his fellow countrymen in Paris, and the address to the Sultan; then the Ottoman banquet, organised by M. Nicolaïdes, editor of the "Orient" lastly, the lecture of Abou Naddara on the 5<sup>th</sup> March at the Mairie of the IX<sup>th</sup> arrondissement, presided by baron Texor de Ravisi, late governor of the French possession in India.

During the month of February Abou Naddara made not less than six lectures on Egypt, Turkey, the situation of woman in Orient, on the Arabic Theatre, on the relations between Europe and the Ottoman East, and analogous subjects.

At the banquet of the "Société Africaine", our director adverted in happy terms to the eminent services of Monteil, Soller, Dybowsky and

others who have done so much to carry the flag of civilisation into the heart of Africa.

The two numbers for May give account of the visit of the French Fleet to Alexandria and of the splendid reception of the French naval officers at Constantinople by His Imperial Majesty the Sultan.

The Cheikh Abou Naddara, who entertains no systematic prejudice against the British people, devotes an article to the loyal and courageous declaration of M. Blunt in favour of Egypt. We are always happy to meet with Englishmen who do not accept the political theories of lord Salisbury and of lord Roseberry and their fallacious pretexts for indefinitely postponing the evacuation of Egypt. Let the English quit the valley of the Nile and we shall again be the best of friends.

Faithful to his programme, to seek every opportunity to bring together the christian and Mussulman nations, Abou Naddara has published notes from the speeches of M. Constans, of M. Cambon, of captain Binger, of the explorer Maistre and others who are unanimous in recognising the excellent influence that the propagation of Islamism exercises in Africa, in eradicating the vestiges of ancient barbarism, of fetichism and of anthropophagy and in inculcating to those primitive nations social laws and the principles of humanity and sobriety.

The two following numbers are devoted to the journey of His Highness the Khédive to Constantinople which fulfilled the most earnest wishes of the Egyptians, happy to see Abbas Pacha carry to our legitimate Sovereign the expression of our fealty and love, and of our hopes and aspirations.

The following number is that of the 31<sup>st</sup> August, printed on coloured paper, and richly illustrated, in which Abou Naddara gives an account of the fêtes given in Paris to celebrate the anniversary of the accession of H. I. M. the Sultan Abd-ul-Hamid, from which can be dated the revival of the Turkish nation, the reconstitution of its army and finances and the development of public instruction and of public works, etc.

In deference to the request of a large number of his subscribers, the number for 26 September gives the portrait of Abou Naddara, in Egyptian costume, with the numerous decorations awarded to him for his works.

The next number contains the résumé of an excellent article by M. Kucinie, on the progress of the Ottoman Empire. « Under the great Abd-ul-Hamid », and also a sketch of H. Excellency Riaz Pacha, prime minister of the Khédive.

The Franco-Russian fêtes, the Musulman Art Exhibition in Paris, the death of marshal Mac-Mahon, etc., occupy several numbers in which will also be found a fable by Abou Naddara, entitled: « The Diplomacy of the British Leopard. »

The last number begins with an article entitled: « The Work of the Great Abd-ul-Hamid, which is, so to speak, the résumé and the climax of the year's articles. It also contains the portrait of H. Exc. Sureya Pacha, the clever and devoted prime secretary of the Sultan.

N. B. — In answer to numerous requests from England and from America, Abou Naddara purposes in the forthcoming issue of his paper for 1894 to give a résumé in English of the principal articles of each number.



ABOU NADDARA, HIS COLLABORATORS AND HIS FOREIGN CORRESPONDENTS

والجاء . ياربى احضر لاهك الحريك . التي بالماطرا  
الذنية وافكارها الحميد . تفتح قلوبنا الى السرور  
والاقرار . وتلد سامع ابن البلد وتشرح صدر الفلاح  
وتشرح جمع الزم القية بزوال السلطة الانكليزية . وخروج جراد  
الاحمر من وادي النيل . ومن قيص ولهند وتتراف مندبول  
الزبل . الفرج قريب باذن رب العالمين وبغاية خليفة مير المؤمنين

عندما به تعالى يصل بالسلامة هذا الكتاب . الى الديار الشرقية  
ليتم اغرا اخوان واصدق الاحباب . ويطلعون على  
اعداده المضيقة . وعلى رسوماته الفريدة . وينظرون  
الى هذا الرسم العجيب . يصيرون قائلين اهلا وسهلا  
بصورة الحميد . ماشا الله ما لطف رودة الى  
نظرك . وما ابرج منظر رفقاءه ومكاتبه اهل الشجاعة







Directeur et Rédacteur en Chef

J. SANUA ABOU NADDARA

6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS

Abonnement 26<sup>e</sup> par An



مدبر الجريدة ومحررها الاول  
الشيخ ج. سانوا ابونضارة  
نمى روجوفروا ماري بايس  
قبعة الاشتراك في كل سنة



Paris, le 25 Janvier 1893

بايس في ١٥ يناير سنة ١٨٩٤



### ENCORE LES DERVICHES

**Le Fellah :** Maintenant que, grâce à la sagesse de notre Khédivé, l'ordre est rétabli, tu vas évacuer l'Égypte avec tous tes frères.

**John Bull :** Nous allons le faire; mais le retour des derviches nous oblige à prolonger notre séjour dans ce pays que nous aimons tant.

**Le Fellah :** Les malheureux derviches meurent de faim. Le blocus que, vous autres Anglais, avez établi autour de nos frontières confinant au Soudan, les plonge dans la plus affreuse détresse et fait disparaître leur commerce, dont nous profitons aussi. Si les soudanais, que tu appelles derviches, se dirigent vers l'Égypte, ce n'est pas pour l'envalir ni pour faire la guerre à ses enfants qui sont musulmans comme eux, mais pour y chercher des vivres.

**John Bull :** Nonsense. L'Égypte se trouve en face d'un grand danger, et, si nous ne renforçons pas notre corps d'armée, les derviches ne tarderont pas à marcher sur le Caire. Les voilà qui attaquent nos soldats égyptiens. Prends mon télescope et regarde.

**Le Fellah :** Allah me donna une excellente vue; je n'ai pas besoin de ton cristal. Je vois des pauvres soudanais, hommes, femmes et enfants, s'avancant vers leurs frères égyptiens les mains tendues. Ils demandent du pain.

**John Bull :** Goddem! Non; ils ne demandent pas de pain; ils sont armés, et notre intrépide officier a raison de commander à ses hommes de les attaquer.

اولادنا المساكين ) يحكون وحدهم عنهم ويطلقون نيرانهم في الهواء عندهم الموت غير من قتل اخوانهم السودانين . لكن لا يجب من هذا انه دأبكم كلما ترون الحوشة في المطالبة في اخلاء البريتدون لكم امرا . تملكون عليه كبقائكم . ترون قافلة سودانية مارة في حالها قشاكولونها وهي بالفردودة تذاقم عن نفسها فيقتل شتم رجل او نصف فتجعلون ان الانكليز كلهم ماتوا والدرأوش هجوم على مصر . قال المتربول . نعم هاجمون على مصر . وما دام خيال واحد سوداني يوارى النيل فلا نتركه . قال الفلاح . اذا كان الامر كذلك فادفعوا فيهم مذبة اقنوه عن اخرهم ولا يقطع انهم فانهم غمة ملايين . قال المتربول . لا جدال ولا كلام مصر احبنا وانابرا وباتي خيرا . قال الفلاح . يعني فشر المولى كريم . وما دام خليفتنا الجليل وخديوننا النيل موجودين فلا نقطع عنهما من خنوص وحننا من تخاليمهم . فضحك المتربول وقال . نقشوا . نقشوا وانظروا قنم عليهم بسنين طويلة من العشر .

**Le Fellah :** Mais ses hommes, qui sont nos malheureux enfants, détournent la tête et tirent en l'air; les braves soldats égyptiens préfèrent la mort à l'infamie d'être des fraticides, car les Soudanais sont nos frères. Mais c'est toujours comme ça; toutes les fois que le sultan vous somme, ô Anglais, de remplir vos engagements et d'évacuer notre pays, vous faites attaquer quelques paisibles bandes soudanaises comme celle-ci, qui naturellement se défendent et tue un des vôtres, et alors vous vous servez du prétexte éternel et vous criez « L'Égypte est menacée. »

**John Bull :** Goddem! Ce n'est pas un prétexte; c'est une réalité. Tant qu'il y aura l'ombre d'un Soudanais dans la vallée du Nil, nous ne la quitterons pas.

**Le Fellah :** Mais il y a cinq millions de Soudanais dans la vallée du Nil, et, à moins d'un massacre général, ou ne pourra jamais les faire disparaître de la surface de la terre.

**John Bull :** That is not my business. Ce n'est pas mon affaire. J'aime ce pays; j'y suis; j'y reste.

**Le Fellah :** Allah Kerim! Tant que l'Auguste Caliphe et notre cher Abbas vivent et jouissent de la clémence et de la miséricorde d'Allah, nous ne désespérons pas de voir notre patrie délivrée de ses envahisseurs.

**John Bull (riant) :** Espérez; espérez. La Grande-Bretagne vous accorde de longues années d'espoir.

### حجة الدراوش

قال الفلاح . هاهي الامور قد توطنت ولواطن تعدلت سياسة خديوننا العظيم . هيا بتي رجل يا عم انت واولادك . قال المتربول . كنا ارضا الرعين كنة عودة الدراوش اوجنا دلا قامة . قال الفلاح . عودة الدراوش هاهي الامور جوههم لانهم اوقفتم تجارتهم بحاجتهم عليهم فان لا يتوهم بالقرب من الحدود ما هو لا لطلب المعاش ليس بقصد القتال كما تزعمون . قال المتربول . لا اسمع هذا الكلام حالة مصر الان مخطرة واذا لم نغمد جيشنا بعساكر انكليز اخر فلا شك من ان الدراوش يدخلون مصر . وهامم مخوفون على عساكرنا المصرية . امك النظارة وانت تراهم . قال الفلاح . نظري حاد ونخي عن بلورك انك اناشيت السودانين رجالا ونساء واطفالاً آتين وهدم بسوطة يطلبون القوت من اخوانهم المصريين . قال المتربول . لا . لا . هذا للقتال ليس لطلب القوت واري ان ضابطنا احيا غاية الامانة بامر عاكره بالاطلاق عليهم . قال الفلاح . طيب لكن عاكره

AVIS. — Par sa nouvelle méthode, Abou Naddara s'engage à faire parler et comprendre l'Arabe, quel que soit le dialecte, en 30 leçons.



الامير بطور البرازيل وما كان عليه من العلم وانه مع جلالة قدره حفر فيها  
مضى وترس على المحفل الذي جلب فيه البونطارة في هذا المكان عينه  
ثم قال ايها السادة الكرام لا حاجة بان اعرفكم بالي نظارة فاني لا اظن  
احدا منهم يجهر به وتعرف الواضح من المشكلات لانه ما من محفل ولا جمعية  
لا ويكون يدعو فيها ومبروطا دون من حضر بجمته وقفطانه  
وجبته يسبح في تحبيب الناس في بعضها ولاولى ان نقول في تحبيب الناس  
في المسلمين وخطبه دائما مبنية على الوعد وحب الانسانية والكرن الى  
ادامة السلم والادراض عن الاذا والكف عن عدم الاستقامة الى غير  
ذلك. وتحقق لنا صديق المسيحيون بما سمعناه من الشيخ في خطبته  
وسا ذكرها على سبيل الاختصار. هذا وقد اقم البونطارة خطبته بقوله  
ربي الهمني الصواب اليه علماء العرب السابقين واللاحقين وشعراهم  
وخطباهم وهم واجعل لي لنا سهلا وانما حتى يفهمني جميع من حضر. ثم اثنى  
على كل مؤلف وخطيب كان انشا تأليفه تأليف القلوب وبيانا لايحاء العالم  
وتزج البغض من صدورهم بدون التفات الى دين او مذهب او جنس.  
ثم مدح قزبا واهلها بآيات اهدى من المخلص طربا لقرنا وحن معانيها  
وكذلك اثنى على المسيو هول سيمون حيث انه شرفه برئاسته لمحفلته القائم  
فيه خطيبا. ثم اخذ يتكلم على العرب وسعة لغتهم وما لعلمهم وشعرهم  
من البديع والبيان وسهولة المنطق بالشعر ارجاء وكيف ان لهم قصائد  
تبلغ الواحد... بيت بروي واحد وما في اقوالهم من الحاس الذي يشق  
الاكثار ومن القزل الذي يغزل القلوب وتسبح على اموال انرايا العلية.  
ثم عرض الناس على تعليم اللغة العربية وقال لو تأملت الناس في احتياجاتهم ليرا  
لوجوده بليغا لاسيما الفرنسيين لكثرة معاملتهم مع العرب. ثم ذكر ما في القرآن  
من الرشد والهدى والمض على حسن المعاملة والانصاف وعدم الاغراق وكيف  
ان المرء ما كان يجازي على الخير وكيف ان ادابه موافقة لكل زمن واوان.  
وكيف تحب الناس في الانسانية منفرهم من الوحش والقطاعة ولن جميع مارية  
من الادب والانسانية تجده فيه وبرهن على تكذيب بعض المعاندين من ادعي  
فيه خلاف ذلك. ثم استمر في الكلام وذكر جملة آيات من كلام النبي والرسول  
ومن الفارط وسواهم وترجمها بالفرنسي وبتين معانيها وبيانها وبرزها  
ورقها فصنف جميع الحاضرون لمقاله استحسانا ولغاظة. ثم ذكر ما للكلام  
من المحبة في الفضائل ومالساها من العفة والكمال وتكلم في التيارات  
العربية والتركية ومدح مؤلفيها لاسيما السوريين حيث بينهم رجال فحول  
ماهرين ذي مقدرة على التأليف الجيدة والانشات المفيدة وختم كلامه بابرار  
ما للخدمة الشاهانية في الاقطار العثمانية من علو الهمة في نشر العلوم واتاع  
الفنون والصنائع. عندها هلل الحاضرون وقالوا الفز الفز. وانصرفوا متذكرون  
للخطيب على ما افادهم من الثقلين ما كان البعض منهم يجهر به. وذلك حصل  
العام. والسرور العام. وبلوغ القصد والمرام. والسلام ختام. م. م. افندي

MON CHER ABOU NADDARA,

Je sors charmé de votre conférence — un véritable événement parisien. — Vous y avez glorifié le souverain oriental le plus sympathique à la France, Sa Majesté Abd-ul-Hamid. Vous nous avez montré son œuvre... ce qu'il poursuit : la civilisation, la prospérité et le bonheur de son peuple immense.

Mon père m'avait légué une grande affection pour la Turquie et l'Egypte... J'ai été heureux de voir les progrès résultant de l'administration et de la compétence de "l'Auguste Calife de l'Islam".

Le petit dessin que je vous adresse, regardez-le comme un témoignage d'amitié sincère offert à vos deux pays, la Turquie et l'Egypte, par un fils de votre patrie d'adoption, la France.

J'avais déjà dans le Charivari sous mon pseudonyme (Klem) défendu les intérêts ottomans dans cette question d'Egypte, quand il en sera temps, j'userai encore du fouet de la satire en faveur d'une nation que vous nous apprenez à aimer davantage.

En attendant, mon cher Abou Naddara, croyez à l'affection et au dévouement de votre ami sincère.

G. GARNIER.

Nous publions ici le beau dessin de notre ami M. Garnier, le spirituel dessinateur du Charivari, en le remerciant sincèrement.

A. N.

من احد الاعيان بالاسانة في ١٠ جمادى الاولى سنة ١٢٩٤  
قد اطلعتنا بحجيرة الهمام الفراء مانعه (( ان من قريب نصل الى  
بجرسج الشاعرة التركية الشيرة بنت دولة الفازي عثمان باشا  
القائد العثماني الشير ويطر الحرب الاخيرة وتجعدنا اقبالا لا نقا  
بمقامها ولا تشك اننا سنحلي بمقابلة عظم القيصرة التي قبل الى كل اربة  
عالمه شاعرة من هذا الجنس اللطيف )) وذلك عطفاً على كتوب  
وادر من خبر الجريدة هناك. والحال ان لاصل لهذا المقال وطنه بلي  
على غاية لان دولتوا الفازي عثمان باشا اشترى بين الامام بتكمه  
بشيرة الاسلام وهي لا تجوز لنا بغير ارسال ابنة الى البلاد الأجنبية  
وتصور هذا الامر بالنسبة لدولته بعيد. على انه لم يكن له بان قط  
بل ذكر اربع وهم ثلاثة عسكر شرفية بشيرة المصرية السنية للكلية  
والرابع احدتهم سنا مشغل تحصيل العلوم بدار والده المجلس  
والظاهر ان محمد مطبعة الهمام بهذا الخبر افتره لا هو تقيانية  
واعده سرورة مرت على المحرر واذجعت في غياب مدير الهمام الا فخر  
لانه شديد الاختيار بعوائد الاسلام ورجال الدولة لليلة...  
بشار العام الجديد سنة ١٢٩٤

العام التاد قد جاز. ما علينا فيه حاز. من الحوادث المحبة والنقض  
والارام. وما جرى في تيار مجرة من الامراض والحرب والصدام. وها هو  
العام الجديد قد حل. وبشارته الميرة قد حل. وعلقت في الليل  
اقماره. واضاءت في النزار شموس انواره. ينشأ بالحال الحميد والكلوب  
السعيد. والوصف الفني. والعيش الرهي. والمنزل الناهل. والطريق  
الساكن. كما هو مترادى لنا من قرائن الاحوال. ونرجو من المولى ان  
يحسن لنا فيه العمال. هذا وركنا عددنا على الخطة التي القاها  
مديرنا البونطار. وبنينا على الحديث الذي كان موعظة في زمانه  
نواره. ورسنا الحالة التي كان عليها عند القاه خطبة الفوق. يراها  
النظر في محضتها ويرى ايضاً بجانبه المسيو هول سيمون. عضو من شهر  
رجال دار العلوم القراوية. واعضاد السيناتور المكنى عنه بدار الندوى  
العية. وكان هذا الشرم فيما مضى من اجل وزراء دهره. وما حواه  
من الرعة والمعرفة بدقائق العلوم لقوه بفيلسوف عصره ويرى ايضاً  
في الرسم ثلاث صبيات. بيد احدهن صحبة ورد بدعة الصفات.  
قد قتلها. وقد قضت الصدق ان يوم القاد الخطة البادي ذكرها  
للضم. كان يوم عيد ميلاد ذلك الشرم. هذا خلافا لما يرى في  
صدر الرسم من نساء ورجال. متوشحين بحلاليب الحشمة والكمال.  
وارباب الوظائف الرفعة. وسفراء الدول المنفعة. وروساء  
الدية الجائذ المحلية والاجنبية. وعظماء الاديان الشرقية والغربية.  
هذا جميعه مشمول الرسم المزين به هذا العدد بدائة السنة الحالية  
ونرجو من المولى ان يكون قدومها بشيرة بالخيرات والسرور لنا وجميع  
الاخوان. وان يزد كل غريب لوطنه رواه جيلاذجين واحسان.  
هذا وقد تحمل الخطة المذكورة احد الاولياء ودون ما قيل وارسله  
اينا لندرجه هنا فاجبنا شاكرين سعيه وها هو.

في الاسبوع الفارط كنت ممن دعي لسماع خطبة لابي نظارة بدار التدريس  
وما صدق في ذلك المكان اذ هو محفل في غاية الرعة وبه ما يوق عن  
... اسمة وغالبهم من ارباب الوظائف العالية وسفراء الدول ولما حان  
زمن القاد الخطة الى البونطار فحجته المسيو هول سيمون رئيس المحفل  
كما هي العادة بان كل خطبة تلقى لابيدان تكون تحت رئاسة رجل شريف  
اماني العلم والياسة. حينئذ قام المسيو هول سيمون والهب في مدح



dans ce sanctuaire du savoir, dont les murs résonnent de toutes les langues du monde, je prenais la parole devant un auditoire aussi distingué et aussi imposant que celui auquel je m'adresse aujourd'hui. Dom Pedro, le souverain de la science, le roi de la poésie, présidait, assisté de MM. Duruy et Daubrée, membres éminents de l'Académie Française. Je ne suis pas ingrat. Le succès de cette séance-là, je le dus certainement à ce haut patronage, et je n'ai voulu me représenter que sous les auspices d'un homme non moins éminent. Je ne ferai pas ici le panégyrique de M. Jules Simon, le grand philosophe du siècle. Tous vous le connaissez. L'estimez et l'admirez. D'ailleurs, des bouches plus autorisées que la mienne ont, depuis longtemps, rendu justice à sa valeur. Mais je tiens à le remercier publiquement de l'honneur qu'il a fait à tous les orientaux en sanctionnant par sa présence une conférence sur leur littérature, leurs mœurs, leurs vertus et leurs progrès. Cet honneur, nous l'apprécions d'autant plus à cette date que c'est, comme il a bien voulu nous le dire lui-même, celle de sa naissance. La Muse égyptienne, osant se faire votre interprète, lui fera donc son compliment :

Salut vaillant défenseur Des déshérités de ce monde ! Salut éloquent orateur, Dont la verve est toujours féconde !	Apôtre de l'humanité, De la vertu, de la sagesse, Ton génie est partout chanté Et ton nom acclamé sans cesse !
---	---

Vis, ô moderne Salomon !  
Béni soit ton anniversaire !  
Allah ! donne à Jules Simon  
Vie heureuse, longue et prospère.

Trois élèves de l'Institut présentèrent alors au vénérable académicien un bouquet, et M<sup>lle</sup> Emilie Gardey, en prose, et M. Jules Content, en vers, lui ont souhaité bonheur et longévité d'une façon charmante. M. Rudy lui présenta les vers du Cheikh traduits en chinois et lui dit que Jules Simon signifie, dans la langue du Céleste Empire, sagesse, immortalité, paix et aliment. M. Jules Simon a été très sensible à ces manifestations et en a vivement remercié les auteurs et interprètes.

Immédiatement après, le Cheikh a commencé sa conférence sur la langue arabe et sa richesse.

Les orientalistes, a-t-il dit, ont toujours reconnu l'importance de la langue arabe, non seulement pour son utilité dans les recherches philologiques et archéologiques, mais aussi comme le meilleur moyen d'acquiescer une parfaite connaissance de la force et du développement de l'esprit et de l'intelligence des fils de l'Orient. D'ailleurs, il est incontestable que, de toutes les langues orientales, l'arabe est la langue la plus parfaite, possédant une immense littérature poétique, scientifique, morale et religieuse. De plus, l'arabe est la langue sacrée des musulmans du monde entier ; et depuis les premières conquêtes de l'Islam, l'arabe a formé une partie intégrale de plusieurs langues vivantes de l'Orient. Les langues turque, persane et hindoustane sont tellement pénétrées d'arabe, que pour les maîtriser il faut être un bon arabisant.

Belle et riche est la langue arabe ; Sublime elle est dans le Coran, Dont chaque mot, chaque syllabe Peut toucher le cœur d'un tyran, Vers le Seigneur porter son âme. Et l'éloigner d'Iblis (1) l'infâme.	L'arabe est la langue d'Allah, Et de Mahomet son Prophète. Quel sofia, derviche ou Mullah, La connaissant n'est pas poète ? C'est la langue des grands Cadis. Et des houris du Paradis
---	---

(Venez l'apprendre chez Rudy). (Rires.)

Le Cheikh s'est alors étendu sur ce sujet, et pour montrer la richesse de cette langue, il a dit que le vin, quoique défendu, a 140 mots différents en arabe, non pas pour en indiquer les diverses qualités, mais comme nom du jus de la vigne, et la coupe au vin a une dizaine de vocables différents pour appellatif. Le chameau, le cheval, le lion ont des centaines de noms en arabe. Une autre preuve de cette richesse. Nous avons des longs poèmes monorimes, et la prose élégante est rimée.

Ici, le Cheikh après avoir fait l'éloge de la France qui encourage l'étude de la langue du Coran pour resserrer les liens de fraternité qui unissent ses enfants aux populations musulmanes, parla de la poésie.

« La poésie, a-t-il dit, est l'éloquence des arabes, la mine de leur sagesse et le trésor de leur littérature. Nos classiques arabes ont de l'imagination, de la verve et de l'enthousiasme ; ils se distinguent par des traits mâles et énergiques et par l'élévation de la pensée.

La place restreinte dont nous disposons, ne nous permet pas de publier ici tout le bien que notre directeur a dit de la poésie arabe et de nos poètes anciens et modernes dont il a cité des vers magnifiques qu'il a traduits aux auditeurs, nous nous bornerons à en donner les suivants :

El Moutenebby, qui est l'Homère des arabes, a dit dans son panégyrique à Fatik, prince égyptien du dixième siècle, son contemporain :

« La gloire n'appartient qu'au héros doué de génie qui exécute des choses impossibles à tout autre.

La gloire n'appartient qu'au héros dont les lances savent que lorsque sa main les agite, elles vont terrasser des coursiers et des braves.

Oui, la gloire n'appartient qu'à mon héros qui conduit au combat des lions formidables qu'il nourrissait dans leur jeune âge des dépouilles que ses ongles déchirants enlevaient à ses ennemis. »

A la mort de Fatik, El Moutenebby lui consacra une élégie célèbre que tout érudit arabe apprend par cœur ; en voici quelques passages :

« Aucun degré d'élévation ne pouvait satisfaire le cœur de Fatik, et aucun lieu n'était vaste pour lui.

Nous pensions que sa demeure était remplie d'or. Il mourut et sa demeure ne nous présentait qu'un vide affreux.

Des vertus sublimes, des épées, des lances, des coursiers vigoureux ; voilà les trésors qu'il aimait accumuler.

Le commerce de la gloire est trop ruineux pour qu'un homme aussi généreux et aussi intrépide que Fatik ait pu l'exercer longtemps.

De tous les cavaliers, Fatik fut toujours le plus prompt à renverser le cheval de son adversaire ; mais la mort a été plus rapide que lui.

Que désormais aucun cavalier ne manie la lance ; aucun coursier ne se précipite au combat. » (Applaudissements).

Le conférencier alors fit l'éloge du Coran et en démontra la tolérance, la philanthropie et la morale en en récitant à ses auditeurs les versets 59, Chap. 2 ; 34, Chap. 41 ; 277, Chap. 2 ; 6, Chap. 9 ; 33, Chap. 24 et

(1) Iblis est le démon.

265, Chap. 2, qu'on peut lire en français dans la belle traduction que Kasimirsky a faite de ce livre saint de l'Islam.

Le Cheikh a ensuite parlé du bien que les docteurs, les savants et les poètes de l'Islam disent de l'instruction et il a cité plusieurs passages de leurs écrits qui démontrent clairement que Mahomet et les représentants de sa religion sont les adversaires de l'ignorance ; autrement, le Prophète même n'aurait dit : « *Al elm farida ala koll moslem* », c'est-à-dire : Le savoir ou l'instruction est une prescription divine que tout musulman est obligé de remplir.

« Et la preuve, a dit le Cheikh, que les mahométans aiment s'instruire, la voici : Beaucoup des chefs-d'œuvre de vos classiques français et de vos auteurs scientifiques ou dramatiques ont été si bien traduits en arabe, en turc et en persan, qu'ils forment aujourd'hui une partie des littératures de ces pays-là, où l'instruction se répand et se développe d'une façon étonnante. »

Ici, il rendit compte de ses visites aux écoles françaises et indigènes en Algérie et en Tunisie et du progrès qu'y font des milliers d'élèves. Puis, en parlant des Ecoles Impériales Ottomanes, il a dit ceci :

« Mes yeux, que votre présence éclaire et réjouit, ont contemplé l'Auguste Commandeur des Croyants, le Grand Abd-ul-Hamid. Tout en lui respire ce tact exquis, cette bonté qui constituent une inoubliable séduction pour quiconque est admis à l'honneur de l'approcher. Les ambassadeurs disent de lui que c'est un merveilleux charmeur. Eh bien, c'est grâce à son autorisation que j'ai pu visiter les Ecoles Impériales civiles et militaires. J'ai donc visité en détail le Lycée de Galata-Seraï, l'Ecole des Arts et Métiers, les Ecoles Militaires d'Infanterie et de Cavalerie, l'Ecole de Marine Militaire et celle de la Marine Commerciale, l'Ecole Arabe, l'Ecole Mulkieh (Ecole d'administration), l'Ecole des jeunes filles destinées à être institutrices, l'Ecole des Sourds-Muets et bon nombre d'Ecoles dues à l'initiative privée, mais encouragées et surveillées par le Gouvernement Impérial. J'ai passé ainsi en revue des milliers d'élèves des deux sexes qui, tous, apprennent le turc, l'arabe, le persan et le français. Le Ministre de l'Instruction publique, qui connaît fort bien la France, m'a reçu deux fois pour recueillir mes impressions sur mes visites aux Ecoles Impériales ; il m'a fait remarquer que les programmes classiques sont calqués sur ceux de Paris et que la plupart des ouvrages d'enseignement sont traduits du français (version libre). J'ai vu et visité bien des écoles dans les principales villes d'Europe ; mais c'est à Constantinople seulement que j'ai trouvé des élèves parlant tous trois langues : le turc, le français et leur langue maternelle (arabe, grec ou arménien). De plus, chaque élève, outre le turc et le français, qui sont la base de l'instruction, doit apprendre une autre langue européenne, l'anglais, l'allemand ou le russe. A l'Ecole de Marine, j'ai fait un discours en anglais qui a été traduit phrase par phrase par les jeunes gens. Les élèves de l'Ecole Militaire parlent tous au moins quatre langues. A l'Ecole de jeunes filles, on m'a récité des poésies en turc, en arabe et en persan, en les commentant d'une manière charmante. Il est donc juste de reconnaître que, grâce aux efforts personnels et à l'initiative généreuse du Sultan, l'instruction publique a fait en Turquie des progrès immenses. » (Bravo ! bravo !)

C'est du théâtre turc que le Cheikh a ensuite entretenu ses auditeurs, et des belles traductions que les littérateurs ottomans ont fait des grands dramaturges français. Il parla aussi des magnifiques pièces théâtrales écrites en arabe par les syriens Boustany, Nakache, Adib et autres, et a terminé cette partie de sa conférence en amusant son auditoire par les gracieuses anecdotes du théâtre arabe qu'il a créé en Egypte, et sur la scène duquel il fit représenter trente-deux pièces de sa composition, depuis la farce en un acte jusqu'à la tragédie en cinq, qui lui valurent le titre de Molière égyptien, décerné par l'ancien Khédive.

« Et maintenant, dit le cheikh Abou Naddara, permettez-moi, Mesdames et Messieurs, de vous réciter, en français bien entendu, une petite ode amoureuse de Schahfour, le roi de la parole, le grand poète persan, et deux madrigaux arabes sur le vin, pour vous montrer que quoique le beau sexe est voilé et le vin défendu, ils inspirent des vers délicieux aux poètes musulmans. Voici donc l'ode de Schahfour :

« Dis-moi, ma bien-aimée, qu'est-ce qui est plus agité des ondes de ta chevelure ou de ma condition ? Le plus petit d'un atome ou de ta bouche ou de mon cœur consumé de douleur ? Quest-ce qui est le plus doux du miel ou de tes lèvres, ou de mes paroles amoureuses ? Le plus ravissant, de tes caresses ou de mes tendres poésies ? Le plus brillant du soleil ou de la lune, ou de mon esprit ou de ton visage ? Le plus inconstant du ciel ou de ton caractère ou de ma destinée ? Qu'est-ce qui est le plus enchanteur, du collier des pléiades ou des perles ou de tes dents ? »

Sont-ils galants les sujets poétiques de Nasser-ed-Din Schah, que vous avez tous vu et salué à l'Exposition universelle de 1889.

Voici les vers consacrés au vin :

N° 1. « Livre-toi sans crainte aux doux transports de l'amour. Bois à longs traits le vin qui a vieilli dans les tonnes et chante la grâce et la beauté. Songe que ce sont les seuls plaisirs de la vie. Que rien ne te détourne de l'objet de ton amour ; la vie disparaît si vite ; hâte-toi de jouir avant le temps de la vieillesse, et laisse de côté les espérances vaines. »

N° 2. « Boire du vin dans la saison de la jeunesse, et dans celle de la vieillesse être dévot, voilà comme il faut vivre. Bois donc assidûment et livre-toi à tous les plaisirs tandis que tu le peux. Accorde à chaque moment de la vie ce qui lui convient. »

Le Cheikh a terminé sa conférence en citant les paroles du Prophète des Arabes sur la femme, paroles qui démontrent l'estime qu'en a l'Islam.

« Heureux est l'homme, a dit Mahomet, à qui Allah donne pour compagne une seule femme vertueuse.

« J'aime trois choses de votre monde : la femme, le parfum et la prière.

« L'homme peut se considérer parfaitement heureux s'il a pour épouse une femme pieuse qui le réjouit lorsqu'il la regarde, qui l'obéit lorsqu'il la commande, et qui garde et conserve son honneur et ses biens lorsqu'il est loin d'elle. (Les auditeurs applaudissent chaleureusement). »

Le conférencier a alors clos la séance par un compliment en vers aux dames, et M. Jules Simon a distribué des médailles à quelques élèves que M. Rudy lui a présentés. M. le comte de Micor, organisateur de cette

séance, a été sincèrement complimenté par l'assistance.



## LE SULTAN ET M. PASTEUR

S. M. I. le Sultan, vient d'envoyer un délégué spécial, le colonel-docteur Haïreddin Bey, pour féliciter M. Pasteur, l'illustre créateur de la chimie microbiologique. Haïreddin Bey, qui a fait de brillantes études médicales à Paris, sous la direction du docteur Verneuil, est lui-même une des personnalités les plus marquantes du monde scientifique de Constantinople, qui compte des célébrités telles que Zambaco, Ma-vroyeni, etc.

En le choisissant pour cette mission d'honneur, l'Empereur des Ottomans a eu évidemment la pensée d'envoyer à l'un des savants qui honorent le plus la France, un spécialiste dont la Turquie est fière.

Par une fâcheuse circonstance, le train d'Orient a été arrêté par les neiges et le docteur Haïreddin Bey n'a pu arriver à Paris que le lendemain de la cérémonie. Il s'est aussitôt rendu, en grand uniforme, au laboratoire de M. Pasteur et a présenté à l'illustre savant les compliments de son Auguste Maître.

M. Pasteur, très ému par cette manifestation de la haute estime du Souverain qui protège avec tant de libéralité les sciences et les lettres, a remercié le délégué impérial, en rappelant que S. M. I. Abd-ul-Hamid Khan, le premier de tous les chefs d'Etat, avait jadis envoyé 10,000 fr. comme souscription personnelle pour la fondation de l'Institut Pasteur.

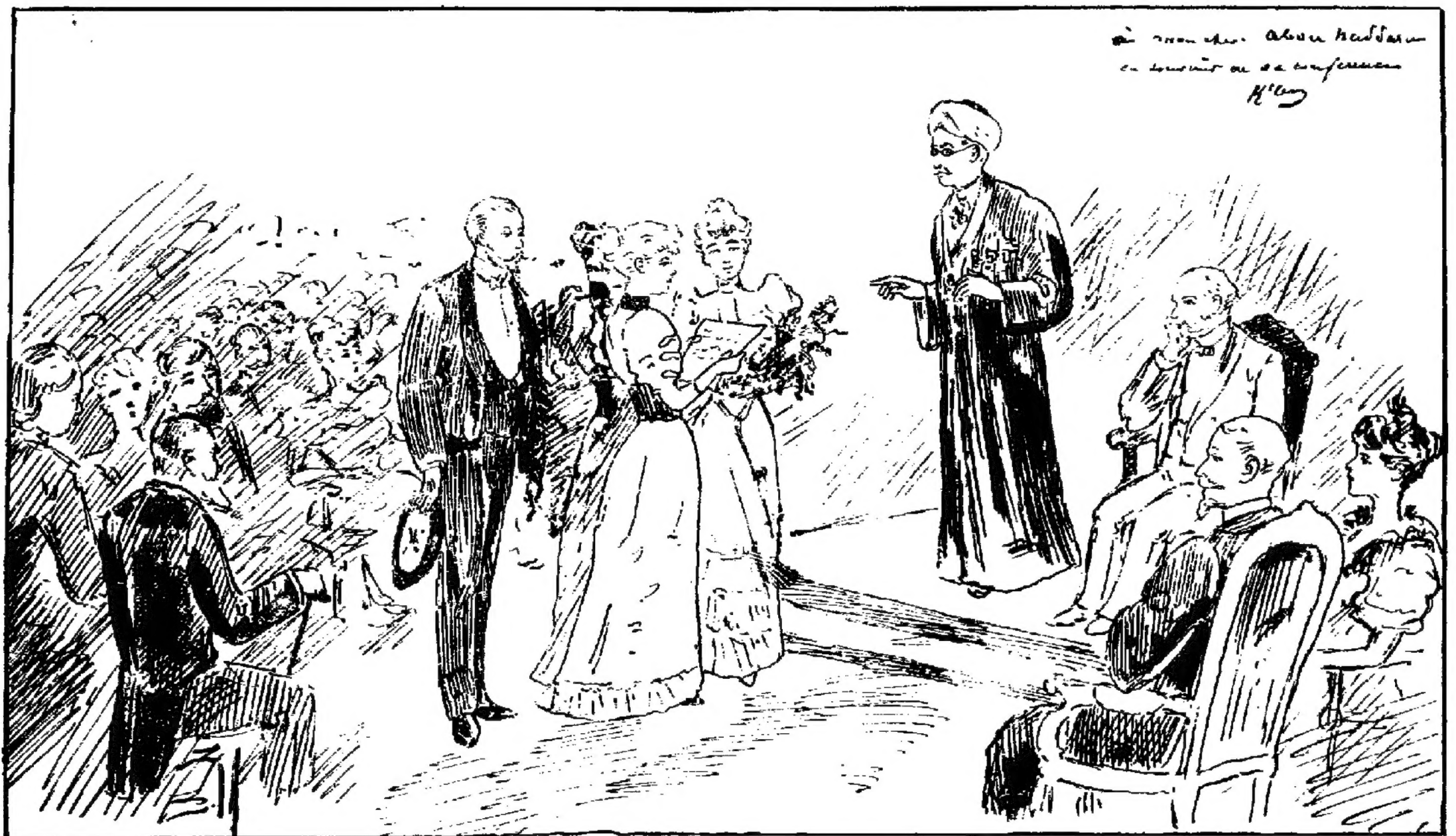
S. Exc. Djemal Bey, l'aimable premier secrétaire de l'Ambassade Impériale Ottomane à Paris, connaissant la joie que nous éprouvons de voir les hommes qui honorent leur pays par leur science, nous a présenté à son éminent compatriote. Le colonel-docteur Haïreddin Bey est, en effet, un homme remarquable, savant distingué et bon patriote.

## ABOU NADDARA EN 1892

En parcourant l'ensemble des numéros parus pendant l'année qui vient de finir, nos fidèles lecteurs caropéens et orientaux pourront constater que notre directeur a bien employé son temps. Il a publié, comme les années précédentes, des articles et des dialogues sur la situation de l'Egypte contemporaine, et il y a ajouté des correspondances intéressantes sur l'état politique, financier et agricole de ce pays, et des études impartiales et consciencieuses sur les progrès réalisés dans l'empire ottoman par l'initiative de son glorieux Souverain, le sultan Abd-ul-Hamid Khan II.

En 1892, le Cheikh n'a pas voyagé comme les autres années, où il alla en Europe et en Afrique plaider la cause de l'Egypte, sa patrie, et continuer sa mission humanitaire, dont le but est de rapprocher les musulmans et les chrétiens en combattant les préjugés qui les séparent, mais il a prononcé un plus grand nombre de discours qu'à l'ordinaire dans des banquets et des réunions et en présence des plus éminents fonctionnaires de la République française : M. Jamais, sous-secrétaire d'Etat aux colonies; le général Riu, des sénateurs, des députés, des académiciens, etc., etc.; souvent ses conférences ont eu plus de deux mille auditeurs qui acclamaient en lui le défenseur de l'Egypte.

Voulant clore dignement cette année déjà si bien remplie, notre directeur a donné, à la veille du nouvel an, une conférence qui, par son importance et surtout par la notoriété de l'éminent personnage qui a bien voulu la présider, nous a paru mériter d'occuper le premier numéro de l'année, de cette année 1893, pendant laquelle nos lecteurs verront redoubler les efforts et le zèle d'Abou Naddara.



البيان

## CONFÉRENCE D'ABOU NADDARA

رسم خطبة

Le Figaro, dans ses échos, l'Agence Havas, dans sa correspondance, l'Agence libre, dans ses télégrammes et, dans leurs colonnes accréditées, les Débats, le Temps, le Gaulois, la Patrie, le Siècle, le Voltaire, la Justice, la République française, le Monde, la Paix, le Paris, le Journal, le Matin, l'Orient, la Petite République, le Petit Journal, le Petit Parisien, la Petite Presse, le Charivari, l'Observateur français, le Petit Français, l'American Register, le Gallinani's Messenger, etc., etc.; en un mot, un grand nombre de journaux et de revues de Paris, des départements et de l'étranger ont annoncé très gracieusement cette conférence, et en ont fait des comptes rendus très élogieux. Le cheikh Abou Naddara les remercie sincèrement des articles aimables qu'ils ont bien voulu consacrer à sa modeste causerie littéraire, et de l'honneur que ses confrères parisiens lui ont fait en y assistant.

C'est sous la présidence de M. Jules Simon, membre de l'Académie Française, Sénateur et ancien Ministre, que, le 29 décembre 1892, le Cheikh Abou Naddara a fait à l'Institut Rudy, 7, rue Royale, une conférence sur la langue arabe et sa richesse, sur la littérature musulmane coran et moderne, sur la tolérance, la philanthropie et la morale du Coran et de ses docteurs, sur l'influence des traductions des auteurs français, sur la littérature moderne arabe, turque et persane, sur les théâtres nationaux en Turquie, en Syrie et en Egypte et sur les progrès de l'enseignement dans l'Empire Ottoman sous le règne du Sultan Abd-ul-Hamid.

Les trois grandes salles de l'Institut Rudy étaient bondées de monde, des académiciens, des sénateurs, des députés, des savants, des membres du clergé, des publicistes, des orientaux et de beaucoup de dames.

M. Jules Simon a ouvert la séance par une de ses belles allocutions par lesquelles il charme et réjouit ses auditeurs. Il a fait l'éloge de Dom Pedro du Brésil, de glorieuse mémoire, qui avait présidé une précédente conférence d'Abou Naddara, et a dit que Sa Majesté Impériale était un savant, un poète, un philosophe et un grand philanthrope qui estimait ses lauriers académiques plus que sa couronne, dont sans

doute, le joyau le plus resplendissant était l'abolition de l'esclavage dans ses Etats. Le vénérable orateur a fait ensuite allusion, dans des termes très flatteurs, à l'Institut Rudy, qui compte trente ans d'existence, et aux services que ce grand établissement a rendus à l'éducation moderne, particulièrement en ce qui concerne les progrès des langues vivantes. En présentant le conférencier à l'auditoire, M. Jules Simon a dit à peu près : « Vous connaissez tous Abou Naddara. Vous l'avez vu et le verrez dans tous les banquets et les réunions, proclamant l'amour des orientaux pour la France. »

Le Cheikh a alors pris la parole, et, après avoir fait appel à l'esprit inspirateur des grands orateurs arabes et invoqué l'assistance du Très Haut, il chanta les louanges des écrivains qui combattent les superstitions populaires, les aversions nationales et le fanatisme religieux qui séparent les humains, et termina cet exorde en disant que l'écrivain, le poète et l'orateur ont une sainte mission à remplir; ils doivent inspirer l'amour du prochain sans distinction de culte ni de race. Il a ensuite salué la France et ses enfants au nom de ses frères d'Orient, et son ode à la glorieuse patrie de Victor Hugo fut chaleureusement applaudie. Le calme rétabli, il a repris en ces termes : « Il y a deux ans, ici même,



Directeur et rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS  
Abonnement 26<sup>f</sup> par An



مدير المجيدة ومحررها الاول  
الشيخ ج. سانوا ابونظارة  
نمن روجوفروا ماري بياريس  
نقمة الاشتراك في كل سنة

Tirage justifié 15000 exempl.

17<sup>e</sup> Année. — N° 2. — Paris, le 5 Février 1893.

السنة السابعة عشر عدد ٢ . باريس في ٥ فبراير ١٨٩٣

ازديادها كرانا بصير وحيدة تفهم  
انطوي تحتها - قال الجبال ووكار -  
اما انت صاحب تدبير عقل غير مرسلة  
وكال رياسة - قال اللورد كرومر -  
كلنا معاشر الانكليز من هذه المينة .  
والفريس الذين اكرم سائدين المصيرين  
لما هاتنا فديهم يوم الاخر نؤيدهم حالهم  
قال الجبال ووكار هو يوشربا صبعة على  
حجرة قرية منهم - تامل ايها اللورد في  
هذا البني وهو نازل صغقا بدون  
انقطاع والمثله مكوفا وبسوط  
غاية الانبساط من روية حبيبه  
الفرناوي لاشدائه مع المصيرين في  
كيد الانكليز . ما الله هوذا الناس  
هل ملهم بحدتهم انا غدا ريجون تحلي  
لهم الديار ؟ - وانتال وانهد اللورد  
كرومر وطرق بلكته على ركبته وقال -  
نحن نترك مصر ونحلي لهم هذه البلاد  
التي هي جنة العباد ؟ ابد . ابد .  
وعندنا بالانجليز نعم صحيح . لكن لا نخلد  
ابد . ومعلوم لدى جميع الدول باننا لا  
نفي ما لم يكن هو لنا على الوفا . - قال  
الجبال ووكار - هكذا اصول شريقتنا  
المقدسة - ثم يقفي بصوت خفت  
ويقول - النصر لبريطانية العظمى -  
قال اللورد كرومر - لست نحن الخاضعين  
من هذا بل الفريس والايطاليانية  
والروس والعثمانيون هم الذين سيجزبون  
من قريب من مصر حفايا عرايا -



S. A. ABBAS PACHA HILMI  
Khédive d'Egypte.

اشترار الرور بالخديوي  
قد وضنا رسما بهذا القديس نور  
القاري من معناه ما صدر من ايمان  
اولاد البلد والافرج من ابد اسروهم  
عباس باشا في تياترو الاويرا  
بصر وبيان ذلك على سبيل التفصيل  
يُرى مدروجا ادناه  
في ١١ من شهر يناير الماضي الموافق  
اليوم الثالث عشر رجب الاصح توجّه  
حضرة الخديوي الى تياترو الاويرا  
ولما استعمل من حجرته وابصره الناس  
اخذوا في الترهيل والعظيم له بصوت  
عال بجميع اللغات ما عدا اللغة الانكليزية  
وقالوا الف الف اربع مرات واكثر  
ما عدهم من الوداد والحب الاناشي  
عن صادق النية ولا خدش لجانبه  
فاودا اليهم الخديوي برد التحيه  
سرور ما رآه منهم ثم التفت الى  
من حجه وقال - هذه اللحظة  
التي نفي عما كدرني هذه الايام  
ولان قد ظهري من نشاط  
اهل بلدي انهم معي وبذوقهم  
السليم استحسنوا تصديي الى ظلم  
الاجني اولاد بدان تروا هذه الحادثة  
مقاما عظيما في مستقبلات الوطن  
وصالحه - اما اللورد كرومر  
مدوب بالكلية وهو في حجرته مع  
الجبال ووكار سردار الجيش الانكليزية

امر حبيب على ان صا بطينا اكد في انرا  
تلكت من احتياطاتها لحسم اي اشتار  
مثل ذلك - كوديم . كوديم - قال الجبال  
ووكار - ما على سبادتم الا ان تقوولي  
بكلمة واحدة وانا على ان افرس جميع  
هؤلاء الجماهير - قال اللورد كرومر  
حكك عينك تفعل امر مثل هذا ولا تقيم  
عليها القيامة باوروبا . والامر بخلاف  
نحن يلزمنا التجلد والظمار الفرع من هذه  
الحوادث حتى نكون لنا حجة قوية لطلب

بصر عندما رى الترهيل واشتر الرور  
على الحاضرين بالخديوي اغتاض وقاله  
لرفيقه - كوديم . كوديم . هذا الصبح ارجحني  
وقل راحتي وعكر فكري - فقال له  
الجبال ووكار - يحق لك الزعل لاني  
ارى هؤلاء العالم ليسوا مفرين فينا  
صباية والاذهي من ذلك الي اري  
الايطاليانيين المدعين المحبة لنا مجيش  
مصر ومع الفريس في الترهيل والدعا  
لعباس - قال اللورد كرومر -



الجزال ووكار يعني بصوت خفت ويقول - ينهر الملكة - قال الموكوفي  
 للفريدي وكان معه في حجرة واحدة - حقيقة ان الاثنين الانكليزيين  
 اللذان قاعدان اما انهما يتكلمان بالهم بوزهم شبران غصهم يكاد يعقلهم  
 والفيظ رادد وجوههم حمرتهم وشعرهم احمر من البسم - قال الفريدي -  
 اريد ان غيظهم لرويتهم انفسهم بفوضين عند جميع الناس . ولم كرواني  
 برأيتهم بانهم ما علو بهد الا لجل العادة لرا والنجاح وانهم لو تخلوا عنها  
 لدارت عليهم الدوائر - قال الموكوفي - هذا خلاف ما تراه الاهالي  
 انما ما نحن اورباني في هذه الامور ؟ - قال الفريدي - وهل يوجد شيء  
 اسمه اوربانية سنة ١٨٧٠ او في اتحاد بين الدول ؟ هذا هو الامر  
 المحير للافكار - قال الموكوفي - على كل حال خلتا متفقين في المسألة  
 كما نحن متفقون في غيرها - قال الفريدي - يتقن بان الخديوي ولو  
 انه ذو غرم ورأى ما تصدى للانكليز والى استماع قول اللورد كرويد  
 بروج مصطفي باشا فهي دساة على الوزارة الا لتيقنه بان الدولة  
 المالية ودولتها ظرو ومجاوله كسما نحن يرها استمرار ثبوت حقوق  
 الملكية في الشرق وغير ذلك لعلنا ان نفرض بان حلول الانكليز بهد  
 الوقتي يصير انقلابا به يباحثهم الحاقا لمصالحهم الحاقا مطلقا - قال الموكوفي  
 - فزا وروسيا باتحادها الميتين مع الدولة العثمانية يجب عليهما ان  
 يعملوا نصب عيניהم ان وجود الانكليز بهد ما هو انه حلول وقتي -  
 قال الفريدي - هذا ترى ان استمرار حلول الانكليز هذا الى ان ناتي من  
 ناهل اوربانيا ؟ فلذا لا غرم ان نفرض ان نذكرهم بذلك عند كل فرصة  
 تناق لنا الى اقرب يوم ان نراها هذا التحول - قال الموكوفي - ما في لليب  
 عجب وترى كيف تحل هذه المسألة وغيرها طبق المراد - قال المصري -  
 الفرج قريب - وبعد عام البتات و فرج الخديوي والناس تهازل وتجو  
 له بالفر وقد حده على سيد اراه ولم تزل الاهالي تابعة لجاهه حتى  
 من صحتنا بالامانة الى الراية اما عكرا الانكليز من غيظهم ما روه سمعو  
 من التهازل وصياح الفرج لم يروا شيئا يفزع عنهم ما هم به الا ان خلوا  
 في التهازل وتروا على الادنان حتى لم يتركوا شغلة في تمرها

### فرج ابن البلد والفلاح باستهلال الفلاح

حيثما ان في هذه الايام وردت لنا الاخبار المسرات لنا ولكل حبيب وراينا  
 القلوب انفتحت في السرور فاردنا ان نعمل شيئا يطابق المقام ويكون هليالي  
 المشرب سهل المصرب فوضنا الحوار في قالب محادثة بالالفاظ العادية  
 البلدية بين الحاج بهلول المصري والمتربول الانكليزي كما سيأتي ثم زينا  
 وجه هذا العدد بصورة صاحب الهمة والباس الخديوي عباس  
 (الحاج بهلول) حود يامتد القهوة على الزهارة (المتربول) لا يا حاج  
 . انا كهوه مشرب يشرب اليوم ما يشرب كيف . (الحاج بهلول) مالك  
 رعلان (المتربول) كديوي عباس بتاع انت زعلتونا . هوش  
 حبيب بتاعنا (الحاج بهلول) طيب تفضل اقعد وروق بالكن بتعجال

قهوه ونردش حبتين (المتربول) تكعد لكن مشرب يشربو كهوه .  
 الحاج بهلول) على كيتك . بقي قل لي على شان ايه زعلان من خديونيا .  
 عمل ايه . (المتربول) هو قتلوا مصطفي فهاي حبيب بتاع احنا مشي .  
 الحاج بهلول) طيب وايش دخلكم بين السيد وخداه (المتربول) فهاي  
 باشا رجل طيب كيد مش خدم كديوي (الحاج بهلول) امثال خدام  
 اللورد كرتين (المتربول) اوياس (الحاج بهلول) عباس والي بهد  
 ويعمل في وزراء زينا يعجبه يعمل ويولي كيف يشاء (المتربول) كوديم  
 لا . (الحاج بهلول) اهو غزله وخرج من ايدكم ايه (المتربول) اصبر  
 شويه . بكرة عكرك بهد الانكليز من بلاد بتاع احنا جيت ههنا مكيون  
 والسكندرية وبعدة هم باليف عرلوا رياض بتاع انتو وحطيتو فهاي بتاع  
 احنا (الحاج بهلول) عرك ما توحى ولا تشوف دليوم بميتك فضا من  
 اليه دي . قم يا مستر . قم بنا تفرج اهو افدينا قايت . شفا هيسته  
 وهيسته . اماله هه عظيمه شفا الناس امطوف صفين وبابن عليهم  
 السرور والفرح . ياله بان نخرج زينهم . قل يا مستر ربنا بهد على الانكليز  
 (المتربول) انا كول ينهر احنا عليه هو (الحاج بهلول) هو ربنا ابداه  
 ينهر الطام على المظلم . (المتربول) طام مظوم ده كلام انا مش ينهر متو  
 (الحاج بهلول) امال تفهم ايه . فهمت ان بهد نامت كم وسكت عليكم  
 بالمره . ماناش عارف ان في ارجال يهد والجمال . بقي فهمت ان ان  
 عباس باشا ده شان وقلم نشبه زينا بعجنا على رانا . اوه . على  
 المفضلين السلام . ده خديونيا ليحك اللي بتستريحه ده يحط كبير كم اللورد  
 كرتين في جيب وجذالكم عوكرني جيب ويقول ما شفتش (المتربول)  
 اللورد كرويد سيد بتاع انتو والجزال ووكار كبير بتاع عكرك بهد (الحاج  
 بهلول) زرت في بولاق ده الكلام ده كان زمان . ربح قري عليه  
 ربح . لو كانوا زينا بقول اسيا دنا ما كانش افدينا وذرر الي يعجبه وعمل كبير  
 الايه ضابط مصري . وبكرة تشوف يا عم ان امراء الاياتا بقوا كلهم مصدين  
 (المتربول) كوديم . ابداه . ابداه . (الحاج بهلول) وماناش عارف ايه  
 كان . رياض باشا بهد على المديرين كلهم ان من اليوم وارجع مالهمش اتقال مع  
 الانكليز طبايهم يحولوها على الدخيلة نظارته (المتربول) دي فظنية كان كسه يوم  
 كلاس (الحاج بهلول) ده فان على خفة ايام فقه وزياده عن اربع ساعات ده من يوم  
 صدكم خديونيا فهو ماسر مخرج لادولاس لاله وترقه زينا انت شايك وبكرة ما توجوه  
 قلمي بحضرة قوح سكه حديد جرحه يعملوا له موالب وزيات فاخرة . بقي هدي  
 روعك يا مستر . ادي حال الدنيا يوم لك ويوم عليك . فرحت كبر اغتم  
 لك يوم . اجبي عليك كاس كياك لكن بشرط تشربه في صحة عباس (المتربول)  
 لا . انا يشربو منحه كرويد ووكار . (بهلول) ده لا يقول كرتين وهو كرت  
 طيب افرقا بقي امال ورجع دور عليهم (بول) هات كياك . كوديم (بهلول)  
 اوع يقول لك عقلك كطول ايدك كعني ولا اكسها ولحط لك بذا ايدك  
 حديد يقول هذا ويتركه يدبر بسانه لسان الوز ويروح لحاله



**Le Russe :** Il paraît que le pays n'est pas de cet avis-là ! Mais que va-t-on penser de cela en Europe ?

**Le Français :** Existe-t-il encore une Europe depuis 1870 ? C'est la question qui me préoccupe.

**Le Russe :** En tous cas, nous marchons d'accord dans cette question, comme dans beaucoup d'autres.

**Le Français :** Si le Khédive a pu imposer une transaction à lord Cromer et refuser de reprendre Mustapha Fehmy, c'est qu'il a la conscience d'être appuyé par la Sublime-Porte et par les deux grandes puissances amies qui ont souci de maintenir les droits de la Turquie en Orient. Nous ne pouvons admettre que l'occupation temporaire de l'Égypte soit transformée audacieusement en annexion définitive.

**Le Russe :** Nos gouvernements, d'accord avec la Turquie, doivent veiller à ce que la situation des Anglais en Égypte demeure toujours provisoire.

**Le Français :** Cette occupation n'est-elle pas le résultat d'une tolérance de l'Europe ? Il ne faut manquer aucune occasion de le rappeler à la Grande-Bretagne, jusqu'au jour où cette tolérance prendra fin.

**Le Russe :** L'avenir se chargera de régler cette question avec tant d'autres...

**L'Égyptien :** Ineh a Allah !!

*Les spectateurs font une nouvelle ovation pendant que le Khédive sort du théâtre; la foule massée sur la place escorte la voiture vice-royale en acclamant Abbas Hilmi, — les soldats anglais furieux, vont se consoler en s'ingurgitant du gin dans les bars du Marché aux Poissons.*

## LE SULTAN, LE KHÉDIVE, L'ANGLETERRE ET L'ÉGYPTE

Depuis quelques jours, notre cœur nage dans la joie : l'Égypte, que certains écrivains malveillants s'acharnaient à représenter comme passivement résignée et impuissante, se réveille et elle laisse éclater hautement son indignation et ses protestations contre l'occupation anglaise.

Une première dépêche nous a annoncé que S. A. le jeune khédive Abbas Hilmi venait de faire un acte d'énergie en renvoyant Mustapha Fahmy, président du Conseil des Ministres, le serviteur docile des Anglais et l'adversaire déclaré de la Turquie. La destitution de cet homme funeste était à la fois un acte d'indépendance vis-à-vis des envahisseurs britanniques et une marque de déférence à l'égard du sultan, suzerain légitime de la Vallée du Nil, car le but avéré de Mustapha Fahmy était d'arracher l'Égypte à la Turquie pour la donner à la reine Victoria.

Pour accentuer la signification de cette mesure, le Khédive appelait à la Présidence du Conseil Fakhri Pacha, homme d'État instruit et patriote, qui a fait ses études à Paris et est très apprécié à Constantinople; avec des collègues aimés et estimés tels que Mazloum et Bontros, Fakhri Pacha aurait constitué un ministère vraiment égyptien, capable de résister aux exigences et aux prétentions toujours croissantes des Anglais. Ce cabinet, qu'on ne s'y trompe pas, était un cabinet de protestation nationale...

On voit d'ici la rage de Lord Cromer et des hauts fonctionnaires anglais qui se sont adjugés en Égypte des emplois grassement payés. Aussitôt, le représentant de la reine Victoria a envoyé un ultimatum à S. A. le Khédive et à S. E. Ghazi Moukhtar Pacha. L'orgueilleux anglais croyait avoir facilement raison d'un jeune prince qui, jusqu'alors s'était tenu sur la réserve ! Mais Abbas ne s'est pas laissé intimider ; sans s'arrêter aux railleries insultantes que lui prodiguait la presse de Londres, il a refusé absolument de reprendre Mustapha Fahmy, et seulement dans un but de conciliation, afin d'éviter à sa patrie des complications fâcheuses, il a choisi comme président du Conseil Riaz Pacha qui a fait déjà ses preuves sous Ismaïl et sous Tewfik. On ne pouvait attendre plus de sang-froid et de fermeté d'un prince à peine âgé de dix-huit ans et demi. Avec une grande sagesse, il a senti qu'en se débarrassant de Fahmy, il donnait satisfaction au Commissaire impérial en Égypte, S. E. Ghazi Moukhtar Pacha, à qui Mustapha était antipathique, à cause de son servilisme envers les Anglais.

Un si grave incident ne pouvait manquer d'avoir son écho en France, qui porte tant d'intérêts à l'Égypte et n'a jamais consenti à considérer comme fait acquis, l'intrusion des Anglais dans la Vallée du Nil. Notre honorable ami, M. le député Deloncle, dont le patriotisme est toujours en éveil sur les questions de politique étrangère, a provoqué les explications du Gouvernement : nous avons été heureux d'entendre les paroles du sympathique ministre des Affaires étrangères, M. Develle, qui a réservé avec beaucoup d'habileté les droits du Khédive et les intérêts de la France; la Chambre a salué par ses acclamations cette encourageante déclaration et nous ne doutons pas qu'elles n'aient eu un grand retentissement sur les bords du Nil.

En même temps, nous apprenions qu'un véritable mouvement d'enthousiasme patriotique se produisait en Égypte, les lettres et les télégrammes de félicitation affluent au Palais khédivial; les étudiants ont fait une manifestation sur le passage du jeune vice-roi; à l'Opéra du Caire, les égyptiens et les européens ont accueilli par une ovation sans précédent, l'apparition du Khédive, on a redemandé quatre fois l'hymne égyptienne *Salam Effendina* et l'hymne turque *Hamidié*. Les seuls anglais présents dans la salle, lord Cromer, résident britannique, et le général Walker, commandant l'armée d'occupation ne paraissaient pas s'amuser beaucoup en voyant cette manifestation à laquelle prenaient part toutes les classes de la population. La dépêche qui rapporte ce fait, se termine par cette phrase rassurante : « Toute assertion contraire est faite dans un but intéressé. »

Mais ce n'est pas tout : une autre dépêche est venue mettre le comble à notre joie en annonçant que S. M. le Sultan envoie au Khédive six chevaux de pure race, comme témoignage de haute satisfaction pour sa noble et ferme attitude. Cette marque d'approbation, donnée par le Khalife de l'Islam, sera accueillie avec des transports d'allégresse par tous les Égyptiens qui, depuis longtemps, tournent vers Constantinople leurs yeux, leurs cœurs et leurs espérances. Nous avons donc raison de soutenir toujours que les intrigues anglaises et leurs publications tendancieuses ne parviendraient jamais à détacher le Khédive de

S. M. I. le Sultan ; c'est de Stamboul que doit venir le salut de l'Égypte ; aussi après l'avènement d'Abbas, avons-nous toujours travaillé à resserrer de plus en plus les liens de solidarité entre la Turquie et la vice-royauté du Nil.

L'Angleterre annonce qu'elle va renforcer le corps d'occupation et mettre la main sur de nouveaux emplois ; nous espérons que les puissances européennes ne laisseront point passer sans une protestation énergique cette nouvelle violation des traités existants, des firmans reconnus et des engagements publiquement pris. Elles profiteront de l'occasion pour inviter l'Angleterre à s'expliquer nettement sur la durée de l'occupation.

Les gazettes britanniques ne pourront plus prétendre désormais que l'intervention anglaise est un bienfait pour l'Égypte, qu'elle est souhaitée par les habitants comme la sauvegarde de la paix intérieure et du progrès normal du pays. A ces hypocrites arguments, les Égyptiens viennent de répondre hautement : « Nous ne voulons pas des Anglais ! Nous les subissons depuis dix ans parce que nous ne pouvons pas faire autrement, mais nous attendons avec confiance et sans découragement l'heureux moment où nous pourrions en débarrasser notre patrie ! »

La volonté nationale de l'Égypte s'est affirmée d'une manière indiscutable ; un jour ou l'autre il faudra bien qu'elle triomphe ! A. N.

Cet article a été publié dans le journal *Marine et Colonies*, le 4 février 1893.

Nos lecteurs connaissent bien M. Vely Bey ; l'aimable secrétaire-interprète impérial que le Palais m'avait adjoint comme noble guide pendant mon séjour à Constantinople. Eh bien, Allah vient d'exaucer les vœux que j'ai faits pour ce fidèle et dévoué serviteur de l'auguste Calippe, et j'ai appris avec bonheur qu'il a été promu au rang de *oula senfi-sani*. Toutes mes félicitations, mon cher Vely Bey.

Le docteur Papus, l'écrivain distingué, l'éminent philosophe, l'orateur éloquent, dont les œuvres remarquables sont hautement appréciées par les savants français et étrangers et les conférences instructives religieusement écoutées par l'élite de la société parisienne, vient d'être nommé officier de Medjidieh. S. M. I. le sultan a daigné lui accorder cette distinction honorifique pour récompenser l'amour sincère que le docteur professe, par la parole et par la plume, envers l'Islam.

Toutes nos félicitations à notre cher et bien-aimé Papus.

## BIBLIOGRAPHIE

Ils ont vraiment raison, nos confrères d'Occident et d'Orient de chanter les louanges de notre excellent ami Meulemans, l'intelligent directeur de la *Revue diplomatique*, pour le second volume de « *Chefs d'États, ministres et diplomates*. Cet ouvrage est, en effet, un vrai trésor pour les politiciens et les publicistes ; il contient les portraits et les biographies impartiales des chefs d'États des deux hémisphères et de leurs éminents ministres. Nos lecteurs peuvent se faire une idée de cette œuvre remarquable ayant vu plusieurs de ces beaux portraits reproduits dans notre journal, grâce à l'amabilité de l'auteur qui les a mis à notre disposition. Nous avons fait richement et élégamment relier ces deux volumes qui, exposés dans notre modeste salon, font les délices de nos visiteurs qui les admirent en les feuilletant et en feront sans doute l'acquisition à la *Revue diplomatique*, 1, rue Lafayette.

Nos sincères remerciements à nos chers confrères du *Figaro*, du *Gaulois*, du *Petit Parisien*, du *Journal*, etc., qui ont exposé dans leurs belles salles de dépêches, les grands portraits d'Abou Naddara, faits par Gustave Bascher, le photographe de la rue Duphot, 18, que tout Paris connaît.

## DERNIERS ÉCHOS DE LA CONFÉRENCE D'ABOU NADDARA

Notre excellent ami, M. le baron de Ravisi, Commandeur de la Légion d'Honneur, Officier de l'Instruction publique, orientophile ardent et directeur politique du journal bien connu *Marine et Colonies* a bien voulu assister à la dernière conférence du Cheikh et lui a consacré un article de deux longues colonnes dans sa feuille accréditée, dont voici les derniers passages :

Abou-Naddara expose avec enthousiasme l'importance de la langue arabe ; il montre son utilité, notamment pour les français, que les musulmans aiment et considèrent comme des frères ; il fait miroiter, par des citations charmantes, la richesse de cette langue que comprennent les musulmans de tous les pays, car elle est celle du Coran, le livre de leurs Lois.

Il parle, avec amour, de la poésie arabe « qui est l'éloquence des arabes, la mine de leur sagesse et le trésor de leur littérature. » Il fait des citations sur la vin, l'amour et la femme, aussi gracieuses que délicates de pensée et de style.

Le cheikh revient sur le Coran et tient à montrer, par des citations, « qu'il est tolérant, philanthrope et moral, Mahomet et ses docteurs sont les meilleurs amis de l'Instruction et les plus grands ennemis de l'ignorance. »

Abou-Naddara rend compte de ses visites aux écoles françaises de la Tunisie et de l'Algérie ; il montre les beaux résultats obtenus. Des milliers d'élèves y travaillent avec ardeur dans l'ambition avouée de conquérir des places dans les administrations publiques et privées.

Il expose le grand développement que prend l'Instruction dans les États Ottomans, sous le règne du sultan Abdul-Hamid, l'ami de la civilisation et le protecteur du progrès. Il raconte ses visites aux écoles impériales, civiles et militaires de Constantinople, où il a été étonné d'entendre des gens parler couramment quatre langues.

Il témoigne de l'influence considérable que les auteurs français ont eu sur la civilisation orientale et des sympathies qu'ils attirent à la France. Leurs principaux ouvrages littéraires et scientifiques ont été traduits en arabe, en turc et en persan.

La verve sympathique d'Abou-Naddara flagellait sur son théâtre et dans son journal, ceux qui avaient livré l'Égypte à l'étranger. Le théâtre fut fermé ! le journal fut supprimé ! et lui-même dut prendre le chemin de l'exil, celui de la terre hospitalière de France.

Baron T. de R.

Nous remercions sincèrement le cher baron, ainsi que notre aimable confrère du grand journal algérien, *l'Akhbar*, qui, comme ses chers collègues d'Afrique, a rendu compte de la conférence d'Abou Naddara en terminant son gracieux article par ces mots :



## LA RÉCEPTION A L'ÉLYSÉE

Nous avons eu l'honneur d'assister à la réception parlementaire qui a suivi le dernier dîner présidentiel au Palais de l'Élysée. En ce moment où la question égyptienne est l'objet des préoccupations générales, nous avons été heureux et fier des sympathies qu'ont bien voulu nous témoigner M. et M<sup>me</sup> Carnot et les plus hauts fonctionnaires de la République française. Il nous semblait que ces démonstrations affectueuses allaient droit au cœur de l'Égypte, dont nous ne cessons de défendre la sainte cause.

L'illustre chef d'État est universellement aimé, estimé et admiré : son honnêteté, sa droiture, sa sagesse le mettent au-dessus de toutes les attaques et lui ont mérité le respect de toute l'Europe. Aussi la sympathie qu'il a bien voulu nous montrer, nous est-elle un précieux encouragement.

Nous avons eu aussi l'honneur d'être présenté à M. Dupuy, l'éminent ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts. Avec une bonne grâce parfaite, Son Excellence nous a exprimé sa satisfaction d'entendre de notre bouche l'éloge des Ecoles impériales ottomanes que nous avons visitées et sur lesquelles nous avons adressé un rapport consciencieux à son honorable prédécesseur.

Bref, nous avons passé à l'Élysée une de ces belles soirées qui nous ont rappelé Yldiz Kiosque.

ABOU NADDARA.

## LA FRANCE ET L'ESPAGNE

Le nouvel ambassadeur d'Espagne à Paris, S. E. M. Leon y Castillo, vient de présenter ses lettres de créance au Président de la République; cette cérémonie a eu lieu avec une grande solennité, et les paroles échangées attestent les relations sympathiques qui existent entre les deux nations.

Nous profitons de l'occasion pour adresser nos vœux bien sincères à M. le Ministre Sagasta et au nouvel ambassadeur, nous n'oublions pas que c'est à leur bienveillant appui que nous devons le succès de notre conférence à Madrid, en 1889, et l'honneur d'avoir été présenté à S. M. la Reine Régente.

Daigne Allah, clément et miséricordieux, répandre ses bénédictions sur la gracieuse souveraine et sur son auguste fils, le roi Alphonse XIII  
A. N.

## BONNES NOUVELLES

**NOS DERNIÈRES DÉPÊCHES.** — La popularité du Khédive augmente tous les jours. Il ne sort plus sans que, sur son passage, il se produise de tous côtés des manifestations enthousiastes.

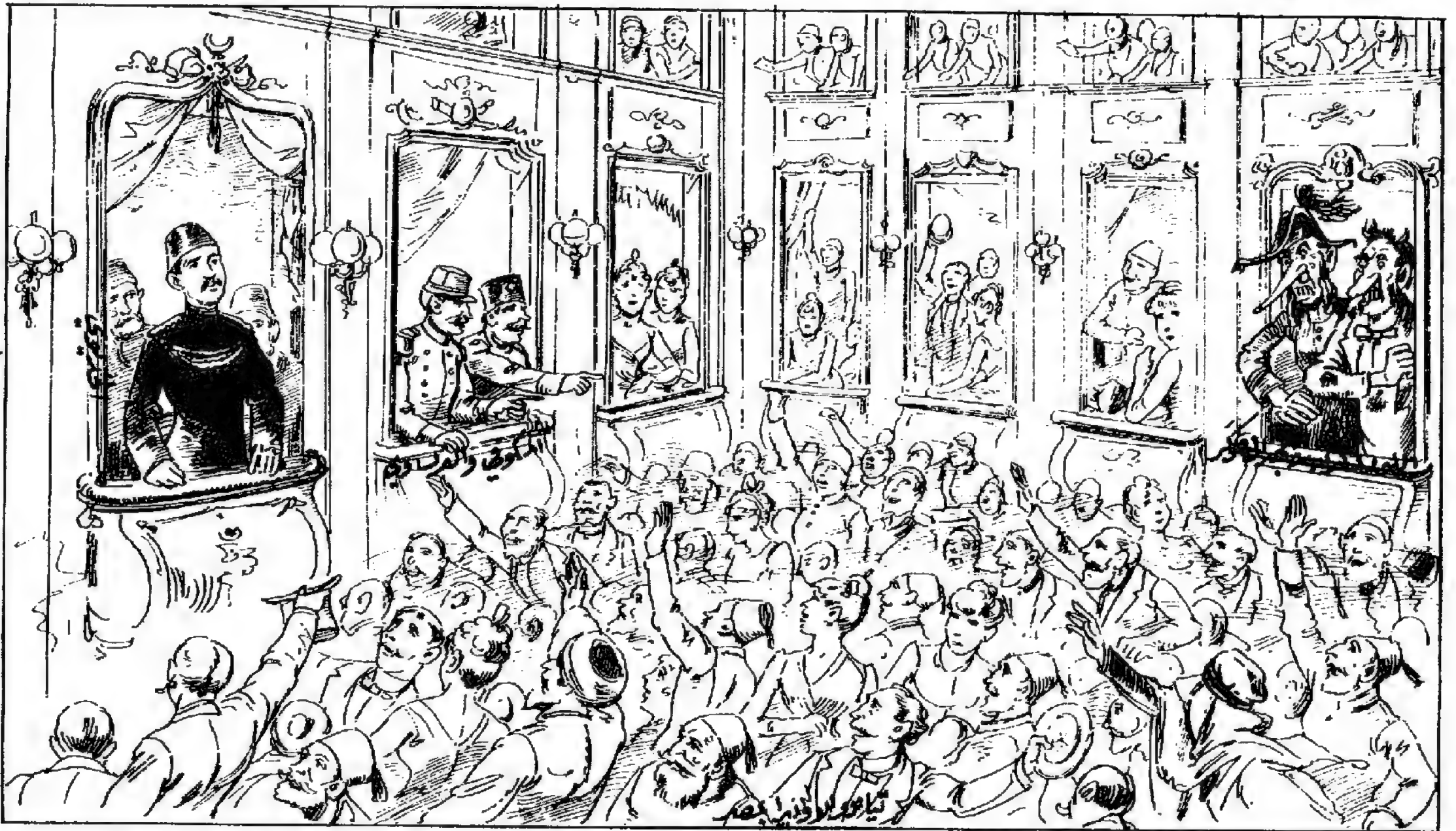
Le Khédive vient de mettre à la tête d'un régiment un indigène. C'est le seul officier supérieur qui ne soit pas anglais.

Lord Cromer n'a pas été content; mais il a dû céder devant la volonté inébranlable d'Abbas. Bravo, notre vaillant Khédive!

Riaz-Pacha a inauguré sa prise de possession du ministère de l'Intérieur par une circulaire aux moudirs, leur enjoignant de ne correspondre, pour les affaires de police, qu'avec son secrétariat, alors que, tout récemment, un inspecteur de police anglais avait écrit aux moudirs de correspondre directement avec les officiers anglais de la police, ce qui était une annulation du ministère de l'Intérieur. — Riaz est donc digne de la première classe de l'Osmanieh, plaque en brillants, que S. M. I. le Sultan vient de lui conférer. Toutes nos félicitations.

S. A. le Khédive va prochainement faire une excursion dans la Haute-Egypte à l'occasion de l'inauguration du chemin de fer de Guerghéh. Nous sommes sûr qu'il rencontrera partout, sur son passage, les mêmes démonstrations d'enthousiasme patriotique. Vive Abbas!

ABOU NADDARA



## LA MANIFESTATION A L'OPÉRA DU CAIRE. — 21 Janvier 1893

Les spectateurs, égyptiens et européens, se lèvent avec enthousiasme au moment où S. A. le Khédive entre dans sa loge; ils l'acclament chaleureusement et lui font par quatre fois une ovation, pendant que l'orchestre joue les hymnes nationaux turque et égyptienne.

Le Khédive (salue gracieusement la foule, puis se retournant vers les personnes de sa suite): Voilà un moment de bonheur qui me fait oublier les chagrins de ces dernières journées; je sens que mon peuple est avec moi et que ses sentiments patriotiques approuvent ma résistance à l'oppression étrangère. C'est une force qui pourra peser d'un grand poids dans les réglemens des destinées futures de l'Égypte.

Lord Cromer (au général Walker): God bless me! Qu'est-ce que j'entends? ces hurrahs me crispent et j'en ai la digestion troublée!!

Le général Walker: Le fait est que tous ces gens n'ont pas l'air de nous adorer; mais voyez donc ces italiens, nos bons amis, qui font cause commune avec les Français et les Égyptiens!...

Lord Cromer: Ma police m'avait pourtant assuré que toutes les précautions étaient prises et qu'aucune manifestation n'aurait lieu. Goddam! Goddam!

Le général Walker: Votre Seigneurie n'a qu'à dire un mot et je ferai taire tous ces crieurs.

Lord Cromer: Gardez-vous en bien... Cela nous mettrait à dos l'opinion de l'Europe. Ayons l'air, au contraire, d'être inquiets devant ces démonstrations... cela nous permettra de demander un renfort de troupes anglaises... et alors, vous comprenez?

Le général Walker: Votre Seigneurie est réellement un génie... un véritable génie anglais.

Lord Cromer: Nous sommes tous comme ça en Angleterre. Quant aux Français qui s'associent à ces manœuvres, ils me le paieront.

Le général Walker (indiquant la loge d'à-côté): Regardez, mylord, cet étranger qui applaudit à tour de bras; c'est sans doute un Russe qui est enchanté de voir son bon ami le Français s'associer aux manifestations contre la vieille Angleterre! ces gens espèrent nous voir bientôt loin de l'Égypte.

Lord Cromer. Jamais, jamais nous ne quitterons ce beau et bon pays: nous avons promis, il est vrai, de l'évacuer, mais on sait que jamais nous ne tenons nos promesses, à moins qu'on ne nous y contraigne...

Le général Walker: C'est ce qui s'appelle le bon droit Anglais. (Il fredonne le « Rule Britannia »).

Lord Cromer: Au contraire, ce sont tous ces Français, ces Italiens, ces Russes, ces Ottomans qui doivent partir d'ici et j'espère bien qu'ils partiront bientôt, pauvres et misérables.

Le général Walker (fredonne le « Gode Save the queen »).

Le Russe (parlant un français irréprochable): En vérité, ces deux Anglais m'amuse; font-ils un nez! bien sûr la fureur va les rendre apoplectiques; ils ont déjà la face aussi rouge que les cheveux et les cheveux aussi écarlates que leur tunique.

Le Français: Ce qui les exaspère le plus, c'est de voir qu'ils sont unanimement détestés, eux, qui depuis des années, répètent dans toutes leurs gazettes qu'ils ont entrepris de faire le bonheur de l'Égypte et que leur départ serait le signal de calamités sans nombre pour le pays.



Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy Marie, PARIS  
Abonnement 26<sup>f</sup> par An



مدير الجريدة ومحررها الاول  
الشيخ ج. سانوا ابو نكاره  
نوع روجوفروا ماري بايرس  
قيمة الاشتراك في كل سنة

السابعة عشر. عدد ٤ باريس في ٢٥ فبراير ١٨٩٣ — N° 3. — Paris, le 25 Février 1893.

A SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN ABD-UL-HAMID KHAN II  
A l'occasion du glorieux Anniversaire de Sa Naissance (5 Mars 1893)

MAJESTÉ.

En ce moment où tous les peuples ottomans et les musulmans du monde entier célèbrent le glorieux anniversaire de la naissance de Votre Majesté, nous venons, nous, Egyptiens, déposer au pied du Trône Impérial l'hommage de notre dévouement et de notre fidélité inaltérables.

Cet hommage emprunte aux événements actuels une signification et une importance toutes particulières; il montre que ni les intrigues, ni les promesses, ni les menaces, ni les propagandes malsaines ne sont parvenues à relâcher le lien indissoluble qui relie l'Égypte à la Turquie et qui fait de Votre Majesté le Souverain légitime et respecté de la Vice-Royaume du Nil. C'est en vain que les journaux à la solde de l'envahisseur nous déclarent chaque jour que nous n'avons plus aucun secours, aucun appui à espérer de Constantinople; c'est en vain qu'ils cherchent à provoquer des défaillances et des défections, afin de s'implanter dans notre pays.

Rien n'a pu égarer notre dévouement ni décourager notre fidélité; Votre Majesté est toujours pour nous le Souverain suprême, le Khalife auguste de qui nous attendons le relèvement de notre patrie. Ces sentiments, nous n'avons pas craint de les exprimer publiquement sous les fenêtres du Palais Khédivial et dans la salle de l'Opéra du Caire; nous ne craignons pas de les affirmer hautement même devant les baïonnettes anglaises.

C'est avec enthousiasme que nous avons vu notre jeune Khédive relever la tête dans un élan de courageuse protestation et prouver à l'Europe que le sentiment national n'est pas mort en Égypte; forcé de se taire sous une contrainte inique, il attend et espère....

Mais en qui espérer, si ce n'est en Votre Majesté? L'Europe, divisée en deux camps qui s'observent l'un au bras, est absorbée dans ses divisions et dans ses craintes d'avenir; elle ne peut nous donner que l'appui de stériles observations et de discours sans sanction. Personne, si ce n'est Votre Majesté, n'a le droit de parler en notre faveur avec une autorité incontestable et au nom de principes incontestés.

Groupes autour de notre vaillant et patriotique Khédive, nous saluons cet anniversaire comme une fête nationale et nous appelons sur Votre Majesté et sur son Empire les bénédictions d'Allah clément et miséricordieux.

Nous espérons que votre glorieux représentant parmi nous, S. E. le Maréchal Ghazi Moukhtar Pacha voudra bien faire parvenir à Votre Majesté ces hommages unanimes de l'Égypte qui confie ses destinées à la protection d'Allah et à la sagesse de Votre Majesté, en attendant l'heure bénie de la délivrance.

فيه نهائي المسلمين تعمم  
ويصنعهم رجوع مصر ثبات  
وترى لكل في الظاهر من بلاد  
بذل همة من حما فوق انكلا  
لا سجا اولاد مصر فانهم  
عبد المجد الي الفتوح المالك  
بسطوا انقا للدعاء مؤملا  
لا زال غرمة للامال موصلا

ملك الجامعة محمد الجبال  
بولادة المولى ابراهيم بكلا  
يوم فصحى العون فيه ولادة ال  
يوم تلذذ بحبه وسعوره  
وعلى حاسن قدرها فاق الاملا  
فيه المحافل كالواكب تجللا  
ما ابره يومنا بالكارم اتملا  
يوم مولك هذا عيد المنلا



دولتو الفارزي عثمان باشا  
 ولوجمه لان ذلك اشهر  
 اشهر في الدنيا بانه من علماء  
 مجاهد رجال عصره في ميدان  
 السبق. سمي بطر يذونه لانه  
 هزم الموكوف فيها ثلاث مرات  
 حتى ان قيصروس كلف نفسه  
 بالحضور اليه وشهد له بالشجاعة  
 واحكام المحاماة وطاقه الى  
 الانسان العلية التبرج المير المؤمنين  
 سرورته وقال له. قدم يا بطر  
 لقد عرفت قدر سلاح العثمان  
 ورقيت شرقا لجراري. اقرب  
 فاني تدرن المولى بالي اقبلك  
 في جيشك واليوم لا بد من وفا  
 الذر ولهداه باليتان العثماني  
 من الدرجة العليا وسيف جثمان  
 السلطان محمود المرقوم عليه للظلي  
 ولان دولته بالماين الجايولي شير



دولتو الفارزي عثمان باشا  
 لما تزين احد اعداء السالفة  
 بذكر مناقب هذا البطل الهام ونصحه  
 الناس استاقوا الروية رسمه  
 حيث لم ينسروا شهادة الروية  
 الحقيقية بالبيان وكرروا طلباتهم  
 بشأن ذلك فارخناها حتى  
 سقت اليها فرصة الزمان برهلال  
 كوكب الميلاد السلطاني النوي  
 ولما بوفاق وضعه للشهود طام  
 حوى هذا اليوم من مطالع  
 السعود وبطناه على مراد  
 الكمال وانقص طار هذا العدد  
 بجملة على اجنته الدعا الهادر  
 من اهل مصر ليحمله الى مولانا  
 الحظم الذي لم يكن لنا امل في  
 سواه في عتق وادينا العزيز  
 واجادته الحرجية السابقة  
 ولم ندم هذا ذر تفصيل محاسن

S. E. GHAZY OSMAN PACHA, Grand Maréchal du palais de S. M. I. le Sultan.

Qui ne connaît le héros de Plevna ? Quel poète oriental n'a pas chanté les louanges de l'intrépide Ghazy ? Quel guerrier européen n'a pas admiré le valeureux Osman ? N'est-il pas un des plus remarquables hommes de guerre de ce siècle ? Partout où il y avait des périls à courir et de la gloire à récolter se trouvait ce lion ottoman. Le Tzar Alexandre II, lui-même, vint à Plevna spécialement pour témoigner à ce héros ses plus vifs sentiments d'amitié et lui dire que sa défense de cette ville est un des plus beaux faits d'armes des temps modernes.

Mais ce que Ghazy Osman n'oubliera jamais, c'est l'accueil affectueux que son Auguste Souverain, le bien-aimé Empereur des Ottomans lui fit après la guerre.

En présence de tous les hauts fonctionnaires de l'Etat, S. M. I. le

Sultan Abd-ul-Hamid a prononcé ces paroles mémorables à S. E. Ghazy Osman Pacha :

« Viens, mon héros, c'est toi qui as illustré les armes ottomanes, toi qui as rehaussé notre honneur militaire. Approche ! j'ai promis devant Dieu de te baiser au front, je veux aujourd'hui tenir ma promesse. »

Sa Majesté lui donna alors le sabre en or de son grand-père le sultan Mahmoud, de glorieuse mémoire, qui porte l'inscription : « au Ghazy » c'est-à-dire au vainqueur, et lui conféra le grand cordon de l'Ordre Impérial d'Osmanieh.

Puisse ce grand maréchal de la Cour et conseiller intime impérial trouver toujours grâce aux yeux de son Auguste Maître. Amen.

### رحلة الخديوي عباس القاهرة نحو الصعيد

قد ابتهاجنا فرحا وسرورا بما ورد اليانا من الديار المصرية من المكاتب العدة بظفر عباس وتخليه بجلاب القبول وسريل الحجة نحو رعيته بلغ المكان الرفيع في اعينهم حتى انه ما دل الى مدينة او بلدة او قرية حين توجهه الى جربة لاقتاح سكة حديدية بها الا وتخرج الناس من اقصاها واديارها ياتون لاشراء محبتهم له وصدأقهم نحوه وهذا مما يؤيد لجاه السامي على الهمة والناسي بمقدام الرجال ولوانه مناقض لما رآه الملك ومن ذلك قد ذكرنا القرية وضع رسوم هذا العدد على اسس هذا الطالع السعيد ورسمناه حال دخوله مدينة جربة واحياط الناس به ونزحهم عليهم واتخاذهم مواد الجبور بلقاء كذا رسمنا لياره على اللورد روزيري ناظر خارجية انكلترا عدوا المهين ولست لوبوشير احد اعضاء البرلمان الانكليزي حبيب وادي النيل ومدافع

فيه في خطبه بدار اندوى وبمقالاته في الجرائد وحديثها جي هكذا -  
 هز لا بوشير روزيري وقال له - اما ان لك ان تفق من مامك ؟ -  
 عندها محي روزيري وقال - هل ننت انا ؟ - قال لا بوشير -  
 نعم . ساركك ثمان ساعات وانت غرقان في نومك - قال روزيري -  
 يا سلام . ثمان ساعات سفر بالطيار يلقا ملارا تركي - قال لا بوشير -  
 والواقع انا محونا الى قطر من الممالك العثمانية - قال روزيري -  
 حينئذ محونا الى مصرى الغرب - قال لا بوشير - ابعث بقليل - قال  
 روزيري - بلود الشام - قال لا بوشير - بين هذه وتلك - قال  
 روزيري - كوريم فستري . اتيت صبا تفرني لا توجه منك تعدي  
 باربعون وخمسة الباردان من اعلا طيارك بروية تلك الرياض  
 والمدن وتجمع المباد ثم نفور آخر النهار الى مازنا - قال لا بوشير -  
 هذا هو الصبي لكن لم يات الهوا سوا . غنا على التوجه الى الشمال



فخرج علينا ربح الجنوب فصرنا حيث شاء لا نأشأ ونحن ذراعا فافترس  
 سألني أنس - قال روزيري - بقي نحن بمصر وهذا كان بعيدا عن فكري  
 ان احذر لفلوك لي اننا في قطر من الممالك الغمانية - قال لابوشير -  
 وما نطق بغير الصدق وجميع ما تصفه انت من ارسال حاكم ورس ساس  
 وتقيم قياما في عرس لا طائفة تحت ولا يملكك به نفس مصر من المملكة  
 الغمانية ولا تقيم اللورد كرومير صاحبك خديونا الذي لا يقوم ولا ينام لا  
 وحكم بالخدوية مقام عباس البطل - قال روزيري - مصر ملكنا ونحن اسرارها  
 ولنا من حذره غفله باننا نتخلى عنها او نخرج منها يكون نجونا ملكك - قال  
 لابوشير - شقا للزم ادبك واحفظ ناموسك مع الناس ولا ...  
 - قال روزيري في نفسه - لا تظلم المقال مع هذا الرجل والترم القصر -  
 ثم قال لابوشير - انت من انصار مصر فلا بد ان تفرز بالشير املكك  
 تخبرني على اتي البقعة مخوم - قال لابوشير - نحن بالصيد ونرى فيه سر  
 عباس باشا وحسن ملاقاته الناس له وازدحامهم عليه لتصفه لنا وطن ان  
 لا جابك ولا اللورد كرومير صاحبك سرورين بنشاط الاهالي به  
 ومجتهم فيه - قال روزيري يفتي - جميع هذه الامور سياسة من القربان  
 يحثون الاهالي على فعلها لير واللدول الادور وبابيه بان انبا مصر  
 ليست سرورة من ملونا بواديه - قال لابوشير - القربان وبون لا يلقون  
 اصناع الدساس - قال روزيري - لا نواخذني فقد سهرت على بالكم  
 احبهم وملك ... فقاطعه لابوشير وقال له - خذ هذه النظارة للفتة  
 وانظر منها وكذلك انا انظر من نظارتي ونرى عباس حين دخوله حرجة  
 لحضوره افتتاح سكة الحديد الجديدة . الطرزي رجلا ونسأ والمغلا  
 وهم يهملون فرما وابترها برؤية خديويهم . ما الطف هذا المظهر المصري  
 بآدوات القربان لخدوي فهذا الصباح معناه تخفص الانكليز - قال روزيري  
 - هوذا لا يقول على كليلهم ومياهم فانهم من سكان البواري والكفور -  
 قال لابوشير - الظاهر انك نسبت انليل اهل مدينة القاهرة وشا طهم  
 بالسرور والفرح في جميع الشوارع التي يمر عباسهم المحبوب فيها والاماكن التي  
 يوجد بها . وايضا ما نسهم من هذه القينة حينما يعود الى مصر . ويا  
 ترى ما تكون حالة اللورد كرومير لما يسمع صباح العالم بغير عباس . ما  
 افر ما يمر على فكره من الادكار . اعلا لبدان يستوفى ما قدر عليه . نعم  
 في المكانه ان يري للناس بان شدة القوة تفتس الحق وانه يقيد السهم  
 لكن لا يمكنه يقيد طوبهم ولا يحول اعتقادهم من ان حجة السلطان لهم وهم  
 خديويهم تقدرهم من ايديك يا سعادة اللورد - قال روزيري - بميلك  
 ان . انت لست انكليزيا فخ - قال لابوشير - انا انكليزي انما انكليزي عادل  
 رافض وحجة النفس لا وجود لها في قلبي . وحيث ان الهدف قصت بان  
 فمملكك تحت كيني فالان اسمكك جميع ما عدي بالنسبة مصر المظومة  
 - قال روزيري في نفسه - اه . وصرنا . لو كان في وسع ارضنا  
 البديهة لنت ترى كيف اشبعك غنم البلس على مشارك - ثم قال

لابوشير - احلي وانا صفي لقوا ان انا يجب عليك ان تدعنا لاجل  
 بعد اشد صعوبة مما يتحمل لك - قال لابوشير - حقيقة صعوبة  
 الاحوال بمصر هي اننا الى الان امكنا ثبت وجوب حلونا بمصر وعدم برائتنا  
 الى دول اوربا بحجة ان امتداد مهاد الحلول حول اصلاح اهل مصر  
 قال روزيري - وفي الواقع حلونا بمصر لنجاها وفلاحها - قال لابوشير  
 بميلك فصرها ملاعب . ولا اري لك من اعلا سطح الطائرة . لكن قول  
 لك الان لا بقت تنفع مجنا ولو فعلناها لا تنطلي عليهم لانهم انكشفوا  
 عن حقيقة خبثا وندعنا بهم والمصريون غدرهم ان يكونوا محكومين  
 منهم في بعضهم عما تخلمهم نحن الانكليز - قال روزيري - فخطون - قال  
 لابوشير - ما خطا هم غيرك - قال روزيري - هذا ربي ارباب ديون  
 بلادهم - قال روزيري - اصحابك الذين يمتدون وجودنا هنا مساعده  
 لهم على سلب اموال الجزين وليس بعيدا عليهم بان يستبقوا في صهيان لربنا  
 المطالة اقامنا الى مالا نهاية - قال روزيري - اذا كان بيلك صكون  
 مصرية كايدينا ما فكلت بهذا الكلام ولا جادت بهذا الجدال . الحال لا تقو  
 بان المصريون يستقنون غنا - قال لابوشير - لكني انصوره انا ولا اري في  
 ذلك غرابة من ان امة تريد تخلص نافي عبودية التي من على اكنافها التحكم  
 نفسها بنفسها ولوان حكومة الغير اصلح لها . والمصريون كاهل ايرلاندا فيكون  
 الهوم دول اي حاكمهم منهم وحينئذ لا يسوع لنا ان نصبر ان مرغوب  
 اهل ايرلاندا في الهوم دول باعت على حب وطن ومرغوب انبل مصر فيه  
 ناشئ عن الحياة - قال روزيري - اذا كانت غرومك لي في الطائرة قصه  
 لتسمي هذا التوبخ فما هذا بظرف منك - قال لابوشير - وهل انت بظرف نحو  
 مصر التي ضعف جيشك فيها وهذا ليس بقصد ان يكون مما وساعده لاهلها  
 على السوداني او غيرهم بل علينا حماة لملونا حتى امك اغتبت مغرورا في  
 انجلونا هو خيانة سرا . وفي سررك بان هذه الماشي ليست بقدر ولا  
 انصاف - قال روزيري - احبيك عن جميع ما املك بدار الدوى اما لان  
 فتمن حتى ان هبطت لي لاري رعيها المعصية واتحدت مصرها - قال لابوشير  
 انظن انهم يستحبون بنا ؟ - قال روزيري - لا ريب بانهم يكرموننا وبنما يروننا  
 نازلين من السما يقولون علينا ملائكة - فضحك لابوشير وقال - المصريون  
 يقولون على الانكليز ملائكة ؟ ونحن اورثناهم الدمار وسوء الحال . حاشا وحظ  
 بان منذ ما غرنا على بلادهم لم يستمونا الا الشياطين الحمر والطلا ان الانكليز  
 يدبرهم لم يصدروهم الا شياطين حمر . المطن بالورد جاك ربح الشمال  
 قريبا تكون في لندن - عندها طر لابوشير من الطائرة وقال - حرجي (رتقي)  
 يا اهل مصر شدوا حبلكم يوم الخلو من القرب - قال له عفريت اتي لثاني  
 اقرب اذا كان جميع رؤسا دولة الانكليز ملك اهل عدل وصدق واستقامة .  
 اعلان . جده هذه الايام يا ريس محل يطالع جميع جرائد الدنيا من بروم  
 استعلام ما يكتب له او عليه فيما يطلب تقيد اسمه بدفتره ومهاكت  
 بشانه يصل اليه . والفنون . كوريه دول ريس لم يبع بطوار مغارات يا ريس





## LE VOYAGE TRIOMPHAL DU KHÉDIVE ABBAS DANS LA HAUTE ÉGYPTE

M. Labouchère : Que Votre Seigneurie daigne se réveiller.  
 Lord Rosebery (ouvrant les yeux et brillant) : Je dormais donc ?  
 M. Labouchère : Oui, milord ; vous venez de goûter le sommeil du juste pendant huit longues heures.  
 Lord Rosebery : J'ai dormi huit heures ? Go ! Idem ! Mais huit heures de voyage en ballon suffisent à nous transporter en Turquie.  
 M. Labouchère : En effet, nous sommes dans une partie de l'Empire Ottoman.

Lord Rosebery : A Tripoli, n'est-ce pas ?  
 M. Labouchère : Un peu plus loin.  
 Lord Rosebery : En Syrie, donc ?  
 M. Labouchère : Entre les deux.  
 Lord Rosebery : Goddem. Expliquez-vous. Vous êtes venu, ce matin, me proposer une excursion en Écosse : « Nous déjeunerons à Edimbourg, m'avez-vous dit, et nous rentrerons le soir à Londres. »

M. Labouchère : C'est vrai ; mais quand on voyage en ballon, l'homme propose et le vent dispose ; or, le vent qui était du Nord lorsque nous quitâmes la capitale, est tourné au Sud une demi-heure après, et nous nous sommes dirigés vers les beaux bords...

Lord Rosebery (baillant) : Les beaux bords ?  
 M. Labouchère : Du Nil !

Lord Rosebery : Nous sommes donc en Égypte. Je ne pouvais pas le deviner : vous disiez que nous étions dans une partie de l'Empire Ottoman.

M. Labouchère : Et je ne disais que la vérité. Vous avez beau y envoyer des troupes, vous ne parviendrez jamais à détacher l'Égypte de la Turquie et faire remplacer Abbas par votre lord Cromer qui ne rêve qu'à devenir vice-roi de la Vallée du Nil.

Lord Rosebery : Ce beau pays est à nous ; nous en sommes les maîtres, et ceux qui espèrent que nous l'abandonnerons un jour, sont des fous, comme vous.

M. Labouchère (avec dignité) : Soyez poli, milord, autrement...

Lord Rosebery (à part) : Soyons calme. (A M. Labouchère) Vous connaissez bien l'Égypte, dont vous défendez l'indépendance par la parole au Parlement, et par la plume dans votre journal. Vous pouvez donc me dire sur quelle ville nous planons ?

M. Labouchère : Nous sommes à la Haute-Égypte, milord, où le voyage du khédive Abbas n'est qu'une longue suite d'oraisons. A chaque station, les indigènes se pressent en foule, et les réceptions qu'ils lui font sont très brillantes. L'enthousiasme des Égyptiens est inimitable. Pour voir leur jeune vice-roi, ils viennent des quatre coins du pays. Je comprends que ni Votre Seigneurie ni lord Cromer ne doivent être satisfaits de cette manifestation d'ardente sympathie de la population en faveur d'Abbas.

Lord Rosebery (avec dépit) : Ce sont les Français qui, en sous-main, organisent ces démonstrations pour montrer à l'Europe que les Égyptiens ne sont pas contents de notre occupation.

M. Labouchère : Les Français dédaignent ces manœuvres.

Lord Rosebery : I beg your pardon. J'oubliais que nos voisins d'outre-Manche sont vos amis, et que...

M. Labouchère (l'interrompant) : Tenez, milord, voici un bon télescope ; j'en ai un pour moi, nous pourrions ainsi assister à la manifestation qui a lieu en ce moment à l'entrée du Khédive à Guirgheh, où il va inaugurer un chemin de fer.

Lord Rosebery (prenant le télescope) : Merci, monsieur.

M. Labouchère : Voyez, milord, ces hommes, ces femmes, ces enfants, sont-ils heureux et contents d'acclamer leur vice-roi ? Quel beau spectacle ! Ah ! croyez-moi, milord, les Égyptiens ne peuvent crier : A bas les Anglais ! crient : Vive Abbas !

Lord Rosebery : Ce sont des villageois qui l'acclament.

M. Labouchère : Votre Seigneurie a donc oublié les démonstrations enthousiastes qui lui ont été faites au Caire, dans sa capitale. Vous entendrez, milord, par quelles acclamations son retour au Caire va être salué. Quelles réflexions amères suggéreront à lord Cromer les cris de : Vive Abbas ! que, du fond de son palais, il entendra éclater dans la rue ! Il faut qu'il en prenne son parti. Il pourra montrer encore aux Égyptiens que la force prime le droit ; mais il ne les empêchera pas de protester

tacitement contre l'ingérence de l'étranger dans leurs affaires et à mettre toute leur confiance dans l'amour du Sultan pour l'Égypte et dans le patriotisme éprouvé de leur bien-aimé khédive.

Lord Rosebery : Vous n'êtes pas anglais, monsieur ?

M. Labouchère : Je le suis, milord. Je suis un anglais juste et équitable, dans le cœur duquel l'égoïsme n'a pas d'accès. Et puisque je vous tiens, ici, dans ma nacelle, je vais vous dire toutes vos vérités.

Lord Rosebery (à part) : Ah ! si nous étions sur ma belle terre de la Grande-Bretagne, son nez sentirait le poids de mes formidables taxes. (A M. Labouchère) Parlez, monsieur, je vous écoute attentivement ; rappelez-vous seulement que la situation en Égypte est très grave.

M. Labouchère : La réelle gravité de la situation est que, jusqu'à présent, nous avons justifié notre occupation et la violation des serments que nous avons prêtés à l'Europe, en prétextant que nous prolongions la période de notre occupation pour le plus grand bonheur des Égyptiens.

Lord Rosebery : Et c'est la vérité.

M. Labouchère : Taisez-vous, Milord, ou je vous jette par dessus bord. Je disais donc qu'à présent plus possible de jouer ce jeu et d'être pris au sérieux. Les Égyptiens préfèrent se gouverner eux-mêmes que d'être gouvernés par nous.

Lord Rosebery : Ils ont tort.

M. Labouchère : Ils ont tort, selon vous ? (1)

Lord Rosebery : Et selon les créanciers de leur pays, les financiers.

M. Labouchère : Oui, les financiers cosmopolites, vos amis, qui, plutôt que de nous voir cesser de les aider à plonger les mains dans les coffres-forts égyptiens, fomenteraient eux-mêmes une rébellion pour nous donner le prétexte d'annexer cette contrée.

Lord Rosebery : Si vous aviez des fonds égyptiens comme nous, vous ne parleriez pas ainsi. Bref je ne comprends pas que les Égyptiens ne veulent plus de nous.

M. Labouchère : Mais moi je le comprends et ne trouve pas étonnant qu'un pays désire voir cesser la domination de l'étranger, dût son propre régime lorsqu'il sera laissé à lui-même, ne pas valoir ce que valait le régime précédent. Comme les Irlandais, les Égyptiens veulent le Home rule. Nous ne pouvons pas appeler un sentiment national « patriotisme » chez les Irlandais et « trahison » chez les Égyptiens.

Lord Rosebery : Si c'est pour me dire toutes ces choses désagréables que vous m'avez invité à ce voyage aérien, vous n'êtes pas aimable.

M. Labouchère : Si je ne suis pas aimable envers vous, vous ne l'êtes pas non plus envers ces pauvres Égyptiens, dans le pays desquels vous augmentez notre garnison, non pas pour les défendre contre les Soudanais ou d'autres ennemis, mais pour défendre notre occupation contre eux, et nous en sommes au point d'envisager la simple expression des aspirations nationales en faveur de notre départ comme une sorte de haute trahison. Avouez, Milord, que vous n'êtes pas juste.

Lord Rosebery : Je répondrai à tout cela du haut de la tribune de notre Parlement. Maintenant, je vous serais infiniment obligé si vous me descendiez à terre, je désire tant voir de près nos sujets égyptiens.

M. Labouchère : Y songez-vous, Milord ! Mais nous ne serons pas bien accueillis.

Lord Rosebery : Je ne suis pas de cet avis, et je crois qu'en nous voyant descendre du ciel, ils nous prendront pour des anges.

M. Labouchère (riant) : Les Égyptiens prendre des Anglais pour des anges ? Ah ! non, Milord, surtout en ce moment (riant plus fort). Des anges, nous ? Nous qui semons la ruine et la désolation dans leur pays ? Ah ! non. Sachez qu, depuis l'invasion britannique, les Égyptiens nous appellent « les diables rouges », et tant que nous occuperons leur pays, nous ne serons pour eux que des diables rouges. Voici le vent du nord qui souille et nous pousse vers notre île. (Crie en partant) : Huirah ! peuple d'Égypte ! Le jour de la délivrance n'est pas lointain.

L'Esprit d'Abou-Naddara (à M. Labouchère) : Le jour de notre délivrance ne serait pas loin si tous les compatriotes au pouvoir étaient aussi justes, aussi honnêtes, aussi impartiaux que toi.

(1) Toutes les paroles suivantes de M. Labouchère, sont extraites de son bel article, en défense de l'Égypte, publié dans son journal The Truth.

Voici la conclusion d'une longue lettre d'Égypte adressée à Abou Naddara, que la presse de Paris et de Londres a publiée in extenso, bien commentée en France et très mal en Angleterre.

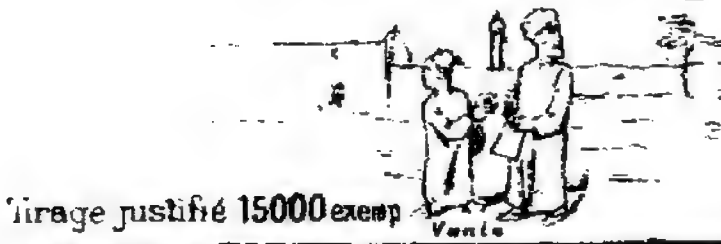
« Les dépêches que tu reçois indirectement, des chefs de notre parti national, qui vit en dépit des persécutions anglaises, t'ont certainement appris les démonstrations enthousiastes que nos compatriotes ont faites à notre intrépide et vaillant Vice-Roi au Caire et à la Haute Égypte. Qui, mieux que toi, vénérable Cheikh, connaît l'histoire d'Égypte ? Eh bien ! te rappelles-tu qu'envers un des prédécesseurs d'Abbas, des manifestations aussi spontanées se soient jamais produites ? Non. Et la

haine seule dont nos cours sont remplis contre les Anglais, qui nous ruinent et nous oppriment les ont provoquées.

« Nous savons que les Français n'ont jamais cessé d'être de cœur avec nous ; nous avons de leur amour fraternel pour nous des preuves journalières ; mais nous savons que, pour le moment, ils ne peuvent pas nous secourir avec toute l'efficacité voulue ; nos affreux tyrans le savent aussi et en profitent. »



Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS  
Abonnement 26<sup>f</sup> par An



مدير الجريدة ومحررها الاول  
الشيخ ج. سانوا ابوناظارة  
نرى نرجو فروا ماري باريس  
قيمة الاشتراك في كل سنة



Tirage justifié 15000 exemplaires

السنة السابعة عشر عدد ٤ باريس في ١٨ مارس سنة ١٢٩٤ هـ 17<sup>e</sup> Année. — N° 4. — Paris, le 18 Mars 1893.

### الفيرة على الوطن

كنا اردنا ان نذكر ما ظهر في هذه الايام من بيع المزمع حسن الحرم من حضرة الخديوي المعظم عباس باشا لكن اقتصرنا على ذكر البعض دون الكل لئلا بان هذا الشأن طرف جميع الازهار ولم يبق الا القليل جاهلا به وملخصه ان منذ اسبوعين حضر لديه مكاتب جريدة الوست ميسر الانكليزية لاستعلامه من سموه العالي عن افكاره في المسألة المصرية بالنسبة لحلول الانكليزية فيها . وبعد مبادلة في الكلام سألته الخديوي هل تظن ان الانكليز يردون مصر فاجابه بلا اظن . عندها اخذ عباس الوجود وقال بصوت عال . عدم رد الانكليز مصر امر غير ممكن لان هناك عهود مترددة وشرف انكلترا بطالها بالوفاء حتى ان ملكتم ذكرت ذلك في مقالها عند افتتاح دار الندوى وبعد ذلك تقول انت انك لا تظن انجلترا الانكليز . احلي انك تخفي في هذا الظن . حينئذ خرج المكاتب الانكليزي وهو في غاية الحياء ما رآه من عباس باشا من الجاس وكمال العقل والفيرة على الوطن .

### معاملة الانكليز بالرخسار

ما رأت الايام شمكة بازيال عواندها وشوشة بوشاخ يقف اللب من وصف لونه تبدي لنا عجائب عجرت العقول من ادراكها تطهر في احوال وتخي غيرها وهذا امر دارج نراه على مر اللحظات وليست شعري من يعدل على طريق الاعتبار ويسلك في سبيل الاستقامة قد رمتا هذا الجن بسرامها والبشاة في اعز الاحياء . ويرجع اولى الالباب . الشهم الصديد . السيد علي بن سعيد . الذي شيد في المكارم والعدل مجدا للعمار . فحذي حذو جداره على اريكة الرخبار . ولقد كدنا طرنا ففك لشدة مغرته عندنا ورفع منزلته لدينا وحيرت افكارنا وفاته لان جوابه الذي ورد اليانا منه منذ شهرينى تمام صحة وكال عافيه وما كنا ننتظر قدوم هذا الخبز ولا نخفى ان الامور البقية توسع المجال للافكار ولم نقف الجرائد في وضع الاستقراءات الكارئة . تقول . هل ترى وفاة هذا الشهم ربانية او ميبه عن فعل فاعل

### المولد السلطاني

اتبرحا غاية الابتهاج ولا نكف مالحقا من السرور والفرح مما راينا به بالنسبة للمولد السلطاني السنوي فليس شائعا ومشهورا بالاقطار الاسلامية ورمقا والمدن والبلدان في الاقطار الاجنبية حتى اننا حضرنا بباريس فقط ثلاث جمعيات عقدت في هذا الشأن وكان فيها من الناس جم غفيرة من امة الى نظارة كانت ليلة الاحد الموافق ١٦ من شهر شعبان المعظم اجتمع المصريون فيها وبعد ثادهم مارج من الطعام قام مديرا وخطب خطبة اظهر فيها ما لجانب السلطان من بذل الرمة في المصالح وسدة محبة في الرعية والسعي في جلب الخير لهم ورفع المضرات عنهم وفي يوم الاحد في قاعة ولائم المحافظة صار اعلام الناس بالحضور لسماح نائب جناب السلطان عبد الحميد المعظم فهدت لذلك العام والخاص وقام فيهم ابو نظارة خطيبا فذكر وطلب وبين ما لال عثمان والحضرة الشاهانية خصوصا من النحر وطول الباع والسماحة حسن الباع فمال الجميع ودعوا لجانب امير المؤمنين بالفر وطول البقاء وفي ليلة الاثنين عقدت مأدبة نظرا مدير جريدة الشرق الموسيوقولا يديس مجلس على ما تدبر الثمانية نسمة عثمانين ومصريين وفرنساويين وقام ابو نظارة فخطب برا خطبا اظهر فيها فقال المولى الخليفة وحب المصريين فيه وطمعهم فيه بانقاذ وادبرهم من ايدي الفارين وكذلك اتنى على الخديوي عباس باشا وعزيمه وقوة جنابه وغيرته على وطنه . وبعد عام الليلة انصرف الناس داعين للخليفة وشكرين للخطيب على ازدياد ترفيعهم بحاسن هؤلاء السادات

اقتطاف من ابيات طويلة لابي الفوارس السلي

يا نا صر الاسلام  
لازلت بالبحران

يا ناشر الاعلام  
بالعدل في الاحكام

استحو على الاقبال

يا مالك الاقطار  
يسرى مع الركان

حييت يا كرار  
من ذكره الطار

بالعلم والاعمال



لأعتماد غايته ونفوة نفوذه ؟ لأن التفراق الوارد من وكيل الكلمة بالزنجار  
 يجبر ان السيد خالد غرقش ولد المرحوم دخل من باب سراحي قصر والده ليخص  
 به ووضع حوله حجاب الامناء لكن لم تلبث البحارة الانكليزية ان تزلزلت ارجاءها  
 وهجمت على القصر وحملت البوابه وقبضت على الامير خالد والقته بالسجن  
 هو ومن كان محتج به يرى جميع ذلك مرسوما حول صورة المرحوم في  
 الصحيفة الرابعة من هذا العدد . فبا على هذا التفراق الانكليزي حكمت  
 الجرائل الانجليزية بوجود اتفاق خفي على تخلي السلطة ومحتل ضد السيد  
 علي بن سعيد المرحوم نفسه وقالوا بان لا شك ان الجنيه الانكليزي  
 سفي بهمة في هذه المادة وقضى شغله العمالي وارضاه اهله من كان  
 معادهم بحسن تدبيره ورجاحة عقله وخارصهم عن براجم بملكته التي  
 طالما كان مناه عنهم تمام سلطتهم ونفوذ رأيهم فيها . اما نحن فلم نقطع ذلك  
 في ان خليفته السيد حامد بن تويني المعظم لا يعدل عن حسن الميراث  
 طريقه المستقيمة ونسج اموره على مواله ونمو في زينة سعادة المملكة الزيجانية  
 وبذلك همة فيما يجب لرعيته المسرات والخيانات الدنياوية والاخرية  
 ولا يحمل لاجنبي يدا ميسولة عليها تستمر الزنجار للزنجارين حتى  
 نوذي واجبا نخوة كما وقفنا لاداءه نحو سلفاه محمورين الذكرى وكما  
 نحن قائلون على استمرارنا باداءه نحو اقرانه الفخام زوى المناقب المحمودة  
 ملوك تجرة وانجزيحة والزهوان والقبويع الخايع ذلك من امراء الاسلام  
 من سلكه سبل العدل والرشاد وكان رؤفا بالعباد واقدي بطابعه  
 المجد الثابت . وهب الفضل الثابت . الساري ذكر محامده في جميع  
 الارض طولها والعرض المحفوظ بعناية المولى المجيد السلطان بن  
 السلطان عبد الحميد خلد المولى ملكه واجرى في بحر السعادة فلكه . هذا  
 وما زلنا كلما نرى صورة المرحوم السيد علي بن سعيد التي ارسلها اليها  
 نذكر من اخلاقه ورفيع عرافه ونظر في كتبه التي كانت مستمرة  
 الورد اليها بدون انقطاع ناسقا على ذاقه غاية الاسف ولقد  
 لفظنا من صورته بطريق الفوطوغرافية جملة نسخ فجات محكمة كالاصل .  
 واترجنا باهداءها الى الاعيان وارباب الجرائد الشريفة تخليد ذكرته  
 فانهم رسموا في جرناله وحوطها بواقبه ولم نبرح داعين له بالرحمة  
 والفرح من المولى الرحمن . . . . .

في العلية المصهبة . بقي ياعم على محك وعمره وهات لنا من تحايكك بجيانك  
 ياسي شرب . ليلتين صفيين استوقمنا على بال ما تحضر القهوه والقهوه  
 - فقال سي شرب ليلتين من صبا وضم اليهم هذا الدور  
 لنجلي ماله مكرتب  
 شرب بسوط وشبه كرتب  
 اعلافيه ضغ اله  
 واعروده بجي يله  
 بهدول وبحري للمركب  
 هيا اقشوه وهو غمران  
 يكسر له الجوزة عوصله  
 وطوهوا دين القرنا الى  
 وجيانك ياعم والقهوه المصهبة حفرت ودارت عليهم والجوزة انسجت  
 ودخلوا في ديوانهم فقال الحاج مجلدن - بقي احنا عملنا اليه علينا وانت  
 عليك تقص قصصك بالعام والكمال من العيايه للعلمه اوج تركن ولا  
 بتوع القراره يوقفوك في الطريق - فقال حبوب - السح والطايعه بون العلم  
 كفك ارجب . انت راجع فين وماي من اين ؟ عيايه ايه وقلعه ايه ؟  
 لكن انا فمك . ضميرك برضه . انت عاوز تقول صاحب العيايه مناخيه  
 نفس عشتن الجراد المقتش في القلمه لكن يا حاشاك ياعم العيين بصيره  
 والراحه قصيره ولا كان من زمان نبتن لهم غشهم ورمائم به لكن ما  
 علينا كل ات قريب - قال الحاج مجلدن - كل ما نقول قريب بناديه بعيد -  
 قال حبوب - لا مانع اعال بتا لي عيايه ؟ مش على تعريب ؟ قال الحاج  
 مجلدن - طيب بس بالجل يا حبوب . قل لنا اراي العمل - قال حبوب -  
 عد على اصابعك كم من اولاد الكيف في مصر ؟ - قال الحاج مجلدن -  
 ياسلام وسلم على صواحي . وامنه يخلصوا دول ؟ نهايته قول كلام اولاد  
 كيف الي في مصر ورايحين يعملوا ايه ؟ - فقال له حبوب - سثوني  
 ياعم انت عارف الاستاذ الرفاعي المولد بتاعه مابقاش عليه الايومين  
 نجتمع كلها بنوشدار ونعمل الهيفه بتاعتنا اياها . وعارف المولد  
 بتاعه جينا الريله هناك . فلما شوفونا اطرهجوا وانا لانهم يحجوا  
 شمع رجينا فضشي احنا لقدام لما نعرفا انهم كلهم اجتمعوا ويكون الحاج  
 مثل اخوه الحاج مقلع والاخوان الصفيين فحتوا جورة زبي بركة الفضل  
 وعششوها بقش الحشيش وزرع احنا من وراها وهم برضهم تابعينا  
 وهناك كل الاخوان يقفوا ويخلوهم ناحية الجورة ويقولوا اقش بالانكليزي  
 وانا تعلمت الكلمه (كش) فيخافوا ويحبوا يهربوا فكلهم يطبوا في الحفرة  
 وياعم ووقرها زغري كل اولاد الكيف حشاشين وبنوشدار وافيونجيه  
 وبنوطايجيه ومجونيجه وعبرجيه . نهايته كل الي يتعالى السطل بطر  
 عليهم - قال الحاج مجلدن - طرطنا عليهم وبعدها - قال حبوب - وبعدها  
 وبعدها ايه ؟ هم اسمهم ايه ؟ - قال الحاج مجلدن - اسمهم اولاد المنة  
 بول - قال حبوب - طيب . خرجوا من البول وحبوا البول وبنوطايجيه  
 والسلام . ولس - عندها كل الحاضرين هموا على حيلهم وعلموا دور  
 وارادوا يطرخوا فراجعهم الحاج حبوب وقال لهم - امكوا . ده  
 نش دلوقتي . ده لما نعمل الاشغال الي قلنا عليها وهو شوا لبعدها بكرة

لنجلي ماله مكرتب  
 شرب بسوط وشبه كرتب  
 اعلافيه ضغ اله  
 واعروده بجي يله  
 بهدول وبحري للمركب  
 هيا اقشوه وهو غمران  
 يكسر له الجوزة عوصله  
 وطوهوا دين القرنا الى

وجيانك ياعم والقهوه المصهبة حفرت ودارت عليهم والجوزة انسجت  
 ودخلوا في ديوانهم فقال الحاج مجلدن - بقي احنا عملنا اليه علينا وانت  
 عليك تقص قصصك بالعام والكمال من العيايه للعلمه اوج تركن ولا  
 بتوع القراره يوقفوك في الطريق - فقال حبوب - السح والطايعه بون العلم  
 كفك ارجب . انت راجع فين وماي من اين ؟ عيايه ايه وقلعه ايه ؟  
 لكن انا فمك . ضميرك برضه . انت عاوز تقول صاحب العيايه مناخيه  
 نفس عشتن الجراد المقتش في القلمه لكن يا حاشاك ياعم العيين بصيره  
 والراحه قصيره ولا كان من زمان نبتن لهم غشهم ورمائم به لكن ما  
 علينا كل ات قريب - قال الحاج مجلدن - كل ما نقول قريب بناديه بعيد -  
 قال حبوب - لا مانع اعال بتا لي عيايه ؟ مش على تعريب ؟ قال الحاج  
 مجلدن - طيب بس بالجل يا حبوب . قل لنا اراي العمل - قال حبوب -  
 عد على اصابعك كم من اولاد الكيف في مصر ؟ - قال الحاج مجلدن -  
 ياسلام وسلم على صواحي . وامنه يخلصوا دول ؟ نهايته قول كلام اولاد  
 كيف الي في مصر ورايحين يعملوا ايه ؟ - فقال له حبوب - سثوني  
 ياعم انت عارف الاستاذ الرفاعي المولد بتاعه مابقاش عليه الايومين  
 نجتمع كلها بنوشدار ونعمل الهيفه بتاعتنا اياها . وعارف المولد  
 بتاعه جينا الريله هناك . فلما شوفونا اطرهجوا وانا لانهم يحجوا  
 شمع رجينا فضشي احنا لقدام لما نعرفا انهم كلهم اجتمعوا ويكون الحاج  
 مثل اخوه الحاج مقلع والاخوان الصفيين فحتوا جورة زبي بركة الفضل  
 وعششوها بقش الحشيش وزرع احنا من وراها وهم برضهم تابعينا  
 وهناك كل الاخوان يقفوا ويخلوهم ناحية الجورة ويقولوا اقش بالانكليزي  
 وانا تعلمت الكلمه (كش) فيخافوا ويحبوا يهربوا فكلهم يطبوا في الحفرة  
 وياعم ووقرها زغري كل اولاد الكيف حشاشين وبنوشدار وافيونجيه  
 وبنوطايجيه ومجونيجه وعبرجيه . نهايته كل الي يتعالى السطل بطر  
 عليهم - قال الحاج مجلدن - طرطنا عليهم وبعدها - قال حبوب - وبعدها  
 وبعدها ايه ؟ هم اسمهم ايه ؟ - قال الحاج مجلدن - اسمهم اولاد المنة  
 بول - قال حبوب - طيب . خرجوا من البول وحبوا البول وبنوطايجيه  
 والسلام . ولس - عندها كل الحاضرين هموا على حيلهم وعلموا دور  
 وارادوا يطرخوا فراجعهم الحاج حبوب وقال لهم - امكوا . ده  
 نش دلوقتي . ده لما نعمل الاشغال الي قلنا عليها وهو شوا لبعدها بكرة



montré, avec des preuves à l'appui, les mauvais fruits qu'elle a portés. Les anglais en général et Lord Cromer en particulier, a dit M. Blunt, sont l'objet de l'exécration des égyptiens. Aujourd'hui le proconsul britannique n'a pas d'autre appui que celui des bayonnettes anglaises.

Nous sommes de son opinion.

« Le khédivé, a dit M. Blunt, n'a qu'à rester tranquille, à refuser de signer les décrets préparés par Lord Cromer, et il réduira la résidence britannique à l'impuissance d'un vulgaire consulat. C'est là une impasse, à laquelle j'avoue ne pas apercevoir d'issue. »

En parlant de la souveraineté du Sultan sur l'Égypte, M. Blunt dit ceci :

« L'Égypte fait partie intégrale de l'empire Ottoman, et se trouve ainsi préservée de toute annexion étrangère, son administration locale est garantie par des traités. Tant bien que mal elle se tirera d'affaire sans les anglais. »

Au nom de nos frères d'Égypte, nous remercions M. W. S. Blunt de sa bonne plaidoirie en faveur des Égyptiens qui l'aiment et l'estiment.

### LE DINER ÉGYPTIEN

Grâce à notre cher confrère et excellent ami M. A. Trouvé, le sympathique secrétaire de l'Agence Havas, le diner offert par Abou Naddara à ses compatriotes en l'honneur de S. M. I. le Sultan, a eu un grand retentissement; la gracieuse dépêche que cette célèbre Agence lui a consacrée a été publiée avec des aimables commentaires, par la Presse française et étrangère.

Nous reproduisons le texte de la dépêche Havas :

« Abou Naddara a célébré hier soir, 4 mars, par un diner oriental, l'anniversaire du Sultan. Les invités étaient tous des Égyptiens résidant à Paris. Au dessert, le Cheikh a porté un toast dans lequel il a exprimé l'amour, l'admiration et le dévouement de ses compatriotes pour Abd-ul-Hamid, l'auguste Calife de l'Islam. D'autres toast ont été portés au Président de la République, au Khédivé et à l'accord franco-turc. »

« Les patriotes égyptiens se sont séparés aux cris de : « Vive la Turquie ! Vive la France ! Vive l'Égypte ! »

Voici le télégramme de félicitations qu'au nom de ses invités le Cheikh a eu l'honneur d'adresser à S. E. Sureya Pacha, premier secrétaire de S. M. I. le Sultan :

« Les Égyptiens réunis chez moi pour célébrer le glorieux anniversaire de notre Souverain national, prient Votre Excellence de présenter leurs sincères félicitations à Sa Majesté et de lui exprimer leur amour et leur dévouement. » ABOU NADDARA. »

Outre les toasts mentionnés ci-dessus, le Cheikh et ses amis en ont porté plusieurs autres accompagnés de vœux ardents et de sincères souhaits. On a acclamé les honorables noms de S. A. le Grand Vizir, de ses éminents collègues et de LL. EE. Sureya Pacha, Munir Pacha, Hadjy Aly Bey, Nauri Pacha, Ghazy Osman Pacha et Saleh Munir Bey, tous si bienveillants et si affectueux envers les malheureux enfants de la Vallée du Nil.

Bref, ce diner, quoique très modeste, a été très gai et plein de cordialité.

Voici quelques noms des journaux qu'ont eu l'amabilité de consacrer des gracieux compte-rendus à ce diner d'Abou Naddara :

L'Agence Havas, L'Agence Libre, La Correspondance Internationale, Le Voltaire, Le Siècle, L'Estafette, La République Française, La Petite République, Le Journal, Le Petit Parisien, Le Constitutionnel, Le Public, Le Parti National, Le Petit Caporal, La Petite Presse, The Galignani's Messenger, Le Paris, L'Étendard, La Souveraineté, Le Gaulois, Le Gymnase, Le Messin, L'État, etc., etc.

Kattar Kherkom ! (merci, en arabe) chers Confrères. LA RÉDAC.

### LE BANQUET OTTOMAN

Nos sincères félicitations à l'intelligent directeur de l'Orient, pour la belle réussite de sa fête en l'honneur de S. M. I. le Sultan.

Nous avons assisté au grand banquet de 300 couverts par lequel a débuté cette fête splendide et au nom de M. Nicolaïdès, nous avons porté un toast à S. E. Essad Pacha, ambassadeur de Turquie à Paris, ce toast se terminait par ces mots :

« Par ses rares vertus et ses hautes qualités, Essad Pacha a su attirer la sympathie du Président de la République et de ses éminents ministres, et s'est fait une renommée de parfait gentilhomme dans la haute société parisienne grâce à son exquise courtoisie et son amabilité douce et suave. »

Notre second toast, en vers français, a été exclusivement consacré aux dames, dont la charmante Mme Nicolaïdès était la ravissante reine.

Notre troisième toast a été à la presse parisienne au nom de laquelle M. Ernest Leblanc, rédacteur du National a fait l'éloge de S. M. I. le Sultan. Voici la conclusion de notre toast :

Le Sultan Abd-ul-Hamid n'est pas le suzerain de l'Égypte; il est le « Souverain National » de la Vallée du Nil, sur lequel les Égyptiens fondent leur espoir de délivrance. Le Calife de l'Islam est bon, juste et éclairé; il répand l'instruction dans ses États et y développe le commerce et l'industrie. Il aime la France et ses fils magnanimes et généreux et voit avec satisfaction se resserrer de plus en plus les liens de fraternité entre les Français et les Ottomans. Quant à nous autres Égyptiens, nous faisons des vœux pour la continuation du bon accord qui règne entre la Sublime Porte et le Gouvernement de la République Française car nous voyons dans cette entente cordiale le prochain salut de notre chère patrie.

« Je bois donc à l'accord franco-turc, à la presse parisienne qui l'alimente par ses écrits impartiaux et désintéressés, et à la santé de M. Nicolaïdès qui nous réunit deux fois par an, pour glorifier le Sultan, notre Padischah bien-aimé, et pour fraterniser entre Français et Ottomans. »

Nous publions dans la partie arabe de ce numéro une lettre très élogieuse pour notre directeur, que lui adresse Sidi Salim Bonhageb, le célèbre théologien, savant et poète tunisien, dont les écrits et les sermons dans les mosquées sont universellement admirés.

Dans cette lettre l'éminent cheikh tunisien complimente Abou Naddara de sa vaillante campagne en faveur des musulmans et de leur littérature et le remercie de la sympathie qu'il leur attire des français, amis des arabes.

سیدی سالم بوحاجب

لم تزل علما الاسلام في كل حين واوان منسكة بازيال الفيرة على دينها غير  
مقدسة بلامة لادم في الذب عنه والمباردة في تعصيده من رضى حرمة  
ولم يتم فضيلة . وقد خطب انفا مدينا ابونظارة في ليلة ياريس  
باحتفال جم غفير من اعيان الامة وارباب الوظائف العالية وسفراء  
الدول خطبة بشأن دين الاسلام وكشف للناس القاب عن بعض  
خطا المسلمين وما لعلماء من البلاغة وشعراهم من الفضاة . فلم  
بذلك بعض علما تونس الفخام فلم يباخر ان ارسل اليه مكتوبا بالشكر والتشا  
على عمل معاه فاستصوبنا ذكرنا والرضا مدينا بدرجه في هذا العدد وان  
لحنا عدم ميل نشبه الى الشهرة والظهور العالم العلامة والخطيب الغرابة  
من قامت الدلائل على استقامته في طريق الحق وشهد ببلاغته وبراعته  
لسان الخلق المتكلم بعروة السنة والواجب سیدی سالم بوحاجب  
كل العيون وان تزايد نورها  
وخير وصف في القلوب السالم  
لاقتني بكالمراهن حاجب  
وفي الفضاة والمجا بوحاجب

الحمد لله

البارع اللوذعي المبلغ البليغ غيرنا الشيخ سیدی الى نظا . اسعده  
الله تعالى وسدد انظاره . اما بعد تقديم التحية اللطيفة فلك  
الاخلاق السنية . فقد حظيت بتحيتم فيما كتبتم لي سیدی خليل وبعد  
ان قراعتي مكتوبكم الحري بالنبيل . ترجم لي خطبتكم المدرجة مجيدة ثم ذات  
التمج الجليل مورخة بنصف يناير الحال . شيئا عليها لسان الحال . فرائت  
برا من التويبه بشأن اللغة العربية . والاشارة الى ماثر الامة الاسلامية .  
ما حرك قلبي بش شكركم بهاته البطاقة . وان لم يكن في الفكر والوقت فضو  
ايطاقة . فلقد اجدت واخذت ايها الخطيب المنصف . لازلذ المنام بجواهر  
انتا لك تشنف . فلكم من جرى قلمه لليمن والشمال وعرفا ما للدم  
من اسباب الفقه والكمال . بقدر على حصم موارد النفرة بين الامم . وكشف  
ما هو من مقاصد الفريقين منهم . حيث ان جمال اللسان دون التفاهم  
عجبا . فرب من يقن عدو . يوجد عند كشف الضمير من اهل الاحياء  
فتشكرهم على اشاعة مفاخر الامة العربية . وما احتوت عليه نصهم من  
اللغات الادبية . وما اشملت عليه خطبهم واشعارهم من تهذيب  
الجنس . وتركيب الحاسة علو الهممة في النفس . فهي كما ذكرت لغة نذلي  
الايام رونق مطارفرها . ولا يستغنى عنها في تفرق ادب العرب ومعارفها  
وكثير ما نرى في خطبهم ما يشهد بفعال العربية ويدهن عنرا . وذلك  
ما يدل على توفر خطبهم منها . واشتافهم برا على ما لاهلها من المزايا . وما  
التسبوه بكمهم وشريفهم من جميل السجايا . وجباب ميسمون سبعا للشا  
علمهم . وقد صدق فيما نسب اليهم . ويحق ان يتزل في حقهم وحقق ما  
سناح في الامثال . لا يعرف الكمال الا اهل الكمال . كتبه الشيخ في الحج  
سالم بوحاجب



## L'ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DE S. M. I. LE SULTAN ABD-UL-HAMID KHAN II

Non seulement dans la Vallée du Nil, mais aussi à l'Etranger, les Egyptiens profitent de toutes les occasions pour attester hautement l'amour et le dévouement qu'ils professent pour S. M. I. le Sultan Abd-ul-Hamid, qu'ils appellent leur "Souverain national".

C'est ainsi que, à Paris, nos compatriotes viennent de célébrer le glorieux anniversaire de la naissance de Sa Majesté par trois manifestations consécutives : Le 4 mars, veille de la fête, dans un dîner familial chez notre directeur, le cheikh Abou Naddara ; le lendemain, dans la journée, par une conférence faite à la mairie du IX<sup>e</sup> arrondissement, où le Cheikh a longuement parlé de l'Empereur des Ottomans et exposé tous les bienfaits que le peuple turc doit à son souverain ; enfin le soir, à l'occasion du banquet somptueux donné par M. Nicolaïdès, directeur de l'*Orient*, alors que Abou Naddara a remercié en termes émus le délégué de la presse parisienne qui avait fait l'éloge du Sultan et plaidé la cause de l'Egypte.

On trouvera plus loin le compte rendu de ces trois fêtes ainsi que le texte du télégramme de félicitations que les Egyptiens ont adressé à S. M. I. le Sultan pendant le dîner chez Abou Naddara.

Nous espérons que notre directeur pourra, le 31 août prochain, célé-

brer d'une manière encore plus extraordinaire l'anniversaire de l'avènement d'Abd-ul-Hamid : en effet, Abou Naddara est invité par quelques-uns de nos compatriotes à aller visiter l'Exposition universelle de Chicago, pour y faire une série de conférences sur la Turquie, l'Egypte, l'Islam, la littérature arabe. Assurément, ce sera un spectacle très entraînant de voir les Orientaux présents à Chicago et les amis de la Turquie célébrer, sous la présidence d'Abou Naddara, la fête de S. M. I. le Sultan dans le palais oriental de l'Exposition américaine.

Deux anciens élèves d'Abou Naddara, Hadjy Raphael el Masry et Sidi Ben Yakar, qui ont une quarantaine de magasins dans la rue du Caire, à l'Exposition de Chicago, préparent à leur ancien maître une cordiale réception et les journaux du Nouveau-Monde, le *New-York Herald* et ses confrères de la presse américaine ont déjà annoncé ses conférences. On sait que Abou Naddara parle et écrit l'Anglais comme sa langue maternelle.

Bonne chance à l'intrépide conférencier qui se prépare à aller jusqu'au cœur des Etats-Unis faire connaître et aimer le Sultan Abd-ul-Hamid, la Turquie et l'Egypte.

*Et H. scéne*

## LES ANGLAIS A ZANZIBAR

C'est avec douleur et surprise que nous avons appris la mort inopinée de S. H. Ali ben Saïd, sultan de Zanzibar ; cette nouvelle nous a affligés, parce que le prince, protecteur éclairé des lettres et des arts, littérateur et poète distingué, nous honorait de ses fréquentes correspondances ; elle nous a surpris parce que, dans sa dernière lettre, reçue par nous il y a un mois à peine, il nous entretenait de l'excellent état de sa santé et de ses projets d'avenir.

En présence d'un repas aussi imprévu, la première pensée qui s'offre à notre esprit est de nous demander si cette mort a été naturelle ? N'aurait-elle pas été provoquée par ceux qui désirent profiter de ces tristes événements ? Allah seul le sait, lui qui juge la conscience des peuples comme celle des individus !

La dépêche qui parle de la mort de Sa Hautesse, annonce que son fils, Khalid Bergasch est entré dans le Palais par une porte dérobée, qu'il a dû se barricader et s'entourer de ses fidèles serviteurs. Les troupes anglaises ont envahi l'édifice, forcé les portes et ont emprisonné l'héritier présomptif du trône ainsi que ses défenseurs. Ces actes de violence n'indiquent-ils pas qu'il y a une conspiration, un coup d'Etat et peut-être un attentat contre le défunt Sultan ? Les guinées anglaises ont dû faire leur œuvre ordinaire et elles ont préparé la disparition d'un souverain qui avait su en imposer aux protecteurs britanniques, grâce à l'élévation de ses idées, à la fermeté de son caractère et à sa grande popularité.

Pauvre Ali ben Saïd ! en relisant aujourd'hui ses lettres, les larmes nous viennent aux yeux. C'était un lettré et un arabisant de premier ordre : dès l'âge de douze ans, il récitait par cœur le Coran et à dix-huit ans il était déjà cité comme l'un des plus remarquables écrivains du monde oriental. De



plus, il était un cavalier incomparable, passionné pour les chevaux qu'il dressait avec une incroyable aisance ; il n'était pas de monture rebelle ou sauvage qu'il ne parvint à maîtriser et les poètes indigènes ont prétendu qu'il domptait les chevaux du désert par « le seul

éclat de son regard foudroyant ». Très habile aux exercices du corps, il maniait avec dextérité la lance et l'épée, ce qui n'est pas à dédaigner dans un pays où les qualités guerrières priment toutes les autres. Son frère et prédécesseur, Madjed, qui l'aimait tendrement, avait cou-

tume de dire en parlant de lui : « Vous aurez en Essayad Ali un souverain bon, juste et intelligent ».

Depuis son avènement (1889), comme successeur de son frère Khalifa ben Saïd, il n'avait cessé d'assurer à son peuple une sage liberté et une justice équitable, afin que, suivant le proverbe Zanzibarien, « le grand et le petit, le fort et le faible, le riche et le pauvre, soient égaux devant le Cadi (Juge) ».

Essayad Ali était un ami de la France et, en 1889, il avait envoyé ses ministres visiter l'Exposition universelle de Paris.

Son portrait colorié qu'il nous avait adressé avec une dédicace, en même temps que la croix de commandeur, a été confié par nous à un de nos confrères du *Figaro* ; on peut le voir encore dans la salle des dépêches du journal. La *Revue diplomatique* a publié également ce portrait en l'accompagnant d'une biographie. Notre ami, le photographe Bescher, 8, rue Duphot, a tiré plusieurs épreuves de ce portrait et les a exposées dans les salons de dépêches des principaux journaux de Paris.

De même que les sultans de Tadjourah, de la Grande-Comore, d'Anjouan et les autres princes musulmans, S. H. Ali ben Saïd a bien voulu nous féliciter à plusieurs reprises de la campagne par nous entreprise en faveur de l'Islam.

Qu'on nous permette de dire ici que nous devons l'honneur de recevoir tant d'autographes royaux à la protection que veut bien nous accorder, à nous et à notre journal, le sultan Abd-ul-Hamid. Car c'est à la gloire du Khalife de l'Islam que nous reportons les sympathies de tous ces princes qui le reconnaissent comme chef suprême.

Nous espérons que le nouveau sultan Hamed ben Thoeni daignera nous continuer les mêmes traditions de bienveillance et qu'il verra en nous l'ami dévoué de ce brave et loyal peuple de Zanzibar.

## LE PATRIOTISME D'ABBAS PACHA

Nos lecteurs ont sans doute lu dans leurs journaux locaux le compte-rendu de l'entrevue qu'a eue le correspondant de la *Westminster Gazette* avec notre vaillant khédivé, et comme nous, ils ont certainement admiré la maturité du jugement et l'ardeur patriotique de notre jeune vice-roi.

En lisant le récit de cette entrevue, nous envoyâmes, sur les ailes de la pensée, un baiser paternel au brave Abbas qui est vraiment digne de la popularité dont il jouit dans toute la vallée du Nil. Deux passages de cette conversation nous ont ému jusqu'aux larmes, car ils témoignent de la noblesse des sentiments du khédivé et de son amour pour l'Egypte : les voici :

« Pensez-vous, demande son Altesse au journaliste britannique, que les Anglais rendront l'Egypte ? »

## LORD CROMER JUGÉ PAR M. W. S. BLUNT

Le rédacteur de la *Pail Mall Gazette*, a interviewé M. Blunt, l'ami sincère des nationalistes égyptiens, son opinion sur la triste situation que les récents événements ont créée dans notre malheureux pays. Nous sommes heureux de dire que toutes les appréciations émises par

« Je ne le crois pas, Monseigneur, répond le correspondant de la feuille anglaise. »

Le khédivé à cette réponse, s'écria, des larmes de colère dans les yeux : « Mais ce n'est pas possible ! Il y a des promesses ! Et l'honneur de l'Angleterre a été engagé maintes fois ! Mais vous l'avez vu dans le discours de votre Reine à l'ouverture du Parlement ! Et vous ne le croyez pas ! Vous pensez donc que ce n'est pas vrai ! »

Enfin l'entrevue prit fin sur ces paroles du prince :

« Je vous remercie de m'avoir dit ce que vous pensez ; mais j'aime croire encore que vous vous êtes trompé. »

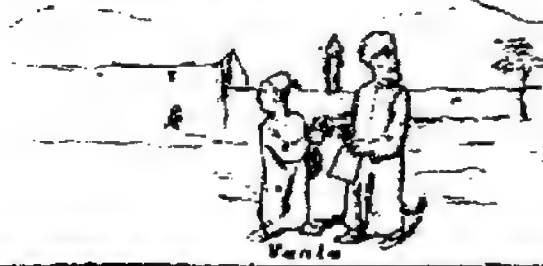
Avec un tel khédivé la vallée du Nil ne doit pas désespérer ; elle entendra bientôt sonner l'heure de la délivrance.

M. Blunt sont inspirées par une bonne foi à laquelle nos envahisseurs ne nous ont pas habitués.

Les oreilles de Lord Cromer ont dû certainement tinter, car l'honnête et loyal M. Blunt lui a dit son fait. Il a critiqué sa politique égoïste et a



Directeur & Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS  
Abonnement 26<sup>e</sup> par An



مدير الجريدة ومحررها الاول  
الشيخ ج. سانوا ابونظارة  
نمن روحا فورا ماري باريس  
قيمة الاشتراك في كل سنة



17<sup>e</sup> Année. — N<sup>o</sup> 5. — Paris, le 7 Avril 1893.

السنة السابعة عشر عدد ٥ باريس في ٧ أبريل سنة ١٩٠٣

## حقيقة الاحوال

من ابني خيل بمصر القاهرة . لاني نطرق باريس الباهرة .  
ماري زمان ما تحمكش كتاب . يا ابو عبد الحميد يا اخرا الاحباب . فقالوا لي  
الاخوان ما يصحش يا بوخيل تحرم من تخاريرك اساذنا الجليل . فقلت لهم  
على العين والراس . اكتب له حالك وحياة عباس . بقي يا شيخ السلام  
عليك . تنصر وتدوس اعدائنا برجليك . وترجع مصرنا يا غالي . يا آلتي  
مدحك صبح سوالي . جانا يا اقدم عدد جرنالك الاخير وانبطمانه  
ليرو صغير . خصوصا من نخاطبة الحاشين اللطيفة . قراناها وغينا  
ادوارها الطريفة . وزخرطت لها بنات الحارة . وولاد البلد قالوا عافيه  
عليك يا بونطاق . بقي احنا مرادنا يا قرة العين انك تبطل المقالات النحوية . وماتبع  
في جرنالك غير نحاوراك الاصطلاحية . لانها مفككة وتجب الوطنيين . نيشرح  
من مطالعنا صدر الحزين . خصوصا ان اليوم ما عدا جريك الهم . صبح عندنا جرائل  
مثلها عظام . كلها مكتوبة بالعربي الفصح . زي المؤيد الفاخر والاستاذ لليلج .  
والثمرة الجريدة العلمية الادبية . وفيها في مصر وسكندرية . ماشا الله عندنا  
اليوم جرائل عربية عديده . اصحاب السياسة واهل العلم مفيدة . فيراجل وطنية  
عال . تشحن قلبنا بحب الوطن وتقوي الودال . بقي حلي جرنالك جري اصطلاح  
تارة بلدي وتارة فلدحي . انا استمرنا في مدح ابنتك عباس . لانه جدي  
يهجك مفرمة في حبه الناس . ده صبح عندنا عزيز . من يوم ما حرمينه للاكثية  
اه ده احنا كنا في غفلة يا بونطاق . صحانا عباس من النوم وملا قلبنا جاره .  
قرانا اليوم كلنا جديان . ما نخفش من الاكثية الحزان . ان ضربنا بالكوس  
نخطه بالبوقة . وان قال لنا كوديم نقول له جارتة دماوية . اما اللورد  
كربت والجبال هوكر . باشاوات الحرير اعم . بعيد عنك ميتين من القهر والغم .  
لان سيدنا حلي منك عليهم . مرتبط ايديهم ومقيد رجليهم . اهو البطل مقاوم  
الفايرين . والذئبال على الله والافتاد على امير المؤمنين . ولا فرج اللي هيا محبوه  
كثير . ويقولوا لنا من بعد محمد علي ما جاد مصر زي عباس امير . الحاصل محبوب  
خديك من زهاري ويهود . ربنا يحبه من عين الحسود . ومن دسائس اللورد  
كربت القبي والجبال هوكر الحمار . ومن قرص الجراد الاحمر الفدار . لكن ربنا جال  
حوله اشجع وامدق الناس . بقي ما نخشي يا شيخنا على عباس . ولعلم ان حبيب

رياض باشا هوش مثا كان . ده صبح اليوم فداوي وبفيظ الاكثية شان .  
وابنه الكبير ولد شاطر شارب لبن امه . وحياتك يتا هل على كل كلمة بوية  
من فمه . اهو مساعد ابوه في الدفاع عن حقوق الاهالي كبار وصغار . وكذا  
تري في غاية الهمة باقي النظار . اللي كانوا قبل عهد عباسنا السيد كان  
الاكثية اشتروهم عبيد . اما اليوم ولوان مصرنا مليانة بعاكرهم . لا خديونا  
ولا نظارنا بيعتروا ارادهم ولا يجروا اوامرهم . بقي من اليوم ورايح يا بطل  
الحرية . اجعل عربية جرنالك اصطلاحية . يا بوخيل  
قال ابونظارة خادم حرية وادي النيل . سمعا وطاعة يا بوخيل . من  
الآن فصاعد على شان خاظر كن يا غالي . استعمل عربية مصرنا في كتابة  
جرنالي . كما ترى في هذا العدد يا عزيز . في كلام الفلاح طعنا في الاكثية .  
(الفلاح والمؤتمر الاورباوي القابل)

واينا ان دول اوروبا لما تشوق الظلم اخذ حده اومالة صعبا حلها بالتي  
احسن ما تاخرش عن عقد مؤتمر من مندوبينها لفصل المشاكل ومن حيث  
ان الاكثية ما وفوش بصمودهم لليوم نجلو مصر فلا شك ان عن قريب  
يفقد مؤتمر ويجيبوا فيه فلاحنا يعرض على ماسع المندوبين حقيقة حول  
ولنا العزيز . فناء عليه وضعنا هنا رسم المؤتمر المذكور والكلام  
اللي رايح يجري فيه كما ترى لنا واملنا تحقيق تصورنا ليقع الظلم وينصر المظلوم .  
يقول الفرنسي - احنا اجتمعنا هنا يا سيادي يا كرام للمبحث في المسألة  
المصرية والاستقصاء في احوال الشعب فالذئبال للفلاح في الكلام -  
يقول الموسكوني للفلاح - لك الامان يا صاحبي . ما نخفش . نكلم  
بغاية الحرية . ما حدش هنا يستوي يقاطعك في حديثك لان مرادنا  
عدم مدارية الحق - يقول الفلاح - يا خولجات يا كرام . اسحموا مني  
اللي يقاسوه اولاد مصر . والنبي ما قول لكم الا الحق . احنا يا فلاحين  
ما نخفش الكذب - يقول الاكثية - الرجل ده مزور . ده ابونظارة  
مؤفره ومعلم على الحبش - يقول الموسكوني للاكثية - خليه يتكلم بامت  
بول واعمل زي اصحابك مندوبين التحالف الدلاي . اهم ساكتين بس انت  
بسلاصك اللي تقاطع الفلاح في الكلام . بقي نقطنا بسلاصك -  
يقول الفلاح - يا خولجات . انتم تعرفوا حكايتنا من اولها لآخرها .



الانكليز صادرهم زيادة عن عشرين وهم ربي الجراد قفروا اراضيها واما  
خلوا وانا ولا قدامنا نهبونا وسلبوا اموالنا وقتلوا اولادنا في حرب  
السودان بغشومية امراء الاياتهم الحير وضيقوا بلاد السودان من  
ايدنا التي كان كل خدنا ضرا وكنا نبتدق من معاملنا مع تجارها وغير  
ذلك لهدوا كل المستعدين المصريين من مصالح حكومتنا وحطوا في  
مخدراتهم من اولاد بلادهم ما يعرفون تلك الثلاثة كم ناس لا فيش ولا  
عيش لا فيل ولا نارة ولا للطاحون وبدم انا نهم كنا عبيد اليوم وشحن  
على اخر الزمن . والنبي عندنا الموت اهون من العيشة التي ربي الرقت  
والقطران - فينحى الانكليزي ويقول - كوديم . خرسوا المزورده -  
يقول له الفزاوي - خليه يشكي لنا حاله ولا تقاطعه في كلامه لان  
كلامه صحيح - يقول الانكليزي للاماني - سكت كداليه يا في .  
ساعدني وانا اساعدك في ضرب الفزاوية ببلاد الداهوي وطردهم من  
جميع اقطار افريقيا - يقول الفلاح - احنا يا ابناء مصر صابرين على هذا  
وحي الظلم والمشاقي التي احنا فيه لعلنا بان فزا جيتنا مشتقة اليوم  
في تحصين حدودها والحدق يفهم وما يكترهاش تفقح حرب وتقيم الديار -  
يقول الانكليزي سرا للاماني - سامع يا عم الكلام ده وخافهم معناه !  
اهم يتكلموا في سيرة الحرب ولخذ تار فزا منك . - يقول له الاماني -  
انا مالي وما للحرب خيلني اكل على كفي الكرب المخلل ولشرب البوظة  
الطازة اللذيذة والحسني وابان متزني واهضم ده كله بتسم الببال  
والفكر وهدوا الراحة - يقول له الانكليزي - صحيح انك مجنون . اسمع  
شورتني واتحد معي لان برلكي في البحر وبما كرك في البر نبع فزا -  
يقول له النمادي - هي فزا سايبه كم ؟ دي وراها السبع الموكوفي  
يفترسكم - فلما سمع الكلام ده الانكليزي يخرس وينثال وينخط ويقول  
- كوديم - يقول الفلاح لمندوبي الدول - يا خواجات . جميع ما  
سمعتوه في ده لاشي بالنسبة لتي حاصل الايام دي من وقت ما  
خديوينا المظلم اوري للدم ان محبة الوطن ما خافش من قلوبنا وانرا  
باقي في غاية القوة والمثانة . انظروا يا اسادي اناي عوضا يسجوا  
ساكرهم من وادينا التي نرخوا الاموال التي في خزينتنا جابوا لنا الوف غيرهم  
توايه وخيالهم طمحه بشايات حمر وبضايتن ملونة ملوا بهم القتل القلع  
حتى طردوا تلامذة مدارسنا الجرية وسكنوهم في محلاتهم واحنا يا فله  
ملزومين نوكهم ونشربهم بوظة وبراندي ونعالج امراضهم ونجبرهم ونسلمهم  
- فينحى الانكليزي على الايطالياني ويقول له - سكت الفزاوي ده  
لان كلامه يمتوتني - يقول له الايطالياني - ما يكيش يا في لانك  
لنام ومضايق اخواني القاطنين بمصر والسكندية وكذلك كل الاخرى التي  
هناك يكرهونك لانك بتعاملهم معاملة ردية وفسدت افعالهم وتلفست  
احوالهم - يقول الفلاح - واليوم الانكليزية بيتجوا بالدرابيش ويقولوا اذا  
خرجنا من مصر يدخلوها السودانية . كلام فارغ لان اهل السودان منا غيرهم

يصلحوا معنا ويرجع المتجربين كما كان - يقول الانكليزي سرا للاماني -  
ساعدني وانا اعطيك بلاد الحبش كلها - يقول له الايطالياني - بلاد  
حبش بلاد مش . تكفي مصوع التي حطيتا في رقبتي وشفت فيها الدراهم  
الحرة . ابعدي وخذ نصيبك - يقول الفلاح لمندوبي الدول - ويا  
ما بيعدوا فيا عاكر بوليس الانكليز - يقول الفزاوي - اطلعنا على ما كتبه  
في الامروده جرنال المويد - يرقى الانكليزي ويقول - جرنال مزور -  
يقول له الفلاح - ما مزور الا انت . يا خواجات . انا سحار واقدر  
اوربكم من هذا فطايح الانكليز في بلادنا . انظروا - الجميع يستمعون ويقولون  
للانكليزي - يا ما انتم متوخين يا انكلبة - يقول الفلاح - ويدهموا انهم  
متمدين واصحاب شفقة ورحمة والحال اهم نازلين علينا ضرب ورفض  
وما انشبه - يقول الموكوفي - ما اشنع هذا المنظر - يقول الفزاوي -  
دي قفايل بربرية انا ما تقطش القسم يا فلاح - يقول الفلاح - احنا يا  
مصريين املنا في سيدنا الكبير الذي في استنبول خليفة الله في ارضه بنا  
يحفظه وينصره - يقول الانكليزي - مصر بتاعنا - يقول له الفزاوي  
والموكوفي - فشرت . مصر قطعة من الممالك العثمانية . واحنا نصرنا  
للسلطان بان ما حدش يتجري من اليوم وراج يحط يده على حته نرك  
- يقول الانكليزي سرا للاماني - سمعت وفقت معنى كلامهم ؟  
يعني طربس الغرب الي عنك عليها ما تقدرش تاخذها . انت ساعدني  
في قلتي على مصر وانا اعطيك طربس وتونس والجزير والغرب كلها -  
يقول الفلاح - كيف دول اوربا العظام التي شايفين بعينهم كل التي  
بنقاسيه من الوحوش المحردول وساكتين عليهم وخليتهم يجرلوا بلادنا  
وينهبونا . اه . يا ريتني كنت ابوكاتي كنت اسمع اللعين ده وشخ واذنه  
هم الانكليز مش تعهدوا في موثر تريا انهم ما يفضلوش انفسهم في  
مصر على باقي الدول ؟ فزاهم اليوم وضوا ايديهم النجدة على كماله  
برا . اه . وما تدرش طاعته من السما تخرقم - عندها يطلع الدم في راس  
الانكليزي ويتناول على الفلاح ويرفع يده اعليه ويريد يفربه اماه  
الدولة العلية يقوم كالاسد ويحوشه ويدافع عن الفلاح وينشط في  
المستبول شخطه بلمه وتخليه يرتعب ويرش وينفض وينفد . ثم  
يلتفت الفتاني البطل الهام الى مندوبي الدول النحام وتلقي عليهم خطبة  
سياسية دنانة لا يملكنا درجها هذا لضيق المجال يقول فزا ان حلول الانكليز  
بمصر ما هو الا موقفا وان لا بد ان الحكومة الانكليزية تفي عهودها وانما  
سبب عاكرها من وادي النيل لان الدولة العلية لا تسمح لها بوضع يدها على  
الديار المصرية التي هي جزء من الممالك المحروسة وان باذنه تعالى  
الفرج قريب - عندها الفزاوي والموكوفي يولدون محبتهم للفتاني .  
اما الانكليزي فيجرا اصحاب التحالف الثلاثي ويخرج مصر من المجلس ويدخل بهم  
خماره يسكر هناك لما يعنى ليزول غيظه مما سمعه وما سببه له .  
باذنه تعالى سندرج في حدودنا القابل مقالة المستر بلونت الانكليزي وتعلم على اسم



en Orient », devant plus de 800 auditeurs, dans la grande salle des fêtes de la mairie du IX<sup>e</sup> arrondissement, sous la présidence de M. le baron Textor de Ravisi, commandeur de la Légion d'honneur, président de la section orientale de la Société d'ethnographie. Le même soir, au grand banquet du journal *l'Orient*, le Cheikh a parlé de S. M. I. le Sultan, dont on célébrait l'heureux anniversaire, pour montrer combien le Commandeur des Croyants aime la civilisation et le progrès. Et enfin, le 23 mars, le Cheikh a fait un discours sur les Colonies Françaises au banquet de la Société africaine de France.

Nos aimables confrères parisiens ont rendu compte de ces discours dans leurs feuilles accréditées. Nous les en remercions sincèrement.

Z.

## LA FRANCE EN ORIENT

N'ayant pas pu, dans notre dernier numéro, faute de place, rendre compte du discours de notre directeur sur ce sujet, nous allons le faire ici, en reproduisant ce qu'en a dit le *Galignani Messenger*, qui est le journal anglais et américain le plus répandu en Europe :

La Section Orientale et Africaine de la Société d'ethnographie, dit le *Galignani Messenger*, a donné, le 5 mars (anniversaire de la naissance du Sultan), une grande séance publique à la Salle des Fêtes de la Mairie du IX<sup>e</sup> Arrondissement, sous la présidence de M. le baron Textor de Ravisi, qui a été, pendant de longues années, gouverneur des Possessions françaises aux Indes. L'éminent président ouvrit la séance par un discours éloquent et instructif sur la vulgarisation des études ethnographiques en général et particulièrement de celles qui se rattachent à l'Orient. Le Cheikh Abou Naddara, dans son pittoresque costume oriental se leva ensuite et invita gracieusement l'auditoire à le suivre dans une longue excursion mentale au Maroc, en Algérie, en Tunisie, en Egypte, en Arabie, en Syrie, en Turquie, et dans son discours, dont le sujet était « la France en Orient », il décrivit, dans un langage poétique, les institutions de ces pays au point de vue de l'instruction. Il attira l'attention sur la popularité des Français dans les contrées orientales en donnant la-dessus des preuves irréfutables. Après le Cheikh, M. le Dr E. Louveau prononça une belle allocution : « La Femme dans le Bouddhisme », dans laquelle il a démontré que, dans le Bouddhisme, pour la première fois en Orient, la femme a été faite l'égale de l'homme. Cette allocution du savant docteur a été très goûtée et chaleureusement applaudie. La séance a été égayée par un choix de morceaux de musique orientale, vocale et instrumentale, exécutés par des membres du département oriental de l'Institut Ruy.

Après ces appréciations flatteuses pour le discours de notre directeur, publiées par une feuille anglaise qui ne peut être suspecte de partialité pour Abou Naddara, qu'il nous soit permis de reproduire ici les principaux passages du compte-rendu que notre excellent confrère et cher ami, M. Dutilh de la Tuque, rédacteur en chef du grand journal *Marine et Colonies*, a fait, dans sa feuille accréditée, du discours du Cheikh, qui commence ainsi :

« Charmantes Dames, ravissantes Demoiselles, aimables Messieurs et sympathiques Jeunes gens, qui réjouissez mon cœur par votre radieuse présence, dans ce beau jour, où les peuples Ottomans et les Musulmans du monde entier célèbrent le glorieux anniversaire du grand Abd-ul-Hamid, le digne Représentant d'Allah sur la terre, permettez-moi de vous présenter le salut de mes frères d'Orient, salut parfumé de sincère affection et accompagné de vœux et de souhaits de bonheur et de prospérité qui seront sans doute exaucés par le Très Haut, devant lequel nous sommes tous égaux, sans distinction de race ni de culte.

Ici, le rédacteur en chef du journal *Marine et Colonies*, sténographe habile comme il est, publie le salut poétique que le Cheikh adresse à la France et à ses enfants magnanimes et généreux, puis il cite les vers touchants par lesquels l'orateur exprime l'amour des Orientaux pour la France, qu'ils appellent la *Puissance amie*, et reproduit aussi le gracieux appel rimé que le Cheikh fait aux dames présentes, afin qu'elles l'inspirent par leurs beaux yeux et leurs doux regards. Après tout cela, Abou Naddara dit :

« Maintenant, grâce à vous, Mesdames, je me sens en veine de démontrer, avec des preuves à l'appui, que la France est la puissance européenne la plus aimée et considérée en Orient. Mais pour que ma causerie soit amusante, et en même temps intéressante, il faudra que mes chers auditeurs m'accompagnent dans mes voyages en Orient. Je revisiterai avec eux tous ces pays que le soleil éclaire tous les jours. Nous ne voyagerons ni en chemin de fer, ni en bateaux à vapeur, ni même en ballon : mais sur les ailes de la pensée : c'est plus rapide et pas coûteux du tout. En route donc. »

Ici, dit l'aimable confrère, le Cheikh a raconté en détail ses voyages dans le Nord de l'Afrique. Il a parlé du progrès de ces pays et de leur brillant avenir intellectuel et commercial et nous conduisait à la frontière égyptienne, en nous disant les larmes aux yeux : « Entrez-y : il n'est pas permis au prosaïte de vous y accompagner. » Alors, il nous fait, à vol d'oiseau, l'histoire moderne de sa malheureuse patrie et nous parle de la ruine et de la désolation que la perfide Albion y sème à pleines mains. Il nous montre par des documents irréfutables que les Egyptiens attendent la délivrance de leur pays de l'entente cordiale qui existe entre la Sublime Porte et le gouvernement de la République.

Abou Naddara nous fait quitter, alors, la Vallée du Nil et nous transporte par sa locomotive poétique, les ailes de la pensée, à Obock, aux îles Comores et au Zanzibar, et pour nous apprendre ce qu'on pense de la France dans ces contrées lointaines, il nous traduit quelques passages des autographes royaux que les sultans musulmans de ces pays lui adressent.

Ici, notre confrère de « *Marine et Colonies* » reproduit ces passages des autographes royaux et dit qu'ils ont ému l'auditoire qui acclame ces princes orientaux, amis de la France. Et puis, il continue :

De l'Afrique centrale, nous passons en un clin-d'œil en Syrie. Ici le Cheikh nous fait l'éloge de la jeunesse indigène musulmane, chrétienne et israélite, avide d'instruction et marchant hardiment dans la voie du progrès. D'ailleurs, on sait que le sultan Abd-ul-Hamid encourage puissamment l'enseignement dans tout son Empire Ottoman.

De là, toujours par le train de l'express de l'imagination, le Cheikh nous conduit sur les bords du Bosphore. C'est le bouquet de sa conférence.

Abou Naddara est un fanatique, un enthousiaste admirateur du Califé de l'Islam, dont il chante les louanges sur tous les tons. A l'entendre, la France n'a pas d'ami plus sincère que le Sultan qui aime tout ce qui est français et voit d'un très bon œil notre commerce et notre industrie se développer dans ses Etats. Le Cheikh nous raconte brièvement ses visites aux Ecoles ottomanes de garçons et de filles : « J'ai passé, dit le Cheikh, en revue des milliers d'élèves des deux sexes qui parlent tous le français aussi bien que le turc. » Il nous parle des traductions en turc des chefs-d'œuvre de la littérature française. D'ailleurs, le Ministre ottoman de l'Instruction publique l'a assuré que les ouvrages d'enseignements sont traduits du français (version libre), et les programmes classiques sont calqués sur ceux de Paris.

Nous avons constaté qu'Abou Naddara n'a d'autre espoir pour la délivrance de l'Egypte qu'en l'entente cordiale de la Turquie et de la France.

Le peu d'espace dont nous disposons ne nous permet, à notre grand regret, ni reproduire ici la conclusion de ce modeste discours de notre directeur, que M. Dutilh de la Tuque honore du nom de conférence, ni citer les paroles bienveillantes que M. le rédacteur en chef de « *Marine et Colonies* » adresse au Cheikh. Mais nous le remercions sincèrement au nom des Egyptiens dont il plaide si vaillamment la cause dans son journal, aujourd'hui aussi connu en Orient qu'en Occident.

## LES COLONIES FRANÇAISES

Tel a été le sujet du discours du Cheikh au banquet de la Société Africaine de France, sous la présidence d'honneur de M. Delcassé, sous-secrétaire d'Etat aux Colonies, assisté du président effectif de la Société, notre cher ami M. Edouard Leroy, député de la Réunion, et de M. le commandant Monteil, le célèbre explorateur français.

Ce banquet réunissait une cinquantaine de personnalités connues de la politique et de la science, outre les dames, qui étaient fort jolies, et qui ont servi de Muses charmantes à Abou Naddara, surtout M<sup>me</sup> Fath et M<sup>me</sup> Lindsay, entre lesquelles il était placé.

Au dessert, MM. Le Roy, Ordinaire, chef du cabinet du Secrétaire d'Etat aux Colonies, le général Martinie, Le Sueur, sénateur, le docteur Verrier, secrétaire perpétuel de la Société, Dybowski et Soller, explorateurs, Janin, rédacteur du *Radical*, etc., etc., ont porté des toasts à la grandeur de la France et à son expansion Coloniale, chaleureusement applaudis par les assistants.

A la demande des messieurs en général et des ravissantes dames, en particulier, l'honorable député Le Roy invita notre directeur à prendre la parole ; le cheikh accepta joyeusement, et, après avoir salué, dans son langage imagé, la France, sa patrie d'adoption, les Français, ses frères, les Françaises, ses sœurs, il dit ceci au chef du cabinet du sous-secrétaire d'Etat, qu'une légère indisposition empêchait d'assister au banquet :

« Monsieur Ordinaire, ô vous dont l'amabilité n'est pas ordinaire, et extraordinaire le savoir, daignez transmettre mon respectueux salut à l'éminent M. Delcassé, qui est l'âme des colonies, l'espoir des colons et la Providence des peuples que la France protège. »

Puis, s'adressant à MM. Dybowski et Soller, leur dit :

« Et vous, chers amis, veuillez présenter mon salut à votre vaillant confrère absent, le commandant Monteil, qui est la gloire des hardis navigateurs de son siècle, le champion intrépide de l'influence française en Afrique et l'ange d'amour et de paix des valeureux enfants du désert. »

Ensuite, il salua le président en ces termes :

« Salut, Sidi Le Roy, roi des honnêtes parlementaires, fidèle ami de la Vallée du Nil, courageux avocat de sa sainte cause et brave défenseur de ses enfants malheureux ! »

Ces saluts ont été vivement applaudis. Cela encouragea le Cheikh à parler longuement des colonies françaises, des princes qui les gouvernent et des résidents et représentants du protectorat français qui attirent à la mère patrie l'amour de ces peuples et la sympathie de leurs rois, qui, dans leurs lettres à Abou Naddara, le chargent d'exprimer leur dévouement à la Puissance amie (la France) et leur contentement de ses dignes représentants qui les aident à civiliser leurs états et à les rendre heureux et prospères, et il fit l'éloge de MM. Papinaud, docteur Ormieres, etc., etc.

Galant, comme il l'est toujours, Abou Naddara, a terminé son discours par cet impromptu en l'honneur des dames présentes :

En quatre-vingt-onze, ici même,  
Ma Muse d'Egypte a porté  
Un toast à ces dames qu'elle aime,  
Pour leur grâce et leur pureté.

Oui, messieurs, je bénis la femme,  
Car sa beauté charme mon cœur,  
Et son esprit ravit mon âme.  
Elle est mon ange inspirateur !...

Si ce soir je suis poète,  
C'est parce que vous êtes là,  
Mesdames, houris du Prophète,  
Douce image du grand Allah.

Je n'aime pas les flatteries ;  
Je ne dis que la vérité,  
Votre présence, ô sœurs chéries,  
Fait mon bonheur et ma gaieté.

En votre honneur, à votre France,  
Qui devint ma patrie aussi,  
Je lève, avec reconnaissance,  
Mon verre, en m'écriant ainsi :

A la France ! à sa République !  
A son sage gouvernement !  
A ces dames ! au sympathique  
Delcassé, notre président !

Le journal *le Soleil* termine son compte rendu de ce banquet en ces termes :

« Le mot de la fin a été au Cheikh Abou Naddara, qui a dit au président de ne pas l'appeler cheikh (chèque), car ce nom est désormais compromettant. »

A ce propos, le journal *le Rapide* fait cette plaisanterie :

« Un journaliste se trouvait ce matin sur la plate-forme de l'omnibus Passy-Bourse à côté du Cheikh Abou Naddara, que tous les Parisiens connaissent.

« Soudain, un cahot ayant ébranlé le véhicule, notre confrère toucha le Cheikh.  
« Comme il se trouve toujours de mauvaises langues, le malheureux a été dénoncé à la Commission d'Enquête. »

## BIBLIOGRAPHIE

Nous avons lu avec un vif intérêt et relisons encore avec un plaisir croissant le livre magnifique de notre cher et vénéré maître le cheikh Mohammed Essénoussy, le célèbre savant et exquis poète tunisien qui fait honneur à la littérature arabe, dont il est un des plus resplendissants flambeaux. Cet éminent écrivain a raconté dans cet ouvrage splendide sa visite à l'Exposition universelle de 1889 et a profité de cette occasion pour décrire la beauté de Paris, la métropole des capitales du monde civilisé, et de ses monuments.

Le vénérable cheikh parle avec enthousiasme de la France, de ses institutions et des mœurs des français. En un mot ce livre est destiné à rendre de plus en plus sympathiques les nobles descendants des héros de 89 aux fidèles Croyants et de resserrer les liens de fraternité qui les unissent. D'ailleurs, M. Ray, l'honorable secrétaire général du Gouvernement tunisien, arabisant distingué, l'a dit avant nous dans sa gracieuse lettre à l'auteur. Il faudrait traduire cet intéressant ouvrage en français, il aurait grand succès.





السلام ولو في الدروب وبني القبايل

## LE FELLAH DEVANT LE PROCHAIN CONGRÈS EUROPÉEN

**Le Français :** Messieurs les Délégués des grandes puissances, nous sommes réunis en conférence pour examiner la question égyptienne et ouvrir une enquête sur la situation des populations de la Vallée du Nil. Je vous propose de donner la parole au Fellah...

**Le Russe (au Fellah) :** Parlez librement et sans crainte, mon ami, nous saurons faire respecter la liberté de la discussion (regardant l'Anglais) et empêcher qu'on ne cherche à dissimuler la vérité.

**Le Fellah :** Hauts et puissants seigneurs, daignez écouter les plaintes de mes frères qui parlent par ma bouche, et qu'Allah me prête sa lumière pour faire luire le soleil de la vérité à vos yeux compatissants.

**L'Anglais :** Défilez-vous de cet Egyptien ; c'est un faux témoin, sou-doyé par Abou Naddara.

**Le Russe :** Laissez parler cet homme et imitez au moins la décence de vos amis de la Triple Alliance qui ne troublent pas la marche de la conférence.

**Le Fellah :** Très honorables seigneurs, vous savez sans doute tous les malheurs qui ont fondu sur ma patrie depuis cette fatale année 1882 : l'invasion anglaise — les campagnes désastreuses au Soudan, où la maladresse et l'inexpérience des officiers britanniques ont fait massacrer nos enfants et nous ont coûté la perte de nos provinces — l'occupation se prolongeant malgré les promesses solennelles des divers hommes d'Etat anglais et pesant lourdement sur nos finances — les fonctionnaires et les magistrats indigènes jetés sur le pavé pour faire place aux fruits-secs de Londres et de Bombay — notre Khédive et nos ministres mis en tutelle par une autorité jalouse et orgueilleuse, qui a juré de faire de nous tous des esclaves et des mendiants...

**L'Anglais :** Goddam, laissez-vous parler cet imposteur ?

**Le Français :** Qu'il continue..., car les faits parlent pour lui et il n'est personne ici qui puisse contredire ses assertions...

**L'Anglais (à l'Allemand) :** Mais vous ne dites rien, vous ! à quoi rêvez-vous là ? (Tout bas à l'oreille) Soutenez-moi donc un peu, et je tâcherai de vous aider du côté du Dahomey, de Cameroun ; il faut chasser ces Français de l'Afrique.

**Le Fellah (continuant) :** Nous avons souffert patiemment ces iniquités, parce que nous savions que notre amie la France est trop préoccupée de sauvegarder ses frontières de l'Est pour vouloir allumer une guerre qui incendierait toute l'Europe.

**L'Anglais (bas à l'Allemand) :** Vous voyez, on parle ici de la guerre de la revanche : nous avons le même intérêt contre la France !...

**L'Allemand (placidement) :** Mais je ne tiens pas du tout à une nouvelle guerre ; je trouve la choucroute bonne, la bière fraîche et j'aimerais bien digérer en paix !

**L'Anglais :** Laissez donc ! nous marcherons avec vous. En unissant notre puissante flotte et votre incomparable armée, nous pourrions dévorer la France.

**L'Allemand et l'Autrichien (bas à l'Anglais) :** Oui ! mais il y a la Russie qui nous gênerait beaucoup...

*(L'Anglais se tait d'un air furieux.)*

**Le Fellah (continuant) :** Tout cela, honorables seigneurs, n'était rien auprès de ce qui se passe maintenant, depuis que notre vaillant et bien-aimé Khédive, qu'Allah conserve, a relevé la tête et montré que l'amour de la patrie n'était pas mort dans nos cœurs. Au lieu de retirer leurs troupes, qui épuisent notre trésor et corrompent notre population, les Anglais font venir des fantassins à jaquette rouge ou à jupe bigarrée, des cavaliers et des artilleurs par milliers ; nos casernes, nos citadelles sont remplies de leurs soldats et on a expulsé les élèves de nos écoles militaires pour faire place à ces nouvelles garnisons. Et ce n'est pas tout, ces soldats étrangers, il faut que nous les nourrissions, que nous les logions, que nous pourvoyons à leur entretien, à leur santé, à leurs plaisirs !

**L'Anglais (se glissant du côté de l'Italie) :** Interromps un peu ce bavard, il est vraiment fatigant.

**L'Italien :** Je ne puis pas, car nos sujets sont nombreux au Caire

et à Alexandrie et tu les as mécontentés autant que les Français ; les colonies européennes sont aussi exaspérées contre toi que les indigènes.

**Le Fellah :** Voici qu'on parle de nouveaux troubles au Soudan, mais nous savons très bien que les habitants du Haut-Nil sont impatients de renouveler leurs rapports avec nous, tandis que les Anglais, campés à Wadi-Halfa, forcent leurs marchandises à prendre la route de Berber, qui aboutit à la mer Rouge, où les agents britanniques accaparent à vil prix toute la production soudanienne.

**L'Anglais (à l'Italien) :** Si tu veux marcher d'accord avec nous, nous te ferons rendre la belle colonie d'Erythrée avec l'Ethiopie, le Tigré et le Choa...

**L'Italien :** Merci, je sais ce que cela coûte !

**Le Fellah :** Je suis magicien ; je puis donc vous montrer d'ici comment les anglais traitent les égyptiens. Regardez ! Des coups de poing, de pied et de bâton.

**Tous (ébahis) :** Ah ! Quelle horreur !

**L'Anglais :** C'est faux ; c'est une calomnie du journal *El Moayed*.

**Le Français :** Il a signalé, avec preuves sérieuses à l'appui, une série d'actes de barbarie commis par les officiers anglais de la police.

**Le Fellah :** Ils ont toujours été cruels envers nous ; mais ils deviennent d'une férocité inouïe depuis que le Khédive leur montre les dents.

**Le Français (au Fellah) :** Ne désespérez pas, mon ami.

**Le Fellah :** Tout notre espoir est dans notre glorieux Khalfé, le Sultan de Constantinople.

*(L'Anglais se dresse avec furie.)*

**Le Français :** Modérez-vous, John Bull ; on dirait que vous ignorez que la Vice-Royauté du Nil fait partie de l'Empire Ottoman..., comme la Tripolitaine. N'oubliez pas que la Russie et nous, nous avons juré de maintenir, envers et contre tous, l'intégrité du territoire de la Turquie.

**L'Anglais (bas à l'Italien) :** Tu vois ? Ils veulent t'empêcher de prendre la Tripolitaine ! Viens avec moi, je te la donnerai... et la Tunisie avec !

**Le Fellah :** Pourquoi les six grandes puissances, qui ont assuré le service de notre Dette publique, laissent-elles l'Angleterre accaparer les ressources qui sont le gage commun de la loi de liquidation de 1880 ? Elles doivent toutes s'entendre sur le régime qu'il faut appliquer à l'Egypte.

**L'Anglais :** Tu parles trop bien pour un fellah !

**Le Fellah :** C'est la voix du bon sens et de la justice. Mais, puisque tu m'interromps, John Bull, écoute ceci : A la conférence Thérapia, les représentants des puissances européennes ont parfaitement stipulé que, « pour le règlement des affaires d'Egypte, aucune d'elles n'aurait le droit « de rechercher aucun avantage territorial ni la concession d'aucun privilège exclusif, ni aucun avantage commercial pour leurs sujets, que ceux que « toute autre nation ne puisse également obtenir. » Tu as signé cette convention, comme les autres, et, cependant, tu la foules au pied effrontément.

*(L'Anglais veut se précipiter sur le fellah.)*

**L'Ottoman :** Arrêtez, messieurs, je tiens à ce que le débat demeure pacifique et ne produise aucun scandale en Europe ; c'est mon droit de le vouloir ainsi, puisque je suis le seul ici à qui ce fellah doit l'obéissance ; je suis maître d'entendre et de choisir mon heure pour parler et pour agir. Mais il demeure entendu que l'Angleterre, ici présente, a pris, en maintes circonstances, l'engagement d'évacuer l'Egypte, que cet engagement est toujours valable et que nulle prescription ne saurait l'atteindre. Nous ne laisserons jamais l'Angleterre émettre la prétention qu'elle a conquis définitivement une portion de l'Empire Ottoman, et toutes ses tentatives d'usurpation ne sont considérées par nous que comme des mesures provisoires, momentanées, qui finiront avec l'occupation elle-même.

*(La séance est levée ; l'Anglais entraîne l'Allemand, l'Autrichien et l'Italien dans le bar voisin.)*

## LES DISCOURS D'ABOU NADDARA

(206<sup>me</sup>, 7<sup>me</sup>, 8<sup>me</sup>, 9<sup>me</sup>, 10<sup>me</sup> et 211<sup>me</sup>)

Notre directeur s'est recueilli pendant tout le mois de janvier pour se reposer des nombreux discours politiques et littéraires faits l'année dernière. En février il a recommencé sa campagne oratoire et, dans l'espace de quarante jours, il a pris six fois la parole et traité six sujets différents. Procédons par ordre.

Sous la présidence de M. le Dr Papus, officier de Medjidieh, le cheikh Abou Naddara a fait, le 3 février, l'éloge de la femme, discours qui fut

tout spécialement goûté des charmantes auditrices qui ont bien voulu complimenter l'orateur.

Le 22 février, le Cheikh a parlé du théâtre arabe devant un auditoire imposant venu à l'Institut Rudy pour assister à l'intéressante conférence de M<sup>me</sup> Lydie Paschkoff sur l'Egypte sous Ismaïl et De Lissysse.

Le 4 mars, au dîner qu'il donna à ses compatriotes résidant à Paris pour célébrer l'anniversaire de S. M. I. le Sultan, Abou Naddara a fait un discours patriotique sur la Turquie et l'Egypte, sur leur glorieux passé, leur présent et leurs espérances pour l'avenir.

Le lendemain, 5 mars, il a fait une longue conférence sur « la France



Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS  
Abonnement 26<sup>f</sup> par An



Tirage justifié 15000 exempl.



مدير الجريدة ومحررها الاول  
الشيخ . سانوا ابو نادر  
نعم روحه وماري باين  
قيمة الاشتراك في كل سنة



- قال لها الفلاحون - انري . انري . ناتيكي بجمع حيد مصر ليهو  
بكى حيث القت - قال حمار وكان حاضرا - ولاتدفنين ولا باردة -  
قال احد الفلاحين - اولد الانكليزي عمره لا يدفع لائن ولا اجرة  
هذا شي مشهور - قال الفلاحون - دفعه وعدمه عندنا سوا  
فقط ينقسم من هنا - فقال لها المذبلون على سبل السخنة - انظري  
كيف انك محبوبة قوي في هذه البلاد عند هذه العباد . بعد احدى  
عشرة اقامة في هذه الديار مازلت مكروهة عندهم كاول يوم  
خير - قالت له العجوز - لا كلام ان هؤلاء التوم احسا وجا حدون  
معروفني وصلاحي معهم - قال لها بلونت - واي صلاح وخير  
بجياتك عليهما لهم . المعروف الوعيد الذي تفعلينه معهم هو ترك  
بلادهم لهم وانجذبوا عنهم وهذا المعروف ابيه فله غرامة  
وعناد - قالت العجوز - انت تخطي في هذا الفكر لان عقلاء  
مصر واهل الفطنة يرغبون بقاءى بها - قال لها بلونت - نعم يرغبون  
ببكاك ولذالك منذ ما تصدى لحكومتنا عباس باشا صار له كشرة  
حسنة وعرف بموثة الجان وغرارة العقل واعترف ببراءته وبهسته  
واستحقاق رئاسته عليهم وصحوا بطمعهم في خلاص ابد على يده -  
فهل تقدرين بعد هذا البهتان تقولين يجب اهل مصر في بقاءك  
ببلادهم - قالت العجوز - هذا خطأ كبير منك لان ما سمعت  
به من اذكر شهرته وما قلته ما هو الا ما شاع بينكم فلاح من  
الفلاحين الكارة - قال لها الفلاحون - نحن لا نذكر وشرب الخمر  
محرم في ديننا وما النيل كافنا عن ذلك ما يسكروونه يتدلل  
ولقي عبدة لمن يعبد الله عاكركم جزعا من ردتنا لهم وهم مدبرون  
في شوارعنا وزقاقنا - قال لها بلونت - كم اردت ان تفدي  
عقائدهم وتضعفي اجسامهم بالزنا والسكر فما نجت - ففندها اشقت  
العجوز وصاحت وقالت - ما اهل الفلاحين . هل يوجد في الدنيا  
الطيب والذم قانية برندي وزجاجة وكى - قال لها الفلاح -  
اوع نفسك يا خالة اراك يا مرزلة الساقين مشرفة على السقوط  
من على هوارك فتكسر عظامك الناقرة - قالت لهم العجوز -  
اخرسوا ولا استوي بدكم بالرخو الذي بيدي - قال لها احد الفلاحين  
- هذه هي عواندك ومعاملتك معنا والحال تدعين بانك ابطلت

السنة السابعة عشر عدد ٦ باريس في ٢ ماي سنة ١٩٢٤  
نمردة وعناد الكثرة العجوز  
ما اظلمنا عليه من حق تعرف معاني الشهم المتدبلونت الانكليزي  
المشهور بالعدل وما دونه في جرائد لندن السياسية من تخطي قومه  
وتصويب خديونيا المعظم وما رايانه من بروز ما اكنته الامة المعنة  
من حب الوطن وبذل الهمة في تقصيد اميدهم الهام وانقادهم لارادة  
وفهمهم انشأه بالتمام والاطمئنان بشأرة قد سئل لنا طريق الرسم  
الذي يرى مهندا . للناظر في هذا العدد الباصر - شبرتها مصر  
بالى الهول غصير الهرمان وشبرتها انكلترا بعجوز شحطاد رابطة  
عليه واخذة في سياقة وهو لا يتحرك ولا يصبي باحتدادها وكثرة  
مراخها وتهدها عليه برخوها والفلاحون يحذون بها من رجلا  
ليجلبوها والحجارة يدعونها لنزولها من على الى الهول وتطردوها  
عيرهم بدون اجرة قصدا . بتخليها عن ظهر هذه الركوبة وانقشاعها  
هي واولادها من هذا المكان - كذا رسمنا المتدبلونت امامنا  
وهي تطلب منه المعونة وهو يحسرها بالانكشاف من الكلام  
واقفنا عباس باشا يرى يسمع ويفكر - وما جرى بشهره الكلام هكذا  
- قالت العجوز - هيب . هيب . امش . مالك . ما اردك  
يا حسان سخط - قال لها الفلاحون - نويت تذلني يا ركوبة  
يا جاحدة ولا ... - قالت العجوز - دعوني يا فخر . هل احد  
يحوز له بفنفع اميرة مثلي من على حصارها - قال الفلاحون -  
شوني . ان كنت ما تذلني بالتي هي احسن نسجك من رجلا  
المرغزة - قالت العجوز في نفسها - يا سلام . ما اتبع هو ولا  
وقبا حشهم زائق . وانا وحدي (ينما تكلم ازلمت المتدبلونت  
فادت وقالت) ها هو واحد من بلدي . جدي . جدي . فلم  
يتحرك المتدبلونت فقالت له - هل تعلمني ؟ على فكري انك  
انكليزي من الانكلزة الملاح - فاشار اليها براسه بنم فقات له -  
طيب ولاذا تتركني اتسهدل مع هؤلاء القوم ؟ - قال بلونت -  
لان الحق والعدل معهم . انري . ابو الهول ليس وجد ليكون  
ركوبة لك . عطيت بشرفه لان ابو الهول اكبر ذخائر اعصار  
مصر الحالية . انري عنه . يكفيه حسرة بروية بلاده بغير اهلا



الكرباج بصر - قال لها بلونت - الحق بيد هؤلاء الناس . الست انت التي جليت هنا الفرقة ذات الازبال الشعة ؟ الست انت التي امرت قواصك بتغيب الفلاحين قيلي الخط - قالت له العجوز - اولاد هذا ليس بني لان البوس الذين تدعوهم قواصة فهم اولاد بلد . قال بلونت - - بلاد ههنا منافقة - هؤلاء البوس نعم اولاد البلد . بن امترس عليهم ؟ - من القادهم ؟ من الموظفهم ؟ المستوفين الذي ادعى بتظيم الضابطية المصيبة اليه الكلي . الست انت التي حرمت البوس اولاد البلد من وظائفهم وتسببت في فاقهم ؟ الست انت التي حجت دعاوي الجزارمة من الملاح راضي باشا عليها ؟ فاشتد حق اخي العجائز وقالت له - بقي انت كذلك انقلب على حينك فكت بالكلية جارق - قال بلونت - لا . انا الكلي حق وطارق فقط لا اريد بان يكون ولني ملونا بالظلم والاختصاء ونقض اليهود التي صدرت من بعض ارباب السكاسة بصر ولا اري في هذه الافعال الذميمة الصداقة الانكليزية المشهورة ولا محبتنا في الحرية - قالت العجوز - ومع ذلك ترى ان غلادستون ... فقاظهم المستر بلونت في الكلام وقال لها - المستر غلادستون قبل قبضه على ذمام الوزارة دافع عن حقوق ووعده بموعد وعترف بعدم احقية امور اراه اليوم نسبها برمتها . يعرف شغلها وربه ياراه عنها ويحكمه برأى وحل مسنل هذا واجب عليه يفكر بانه كل يوم يقرب من يومه الممهل الذي فيه سيحاسب عن جميع ما قاله وما فعله اما انا ترى حالتي اليوم كاس وغدا لا اغتر رأى ولا مذهبي فتجديني على حالة واحدة ... جانحا لجانب الحق الدولة قال عباس باستا في نفسه - يا حسرتي . لماذا جميع رؤساء البريطانية لم يكونوا مثل هذا الرجل ؟ لكن لا ياس من انقاذ بلادي لاني مستبشر بتسقط قوتي واملي متمكن من جبرهم في وطنهم ورجال المولى الممتدة على حجاب

### مرض شيكاغو

كم ابرز الباري من بحر علمه جواهر وقت العقول عند حدها - وتبللت الاسن عن من وصفها . شئ خفي عنا وعلمه مكتوبه فاذا الى اوان انجازه وبعاد ابرازه اخرجه من عالم الحقا لعالم الظهور ليصير معلوما كما اقتضت ايرادته وقضت حكمته . ولم يوجد شئ عبثا ولو جهلنا مقداره وهذا من بعض الداهين التي لا تدع اناد الليل والمراق النهار مع بين اعينا وتضي كالشمس فيايت شرى هل بعد تلك الدلائل لتحدا المولى جاحد ؟ وهل في من سلفا ادرك انه فيما ياتي ( اعني منذ اربعماية سنة ) سيصير استكشاف دنيا طويلة عريضة مشحونة بخلق مختلفين الالوان والصور وبهيودون في درجة من العلوم والمعارف التي نراهم عليها الآن ويفرسون

### M. AIMÉ VINGTRINIER

Nous avons assisté au banquet que l'Association des Lyonnais a offert à cet écrivain éminent, à cet exquis poète, aujourd'hui aussi connu en Orient qu'en Occident; d'ailleurs, qui n'a pas lu l'Histoire de Soliman Pacha, par laquelle M. Aimé Vingtrinier a sanctifié l'amitié des Egyptiens et des Français? M. Durand, président de l'Association, a fait l'éloge de son illustre compatriote et a porté un toast affectueux à sa santé. M. Vingtrinier a répondu avec esprit et a bu à la prospérité de cette Société littéraire, artistique et de bienfaisance.



Notre directeur ne veut pas troubler cette Grande Fête internationale du génie et de l'industrie des deux mondes en y faisant des conférences politiques dans lesquelles il ne pourrait s'empêcher de parler des malheurs de sa patrie, l'Egypte. Non, Abou Naddara parlera de l'Orient, en anglais, à ses aimables auditeurs américains, et à ses frères orientaux qui visiteront par milliers l'Exposition de Chicago, il parlera en

arabe, des Etats-Unis, de leur histoire glorieuse, de leurs grands hommes d'Etat, de leurs éminents écrivains, de leurs poètes charmants et de leur incomparable civilisation. Tels seront les sujets des conférences du Cheikh Abou Naddara, l'apôtre pratique de la fraternité universelle, ainsi que l'a surnommé feu Dom Pedro du Brésil.

HADJY EL H'SCAN.



## LES NOCES D'ARGENT DES SOUVERAINS D'ITALIE

Au moment où l'Italie célèbre, avec enthousiasme, les noces d'argent du roi Humbert et de la gracieuse reine Marguerite, nous sommes heureux de pouvoir donner à nos lecteurs le portrait des deux Souverains.

S. M. I. le Sultan, notre Auguste Souverain, a tenu à manifester ses sentiments d'estime et d'amitié pour la famille royale d'Italie en envoyant une mission spéciale pour féliciter Leurs Majestés.

Cette mission est composée de S. Exc. Hassan Fehmy Pacha, directeur général des Douanes; de S. Exc. Noury Bey, secrétaire général au ministère des Affaires étrangères, et du colonel Ahmed Tewfik Bey.

Le cheikh Abou Naddara, qui a fait ses études en Italie, n'a jamais cessé, par la parole et par la plume, de faire ses efforts pour amener le rapprochement des deux nations sœurs; d'ailleurs, on sait combien la colonie italienne et la colonie française sont unies en Egypte et luttent ensemble contre l'ennemi commun.

Le Cheikh profite donc de cette occasion pour adresser ses vœux à Allah, tout puissant et miséricordieux, en faveur de la nation italienne et de la glorieuse Maison de Savoie.

Puissent ces quelques vers italiens d'Abou Naddara trouver grâce aux yeux de Leurs Majestés Royales.

Deh! mi spira, o memoria dei beati  
Di felici che giovane ho passati  
Nel bel paese là, ove il si suona  
In mezzo à gente dotta, onesta e buona,  
Ove appresi lo stil che fammi onore  
E di Dante la lingua, dolce al core!  
Deltami, Itala Musa, un' ottavina  
Per un brindisi al Ré, alla Regina!

L'alma lieta, il cor contento  
Bevo a Umberto e Margherita  
Nelle nozze lor d'argento  
E lor auguro una vita  
Lunga, bella, calma et chiara.  
Voto egli è dell' egiziano  
Vecchio scielh Abu Naddara.  
Che ama il popol italian.

### KAWKAB AMERICA

(L'Astre d'Amérique)

C'est le titre d'un grand journal arabe qui se publie à New-York et dont nous avons lu les derniers numéros avec un vif intérêt et un plaisir immense. Cette vaillante feuille orientale fait connaître les Ottomans sans distinction de race ni de culte aux peuples des Etats-Unis d'Amérique et les met en relations avec eux. C'est une œuvre patriotique, et nos chers confrères Artin Effendi Petrakian et les docteurs A. J. et N. J. Arbity, qui dirigent et rédigent *Kawkab America*, méritent toutes nos louanges; nous espérons qu'en allant à l'Exposition de Chicago, nous passerons une journée à New-York pour leur serrer affectueusement la main et leur faire nos compliments de vive voix.

#### LES BONS TRAITS DES SOLDATS OTTOMANS

Le cadre restreint de notre journal ne nous permet que de citer les bonnes choses que nous avons lues dans *Kawkab America*.

D'abord l'article remarquable d'Ohanes Effendi Petrakian, qui porte le titre ci-dessus tracé, dans lequel l'éminent écrivain célèbre la valeur, la vertu et le patriotisme des soldats ottomans, qui sont plus robustes et plus vigoureux des guerriers des autres nations; et, à cause de leur sobriété, vivent plus longtemps qu'eux. Il dit que S. M. I. le Sultan les aime et les traite comme ses propres enfants, et que c'est pour cela qu'ils sont dévoués à Sa Majesté, et ont pour le Commandeur des Croyants un amour filial.

#### LA TURQUIE A L'EXPOSITION DE CHICAGO

*Kawkab America* nous parle longuement de la Section Impériale Ottomane et nous dit qu'elle est superbe et sera le clou de cette

grande Foire du Monde (*World's Fair*). Il fait les justes éloges de LL. EE. Hakky et Fakhri Beys, les commissaires tures, et complimente MM. Levy et Khouri de leur fidélité, de leur énergie et de leur persévérance en accomplissant avec succès ce qu'ils ont fait pour rendre la Section turque digne du Gouvernement impérial et du peuple qu'elle représente. MM. Saadullah, Suhamy et Bistani sont également célébrés et glorifiés par *Kawkab America*.

Inchallah! nous verrons cette admirable section Impériale Ottomane et célébrerons, avec les éminents personnages qui la dirigent, le glorieux anniversaire de l'avènement de S. M. I. le Sultan, le 31 août prochain. Qu'Allah exauce ce vœu!

#### LA RUE DU CAIRE

*Kawkab America* n'oublie pas notre rue du Caire à l'Exposition de Chicago; il en parle élogieusement. Que Dieu nous accorde le bonheur de la visiter et de voir nos compatriotes qui la peuplent! Cela nous fera oublier notre exil et réjouira notre cœur par la présence des enfants de l'Egypte dans ce pays où on respire l'air vivifiant de la vraie liberté. D'ailleurs, nous avons des amis dans cette belle Rue du Caire; Raphaël et Benyakar qui ont quarante magasins là-bas; ils ont été nos élèves au Caire, leur ville natale. Ce sont de braves jeunes gens qui font honneur à leur pays; nous les recommandons aux visiteurs de l'Exposition qui trouveront chez eux, outre le bon accueil, les plus beaux articles de tous les pays orientaux à des prix modérés. Nous terminons ces lignes en souhaitant un succès immense à tous nos frères d'Orient de Chicago. Que le Maître de l'Univers fasse prospérer leurs entreprises afin qu'après l'Exposition, ils retournent à leurs foyers heureux et triomphants. Amen.

ABOU NADDARA.



### LA FLOTTE FRANÇAISE A ALEXANDRIE

La visite que la flotte française, sous le commandement du vice-amiral Vignes, vient de faire à la ville d'Alexandrie, a permis à la population indigène et aux colonies européennes d'attester les sympathies et l'estime dont jouit la France en Egypte. Le peuple égyptien a parfaitement compris que le gouvernement français ne peut se lancer dans la voie des revendications bruyantes ni des provocations fanfaronnes, alors que la trouée des Vosges est toujours béante; mais, en Egypte comme en Alsace-Lorraine, la France attend le moment propice où sonnera l'heure de la justice internationale; jusque-là, elle doit se recueillir et patienter en faisant tous ses efforts pour que ses amis ne doutent jamais de sa bonne volonté et n'interprètent pas défavorablement son apparente résignation.

C'est ce qui ressort des démonstrations qui ont eu lieu à Alexandrie;

la flotte française est venue visiter un peuple opprimé et qui souffre une injuste invasion. N'était-ce pas les recommander de ne jamais désespérer?

M. le marquis de Reverseaux a présenté à S. A. le Khédive l'amiral français et ses officiers. L'amiral a pu dire à Abbas Pacha quelle admiration et quelle sympathie on professe en France pour le jeune et patriotique Khédive; mais, en vertu de la réserve officielle, il n'a pu lui dire quelles étaient les véritables causes de cette admiration et de cette sympathie. Malgré cela, soyons sûrs que tout le monde s'est parfaitement compris et que les cœurs ont parlé plus haut que les lèvres.

Ce qui donne à cet événement une signification plus éclatante encore, c'est que S. M. I. le Sultan a aussitôt exprimé le désir de recevoir à son tour l'amiral français et ses officiers. En ce moment, la flotte vogue vers Smyrne, d'où les marins français iront à Constantinople pour se rendre à l'invitation gracieuse et spontanée de S. M. I. le Sultan Abd-ul-Hamid.



### L'ENTÊTEMENT DE LA VIEILLE ALBION

Albion (à cheval sur le Sphinx, le fouette à grands coups de cravache pour le faire avancer) : Hip ! Hip ! marche donc, mauvais cheval de pierre...

Les Fellahs : Veux-tu descendre, mégère impie, ou sinon...

Albion : Laissez-moi, manants !... on ne dérange pas une princesse comme moi, lorsqu'elle est à cheval.

Les Fellahs : Descends, où nous te tirerons par tes jambes maigres...

Albion : Ces drôles sont d'une insolence... et je suis seule... (apercevant W.-S. Blunt). Ah ! voici un compatriote. A mon aide, dear fellow !

(Blunt reste immobile).

Albion : Ne m'entends-tu pas ? Tu es pourtant un Anglais et un bon, je suppose.

(Blunt fait un signe de tête affirmatif).

Albion : Alors, pourquoi me laisses-tu harceler par ces mauvais sujets ?

Blunt : Parce qu'ils ont pour eux la raison et la justice. Descends : le Sphinx de Gyze n'est pas une monture pour toi et tu déshonores ce noble représentant de l'antiquité égyptienne.

Les Fellahs : Descends ! Descends ! nous t'amènerons tous les ânes du Caire pour que tu t'en ailles...

Un Anier : Et tu n'auras pas une piastre à payer !

Un Fellah : D'abord les Anglais ne paient jamais, c'est connu !...

Les Aniers : Qu'ils ne paient pas, cela nous est égal, pourvu qu'ils s'en aillent !...

Blunt (à Albion ironiquement) : Vois comme tu es aimée dans ce pays : après onze ans de séjour sur les rives du Nil, tu es aussi détestée qu'au premier jour.

Albion : Ces gens sont des ingrats ! il méconnaissent mes bienfaits...

Blunt : Quels bienfaits, je te prie ? Le seul bienfait que tu pourrais rendre à ce pays, ce serait de le quitter et ce bienfait là, tu t'y refuses avec obstination.

Albion : Tu te trompes ; les Egyptiens sensés et prévoyants veulent que je reste.

Blunt : C'est pour cela que depuis le jour où S. A. Abbas Pacha a relevé la tête, il est devenu le héros du mouvement national et a conquis une popularité sans bornes.

Albion : Erreur ! il s'agit seulement de quelques Fellahs ivres...

Les Fellahs : Les Fellahs ne boivent pas : ils respectent les lois du

Saint Prophète ; l'eau du Nil leur suffit ; ce sont tes soldats qui nous scandalisent par leurs orgies.

Blunt : Tu as essayé d'affaiblir ces braves gens par la débauche et l'ivrognerie ; mais tu n'as pas réussi.

Albion : Ce sont des insensés ! Est-il rien de si bon qu'une bouteille de gin ou une pinte de whisky ?...

Les Fellahs : Prends garde, tu trébuches déjà ! tu vas tomber de cheval et te casser tes vieux os.

Albion : Taisez-vous ou craignez ma cravache !

Le Fellah : Voilà bien tes arguments habituels, toi qui te vante d'avoir supprimé la courbache.

Blunt : Ces pauvres gens ont raison. N'est-ce pas toi qui as importé ici le cat-a-nine-tails ? N'est-ce pas toi qui as fait torturer de malheureux Fellahs par tes agents de police ?

Albion : D'abord, ce n'est pas ma faute, ces policemen sont des indigènes.

Blunt : Pas de subterfuges hypocrites... Ces policemen, qui les commande ? qui les dirige ? qui les nomme ? Est-ce que Fenwick, qui (je crois) a prétendu réorganiser la police égyptienne, n'était pas un Anglais ? N'est-ce pas toi qui as jeté sur le pavé les anciens agents de police indigènes ? N'est-ce pas toi qui accapares tous les rapports de gendarmerie et empêche le ministre Riaz de les recevoir ?

Albion : Alors, toi aussi, tu te tournes contre moi ; tu es un mauvais anglais !

Blunt : Non, je suis un bon et véritable anglais, parce que je ne veux pas que ma patrie soit responsable des injustices, des violences et des manquements de parole que quelques politiciens commettent en Egypte ; ce n'est pas là ni la loyauté ni le libéralisme anglais...

Albion : Tu vois, cependant que Gladstone...

Blunt : M. Gladstone, lorsqu'il aspirait au pouvoir, a soutenu des théories et fait des promesses qu'il semble oublier aujourd'hui, c'est son affaire ! Dieu le jugera, et un homme d'un aussi grand âge devrait penser que chaque journée le rapproche davantage du moment terrible où il devra rendre compte de ses paroles. Quant à moi, aujourd'hui comme hier, comme demain, je ne renie ni mes opinions ni mes sentiments. Tu me trouveras toujours le même... du côté du bon droit.

Le Khédive Abbas (à part) : Ah ! pourquoi les hommes d'Etat Anglais ne ressemblent-ils pas à Mister Blunt ? Mais je ne désespère pas du salut de l'Egypte. Mon peuple est réveillé ; j'ai confiance dans son patriotisme. Qu'Allah nous aide.

### THE DAILY INTER OCÉAN

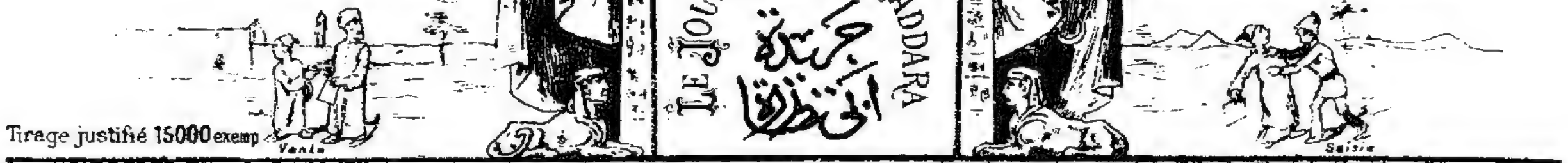
Ce fameux journal américain aux douze grandes pages qui se publie matin et soir à un nombre considérable d'exemplaires, à Chicago, nous prouve que nos confrères des Etats-Unis sont aussi aimables et aussi gracieux pour Abou Naddara que nos confrères français. En effet, à peine *The Daily Inter Ocean* eut-il appris que notre directeur avait accepté l'invitation qu'on lui a faite de visiter la grande Exposition de Chicago pour y faire des conférences, qu'il s'empressa d'annoncer cette bonne nouvelle à ses millions de lecteurs en leur donnant le portrait et la biographie, au point de vue scientifique et littéraire, du Cheikh. Nous aurions voulu reproduire ici cet article de notre confrère américain,

mais il est si long qu'il occuperait la moitié de notre modeste feuille ; nous nous bornerons donc à en remercier le bienveillant auteur au nom d'Abou Naddara et des Orientaux qu'il représentera officiellement à la Foire du Monde, *The World's Fair*, ainsi qu'on a surnommé la prodigieuse Exposition de Chicago.

Louange à Allah qui fit trouver grâce à Abou Naddara aux yeux des rédacteurs de *The Daily Inter Ocean* et leurs collègues des Etats-Unis. Sous d'aussi bons auspices, Abou Naddara ne manquera pas de succès ; d'ailleurs, ses conférences n'auront pour sujet que la littérature et les mœurs de l'Islam et le progrès de l'instruction et de la civilisation des peuples orientaux en général et de l'Empire Ottoman en particulier.



Directeur & Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS  
Abonnement 26<sup>f</sup> par An



مدير الجريدة ومحررها الاول  
الشيخ ج. سانوا ابونا نادر  
نموذج روجوفروا ماري باريس  
قيمة الاشتراك في كل سنة

لا نسمح لامة او حكومة ان تتعدى على حقوق مصر او على حقوق مولانا  
السلطان المعظم خيرا بل انها تساعد في احادة وادي النيل الى ما كان عليه  
قبل حلول الانكليزية - فهذا الاتفاق الصادر من الجهتين ينتج منه  
بآذنه تعالى بلوغ المارد

### تطهير الاصطبلات الخديوية من الوغش

ورد لنا جوان من احدا صدقانا المصريين يقضن امورا لم يسع المقام  
درجها بالعربي ترجمناها باللغة الفرنسية في هذا العدد ونشرنا نادرة  
مبقا رؤسنا لها بالجراند افريجة وترجنا بان نبني عليها رسما ووصفنا  
شرحه فاجنباه والنادرة هكذا - في هذه الايام بلغ اخذنا عباس  
بسكراتين عربية انكليز اخبرهما عن ذرة الانانية ووضعها في قالب  
الوشش والقطاعة فامر الخديوي المعظم برضاها فاطى اليه اللورد كرومر  
وقرهم سموه العالي ان طرد هذين الاثنين بهذه الكيفية يحقر باقي  
المستخدمين الانكليزيين بالاصطبلات والفرجانات في اعين اقرانهم من  
المصريين - فتخلص منه البطل بذوق وبعد انصراف سي كزيب (اعني  
اللورد كرومر) ببيعة زمنية امر الخديوي برفق جميع العربية الانكليز  
مستحدي دائرة المحروسة والطاهران هذه الحادثة تزلت لدى مكاتبنا  
المخدم منزلة العجائب حتى صور عليها رسما غريب الشكل كما ترى  
مصور به الاصطبل والعربية اولاد المستبول) سكراتين سكرة يني  
وسايسان اولاد بلد احدهما بيده مكينة يقش بها الوغش الأحمر  
والاخر بيده بخرمة يجر المحل بها عنكسهم واللورد كرومر دخل بيده  
عكاز يريد ينزل به على دماغ السابسين فالدير المصري يحجبه عنها  
ويقول له - اوح عكازك البريطاني يتجاسر وليس خدم اقدنا الامنا  
والا تراه مفتقا - علم عكازك اللطم في ظهور بلديك - مولد البرجة  
الذي اتقنا منهم من فاحش سكرم وقطاعة فسقم - اه يا لورد  
كزيب اذا علمت بفعل هؤلاء النجس لفرقت من سيدتهم ولولا ان اصطبلاتنا  
تطبق لانسبك بفظايحهم التي ذكرها يقشر الابدان - فينكف  
سي كزيب ويحيط ذيله بين وركبه ويخرج وقفاه بقرعش - هذا  
هو تفسير الرسم وهذه هي النادرة المبني عليها - ويدنا هذا الامر  
ان عباس باشا لا يترك فرصة تمر عليه كبرت او صغرت يكون فيها  
انهارا رشتت سيادته ونفوذ امره

السنة السابعة عشر عدد ٧ باريس في ٢٤ ماي سنة ١٨٩٤  
تنبه - ان كان في هذه الدفعة قد قجم الجزاء العربي فما هو الا  
لداعي درج مطور فسادية اصلاها الجانب وادي النيل عام منبرا  
تفهم الاوروبين ما صارت فيه معدنا الآن من النشاط واليقظ  
وعدم قبولها الفعلة كذا اجتراد اهلها في حزم الرأي وحسن الحكم  
واتحاد الكلمة وهذا لا ينافي باننا في العدد القابل ستخلف على قرانا  
ابناء العرب ما فاتهم في هذه المرة وندرج ما وصل اليها من اخوان الكرم  
من المقالات الرنانة التي ابقيناها - اما من خصوص تأخير صدور  
جريدتنا في مواعيدها فهو لسببين الاول ان اسيادنا المتكئين بمصر  
والهند اذا وقع الجرح على عدد منرا بديارهم فيطلبون طبعه ثانيا وثالثا  
فلزم نجيبهم بذلك - والى الثاني هو ان اذا احد الاعداد وجد  
مهم فموزعيه في الجرات الشرقية يطلبون ما كندك طبعه ثانيا وارساله  
اليهم لا عطاءه للرغبين - واما في مدة غيابنا عن باريس الذي لا يكون  
اكثر من شهرين فبآذنه تعالى نطبع الجرائد في محل ما نحن فيه لدرجنا  
فيه كالمزاه في السفر مفيدا للقاري حتى ان من اراد السفر لأمريكا  
تبقى رحلتنا له دليلا .

### الفرح قريب

نرم هذا طريق في مبادي البسائر بلوغ الامال ردا على من لامنا في  
بعض الاحيان عند ذكرنا بان الفرع قريب وهو ان في هذه الايام  
تقوت اللفة والمناة بين الدولتين الفخمين العثمانية والفرنسية  
والدهان حسن ملاقات مولانا الخليفة المعظم حفظه المولى لحضرة  
الاميرال قيسه قائد اسطول فرنسا بالبحر المتوسط وضابطه الكرم والافهام  
عليهم باليشانات الشاهانية الفاخرة والمادبة العلوية التي عقدت  
بساتم وحضرها رؤساء الدولة العلية الجليلة وجناب سفير فرنسا  
وجناب القطار - نذا تحقنا من اهتمام وزراء فرنسا ونواب امير  
المتهمين في صلاح مصر واتفاق دولتهم مع مولانا امير المؤمنين دم  
له القروا نصر في الزام الانكليز بوفاء تعهداتهم بالانجند كاسيا  
هذين اليومين قد قام الموسو ريشيل وزير خارجية فرنسا في مجلس النواب  
ولام غلادستون على ما قاله اخيرا في دار الندوى البريطانية بشأن  
مسألة مصر وقال الموسو ريشيل في ذلك كلاما طويلا ملخصه ان فرنسا



## LA FRANCE ET LES ÉTATS-UNIS

En remettant samedi dernier ses lettres de créances au Président de la République, le nouvel ambassadeur des États-Unis a exprimé en termes chaleureux ses sympathies pour la France, comme le prouvent les deux paragraphes suivant que nous extrayons de son allocution :

« Les liens d'amitié qui unissent le peuple français au peuple américain datent des premières années de notre histoire; ils ont pris naissance dans des circonstances qui ont produit sur l'esprit des Américains une impression ineffaçable. La similitude de nos institutions politiques et de la forme de nos gouvernements tend à resserrer les nœuds d'étroite sympathie et de cordiale affection qui unissent les peuples français et américain . . . »

« Je suis originaire d'une partie de mon pays qui fut autrefois une possession de la France et qui a été colonisée par des Français; en cette qualité, j'estime que je ne suis pas tout à fait étranger à votre langue, à votre histoire, à vos traditions et à votre merveilleuse civilisation. Ce n'est un grand plaisir de vous transmettre l'expression de la haute estime personnelle du président Cleveland pour Votre Excellence, et, souhaitant à la nation française succès et prospérité, j'ai l'honneur de remettre entre vos mains mes lettres de créance. »

Nos sincères félicitations à l'honorable M. James B. Eustis, l'ambassadeur de la nation amie. Qu'Allah clément et miséricordieux exauce les vœux que nous faisons pour le succès de sa brillante carrière diplomatique !  
A. N.

## SOUVENIR DE LA FÊTE DU SULTAN A PARIS (5 mars 1893)

Par Louis ARGOUD

Le rôle considérable que joue en Europe le Sultan Abd-ul-Hamid, le respect et les sympathies qui entourent ici le nom de ce souverain si remarquable, devaient tenter la plume d'un écrivain français désireux de mettre en lumière la figure si intéressante du Commandeur des croyants. C'est la tâche que vient de remplir, avec beaucoup d'habileté, de talent et d'impartialité, un de nos distingués confrères, M. L. Argoud, avocat à la Cour d'Appel de Paris, syndic de la presse parisienne, bien connu par ses études économiques.

A propos des fêtes qui ont eu lieu à Paris, le 5 mars dernier, pour célébrer l'anniversaire de la naissance du Sultan, M. Argoud a profité de l'occasion pour retracer en quelques pages fort agréables l'histoire du règne d'Abd-ul-Hamid II et des progrès qui sont son œuvre.

Avec un excellent discernement des questions orientales, M. Argoud montre au public français quelles raisons ont porté la nation ottomane à décerner à son souverain le titre de *Grand Réparateur*. Cet exposé, très bien documenté et appuyé sur des faits historiques, est une réponse décisive aux odieuses tentatives de certaine presse pour défigurer et calomnier les actes et les institutions d'un des plus grands souverains qu'ait possédés la Turquie.

Prenant à son tour la parole, M. Argoud est venu dire ce qu'il pense et ce qu'il sait, sans se livrer à aucune récrimination, à aucune attaque contre les pamphlétaires sans conscience, il s'est borné à raconter la vérité sans emphase, sachant qu'elle est le plus bel éloge qu'on puisse adresser au Sultan Abd-ul-Hamid.

C'est un livre qui honore à la fois son auteur et la presse parisienne, et nous sommes heureux d'applaudir à cette manifestation toute spontanée et absolument indépendante du bon sens français.

HADJY EL HÛÛR.

## UN NOUVEAU JOURNAL ARABE EN EGYPTE

Un nouveau journal arabe hebdomadaire, *Al Ray ol Ami*, vient de paraître en Egypte.

Nous n'avons d'autre but que d'exprimer l'opinion publique, dit-il.

Nous soutiendrons la politique ottomane et nous ne nous inspirerons que des sentiments patriotiques que nous professons pour notre pays.

L'occupation anglaise n'a aucune raison d'être, et, si les Anglais s'en allaient aujourd'hui, leur départ ne serait signalé par aucun désordre, le pays resterait calme comme il l'est aujourd'hui.

La nation anglaise doit se souvenir de ses promesses solennelles d'évacuation faites par la voix de ses ministres.

Nous lui demandons, avec insistance, de tenir ses engagements.

Nous n'en voulons pas aux Anglais, mais ni leur armée ni leur or ne nous feront reculer d'un pas dans nos réclamations et dans la tâche que nous nous sommes imposée.

## L'INSTITUT RUDY A CHICAGO

A la veille de son départ pour l'Amérique, son pays natal, M<sup>lle</sup> Suzanne Kayser-Kayser (de Philadelphie) s'est fait entendre, le 17 mai, au Théâtre d'Application, et nous avons eu la bonne fortune de pouvoir l'applaudir, non seulement pour sa virtuosité de violoniste, que nous avions déjà constatée et appréciée, mais encore comme artiste dramatique.

Ça a été une véritable révélation; cette jeune personne, que nous croyions destinée à se faire connaître comme musicienne pleine de brio, s'est tout à coup montrée à nous tragédienne touchante et émue, et cela après une année d'études au cours que M. Dupont-Vernon, de la Comédie-Française, dirige avec une si grande autorité à l'Institut Rudy.

Ce célèbre Institut, qui, depuis plus de trente ans, a formé des élèves qui sont allés porter son renom dans le monde entier, sera du reste brillamment représenté à la grande Exposition Américaine, non seulement par cette jeune étoile, qui part accompagnée de tous nos vœux, mais encore par de nombreux artistes dont la réputation n'est plus à faire, et qui ont tous puisé quelque enseignement dans ce foyer des sciences et des arts; nous ne pouvons les citer tous, et nous rappelons seulement que M<sup>lle</sup> Nikita et Foote, MM. Paderewski et Behmann, ont passé par l'Institut Rudy.

## نقطة مصر

محاطة إلى نظارة مع إلى العيينين بالعربي الهادي المصري  
لحق أبو العيينين على باب إلى نظارة وناذرا وقال - دستور - قال أبو  
نظاره - تفصل - دخل أبو العيينين وقال - تعرفني يا استاذ ولاستغفر  
عليك ؟ - قال أبو نظارة - صوتك معروف عندي لكن وجهك ما هو  
مؤد لي - قال أبو العيينين - الكبريئة - فمنا شربة ولم نربضنا بقتنا  
اختياريه ومن وقت ما ضحك الشيب على دقتنا تفهينا عن بعضنا حتى  
لو كنت رايتك في الطريق ما كنت عرفتك - قال أبو نظارة - بجيا نك  
ما تفرناش الشباب ويا ما وقل لي انت مين - قال أبو العيينين - انا  
صديقك أبو العيينين عذرا قما وتعاثا وحبة السلام . هذا  
وقد اتت القهوة التركية فشربا وصارا يتحدثان طويلا كلاهما على  
مالدي في ايامنا امور الدهر وتقلبات الزمان ثم قال أبو نظارة -  
بقي اسمع يا اخي انا باقرا جرائل وبأطلع على تليفونات ولشوق لواجب  
وبتردي جوابات من ساير الجرائل لكن مع ذلك احب اسمع الاخبار  
المصرية فمن شاهدنا بالعيان لوسما من تلك من له الامام بعض  
الامور الخفية فاخبرني بجيا نك بالتفصيل وافصح لي على الحالة الراهنة  
حتى اطلع ما اسمعه منك على ما رايت في صحف الايام - قال أبو  
العيينين - فأكرا يا نك الي كنا فيها واجتماعا واتحاد الكلمة والسعي  
في المصالح العامة وانت تفهم الباقي . وقصها كان رايتك عاجبي اكثر  
من دلوقه - قال أبو نظارة - ايه مش عاجبك في ايها ؟ يا اهل  
تري على شان الي بامدح عباس على حسن مسلكه او كيف ؟ قال أبو  
العيينين - لا لا . مدحك فحكم يا شاب . لكن ما ينبغي لك انك  
تقره على تصديه للفاشرين بالمقشري لانه شفا في عبارة الوزارة  
واحق معه فيما فعله لكن ترتيب عليها كونهم زودوا عدة جواهر الامر  
حتى انك الان في مصر كما تقرب بعينك في ناحية تلاحقها كل سنة  
مهر وفاتين . ولو كان لا طفرهم ما تسب كل ذلك - قال أبو نظارة -  
بقي ما ناشر أبو العيينين القديم انت ابو عيينين جديد . هولوما كانش  
يا بارك عمل مصر كذا ما كانش مصر تيقظت واهلها تفكرت وصحت  
لان افعاله دي وشدة عزيمته وقوة باسه اكدت للناس انه  
ولني حر وما نكلم بقلب قوي ولسان جري الاول طله ان وراه ظهر متين  
وعمار ثابت وهو مولانا الخليفة المعظم دم محفوظا وهو ده الي اعاد  
الارواح في اجسام الامة وغذى امارا وقوى ثاطرا ولا كان النعم  
ستم على ما هو عليه كما مضى من عشرينين وغير ذلك فحق عنده  
اوروبا جيميرا بان المصيرين ما يجوش الانكليز ولا يروا خبر في قصادهم  
بيلاهم فلا شك ان اوروبا عندما تتردى ما هي فيه من احوالها  
الداخلية توافق دولنا العليا على رغايها بعقد مؤتمر لقطع مشكل  
ماله مصر - قال أبو العيينين - قصتي يا استاذ . ربنا ينصرنا على اعدائنا .



très nombreuses négociations avec la France sur ce sujet, et que rompre violemment avec tout souvenir de la part spéciale que la France a prise dans les négociations égyptiennes ne serait pas tout à fait en rapport, je crois, avec les relations amicales que nous avons avec ce pays, et cela ne constituerait indubitablement pas un acte politique en soi.

« Si l'honorable M. Gladstone a voulu dire que la France n'a pas de prétentions particulières sur l'Égypte, qu'elle peut seulement demander que l'Égypte, sous l'autorité du sultan, soit remise aux Égyptiens, cette opinion a toujours été celle des différents cabinets français.

« Mais le rôle que la France a joué dans la vallée du Nil, le souvenir des bienfaits de la civilisation qu'elle y a apportés, les intérêts qu'elle a dans le canal de Suez lui donnent le droit de ne pas se désintéresser de ce qui se passe en Égypte.

« Le gouvernement anglais l'a reconnu, et les déclarations mêmes de M. Gladstone en sont la preuve.

« Je rappelle, d'ailleurs, qu'en 1878, lors que la France a été invitée à prendre part au congrès de Berlin, elle a donné son adhésion, à la condition que les affaires d'Égypte resteraient en dehors des délibérations et seraient exclusivement traitées entre la France et l'Angleterre.

« Cette condition a été acceptée par le prince de Bismarck et par les représentants de toutes les autres puissances; elle a été le point de départ du *condominium*, fixé par lord Salisbury et M. Waddington.

« En 1882, lors des insurrections d'Arabi, c'est à la France que l'Angleterre s'est adressée en vue d'une action commune; la France ne s'y est pas prêtée, et cependant c'est avec nous qu'en 1884 et en 1885 l'Angleterre a négocié l'évacuation de l'Égypte.

« Une convention a été signée, suivie d'un arrangement financier auquel il n'a pas été donné suite; cette convention fixait à l'année 1888 la date de l'évacuation. (Mouvements divers).

« Toutes ces négociations, ainsi que les conventions relatives au régime du canal de Suez, vous les retrouverez dans les *Livres jaunes* qui vous ont été distribués et dans celui qui va paraître prochainement.

« Je les rappelle incidemment, ne voulant pas plus que M. de Mahy mêler la question d'Égypte avec la question de Madagascar.

« Mais il m'a semblé, comme à lui, qu'il n'était pas inutile de rappeler le rôle que la France a joué de tout temps dans la discussion des intérêts qui touchent l'Égypte, étant bien convaincu que, lors des pourparlers qui seront prochainement repris, l'Angleterre tiendra compte des négociations que j'ai rappelées, car une attitude différente ne serait pas, comme l'a si bien dit M. Gladstone, en rapport avec les relations amicales qui existent entre les deux pays. (Très bien ! très bien !)

## LE RÉVEIL DE L'ÉGYPTE

Cet article d'Abou Naddara parut d'abord au journal *Marine et Colonies*. Un personnage bien connu dans le monde politique et littéraire, l'a traduit en anglais et le fit parvenir, nous assure-t-on, jusqu'à la Reine Victoria qui le trouva bien écrit. Nous l'en remercions au nom du Cheikh, mais nous désirerions savoir si sa Gracieuse Majesté a daigné prendre en considération le contenu de cet article.

*That is the question.*

LA RÉD.

Louange à Dieu, Maître de l'Univers !

Béni soit le nom du Tout-Puissant créateur qui donna l'homme d'un cœur ardent pour aimer sa Patrie, d'une âme sensible pour aspirer à sa grandeur et de bras vigoureux pour la défendre !

C'est lui qui éclaire notre esprit et rend éloquente notre langue pour plaider la sainte cause de la terre où il nous fait naître.

Ce Dieu juste et intelligent ne nous créa donc pas pour gémir sous le joug de l'esclavage, mais pour jouir de la liberté des lions du désert, de l'aigle du ciel et du Léviathan de la mer.

Pour nous châtier, il nous envoie quelquefois de cruels tyrans, plus sanguinaires que le tigre, plus féroces que la hyène; mais aussitôt nos péchés expiés, il fait surgir parmi nous un sauveur qui nous secoue, nous réveille et nous relève en nous disant : « Debout ! mes frères ! l'heure de la délivrance a sonné. Allah, Dieu des armées, nous aidera à chasser nos oppresseurs. » Et il nous affranchit, comme jadis Moïse a affranchi les fils d'Israël.

Le cri des enfants de l'Égypte, que la perfide Albion opprime depuis deux lustres, monta jusqu'au trône de l'Eternel et leurs supplications trouvèrent grâce à ses yeux divins.

Le Seigneur exauça nos vœux et nous envoya le sauveur que nous lui demandâmes.

Ce sauveur de la Patrie enchaînée et torturée, c'est Abbas, prince jeune d'âge, mais mûr d'expérience.

Il vit sa patrie bien-aimée, la proie des *Sauterelles rouges* qui la dévastent ignominieusement et sa noble âme se révolta contre ces iniques envahisseurs.

Il jura de vaincre ou de mourir, et ce brave sera fidèle à son serment.

Qu'Allah, clément et miséricordieux, le bénisse, le protège et le conserve !

Que ses anges gardiens ne le quittent ni le jour ni la nuit !

Égyptiens ! acclamez notre Khédive, qu'aime comme son propre fils, le Grand Abd-ul-Hamid, l'Auguste Calife de l'Islam, le digne représentant d'Allah sur la terre !

Depuis que l'intépide Abbas prit en mains les destinées de la vallée du Nil, le peuple se réveilla de sa longue léthargie et montra au monde étonné qu'il vit encore.

Ce réveil de la nation, c'est à notre jeune Vice-Roi que nous le devons, car il ne s'est pas courbé, comme un Radjah des Indes, devant l'orgueilleux représentant de la puissance étrangère qui occupe injustement son pays, l'exploite et l'avilit.

Non ! Abbas, notre vaillant Khédive, ne reconnaît de supérieur que l'Empereur des Ottomans et sait faire respecter ses droits par le consul britannique, Lord Cromer, qui rage en le voyant si aimé et si adoré de son peuple, tandis que lui et ses soldats efféminés sont détestés par les Égyptiens et les Européens résidant sur les bords du Nil.

L'attitude noble et ferme d'Abbas, dans la dernière crise ministérielle, le rendit populaire et inspira à ses fidèles sujets du courage pour la lutte et de l'espoir pour le salut du pays.

En effet, depuis le jour fatal où la destinée ennemie permit à Albion de profaner notre sol sacré, a-t-on jamais vu le peuple nilotique se livrer à des démonstrations aussi éclatantes et faire des ovations aussi enthousiastes que celles dont le Khédive est l'objet depuis son acte d'autorité ?

A-t-on jamais vu les journaux locaux aussi hardis qu'ils le sont depuis qu'Abbas, en dépit des protestations de Lord Cromer, renvoya Fahm-

Pacha, le fidèle serviteur de la Grande-Bretagne et le remplaça par Riaz, le patriote qui forma un ministère national ?

Et Moayed, la vaillante feuille indigène, aurait-elle osé, comme elle vient de le faire, publier la longue série des atrocités que les officiers anglais de la police ont commises ces temps derniers en Égypte ? Ses rédacteurs auraient été mis à la torture sous le ministère Fahm, mais sous celui de Riaz on ne punit que les coupables.

Les Égyptiens ne craignent plus les Anglais; ils ne les traitent plus en maîtres et répètent courageusement devant eux notre devise nationale : « L'Égypte aux Égyptiens ! »

Quelle langue pourrait exprimer la joie que nous éprouvons en voyant, tous les jours, depuis deux lunes, des éminents orateurs indigènes se lever pour plaider la juste cause de la patrie et des écrivains distingués défendre, par leurs plumes d'or, les droits sacrés du peuple !

Sur les ailes du zéphyr, nous venons d'envoyer à l'instant un baiser fraternel à notre illustre compatriote, Safir Bey Ar Rachidy, pour son article remarquable publié par la revue britannique, *The Imperial and Asiatic Quarterly Review*.

Nous aurions voulu donner ici, *in extenso*, la version de l'article magnifique de Safir Bey Ar Rachidy, qui exprime clairement l'opinion publique égyptienne, mais la place dont nous disposons ne nous le permet pas, et puis la traduction n'est jamais égale à l'original, car l'esprit d'un auteur, comme celui d'une essence, s'évapore en le transvasant. Nous allons donc en citer quelques passages, qui montreront à nos lecteurs européens de quels sentiments sont animés nos compatriotes à l'égard des occupants de notre pays :

« Nous remercions les anglais, dit galamment Safir Bey, du bien qu'il nous ont fait, ou qu'ils ont eu le désir de nous faire, et maintenant nous les prions de se retirer afin que nous puissions acquérir le mérite des bonnes œuvres, en nous gouvernant nous-mêmes dans la crainte de Dieu.

On verra alors si l'élève a appris les bonnes leçons du maître ou bien s'il veut plutôt suivre sa pratique, car, en vérité, l'occupation anglaise a duré plus de dix ans et elle a été une expérience pour quiconque peut en profiter.

Il est vrai que l'imitateur n'est pas comme « l'originateur », pourtant l'enfant est devenu homme et l'homme sera sauvé par ses propres œuvres et non par les œuvres ou par les paroles de son maître. En outre, il n'est pas convenable que le maître chante ses propres louanges, car ainsi que le dit l'immortel Lokman dans ses fables : « Si les lions étaient des peintres, l'homme ne serait pas représenté conquérant le lion, mais le lion conquérant l'homme. »

L'intelligent qui lit entre les lignes, comprendra la portée et la signification de ce passage :

« Les peuples des Indes que j'ai vus, dit Safir Bey, sont doux comme des moutons et ceux de l'Égypte étaient des agneaux avant qu'Alexandrie fut bombardée, Arabi Pacha mis en captivité et le Soudan abandonné, le Soudan que grâce à l'aide de notre Calife, le Sultan, nous avons gouverné pendant vingt ans en paix, et que pour le garder, nos ministres égyptiens furent renvoyés par lord Granville en 1884, dans une lettre qui a été appliquée à tort, dans une récente discussion, comme touchant le droit indiscutable de notre Khédive, de nommer ses ministres. »

Ici, je demande pourquoi les Anglais resteraient en Égypte, à moins que nous ne puissions reprendre le Soudan et y rétablir l'autorité du Calife contre le Mahdi, dont le nom signifie — le bien guidé — et qui, en réalité, est très mal guidé. Si nous recouvrions nos provinces perdues, dit Safir Bey, les Musulmans du monde entier seraient contents et tous les croyants béniraient l'Angleterre, et, alors, la paix et la foi seraient rétablies.

Cet ardent patriote ne peut guère mettre un frein à son juste ressentiment en voyant des salaires énormes accordés à des fonctionnaires britanniques qui, ne connaissant ni notre langue ni nos mœurs, font plus de mal que de bien aux administrations gouvernementales de l'Égypte, tandis que les employés indigènes, modestement rétribués, sont renvoyés, eux, dont les services faisaient le bonheur et la prospérité du pays.

Ah ! si nous ne craignons abuser de la bienveillante attention que nos lecteurs accordent à nos écrits patriotiques, nous reproduirions ici tous les passages de l'article superbe de S. E. Safir Bey Ar Rachidy; mais notre proverbe arabe dit : « Si ton ami est un plat de miel, il ne faut pas tout le lécher. »

Nous nous contenterons donc de ne citer que deux autres passages de l'article en question; les voici :

« Quant aux Fellahs, leur fardeau a toujours été agrandi et ils ne comparent pas le chagrin d'aujourd'hui avec celui d'hier; mais ils croient que le présent est plus lourd qu'ils ne peuvent en supporter. Il y a de la vérité en cela, car les revenus ont augmenté et les appointements des fonctionnaires anglais sont considérables et nos protecteurs étrangers s'en vont avec de grandes économies faites dans un pauvre pays et arrachées à de pauvres gens, et les dépensent dans des pays riches où tout coûte cher. Tandis que jadis nos gouvernants mouraient en Égypte et laissaient leurs biens pour être partagés dans le pays, et, tant qu'ils vivaient, ayant la même religion on pouvait les détourner de l'injustice ou les en punir de plusieurs façons, soit par l'entremise de leurs parents ou d'hommes pieux, soit par la censure de leurs compagnons et le mépris du peuple, toutes choses dont les étrangers ne se soucient pas, car ils prennent leurs appointements du Khédive et n'obéissent qu'à Lord Cromer. »

Avions-nous raison d'envoyer, sur les ailes du zéphyr, un baiser fraternel à ce brave égyptien ? — Oui. — Safir Bey, que nous n'avons pas le bonheur de connaître personnellement, mérite l'amour, l'admiration et l'estime de ses compatriotes, dont il fait connaître si dignement les pensées et les aspirations.

Et maintenant, voici le passage qui nous reste à citer :

« Si les Anglais sont venus chez nous pour notre bien et pour nous enseigner à nous gouverner nous-mêmes, ils devraient nous quitter, afin que nous mettions en pratique l'enseignement qu'ils nous ont prodigué pendant dix longues années et Allah les récompensera comme le miracle du siècle; mais, s'ils sont venus ici pour leur bien, qu'ils le disent, car un ennemi honnête vaut mieux qu'un ami infidèle et la fosse la plus basse de l'enfer est destinée au châtiement des hypocrites. »

Après avoir démontré l'inutilité de l'occupation de l'Égypte par l'Angleterre ou n'importe quelle autre puissance européenne, S. E. Safir Bey dit que la Vallée du Nil serait heureuse et prospère, gouvernée par le khédive Abbas, que le peuple aime et obéit, le sachant également élu vice-roi par notre souverain national, le Sultan Abd ul-Hamid, le glorieux Calife de l'Islam.

ABOU NADDARA.



## LES OFFICIERS DE L'ESCADRE FRANÇAISE A CONSTANTINOPLE

Constantinople, 19 mai 1893.

C'est avec une grande joie que nous avons revu ici les officiers de la marine française, que nous n'avions pas aperçus depuis la visite de l'amiral Duperré; nous en avons été d'autant plus heureux, que ces braves marins arrivaient d'Alexandrie où leur passage avait causé, dans toute l'Egypte, une vive impression.

On s'est plu à se rappeler que la visite de l'amiral Duperré avait eu pour but d'attester que la France marchait d'accord avec la Turquie dans la question de la Tripolitaine, et ce souvenir nous amenait aussitôt à nous demander si la visite de l'amiral Vignes n'avait pas pour signification l'entente franco-turque dans la question égyptienne. C'est du moins ainsi que la chose a été comprise à Constantinople, à Paris et, paraît-il, à Londres, si on en juge par les articles fulminants de la presse chauvine anglaise. Un journal de la Cité a même osé prétendre que l'accueil si gracieux fait par le Sultan à l'escadre française était un encouragement donné à la France dans ses revendications contre l'occupation anglaise.

Sous cette forme, cette appréciation serait perfide, si elle n'était pas absurde. Il n'y a aucun rapport entre la situation de la Turquie et celle de la France en Egypte; le Sultan a des droits légitimes et incontestables dans la Vallée du Nil, la France n'y a que des intérêts. Si ces droits et ces intérêts se trouvent, dans les circonstances actuelles, connexes et

solidaires, la faute en est aux Anglais, qui n'ont respecté ni les uns ni les autres.

Le Sultan n'a donc aucune raison de surexciter le mécontentement de la France contre l'Angleterre, et, d'autre part, la France n'a aucun besoin d'encouragement pour persister dans ses protestations contre les iniquités britanniques.

Telle n'est donc point la signification de l'amabilité toute spéciale du souverain ottoman à l'égard des officiers français. Le Sultan a seulement voulu témoigner combien il estime et apprécie la France, amie séculaire de la Turquie, amie sincère et loyale dont on ne saurait suspecter le désintéressement ni la fidélité. La France a toujours eu soin de dire hautement que la revendication de ses intérêts dans la Vallée du Nil ne saurait préjudicier, en aucun cas, aux droits légitimes du Sultan, et que son plus cher désir, en demandant le départ des Anglais, est de voir reconstituer, dans toute sa plénitude, la suzeraineté du Commandeur des croyants sur la vice-royauté du Caire.

Le Sultan sait que ces paroles sont sincères et qu'il n'a rien à craindre du côté de la France, c'est pourquoi il a demandé la visite des marins français et les a reçus comme on reçoit en Turquie les enfants d'un ami.

Tant pis pour les nations qui n'ont pas su inspirer les mêmes sentiments de sympathie et de confiance! Elles auraient bien voulu gâter cette fête de famille, leurs méchancetés se retournent contre elles, aussi bien en Egypte qu'en Asie-Mineure et ailleurs.



## PURIFICATION DES ÉCURIES KHÉDIVIALES

L'explication du dessin ci-dessus se trouve dans la lettre qui suit, que nous traduisons fidèlement de l'arabe pour nos lecteurs d'Occident.

Le Caire, 18 mai 1893.

Vénérable Cheikh Abon Naddara,

Elle nous parvint ton épître patriotique dont les accents nous consolent et nous font espérer. Les chefs du Parti National égyptien et leurs collègues l'ont lue et commentée dans leurs réunions. Qu'Allah bénisse ta main, qui fut la première à nous indiquer le chemin de la liberté et de l'honneur dans lequel l'intépide Abbas nous fait marcher malgré les mille obstacles dont les Anglais l'obstruent.

Louange au Maître de l'Univers, ton journal libéral qui, depuis bientôt quatre lustres, nous inspire l'amour de la patrie et de l'instruction, a fait école; et notre pays possède aujourd'hui des importantes feuilles politiques et littéraires dont les vaillants rédacteurs suivent ton admirable exemple et défendent courageusement nos légitimes droits.

Ainsi que tu l'as prédit, vénéré Maître, notre jeune Khédivé est très populaire, car il profite de toutes les occasions pour montrer à nos envahisseurs qu'il veut être maître chez lui; preuve, le petit fait de ces jours derniers.

Ce petit fait donne une singulière idée des rapports qui existent entre Son Altesse et les sauterelles rouges. Je te le raconterai en deux mots d'ailleurs, les agences télégraphiques l'ont relaté dans leur dépêches aux journaux.

Il y a quelque temps, le Khédivé ordonne le renvoi de deux de ses cochers qui s'étaient grisés. Lord Cromer accourt au palais et fait observer que les deux cochers congédiés étant des sujets britanniques

leur renvoi produirait un effet détestable sur le personnel indigène du palais.

Le Khédivé laissa parler le résident anglais, et, — une heure après, — tout le personnel d'écurie anglais était licencié. Il sera remplacé, le plus vite possible, par des Français.

Qu'en pense Lord Cromer?

Tu devrais, cher ami, réjouir nos yeux en nous faisant contempler, dans ton prochain numéro, un dessin sur ce sujet. Nous prenons la liberté, vénérable Cheikh, d'en faire le projet, que tu es maître de modifier.

Tu représenteras les écuries khédiviales où deux saïss indigènes balaient les cochers anglais et purifient les lieux qu'ils infectent par leurs orgies et leurs débauches; tu représenteras Lord Cromer furieux et menaçant, il voudrait casser la tête aux deux saïss; mais le directeur des écuries vice-royales l'en empêche en lui disant avec dignité :

« Gare à ta canne seigneuriale! Je la briserais, si elle osait toucher les têtes sacrées des fidèles sujets de mon auguste Maître. Exerce-la, noble lord, sur le dos de tes compatriotes, de ces cochers qui nous dégoûtent par leur ivrognerie et leur débauche. Tu serais saisi d'horreur, si tes oreilles délicates entendaient le récit des scènes immondes dont nos écuries ont été le théâtre. »

Tu nous obligerais infiniment en illustrant ton prochain numéro de ce dessin, qui aura certainement un grand succès.

Nous baisons respectueusement ta main et prions Allah de nous conserver le champion de notre liberté. Amen!

Ton disciple qui t'admire, t'estime et te vénère.

OMAR-AL-OUATANI.

## M. DEVELLE ET L'ÉGYPTÉ

La déclaration de M. Gladstone à propos de la question égyptienne, a provoqué dans toute la presse française, une unanime protestation. On ne saurait admettre en effet cette théorie étrange que la France n'a pas plus d'intérêts que les autres nations en Egypte : c'est se moquer de la vérité des faits, du bon sens public et de la justice internationale.

M. Gladstone, qui a toujours eu une vie probe et droite, n'est pas heureux lorsqu'il veut se lancer dans les équivoques et les détours de la diplomatie anglaise : il risque d'y laisser sa réputation de sincérité et quelque chose du prestige de sa vieillesse.

Nous savons bien que le *great old man* est, sous certains rapports, l'héritier du cabinet Salisbury; mais, puisqu'il a eu le courage de répudier beaucoup des théories de son prédécesseur, il aurait dû pousser jusqu'au bout la loyauté, et attester solennellement que jamais sous un ministère Gladstone, l'Angleterre ne manquerait à sa parole!

Le premier ministre en a jugé autrement et il semble vouloir continuer

le système de jésuitiques promesses pratiqué par les cabinets précédents. Il était utile que le gouvernement français répliquât à ce nouvel échappatoire par une nouvelle réclamation et M. le ministre Develle, répondant à M. de Mahy, a formulé la question avec une grande habileté de forme dont la modération apparente ne laisse pas d'enserrer le cabinet anglais dans un dilemme inéluctable.

Voici les paroles de M. Develle :

« M. le Mahy, a rappelé les paroles prononcées, dans un récent débat, par l'illustre chef du cabinet anglais.

« Je constate avec lui l'émotion profonde que ces paroles ont produite en France, mais, comme lui, j'hésite à penser qu'elles doivent recevoir l'interprétation qu'on a voulu leur donner.

« M. Gladstone n'a pas dit seulement : « La France n'a pas de titre spécial pour intervenir en Egypte, elle n'a que des droits égaux à ceux des autres puissances. »

« Il a également dit, répondant à sir Charles Dilke : Mais en même temps l'honorable membre doit avoir pensé que nous avions eu pratiquement de



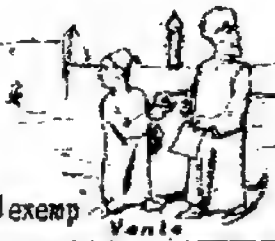
Directeur et Rédacteur en Chef

J. SANUA ABOU NADDARA

6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS

Abonnement 26<sup>f</sup> par An

مدير الجريدة ومحررها الاول  
الشيخ . سانوا ابو نظاره  
نمن روجو فروا ماري بارس  
قيمة الاشتراك في كل سنة



Tirage justifié 15000 exemp

الاعظم محبة فكل لا توصف واللورد روزبيري لما طر خارجيتكم  
عبارة فكل لا تليق - قال اللورد - انا جذا يك ليس مستم  
لي فيما رغبه - قال الخديوي - انا قط لا اتقرض لطلوبك مادام  
بوجه حق وعدل . سمعني ما هي رغبتك اليوم ؟ - قال اللورد -  
ارغب من فضلك بان تنفي لي على هذا الامر بتوقيف الجرائد البدي  
المستى بالاستاذ - قال الخديوي - لماذا وفي اي شي تعدت على  
حضرتك هذه الصحيفة البلدية ؟ هل ترى رغبتك ايثارا لانها فجة  
في المدافعة بصداقة عن الوطن وما يخصه ؟ - قال اللورد - لا .  
وانما مديرها عديم العقل تجرئ علينا وقال ان الانكليزية اخذون بانها مكان  
في ظم مصر ونهرها ويطلب خروجنا منها الساعة - قال الخديوي - بل  
مدير جريك الاستاذ واتخاذ هذا المشرب ما هو الا من صداقة في  
الذي عن وطنه ومراة محررة كنت امر بفتح جرائده اذا كان تقرض  
لا حقيقتي في وديتي على مصر او يترام ضد تقرقي في اموري او  
يتجاسر على حثه المصريين في عدم اعتذارهم بسلطة مولانا الخليفة  
المعظم حامي حومة الدين . هل فعل امر من ذلك ؟ - قال اللورد -  
لا . اما يتفهم من مقاله بان يكرهنا ونشر بكل حدة باننا مجريون  
او امرنا ومنفذون سلطنا في هذه الديار رغما عن لادة الاهالي  
وخلافا للحقوق الانسانية - قال الخديوي - امر واحد من  
جرائدكم المدينة التي ماشهم على كتبنا بان يرد عليه ويريه  
يداهينه ودلائله وحجه بان حب الوطن والدين عنه امر مذموم  
وفي الشريعة الانكليزية يُعدهن الجنايات بالنسبة لنا - عندها  
راى الخديوي من اللورد انجس فضلك معه سلكك اللطف وطب  
القول وقال له - بجيا نك يا اللورد كرومير خلتنا جلالية - اذا فرضنا  
الآن بان الجرائد الاستاذ كان بالغ في مدح الحلول البريطاني بهد  
وقال انه منذ وجود الانكليز بها حصل النجاح في المني وبرجت الصنائع  
في امداعانها ونمي محصول الزراعة فانسرا الملاح لذلك وابتهرم وطف  
خوفا اولاد البلد لتخفيف العوائد الميرية عنهم وان جميع الاهالي  
منسرحين من ماشهم ومرتقين عن احوالهم اذا كنت جذا بكه تاتي  
وتريدني مدحه ومملك عريضة طويلة وتطلب مني الانعام عليه  
والمكافاة له وليس تطلب تعطيله كاسالته في هذا اليوم . اليس

السنة السابعة عشر عدد ٨ بارس في ١٥ يوليو سنة ١٨٩٤  
مكاريد مكرضه

وررنا جواب من اسكندرية ارسله اليها احد انخوان لدرجه  
بحروفه في هذا العدد فاجبناه على حسن معاه وبالحيقة انه من  
اهم الامور التي على بلاغة وتبني ان جناب الخديوي الحالي مازال  
يوما فيوما يرتقي الى درج المعالي في السياسة وكما ان الرئاسة نصه  
ايها الوغ - واصل اليك في هذا حداث درجها محتاج القراء اليه  
والعرفه لما جرى في هذه الايام . قول اني هذا الكلام من حضرتك  
رجل اتق بصدة واعتمد قوله . مناقشة صادرة بين الخديوي عباس  
واللورد كرومير وكيل الملكة بصدر باللغة الفرنسية اساءلك  
درجها نصها وتفسيرها بالعربي كما يناسب اللغة وطرفا للقاري .  
ولا ريب انك ابصرت التفرقات بانتقال اللورد كرومير من مصر  
الى اسكندرية قصدا بالحصول من عباس باشا على لقوا الجريدة  
الوطنية الحرة المسماة بالاستاذ . هناك جرت المناقشة في هذا  
الموضوع واخر وان شئت فاقب رسومك هذا العدد على هذه الحادثة  
بسم سراية الخديوي واللورد كرومير وعباس باشا بها وعلى  
شمالها اربعة انكليزية اخذة في لم غارها مع الترافي المظرف  
وعلى اليمن عاكس كالتل شاعلين كل الفراخ وعلى البعد عاكس  
ايضا من هذا الشكل قادمة من الهند ترى كوضع ذلك جميعه فمن  
المخاطبة وهي .....

دخل اللورد على الخديوي وبداه بالتحية فقال - كود مورنين  
هينس - فرد عليه الخديوي وقال - بوجور ميلورد - فاعطاه  
اللورد كرومير سرا وقال له - اخذنا يستحق دائما تكلمه باللغة  
الفرنساوية عن الانكليزية - فقال الخديوي بقلعة - لانها لغة  
السياسيين . ما علينا . وما هي اخبارك اليوم ؟ اري حضرتك  
متخوف المزاج - قال اللورد - لست متخوف المزاج بل متفاني ومضطرب  
العكر - قال الخديوي - ما عندك ليكون رائق مما عني من الهمم  
كلما ارام من صفاء الفلك وتلاذد الشمس ونسم الازهار لا يستطيع  
ان يضع فكري وهاطني في هدوء وراحة ساعة زمنية . اما انت  
يا حضرة اللورد من اي شي تظرب ؟ المسد غلا دستون وزبركم



انظر معي الى هذه الالابات . الاياتم معلوم . انظر شاغلين كل البلاد .  
 متى جلون مولد من هاء ؟ - قال اللورد - من قريب يا امير -  
 قال الخديوي - بقي يتكلم سفرون منهم قليلاً قليلاً . كل عشر سنين  
 او احدى عشر سنة مثلاً . ارطه - قال اللورد - لا كلام - قال  
 الخديوي - بقي على هذا الحجاب كل احدى عشر سنة ارطه الا يجلد  
 التام لا يحصل الا بعد ثمانين سنة . لكن واسفاه . لا انا ولا جنادك  
 نوحى على هذا اليوم - فهذا اسم اللورد وقال - يحتمل - فبسم  
 الخديوي بسم العبي وقال - بجيا نك قر بالبحر وقل ان كلامك  
 هذا ضحكك على الدقون - قال اللورد - انا كلامي لكى حد - قال  
 الخديوي - ما علينا . والساكر التي اراها على بعد في مراكز الكبار  
 رابطة بينا اللوس من اين اتيين والى اين ذاهبين - قال اللورد -  
 اتون من ممالك الهندية التي بها اوردوا عرائم باهرة في ميدان الحرب  
 وسقوا كاس الحمام الى من قام من امرات تلك الجهات على سلطان  
 بديارهم . اتوا الى مصر ليرتادوا لهم سنة او اثنين ما لا توه من القرب  
 والمشفقة ثم توجهوا الى الكلدان ليخلوا مواضعهم الى من سيخلفهم  
 وهلم جرا . هوذا جلون وغيرهم ياتون - قال الخديوي - بقي على  
 ذلك اتخدم مصر شفقانه مرضاد عاكرم - قال اللورد - هذه هي  
 ثورة حكيم حضرة ملكنا المجلدة الفخيمة الى نالها لمرجها دينا الجليل  
 بان اقليم واري النيل اعظم مروع وملطف لراحة عاكرنا - قال الخديوي -  
 قبا على ذلك ما دمت مسئولين على الهند ... فقاطعه اللورد في  
 الكلام وقال له - ما دمتا مسئولين على الهند لا تغادر لنا عن مصر -  
 قال الخديوي - حينئذ تجردونا ان نتفرج الى المولى بان الموكوف  
 يكرهم على تفريغ من الهند . واملنا ان من هنا ليناك عاكرم للضعفة  
 الهندية تغيب بالبحث على ائسلة غير مصر . وغير ذلك فخرج ربنا  
 اقرب مما نتكرون . وعلى كل حال فاني تشكر فضلك لذلك بزيادتك  
 لي هذا اليوم سلتني على هومي واساكر ان لا تحرمني من ناليك  
 هذه غالباً وحليتك بعافية - يخرج الخديوي ويترك اللورد متجلاً  
 في امره ويقول - كوديم . اما هذا الشاب حيره لا بد ان يجني

### رحلة الخديوي الى الاسنانه العلية

وردت لنا هذه الرسالة المختصرة المفيدة من احد الاعيان المصريين  
 وراينا ان ندرجها مجروداً لما بها من المرات العامة لجميع ابناء الشرق  
 اهل الوطن الصادقين وهي

الحاجابا مدير جريدك الى نظاره المحترم

بعد ادواحيات الاحذام ابدى انه واصل لك اخبار طالما تشيت انت  
 والاحباب صدورها ولا بد من سرورك وابترها جيك با تراه . ويخفى  
 انه منذ جلوس خديونيا على كرسي اباءه وانت تذكرنا اقرب سفره  
 الى الاسنانه العلية لادار ما وجب عليه نحو الحضرة الشاهانية المملوكة

هذا بصيح ؟ نعم لا ؟ هيه - قال اللورد بنجب - اراك حاملاً  
 يا سيدي - قال الخديوي - ليس في هذا حموشية ولكن هذا هو  
 الحق . واملان يكن عندي حلم كاسمي اذ لو لم يكن كذلك لتشكيت  
 ما صدر منكم من القول بغير حق في حقى الى جرائدكم لاسيما الى التمس  
 حيث قال الي من لان فصاعداً . يتخلى عن الحكومة واعطى على الصيد  
 والقص بجلي وكلاجلي كالدينا التي لا يهرها سبي ولا مبيشة واني لا  
 اهتم الا بما يخص نفسي وحظي ولا ابالي بالرعية ضلت او اهتدت .  
 هيه . اليس نشرع هذا في حقى مكاتب التمس ؟ ومع ذلك لم اجه  
 بشي وجرى المولى خيراً عني جرنال الكوريه دو فرانس حيث اخذته  
 العيرة لمرفته حالي فاجاب عني رداً على التمس وقال ان كلامه في  
 بدون فكر ولا تدبير لظنه ايتي في سلكه اولات الامور السالفة  
 التي لم يكن لهم دني ولا همة سوى الاشتغال بامور نفسها وانترهم  
 ولهم وتكاسلوا عن اداد وظيفتهم واركنوا في ادارتها وانتظام سيرها  
 على من لا يهملها اصلاحها ولا يفكره فادها من انتهى اليهم وقال ان  
 واحد مثل عباس الذي لم تر منه منذ ما شغل محل الخديوية بمصر سوى  
 بذل الهمة في اصلاح الفساد وتعديل الخلل ليليق ان يقال في  
 حقه كلام يشتمر بالهداه . حينئذ لم يقدر الاستاذ عليكم ولم يقل  
 فيكم قيراط بما حاض فيه التمس بالنسبة لي . فاسمع مني واتدي في  
 في بعض النظر عن الاستاذ ولا تطلب مني محوه لانه لا يخلف عليكم  
 منه محبة اهل الوطن فيكم . وعلى كل حال لعدم خيبة طليكم الزمه بان  
 يتقي بدرج ما اختص بالعلم والادب دون البساة - فخطم غيظه اللورد  
 وقال في سره - كوديم . وقعت مع من هو امكرمني وادهي - قال الخديوي  
 - هل اكتفيت بذلك ايها اللورد ؟ هل ممكن الآن ان اسالك  
 عن اخبار الانجيد ؟ - قال اللورد - معلوم . اخبار مسرة ومفرجة  
 وممكنك ان تقاينها بنفسك ايها الخديوي . من فضلك التفت نحو  
 الشمال تجد الدرة الاولى من عاكرنا اخذت في التجهيز والاستعداد  
 للرحلة الى الكلدان واملان تقسم من هذا مشروع الدولة العلية  
 ومصر المحمية لان هذا رغائبها - عندها ضحك الخديوي حتى استلقى  
 على قفاه ثم قال - اري قولك ذلك بنشاط لكان عاكرم جميعاً انجلوا  
 من مصر - قال اللورد - صحيح سيدي الانجيد وعد جيش الحلول  
 بمصر قنيتة بسفر هذه الدرة التي تراها نفوذ - قال الخديوي -  
 اما الضحكة مكربة . هل تلقى وجودكم عندنا نقل كراهته في اعين المصريين  
 بتسقيص جيشكم ارطه حتى او ادي ايضاً ؟ هل يتصور لك ان بعد  
 ما تكونون غمة ادي مثلاً ثم تصيدون اربعة او ثلاثة الاف تكونوا وقيم  
 بالمصاهرات وبيع لم استمرار الحلول ؟ وتعدوا غير طامنين لحقوق  
 مولانا امير المؤمنين وغير محققين لسياسة الدول ؟ تشري ان اري  
 ارطه من عاكرم تجردت نفساً الى الرحلة لا يعلم الا تاريخ . بجيا نك



catégorie des rois fainéants d'autrefois, de ces princes sans initiative, sans volonté et sans énergie, qui abandonnaient la direction des affaires du pays à leurs maires du palais. Est-ce qu'Abbas Pacha, qui a fait preuve, depuis qu'il est sur le trône, de tant d'intelligence, de tant d'activité et de tant de patriotisme méritait une pareille injure? » Eh bien! l'Ustar n'a pas été aussi irrespectueux envers vous que le Times envers moi. Imitez donc mon indulgence. Ne demandez pas la disparition de l'Ustar, cela ne vous attirera pas la sympathie des indigènes. Pour vous être agréable, je lui donnerai des ordres de ne plus publier d'articles politiques, de se tenir à son programme et de ne traiter que les questions scientifiques et littéraires.

Lord Cromer (à part) : Goddem! il est plus fin que moi.

Abbas Pacha : Êtes-vous content, Mylord! Et, maintenant, puis-je vous demander des nouvelles de l'évacuation?

Lord Cromer : Excellentes nouvelles! Vous pouvez les constater vous-même, monseigneur. Daignez regarder à gauche, et vous verrez le 1<sup>er</sup> bataillon de South Staffordshire faisant ses bagages pour rentrer en Angleterre. Cet évènement est appelé à donner satisfaction aux réclamations de la Turquie et de l'Égypte.

Abbas Pacha (riant aux éclats) : Vous me dites cela d'un ton solennel, comme s'il s'agissait de l'évacuation véritable de vos troupes!

Lord Cromer : Mais, c'est vrai; l'effectif de notre corps d'occupation va être prochainement réduit par ce bataillon que Votre Altesse voit là, se préparant à quitter le pays.

Abbas Pacha : Quelle dérision! Vous figurez-vous que votre domination sera moins odieuse aux Égyptiens parce que vous aurez diminué votre corps d'occupation d'un bataillon, même d'un régiment? Parce qu'au lieu d'être cinq mille, vous ne serez plus que quatre mille, que trois mille, croyez-vous que votre présence sur les bords du Nil sera moins contraire aux traités, moins offensante pour le Souverain National du pays, c'est-à-dire pour S. M. I. le Sultan? Vous me montrez un bataillon qui fait ses préparatifs de départ, dont la date n'est pas encore fixée, et je vous prie de regarder les régiments, là, à droite, qui occupent tout le pays. Quand partiront-ils, ces quatre mille soldats anglais?

Lord Cromer : Bientôt, Altesse.

Abbas Pacha : Vous retirerez vos troupes petit à petit; tous les dix, onze ans, un bataillon.

Lord Cromer : Vous pouvez y compter, mon cher Khédive.

Abbas Pacha : De sorte que d'ici à quatre-vingts ans l'évacuation complète sera effectuée. C'est charmant! Quel dommage que ni vous, ni moi ne verrons ce jour heureux!

Lord Cromer : Oh! quel dommage!

Abbas Pacha (souriant amèrement) : Avouez que vous vous moquez du monde; soyez sincère et avouez-le.

Lord Cromer : Je suis sérieux, Altesse.

Abbas Pacha : Et ces autres soldats anglais que je vois là-bas sur vos grands vaisseaux près de Suez, d'où viennent-ils et quelle est leur destination?

Lord Cromer : Ils viennent de notre Empire Indien, où ils se sont distingués sur le champ de bataille: ils se reposeront un, deux ans ici et puis ils rentreront en Angleterre pour laisser la place à d'autres qui viendront se reposer ici à leur tour et ainsi de suite.

Abbas Pacha : L'Égypte est donc l'hôpital des troupes anglaises des Indes?

Lord Cromer : C'est le médecin de Sa Gracieuse Majesté la Reine qui a donné ce conseil salutaire au Ministre de la Guerre. Le climat de la vallée du Nil est très favorable à nos militaires.

Abbas Pacha : De sorte que tant que vous conserverez les Indes....

Lord Cromer : L'Égypte nous est indispensable.

Abbas Pacha : Souhaitons donc que la Russie vous déloge de là-bas. D'ailleurs; espérons que d'ici là, vos soldats détraqués des Indes seront obligés de changer d'hôpital. L'heure de la délivrance de l'Égypte sonnera plus tôt que vous ne le croyez. Merci, Milord, vous m'avez bien amusé aujourd'hui, au revoir (il sort.)

Lord Cromer : Goddem! Ce jeune homme me rendra fou.

#### DISTINCTIONS HONORIFIQUES

S. M. I. le Sultan, ayant daigné accepter l'hommage que notre ami Argoud a eu l'honneur de lui adresser, par l'ouvrage sur les fêtes du 5 mars, a bien voulu lui accorder une haute marque de sa satisfaction en le nommant Commandeur du Medjidieh. Tous ceux de nos lecteurs qui ont apprécié cette élégante publication, applaudiront comme nous cette distinction si bien méritée.

On lit dans les dépêches de l'Agence Havas du 2 juin :

S. H. Sayed Mohammed, Sultan d'Anjouan (Comores), vient de conférer au cheikh Abou Naddara la croix de grand officier de l'ordre royal des Comores, en récompense de ses écrits et discours en faveur de la fraternité des musulmans et des chrétiens.

Abou Naddara, profondément reconnaissant de la nouvelle distinction que S. H. Sayed Mohamed a bien voulu lui accorder, et puisant dans cet encouragement, ainsi que dans ceux qu'il reçoit de toutes parts, une foi plus grande encore dans l'utilité du rapprochement des peuples musulmans et chrétiens, continuera avec énergie ce qu'il considère comme sa mission.

#### LES MUSULMANS ÉGYPTIENS

Nous avons lu avec le plus vif intérêt l'article remarquable de notre excellent confrère, M. Félix Dubois, « les Anglais en Égypte », paru dans le Figaro du 7 juin. Nous sommes loin, hélas! de partager les idées optimistes de l'auteur, mais nous constatons avec grande satisfaction qu'il rend justice à nos compatriotes musulmans, et nous nous plaisons à reproduire les extraits suivants tirés de son étude :

S'il est un pays, en Orient ou ailleurs, où il ne peut être question de ranaïsme, c'est l'Égypte assurément. Sous ce beau ciel, en ce climat enchanteur, tout s'émousse, les hommes, leur caractère et leurs théories; c'est là une constatation historique. La religion de Mahomet a subi la loi commune, à laquelle avait succombé l'insatiable ambition de César.

En veut-on des exemples? Le Cheikh El-Bakri, un descendant authentique de Mahomet, si je ne me trompe, et, en tous cas, le chef de toutes les corporations religieuses musulmanes en Égypte, a reçu son éducation chez les frères des Ecoles chrétiennes! Les pachas n'hésitent pas à envoyer leurs fils s'instruire chez les jésuites du Caire, tandis que leurs fillettes, avant de disparaître dans le harem, suivent les cours chez les Dames de Sion.

Est-ce ainsi qu'agissent des fanatiques? Les milliers de touristes qui chaque hiver envahissent le Caire et ses mosquées ont-ils jamais été molestés? Quel peut avoir été le but de Lord Cromer en tenant pareil propos? A-t-il voulu par cet artifice grossier alarmer l'Europe, ou n'est-ce qu'un truc de fonctionnaire qui veut masquer une faute et se faire valoir auprès de ses chefs du Foreign-Office.

Nous croyons que le reste de l'article de M. Dubois pourra plaire aux porteurs de titres de la rente égyptienne, mais il ne saurait contenter ceux qui placent le patriotisme et la justice avant les intérêts de la finance internationale.

#### NÉCROLOGIE

On lit dans le Voltaire du 6 juin :

Mardi ont eu lieu les obsèques de M. Charles Rudy, à la chapelle protestante de la rue de Berry. Une foule nombreuse et recueillie, dans laquelle nous avons remarqué, à côté des professeurs de l'Institut et des élèves qui suivent ses cours, un grand nombre de représentants et des notabilités de la colonie américaine, dans laquelle M. Charles Rudy était particulièrement apprécié.

Après le service, et immédiatement après le sermon du pasteur, M. Léon de Rosay a fort éloquemment retracé les travaux du défunt sur la langue chinoise, puis notre confrère Abou Naddara a prononcé un adieu fort touchant et très ému, qui a fait couler bien des larmes.

بالمائة الصمدانية من التثكروا الشاعلى ما حصل اليه منها من الفرائد والنباشرين حسن الملاحظة بعين الاعتبار والآن ما انبثابه قد برز من غير التسوية الى مقام العزم والتحقيق ونخبرك ان جناب الخديوي عباس عين سفره الى الاسكندرية العلية بنه تعالى في اول السنة الجديدة الهجرية فقال المولى ان يجعل هذا السفر باليمن والقبال وبشار السور والافراح ويصور مصحوبا بالخير والسلامة وما تحناه لجنابه مما يسر الجميع واهية هذه الرحلة امر حبيب في عالم السياسة منها انه يريد يتودع على من جرح ان الانكليز ليس كما زعموا انهم اساء مصر بل اليادة هي لسيدها الحقيقي المتوجه اليه خديويها الاثم ولذلك رحلته هذه رسمية سرورها غير لانياء مصر وكدرها عمت على الانكليز اجتهدوا حق الاجتهاد في ابطارها فما امكنهم وتأخيرها الى اليوم لم يكن له سبب خلاصهم لانهم مقيدون بقيود مضوية يخشون حلها اذا صار نحو مقام الحضرة الشاهانية لما يكتسبه من النشاط وزيادة القوة وبنات الفرم من ذلك. لكن عذري احتمالات جازت وقوعها من اللورد كرومر وحبيبه اللورد روزبري ناظر خارجية انكلترا وهي تولد امور لا اصل لها خبثا وخداعة ومكرًا لتطيل الخديوي عما هو شارب فيه من الرحلة لكن عباس باشا اذكى وبرع من ان يلتفت الى مكرهم وخديعتهم وان تاخذه رهبة من تردددهم لان احب ما على الدول الافرنجية لاسيما على فرنسا التسامح بولانا الخليفة المظفر حتى يقرب خلوص مصر من ايدي غايرتها اليوم قبل بكرة. واملنا بتجيز ذلك بدون طوارئ ولا عوارض في زفه لانه كفانا عمل نان الاجنبي احدى عشرة سنة ونحن ممنوعون في امور اذا ذكرت تقشر منها الابدان وصبرنا على تلك المعاناة تحقيق لثنا في عزم وهمة امير المؤمنين لهما بان يشق عليه يرى اولاده تحت ذل الاجنبي. وناله تعالى ان يجيب ظن الوعاري الذين لقاياتهم الشخصية اخذون في الماعدة لطول مكث الانكليز بديارنا وان يستهل الحضرة الخديوي عليه في مقاصده امين. ودمتم تحريراً في ١٠ المحرم ١٣٨١

..... باشا



## LA FRANCE ET LES MUSULMANS D'AFRIQUE

EN ALGÉRIE, M. CONSTANS, LE DISCOURS DE M. CAMBON

Nous avons suivi avec un vif intérêt les débats qui ont eu lieu devant le Sénat, à propos de l'Algérie et de l'organisation de son Gouvernement Général. Les idées si justes et si généreuses exprimées par l'honorable M. Constans, président de la commission sénatoriale, ont trouvé dans la Chambre Haute un écho sympathique : tous les partisans de la politique coloniale, la seule qui soit digne de la France, se sont félicités de voir que la défense des intérêts de l'Algérie était confiée à l'homme d'état le plus éminent et le plus remarquable que possède le pays.

M. Constans a d'ailleurs été admirablement secondé par M. Cambon, gouverneur général de l'Algérie, qui, avec l'autorité d'une compétence indiscutable, a exposé les besoins de la colonie et les défauts du régime actuel. M. Cambon a chaleureusement plaidé en faveur des indigènes ; il a démontré que la politique d'assimilation était une chimère et une iniquité ; il faut laisser aux musulmans leur religion, leurs mœurs et leurs coutumes consacrées par les siècles et soutenues par des convictions absolument respectables. Le système colonial qui consisterait à absorber l'élément arabe, mérite d'être définitivement condamné : au contraire, la France doit s'appliquer à protéger l'arabe, le musulman, à le défendre contre la rapacité des usuriers, contre les tracasseries de l'administration et contre les exagérations du prosélytisme chrétien.

M. Cambon a résumé cette théorie en une phrase magnifique : « il faut assurer aux indigènes le régime équitable, paternel et protecteur que la France leur doit. »

Le Sénat a manifesté son approbation par de chaleureux applaudissements et, lorsque M. Constans, au nom de la commission et d'accord avec le Gouvernement, a proposé un ordre du jour tendant à la suppression des anciens décrets de rattachement, la Chambre Haute a adopté cette motion par 262 voix contre 2.

## CONFÉRENCE DU CAPITAINE BINGER

Gouverneur de la Côte-d'Ivoire.

Le capitaine Binger, le vaillant et habile explorateur, avant de partir pour prendre possession de son poste de gouverneur de la Côte-d'Ivoire, a donné une conférence sous la présidence de M. Etienne, député d'Oran, devant la compagnie des Courtiers de commerce.

Dans une courte allocution, M. Etienne a rendu hommage aux explorateurs qui, sans armes et presque sans argent, ont donné à la France un empire colonial considérable. Il a démontré la nécessité de la colonisation pour une grande nation et a conclu en disant que, malgré ses agitations intérieures, son pays sait toujours se ressaisir lorsqu'il s'agit de l'accomplissement de sa grande mission civilisatrice.

M. le capitaine Binger a fait ensuite une rapide description des régions qu'il a explorées, et, dans une intéressante série de projections lumineuses, il a montré des vues prises par M. Marcel Monnier au cours de leur dernier voyage.

M. Binger, qui a publié de si intéressantes études sur les progrès de l'Islam en Afrique, a signalé aux industriels français les avantages qu'ils trouveraient à entrer en relations avec les populations musulmanes.

« Les naturels musulmans, a dit le capitaine Binger, sont très actifs et font du commerce leur principale occupation. Avec eux, il est très facile de traiter, à condition de leur offrir des avantages pour leur commerce, et, dans ce cas, ils ne négligent rien pour donner satisfaction aux Européens avec lesquels ils entament des transactions. » L'orateur estime qu'on peut obtenir de très grands services de l'élément musulman en le traitant avec les égards que mérite sa culture intellectuelle.

## L'OPINION DE M. MAISTRE.

M. Maistre qui vient d'accomplir une si hardie exploration dans la vallée du Chiari et dans l'Adamoua, a fait des déclarations qui confirment celles du capitaine Binger.

Partout où il a rencontré des tribus musulmanes, il a trouvé une civilisation avancée, des mœurs pures et douces, la sobriété, l'humanité, des éléments de culture intellectuelle ; il pense donc que c'est en s'appuyant sur les populations mahométanes que la France parviendra à extirper la barbarie, la férocité et le cannibalisme qui règnent encore dans le centre de l'Afrique.

C'est avec joie que nous reproduisons ici l'opinion des trois hommes éminents qui connaissent le mieux l'Afrique ; notre programme a toujours été de rapprocher les musulmans et les chrétiens en détruisant les préjugés qui les ont si longtemps séparés. La France doit être la protectrice naturelle des mahométans d'Afrique et leur assurer le libre exercice de leur culte, le maintien de leurs coutumes et de leurs mœurs, et le respect du lien religieux qui les rattache à l'Auguste Khalife de Constantinople.

Réciproquement l'Islam sera pour la France en Afrique, le meilleur moyen d'adoucir les mœurs, de moraliser les esprits et d'élever les intelligences.

A ceux qui demandent ce qu'il faut faire pour détruire chez les Dahoméens le fétichisme et les sacrifices humains, notre réponse est fort simple ;

« Faites-en des musulmans. Vous avez en Tunisie et en Algérie bien des *mullahs* qui ne demanderont qu'à aller convertir ces pauvres sauvages et les arracher aux ténèbres de la barbarie ! »



## FIN CONTRE FIN

LE KHÉDIVE D'ÉGYPTÉ ET LE RÉSIDENT ANGLAIS

Lord Cromer : Good morning, Highness.

Abbas Pacha : Bonjour, mylord.

Lord Cromer (avec) : Monseigneur aime toujours parler français.

Abbas Pacha (avec dignité) : C'est la langue diplomatique. Eh bien ! qu'est-ce qu'il y a de nouveau ? Votre Seigneurie me paraît souffrante.

Lord Cromer : Je ne suis pas souffrant ; mais je suis très agacé.

Abbas Pacha : Pas autant que moi. Ce ciel limpide, ce brillant soleil et cette nature souriante que je contemple du haut de mon palais, ne sont pas capables de rendre à mon âme sa sérénité, ne fût-ce que pendant une heure. Mais Votre Seigneurie, de quoi a-t-elle à se plaindre ? M. Gladstone vous aime, mylord, et Lord Rosebery vous adore.

Lord Cromer : Mais Votre Altesse n'adhère pas à mes désirs.

Abbas Pacha : Je ne m'oppose jamais à vos désirs, lorsqu'ils sont justes. Voyons, Mylord, que me demandez-vous aujourd'hui ?

Lord Cromer (solennellement) : Monseigneur, je vous demande la ratification du décret de suppression du journal arabe l'*Ustaz*.

Abbas Pacha : En quoi vous a-t-elle offensé cette feuille indigène ? Est-ce parce qu'elle défend vaillamment les intérêts de l'Égypte ?

Lord Cromer : Non. Mais le directeur insensé de ce journal a osé dire que les Anglais oppriment et exploitent sa malheureuse patrie et demande que nous nous retirions.

Abbas Pacha (sèchement) : Il se conduit et s'exprime en vrai patriote. Je supprimerais l'*Ustaz*, s'il me contestait le droit d'occuper le trône d'Égypte, s'il s'attaquait à mon autorité et s'il conseillait aux Égyptiens de se révolter contre la souveraineté de S. M. I. le Sultan. Il ne fait rien de tout cela.

Lord Cromer : Il nous déteste, et déclare hautement que nous imposons notre domination à l'Égypte.

Abbas Pacha : Que l'un de vos nombreux journaux amis — subventionnés par notre trésor — lui réponde et lui démontre que le patriotisme est un crime. Voyons, Mylord, soyons francs ! Si l'*Ustaz* avait chanté les louanges de l'occupation britannique et dit que, depuis que vous êtes chez nous, le commerce, l'industrie et l'agriculture prospèrent, les fellahs sont heureux et contents, les impôts moins lourds que jamais, et que le peuple tout entier est satisfait de son sort, si l'*Ustaz* avait affirmé tout cela, vous m'auriez demandé, non pas sa suppression, mais une subvention pour lui.

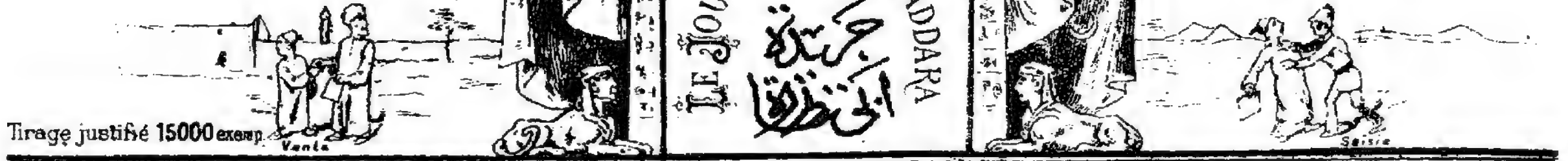
Lord Cromer : Vous êtes très sévère, monseigneur.

Abbas Pacha : Je suis juste, et même clément. ainsi que mon nom, Helmi, le signifie. Oui, je suis clément, autrement je me plaindrais des journaux anglais. Le correspondant du *Times* n'a-t-il pas dit que je m'étais décidé à me désintéresser du gouvernement et à me contenter de mener la vie de gentilhomme campagnard avec mes chiens et mes chevaux ? Un honnête journal parisien, le *Courrier de France*, lui a répondu ceci : « Vous rangez le descendant de Mehmet-Ali dans la

بيان هذا الرسم في مسألة ملكا لوطونه



Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS  
Abonnement 26<sup>e</sup> par An



مدبر المجردة ومحررها الاول  
الشيخ ج. سانوا ابونظارة  
نموذج روجوفروا ماري باريس  
قيمة الاشتراك في كل سنة

Tirage justifié 15000 exemplaires

بفضي مهول . وساق في الكلام بعينه المكسر . وقال - أنا مش  
يريد انت تسفره . أنا مش يريد ابد - انت روجي استبول . أنا  
يجواك انت تعذو هنا سواسواس مع منبول . انا انت كله يشربو  
شاي وبيرة . ويشوتو قيش كيركية ملكنا الكبيرة - قال المصليون  
- اقضوا على هذا الفبي . عدو الموتى والنبي . هيا اقضوا على هذا  
الدريل . خذوه طوحوه في بركة الفيل . ان كنتم من اهل الشجاعة و  
الداد . حتى تكفي شره وترتاح منه العباد - عندها اهل الحاس من  
الناس . انخرفوا عليه وقالوا حاس . وسكوه عن صد جوار عباس  
. اما الشمط البيون اقربت من الحديوي وسكت معه طريق الملكة  
والخدع . وارادت تاحذه بالحيلة والادب . وقالت له بلسانها المكسر  
يا ولدي يا عباس اسمع قول انا وفي هو تبصر . انت يعرفوا نا كثير  
في قلب بناح انا حب انت كير . انت عند ملكة فيكتور يا غير . اوه عباس  
خليك صادق مع الانكليز . انت يقعدتو هنا انت رجل خبير . احنا  
بعدين نعمل انت سلطان كبير . عندها اقترحت نا المصيرين بالقض  
ونظروا اليها شدة ورينها بالحرب . وقلن لها . رعيه يا عدوة  
السنة والفرص . ولا نسلط عليك جمرة السحارة تطيرك بين السما  
والارض . دعي اقدنا بتوجه لزيارة مولاه الجليل . حتى نجعل بقابلة  
ويبلغه سلام ابنا وادي النيل - عندها اردت العجوز حذب ذيل  
المحطان . كي لا يبرح بالضان . فقضض عليها واكرهها على تخليه ذيله  
بلدتوان - حينئذ زعمى المستبول من فرونه كالفران وقال - هيا  
الحقوني يا احباب يا مترشيت يا مترديك يا متركتيت . اجريو  
اجريو واحذبوا صلبتو دول فلاح عفاريت . مش لازم انوثا فتقو  
على ها كثر . من اليوم لازم احنا نضل ها زي عمر . اوه فيه كير  
راسك تير . - قالت العجوز الشمط المستبول - لا يا غير . يا مصي من  
الانكليز اولاد بناح احنا نخلص احنا اولد من يد دول شياطين .  
ويخطوا عباس في سارية بناح هو ويقفلتو هي بالكلولين . والانكليز  
اللي يعلتو دة نضل ودي علكة . احنا لم نجيب نيشان كبير من الملكة -  
ثم قال مصرا المستبول القريان - الحقونا يا مترشيت يا مترديك  
يا اولاد الانكليز احنا عندها ضحكنا من اهل مصر وقالت - لقد

## السنة السابعة عشر عدد ٩ باريس في ١٨ لوليو سنة ١٨٩٤ توجه الحديوي الى اسلمبول

قد سردنا بما وراينا من مكاتبا الخصوصي بالاشارة العلية بان  
الاستعداد لاستقبال حضرة الحديوي المعظم باستبول جاري بهمة  
وانسة الاهالي الخاص منها والعام بانتشار ذلك بينهم والحوار بحروفه  
مدروج في الجهة الغربية من هذا العدد ومن يقف على  
اهميته وما عند مولانا الخليفة ايده الموتى بالنهر والفر من الاعضا  
لواي مصر . اما نحن فقد ابتهاجنا من تحققت هذا الخبر الفارز وبينا  
عليه رسم هذه الدفعة لما علمنا من رغبة قرأنا في تثرة ابهارها  
بائسب لاميرومين المعظم ومن تبعه - رسنا حضرة الحديوي  
عباس باشا حلي متطهر جوارا ادما والمتربول مقرضا لسوء العالي  
في الطريق لينمعه عن بونغ مازيه والعجوز الشمط البيون (الملكى عنرا  
بانكرا) قابضة على ذيل الجوار وتجنبيه اليها حتى لا يسير . اما قبان  
مصر وقبائنها فارغون في الزوج ولم يكنوها مما ارادوا وكذا كل المصيرين  
بها لهم قائدون خديويهم واخذون في التهليل والدعاء له على علو  
همته وقوى عزه بالنجاح والفلاح . اما ابونظارة رسمه نحو السحاب  
يهدد المستبول واهم العجوز وقد جعلنا ما جرى بينهم من الحديث  
باللسان الشعري الفزاوي حتى يكون مطربا في الاسماع ولربما يصير  
ازدياد نشره ونقله بالجرائد الاخر لهذا اليب ويتولد منه ايضا ازدياد  
معرفة الاحباب ما عليه ابنا مصر من الراي وهو الشان محب الوطن  
والمخالطة هكذا -

قال اهل مصر - مع السلامة يا اقدنا . يا قدوم الفرلوا دينا .  
توجه بخير وقبول . نحو المدينة العامرة استبول . توجه ترى العطف  
من مولانا السلطان . الامام العادل خليفة الرحمن . توجه يا ابا الفحل  
بضم صادق واحذي المستبول . انظرا له العجوز الرزقا . وتركراني  
همرا غرقا . بنا يهيك بالفرحور الحاضر . ناينا من هناك بالافراج  
والخبر العاخر . توجه ولا تلتفت للعجوز وغيظها . فكم نهيناها عن خشا  
فلم تنع وعظها . نحن جاهدنا صادق ومعتدون على الدائم . ونخشى  
من مجي ولا لائم . توكل على مولانا وشدة الاعمال . ولا اتحقا علينا  
ما وركنا الله رجال . - فاشتد حق المستبول وتقرض للجواد الادهم



اسمعت لونديت حيا ولكن لاحياة عن تاري . من تادونهم  
 للمصر . فهم غرقاء في الحزن يلقى صياح دوشمونا . بلاد غوشة . في  
 البردي والويكي من تادونهم غرقا للشهنة . فضوها ببقى بطلوا  
 الصياح . لفائدة لكم فيه ولا نجاح . سدوا مقاركم وكفوا الظافر  
 التي تل السافيت . ولا تاري لكم بتيح العفاريث . عندها صاع  
 القوم . يا ابا الطارة يا اعز الابرار احضرها كتب لنا هذه البومة  
 وهذا القرب . هناك ظهر وقلب عيناها وحرها في المتربول و  
 العجوز البيون وقال في نفسه المتربول الملعون - دائما شريك  
 ابونضاره ورا احنا . كوديم هو وبتاع هوناس . فين اللورد  
 لكوني ينيقروني الراس - قالت العجوز في نفسها - ده ابونضاره  
 مرهذي . ولما هو قدام انا هو يجبلني . ده رجل مهول . يجيشو  
 انا وابني بول - عندها قال ابونضاره بصوت مبرح عالي . يرحف  
 الاعاري يشجع الالهة . ما تكون هذه الفجة ومبديزا . ومن يكن الباغي  
 واليب فيها . ومن ستم في هذه الحانة . متفرض للخبزيي لوجهه للامانة ؟  
 عندها اخذ المتربول في المسكة والتخضع . وذهبت عنه القوة والشيح .  
 وقال - انا جيتوها على شان يقول للخبزيي الودود . السرفيتاع انت  
 قري كود . بوس ايد سلطان وكلتو هو سلام كثير من انكليشان . فقالت  
 العجوز - انا جيتو نطلب له كيت كيت نجاح . بتاع انكليز بتاع رئيس كله  
 فرحتو حتى فلاح . - فقال ابونضاره - ان صدقتم في قولكم بالصحيح . ولم  
 يكن فيه نفاق ولا تلويح . فادوا بي بصوت خالص من الرزاة والنفاقان  
 الفر الفر للسلطان خليفة الرحمن - والمتربول قال - الفر الفر  
 للسلطان وبني عثمان . حبيب بتاع احنا انكليشان - فقالت العجوز  
 الشطاب بصوت عالي . ربنا ينصر تو خديوي بتاع احنا العالي . ورجعوا  
 مصر بسوط فحان . في صدر بتاع هو كيت نشان . - ثم تقول في نفسها  
 - ده كلام كله كذاب . عباس مش يسافرو ابد ابد لورد روزيري  
 مش يخلي هو يخرج من الباب - عندها قالت رجال مصر - يا سلام  
 يا ما انت مافق يا متربول - فقالت ناء مصر - ما ان زوركي يا عجوز  
 وزوركي غير مجهول - قال ابونضاره - خلوكم يزورون او ينافقون في  
 سرهم او في الكلام . الفرض عباس باشا يزور مولانا الخليفة والسلام  
 الاسلام في اصريكا

اقرب زوال الفياض وصفاد الاكدار . وجلاذ الران عن صدور زوي  
 الافكار . لكشف الفطاء عن الدرة الدفقة . وايضا البق من خدر  
 الحقيقة . فالذي من طرقت باب فكرته المواقظ . فارتقى الى السعادة  
 بعراج التبهر وارتق في قلبه حكم الوعظ . فيا فوز من تاسي بذي الفرات  
 الصادقة والمعاالي . السيد محمد اسكندر رسل ويب الامريكاني  
 شترهم نرض بعد تظلمه بالعلوم والمارف ونظيره في كتب الفقه والحديث  
 واخذته الفيرة من استمرار انفاس من لم يهتد في دبحور الجرحل قناري

بنشاط ناشط متعلنا ومتقويا علمه عن اكيد بين اهله وابنا حنسه  
 بقلب جهور وفكر مطلق لا ماسور . هلموا الى الدين الصحيح . وارخلوا  
 افواجا الى مذهب ديشويه تليق ولوكويج . ومن راي في قولي خطأ  
 او امر غير صريح . فليورزلي الحق والبهان . ويدعوا الى بلا مهلة ولتوان  
 فاني عاري باقول . وان كنت لست برسول . هناك تعقلت مقال  
 الفحول . وبارز في مجاله من تو قد فكره . وفاق من سكره . وبعد  
 مناقشة ومواقفة راي الحق معه فانضم اليه والشتم الى خربه -  
 وما سمعناه عنه بانه اذا تلفظ بقول او قام خطيبا في قوم تصفي  
 اليه الاخذة والاسماع وتداول الى استقصاء ما هو اخذ في اشراره  
 الناس حتى ترى مجله يحضره مائة والوف - فهذا فعله وهذه  
 الكيفية حاله ولعمري انه نادرة زمانه وفرداونه لما اعطيه من  
 قوة الجنان والجاش وهذا يستحق الثناء والشكر والتعظيم والتقوي والثناء  
 اليه بعين الوفا من جميع المسلمين . كيف لا . وهو مجد في توسيع دائرة  
 الاسلام واشراره في تلك البلاد التي هي امريكا المكنى عنها بالدية  
 الحديثة ولابد من برحه مع استمراره على هذا المشروع - قد ذكرت  
 الجرائد الامريكانية وغيرها بانه مهم غاية الاهتمام في تضييق الناس بحقيقة  
 الاسلام حتى ان له جرنالا مشهورا سماه (ذي مسلم وورلد) اعني العالم  
 الاسلامي وبادل النفس والنفس في ذكرك ايمانا واحسابا لوجه طولي  
 لا لغرض ولا مرض . فشني عليه ونطلب له النجاح والبراع . في هذا الصلاح  
 والفلاح . من المولى الصالح . ولما ان نراه عيانا ونشفا سماعنا  
 بخطبه واقواله عندما يتسربنا التوجه الى بلاده  
 العرب والانكليز

قد بلغت تونس الحضرة الآن الى درجة فاقت فيها سولها من المدن  
 الافريقية في العلم والتقدم ولين الجانب وترينت بجواهر  
 الزمان محري الجرائد العربية التي يفيض بها المتس . من الجريد  
 الحاضرة التي لم من مرة عرقا قدرها لقراءنا واثينا على محررها  
 لوسيا وانه من المستقيمين السالكين طريق الذب عن الاسلام واخذين  
 في كشف مخيمات مانسجه بعض الدخيلين من الادهام القاسدة  
 والاطيل ومظهرين مقدار الدولة العلية وما لسيدها من الهمة التي لم  
 يسبقه بها سابق في بث المعارف والعلوم واحياء ما اندثر منها .  
 كذا جرنال الهرم الوضاح الذي دأبه انشر ما ظهر من بدائع الزمان  
 وما انت به من الغرائب الايام وما قيل من الخطب العلية وما تجدد من  
 الصنائع والقنون بلكن الاماكن الفاخرة . ونشي كذلك على جرنال  
 البصيرق الذي لم يزل عرقه اقطن من الياف واخذ في الدفاع عن غدر  
 بايدي الانكليز النجسة حتى انه ذكر مقالة طويلة التي عرضة المكتب  
 تدل على شرارته وعدم اكرامه في الذب عن الحق سماها العرب  
 والانكليز تقطف بعض زهرة من رياضها الفياضة العالمة . . . .



un orateur éloquent et distingué, et ses discours sont toujours animés de patriotisme et d'humanité.

## L'ÉPAVE



المملكة فيكتوريا تكي وتندب على فرق مكبرا على صائرا وفقد اولادها الغرن. الله يحيا  
SA MAJESTÉ LA REINE VICTORIA (pleurant et priant)

Malheur! Malheur sur nous! Malheur sur la pauvre Angleterre!  
Malheur sur moi, pauvre Reine!

Elles se sont réalisées les prophéties d'Abou Naddara, nous prédisant que notre occupation de l'Egypte nous porterait malheur.

Pleurons et gémissons! Que de calamités se sont abattues sur nous depuis le bombardement d'Alexandrie, ce funeste passe-temps de lord Seymour, qui aimait le bruit!

Pleurons sur les 30,000 hommes de nos meilleures troupes qui ont été massacrés au Soudan par les madhistes, ces démons noirs.

Gémissons sur nos désastres en Birmanie, dans l'Ouganda, partout où nous avons porté nos armes; depuis que nous avons envahi la Vallée du Nil, nous ne rencontrons que défaites et déceptions. On nous déteste, on nous met au ban de l'Europe. Les Français eux-mêmes, qui nous appelaient leurs braves alliés, ont pour nous des paroles de colère, de reproche et de haine; leurs journaux nous apportent des paroles exaspérées où on nous représente comme l'ennemi héréditaire de la France.

Pleurons sur nos échecs en Egypte et dans les Indes. Les Egyptiens que nous déclarons vouloir rendre heureux, nous appellent les saute-relles rouges; les Indiens, dont je me suis nommée l'impératrice, voient, avec satisfaction, avancer la conquête russe, qu'ils préfèrent à la nôtre.

Malheur sur l'Angleterre! Malheur sur moi, pauvre Reine!

Que de deuils autour de moi, parmi les miens, ont fait naître les malédictions des veuves et des orphelins des martyrs égyptiens!

J'ai perdu mes enfants, les fruits de mes entrailles; mon gendre, un souverain magnanime, que toute l'Europe estimait, mon petit-fils, celui que je préférerais! (pleurant) Seigneur! ayez pitié de moi! Epargnez à ma vieillesse ces chagrins qui abrègeront ma vie.

Et, maintenant, quel triste présage pour moi! ce superbe navire qui portait mon nom et qui vient de sombrer lentement dans le golfe de Syrie, engloutissant des centaines de braves Anglais.

Quelle douleur pour mon pays! quelle honte pour la flotte britannique, jadis si orgueilleuse!

Seigneur! comment désarmer votre courroux et détourner votre droite menaçante.

UNE VOIX. — Rends l'Egypte aux Egyptiens! HADJY EL H'ACEN

## S. M. I. LE SULTAN ET LES ISRAÉLITES

On n'ignore pas que notre auguste Souverain, sans cesse préoccupé d'améliorer le sort de ses sujets, ne se contente pas de répandre des bienfaits sur les populations musulmanes, mais s'intéresse avec une égale sollicitude aux chrétiens et aux israélites.

C'est avec une grande satisfaction que nous signalons chaque fait nouveau qui vient confirmer cette largeur de vues et cet esprit de tolérance qui caractérise particulièrement S. M. I. Abd-ul-Hamid.

Aujourd'hui, c'est un discours prononcé par M. le baron Edmond de Rothschild au cours de sa récente visite à la colonie Zikhron-Jacob, en Syrie, dont il est le fondateur. Nous nous contenterons d'extraire de cette allocution, que nous avons lue en entier dans le journal l'Univers israélite, deux courtes phrases qui sont suffisamment caractéristiques :

« C'est à la haute bienveillance du Sultan que vous devez de pouvoir résider sur ce saint territoire. »

« Prouvez au monde que l'israélite, fidèle à ses traditions, est aussi un vaillant ouvrier et un membre utile à la société humaine; soyez les fidèles sujets du Sultan, à qui vous devez tout, et vous jouirez dans ce pays, vous et vos enfants, des bénédictions divines. »

De telles paroles, prononcées par une bouche aussi autorisée, expliquent assez clairement l'amour et le dévouement de tous les Ottomans, à quelque religion qu'ils appartiennent, pour S. M. I. Abd-ul-Hamid.

## LA FRANCE ET L'ITALIE

Voici l'ode biglotte, qu'après un discours patriotique sur les liens fraternels qui unissent les peuples français et italien, le Cheikh Abou Naddara a dite au banquet que, sous la présidence du général Jung, la Ligue Franco-Italienne de Paris a donné, le 24 juin, pour célébrer l'anniversaire de la bataille de Solferino.

Cette ode biglotte, dont la presse parisienne a dit beaucoup de bien, a été reproduite dans plusieurs journaux italiens.

## AUX HÉROS DE SOLFÉRINO



Fammi udir della tua lira  
Les beaux accords harmonieux,  
Musa, e al tuo poeta spira  
Des vers doux et mélodieux.

Che in due lingue l'ode sia,  
Afin qu'Italiens et Français  
Ti comprendan, Musa mia,  
Et que leur cœur te donne accès.

Francia e Italia io vò cantare,  
Mères glorieuses de preux,  
Quante Egitto mi son caré:  
Salut à leurs fils valeureux.

Francia e Italia son due suore,  
L'étranger ne pourra semer  
Fra lor l'odio, ch'è Signore  
Les fit pour s'entendre et s'aimer.

Viva Italia! Francia viva!  
C'est le cri d'Abou Naddara  
Che dall' una all' altra riva  
Du Nil l'écho répètera.

Francia e Italia culle sono  
De sciences, lettres, beaux-arts.  
Dio lor diede il genio in dono,  
Le triomphe à leurs étendards.

Francia e Italia sono i fari  
De la civilisation,  
Di lor figli onesti et chiari,  
Dieu! bénis la sainte union!

Francia e Italia, la memoria  
D'un de leurs glorieux combats,  
Solferino e sua Vittoria,  
Férent, ici, comme là-bas.

Sovra il campo dell' onore  
Leur sang précieux se mêla;  
Lor prodigi di valore  
Trouverent grâce aux yeux d'Allah.

طالب الانكليزية بهذه الابيات في ابتداء مقالته

الله يعلم اننا لو نجحنا  
كل له نية في بعض ما نجبه  
ثم في وسط المقالة قال ... يا قوم قد منينا بصدقكم ربع قرن او يزيد  
فاننا من تاجرا ما صرفت معكم كل مفرة وخفت كل بوي او قضا  
نصائحكم فكانت تهوي بنا لوفى سافلين وزقان من حلاوة ومودكم  
ما استعذبنا مصر مرة الوعيد الخ .. وقال بعد ذلك :  
ولما كانت مصر محور العالم لجعلها فريضة لهند تانية ثم لا عام حادوب  
اخرى ضد العلة والملة مهديم طريق الدخول باقامة فتنة جعلت  
لكم نقطة عار في التاريخ لوتجنى ابد الوبدين . وليس تلك الفتنة بذكر  
اعمالكم فكم لا من اخوات في الممالك المحروسة بل كل حادثة طرق انتم  
اسرا وبلاها فهذه كريد وهذه الين وهذه الحجاز وارمينيا والبصرة  
فكم نقطة دم اريقته هناك تعلقت خطيترا برقبتم الخ ....



## LE VOYAGE DE S. A. LE KHÉDIVE A CONSTANTINOPLE

Constantinople, 25 juin 1893.

L'événement du jour est la prochaine arrivée du Khédive, S. A. Abbas Pacha. De grands préparatifs sont faits au palais de Yldiz pour le recevoir; car le Vice-Roi sera l'hôte personnel de S. M. le Sultan, et déjà les officiers qui doivent constituer sa maison ont été désignés avec beaucoup de soin. On pense que Son Altesse passera deux semaines à Constantinople et son temps sera bien employé.

Ce qui montre suffisamment toute l'importance de ce fait, ce sont les efforts que font les Anglais et, surtout, le maladroit lord Cromer, afin d'empêcher le Khédive de réaliser son programme. Lorsque Abbas Pacha prit le pouvoir, il avait déjà manifesté son désir d'aller demander l'investiture à son suzerain légitime. Grande fureur des Anglais, qui ne craignent rien tant que de voir la Turquie revendiquer ses droits dans la Vallée du Nil. C'est alors qu'on inventa l'incident du Sinaï afin de retarder le voyage du nouveau Khédive. Malgré l'extrême mauvais vouloir des représentants britanniques, l'incident du Sinaï a été aplani sans difficultés, comme il était aisé de le prévoir, et ce futile prétexte ne peut plus être mis en avant.

C'est alors que le Khédive a déclaré de nouveau son intention d'aller saluer le Sultan Abd-ul-Hamid et de lui demander la consécration définitive de l'autorité khédiviale, qui n'est, en réalité, qu'une délégation

du pouvoir de l'Empereur des Ottomans en ce qui concerne les provinces du Nil. Menaces, raillerie, insinuations perfides, rien n'a été épargné par les journaux anglais ou anglophiles afin de contrecarrer ce dessein. On a été jusqu'à laisser entendre que si S. A. Abbas Pacha sortait de ses Etats, il pourrait bien ne pas y rentrer....

Avec ce sang-froid et cette énergie dont il a déjà donné tant de preuves, le jeune Vice-Roi a persisté, il tient à prouver qu'il n'est pas le prisonnier des Anglais, et qu'il entend conserver sa liberté de décision et d'action.

Cette attitude lui fait honneur, et nous ne pouvons être surpris que S. M. le Sultan réserve des marques toutes exceptionnelles de satisfaction et d'estime pour un jeune prince qui donne des gages si éclatants de sa fidélité inébranlable à l'Empereur des Ottomans, au Khalife de l'Islam.

C'est ce qui assure tant de relief à l'événement qui va s'accomplir et qui sera une décisive protestation contre les prétentions iniques du gouvernement anglais à s'implanter dans une des plus belles provinces de l'Empire Ottoman.

L'état de choses actuel, en Egypte, a été créé par la violence et la duplicité britanniques; mais, au-dessus de cela, il y a la loi des traités, des firmans, l'affinité de religion, de mœurs et d'origine, et ce sont là des éléments de résistances qui déjouent tous les calculs du Foreign-Office.

MOHAMMAD SAFY.



## LE KHÉDIVE ABBAS HELMI PARTANT POUR LA CAPITALE DE L'ISLAM

### Les Populations Egyptiennes :

Pars, cher Khédive. Bon voyage!  
Puisses-tu trouver grâce aux yeux  
Du Sultan magnanime et sage,  
L'Elu du Souverain des cieux!  
Vas! l'ange d'Allah t'accompagne,  
Et notre amour guide tes pas.  
En avant! La Grande-Bretagne  
Rage, mais ne s'oppose pas.  
Qu'Albion hurle et John Bull crie!  
Leurs Goddems ne nous font pas peur.  
Les enfants de notre patrie  
Leur montreront qu'ils ont du cœur.

### John Bull (furieux) :

Goddem! Harrez-toi, Khedive!  
Moi veux pas toi partir Stamboul.  
Faut resté ici pour crier : Vive  
Victoria, Reyne des John Bull!

### Les Hommes (menaçant) :

Saisissons cet Anglais perfide,  
Ennemi des fils d'Ismaël,  
Et, du haut de la Pyramide,  
Précipitons-le dans le Nil.  
(Ils l'empêchent d'arrêter le cheval du Khédive).

### La Mère Albion (tendrement) :

Dear Khedive, écoutez ton mère  
Albion, qu'aime bôwcoup toi!  
Reste fidèle à l'Angleterre.  
D'Afrique, toi serez le Roi.

### Les Femmes :

Veux-tu laisser Abbas tranquille,  
Aller saluer son Sultan?  
Si non, Gamra, sorcière habile,  
Te fera brûler par Satan.

(Elles saisissent la mère Albion et lui font lâcher la queue du cheval du Vice-Roi qu'elle tirait pour l'empêcher de partir).

### John Bull (se débattant et criant) :

Courr', courr', zanfants de l'Grande-Bretagne.  
Frapp', frapp', ces diables Hegypchiens.  
Dans le ville, dans le campagne,  
Nous faut traiter eux comme chiens.

### La Mère Albion (désespérée) :

Mon fils, faut d'abord nous délivrer,  
Puis, ferme Abbas dans sa palais.  
Et moi mettre vos noms dans le livre  
Bleu d'or du Parlement hanglais.

### Les Fellahs (riant) :

Le brandy, le whiskey, la bière  
Que boit par tonneau, nuit et jour,  
Le cher soldat de l'Angleterre,  
A votre appel le rendent sourd.

Cessez donc vos cris formidables,  
Ou nous vous fermons le bec.  
Celui qui fait trembler les diables,  
Est ici..... Regardez le Cheikh!

(L'ombre du Cheikh Abou Naddara apparaît menaçante dans les nuages; aussitôt la mère et le fils se calment.)

### John Bull (à part) :

Tâwjours lui venir nous derrière!  
Goddem! Cheikh Abou Naddara!

### La Mère Albion (à part) :

Quand Cheikh là, moi pas dé tout sère;  
Les têt's de rous, lui cassera.

### Abou Naddara (énervé) :

Qui fait donc cet affreux tapage?  
Egyptiens, dites-le moi;  
Ici, qui s'oppose au voyage,  
De mon bien-aimé Vice-Roi?

### John Bull (humblement) :

Bon voyage, moi lui souhaite.

### La Mère Albion (tremblant) :

Et moi, bôwcoup, bôwcoup succès.

### John Bull :

L'Angleterre sera satisfaite.

### La Mère Albion :

Et charmés, contents, les Français.

### Abou Naddara :

Si vos paroles sont sincères,  
Criez fort : « Vive le Sultan! »

### John Bull (criant) :

Vive Abd-ul-Hamid! Viv'nt nos frères,  
Les hanfants valoroux d'Osmân!

### La Mère Albion (hypocritement) :

Hourrah! notre brave Khedive!  
Triomphant, il nous reviendra.

(Puis, elle dit, à part) :

Abbas quittera pas cett' rive,  
Lord Roseberry l'empêchera.

### Les Egyptiens :

Que ce John Bull est hypocrite!

### Les Egyptiennes :

Qu'elle est fausse, mère Albion!

### Abou Naddara :

Puisse Abbas faire sa visite!  
C'est là la grande question.

## LES COLONIES FRANÇAISES

Tel a été l'intéressant sujet de la conférence faite à l'Institut Rudy, le 23 juin, par notre excellent ami, l'orientophile bien connu, M. le baron Textor Ravisi, commandeur de la Légion d'Honneur, directeur politique du journal *Marine et Colonies*.

Nous avons remarqué dans l'assistance MM. Le Myre de Vilers,

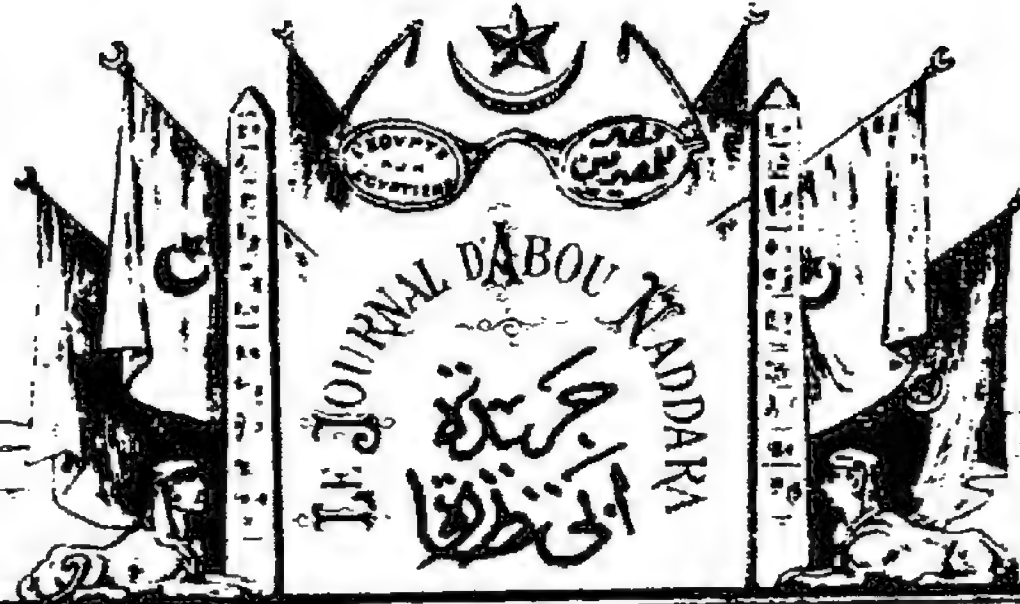
député de la Cochinchine; Harmand, ministre plénipotentiaire; Madier de Montjan; marquis de Croisier; baron de la Ferrière; Cérèsier; Blanchy, président du Conseil colonial de Cochinchine; A. Greverath; M. L. Dutilh de la Tuque, rédacteur en chef; Georges Marx, rédacteur au journal *Marine et Colonies*, etc.

Inutile de dire que l'illustre conférencier a été chaleureusement applaudi et vivement félicité par son auditoire sélect. M. le baron est



Directeur et rédacteur en chef  
J. SANUA ABOU NADDAPA  
6 Rue Geoffroy-Marie, PARIS  
Abonnement 26<sup>fr</sup> par An

Tirage justifié 15000 exemplaires



مدير الجريدة ومحررها الاول  
الشيخ . سانوا ابونقار .  
نمى روحه فورا ماري بارس  
قيمة لا تترك في كل سنة

وحظي باكرام . وقال مراتب

عمرت صحابه في الايام النور

ولم مولانا الخليفة من مكان

- دم عدة وفضائل لم تترك

اذ ماتوا كرم اليازة فانما

لا تعجوا فالشرق جوده مشد

وكيف لا وهو الامام الواحد

وبعطفه كم من رياض زهر

هذا وقد عاد الخديو لقطع

بالخير فضل في قباب الرغفر

ولم يكن زاعما من زعمه

بان يكون لحزمه بصير

هاك الوفاء وكفوة والمطلو-

- ن سيجل بكفونهم في الاخر

سعي الخديوي بالزيارة الى المولى المعظم

المجوس من حضرة القراء الكرام والسادة القمام الصغ عننا جانا قنا

قصير الباع من عدم احكام صور الرسوم المزين بها هذا العدد

صورة صاحب اليازة والاقبال دولو جواد باشا الصدر اعظم

وصورة جمال الدولة وصاحب الصولة شريف اصل دولو عثمان

باشا غازي زي الوجه الاظهر بطل بلادونا الشر وكذا صورة صاحب

المقام الزخم والسيط اعظم الشهم الارب ثابت العزم والتم جناب

عباس باشا خديونا العزيز الذي فيه امال تحرير الواري لانه عند

رسمنا صور هوذا الامراء اجل الاكابر لم تملك على ايدينا مما لحقا

من دهشة الفرح ورعدة السرور الاناشي من ورود الاخبار

المؤالية اينا من مكاتبنا بالاستانة العلية نثني على حضراتهم الشا

حيث انهم اوقفونا على الحوادث وتفاصيلها ساعة بساعة فمهم

الرحلة الخديوية التي لا تزال منقوشة في مربعات الافكار كذا نبني

القر بأنه بجانب رسم امرانا الثلاثة الالهة يري نقش صور الوكة

التي صحت سمو الخديوي عباس من المركب الى السراية الشاهانية

السنة السابعة عشر عدد ١٠ بارس في ١٠ اغسطس سنة ١٨٩٤  
وردت اينا تنغرافات من مكاتبنا الخصوصية باسكندرية يعلنونا  
بوصول جناب الخديوي المعظم بذاك الطرف وما حص من عظيم السرور  
والفرح والابتهاج للدهالي بسلامة عودته وما نشره من الشعار  
وما اجره من الزينات الناشئة من قلب محب صادق حينئذ فضا  
عددنا الاتي جميعه لذكر فصول هذا الشأن . وهذا العدد مشموله  
تفاصيل مواقع زيارة سمو عباس باشا العزيز مولانا امير المؤمنين  
المعظم واستفتحنا بذكر قصيدة رنانة للشاعر المصري اليب  
محمد قتيبي عبدالفتاح صاحب القريف والتأليف المشهور اسمه على  
لسان البرق في الغرب والشرق ظفرا بها وهو يعان بطوقها فرحه  
وابتهاجه بالتقا خديونا الجليل بجانب مولانا من سحر الزمان  
بوجوده وسرى في ارجاء الدنيا كرمه وجوده السلطان بن السلطان  
عبد الحميد خان غازي عز نصره فوقف لدينا موقع الاحتفال  
وانصوبنا درجها لما فيها من الحاس ومنااسبة المقام وهي  
يا مصر حبيبك من اناك بناصر

وبطيب عيش في الصفا بناصر

وينبع شمس الغري في ارجائك

وينبع انوار شذاها عالم

ينبئ بسعد لانام موايد

تلك ايات السرور الباهر

يا مصر طيبي ان زهو جمالك

واصفى لحاد ما يبشر حابر

مصر الخديوي قدوني بصوره

وقلا الى اعلام ملوك العصر

فوقا ولوما غيره قد ما طل

ان الكريم الى الوفاء يبادر

بالنجم مقرون الى دار الخلافة

سعيه اما الضيف فاقمر

ورنى الى اطم المعالي وارتنى

شاوا المنا كبرتم واهر



سرية يلديز ويرى بينهم بعضاً من المصيرين الذين زاد عددهم  
 الاثنين من جميع اطراف وادي النيل لبشره واسلحة خديويهم  
 بدار الخلافة ويشروا بما يباله من التخم والكرام لدى مولانا عز نصره .  
 ثم نرى من الوجوب ان تساهي لحظة عن هذا الفرح حتى باقي باقتصار  
 رحلة جناب عباس باشا الهام ونذكرها بكميتين فنقول . لا ريب ان  
 قرأنا لم يهو ذاكرين ما كررناه سابقاً غير مرة واعلنا به اكثر بعد  
 اكثر بان سفر سمو الخديوي الى القططينية امر واجب فعله كذا  
 منذ توليته ونحن نقول بان فطنة عباس وزكاه ودرأته بالياسة  
 وامور الممالك يؤمنه من تكاسله عن اجراء هذه الرحلة ولا يخفى انه من  
 الموائد الجارية قديماً وحديثاً بان كل خديوي يتولى سائر على منراج  
 التعهدات وقابضاً على اذنة الشروط لا بد من توجهه الى اسلايول  
 الى سيده الشريفي السلطان الحقيقي والخليفة النقي لاداء واجبات  
 الاحكام والاعتراف بتبعية جلالاته وامانته على ولايته امانة مسلم  
 لخليفته ثم حبسه الاستكشافان والاستعلامات التي لم نزل تتبعها  
 ولم نقفل عنها وان غفلنا تالي لتيقظنا . علماً بمجم ما رتب به الرماه  
 وبرته من الطرق قصد منع الخديوي عن اداء اللازم ولا قصاده عن  
 نهوضه الى القصد باليس يجره وكل ذاك جرى في امركان وكنا مع  
 ما كان يطرق اسماعنا من تلك الحيلالات والتويرات على يمين من انه  
 لا بد من ان ياتي يوم يطرح كل ذاك عن كتفه ويذريه في الهوا  
 ويتذكر بان جميع ما فعل او قيل او كتب في هذا الشأن من قبل الاخطام  
 كانه نار واضح رماراً واستدنا متمكين بعروة تجاريسا الامور  
 لكن ذلك كان لا بد لهذا السفر من اوقات معلومة في علمه تعالى ليصدر  
 متى الى اوانه . والحمد لله فقد نفذ هذا السفر وسافر حضرة الخديوي  
 بالسلامة وبسفره هذا قد اهدت القلوب وقرت العيون كسماً  
 وان القلم مكتون في جنبه السامي بقدم الايام السعيدة في زمانه .  
 اما الجرائد الانكليزية السياسية فمن يراها اليوم وهي اخذت في  
 مداراة عدم سرورها بهذه الرحلة ولكن نقول لها كم ملئت الدنيا  
 بصياحك وتهديتك وتخويلك وتوكلت بان هذا السفر ليس من  
 رأي الصواب ولا تخمينه ومع ذلك نزل ما تدارن كسوفك  
 تقولين ما فعل الخديوي بسفره ؟ هل اتانا بجيش جبار واسطول  
 عثماني يطردنا بها ؟ لم نرا في رحلته ارنج نتيجة ممة . على ان الجواب  
 على سخرتهم حاضر وان ثبت قبيده وهوانه ما كان قط في عثمان  
 بان زيارة سمو عباس باشا نتج منها جرثوم هائل حيث ان الدولة  
 المحلية المحمية لم يكن لها اعتماد على اي حليف ذي جد حتى لم نر  
 برهاناً يؤكد لها بان فرنسا مع بذل جهدها في الدفاع عن حقوقها  
 بعد ان تشاركنا في مقاومة بريطانيا العظمى . ونحن على علم

الكيد من ذنابة مولانا السلطان المعظم ايك المولى بالنصر ومعرفة  
 بهارته وحقاقه حسن تديره بواقع الامور بمعنى انه لا يتصور لنا  
 انه مجرد مقابلة بباس وتطعامه نحوه نيتج في الحال من ذلك  
 خلوص البر وانقازه من ايدي غاثيره . لم يخطر فكراً قط هذا  
 التخيل . عتق الوطن امرياتي بالتدريج وزفقه مهوم في علم مولاه .  
 لكن مضمون سفر الخديوي صوفقط لتثبيت العلاقات بين الدولة  
 العثمانية المحروسة ومصرها العامرة ولتستمر اوسهار بان وادي  
 النيل لم نزل قطر من الاقطار العثمانية ولن مولانا السلطان حامي الممالك  
 له الشريفي ولا احد خلافه له الحق بالاستيلاء عليه . وثبت الخديوي  
 جلته هذه بان لم يكن سيلاً ولا نكيز وان يقطعوا العشم بان يروه  
 يطالني راسه ويمش ويساهل لخلولهم بارضه بل له الحق بان يقف  
 امامهم كحامي عن وطنه ويرفع شكواه الى اريكة الخلافة المحفوظة .  
 والحاصل ان عباس باشا تشرف بالثول بين يدي صاحب السعادة والياسة  
 والخلافة وبلغ جلالة تيجان اولاده المصيرين وشكهم بعروة الصداقة  
 لجنبه العالي واستمر امارهم فيه . رحلة عباس كانت مقصدنا وصارت  
 بفضل عز وجل وبلغناها وسري عن قريب نترها ولان ما يضرنا ان قامت  
 جرائد الانكليز او قصدت او قالت او سكنت . قد نلنا ما املناه  
 من الرور بما حصل لوليان من الاكرام التام والقبول العام وهذا مثل من  
 يدري . والحال ان الخديوي لما وصل صار استقباله في الرية السلطانية  
 العامرة بدولة الصدر الاعظم جناب عول باشا وبدولة المشير  
 الهايوني دولتي عثمان باشا غازي وفي ذلك نوع من اللطافة و  
 الانسانية حيث خص مبداء مقابلة باجلاد دولته واحضار رياسته  
 وهما وزيره الاعظم ومشير الاكبر امين انكاره الشاهانية وحار  
 شرقاً كرتوبة مع جلالة العلية يوم الجمعة الى المسجد وبعد  
 برهة من الزمان بعد اخذ الراحة بكان دولتي عثمان باشا غازي دخل  
 الخديوي لدى مولانا امير المؤمنين المعظم تشرف بين يديه باداء الواجبات  
 ونوع الاحترامات اللائقة بذاك الجنب السامي وعرض لجلالته لاعتزافه  
 بالشكر واتنا الفير محدود شكرنا ب مقام خليفة الاسلام والرياسة  
 المصدية وبعد ذلك قابل جلالاته اتباع الخديوي واعطى لكل واحد منهم  
 حق من كرامة الاستقبال ثم نزل سمو الخديوي بالرياسة المملوكية العامرة  
 ادم المولى عمران تدي بصرية دفتر دار بورقو على الرجب والسعة بالعناية  
 السلطانية وتكلف جناب الصدر الاعظم بلا مظهرها وتطبيقها على رأي  
 مولانا الخليفة عز نصره وفي اليوم التالي تشرف حضرة الخديوي بالاعلام  
 عليه بيشان الامتياز الاعظم المرسع بالجواهر الثمينة وهو ارتقي نياشين  
 الدولة الشاهانية هذا وقد تشرف جنابه وتباعه الكرم بالدهوى  
 الى الحضور للموائد المملوكية وفي اثناء الطعام مازال مولانا السلطان المعظم  
 اخذني ملاطفته ومحادثته الشريفة السامية المعلوم حكماً ويظهر



## ABOU NADDARA AMNISTIE

Notre directeur tient à exprimer, quoiqu'un peu tardivement, ses sentiments de gratitude à S. A. le Khédive qui, ainsi que nos correspondants nous en informent, a, par un décret du mois de mai, amnistié tous les exilés égyptiens, à l'exception de ceux qui ont été envoyés à Ceylan.

Abou Naddara est très sensible à cette marque d'estime et à cet acte de juste réparation; il serait bien heureux d'en profiter pour aller revoir sa chère et bien-aimée patrie. Mais le jour où l'Anglais, au mépris du droit des gens, a envahi la Vallée du Nil, le Cheikh a juré de ne jamais remettre le pied en Egypte tant qu'il resterait une jaquette rouge sur la terre des Pharaons.

Il ne veut pas retourner en Egypte. Le spectacle qu'il y verrait ne pourrait que déchirer son cœur de patriote; il préfère rester en France, où il peut continuer à défendre librement, et sans entrave, par la parole et par la plume, ses malheureux compatriotes.

Fidèle à sa tâche et à ses affections, Abou Naddara attend et espère!

## RÉCOMPENSE MÉRITÉE

Notre excellent et cher ami, M. le commandant Léon Berger, président de la Dette publique Ottomane et député de la Nation à Constantinople, vient d'être nommé Officier de la Légion d'Honneur. Il mérite cette distinction honorifique, car il représente dignement la France dans le beau pays de la Puissance amie. Cette nouvelle nous a immensément réjoui. Nous félicitons sincèrement le sympathique commandant, et, sur les ailes du zéphyr, nous lui envoyons notre salut oriental, parfumé de rose et de jasmin. Allah est grand; Il exaucera notre vœu et nous aidera à aller serrer affectueusement la main de ce fidèle Berger, dans la magnifique capitale de l'Islam, où il est aussi aimé et estimé qu'à Paris. A. N.

La Cochinchine humoristique est le titre de l'ouvrage intéressant que notre cher ami, M. Georges Marx, vient de publier et de mettre en vente chez Marpon et Flammarion.

Celui de nos lecteurs qui désire passer une heure agréable et instructive, doit acheter immédiatement ce volume gai et spirituel. En le lisant, il se croira transporté dans le Céleste Empire.

فرقة من البوليس الكولبي وفُتحت مرّة له حادثة صفوحا المتفرجين فظهر في طليعة الجماعات الأجنبية الموكب العثماني يتقدمه صديقنا الهام روبرق اقدي لثني الذي عهد اليه تدبير الاحتفال الاجنبي وترتيب نقى ونظام سير رجاله ومناظرة البديعة فكان الاقدي المذكور متطيا جوارا من حيول المرح الحيدري يطير مع الرياح بدون ريش ولم يلحق له ابد غبار اتخذه فرسان المرح بالبستم الجميلة شاكى السلاح وخيولهم العربية تاخذ بعقول المتفرجين لجمالها وخفة ميرها فاستحسن الجمع ما اظهروه من الحركات امامهم عند سير الموكب وحيوا لثني اقدي صارخين هورا هورا وكان عدد العثمانيين في القسم التركي ما ينيف عن مائتي وعشرين شخصا تبصرهم رجال القسم المصري فالنسى فاليا باني فالهني فالولماني وخلافهم بالنسبة بددهم المختلفة ولما بلغ المحفل المحل المعين قام المتر بروسين مدير القسم المصري في التوم خطيبا يستلث اصفاة الاولون لاستحاج الما جور هذي الذي عين خطيبا رسميا فقام بلاسب الاولابا معنى وبدقة الحان انى كلامه بنشر العلم الاميركي فوق جماهير المتفرجين في ميدوي بلزان فحياه القوم كما فعلوا عند الاحتفال في ردهة المعرض وفي انما ذلك قام احد المؤثرين في الجامع العثماني ودعا للبلاد واهلها بعد ان ردد مرارا الدها للخطبة الاعظم فاستحوا الاميركيون ذلكى وذكرى الامر جرائدهم ويلقى بنا ان ثني على همة معتمدي الدولة المليية حتى يكى وفخرى يكى ونشاط لثني اقدي مدير القسم العثماني لما اظهروه من علو الامة وحسن التدبير في هذا الاحتفال الذي جعلوا به لتومهم وبلادهم اول منزلة في اعتبار الاميركيين حيث مع قلة عددهم بالنسبة لخلافهم كانوا في اول الصفوف الاجنبية في الامة والترتيب والاعتبار

له كمال المودة وصدق المحبة ومظني حفرة طفران باشا فاطر حار حية المصرية وسعادة ثابت باشا بالباشان المجيدى الفاخر المرحع بالاماس وشرق كذلك حفرة محمد بك كاپوك خورا احد موظي الباب العالي باعلان باشان العثمانية وفي الحين صار اعلان دولته رياض باشا وزيرنا الاكرم بالانعام عليه بالباشان العثماني من الرتبة الاولى المرحع بالاماس وتفضل جناب الخليفة السامي خلد المولى ملكه بالدعوي لعيان مصر الذين كانت حلهم بسبب الحديوي الى سادبة فاخرة بهيجة بالحديقة الثمانية وفي خلال هذه الولاية ما زالت الموسيقىات تدق بابع الانعام ومولانا السلطان الجليل يرسل بيان سروره بضيوفه وممترهم عنده فانهش المعزومون من اللطافة الملكية والارناية السلطانية التي اخذت بجامع قلوبهم وجذبت اخذتهم اليه بالدعاء والشاء والشكر الجليل على حنى معانيه ودرقة وفائق مجانيه التي لم يسمع بها في غير العصور. وكذا قد عمت مادية كافية لضباط وابور الغيوم الذي عمل الحديوي المتخ بللا سانة المليية وضبط وابور الشريفة. كان ذلك بكتك الحاج حين بانها وانتدب سعادة شاكرباشا من قبل مولانا امير المؤمنين المعظم لتحية الضيوف وتبليغهم تقطعاته الاربوية وسلاماته الروحانية عندها هام الكل بالدعاء ونادى العز العز لصاحب العز. كل ذلك صار والميقة تدق بالباشان. اما نحن لا نستطيع ان نخط جميع الحوادث التي اتحمنا بها الزمان في هذا المرح ضيق المكتب. حوادث بذكرها دقت القلوب ولحنا ملعت العيون ومن رقتا ابتهاجت الابصار. حوادث نقشت على ميادين مرأة الفكر. ومن يرد الوقوف على حقيقة اهمية هذه الرحلة فليلاحظ ناشر الانكليز بجرائدهم كادهم من الفيت قد شربوا خملا مغلفا.

## المتفرجين تونسية برقاء

نرني انفسنا باظهر في هذه الايام من الجرائد المقول عليها السالكة طرق الاستقامة وقائدة الحق الى اهله ودافعة السوء عن وطنها وغيره الجريئة الملائمة المسماة بالمتفر ورقت ايننا وتصفهاها ووجدناها في قالب الكمال وعلى نقى النظام ولساوي الايام كادتها الموزج تهذب بالفاظها الاشال منج نهرها تونس الحضراء العامرة ادام المولى عليها الطمان والهدوء.

## المعرض العثماني بشيكاغو

لقد اجاد صاحب كوكب امريكا حيث ذكر ما يثني بصدق عزمه وحرصه فحبه الى الدولة العلية والشرقيين وهو لم يزل متقبلا العرض لشرما يعمود على المماكرى العثمانية منه حسن البيرة واشهارا المكارم فحينما وصف الاحتفال باستقلال امريكا في المعرض الكولبي قال حفظه الله - ولما هروا الجمع نحو ميدوي بلزان ليشاهدوا استعراض المستقرات الاجنبية وفرجها مع رجالها ولما حان الوقت لمرور الاجنبيين تقدمت



Nos correspondants particuliers nous annoncent par de longues dépêches l'heureuse arrivée de S. A. le Khédive Abbas à Alexandrie et nous informent de l'accueil enthousiaste que lui a fait toute la population, des ovations chaleureuses dont il a été l'objet et des fêtes données en son honneur, pavoisement, illuminations, arcs de triomphe! Ces nouvelles nous réjouissent et nous enchantent, et tout notre prochain numéro sera consacré au récit de ce retour triomphal.



## LA VISITE DE S. A. ABBAS PACHA A S. M. I. LE SULTAN ABD-UL-HAMID KHAN II GHAZI

Que nos chers lecteurs accordent toute leur indulgence à notre crayon incapable de représenter fidèlement dans un cadre aussi étroit les nobles traits de S. A. le Grand Vizir, la figure imposante et loyale de S. E. Ghazi Osman Pacha, le héros de Plewna, ainsi que la physionomie intelligente et décidée du jeune et vaillant Khédive qui est l'objet de tous les vœux des égyptiens.

En dessinant ces illustres personnages, notre crayon a tremblé; à notre respect se mêlait une secrète et joyeuse émotion causée par les bonnes nouvelles que nous apportait chacune des lettres de nos correspondants de Constantinople. Nous tenons, en passant, à remercier ces derniers qui se sont fait un devoir de nous tenir au courant, heure par heure, de tous les incidents de ce mémorable voyage. A tous, merci!

A côté des trois augustes personnes que nous avons dessinées, on voit, dans notre vignette, le cortège qui accompagna, depuis le bateau jusqu'au Palais Impérial de Yildiz, l'hôte illustre de S. M. I. le Sultan: on y remarquera quelques-uns des nombreux égyptiens venus de toute la vallée du Nil pour saluer leur Khédive au *Dar-ül-Khelafa*, siège du Khelifat.

Et maintenant qu'on nous permette d'oublier un instant notre enthousiasme pour résumer en quelques mots le voyage de S. A. Abbas Pacha Hilmi.

Nos lecteurs n'ont certainement pas oublié que nous avons été les premiers à déclarer que le voyage d'Abbas Pacha à Constantinople était une nécessité; aussi, dès que le jeune Khédive a été appelé à remplacer son père, nous avons prédit que ce voyage aurait lieu. Pour qu'un Khédive soit solennellement consacré, il faut qu'il aille en pèlerinage à Stamboul présenter à son Souverain légitime et à son Chef Spirituel, le Sultan et Khalife, ses hommages de fidèle sujet et de bon musulman.

Renseigné comme nous sommes, nous connaissions toutes les manœuvres qu'on a employées pour empêcher le Khédive d'accomplir ce devoir; mais nous étions sûrs que l'énergie d'Abbas finirait par l'emporter et déjouerait les calculs de ses infâmes adversaires.

Nous disions toujours: « Il partira un jour ou l'autre, à l'heure qu'Allah désignera dans Sa Sagesse Infinie ». En effet, S. A. le Khédive est parti et ce voyage a ouvert nos cœurs à l'espérance des jours heureux. Les journaux anglais qui avaient tout fait pour protester contre le départ du souverain et n'avaient même pas reculé devant d'odieuses menaces, essaient aujourd'hui de cacher leur déconvenue en dénaturant la portée et le but de cet événement. « Croyez-vous, disent-ils, que le Khédive va ramener une armée turque et une flotte ottomane pour nous chasser d'Egypte? Son voyage n'aura aucune conséquence pratique ».

Il est bien facile de répondre à ces railleries de mauvaise foi: « Nous n'avons pas espéré que la visite du Khédive au Souverain légitime de l'Egypte, aurait pour résultat d'entraîner la Turquie dans une aventure redoutable, où elle ne pourrait compter sur aucun allié sérieux, car, rien ne prouve que la France elle-même qui défend avec tant de vigueur ses intérêts en Egypte, s'associerait à une déclaration de guerre contre la Grande-Bretagne. Nous connaissons trop la sagesse et l'habileté d'Abd-ul-Hamid pour nous être fait illusion sur ce point et pour croire que de son entrevue avec Abbas sortirait la délivrance immédiate de notre patrie. Non, nous ne l'avons jamais pensé; cette délivrance est le secret de l'avenir, la pensée mystérieuse d'Allah éminent et miséricordieux.

« Mais la véritable signification du voyage du Khédive, était de resserrer les liens qui unissent l'Egypte à la Turquie, d'attester publiquement que la vallée du Nil est toujours un territoire ottoman et que le souverain légitime sans lequel nul ne peut disposer des destinées de l'Egypte, est toujours le Sultan.

« Le Khédive a prouvé aussi qu'il n'est pas le prisonnier des anglais et que, loin de courber la tête devant leurs usurpations iniques, il sait

faire entendre sa voix en qualité de défenseur du peuple égyptien et porter ses plaintes au pied du Trône Impérial.

« Enfin, S. A. Abbas Pacha Hilmi a apporté au Sultan l'expression des sentiments d'inaltérable fidélité de tous les égyptiens et de la confiance inébranlable qu'ils ont dans leur Souverain. »

Voilà ce que signifiait pour nous autres, Egyptiens opprimés ou exilés, le voyage du Khédive, et peu nous importent les déductions fausses et les ironiques insinuations des feuilles anglaises!

Aussi, avons-nous été ravi de voir, point par point, se réaliser ce programme; tous les honneurs dont le Sultan a comblé S. A. Abbas Pacha, sont une leçon pour qui veut comprendre.

A son arrivée, le Khédive a d'abord été reçu par S. A. le Grand Vizir Djévad Pacha et par S. E. le Maréchal Ghazi Osman Pacha; par une attention délicate, la bienvenue lui était souhaitée par le plus haut fonctionnaire de l'Empire et par le glorieux héros de Plewna, le dépositaire fidèle de la pensée du Souverain, le seul qui ait l'honneur insigne de prendre place chaque vendredi dans la voiture Impériale.

Après quelques instants de repos dans le salon de S. E. Ghazi Osman Pacha, S. A. Abbas Pacha a été introduit auprès de Sa Majesté Impériale à qui il a eu l'honneur de présenter ses hommages et l'expression de son dévouement sans bornes en sa double qualité de Khalife de l'Islam et de Souverain de l'Egypte. S. M. I. a reçu ensuite les personnes de la suite du Khédive et chacun a eu sa part dans la haute bienveillance du Souverain.

S. A. Abbas Pacha a été installé au joli palais de Desterdar-Bournou, gracieusement mis à sa disposition par S. M. I. le Sultan et le Grand Vizir lui-même a été chargé par Sa Majesté d'inspecter ladite résidence et de vérifier que les dispositions prises répondaient aux intentions généreuses du Souverain.

Le lendemain, le Khédive recevait le Grand Cordon du *Nichan-Imkiaz*, la plus élevée des décorations ottomanes. S. A. Abbas Pacha et les personnes de sa suite étaient admises à dîner à la Table Impériale, et, pendant le repas, S. M. I. ne cessait de lui prodiguer les marques de son affectueuse sollicitude.

LL. EE. Tigrane Pacha, Ministre des Affaires Etrangères et Sabit Pacha, ont reçu la plaque en brillants du *Medjidié*; S. E. Mahmoud Bey, *Kapoukhouda* auprès de la S. Porte, a été décoré du Grand Cordon de l'*Osmanie*. En même temps, une dépêche était envoyée à S. E. Riaz Pacha, Président du Conseil des Ministres, pour lui annoncer qu'il allait recevoir la plaque en brillants de l'*Osmanie*.

De plus, S. M. I. a daigné inviter à un banquet dans le parc impérial de Yildiz une centaine de notables égyptiens qui étaient venus à Constantinople à l'occasion de l'arrivée du Khédive. Pendant cette fête, la Musique Impériale n'a cessé de jouer, et le Souverain envoyait à ses invités ses salutations et des témoignages de sa Haute Bienveillance. Les égyptiens, très émus de cette faveur exceptionnelle, ont prié pour la prolongation des jours de l'Auguste Souverain et ont chaleureusement exprimé leur gratitude.

S. M. I. a également convié à un banquet les officiers et les équipages du bateau le *Favoum* qui a amené le Khédive et du bateau *Chérifé*; cette fête a eu lieu dans le Kiosque de Hadji Hussein Baghi. Le général Chakir Pacha a été chargé par S. M. I. d'exprimer aux convives ses sentiments de paternelle sollicitude; les paroles de Chakir Pacha ont été accueillies par des cris enthousiastes de « Vive le Sultan! » pendant que la musique sonnait aux champs.

Nous ne pouvons, dans ce cadre étroit, retracer tous les incidents de ce mémorable voyage dont le récit fait battre tous les cœurs égyptiens. Si on veut en apprécier la portée, il suffit de constater les intempérances de langage des journaux britanniques. Après tout, les anglais ont tant de sujets de mauvaise humeur en ce moment, qu'on comprend assez bien ce débordement de bile!



Directeur et Rédacteur en Chef

J. SANUA ABOU NADDARA

6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS

Abonnement 26<sup>f</sup> par An

Tirage justifié 15000 exempl.

مدبر المجردة ومحررها الاول  
الشيخ ج. سانوا ابونظارة  
نمى روحه فورا ما رى بايس  
قيمة الاشتراك فرك كل سنة



L'HEUREUX ANNIVERSAIRE DU GLORIEUX AVÈNEMENT AU TRÔNE DE S. M. I. LE SULTAN ABD-UL-HAMID KHAN II GHAZI

السلطان المائوس

عيد الجلسوس

Afin de répondre à l'aimable invitation de notre confrère M. Nicolaidès, directeur de *L'Orient* et de *L'Abeille du Bosphore*, et de pouvoir assister à la fête organisée par ses soins pour la soirée du 31 août, notre directeur, Abou Naddara, a réuni, comme il le fait tous les ans, ses compatriotes dans un déjeuner champêtre, afin de célébrer l'anniversaire béni de l'avènement au trône de S. M. I. le Sultan Abdul Hamid Khan II Ghazi.

Après un repas composé exclusivement de mets orientaux, des toasts et des poésies en français et en arabe ont célébré le glorieux avènement qui était le but de cette fête intime. Dans ces discours on a rappelé tous les titres de S. M. I. Abdul Hamid à l'affection respectueuse de ses sujets et à l'admiration de la postérité; les égyptiens ont notamment exalté l'accueil si paternel et si encourageant que l'Empereur des Ottomans a fait à S. A. le Khédive.

La place nous fait défaut pour donner le texte de ces discours; nous voulons seulement résumer en quelques mots l'allocution du cheikh Abou Naddara qui a clos la série des toasts à S. M. I. le Sultan, au Président de la République Française, à S. A. Abbas Pacha et à l'Egypte.

Abou Naddara a invoqué le souvenir des jours heureux qu'il a passés à Stamboul et dont l'image toujours vivante inspire sa plume et sa parole. Il a rendu grâce à Allah clément et miséricordieux d'avoir exaucé ses vœux, en donnant au Khédive l'énergie nécessaire pour réaliser, malgré tous les obstacles, son projet d'aller rendre hommage au Souverain de l'Egypte et en le faisant accompagner par des anges gardiens jusqu'au trône de son représentant sur la terre, l'auguste Khalife de l'Islam.

Il a exprimé la joie qu'ont éprouvée les Egyptiens mullahs, soldats ou fellahs, en apprenant de la bouche de leurs frères présents à la réception du Khédive par son Souverain, la cordialité et la magnificence de cet accueil. Ce voyage a ouvert le cœur des fils de la Vallée du Nil à l'espoir d'une prochaine délivrance et attiré à la personne sacrée de S. M. I. le Sultan

des bénédictions sans nombre. Car les musulmans du monde entier se sont réjouis de voir que leur Khalife joint à la justice et à la puissance, la magnanimité et la sollicitude envers tous ses peuples.

« On dit, conclut le Cheikh, que S. A. la Khédive mère part pour Constantinople dans le but de solliciter l'insigne honneur d'obtenir en mariage pour son Fils une Princesse impériale. Si cette nouvelle se confirme, nous prions le Très-Haut de faire trouver grâce au désir de S. A. la Khédive aux yeux de la Famille impériale et de son Auguste Chef. Qu'un heureux succès couronne ce voyage qu'une mère affectueuse entreprend non seulement pour le bonheur de son Fils bien-aimé, mais aussi pour la prospérité du peuple égyptien qui fonde ses espérances sur l'union et la parfaite entente entre son Souverain national et son cher Khédive. »

Après le repas, un télégramme a été adressé à S. E. Sureya Pacha, le sympathique et éminent premier secrétaire de S. M. I. le Sultan, pour le prier de déposer au pied du Trône Impérial les félicitations sincères et les vœux des égyptiens réunis chez Abou Naddara.

IMPROMPTU

Au banquet de la Fête nationale Ottomane, le cheikh Abou Naddara a terminé par ces vers son panegyrique de S. M. I. le Sultan :

Pourquoi, mon âme, es-tu contente ?  
Pourquoi, mon cœur, es-tu joyeux ?  
C'est la fête réjouissante  
D'Abd-ul-Hamid, le Glorieux !

Le dix-huitième anniversaire  
De son heureux avènement  
Au trône illustre de son père,  
Sur le vaste Empire Ottoman.

Sous sa règne, des pas rapides,  
Fait la civilisation,  
Et, partout, que d'œuvres splendides  
Pour le bien de la nation.

Grâce à lui, la richesse augmente;  
L'enseignement est général.  
Puisse bientôt sa main puissante  
Délivrer notre sol natal.

L'Egyptien aime et vénère  
Le digne fils d'Abd-ul-Medjid.  
Que son règne soit long, prospère !  
Vive le grand Abd-ul-Hamid !





اريت فرجا في زمانك اعمل من يوم عيد بالجلوس ترينا  
يوم رقي فيه الخليفة تحته وورحي الى زالك المقام وعلنا  
فاطرب سماعنا بالحديث وبالصا ومن لاس النس صرفا وسقا

### حيرة الانكليز

قد شيدنا رسم هذا العدد على اساس اياه الخديوي عباس من الاساتذة  
الى مصر وما نال الرعية من الفرج بلقاده واستشارهم بقدمه وشدة  
مفرهم له . كذلك على الاخبار الواردة من الهند بشأن القسنة البائرة  
بمدينة بباي بين مسلمي الهند ومشركيها فرسم ملحقا الخديوي واستقباله  
على بين اللوحة والاحوال الهندية على اليسار وبنيها رسم الصورة  
اللطيفة صورة اللورد روزيري ناظر الخارجية البريطانية وهو  
قابض على راسي التلفون واستخما باذنيه يجذب من وكلاه بذلك  
الاقطار عما هو جار . وهكذا كلامه مع من هو مستخبره .

نبه التلفون برننه فانتال وانخط بجانبه اللورد روزيري وهو يقول  
في نفسه - اخبار جديدة . ثم لصقه باذنيه وقال ألو ألو .  
من المتكلم ؟ هوات يا لورد كرومير ؟ جود موريتي سيد . هل ترى  
كيف اخبارك اليوم ؟ اما انا بخير وعافية . وانت باذا نبشركي  
وتسرتني به من الاحوال والنوار ؟ هاه . تقول ان الاحوال غير  
مستقيمة ؟ ماذا جرى في الدنيا ؟ تقول انهم استقبلوا الخديوي  
احسن استقبال ورفعوا منزلته في ارفع المنازل حينما عاد من استبول  
وصنعوا له اعظم الزين وفرحت به جميع اهل البلاد واستباحت برجوعه .  
وتقول ان اسكندرية في هجة ورجة وزخرفة فائقة ورونقة  
عائقة واشكال بيمة والتطامات وسيمة من سراية راس البين  
الى باب المدينة وكل هذا الامتداد مقطر بغير قطرة اخذت من  
اللون بانوارها انحر الاشكال وبطيرها ابداع جمال تدهش بها  
هوتة من الصانع الرفيعة . هل باقي يا لورد كرومير شي ايضا ؟  
هاه . تقول معلوم . نعم . صبر . هات ما عندك . تقول ان  
المراكب من شدة اتقادها مضت كالكوكب في الليل الحالك .  
كوديم . اهو . وتقول ان في اثنا مرور الموكب ترهليل من كل مكان  
وصياح ومناذاة بالفرار للسلطان خليفة الرحمن ومجديويه  
عباس المنصان . (ثم قال اللورد روزيري في نفسه) اهو لما ذا  
مركبتا الجرية لم تطبق اسكندرية لما رمت بالكلل انارية في  
سنة غيرة ؟ اهو . (ثم يعود للتلفون ويقول) استمر استمر  
يا لورد كرومير في مقالك . انا صانع الكيك ولوان هذا الكلام  
نقص بدني . تقول ان الخديوي كان مثليا بيشان الامتياز  
المرفوع بالاعاس رجل ما يجتنبه وتقول انه هني جميع طيقه  
المصرية احسن نهضة وفضل طرفه بالكلية عن الانكليز . اهو .

السنة السابقة عشر عدد ١١ باريس في ٥ سبتمبر سنة ١٨٩٤  
عيد الجلوس السلطاني السنوي

مرحبا بايام السردر الجالبة القلوب الجور . ايام طالما ترقبنا لها لبناخ  
فيها مرانا من الافراح والافراح . مرحبا باليوم العيد المعده حسن  
عيد يوم الجلوس السلطاني المائوس ابتهاجه ملا الكرة الارضية  
وانانا بباريز فنهضنا لكرامه ورفه شأنه وجمعنا له اخوان كالهاة  
وتناولنا معهم ما تيسر لنا من اللقيات الشرقية وهي وان كانت  
ليست من الطعمة الثينة غالية المقدار الا اننا صادرة من له  
بالشرق مكان وفي بلاده جملة من الزمان قد جمعنا لذكورين  
الاسجار وقال كل واحد منا ما سمحت به قريحته من الاقوال اللطيفة  
لذلك اليوم ومقام سيده الاعظم وسلطانه المتفرد ذات له العادة  
الطافية والمران الوافية ثم تذكرونا لويلد في فضائل آل عثمان  
وما لهم من المآثر وعلو الهمة وعالي الشأن وما احدثوه في البلاد  
من الفوائد وغرسوه من روحات المعارف والعلوم التي لا تزال  
تجلد اسماهم على ممر الدهور والافعال . نعم الهمة ونعم صاحبها  
فمثل هذا فليعمل العاملون قامت على حسن مساعيهم رؤس  
الشهور ونادت بفضلم في كل قطر رؤسا الجور لسيما ما تجدر  
في هذه الايام الدال على ما قربناه واشتبه المرة بعد المرة والكرة  
بعد الكرة حين ملقنا جناب مولانا الخليفة المعظم ايد المولى نصره  
وخلد ملكه بحضرة الخديوي السامي ومعاملة معه باحسن المعاملة  
والمبالغة في اكرامه وحسن شواه وهذا ما يدل على حجة امير المؤمنين  
الجليل في اولاده المصيرين . وبعد ما قضى كل واحد منا شتره من  
الكلام وبلغ من حديثه المزم ننهضنا الكل رجل واحد رايعين بلسان  
واحد لحضرة المولى الكبير والسلطان الخطير السلطان الاعظم الفاري  
عبد الحميد خان ملك البحرين وهاقان البين عزله ثم دعينا  
بعد ذلك لصاحب الصولة وحفيظ الدولة جناب الصدر الاعظم  
حواد باشا ورفقاءه النظار الشاهانية الكرام كذا صاحب السيف  
البارق والسهم المارق شجاع وبطل يدونه دولو عثمان باشا غازي  
ثم دعينا كذلك لصاحب القلم السعيد والخط المحمد دولو ثريا باشا  
ولعالي المقدار صاحب المكان الرفيع من الاعيان آتاهانية دولو  
شير باشا ولكن من ارنكي وطيفته بقلب صادق وفواد رائق نحو  
الحضرة الشاهانية المحفوظة بدون استثناء ولا التفات الى جنس  
وبعد استرأ هذه الجمعية صدرنا منا جميعا تلفوا الى دولو  
ثريا باشا المحترم وبه التماس من جنابه السامي تقديم ترهشنا الى الاعيان  
الشريفة التي ما زلنا نطلب لها من المولى الماتة والثبوت والاستمرار  
والجمال حتى يتعطفها نرى مصر كما نريدها ان تكون فيه . اللهم امين  
يا حادي الافراح قل لي ما الحنا ان كنت ممن قد دراه وحنا



أهو . لم نر مثل هذا في الثبات ولم ندر بأي طريقة نلین عريته ام  
نیل قلبه نخونا وما علمنا بأي كيفية نطيعه لنا . تقول ان حجم غير  
من البنادر والوريات اتوا للتسليم عليه . هذه الاخبار التي  
نبلغني بها يا حضرة اللورد اقبلت دمي وعكزت بدني وعزيتي  
وقطعت رجائي مما دبّرت . اردنا بنهم الحال على اوروبا ونزيرها  
الهداء من الضلال ونصهرها ان الخديوي ضعيف السلطة قليل  
النفوذ والرهبة في اعين الرعية غير كافي بغيره في ضبط الواري  
وان حلول الانكليز بصر واجب لدفع اثاره الفتن وغور ما عسى ان  
يحدث من الهيجان . كوريم . لكن بمناسبة هذه الاحوال ترى اوروبا  
اننا نغرها ونصانصها بلعبة تيارية والمخلص تعتقد اننا نحتقرون  
مشائنا . كوريم يا بلاد الفول . نجيا لك يكفيني تفكير بدن وغفة  
اخبرني اولاً بما ترجيتك فيه في تخيير دراويش في التريدهاك  
ولمعرفة رجالك حتى تشتغل الناس باعن ذاكه وينسوا مسألة  
الخديوي ورحلته . قل لي ماتم في ذلك ؟ كيف ؟ تقول انك ما قدر  
ان تجري لي هذه المأمورية لذلك لم تجد دراويش . كيف ذلك ؟  
الظاهر انك ما بذلت الثمن في هذا العمل الذي ما تعرف مقداره  
انفق الجيوش على قدر ما امكن فقط المجهودات خيامة تشتغل  
افكار العالم جبهة واري حلفة وان ما لقيت دراويش فعليك  
بالجماعة اياهم . الجماعة التي عملت حركشة اسكندرية اياها شنة  
ولت عارف وعالم عين اليقين انهم هم الذين مهدوا لنا بقتلتهم  
الطريق في الدخول في هذا الوادي الخصب . هيه . مالك ؟ فسر  
وعلى صوتك . تقول ان هؤلاء الاشقياء الناجحين ما تواجوها  
ولم ياه . قد نيت بند من الباسة البريطانية باسعادة اللورد  
هل مثل هؤلاء يهمل ؟ كان من الواجب ان يرتب لهم معاش لنجدهم  
عند الاحتياج في مثل هذه المهمات التي ما لنا غيرها في الحصول على  
المراد . اما علمت ان بهذه الكيفية يكثر امتداد ميعاد الحلول  
الى اخر الزمان ؟ انما على كل حال مملكتك الآن تهتم في تجريدة عاكر  
توجهها جبهة اصون . هذا الامر لازم لازم من كل بدو على ما نلبي  
دول اوروبا وتقي لنا حجة في الاقامة لكن يا جدهم بتلغرافاتك  
المريجة التي كاذبها صريح خالص . يا كك تفقر عن نشرها وتهمل  
اشرارها يا لورد . فمت ؟ نعم عندي كلام باقي اسمه .  
اعلم ان انكرا ما وضعك بصر الانكرا بالاك عكريل في  
الحذام واندها لعلها تخطط على العباد وتسمى على البلاد وتشتغل  
المكائد للخديوي الذي غلبنا بداهته وكلما عقدنا امر حلة . اين  
سياسة الانكليز ؟ الحال الآن سار بصر على غير المراد والوجور  
عفا عما تكون لنا نراها علينا . سفر الخديوي الى اسطنبول كان

علينا شوم . جلب لنا خذل في سلطتنا فلا بد من ان تقوى  
حموشك على هؤلاء العباد تلك البلاد الطاق اثنين . هل  
فمت او تريد زيادة ؟ خلتك بمافية - (بعد ما يرتاح  
له لحظة ليستم رنة التلغون مرة اخرى فينب عليه ويساؤل ربه  
ويضمرها داخل اذنه كي يتمكن من سماع الكلام بالكلية لان التلغون  
الباقي اذهله ويقول ) خبر خير . هل ترى ماذا يكون انفا ؟ الو  
الو . نهار مثل بقعه . محافظ عموم مدينة بياي . ماذا يريد الاخر ؟  
تقول مقلة . ثورة . مذجة . فسروا على صوتك انت الاخر  
. كنت ابقي هذا الجند لهذا اكون روقت دمي نوعاً من اخبار  
مصر التي عكزت مزجي . وحياتك ما زالت في صدري لا ترغم  
ومع ذلك فعل لي ما عندك . مقلة بين مسلمي الهند وعبادي  
الاورثان ؟ هذا الجند البعث من اخيه . كوريم . تقول  
بنايات حرقت وعساكر انكليز جزرت . كيف ذلك ؟ نحن  
بدلنا جهدنا في نصر الوثنيين على الاسلام . ما تاخرنا لحظة عن  
اجراء الجور والاعتداء عليهم حتى نقيم انفسهم لنن نرى اشغالنا  
التي صرفنا خيراً زماناً طويلاً . قائلة تاخذني الاضحوك  
نعلم عين اليقين بان المسلمين يفضونا منذ ما راونا غربنا  
على مصر وحنينا خيراً طلياً وعدواناً كذا من سبب قبر صايفنا  
والذي مشغل خولنا وقاطع املنا من النجاش في تلك الاقطار  
ان كميته المسلمين الآن بالديار الهندية تاهزت الثمانين  
مليوناً . ولادهي من ذلك انهم اعلم وارشد وازكي من  
عباد الاوثان الذين لم يزلوا في لطيفاتهم يعمون غرقاد  
في رجور الجمل عاكفين على اصنامهم كابادهم ولجدارهم  
فاسدين العقائد . فاز انهم جميع مسلمي الهند عصاة  
وحدة قل يا رحمن يا رحيم على هذا وعلى نصنا في جميع السنين  
قل لي يا جباب المحافظ يا هل ترى من شغل هذه الفتنة بياي  
وانا نفضل هناك ؟ ان صدقي حذري ما تكون الا يد  
الموسكوف التي الهتراء . اينما قصدنا طريقاً او توجهنا الى  
جبهة نرى ان الدولتين الروسية والفرنساوية قاعدتين  
بما بالمرصاد ويزكوتنا بترح في البلاد فناء نهما متفقان  
حتى لا يتمكن من اتساع دائرة ملكنا في اي مكان في بلاد يامير  
الموسكوف فدوا مدينا وفي بلاد الياك الرئيس تلتفوا شتالنا  
وما كفانا قيام هاتين الدولتين العظيمتين حتى ان جميع الطوائف  
الاسلامية بأسرها تحركت علينا . كوريم كوريم . ماذا يكون  
الهل ؟ دبرني يا حضرة المحافظ . (ثم يقول في نفسه) ما بقيت  
اسمع شيئاً . وهو في ان تكون القصة قطعت سلك التلغون .



**Fondateur**  
 Directeur et Rédacteur en Chef :  
**J. SANUA ABOU NADDARA**

# Le Journal d'Abou Naddara

**17<sup>me</sup> ANNÉE**  
 N° 11 — 5 Septembre 1893  
 6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS

Louange à Allah, qui a couronné d'un succès éclatant, les fêtes par lesquelles les fidèles sujets de Son Auguste Khalife ont célébré à Paris, l'heureux anniversaire du glorieux avènement au trône de leur Souverain bien-aimé. Nos lecteurs trouveront, encadré dans un superbe dessin ci-contre, le compte rendu de la Fête champêtre qu'Abou Naddara a donné à cette occasion à ses compatriotes, et les vers français par lesquels il a terminé son discours, au banquet imposant du directeur de l'Orient et de l'Abeille du Bosphore. Nos sincères remerciements à nos chers confrères parisiens qui ont célébré avec nous cette Fête solennelle et en ont parlé en termes si bienveillants.

HADJY EL H'SCEN.



بيان هذا الرسم في صلاة حيرة الوطنية

## L'ANGLETERRE EMBARRASSÉE

**Lord Roseberry** (écoutant au téléphone): *Allo! Allo!... qui me parle?... c'est vous, lord Cromer?.... Good morning.... quelles nouvelles, Excellence?... Moi, ça va bien, et vous?... Vous dites?... Hein?... ça ne va pas?... qu'est-ce qu'il y a donc?... Ah! une réception enthousiaste faite par la population égyptienne au Khédive lors de son retour de Constantinople.... des illuminations.... toute la ville en fête!.... la rade et la ville entière embrasées!.... depuis Ras et Tin jusqu'à la porte de Rosette, une voûte de feu! Tous les navires en rade pavés et illuminés!... Goddam!... sur tout le parcours du cortège, des acclamations frénétiques en l'honneur du Sultan et du Khédive!... Goddam!... (A part) Pourquoi notre brave flotte n'a-t-elle pas détruit de fond en comble cette maudite ville d'Alexandrie!.... Continuez, lord Cromer, je vous écoute... Le Khédive portait la plaque en brillant de l'Intiaz?... c'est cela, pour nous narguer?... Il a félicité tous les fonctionnaires égyptiens!.... Et les fonctionnaires anglais, il n'y a rien eu pour eux? — Ce jeune homme est décidément intraitable. — Plusieurs milliers de visiteurs sont venus saluer le Khédive!.... Ce que vous me dites est navrant, lord Cromer, désolant, exaspérant; nous qui voulons faire croire à l'Europe que l'autorité du Khédive est faible, que son prestige est insuffisant, et que l'occupation anglaise est nécessaire pour empêcher une révolution de se produire.... Voyez-vous, lord Cromer, on finira par voir que nous jouons là une comédie.... et que nous nous moquons du monde.... A propos, Excellence, et cette invasion de Derviches que je vous avais prié de préparer pour donner le change à l'opinion publique?... Qu'est-ce que vous dites?... Vous n'avez pas pu trouver de Derviches?... Comment cela? sans doute vous n'y avez pas mis le prix! N'épargnez pas les guinées; mais il nous faut, à tout prix, une bonne rébellion du côté de Wadi Halfa. Si vous manquez de Derviches, prenez les gens avec lesquels nous avons orga-*

*nisé l'émeute d'Alexandrie, en 1882?... Ils sont morts de faim, dites-vous?... c'est un grand tort.... il fallait mieux les nourrir. Enfin, arrangez-vous... il nous faut une émeute... vous pourriez toujours envoyer d'avance un corps expéditionnaire du côté d'Assouan. Il faut absolument occuper l'opinion en Europe et nous fournir un prétexte à dépêches sensationnelles... Ne négligez rien, Mylord, vous êtes en Egypte pour opprimer le pays et vexer le Khédive, ne l'oubliez pas.... Cela ne marche pas... cela va même mal... ce voyage à Constantinople nous porte un coup terrible et il faut redoubler de rigueur, vous comprenez? Good bye! Mylord. (Sonnerie du téléphone). Qu'est-ce qu'il y a encore? Allo! allo! Ah! c'est le Gouverneur général de Bombay?... Qu'est-ce que vous me dites? une révolte, une lutte sanglante entre les Hindous et les Musulmans... des massacres dans les rues!... des édifices incendiés! des soldats anglais égorgés!.... Nous avons pourtant tout fait afin de soutenir les Hindous contre ces Musulmans?... Nous n'avons reculé devant aucune injustice... mais ces Musulmans nous détestent, surtout depuis que nous avons occupé injustement l'Egypte et Chypre. Ce qui est inquiétant, c'est qu'il y a aujourd'hui plus de 80 millions de Mahométans aux Indes, et ils sont autrement intelligents, actifs et civilisés que nos vieux Hindous, cantonnés dans leurs castes et leurs préjugés. Si tous ces Musulmans de l'Inde se soulèvent, ce sera fini de notre Empire asiatique... Mais qui a pu ainsi provoquer ce soulèvement à Bombay?... Il doit y avoir de la Russie là-dessous.... Partout je retrouve, sur ma route, cette Russie et cette France qui se sont entendues pour nous empêcher de nous étendre davantage. Au Pamir, c'est la Russie; dans le Siam, c'est la France, et comme si ce n'était pas assez de ces deux nations formidables; voici tout l'Islam qui s'agite contre l'Angleterre. Malédiction! que faire?... (Il écoute au téléphone). Je n'entends plus rien... Les insurgés ont coupé le fil du téléphone!*

La chaleur de ces quarante derniers jours, à Paris, a beaucoup éprouvé les yeux si faibles et si fragiles du cheikh Abou Naddara. Cela l'oblige à retarder d'un mois son départ pour l'Amérique. Grâce au remède efficace du célèbre oculiste Dr Mohammed Geneid Shah, de Londres, il peut de nouveau se remettre au travail et préparer ses Conférences orientales pour Chicago où il espère être dans les premiers jours du mois d'octobre, si l'Exposition ne ferme pas ses portes à la fin de septembre.

La Rédaction.

Avant son départ en congé pour Constantinople, S. Ex. Essad-Pacha, ambassadeur de Turquie à Paris, a bien voulu nous recevoir. Aimable et accueillant comme il l'est toujours, S. Ex. Essad-Pacha a gracieusement reçu nos souhaits de bon voyage et a daigné promettre de présenter nos hommages respectueux aux hauts personnages qui ont été si bienveillants envers nous lors de notre séjour à Constantinople.

Pendant l'absence de l'ambassadeur, S. Ex. Missak Effendi, le conseiller d'ambassade connu et apprécié dans le monde politique, gère l'Ambassade Ottomane à Paris, avec le titre de chargé d'affaires.

En terminant ces lignes, on nous annonce, pour le 14 de ce mois, le mariage de Son Exc. Missak Effendi, l'aimable chargé d'affaires, avec M<sup>lle</sup> Hollander, fille du grand banquier israélite. La mariée, pour trouver grâce aux yeux de son époux, a embrassé sa religion. Que le sentier de leur heureuse existence soit parsemé de roses et de jasmin! Amen.

Nous avons le plaisir d'annoncer à nos lecteurs que notre excellent ami, Hassib Bey, le sympathique secrétaire de l'ambassade Ottomane à Paris, vient d'être nommé chevalier de la Légion d'honneur.

Cette distinction fut rarement plus méritée que par M. Hassib Bey qui consacre tous les loisirs que lui laissent ses fonctions de secrétaire aux plus hautes études scientifiques et littéraires, aussi

Le Gérant: GLEFEBRE

sommes-nous certains d'être le fidèle interprète de tous ceux qui le connaissent, en lui adressant nos plus sincères félicitations.

On lit dans le journal *Marine et Colonies*, du 10 août:

### Distinction honorifique

Nous avons le grand plaisir d'annoncer que notre ami et collaborateur, le Cheikh Abou Naddara, vient d'être fait officier du Dragon d'Annam, en récompense des bons services et de son dévouement désintéressé à la cause coloniale française.

Nous tenons à adresser publiquement toutes nos félicitations à notre excellent ami et collaborateur.

**LA PHOTOGRAPHIE PIROU.** — Tout le monde connaît les portraits si remarquables par la pureté et la ressemblance, que fait la maison Eug. Piron, 23, rue Royale. Dix fois médaillée, ayant eu un diplôme d'honneur à l'Exposition universelle de 1889, cette maison est très justement réputée et classée comme de premier ordre. Aussi a-t-elle eu l'honneur de reproduire les traits des plus hautes personnalités françaises et étrangères.

Sachant le projet de voyage en Amérique d'Abou Naddara, l'aimable directeur de cette Photographie vient de faire de lui un nouveau portrait destiné à être envoyé et reproduit dans les principales villes des États-Unis. Le Cheikh, en costume national et la poitrine ornée de ses nombreuses décorations, est d'une parfaite ressemblance; on peut, du reste, le voir dans la superbe vitrine de la rue Royale qui est toujours si intéressante à visiter.

Imp. Lefebvre Paris, du Caire 87 89, Paris.



Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS  
Abonnement 26<sup>f</sup> par An



مدير الجريدة ومحررها الاول  
الشيخ . سانوا ابوننار  
نمى روحه فورا ما رى بباريس  
قيمة الاشتراك فزاد كل سنة

Tirage justifié 15000 exempl.

Vente

Saisie

المحيط كاذنك حلى او كيس جنينات . تعرف ؟ هذا الف ذراع  
والف قم ولم لهم طول النهار شقة سوى اقتراس الغلابة ودق لهم  
وعمله كفتة لاحناك امراء الانكليز - قال الفلاح - كلامك يا  
اختيار داخل على بالمطوب . يا لفة تحاطبني ؟ افصح لي بالعربي  
وحديثي بحديث هك القصة المقصبة - قال غلادستون - اسمع  
يا ابني هذا الشاب الايرلندي هو واهل بلده جميعا كاذنهم قرية  
لامراء انكليز ايصنعون فيهم صنع اسرار في العبيد - فسرخ الفلاح  
وقال - مثلي يا شيخ - قال غلادستون - وليس فقط ذلك بل انهم  
مقشكينهم حتى لم يجد في جيوبهم البارة - قال الفلاح - بقي مثلي  
يا شيخ - قال غلادستون - لم يكفهم سلب اموالهم ووضعهم في  
حالة يرثى لها وهلاك عائلاتهم جوعا حتى يربوا اولادهم لدشنة  
عظامهم في البلاد البعيدة - قال الفلاح - يا سلام قام مثلي  
- قال غلادستون - هذا الذي اردت ارفعه عن هؤلاء الضعاف  
الغلابة . كم سنة منذ ما اشتقلت لتكثيهم من حرهم وفقت زهني  
وصدقت زمني واتعبت بدني وفكري لانقاذ هذا الايرلندي  
واخوانه من مخالب غولة امراء انكليز المستعدين لوجود  
شغالهم ببلادهم . وكان قصدي بذلك هبة الهوم رول الى  
اهل ايرلاندا - قال الفلاح - ما تقول يا شيخ ؟ واي شيء يكون  
الهوم رول ؟ - قال غلادستون - الهوم رول هو مصاه بان  
يكون للايرلندية حق بان يتخذوا لهم مجدا يقال له برلمان اعضائه  
منهم ويصرفوا في ايراداتهم حبا يترى لهم كذا يكون لهم الحق بان  
يدافعوا عن انفسهم عما يقع عليهم من ظلم ارباب الاملاك الانكليزية  
ومن جور ارباب المصالح - قال الفلاح - اما كلامك . وهذا الذي  
كان لازم لبلادنا كذلك - قال غلادستون - هذه المسألة صار  
قبولا عند اهل مجلس نواب الامة لكن لما انتقلت لمجلس اللوردات  
وهو المهيول عليه في نهى الامور تغيرت الاحوال - قال الفلاح -  
مصاهانوا قبول مجلس النواب ولغوا الهوم رول مرغوبك - قال  
غلادستون - نعم . اه وانصاه . فحقوا المسكين يادى الايرلندي  
كما تراه مطروحا امامك - قال الفلاح - يا خيبة الامم فقال  
هذا الامر ليس غريبا بالنسبة لي لاني كنت حاسبه لخبرتي بهود

## السنة السابعة عشر عدد ١٤ باريس في ٢١ سبتمبر سنة ١٨٩٤ القول البريطاني

بيننا قواعد رسم هذا العدد على ما رت به ايدي الايام من الحوادث  
الاخيرة فيرى المستر غلادستون وزير بريطانية الاعظم جالسا في حالة  
الحن والدع يزرف من عينيه على المطروح بين يديه وهو الايرلندي  
لعدم مكانه من انقاره من مخالب غيلان انكليز وعقبة رقة مما  
هم مشغلين كره به من السخر فالارلندي يسقى الارض ويذرها وبنا  
ويذاريها حتى اذا استوى ثمرها اتوا وكنود وتركوه يضر كفا على  
كف ويطلق اسنانه على الهوا وهم لم يكن لهم شقة الا البلع كذا يرى  
عن يمين غلادستون فلاح مصر قابضا على نبوطه وعن يساره  
اللورد روزبري ناظر خارجية انكليز المكثي عنه بالقول الجعاصي  
وغفرت الارلندي المطروح لقق لنا المناقشة التي طرأت بينهم وقصاها  
مخروضا وان كان في الكلام تاليفا او تحريف فحق العفريت الضمان .  
التفت الفلاح لغلادستون وقال له - صباح الخير يا وزير الجراد اهر  
يا لي ارى دموعك تجري لسلاوت النيل وحالك في القباض !  
يا ترى بكائك على ولد من ابناء اولادك (ويرى المطروح ويتحجر  
عليه ويقول) من فعل بك هكذا يا غيلان وانت في عز شبوبتك  
ولم تبلغ السن النماء . شباك وصحتك شاهدان بانك  
مت مفدور . هذا الشاب لا ريب انه قتلوه خيانة ظلما وعدوانا .  
يا ترى من يكون الباغي عليه . بجائك قل لي . (عندما اشار  
غلادستون له بيده على اللورد روزبري وقال له) هذا هو قائله .  
هذا هو الذي بيده النجمة الخبيثة الدثة غطه بخنجر في صدره  
فالقاء قتلا على الثرى . يا حسرتاه عليه . كان يكتنني ويدعني  
بابيه . ولم قال لي يا ابني يا ابناء يا ابني يا بابا . فجعني فيه وما  
بقيت اسمعه قط . اه . هذا الايرلندي الذي كان اسمه يدي  
كم من سنة اجتهدت وتعبت واشتغلت كي اراه مقروبا بالمائة  
والحرية لكنه وانصاه لم يحط لهذه المرام - قال الفلاح - هذه  
افعال بشعة لم تصدر من سكان الجمال ولا بد من التقاضي من  
هذا الشقي الخبيث - فحبه غلادستون بيده وقال له - لا يا ولي  
اهد . لا تقرب من هذا القول لئلا يلو شك ويملك في جوفه



والعالم وعقولهم الضيقة وعدم تسهيلهم فيما شاكل تلك الامور. انت مالك معرفة بقاوة قلوب امراء انجلترا وجبرهم تسبهم وعدم رحمتهم للضعيف وكبرهم الفاحش ولعلم بانه لم يكن غير هؤلاء الامراء الذين لو كانوا شهرة الامة الانجليزية وتزلوها في موضع الكراهة عند جميع شعوب الارض. قال الفلاح - لكن يجتهد مداركة ومدواة خلل الروم رول ولماذا لم تكلم هذا القول الجعاعي وتنفه عن تفويله على الماسين؟ - فتنهت غلادستون وقال - يا اسفاه. ما بقي في القمر ما يقضي ذلك. ليس هذه مائدة الالم يوم لقمع شوكة هؤلاء اللوردات الصاقي الذين هم من الجيل القديم وتقصص الزائد من عقولهم ونوصفها من جهة حتى تفهمهم حقوق الياسة والحقوق الانسانية التي لا بد لكل متحدث من انتظامه في سلكها. وهذا ليس بامر سهل. هذا يحتاج عمران كالم يستمر طوله يبالغ في نحو هذا الجنس الخبيث وانت ناظر سني انه ما بقي لي في الدنيا من طويل اعيشه الا اكم يوم - فنظر الفلاح للورد الذي المطروح وقال - وحسرتاه عليك يا ياري. اريي لخالك لانك شبيه في القلب حواني المصيرين الذين جادوا عليهم هؤلاء الامراء الذين ليس بقلبيهم تقوى ولا ايمان - قال غلادستون - هل طمأن ان المصيرين فقط الذين هم مظلومين مع جنس هؤلاء اللوردات؟ - قال الفلاح - هيه - قال غلادستون - لا. ظلم مطلق الهند واهله والبرمان واهله والسودان واهله. وتقول لك حاجة اقرب من ذلك ان الانجليز عيهم مقاسون الهم والقلب من هؤلاء اللوردات. اه. لو كنت يا فلاح ترى ما فيه ارباب الصنائع وحيالهم من الطاقة او اذا كان يمكنني امتيكت في اربعة الفقراء بلذرة او اذا ريت بلادنا التي تخرج منها الفهم وما اصاب الشغالة من الجور حتى تركوا اشغالهم وعللوا لكنت شلي يا واري تسخط ولعن جنس هؤلاء الامراء الذين واضعفت تحت كينهم جميع اوراق واموال وتقوى اهل انجلترا وصار ظلمهم في درجة حتى ان الشعب هذه الالام عصي واللق الرصاص على عسكر الملكة وهذه النادرة لم يسبق لها مثل في تاريخ امنا. وهذا كله من؟ ما هو الا ناشي من هذا الجنس اللوردي المتكبر العنيد واللورد روزري الذي تراه امامك هو رؤس عصبة وعليهم مقعدة في تمكينه من بلوغ ماريه الذاتي الطبيعي ولما يزداد قوله في اعين هؤلاء اللوردات عدل عن العدالة التي يقتضي اجراها نحو مصر وروند والهند واهلها ولم يجثي حتى انه داس على اهل جنه الشغالة الانجليزية - قال روزري - اما ان كما ان تمام مجلس الشوثة؟ - وعجبي كيف واحد رئيس الوزارة البريطانية بمجملته يقعد مخاطب رجلا شحاتا مصريا مثل هذا. يا مة غلادستون. اري مجنك في الحزن الحمر اذ لك الى ان تخرج عن الموضوع وتفصل امور غير لائقة مثل هذه لكن بركة اني انا حاضر هنا منك عن الفضولة - قال الفلاح لروزري - المستر غلادستون حر وصاحب عدالة

ولعل ذلك اختاروه دون غيره لانهم ينفقون كلهم بالوردات - قال له اللورد روزري - هيه. هيه. ترددت عليك يا حاني واود اخلص على هلاكك بقيتم - قال الفلاح - بحياتك فضا. لا تعلي صوتك هكذا انالست من تبصتك ولدت امرك انا تابع لسلطان ذي بطش وقوة ولخديوي شجاع وهذان الاثنان يعرفان كيف ينزعان بلدي من فخايبك يا غول يا جعاصي - عندها هتار اللورد روزري اكنافه وقال له - فضا - قال له الفلاح - طول بالك يا عم. رويد. رويد. تارنا وتار اهل ايرلنده والهند والبرمان واللوردان ما يخلقه سم الآحسك في نفهم المظلم. ثم التفت الى غلادستون وقال له - وانت يا اختيار اقبلي بالك اذا عمرت خمس سنوات زيادة تفي بعهدك الذي وعدته قبل جلوسك على كربي الوزارة العظمى بالك تترك حلوكمك بسب عاكرها من واري النيل وتخلته لاهله - قال له غلادستون - اسالني الانتصار من المولى على هؤلاء اللعنة المجرمين وانا انقذ مصر وروند من ظلمهم - فادمن الفلاح على كلام غلادستون وقال المولى شاهد على منطقتك ووعدهك ونهب لك مطلوبك ان صدقت في قولك - عيد الجلوس الهايولي المانوس في شيكاغو رينا في جريدة كوك اميركا الفراء بان احتفل رجال القسم العثماني في مصر شيكاغو يوم عيد الجلوس الهايولي تذكارا للسنة السابعة عشر من حكم جلالة السلطان عبد الحميد الاعظم وكان عدد الذين حضروا هذه الحفلة اكثر من الف شخص تعلو رؤسهم الطريش التركية وقام خطباء اصحاب السعادة حتى بكى وفخرى بكى ولقي اخدي بين المدعوين يرددون على مسامع القوم ما لجلالة ولي النعم من الايادي البقاء على البلاد واهلها ويذكرون الاصلحات المتقدرة واسباب الارتقاء والعمران التي اوجدها مدة جلوسه على العرش العثماني البري المنار وصاح الحاضرون در بارشاهم جوق ياشا. وفي الوقت ذاته اقام كوك اميركا في ارارته حفلة خصوصية حضرها بعض اصحاب نيويوركة تذكارا لهذا العيد المانوس وقد ذكرت ذلك جرائد نيويوركة المحلية في حينه ونوا على صديقا الدكتور ابراهيم ونجيب يوسف عربي منشئ كوك اميركا لثمة جهما في الدولة العلية وفي مولها المظلم ابد ربنا ايام حكمه العادل رحمة للعالمين وعضدا للبلاد. لما كان قرانا مصادين على روية رسم الي نظارة في راس الجرنال ورفعا لامر ترائ لنا فالونا اعادته ولومرة واحدة فاجبناهم ورسمناه هنا بجيته وعمامته وبنشاناته وهوله مناظر ابنية مصر العظيمة

Le cheikh Abou Naddara reçoit ses confrères de la presse française et étrangère, ainsi que les personnes qui désirent lui demander des leçons, des traductions ou des rédactions en français, anglais, italien et arabe, tous les lundis, mercredis et vendredis de une à deux heures, et de six à sept heures du soir, dans son domicile de la rue Geoffroy-Marie, n° 6.



pagne politique qui s'ouvrira cet hiver au Caire, à Constantinople, à Paris et à Londres. Lord Cromer ne dort pas, non plus; il se prépare à rentrer en Egypte pour nous vexer. Comme il se trompe! Nous prions Allah pour son retour au Caire; car nous sommes sûrs que sa politique infâme mènera la solution souhaitée par tous les enfants de la Vallée du Nil. Notre brave Abbas et ses ministres travaillent aussi et préparent la défense des droits sacrés de notre patrie opprimée.

Tu as raison, ô Abou Naddara, de nous parler hautement de Riaz, ton ancien ennemi. Nous sommes heureux de voir que ton patriotisme est si grand qu'il te fait oublier les offenses et te rend sympathiques tous ceux qui servent consciencieusement leur pays. Oui, Cheikh, Riaz Pacha, notre premier ministre, mérite ton estime. C'est un homme d'Etat remarquable. Depuis son arrivée au pouvoir, il a surmonté des difficultés inouïes. Qu'Allah le conserve à l'Egypte et exauce les vœux qu'il fait pour sa délivrance. Amen!

Tu nous demandes la cause de la tendance qu'ont quelques Egyptiens à se séparer des Européens et d'où vient ce courant d'opposition qui se manifeste contre ces derniers? La réponse, la voici en deux mots:

Tes amis, les Français, disent: « Cherchez la femme, » et nous disons: « Cherchez l'Anglais ». Oui, cher maître, ce sont nos iniques

protecteurs qui excitent quelques naïfs d'entre nous contre les Européens pour en tirer parti ensuite. Mais ne crains rien, Cheikh, nous sommes là pour déjouer leurs tours infâmes, et, si ce fait s'accroissait, notre bien aimé Khédive saura y mettre bon ordre. Nous sommes trop justes pour attribuer aux Européens les méfaits des Anglais qui les oppriment autant qu'ils nous oppriment. D'ailleurs, ainsi qu'un brave Français le disait l'autre jour: les Anglais ne sont pas des Européens proprement dits, ce sont des insulaires, mais, avant tout, ils sont Anglais; ils n'aiment pas les Européens par la raison bien simple que les Européens ne sont pas Anglais. Nous ne sommes donc pas si bêtes de confondre les Anglais, nos oppresseurs, avec les Européens, en général, et les Français, en particulier, qui sont nos vrais amis.

Merci, ô Abou Naddara, de nous assurer que la France ne remplacerait pas l'Angleterre le jour où elle quitterait l'Egypte. « La France, nous dis-tu, n'est pas égoïste comme sa rouge voisine; elle aime l'Egypte et ne cesse de dire au gouvernement de la Reine: « Fais honneur à tes engagements, ne porte pas atteinte à la souveraineté du Sultan sur la Vallée du Nil, et retire tes troupes d'un pays qui n'a nul besoin de leur protection ». Très bien, Cheikh.

Depuis que le portrait d'Abou Naddara a cessé de figurer en tête de son journal, on nous le réclame de tous les points d'Orient, et c'est pour satisfaire à toutes ces demandes que nous publions aujourd'hui son portrait le plus récent.

Comme cadre, nous avons pensé ne pouvoir mieux l'entourer que par les monuments du Caire, sa ville natale, dont il est si cruellement éloigné. Nous avons cru être agréables à nos nombreux compatriotes, qui n'ont jamais eu la satisfaction de le voir en costume de cérémonie, de le représenter tel qu'on le voit dans les réceptions officielles, la poitrine convertie de toutes ses décorations françaises et étrangères, Grand Cordon, Plaques de Grand Officier, Croix de Commandeur et d'Officier. Toutes distinctions qui lui ont été conférées en récompense de son infatigable zèle à défendre les intérêts de ses trois patries: l'Egypte, la Turquie et la France.

Nous ne pouvons ici accompagner ce portrait du récit de la vie si mouvementée du Cheikh, nous donnons quelques notes très succinctes empruntées à ses biographies:

« Abou Naddara présente l'exemple presque incroyable d'un homme qui parle, écrit, prose ou vers, fait des discours en arabe, en italien, en anglais, en français, et possède ainsi quatre langues maternelles. De plus, il en connaît quatre autres, outre les dialectes arabes de l'Algérie et de la Tunisie. Il a été le créateur, au Caire,



les nations en combattant les préjugés qui les séparent. » Et il s'en.

du théâtre arabe et a écrit 32 pièces, depuis la farce en un acte jusqu'à la tragédie en cinq, qui lui ont valu le surnom de Molière égyptien. En italien, il a traduit, en vers, des poèmes et des chansons arabes, et produit des comédies dont trois ont été représentées, avec succès, aux théâtres italiens, en Orient, et une à Gènes. Pour l'anglais, les journaux de la Cité, qui n'ont guère de sympathie pour l'ardent polémiste, ont reproduit néanmoins des discours, des contes, et même quelques strophes, écrits par lui, en leur langue. Quant au français, notre confrère oriental a fait paraître dans les principaux journaux et revues de Paris des nouvelles et des discours en prose et en vers. D'ailleurs, personne n'a oublié l'ode en six langues qu'il a présentée au Président de la République à l'inauguration de l'Exposition Universelle de 1889.

« Comme orateur, il ne se passe pas un mois sans qu'il prenne deux ou trois fois la parole, soit dans des réunions publiques, soit dans des banquets politiques et littéraires. Ses conférences ont eu l'insigne honneur d'être présidées deux fois par le feu Empereur du Brésil, Dom Pedro, à Lisbonne et à Paris, qui lui a donné, devant son auditoire, le surnom d'« Apôtre pratique de la fraternité universelle. » En effet, le Cheikh remplit loyalement la mission qu'il s'est donnée depuis trente-cinq ans, de rapprocher

## LA LANGUE KURDE

J'avoue mon ignorance; je ne savais pas que les Kurdes, qu'on veut nous représenter comme les Vandales de l'Orient, avaient une langue riche et belle et une littérature digne d'une nation civilisée. Je remercie donc mon cher maître, Joseph Dya Eddin Pacha el Khaleby, de me l'avoir appris par son remarquable ouvrage qu'il vient de publier sous les auspices de S. M. I. le Sultan, le grand Protecteur des sciences, des

lettres et des arts. Nous avons lu avec un vif intérêt ce livre, qui est un grand volume, écrit en arabe et en kurde, et nous avons été ravi et charmé par la douceur de la poésie et par la beauté des pensées de ce peuple belliqueux, qui traite avec une égale valeur l'épée et la plume.

Décidément, sous l'auguste règne du grand Abd-ul-Hamid tous les peuples ottomans font des progrès.



Dans notre prochain numéro, une large place sera réservée aux Fêtes Franco-Russes, dont la Presse française a pris l'initiative.

## L'OGRE BRITANNIQUE



بيان هذا الرسم في مسألة النول البريطاني

**Le Fellah (à Gladstone) :** Salut, vizir des Sauterelles rouges. Que vois-je? Des larmes coulent de tes yeux, comme les cataractes du Nil! Pleures-tu un petit-fils? (Regardant Paddy, l'Irlandais, qui git à terre) Ah! le pauvre beau gars! dans quel état le voilà! Il n'était pas mûr pour la mort! la jeunesse et la santé brillent encore sur son visage; son trépas n'est pas naturel. Quelqu'un l'a frappé traitreusement au cœur, ce jeune brave, ce martyr. L'assassin, dis-moi, quel est-il?

**Gladstone (indiquant Roseberry) :** L'assassin, le voici. C'est lui, dont la main perfide a poignardé ce pauvre enfant qui m'appelait son père; ce malheureux Paddy que je voulais voir libre et heureux!

**Le Fellah :** C'est un acte abominable, et je veux venger...

**Gladstone :** Ah! ne l'approche pas de cet ogre, il t'avalerait aussi facilement qu'un beefsteak ou un paquet de banknotes. Il a mille bras et mille bouches qui sont occupées toute la journée à dévorer les pauvres diables et à en faire de la pâtée pour les aristocrates anglais.

**Le Fellah :** Qu'est-ce que tu me racontes-là, ô vieillard. Explique-moi cette triste histoire.

**Gladstone :** Eh bien! ce malheureux Paddy que tu vois, ainsi que tous ses compatriotes, sont la proie de la vieille noblesse britannique qui les tient dans un rude esclavage...

**Le Fellah :** Comme nous, alors?

**Gladstone :** Leur enlève jusqu'à leur dernier penny...

**Le Fellah :** Comme nous, encore?

**Gladstone :** Font mourir de faim leur famille et envoient leurs fils se casser les os dans des pays lointains.

**Le Fellah :** Toujours comme nous?

**Gladstone :** Ce sont ces iniquités que j'ai voulu empêcher; depuis des années, j'y travaille, j'y consacre ce qui me reste de force, de santé et d'éloquence. Je veux qu'on accorde à ce pauvre Irlandais le *home rule*.

**Le Fellah :** Le *home rule*, qu'est-ce que c'est que cela?

**Gladstone :** C'est le droit, pour les Irlandais, d'avoir un Parlement, de disposer eux-mêmes de leurs ressources, de se défendre contre la tyrannie des grands propriétaires anglais, contre l'oppression administrative.

**Le Fellah :** Bravo! ce *home*

*rule* ferait assez mon affaire, et, alors?

**Gladstone :** Le *bill* a été voté par la Chambre des Communes; mais, à la Chambre des Lords, cela a été autre chose.

**Le Fellah :** Ils ont refusé?

**Gladstone :** Oui; ils ont étranglé le pauvre Paddy que voilà!

**Le Fellah :** Quelle déception pour toi!

**Gladstone :** Oh! je m'y attendais bien un peu; je connais, depuis longtemps, l'esprit étroit et intolérant de notre aristocratie, la dureté de son cœur, son égoïsme impitoyable, son orgueil odieux; ce sont ces gens qui donnent à la nation anglaise une si mauvaise réputation en Europe et la font détester par tous les peuples.

**Le Fellah :** Mais le mal n'est

peut-être pas irréparable? Tu pourras museler cet ogre féroce et l'empêcher de nuire?

**Gladstone :** Hélas! je suis trop vieux pour cela; ce n'est pas en quelques jours qu'on parviendra à désarmer ces lords d'un autre âge et à leur imposer le respect de la justice et du droit des gens. Il faudrait toute la vie d'un homme pour abattre cette caste menaçante et, moi, tu le sais, je n'ai plus que peu de jours à vivre.

**Le Fellah :** Pauvre Paddy! je te plains; tu es aussi malheureux que mes frères d'Egypte qui sont opprimés par ces aristocrates sans cœur et sans foi.

**Gladstone :** Ce n'est pas seulement les Egyptiens qui sont victimes de l'égoïsme de cette caste, ce sont aussi les Hindous, les Bir-

mans, les gens du Soudan. Je te dirai même mieux: c'est que ceux qui souffrent le plus de l'intolérance de ces tories, ce sont les anglais eux-mêmes. Si tu pouvais voir la misère effrayante de nos populations ouvrières, si je pouvais te promener dans les quartiers pauvres de Londres, si tu parcourais nos districts miniers où les grèves viennent d'éclater, tu maudirais, comme moi, la secte orgueilleuse qui monopolise entre ses mains les richesses et les forces de la vieille Angleterre. Leur tyrannie est devenue si insupportable qu'on a vu, ces derniers jours, le peuple révolté tirer sur les soldats de la reine; c'est un fait bien rare dans notre histoire nationale: mais à qui la faute? à cette hautaine et opiniâtre aristocratie que lord Roseberry représente et sur laquelle il s'appuie pour réaliser ses projets ambitieux. Pour plaire à cette aristocratie, il refuse justice à l'Egyptien, à l'Irlandais, à l'Hindou et il écrase les ouvriers anglais eux-mêmes.

**Lord Roseberry :** Avez-vous bientôt fini de clabauder ainsi tous deux à voix basse? Je ne vous comprends pas, Gladstone, de vous commettre ainsi avec ce mendiant égyptien. Votre amour pour les libéraux vous fait commettre sottise sur sottise et, si je n'étais pas là pour réparer vos imprudences...

**Le Fellah :** Gladstone est un libéral; il a été élu parce qu'on vous déteste vous, ô lords britanniques...

**Lord Roseberry :** Veux-tu te taire, va-nu-pieds, ou je t'extermine!

**Le Fellah :** Inutile de crier si fort, noble Seigneur, je ne suis pas en votre pouvoir. Je dépends d'un Sultan tout-puissant et d'un Khédive intrépide qui sauront bien arracher mon pays à vos griffes.

**Lord Roseberry (hausse les épaules avec mépris) :**

**Le Fellah :** Patience! patience! les opprimés anglais vengeront les opprimés égyptiens et hindous. (A Gladstone) : et toi, vieillard, jure que si tu vis encore cinq ans, tu rempliras les promesses que tu as faites avant d'être Grand Vizir et que tu obligeras ton gouvernement à retirer ses troupes de mon pays.

**Gladstone :** Que Dieu m'accorde la victoire, et je sauverai l'Egypte et l'Irlande!

**Le Fellah :** Amen! Qu'Allah, qui entend ta promesse, t'accorde de longs jours! (Exit.)

## LES LETTRES D'EGYPTE

Pour contenter nos nombreux correspondants du Caire et d'Alexandrie et pour donner à nos lecteurs une juste idée de la situation actuelle dans la Vallée du Nil, nous allons publier ici les passages les plus importants des lettres que nous recevons, en arabe, par chaque courrier.

Tu dois être; ô vénérable Cheikh, enchanté de tes enfants d'Egypte, car ils viennent de célébrer, avec un enthousiasme inexprimable, le dix-huitième anniversaire de l'avènement au trône de celui dont tu nous chantes, en extase, les justes louanges, S. M. I. le Sultan, Abd-ul-Hamid, qui nous est devenu plus cher que jamais depuis le gracieux et bienveillant accueil qu'il a daigné faire à notre Khédive bien-aimé.

J'ai assisté au somptueux banquet que notre vaillant Vice-Roi a donné, à Alexandrie, en l'honneur de l'auguste Calife à l'occasion de l'anniversaire de son accession au trône de l'Empire Ottoman. Les membres du corps diplomatique, les ministres et les notables indigènes y assistaient. Inutile de te dire, cher maître, que le grand Abd-ul-Hamid,

le sincère ami du progrès et de la civilisation, a été l'unique sujet de toutes les conversations; tu connais les sentiments affectueux et respectueux que S. A. Abbas Pacha, ses éminents ministres et tout le peuple égyptien ont pour leur Souverain national. Qu'Allah réalise les souhaits que le Khédive et ses honorables invités ont faits à ce banquet pour le bonheur de S. M. I. le Sultan et pour la prospérité de ses Etats.

Nous avons pensé à toi, ô Abou Naddara, à la brillante fête que S. E. Ghazy Moukhar Pacha, le haut commissaire impérial Ottoman, a donné, le 31 août, pour célébrer le dix-huitième anniversaire de de notre Souverain national au trône de ses glorieux pères! La joie brillait sur tous les visages et l'air retentissait des cris de: « Vive le Sultan! Vive le Calife! Vive l'Empire Ottoman! » Ah! oui, si tu avais été là, nous aurions entendu une de tes belles odes en l'honneur de l'auguste Calife que tu aimes tant. Mais nous ne désespérons pas de te revoir bientôt parmi nous. Les sauterelles rouges, comme tu appelles les Anglais, ont déjà accompli leur œuvre de destruction; elles s'en iront donc bientôt, et tu nous reviendras.

Nous ne dormons pas, ô Cheikh, tout le monde travaille. On nous dit que le marquis de Reverseau prépare, à Paris, son plan pour la cam-



Directeur & Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie PARIS  
Abonnement 26<sup>f</sup> par An



مدير الجريدة ومحررها الاول  
الشيخ ج. سانوا ابونطارة  
نمى روجوفراد ماري باريس  
قيمة الاشتراك فراك كل سنة

Tirage justifié 15000 exemplaires



السنة السابعة عشر عدد ١٢ باريس في ١١ أكتوبر سنة ١٩٩٢  
فرنسا وروسيا

مخاطبة بلدية بين سحلي أحد التجار المصرية وبين ابى نظارة خادم  
الحرية . دخل سحلي على ابى نظارة وقال له بان ابنا واري النيل  
المشهور باللطافة - ارحب يا استاذ - فقام ابونطارة واخذه  
بالاحضان وقال له - الحمد لله بالسلامة يا ابني . تقصّل . اجلس  
يا حبيب لما اعمل لك فجال قهوة ينية معتبرة . ده نهار مبارك  
يا حبيب . ما يملكش تتصور يا سحلي فرحي بلفاك . فراق الاحباب  
سقام الالباب - قال سحلي - الله . الله . دانت حافظ  
اقوال العرب الحلوة على طهر قلبك يا شيخ . هات من تحايطك  
هات وسمعا كم كلمة كان من النوع ده يا استاذ - قال ابو  
نظارة - لما اسمحك بيتين عال فاكهم من ايام الدلع من اشعار  
الى العباس احمد بن ابراهيم بن احمد الفتي - قال سحلي -  
طيب وقال ايه البوضب ؟ حينئذ نشد ابونطارة هذه الابيات :-  
لا تزلن الى الفراق  
فانه مر المذاق  
فالتشمس عند غروبها  
تصفر من الم فراق

فانسط سحلي على من سمع البيتين الحلون دول وانطرب وقال  
لابى نظارة - شي غريب كيف الغربة ما ليكش الاشعار  
اللى حفظتها في صفر منك ؟ - فجاوبه الشيخ وقال له - كيف  
اننى اقوال عميدة واشعار فريد حشيت برا فجي اخلو بذكرها لا  
اريد محديا كفى بذلك نفقة . ورور . اه يا سحلي . وحياتك  
ما يسكنني على هوم الدنيا اللى ما تبقى في ذهني من فصاحة علمانا  
وشعرنا التمام . انما دعنا من ده كله وخلينا ندر دس جيتين  
بكلام مصرنا الجميل لانه هو شني قوي يا ابني . بقى انت رحت امريكا  
وبعت بضائع بلادنا الطريفة في مصر شيكاغو - قال سحلي -  
نعم والله الحمد ربنا فتح لنا ابواب الرزق وجبرنا طربنا - قال ابونطارة  
- بلفني ان شارع مصر هو اللي نجح - قال سحلي - ده بركة  
دعائك يا سحلي - قال ابونطارة - انا كنت عرفت على السفر  
لاننا اخطب علمية ادية تخصص بالشرق في المعرض الكوي انما لسو  
الخط حصل لي رمدي عيوني فما قدرش اخرج من باريس -

قال سحلي - بلفنا هناك الامرد ده وجميع الشربين من اولاد  
عرب وترك وعجم تا اسفوا للمفاية على عدم حضورتي . طيب واش  
حال عيونك اليوم ؟ - قال ابونطارة - نحمده وناله يبارك  
في طبيب شرقي محمد افندي جنيده شاه القاطن لبذرة لان دواه  
اللى ارسله لي من هناك حصل نظري منه فائدة عظيمة . اسعد  
الله اوقاتك - قال سحلي - ماشا الله . ما اشطر العرب . زاهم  
ماهرين في كل شي . في علوم وقنون وصنائع . بس يا خسارة بمخترهم  
ما هوش قدر علمهم . طيب وجرباك يا استاذ يا ترى راج ؟ ده كان  
يجياني في المعرض ويفرقوه علينا اخوانا الحاج رفايل المصري ومن  
يقار افندي وكنا نعمل عليه سهرات احنا واخوانا ابنا سورية ونوس  
والجزير ونفرج على الرسومات الغريبة ونصنعها لاجابنا الامريكانين  
لانهم شلنا ما يجوش المتربول ولولاه الحر . بالله عليك تخمني  
بالعدد الاخير - قال ابونطارة - اهو . خذ يا ابني . ادي عشر  
نسخ . اقراء واتشجع وفرق على صحابك - قال سحلي - مري يا  
مون شير على راي بلبل باريس الي رايحة تجيب خبري طيب وتوقع  
عدرك القابل ايه يا اقدم ؟ - قال ابونطارة - موضوع العدد  
من اوله الى اخوه زيارة بحرية الموكوف في فرنسا واستقبالهم والبرام  
- قال سحلي - بقى مال الفريس والموكوف صبحوا على راي اولاد دكلا  
طينين في باس - قال ابونطارة - اه يا بولان حلو - قال سحلي  
هو التكت له سوق في باريس يا استاذ . طيب دعنا من الهزارخوتنا  
في الجدياعم . فرضا ان اتحاد الدولتين اتحاد مكمن وان اذا دولة  
من دول اوروبا حمرت عينها في واحدة منهم الاثنين تقووا اهلها بالكلية  
ديحو السما من الدنيا اما احنا يا مسلمين ينفصنا في اي شي اتحادهم -  
قال ابونطارة - ما فيش كلام . لنا فوائد كثيرة منها يحصل من التام  
فرنسا بالروسية لزيادة تقوية فرنسا . وتفرق ان فرنسا مع الدولة العثمانية  
اصحاب فمن كذا الاكفلة تخاف وتصيح ما تدقيرا اللى تظلم عراولوا وتشد  
في خلقنا وتري المتربول على فراج المترشيت والمترديك تقدمهم  
يدلهم على طريق الرحيل ورتاع منهم يا عم . ومنا ان شوية الموكوف  
تخذ من جهة الهند ليجلو عليها ويخلصوا الفلانة الهنادوة من  
مخالب الانكليزية الجائرة - قال سحلي - بقى يا عم . يا الله ندعي لهم



أمال - يا ريتك كنت عملت رسوم المدد ده على هذا الموضوع كان  
يطلع جميل يا شيخ - قال ابو نظارة - ما اقش يا وليد - رضك  
مصري ونظر اهل مصر كلهم موافق بعضهم وكذا عملت - بقي اتحف  
واقراء وانجلي وشرق بصا صالك وتلحق النوني الفريدي مبرور  
من روية النوني الموكوفي وحاطط يده في يده ويسلم عليه سلام  
الاحباب المتأقين - ثم يا وليد في المحل عينه تلحق الفريدي  
بهرللو انهريل الفرع لقدم البحرية الموكوفية ومراكهم - اما يا عم المنة  
بول تلاقه ليد في الركن الضم الذي على بعد قدامك ووشه  
مركب من الفلظ زي سوق السببة بتاع بولاق اياه وحوله علك  
الهندي وابن خالك العجي وافوك المصري بيقصوا من الفرع - قال  
سهي - وليه دول فرحاتين؟ - قال ابو نظارة - خليك حدق  
أمال فرحاتين لفيظ لمبول وش كداس - فرنا جيبنا كل اللي  
يفرحها يفرحنا - وتعرف ده فيه كلام اتدردش بين دول ودول مفكه  
وان جيت اخبرك به - اقول لك عليه - قال سهي - وازاي؟  
كنت وياهم واتايه؟ واتدعرت المتبول اللي تحاويه بلفه لك  
- قال ابو نظارة - عجيبة - انا كنت مخنن انك راسي على حوالي  
تعرف ما فيش حاجة بخير في الشرق ولا في الغرب اتد وصل الي  
اخبارها بالتمام والكمال - قال سهي - لازم تكون حاجة عجيبة  
بجياك الطرسعي باحاديث الجماعه دول - قال ابو نظارة -  
قل لي قلا - عاذر كلام شايخي واتد كلام اولاد البلد العاده؟  
- قال سهي - ليه؟ انت تفت من الكلام الدارج؟ خليه  
المره دي كدا - اسهل لنا - وكان انا لازم ربح احليه والكلام  
النحوي في النقل ياتي شوية - قال ابو نظارة - اسمع بالكلام  
الدارج :-

### الحديث الجاري

قال البحري الفريدي للبحري الموكوفي - تشرقت ارضا بالسلامة يا عزيز  
بالحقيقة خشتي قوي وما باناش ابداء جمعتا بكر ونداد من زمان  
شتاق اشوكتك - وده يوم سعيد الي جمعا ببعضنا هذه اللحظة التي اها  
ابرك الاوقات - قال البحري الموكوفي - يا اخي انا ما فيش عارف اعمل  
ايه على شان اتشكر بفضلك على حسن استقبالك لي وعلى اعتناك  
بلقادي وما صنفه من التزين والمواكب والوديم وما اجتهدت بطريقنا  
كل رعانا الروس وملنا الجليل المنحرف استوني الى هنا لا اكد لك غرض  
محبنا وحمل اتفاقا المبني عليها السلام التي ما غرضنا منهم حاجة  
اتدروا سلم اوربا جميعها وسلامها - قال البحري الفريدي -  
شف يا اخ الاتفاق الذي ابتدائنا في كرونسار بغاية اللطف والظرف  
قلبه هاجينة طولون شي اقوى مما يسمح به لمة تهليلنا ورنه فرحنا  
ما تفرش قدر ايه بتفيط عدينا وبكرت مصرارينهم على شان يفرحوا  
عين البقين ان اتلاقا ببعضنا يقوي غريضا وشيت اقداما ويفرحوا

ان جمعهم على قدر ما تكون ما بقشني تحرك ورقة من شجرة -  
قال البحري الموكوفي - واعرف ان طبقة يدنا في بعضها خيرا تحركت  
وتلين اوربا جميعها - قال البحري الفريدي - واعرف ان يا اخي  
ان كلما ينوه الردين والحاد ويدبروه من السواد والرداة فينسف  
في الهوا كالهباء مشور - قال البحري الموكوفي - شاف انه اقترب  
وقت استقامة جميع الامم وكل البوارق التي شافنا تفرق على فريدي  
اللي مالها عدد في كادها كواكب عديدة تنش على صفاء الزمان تحين  
الاوران - فلما سمع البحري الفريدي من الموكوفي ما ابداه من الكلام  
حصل عنده انجذاب ونادى باعلى صوته وقال - الفر - الفر كل الفر  
للروسية وملكتها وملكتها ووالي عهديها - فالبحري الموكوفي راح  
قال - الفر الفر فرنا ورأسها وهلم - عندها صاحت جميع العالم  
جميع من حضر وكان كما غفيرا فزت الدنيا تهليلهم بالفرع والسرور  
حتى ملئت الفضاء ووصلت صيحتهم الى المشرق والمغرب اما المتبول  
عند ذلك تلبس بالفضب وطوى وشه وقضب وحلقه العجب والتفت  
الى المصري والهندي والفارسي وقال لهم - لبيب وايش خطكم انتم يا  
فضولية بجاتكم قولوا لي - لاكم في التور ولدي الطحين ولدي الجزول  
في العجين - لوانتم فريدي ولاموكوفية - وليه فرحكم؟ شاي عجب  
- قال له الهندي - بجياك بس قصصا - ايش عركك بفرحنا انت  
انت تعرف في اكل الروسيه فقط - فقط - فرحي انا على شان متفرح  
بل مؤكده ان السلام فريدي روسية نتج لي منه عتي وقتي بلادي من فالحكم  
الحادة وانيكم القارة - اما المتبول فانه تهبل وجعل نفسه انه لا  
يفهم شي وقال للهندي - ايه تقول؟ فسري كلامك شوية - فقال  
له الهندي - باقول ان الفريدي ياعدوا الموكوف على نزعنا ونشنا  
من انياكم الضفر المعوجين - فقال له المتبول - انت يا مكين يا  
هندي البان عليك انك تحرق - انت تصدق انا لنفوق الهند طول  
عمرنا؟ ومع ذلك اذا قساها راح تقع في يد من هو اشر منا - في يد الموكوفية  
وتعرف انهم قاعدتكم بالمراد من ناحية يا مير - فقال له الهندي -  
والله يا عم اقول لك - ناف ناف - انا عندها حلم الموكوف احسن من  
حكمكم يا الكلبة - انت ما تفرشي ان الادارة البريطانية بظلمنا نرحمت  
مواردنا وغربارة مصت كل شي حتى عظامنا مصت نخاعها - بلانا  
معدن الذهب بجوا التجار من لذرة ينسوا موازا ويلقطوا ابرها  
ويخلوننا اراية على بلاط وعلى شان كدا كل سنة يوتوا ناس عديدة  
وجمل مديدة من الجوع - اقله اذا كنا تحت سلطة الموكوف ما يلحقناش  
التحط زينا احنا وياكم لان القصر في السنة الماضية بعث للناس لما ووتة  
والمصونة لما حصل التحط في بلاد الموكوف - فلتحق المتبول الحربي  
والنفسه والتفت للمصري وقال له - الهندي دردرش له كمين على خد  
مقله لا ينفقوا في التارة ولا في الطحين - وانت محجك ايه انت



le gouvernement paternel et humain du Czar, nous n'aurons pas la disette à supporter. On a vu ce que l'Empereur a fait pour son peuple l'année dernière, alors que les mauvaises récoltes faisaient craindre la famine.

**John Bull à l'Egyptien :** Et toi, pauvre enfant du Nil, qu'est-ce que tu as à te démener de la sorte?

**L'Egyptien :** Ne sois pas surpris si je m'associe à l'allégresse des Français, la France est l'amie séculaire de la Turquie dont le glorieux Sultan nous aime et nous protège. Nous sommes donc ravis de voir la France s'allier à la plus grande puissance de l'Europe. De cette entente naîtra l'évacuation que tu as tant de fois promise et que tu n'as jamais réalisée.

**John Bull :** Mais si je n'étais pas en Egypte, tu serais déjà devenu la proie des Français qui convoitent ton pays.

**L'Egyptien :** Tu mens, John Bull, et tu sais parfaitement que tu mens. Tant que la France a été prépondérante dans la vallée du Nil, elle a respecté notre indépendance; car elle est l'amie de notre Sultan et son plus grand désir est de maintenir l'intégrité de l'Empire Ottoman.

**John Bull au Persan :** Et toi, qui peut te faire plaisir dans tout ce qui se passe à Toulon? qu'as-tu à démêler dans ces questions?

**Le Persan :** Je me réjouis de voir les Français si joyeux, parce que j'aime la France; c'est à Paris que notre Shah a été reçu si brillamment et c'est là que vont nos étudiants pour perfectionner leurs connaissances. De plus, la France est la nation Européenne qui se montre la plus bienveillante et la plus équitable à l'égard des Musulmans, tandis que les anglais, avec leurs missionnaires protestants, veulent supprimer l'Islam. Enfin, l'alliance franco-russe diminue l'impertinence des Anglais et éloigne de la Perse les gens qui voulaient mettre le nez dans notre tabac et nous empêcher de fumer notre *kalium*.

**L'Egyptien :** Tu es édifié, maintenant, John Bull? nous sommes heureux, parce que cette démonstration franco-russe te vexe et te fait enrager. Nous aimons la France et nous aimons les Russes amis de la France; il y a d'ailleurs un vieux proverbe gaulois qui dit : « les amis de nos amis sont nos amis! »

(John Bull va noyer sa mauvaise humeur dans un Bar à l'enseigne de « la Triplée. »)

#### L'EMPIRE OTTOMAN SOUS LE GRAND ABD-UL-HAMID

Un de nos bons amis et confrères, M. Fr. Kucinio, vient de publier dans le journal *la Bilancia*, de Fiume, un très remarquable article sur S. M. I. le Sultan Abd-ul-Hamid. Nous extrayons le passage suivant :

« Celui qui écrit ces lignes, dit M. Kucinio, a parcouru plusieurs fois les diverses provinces du vaste Empire ottoman et a vécu longtemps à Constantinople. Dans ses voyages, il a eu l'occasion d'être en contact avec presque toutes les classes de la société ottomane, et il a pu se convaincre que la Turquie d'aujourd'hui, sous le sage régime de S. M. I. le Sultan Abd-ul-Hamid Khan II, a fait des progrès incontestables, aussi bien au point de vue de la civilisation moderne que du côté des améliorations matérielles. De là, on peut apprécier la juste valeur de certains publicistes qui, après avoir stationné quelques jours dans un point quelconque de la Turquie, écrivent contre ce pays, contre son gouvernement et contre le Sultan Abd-ul-Hamid lui-même, qui est le vrai régénérateur de son empire et de ses peuples, et le plus grand bienfaiteur des pauvres et des malheureux ».

On ne peut mieux dire...

#### L'EXPOSITION DE L'ART MUSULMAN

Le Cheikh Abou Naddara ne pouvait rester indifférent à cette entreprise qui fait autant d'honneur aux français qui l'organisent qu'aux musulmans dont elle fait connaître et apprécier l'art ancien et moderne. Désireux d'y participer dans la mesure de ses moyens, il pria son honorable ami M. Etienne, député d'Oran, ancien Sous-Secrétaire d'Etat aux Colonies, Président de cette exposition, de l'accréditer auprès de M. G. Marye, son intelligent Commissaire Général, lequel, aimable et accueillant comme toujours, accepta avec empressement les objets que le Cheikh lui proposait. Ces objets sont : Une Tabatière en or enrichie de diamants, don de S. M. I. le Sultan Abd-ul-Hamid; le Livre d'or des Examens des Ecoles Militaires impériales ottomanes, offert au Cheikh par S. E. le Maréchal Zeky Pacha; Manuscrit arabe, enluminé, cadeau personnel de l'auteur, S. A. le Bey de Tunis; six grands tableaux égyptiens (aquarelles), représentant des scènes de mœurs musulmanes; un Costume arabe; un Manuscrit ancien du XVI<sup>e</sup> siècle, etc., etc.

M. le duc d'Harcourt, dont nul ne saurait mettre en doute la compétence absolue au sujet des études orientales les plus sérieuses, a publié dernièrement, après trois voyages dans la Vallée du Nil, un ouvrage sur les Egyptiens.

M. Alfred Lemaitre, publiciste français, orientaliste connu et bon arabisant, a écrit au *Voltaire*, le 18 septembre, un article sur le livre de M. le duc d'Harcourt en question et a fortement critiqué son premier chapitre, qui roule principalement sur l'aptitude des Egyptiens à recevoir des coups.

« L'auteur, dit M. Alfred Lemaitre, parle également des Egyptiens soldats. Pour lui, ces fellahs qu'il trouve d'ailleurs magnifiques sous les armes, sont très aptes à couper des têtes (??), mais détalent toujours au premier coup de fusil. »

Nous regrettons que le peu d'espace dont nous disposons ici ne nous permette que de résumer en quelques mots le long article de M. Alfred Lemaitre. Il critique sévèrement tout le mal que M. le duc d'Harcourt dit dans son livre, non seulement des hommes, mais des femmes de l'Egypte aussi.

AIMED.

**Le Croissant.** — Tel est le titre du nouveau journal franco-turc que vient de fonder et de diriger notre excellent ami et compatriote, M. H. Ganem, politicien et littérateur, aujourd'hui aussi connu en France que dans tout l'Orient.

Nous avons lui avec un vif intérêt les deux premiers numéros du *Croissant*, qui défend énergiquement les droits ottomans et plaide vaillamment la sainte cause de notre Egypte bien-aimée.

Qu'Allah clément et miséricordieux accorde un grand succès à cette feuille patriotique. Amen.

الخير في فركك وشقركك؟ فقال له المصري - يا شوقنا حاجة تستفرب عليها فرحي لهذا الشأن. فرحي لفزنا لانها حبيبة الدولة العثمانية من اجيال وتحت مولى السلطان عبد المجيد خان المعظم الذي يحبنا كاولاده ويحامي ممالك من اردنا بسوء وكذا احنا سرورين لادنا فزنا مع دولة الروسية العظمى ولما من الاتفاق ده نيت اخذكم عن برنا اللي وعدتم به وهرمكم ما وقيتم - قال المستبول - وطيب ان ماتش انا في مصر كتم برضكم رايحين تبغوا فزة الفزنا وية وتفرق ان عنهم على بلادكم - قال له المصري - انا ما توخذنيش يا مستبول انت كذبت في كلامك وعارف طيب انك كذاب. لما كان لفزنا اليد العليا في مصر كانت مرعية دائما استقلالنا عنها لانها هي ابراجها سلطاننا المتقى ومدحمة دائما رعايه ومحافظة على كنفها بابقاء ممالك المحروكة على التمام بدون ايجاف منها - ثم التفت المستبول الى المصري وقال له - قل لي انت انو اياه اللي فركك وما ريك من اللي حاص هنا في طولون؟ ايه دخلك في ده او فايدتك منه - قال المصري - انا احب ان تكون فزنا فرحانة على شان انا احبها. لما شاها المعظم في معرض باريس رجع زاره تلقوه بالرج والسعة والكرامة وعظمو غاية التعظيم ورضوا شاناه وقلوا مقامه ورفعت له كل فزنا وكان كل ثيابنا بجوابا ليس بتقلوا وزيادة على ذلك فزنا بالنسبة للاسلام هي اعدل الامم واكثر مردوة. اما انتم يا انكليز فحنا رين تملوا قسمين واثنين على شان طغي نور الاسلام. وفزنا كان للاتحاد ده لانه يوركم بالانكليز ويطلبكم الزلحة والتمردة ويكرهكم من رايهم نحو بلاد الشرق. انت فكريامتر بول اننا رحت من بالنا حكمتك لما جيت تدسوا انتحاركم الازرق في ثيابنا وعاوزين تتفوه وتحمونا من شر البليون؟ هاه. هاه. بصيد عن شنيك - قال المصري - بقي اقتفت دلوقت يا مستبول؟ احنا سرورين جدا من هذا المنظر الجمي بين فزنا وروسيا لانهم فانيك احنا نجي فزنا ونجي الموكوفية لانهم احبا فزنا. وفيه مثل بول حبب الحبب حبب - عندها المستبول انشال وانهد وانتظر وانتش وولد الدنيا بصياحه مما لحقه من الكيد والفيظ المقترح ولم ير امامه الا غمارة حامرة تعلق التحالف اللادي فدخلها ليزل فزنه ووجهه في البندي والوكلي والبيره والكنياك : عندها قال سحلي غمار عليك يا بونظارة

Le cheikh Abou Naddara reçoit ses confrères de la presse française et étrangère, ainsi que les personnes qui désirent lui demander des leçons, des traductions ou des rédactions en français, anglais, italien et arabe, tous les lundis, mercredis et vendredis de une à deux heures, et de six à sept heures du soir, dans son domicile de la rue Geoffroy-Marie, n° 6.

Par sa nouvelle méthode, fruit de trente-cinq ans de profession, le cheikh Abou Naddara s'engage à faire parler et comprendre l'arabe, quel que soit le dialecte, en 30 leçons.



A SON EXC. RIAZ PACHA, PREMIER MINISTRE DE S. A. LE KHÉDIVE

Tu mérites le Grand Cordon et la Plaque en Diamants que S. M. I. le Sultan, notre auguste Souverain, t'a conférés. Tu es digne de l'estime dont notre bien-aimé Khédive t'honore et de l'amour qu'ont pour toi les patriotes égyptiens. Tant que tu te conduiras de la sorte, nous ferons des vœux au ciel pour qu'Allah t'accorde une longue vie afin que notre chère patrie conserve son vaillant Président du Conseil des Ministres égyptiens. La belle leçon que tu viens de donner au Times vaut son pesant d'or. Le grand journal de la Cité publia dernièrement une lettre signée Suleyman Hezah, dont l'auteur, un prétendu fellah, dissertait sur les bienfaits du régime britannique en Egypte. Cela va sans dire que tous les journaux des sauterelles rouges ont reproduit ce faux document. Louange à Allah! nous ne l'imitâmes pas; nous nous méfions toujours des nouvelles à sensation qui émaillent toujours les grandes feuilles anglaises.

Par les yeux de l'imagination, je t'ai vu, mon cher Pacha, lisant cette lettre inique sur le pompeux Times. Indigné, tu as ordonné à la presse et aux agences du Caire la communication de la note suivante, dont chaque mot fut comme une flèche dans le cœur de la presse britannique dont le Times est le doyen :

« La bonne foi du Times a été surprise, lorsqu'il a inséré dans son numéro

du 18 septembre une lettre signée Suleiman Hezah. Cet individu a été accusé de nombreux actes d'escroquerie et a subi quatre ans de servitude pénale pour vol et pour falsification ou fabrication de documents publics. La lettre doit avoir été rédigée par quelques étrangers et signée ensuite par Suleiman. »

Le Temps, grand journal politique français, s'est réjoui de cette note qui, quoique délicate, donnait un démenti formel à la lettre dont le Times était si fier, et lui faisait dire ceci :

« Mais que penser du Times, qui annonçait au monde qu'il avait retardé de deux mois la publication d'un document si important et qu'il s'était livré à l'enquête la plus scrupuleuse pour bien établir la qualité de son auteur. » (Le Temps.)

Ah! les enfants de la Vallée du Nil savent ce qu'il faut penser du Times, de cet effronté menteur de coups!

Vis, ô Riaz Pacha, et sois toujours digne de la confiance qu'en toi place l'Egypte opprimée; défends-la, fais-la respecter et travaille à sa délivrance.

Si tu réussais, ô vizir nilotique, à la sauver des sauterelles rouges qui la ravagent, mes frères dans l'exil et moi oublierons ta sévérité envers nous et bénirons ton nom, que l'histoire écrira, en lettres d'or, dans ses pages immortelles.

ABOU NADDARA.



John Bull au Persan, à l'Hindou et à l'Egyptien : D'où vient votre joie, vous n'êtes ni russes ni français ?  
 Ils répondent : Nous aimons les français, amis de l'Islam, et nous aimons les russes, car selon le proverbe :

LES AMIS DE NOS AMIS SONT NOS AMIS

Le marin français au marin russe : Sois le bienvenu, mon cher frère du Nord, toi qui m'as fait à Cronstadt un accueil que je n'oublierai jamais; laisse-moi t'embrasser, vaillant et fidèle soldat de S. M. l'Empereur de Russie. Il y a longtemps que je désirais ta visite et c'est avec une vive émotion que je te fais les honneurs de ma patrie.

Le marin russe : Merci, mon frère, de ton accueil affectueux; merci de ces somptueux préparatifs par lesquels tu fêles ma venue. C'est la Russie toute entière, c'est mon auguste Souverain qui m'envoient vers toi afin de te confirmer les sentiments d'amitié et de bonne entente qui doivent continuer à nous unir pour la paix et le salut de l'Europe.

Le marin français : L'entente qui a été si glorieusement commencée à Cronstadt, s'affirme à Toulon d'une manière encore plus éclatante. Le bruit de nos acclamations et de nos joyeuses allégresses provoque la colère de nos ennemis communs; ils savent que notre union nous rend invulnérables et que leurs rodomontades ne peuvent plus effrayer personne.

Le marin russe : Dans nos mains unies, nous portons les destinées de l'Europe.

Le marin français : Les projets des méchants et des envieux s'envolent comme des nuages de tempête.

Le marin russe : C'est l'heure de la justice internationale qui sonne; tous ces millions de drapeaux qui flottent sur toute la France sont l'arc-en-ciel d'un jour nouveau.

Le marin français : Vive la Russie! vive S. M. l'Empereur Alexandre! vive l'Impératrice et le Czarévitch!

Le Gérant: G. LEFEBVRE

Le marin russe : Vive la France! vive le Président Carnot!  
 (Acclamations qui se propagent jusqu'aux dernières limites de l'horizon, en Algérie, en Tunisie, dans le Soudan et les Indes).

John Bull à l'Egyptien, à l'Hindou et au Persan : Ah ça vous autres! voudriez-vous bien me dire un peu pourquoi vous paraissiez si joyeux! qu'est-ce que tout cela peut vous faire? Vous n'êtes ni Russes, ni Français, que je sache.

L'Hindou : Tu ne comprends rien à notre joie, excellent mangeur de roastbeef?

John Bull : Pas du tout!

L'Hindou : Eh bien, moi je me réjouis parce que j'espère que cette entente franco-russe amènera mon affranchissement prochain.

John Bull : Hein? que dis-tu?

L'Hindou : Je dis, master John Bull, que les Russes, aidés de leurs amis les Français, nous arracheront à vos longues dents jaunes.

John Bull : Mais, tu extravagues, mon pauvre Hindou; nous ne lâcherons jamais les Indes et d'ailleurs, si nous venions à les quitter, vous tomberiez aussitôt au pouvoir des Russes qui vous guettent du haut du Pamir.

L'Hindou : Eh bien! joug pour joug, nous préférons encore être sous la domination de la Russie que sous celle de l'Angleterre. L'administration britannique a épuisé les richesses de notre pays; elle a ancé jusqu'à la moëlle toutes nos ressources; les Indes sont un Eden où les négociants de la Cité viennent faire fortune, alors que, certaines années, des millions d'indigènes meurent de faim. Avec la Russie du moins, sous

Imp. Lefebvre Pass du Caire 87-89, Paris.

بيان الرسمى في مسألة فرنسا وروسيا



Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS  
Abonnement 26<sup>f</sup> par An

Tirage justifié 15000 exemplaires



مدير الجريدة ومحررها الاول  
الشيخ ج. سانوا ابونظارة  
نمى زوجه وفروا ماري باري  
قيمة الاشتراك في كل سنة



سفره وارسلهم اليها بهدايا نفيسة تليق للملوك . ازل تيجان من ذهب رصعت بالاماس ولحمهم ما يليق لاسم من الجواهر والجار الثمين واللؤلؤ الرطب فتمتوا بين يدي الاسد والنمر فذموا ملك الهدايا وكان سعدهم طالما قتلوا في اعين هذين الملكين منزلة القبول التام ولم يكن ذلك من سرما قدموه بل ما اعطوه من عذوبة المنطق والبلاغة وجمال الفضاة ومفرقهم بدوايب السياسة كدما ولهم ثعالب قد تعلبوا على مهاد الملك والحداد والصنع والسبك وقد بذلوا جهدهم حتى لم يكن الا قليل حتى صاروا اصحاب الشورة الملكية لا يجري امر في افريقيا واسيا الا بشورتهم . عندها فتمتوا الفريضة وجعلوا الوطن السنية لا قاربهم ومطارفهم من الثعالب الانكليزية وما زالوا كذلك حتى صار الحق والعقد يدهم وزمام الملكتين يقبضهم . هناك علم بذلك سيدهم النمر الازرق البريطاني فاعلن بالرحيل الى تلك الاقطار كل من ذناب وجراد فلم يلبثوا ان ملوا افريقيا واسيا وزلوا بين اعظام الدار فلم يتركوا منها ديار . فانتشروا في مزارع المعيشة فلم يقفوا فيها حشيشة وما زالوا في القراط حتى تركوا حيوانات تلك الممالك على البلاط . وقد فاقوا في الحد فيما صلوه حتى ان الاسد والنمر لا يرون شيئا لهم اولعياهم يقتاتون به لان لفجاعة الذناب لم يكتفوا باكل النعم وشرب دماهم بل كانوا يجتمعون قرا قرا لاقتاس الماشي وما يكتفي من الحيوانات الكواثر هلموا اخذوا في طلب بلاد الاجاب للفقوت والمعيشة لان الجراد الاحمر لم ينس عشا بالارض ولا ورقا في شجي يطل به الا وقرطوه بانباهم التي كالماشير . عندها تبه الاسد الاثري والنمر الهندي لسوء هذه الماشي وقبح تلك الفعاق فوثبا على الثعالب وقضا عليهم قبضة حيار ووعدهم بالعقاب الشديد اذا لم ينجلواهم وخوانهم وذنابهم وجرادهم برته . فبلغ ذلك النمر الازرق البريطاني فنهض في الحال وتطهر على كلب بحري فوصله الى مينة الاسكندرية فاجتمعت اليه الثعالب والذناب والجراد ورضوا له موكبا منهم فيهم وما زالوا به حتى وصل الى اهرام الجيزة وعقد مجلسا حضره الاسد من اقصى السودان والنمر من اخر الهند وصارت المجادلة والمناقشة فيما جرى من اضمحلال الديار المستسبب من حلول الثعالب والذناب

السة السابعة عشر باريس في ١٨٩٤ عدد اربعة عشر  
خشب النمر الازرق البريطاني  
يان له تتبع في الحان . وعد في الايام والاعقاب . يا بصيرا بقلب الامور . وحوادث الدهور . يا حكيما في الادب . يا سائرا على نسق العرب . يامن لا يحجب لعقله حاجب . ولا يفيب عنه غائب . انظر وتبصر الى ملك هذه الجريك . وما حوته من الامثال الجديدة قد مضى عليها سبعة عشر سنة يا نافذ . ولم تزل سائرة على نوال واحد . تبدي للقاء غرائب . وتظهر في سماء قوتها كواكب . تبني بالالفة الدلثة . وتحت على بذل الجهد في بث المعروف وليت بائنة . وكل عدوله اختراع جاهر . لا يشبه الاول بالآخر وقد عنت لي هذه الدفعة ان اغير النوع بشي يحوى مع المقاصد باللوحي . ليكون للفقول ترويح . فانت ماتراه . ولعله يكون للقاء شفاء . ونبية على الحيوان وشبهة بالانسان . في النطق والتدبير ووصفه نارة بالبرعة واخرى بالباع القصير . وكل له معنى في الدهر . فمن ذلك الاسد ومعناه الحاكم على افريقيا التي اعظم اقطارها مصر . والنمر وهو ملكي به عن ملك اسيا التي الصين والهند اعظم اقطارها . والنمر الازرق وهو الحاكم على انكلترا وديارها وكذا الديك الحيس . وهو اشارة الى عزم النمرس . والثعالب وموضوعهم سفراء الانكليزية . والذناب والجراد كناية عن بني المتبول نرهاب وطننا العزيز . ومعنى هذا المثل السياسي الغريب . لا يخفى عن الحدق الارب .

فيل ان النمر الازرق البريطاني الذي نجبه ودهاه ومكره كون تلك المملكة الانكليزية الشاذة طالما لبس به اللع في التجاوز على الاقطار الافريقية ولاسية ليس اليها الذناب البيض والجراد الاحمر ليضطرها برهااتها ويروا مزارع خصبا ويبتلعوا اثمارها ويقرطوا اوراق اشجارها ويكون قد ارتاح من شرهم وارتاحت بلاده الانكليزية من غيالتهم . انما راي ان هذا التجاوز مستحيل الوصول اليه بالقوة لان تلك الاقطار حماة زو بطش شديد وهما الاسد الاثري والنمر المنقط الهندي . حيث لم ير سوى سلوك طريقة المخادعة والحقبة فاتخذ له وسلطة في اتمام حيلة الثعالب المشهورة بالملك والحداد وسام



والجراد الانكليزي . حينئذ اخذ النمرالزرق البريطاني في المحاولة والملاطفة وحسن السبك واخبر بان حلول ذبابه وجراره وثعاليه هو لمحض الصلاح وهذا السر وطمان الادم وقال لها اعلم باننا اذا تخلفنا عن هذه البلاد وانجلينا عنها لم نثبت ان نزل بها الفار واصلاق الممالك وعدم الهدوء والراحة ففرغ الملك في النمرالزرق وقال له نحن كنا في عز وهدوء وسعادة قبل حلول الجراد فامرك بانك تبجلي انت وقومك غزاه حالاً ولا ماتراه من ثعاليك ضمن محالنا نجعل كل واحد منهم لقمة ثم نعرف شغلنا معك . عندها ارتعدت مفاسل النمرالزرق البريطاني وقال امرك ومطامع فقط امهلونا . فقال له مهلكك يوم . قال نعم رضيت انما يكون يوماً انكليزياً . قال له خذ لك يوماً كاتشاه . وانقضى المجلس على هذا الاتفاق ومضى بعدها يوم واسبوع وشهر وستة والنمرالزرق وقومه لم يزالوا باقين ففقد الملك

الملك النمرالزرق يوماً الوعد فحينئذ اخرج من جيبه كتاب المزمير وقال لها انظر اليوم رب العالمين مقدار الفسنة بقي يومنا يا انكليز مائة سنة فان مضى هذا اليوم ولم نخرج نحن وقومنا فلم تفعلون فينا ما تشاؤون فاشتد الملكان عندها نط الديك الفولوا الفزاي وركبت على رأس النمرالزرق البريطاني الفدار وقال له ما اخبتك انت غرت هولاء السادة الكرم بذهائك ومكرك وخداعك فصدقوك لانهم لم يعرفوك ولما انا فاني حابرك وقول لك انك من كل بد ان تترك افريقيا واسيا وتخرج منها ولك مئة سنة اعني ثمانية وعشرة ونون يوماً فقط لاغير وبقيتها اذا سلكت المظلة فترى اسود العثمان واشبالها تاذيك من كل جهة ومكان تمرقك انت وثعاليك وذبابك وجرارك قطعاً وبعد يكون خروجك بالفترة يكون بالذلة لهذا معناه ) غرت من ذلك طمع



السيد الحمدي  
احمد المولى جلة قدرته على ما اولى وانعم حيث وجدنا في زمن الملك السعيد والخاصان الوديد السلطان بن السلطان الخليفة عبد الحميد امك الباري بالنصر في كل عصر . اشراق بعده قد علم كافة البرايا وشكاة انوار قد افضت على عقول ادم فكلت سبل انزبا وازل الفطاء عنها فادركت مقدار ما عيه وسجت في بحار معانيه فاشترت لؤلؤ الحكمة واشترت انوار التمدن وتدخل النعم في القلوب فاقبلت الناس على دين الاسلام ودخلت فيه افواجا افواجا ولم تجر هذه المحامد بالقطار الاذيعه والاسية بل اشع انتشارها بالاريا الانكليزية والامريكانية شي يطول شرحه وانتي بذكر من حضرت اسلامه اليوم بباريس على يد جناب امام السفارة العامة ورم صوفة اذ اتحت بالحللة الرقية رجل من مشاهير الرئيس المتفكرين في دينهم الدارين علم الادب والسياسة ومعلمين من كمال الرياسة . دخل في دين الاسلام لا يقصد طلب منفعة ولا مرتبة لانه من زوى الفقه والشرف واسلم

واسلم اسلاماً صحيحاً بحسن نية وصدق طوية لا يجامر العقول الاذيعاب واتخذ له اسماً محمود سالم عبد الهادي وخيرته في هذا الاسم لاتخاذ من طلمات الودهام وارتقاء الى نور الاسلام . وكلامه امر عجيب وستان غريب . محمود سالم عبد الهادي من يالف السياحة ويراهام ملاحة ورياحة . ولحق الجزائر وتونس الحفدة ومصر المحروسة حيث مكث باسهرور عديدة ودخل بلاد العرب وزار عرجي باشا واخوانه الكرم بسيلان وسام

الهند والصين والذين وجميع الاقطار الافريقية والامريكانية والفاية انه تخرج على اقطار الارض شرقاً وغرباً وانتقد الناس على اختلاف عوائلها وخطائلها ومذاهب اديانها وفرز الفاسد منها والصحيح وكل مذهبه ما يفيده واختار الاسلام على جميع هذه الاديان وتلك المذاهب لانه لما خبر انه رآها اهله اهدى الناس وطلم زمة وعاقبة . واخبر شي تيد لمعلومة استفتيت عن ذكره . ناس يعنون بما وعدوا ويصدقون فيما قالوا ويصدقون

عمرنا سالم . عندها انقش من حسن سلوكهم وغرم على انصافه في دهرهم ومما قوى غرمة على دخوله في دين الاسلام ان في طريقه مكن يراه منهم من اسود وابيض وعمر على استقامة هذا ولما وصل موطنه بباريس لم يكن له اشتغال بشي سوى تعليمه اللغة العربية ومطالعة قوانين الاسلام ولما صار على علم ويقين من صحة ما قصده ذهب الى السفارة العثمانية المحمية بالمانية الصمدية وقصد حضرة الادم المحترم العالم العلاقة فضيلتنا الشيخ مصطفى افندي واخبره بحجته في دخوله في دين الاسلام ولما تحقق منه الشيخ الفضيل الصدق والرغبة اجابه على طلبه ثم دعاي للحضور ليكون اسلامه على يدنا خيرة على ذلك والمولى سبحانه وتعالى خير الشاهدين واسلم محمود سالم عبد الهادي وحسن اسلامه وكان ذلك في شهر ذي الحجة سنة ١٤١٠

بقام الاستاذ البارع محمد افندي عبد الفتاح حارم العلم الشريف بالانوار (تعليم محمود سالم عبد الهادي الفقهية غنيته)



Nous apprenons, par une dépêche, que le commandant du *Colchide* vient à son tour d'inviter à son bord les officiers du *Pétrel*.

La signification de ces démonstrations est résumée toute entière dans la dépêche que S. M. le Czar vient d'adresser à M. Carnot, et que nous reproduisons *in-extenso* :

« Gatchina, 27 octobre, 11 h. 35 soir.

« A Son Excellence monsieur le Président de la République Française, Paris.

« Au moment où l'escadre russe quitte la France, il me tient à cœur de vous exprimer combien je suis touché et reconnaissant de l'accueil chaleureux et splendide que nos marins ont trouvé partout sur le sol français.

« Les témoignages de vive sympathie qui se sont manifestés encore une fois avec tant d'éloquence joindront un nouveau lien à ceux qui unissent nos deux pays et contribueront, je l'espère, à l'affermissement de la paix générale, objet de leurs efforts et de leurs vœux les plus constants.

» ALEXANDRE ».

Cette dépêche, destinée à être rangée parmi les *pièces historiques*, réfute suffisamment les assertions tendancieuses qui ont prétendu voir dans l'entente franco-russe une menace pour la paix européenne.

La déclaration de S. M. le Czar, le toast de M. Carnot ratifié par les acclamations de plusieurs millions de français, prouvent que la paix est désormais assurée en Europe sous la garantie commune de la France et de la Russie.

C'était bien le sens de la manifestation qui a eu lieu dans les eaux du Bosphore et dont les échos rassurants ont dû parvenir dans la capitale de l'Empire Ottoman.

O.R.

## LES FÊTES FRANCO-RUSSES

Pour nous autres Orientaux fixés en France, nous avons trouvé dans ce pays tant de loyale courtoisie, de sincère hospitalité et de sympathie que nous ne pouvons nous empêcher de nous associer à toutes ses joies et à toutes ses douleurs, comme si nous étions nés sur cet aimable sol.

Nous avons donc pris notre part des fêtes incomparables qui viennent de remuer tout Paris et qui demeureront dans le souvenir de tous comme des dates ineffaçables.

C'est avec une joie indicible que nous avons vu tous les Français, oubliant leurs divisions et leurs querelles intérieures, s'unir, dans une grandiose pensée, pour fêter les amis qui leur venaient du Nord. Il s'est dégagé de ces manifestations un tel sentiment de la force, de la puissance indiscutable des deux peuples alliés, que l'état des esprits en Europe s'en trouve modifié et que désormais le groupe franco-russe marche à la tête des nations et dispose à son gré des destinées de notre vieux continent.

Cette situation doit nous réjouir, nous qui avons toujours trouvé dans la France une amie loyale et désintéressée de l'Empire Ottoman. Tout ce qui grandit la France fortifie la Turquie; c'est ainsi que les anciennes prétentions de la Russie du côté du Bosphore ont disparu et que les vieilles légendes du testament de Pierre le Grand sont abandonnées, car l'Empire Moscovite sait que la France tient avant tout à maintenir l'intégrité de l'Empire Ottoman et que, pour remplir ce programme, elle a lutté presque seule contre les entreprises et les usurpations anglaises. Aujourd'hui, la France est en quelque sorte garante de l'amitié russe à l'égard de la Sublime-Porte.

S'il y a encore des esprits prévenus ou aveugles qui ne comprennent pas l'importance de cette situation nouvelle, ils n'ont qu'à lire les journaux de Londres, et ils verront combien cette entente franco-russe contrarie les visées de l'Angleterre en Egypte, en Arabie, en Grèce, dans le Kurdistan et ailleurs.

Quant à nous, enfants de l'Egypte, qui attendons l'heure de notre libération et espérons tout de la clémence de Dieu et de la bonté de notre souverain légitime, le Sultan de Constantinople, nous saluons avec allégresse l'ère nouvelle qui nous promet le triomphe de la justice, de la vérité et du bon droit.

Nous avons donc été heureux de pouvoir approcher des braves marins russes pendant ces belles fêtes, deserrer la main de l'amiral Avelan et de ses officiers, qui nous ont fait un si charmant accueil; au bal de l'Elysée, à celui de l'Hôtel de Ville; nous avons eu l'honneur de nous entretenir avec S. Exc. le baron de Morenheim, dont l'habileté et la sagesse ont tant contribué à amener ce rapprochement entre les deux peuples. L'ambassadeur de Russie doit être heureux aujourd'hui en constatant l'enthousiasme qui éclate sur son passage; c'est le bon sens du peuple français qui se manifeste ainsi et le remercie de ses efforts persévérants pour unir deux nations qui étaient séparées par de profondes dissimilitudes d'idées, de mœurs et d'institutions. Grâce à lui, nous assistons à ce spectacle étonnant, de voir que les deux noms les plus populaires, les plus vénérés dans la République française, démocratique et libre penseuse, sont justement les noms de deux souverains absolus et chefs de leur religion nationale: S. M. le Czar et S. M. le Sultan Abd-ul-Hamid.

## ODE FRANCO-RUSSE

DÉDIÉE AUX FRANÇAIS

*Rousskié Moriaki* (1) les voici !  
*Priviet* (2), vrais amis de la France !  
*Milosti prosim* (3). Tous ici  
Sont contents de votre présence.  
Crions : *Da sdrâstcouiet Tsar* (4)  
Et son glorieux étendard !

Russe, ton amitié sincère  
Pour les français, nos chers amis,  
Et ton attitude sévère  
Envers nos rouges ennemis  
Te rendront toujours sympathique  
Aux peuples d'Asie et d'Afrique

*Boudis bratia* (5), Russes, Français,  
Abou Naddara vous souhaite,  
Bonheur, prospérité succès.  
Que votre entente soit parfaite,  
Car la paix du monde en dépend.  
*Ouvra* ! (6) l'Amiral Avelan !

A.N.

### EXPLICATION DES MOTS RUSSES

- (1) *Rousskié Moriaki*. Les marins Russes.
- (2) *Priviet*. Salut.
- (3) *Milosti prosim*. Soyez les bienvenus.
- (4) *Da sdrâstcouiet Tsar*. Vive le Tsar.
- (5) *Boudis Bratia*. Soyez frères.
- (6) *Ouvra*. Vive.

*Mawkah America*, le journal arabe de New-York, profite de toutes les occasions pour montrer son amour pour S. M. I. le Sultan et son dévouement à son gouvernement Impérial. Il vient de commencer la publication de la conférence arabe que le Cheikh Abou Naddara devait faire à Chicago. Dans cette conférence, le Cheikh fait connaître tout le bien que sa Majesté Impériale a fait dans Ses Etats depuis son glorieux avènement au trône.

L.H.

Dans la partie arabe de ce numéro, nous publions le portrait d'un jeune orientaliste français et sa biographie écrite par notre ami, le cheikh Mohammed Abdel Fattah, l'éminent écrivain et le poète exquis que tout l'Islam connaît. La place dont nous disposons ne nous permet que de résumer, en quelques lignes, cette belle biographie :

Ce jeune orientaliste français s'est donné la mission d'expliquer et de défendre, en Europe, la vraie doctrine de l'Islam, si souvent présentée sous un jour absolument faux. Ce nouveau croyant est un explorateur déterminé, et voici en quelques mots comment s'est écroulé peu à peu l'échafaudage de ses premières idées. En l'espace de huit ans, il parcourt tout le nord de l'Afrique, les Indes, de Sirinagar au cap Gomorin et Ceylan, où il devint l'ami d'Arabi Pacha. Puis, il se dirigea vers l'Extrême Orient, visita Java, l'Annam, le Tonkin, et une partie de la Chine, jusqu'à la Grande-Muraille de Mongolie.

Dans ces pays, où il put comparer les mœurs de millions d'hommes pratiquant cent religions différentes, il fut profondément frappé de l'immense supériorité morale et intellectuelle des Musulmans de toutes races sur le reste des populations, idolâtres brahmaniques ou bouddhistes, au milieu desquelles il vivait. Cette constatation le porta bientôt à une étude approfondie des principaux dogmes religieux, et la lecture du Koran acheva ce que ses observations personnelles avaient commencé. Il y avait un sincère Musulman de plus.

Nous ne voulons pas nous étendre davantage à présent sur une personnalité dont nous aurons plus d'une fois, s'il plaît à Dieu, l'occasion de parler longuement.

AHMED.

### LES AUTOGRAPHES D'ABOU NADDARA

Ce n'est pas seulement dans tous les pays de l'Orient que les lettres et les poésies écrites de la main d'Abou Naddara ont de la valeur, mais dans les pays de l'Occident aussi, et surtout en France, dont les fils magnanimes et généreux l'ont adopté pour frère à cause de son amour loyal pour leur patrie et son dévouement désintéressé à leur gouvernement. Les grands savants, écrivains et poètes de la France, comme Jules Simon, Alexandre Dumas fils, Nadar, etc., etc., et plusieurs membres de l'Académie Française et grands hommes d'Etat modernes conservent les lettres curieuses, par leur style oriental, d'Abou Naddara et daignent l'honorer de missives charmantes dont se glorifierait l'homme le plus célèbre. Qu'on nous permette de publier ici la gracieuse lettre que l'honorable M. Navarre, maire du Perreux, adresse au Cheikh, qui le pria de lui rendre un toast en vers qu'il avait fait, séance tenante, à un banquet de 300 couverts que la Société des Sauveteurs de la Marne donnait dernièrement au Grand Restaurant de Tout-Paris, au Perreux (Seine).

Si M. le Maire savait combien sa lettre amicale au Cheikh va enchanter les francophiles orientaux, il nous pardonnerait la liberté que nous prenons de la publier ici.

Cette lettre gracieuse et bienveillante, la voici : (La Rédaction.)

Le Perreux, 6 octobre 1895.

Mon excellent ami,

Vous me faites redemander les vers charmants que vous m'avez confiés au banquet des Sauveteurs de la Marne.

Pardonnez à mon égoïsme, mais ces vers composés par vous, écrits de votre main et signés au verso de votre menu du repas, ont pour moi un sel tout particulier. Aussi vous m'excuserez, j'en suis certain, si je vous dis bien franchement que je les garde.

Je vous en adresse une copie fidèle, que je suis prêt à signer officiellement.

Pour copie conforme à l'original de son ami

ABOU NADDARA

et, s'il le faut, j'ajouterai son bien dévoué.

Le Maire, H. NAVARRE.

Et voici le toast en vers :

Perreux, Vivent les habitants !  
Tes hommes francs, loyaux, honnêtes !  
Tes femmes dont les yeux brillants  
Éclairent tes charmantes fêtes.

Par leur grâce, par leur beauté,  
Par leurs paroles spirituelles,  
Elles remplissent de gaieté  
Tes agapes fraternelles.

L'orateur le plus éloquent,  
Loin d'eux ne saurait rien dire,  
Le poète plus éminent,  
C'est leur présence qui l'inspire.

Où Allah réalise, ô Perreux,  
Ta plus douce et chère espérance !  
Que tes fils soient toujours heureux

Ton citoyen Oriental,  
A toi, Perreux, lève son verre ;  
A ton Conseil Municipal,  
A tes Honorables, au Maire,

N'oublions pas les Sauveteurs  
Et Mathias leur beau Capitaine.  
Des sincères admirateurs,  
Il en possède par centaines.

Ils sont admirés, estimés  
Par les hommes pour leur courage  
Par les femmes ils sont aimés.  
Adorés, même d'avantage.

Aux Sauveteurs, jeunes et vieux,  
Je bois avec réjouissance ;  
Je bois au sexe gracieux



## L'EXPOSITION D'ART MUSULMAN

L'Exposition d'Art Musulman qui vient de s'ouvrir à Paris, au Palais de l'Industrie, pourrait plus justement s'appeler Exposition d'Art Ottoman, car la plupart des objets exposés proviennent de l'industrie de l'Empire Turc. C'est une tentative très heureuse qui fait grand honneur au goût et à l'habileté des organisateurs : MM. Georges Marye, le Commissaire général; Alfred Marye, son secrétaire et Elie Cuasnika, son délégué.

Cette exhibition contribuera à développer la vogue toujours croissante dont jouissent à Paris les produits de l'art oriental. Il n'est presque pas une maison aujourd'hui qui ne possède des tapis turcs, des étoffes brodées, des tables incrustées, des cuivres travaillés et le goût des installations orientales est la grande fashion du jour.

Parmi les plus belles collections, citons celles des grands Magasins de la Place Clichy, de la maison orientale de M. D. Zaccari, de M. Dalsème, de M. Haky Bey, etc., etc. Notre directeur a envoyé plusieurs pièces intéressantes, notamment : le riche manuscrit qui lui a été offert par S. A. le Bey de Tunis, le Livre d'or des examens des Ecoles Militaires Impériales de Constantinople, le portrait, avec dédicace autographe, de S. H. le Sultan de Zanzibar, etc.

Le jour de l'inauguration, les membres du Comité ont prié Abon Naddara de se joindre à eux pour faire les honneurs de l'Exposition, à M. Poincaré, Ministre de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts.

Après avoir salué le ministre, notre directeur a ajouté : « Mes amis de Turquie et d'Egypte se réjouiront de voir que leur art ancien et moderne est tellement apprécié par les français, qu'ils en ont fait l'objet d'une exposition; ils espèrent que cela leur attirera encore les sympathies de la France qui témoigne tant d'intérêt aux peuples musulmans. »

« Les sympathies de la France pour les musulmans leur sont déjà acquises depuis longtemps, répondit gracieusement le Ministre ».

Abon Naddara a rappelé ensuite au Ministre de l'Instruction Publique les progrès considérables qui ont été réalisés en Turquie dans toutes les branches des arts, des lettres et des sciences sous le règne du Sultan Abd-ul-Hamid.

M. Poincaré a répondu :

« Je sais tout ce que Sa Majesté a fait pour le progrès de l'instruction dans ses Etats et nous sommes très heureux de voir les Beaux-Arts progresser ainsi dans l'Empire Ottoman ».

Nous espérons que les belles collections, réunies au Palais de l'Industrie, ne seront pas toutes dispersées et qu'elles formeront les éléments d'un Musée permanent d'Art Oriental.

HADJY-EL-H'ACEN.

## LE MARÉCHAL DE MAC-MAHON

Pendant les splendeurs des fêtes franco-russes, un grand deuil a frappé la France; le vaillant maréchal de Mac-Mahon, qui s'était illustré dans la guerre de Crimée, devant Sébastopol, et sur les champs de bataille, en Italie, contre les Autrichiens, est mort chargé d'années et de gloire.

Sa Majesté le Czar a voulu que les officiers de son escadre assistent aux funérailles; de même le Roi d'Italie, l'Empereur d'Allemagne, la Reine d'Angleterre, le prince de Galles, se sont fait représenter officiellement.

Sa Majesté Impériale le Sultan avait télégraphié à son chargé d'affaires à Paris, S. Exc. Missak Effendi, d'exprimer au Gouvernement français ses condoléances et d'assister aux funérailles. C'est ainsi que nous avons vu derrière le char funèbre le représentant du Sultan, marchant à côté de l'amiral Avelan, délégué du Czar.



## LA DIPLOMATIE DU LÉOPARD BRITANNIQUE

FABLE D'ABON NADDARA

Le Léopard britannique, à qui le Royaume-Uni doit sa grandeur et sa prospérité, convoitait depuis de longues années les terres fertiles de l'Afrique et de l'Asie pour y envoyer les loups blancs et les sauterelles rouges qui dévoraient les troupeaux et ravageaient les champs de son pays. Conquérir par les armes ces deux grandes parties du monde était une chose au-delà de son pouvoir, car il redoutait le Lion et le Tigre qui en sont les puissants monarques. Il eut donc recours à la ruse et leur envoya ses ambassadeurs, les fins renards, chargés de magnifiques présents, de couronnes royales pour leurs augustes têtes, et de bijoux en diamants et en perles pour leurs reines et leurs princesses. Les renards trouvèrent grâce aux yeux du Lion et du Tigre, non pas seulement à cause des magnifiques cadeaux dont ils étaient porteurs, mais en raison de l'habileté de leur langage diplomatique et de leurs manières insinuantes et fallacieuses. En peu de temps les renards gagnèrent la confiance de ces rois et devinrent leurs conseillers intimes. Ils prirent les rênes des gouvernements de l'Afrique et de l'Asie en main et placèrent leurs neveux et leurs cousins dans tous les ministères et dans toutes les administrations de ces pays. C'est alors que les portes des contrées, chères au soleil, furent grandes ouvertes aux loups blancs et sauterelles rouges que le Léopard britannique y envoyait sans interruption, et, bientôt, ni le Lion ni le Tigre ne pouvaient plus trouver leur subsistance ni celle de leurs petits; les loups britanniques, après avoir mangé leurs brebis, attaquaient en bandes le bétail et le dévoraient.

D'ailleurs tous les animaux abandonnaient les contrées infestées par les bêtes féroces que le Léopard britannique y avait envoyées, non pas seulement de crainte d'en être dévorées, mais parce que les sauterelles rouges n'y avaient par laissé une touffe d'herbe dans les pâturages; ni une feuille sur les arbres, il n'y avait plus d'ombre sous laquelle on pût s'abriter contre les rayons ardents du soleil. Ces tristes nouvelles arrivèrent aux oreilles royales du Lion et du Tigre qui s'en plaignirent aux ministres, les Renards anglais. Ceux-ci promirent de châtier les loups

blancs et les sauterelles rouges; mais, selon leur bonne habitude, ils ne remplirent pas leurs saintes promesses. Les deux rois se fâchèrent, et saisissant leurs premiers ministres, menacèrent de les châtier s'ils n'ordonnaient pas à leurs loups et à leurs sauterelles de quitter l'Afrique et l'Asie. Le Léopard britannique s'émût alors et, monté sur un de ses requins, se rendit à la terre des Pharaons; là, sous l'ombre de la Grande Pyramide, le Lion et le Tigre, vinrent le trouver l'un, du fond du désert et l'autre, des rivages indiens de l'Asie. La conférence fut longue et après fit la discussion. Le Léopard britannique, le Blamarch des animaux de la terre, employa toute sa diplomatie pour montrer à ces deux monarques que l'occupation de leurs contrées par les loups blancs et les sauterelles rouges était un bienfait pour leurs peuples et que leur départ serait le signal de cataclysmes inouïs.

« Nous étions heureux et prospères avant votre invasion, crièrent les rois d'Afrique et d'Asie. Sortez, où nous ferons une bouchée des renards que nous tenons entre les mains. Quant à vous, nous saurons bien vous faire entendre raison. » Le Léopard trembla, mais ne désespéra pas de jouer un de ses tours au Lion et au Tigre. Il leur demanda un délai pour l'évacuation de ses troupes de loups et de sauterelles. « Nous vous accordons un jour de délai. » J'accepte, dit le Léopard, pourvu qu'il soit un jour anglais. Soit, dirent les rois : dépêchez-vous de partir tous. Un jour passa, puis une semaine; puis un mois, un an, et le Léopard et ses bêtes ne partaient pas. Le Lion et le Tigre demandèrent l'accomplissement de la convention. Alors le Léopard ouvrit sa bible protestante et dit : « Un jour aux yeux de l'Eternel est considéré comme mille ans; donc un jour anglais vaut un siècle. Vous m'avez accordé un jour anglais. Eh bien, dans cent ans j'évacuerai avec mes troupes vos pays. » Le Lion rugit et le Tigre écuma; les montagnes tremblèrent. Loyaux comme ils sont, ils ne pouvaient pas nier leur parole donnée. Alors le Coq Gaulois vint et se posant sur la tête du Léopard, lui dit : « Tu abuses de ta ruse et de ta diplomatie infâme. Eh bien, sache que ces deux monarques ont des défenseurs puissants; ces défenseurs sont les intrépides chasseurs d'Osman. Si d'ici à un an tu ne quittes pas ces pays : ils viendront te chasser d'Afrique et d'Asie. »

## UNE FÊTE FRANCO-RUSSE A CONSTANTINOPLE

Pendant que la France fêtait d'une manière si admirable les marins russes, une manifestation intime et cordiale s'accomplissait sur les rives du Bosphore.

Le commandant du stationnaire français, le *Pétrel*, offrait un déjeuner exquis à tous les officiers et à trente matelots du stationnaire russe *Colchide*.

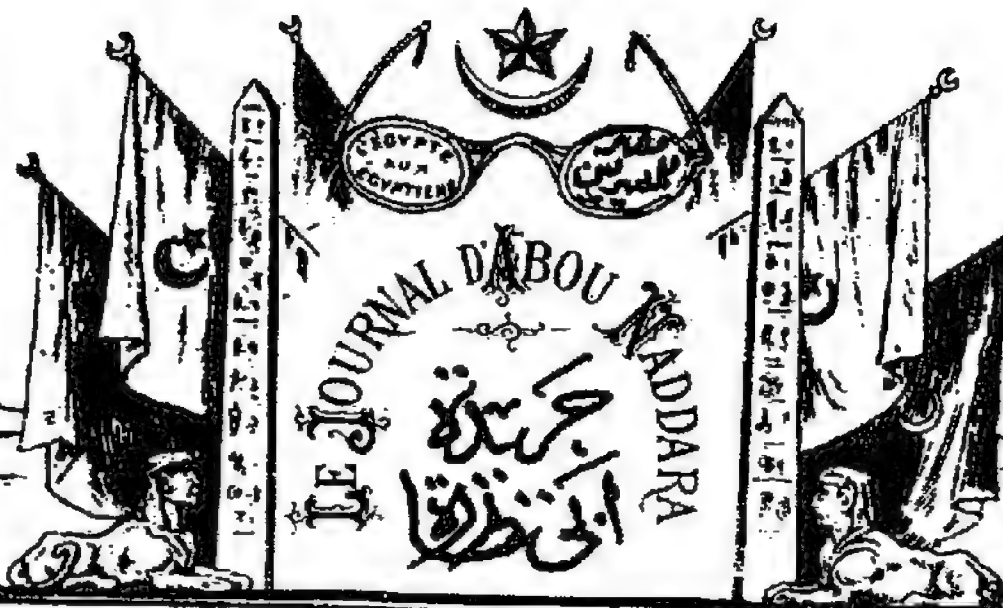
Le *Pétrel* était décoré de drapeaux français et russes et d'écussons portant l'inscription : Cronstadt, Toulon, Thérapia. Les menus, élégamment imprimés, étaient ornés des armes de France et de Russie.

Des toasts enthousiastes ont été portés à S. M. le Czar, à M. le Président Carnot, à S. M. l'Impératrice et à S. A. le Czarowitch, à la marine française et russe. Le commandant Berger et le colonel Pechkoff, attaché militaire russe, dans de chaleureuses allocutions, ont fait ressortir le caractère pacifique de l'entente franco-russe.



Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS  
Abonnement 26<sup>f</sup> par An

Tirage justifié 15000 exemplaires



مدير الجريدة ومحررها الاول  
الشيخ ج. سانوا ابونظارة  
نموذج روجوفروا ماري باريس  
قيمة الاشتراك في كل سنة

النة السابعة عشر عدد ١ باريس في ١ ديسمبر سنة ١٨٩٤

## احوال مصر واهلها

وردت اليها هذه الرسالة من صديقنا سي محمد المشهور غفرنا  
المصريين فدرجناها بحروفنا لعلنا بان لغتنا الاصطلاحية لم نسمع  
جميع ابناء العرب: اسعد الله اوقاتك يا بونظارة. يا الذي كنت في مصر  
نوازة. اه. يا ماني مشتاق لك يا عالي. يا الذي مدحك صبح راس مالي.  
فين ايامنا الصيفة فين. وامتة راح ترجع لنا يا نور العين. بلصا ان البطل  
عباس صرح لك بالدخول. بقي ارجع بلادك امال وغيظ المستبول.  
العين كماله يزيد في النمرة والزجة. يلجس فلوسنا ويصفر في  
السكر والصريحة. صحيح انه اليوم ما يتجاسرش يرفع يدك علينا. لخوفه اننا  
نشده ونده ونده تحت رجلك. ده احنا يا شيخ من يوم ما هنا  
ابو الشجيمان. عباس البطل كرتنا الدولية وصبحا جدها. بس هادة  
نظارتنا الفخام اه يا خارة. ما هتش على قلب واحد يا بونظارة. اه  
لو كانوا يا عم اتفاقم تام. ما كانتش اموالنا تروح في كرش الحمر اللثام  
خديونا الله يحفظه اهو يتضارب مع الجماعة. بلفرده اه والكدة تناب  
الشجاعة. اما احنا برضا متشبهين. في رينا وفي امير المؤمنين لو كان  
مولانا الخليفة المظفر ما لوش غرض ولا نية. في انقارنا من مخالب المتبول  
الردية. ما كانتش اكرم عباسا وعامله معاملته اب لايه العزيز. اهي  
زيارة الخديوي دار الخلافة هي التي عشتنا في خروج الانكليز. الله يطعمهم  
بصدغك يا ما هلكوا فينا. يا بلي ارحم اتاثر سنة كرن كفيها. اه يا  
ما موتوا من ارجال. ويا ما نهبوا اموال. اه هم الي ضيقوا من يدنا لورد  
وفقدوا لنا فيرا الوف من الجدها. فقرنا اليوم صبحنا على الحصرة.  
انما دعنا يا اساذن واليرة. لان ذكرها يصابق القابل والسامع.  
اه يا ما بيعوا علينا خطب غندا في المجمع. وهناك يقر واجربناك  
الفراء. الي بطعن في البوفسان وشاية حمراء. ويفرقوا الجرنال في  
المخاض والمجعيان. ويدخلوه في الدواوين والرايات. وبتكره بصفة  
لطافة في القراوي والجمامير. تشوفه الانكليز من كبره هضير. وعدها  
يصبح العسكري او المستر ويقول. كوديم يا بلاد الفول. في وقتنا هجرنا  
فيهم كل الحاضرين. وينبطوا من غيظهم افرخ ومصريين. لان هناما  
حدث يا شيخ يحبهم. وكل العالم تلغهم وتلبهم. دي ضجيت من خبهم

الناس. اه يا ما يقاسي البطل عباس. اما انت يا بونظارة ما  
تقطعش عنا الجرنال. الي يشفي غليلنا في الاندال. ويكينا  
برسوماته الطريفة. ويشنف مامنا بذكر مولانا الخليفة. من  
سعد الزمان بوجوده. وسرى في ارجاء الدنيا كرمه وجوره. جلالة  
السلطان بن السلطان. الفاري عبد الحميد خان. حفظه الله ونصره  
ونجنا من ايدي الفارين في عصره. بقي خلي جرنالك دائما وخلي حزن  
واجعل كلامه للانكليز تلي تر. وللوته منسوي للامة المصرية اكنه  
لنا من اليوم وراج بميريتنا الاصطلاحية. واحوانا المصارية والبريلية  
والثوم. قالوا لنا انهم يلبدوا من كلامك الدارج يا ابن الكرم. بقي  
هات لنا من تخايفك هات. ونفشف فوارنا بالكلام الحلو وشرف  
عيونا بديع الرسومات. صديقتك محمد المصري

## المالية المصرية المظلمة

اطلع بونظارة على رسالة سي محمد وقال. سمعا وطاعة يا سيد  
الابطال. ما لك اتد رضا خا طرك يا صاح. من الان فصاعدا  
اكتب مقالتي بلسان ابن البلد والفلاح. وما ادرج في جرنالي  
محل نخوة. اتد ما يردي من المقالات العلمية والسياسية. ولان  
دعني اتكلم في هذا العدد. وموضوع رسمة العجيب الي يتلفرق  
من مصر جريدك ورد. انما اهلنا ان قاري جرنالي نيه وليب فلا  
حاجة لتفسير رسمة الغريب. كيفيه يرى الفلاح مدافع عن مالية  
بلاده. الي جاني ينهبوها بكياسهم المستبول واولاده. عظام  
عليك يا فلاح يا بوشدوف. اراك صحت سبع والانكليزي صبح  
قد امك خروف. حقا اصاب في رايه ناظر المالية. كونه جعلك  
حارس وغفير على خريتنا المصرية. اسمع يا حضرة الفاري حديث الفلاح  
وما حواه من العقل والمعقول. واضحك على رزالة كلام المستبول. انما  
كلامه وكلام الفلاح سادة. ما هوش مفقي ومصحح كلام سي محمد يا سادة  
قال الفلاح وهو بلفرده في ديوان المالية المصرية. بارك الله في  
الجني الكبير افنديا عباس. يا بلي حبت فيه مولانا السلطان المظفر  
ولا تحرنا من عناية خليفة الاسلام الجليل. اما خديونا والنيستاهل  
غراينا فيه لانه صحيح جدع. ده الله يحفظه ويحرمه بكرة الجراد  
الاحمر قدنا وزيادة وكل يوم يستعصمهم وسخ اودانهم. كلام زي الرصاص



ولكونه بسم الله ماشا الله برطن بسانهم الموزوز أهو يقول لهم كلما  
يروحواله . يوم دحوكم مصر كان يوم نحس . اي صلاح وخير عملتوها  
لنا ؟ فبدتم عقائد ريعتي واضفتم اجسامهم بالزنا والسكر . اتركوا  
بلادنا واتخلوا عنها . دول اوروبا ما تسمى لكم يا غايرين انكم تعدوا  
على حقوق مصر وعلى حقوق مولانا السلطان قبرا . بقى اخرجوا بالمعروف  
ولا الول لكم . انما الدياب البيض والتهاب المكارين والجراد الاحمر الانكليزي  
اودنهم مدودة لسمع الضاج وكلام الحق وافحامهم مفتوحة لشرب  
حليب مينا وبنينا ولادكل خرقانا وتيرانا واتبلاد اثمار اراضي الخصبة  
احنه يا ربني تخلصنا من ايدي الملاحين دول اللي عاملين عذابنا ضيقهم  
دول من يوم ما رجع مصر اللورد كرتب وكين ملكتهم ببطوريا وانا اراهم  
بوي يحونا هنا عند سيدي ناظر المالية وينتحو اخريتنا دي سيئة  
البخت وياخذوا منها الجنيهات بالحنة ويلوا اكياسهم ويطلصوا  
شترين كادن مال ابوهم شبت وعمرهم ريبك موجود في خربة مصر .  
والمبالغ دي كلها اللي ينهبوها من كدنا يفرقوها على عاكرهم وافنواهم المتخين  
بلادنا في حكومتنا . حقا اذا جا المتربول وجماعته وانا هنا حارس  
الخربة في غياب سعادة الباشا وطلبوا مني فلوس بقى وقصم زي الرقت  
والقطران كت انزل عليهم بنوتي ده لما افلق دماغهم خيلهم يروحو انشكوا  
للورد كرتب يطلب من اخذنا قطع رسي كان يطلع من سرية البطل يعوض  
واخذنا لما يشوفي في الطريق يتسمر لي لانه الله يحفظه يجب اهل الشجاعة  
هس يا بوشدوق . دول مين دول اللي داخلين علينا ؟ هيه .  
ده المتربول وضباطه حاملين اكياس بدهم يلوها جنينيات . استنى  
يا نورما ينبت العليق . دول فاكرين ان الفلاح خواق . لما اوريرهم حالهم  
اهم عشرة وانا واحد انا بعون ربنا ما اموت الا لما اري خمسة منهم  
فطوا . انا الجنة مفتوحة لي لكوني اموت شهيد اما الملاحين دول  
يروحو على جهنم دغري لكونهم من اهل الظلم والجور والعدوان .  
الفراسلطانا المفطم والحديونا المنم - دخل المتربول وضباطه وراه  
وقال للفلاح - بتعلم ايه هنا يا فلاح كي - قال الفلاح - احنا لما تخاطبهم  
نقول لهم يا متد فين في عليك ان تمول لي يا شيخ . لان كلمة شيخ عندنا  
زي مستر عندكم . احترمونا نخترمكم - قال المتربول في نفسه - الملاحين  
شحموا نفسهم اليوم . وده كله من عباس اللي وراهم ان بينا وبينهم ما  
فيش فرق . اما انا كبروزا الفلاح ده واوريه انه ارا علي وآدولي  
لم ازل انا سيده وهو خدام جريتي - ثم قال الى الفلاح - فين الناهر ؟  
- قال الفلاح بعنجرة - سعادة الباشا في عابدين راج يحضر مجلس  
الناظر ويقال اخذنا ولي النعم . فان كان عندك عرض حال تقدمه لناظر  
المالية الجليل ارجع بكرة - قال المتربول - ما هوش عرض حال اللي مراديا  
اقدمه له بل شيك - قال الفلاح - شيك يعني شيخ فلاح مثلي -  
قال المتربول - الشيك اللي مي يسوي فلوس اما انت ما تسويش فلس

الشيك الانكليزي كيبال والشيك المصري بطال . الشيك بتا في امر دفع اربعين الف  
جنيه اعني اربعة ملايين غروش صاغ وهي مائة وتون مليون باق من فلوسكم يا  
فلاحين - قال الفلاح - بقى بطلب مائة وتون مليون نقطة دم مصري لان كل بارة  
من ماليتا هي نقطة من دما . اه . ما تجش هذا المقدار ده . ما نقاش فيا دم .  
مصيتوه نطلبكم - قال المتربول - ما افصحك وال حال ان الملاحين براهيم - قال  
الفلاح - دول فلاحينهم براهيم اما احنا نعرف نقرا ونكتب ونحب وغير ذلك احنا  
افضل منهم يا مترات يا انكليز لاننا لانسكر ولا نلب اموال الفيد - فامحق المتربول وقال  
- انا ما جيتش هنا اسمع كلامك الفارغ بل لقبض الشيك ابوريعين الفاجيه -  
قال الفلاح - انا اجزيقي بنوع ايه ابوريعين الفاجيه اساعدك في تحصيلهم - قال  
المتربول في نفسه - الفلاح ده ذكي وكلامه يجيني - ثم قال الى الفلاح - المبلغ ده  
مرفاه على عاكرنا الي جنباهم النة دي - قال الفلاح - ناظر المالية ما يقبلش  
الطلب ده لانه ظلم ويرفض الشيخ بتاعك الي مالىوش عندنا بصلة - قال المتربول -  
احنا نزمه يتقبله ويدفع قيمته - قال الفلاح - بالقوة الجبرية مش بالحق لان حكومتنا  
ما هيتش ما دولة في غلط وغشومة حكومتكم - قال المتربول - غلظت في ايه ؟ - قال  
الفلاح في رساله عاكر جرد النة دي - احنا كان ناقصنا شيان حر ؟ - قال  
المتربول - العكا جرد جينا هم شفاكم قايمين هايجين علينا - قال الفلاح - ما حش  
ما قام ولا هاج . بلدج فارغة انتم يا انكليز انظمت ما شفتونا هالنا الحديوي لما رايه  
شكل وزارة وطنية وقال سيدي لطفني باشا فرماني الي كان مصري الاسم والانكليزي الفعل فاتم  
جيتهم تقوا منا وجيتهم لنا عاكر جرد لتسبوا ماليتا وتطوهم - قال المتربول - كلامك ده هل  
هات فلوس - قال الفلاح - انا غفيرة مفتاح الخربة هوش بي - قال المتربول - الخربة  
لها متعاهين واحد عندنا ناظر المالية والثاني عندي . أهو خيلتي اخذ المبلغ - فحق  
الفلاح وقال - الخربة دي ما فيراش مال ابوك . اذا مسيترا بقى اجر يوم من هرك  
يا غاير - قال المتربول - ما تشطرش . واتضابط ينظر رقبك - عدها قض  
الفلاح في خناق المتربول ورفع نبوته على الضباط وقال - اذا تقدم واحد منكم لخنقه  
صحيح انا يا اولاد مصر حلقنا لرونا انا انا نمتل ونصير على الهم والكرب والدواهي  
الحمر انما الواجب الي على لازم اعلمه . انا غفيرة الخربة وطالما انا حيا ما حش  
يستجري ليسها - فصاح المتربول وقال - كوديم . كوديم . راج اموت فطيس بسيني  
يا فلاح - قال الفلاح - اسيك لما اسوف عاكرك دول خجواش هنا . في وقتنا  
احدك وراهم وعلق الباب - فقال المتربول للضباط - ما هوش عليه لانه  
مجد .... عندها قرص الفلاح على عنقه وقال - انا مجنون ؟ - فصاح المتربول  
قايد - لا . انت اعقل الناس . احنا خارجين كلنا - قال الفلاح -  
روحة بلا رجعة - فلكس المتربول هو وجماعته وقال وهو خارج - بكرة  
بدري رجع والشيك بيدنا نقبض ابوريعين الفاجيه - قال الفلاح - عيشي طماز  
لما ينبت النوار . ثم

قد تشرفنا بوصول صديق صاحب السعادة والاقبال السيد محمد بن ثويني بن  
سيد سلطان زنجار المفضل وبنيه تعالى ترين جزنا لابرأ عندنا  
نقف على ترجمة حاله الحميد . ايدك المولى بالفر والنصر اللهم



**Le Fellah :** L'Angleterre a été terriblement vexée de nous voir acclamer notre jeune et vaillant Khédive pour la décision avec laquelle il s'était débarrassé du Ministère Mustapha-Fahmi qui n'avait d'égyptien que le nom, mais dont les actes étaient anglais. L'Angleterre a voulu donc se venger de nous en imposant ce surcroît de charge à notre pays déjà outrageusement pressuré. Ce que je vous dis là, ô Mister Bull, est la vérité même puisque je l'ai entendu de la bouche d'un Imam vénéré.

**John Bull :** Vous abusez de ma patience. *Times is money :* Mon temps est précieux, et je ne veux pas le perdre en écoutant vos discours insensés. Je veux être payé.

**Le Fellah :** Repassez demain, le Ministre sera là. Quant à moi, je ne suis que le gardien du trésor dont je n'ai pas la clef.

**John Bull :** J'ai la double clef, moi ; la voici (il la lui montre). Laissez-moi donc ouvrir le trésor et soyez sûr que je ne prendrai pas un para de plus que les 40,000 livres.

**Le Fellah (menaçant) :** Ce trésor ne vous appartient pas. Gare à vous, si vous en approchez !

**John Bull :** Ne faites pas le rodomont, autrement un de ces valeu-

reux guerriers de Sa Gracieuse Majesté, la Sultane Anglaise de l'Egypte, vous enverra joindre les centaines de vos sales compatriotes que son glaive britannique a terrassés.

**Le Fellah (lève son bâton, saisit John Bull par la gorge en criant) :** Si un de vos hommes me touche, je vous étranglerai de ma main de fer et mon nabout (2) lui écrasera la tête. Notre devise égyptienne est pour le moment : Patience et modération, mais le devoir avant tout. Je garde le trésor, et moi vivant on ne le touchera pas.

**John Bull (se débattant) :** Par votre Dieu, par votre Prophète, ne me serrez pas si fort ! Lâchez-moi, je veux m'en aller. Goddem !

**Le Fellah :** Je vous lâcherai lorsque vos hommes seront sortis. Alors je vous mettrai à la porte en la fermant à clef.

**John Bull (aux officiers) :** Soyez cléments, mes chers amis. Ce fellah est...

**Le Fellah (lui serrant fort le cou) :** Ce fellah est....

**John Bull :** Ce fellah est un brave et fidèle gardien. Allons-nous en. Nous reviendrons demain encaisser nos 40,000 livres sterling que le Ministre des Finances ne pourra pas nous refuser. (Ils sortent à reculons).

(2) Bâton de Fellah.

ABOU NADDARA.

#### SON EXC. SUREYA PACHA, PREMIER SECRÉTAIRE DE S. M. I. LE SULTAN

Tout est poétique chez nous en Orient, même les noms que nous portons ; ainsi, l'illustre premier Secrétaire de S. M. I. le Sultan, est digne du nom rayonnant qu'il porte, SUREYA, PLÉIADE. En effet, Son Excellence Sureya-Pacha possède, par ses vertus et par sa sagesse, l'éclat et la splendeur des pléiades. J'eus le bonheur de le voir à Yildiz, et le doux souvenir de son gracieux accueil me consola toujours dans les tristes moments et ranima mon espoir. Par les yeux de l'imagination, je le vois encore cet homme affable et bienveillant, et j'espère le revoir en réalité dans ce magnifique Palais Impérial où siège le Glorieux Khalif de l'Islam sur son trône de justice et de clémence. Alors je contemplerai de nouveau son noble visage où brillent son cœur aimant et son âme sensible, et ses yeux où règnent l'amour de Dieu, de Son Prophète et de Son Digne Représentant sur la terre. Ce jour-là, j'entendrai de nouveau ses paroles pleines de bonté et de douceur. Ah ! Qui mieux que vous, ô Sureya-Pacha, réunit dans son discours la noblesse des pensées, la grâce de l'expression, la beauté des figures et la mélodie du langage ? Dieu, connaissant votre rectitude et vos nobles sentiments, vous fit trouver grâce aux yeux de l'Auguste Commandeur de ses fidèles



Croyants. Le Grand Abdul-Hamid apprécia votre honorabilité et votre talent et daigna vous accorder sa Haute Confiance et vous élever au poste enviable de premier Secrétaire de sa Majesté Impériale. C'est vous qui avez l'insigne honneur d'être le dépositaire et l'interprète de la parole impériale, cette parole qui va, jusqu'aux extrémités du monde musulman, réjouir les bons et terrasser les méchants. Que Dieu vous conserve la bienveillance et l'estime de notre Magnanime Souverain, et puisse-t-il lui accorder une longue vie pour le bonheur et la prospérité des populations de Son Empire Ottoman ! Amen.

A. N.

P. S. — Dans nos prochains numéros, nous publierons les portraits des grands personnages de la Cour Impériale Ottomane.

Nous avons eu l'honneur d'exprimer à S. Ex. le Président du Conseil des Ministres nos félicitations et celles de nos compatriotes pour le Grand Cordon d'Osmanieh que S. M. I. le Sultan vient de lui conférer.

C'est toujours avec satisfaction que les égyptiens voient se resserrer les liens entre la France et la Turquie.

#### DULEEP SINGH, MAHARADJAH DU PENDJAB

C'est une figure mélancolique, celle de ce Duleep Singh, souverain dépossédé d'un royaume aussi grand que la France, et qui vient de mourir, abandonné de tous, à trois mille lieues de Lahore, sa capitale.

Il y a peu de semaines, je le croisais encore sur les boulevards, promenant sa tristesse au milieu de Paris enfiévré, et son attitude me sembla, ce jour-là, peut-être par le contraste de toute cette joie, plus morne que jamais ! Chez ce vieillard blême, aux traits fins, mais déprimés, je sentais un si complet découragement, ses yeux laissaient voir une telle lassitude de la vie, qu'en songeant à ce qu'il aurait dû être et à ce qu'il était, une profonde pitié m'envahissait malgré moi ! Oh ! c'est une histoire très courte que la sienne, mais le peu de mots qui la résumant constituent le plus sévère réquisitoire qu'on puisse prononcer contre les représentants d'une nation civilisée ou soi-disant telle !....

Fils de Rundjet Singh, un héros auquel il doit succéder, il est à la mort de celui-ci, et tout enfant encore, saisi par les Anglais qui, sans autre forme de procès, non seulement le jettent hors des Indes, mais le dépouillent de tout l'argent et des pierreries d'incalculable valeur, qui lui revenaient comme unique héritier. — Et, parmi ces merveilleux bijoux, figure le Kohinoor, le diamant célèbre qui orne aujourd'hui la couronne de Sa Très Gracieuse Majesté la Reine Victoria. — Il est vrai que plus tard, pour le dédommager de ce vol, les Anglais lui offraient une aumône, dans l'espoir de mettre un terme à ses revendications qui auraient pu, à la longue, faire peser quelques doutes sur leur désintéressement légendaire. Cela n'aboutit d'ailleurs qu'à faire protester la victime plus énergiquement encore contre les bandits galonnés et titrés, qui sans vergogne (à l'anglaise), avaient fait main basse sur ses richesses !

Le Gérant : G. LEFEBVRE

Imp. Lefebvre, Pass. du Caire 87-89, Paris.

Et je me disais en pensant à cela, que si, comme le prétend Montesquieu, les Français bâtissent des maisons de fous, pour faire croire au bon sens de ceux qui n'y sont pas enfermés, on pourrait ajouter, et cette fois sans paradoxe, que si les Anglais ont chez eux des prisons, c'est afin de laisser supposer honnêtes les autres industriels, grands et petits, dont se compose le fond de leur nation.

Pauvre Duleep Singh, quels regrets devaient être les siens, et combien douloureuse l'indignation qui le mordait au cœur lorsqu'il songeait à son pays perdu, à ses sujets domestiqués, par des étrangers hypocrites et brutaux !.... Je le connais ce royaume du Pendjab, je l'ai parcouru l'automne dernier, traversant d'un bout à l'autre ses plaines superbes et charmé en visitant ses deux grandes cités, Amritsar et Lahore, de retrouver sur notre globe banalisé quelque chose qui rappelât si bien le monde des *Mille et une Nuits*. Et, pourtant, c'est aujourd'hui la misère là-bas, ou tout au moins la médiocrité besogneuse à côté des splendeurs d'autrefois. Les trafiquants rapaces ont succédé aux princes qui ne savaient pas compter. Le Radjah, le Sultan qui semailent l'or à pleines mains, ont fait place au résident, au collecteur qui le drainent en tous les sens de leurs longs doigts crochus. Mais, patience ! Dieu est avec ceux qui savent attendre, est-il dit dans le Livre, patience ! Tôt ou tard justice sera faite, et, peut-être, a-t-il été permis au malheureux prince indien, lorsque l'ange Azrael le touchait de son aile, d'éprouver une consolation suprême en cette vision vengeresse.

C'est l'image du monde délivré des tentacules de la pieuvre immense qui l'enserme et l'étouffe. Les Indes redevenues le puissant empire des Akbar, des Aureng Zeb, des Shah Jehan. L'Australie et le Canada libres. L'Egypte rendue à elle-même et respirant, le dernier des soldats à casaque rouge rejeté dans la mer ; ce nom détesté d'anglais, enfin, devenu injurieux, même pour les petits-fils d'un convict de Botany-Bay, et le léopard britannique changé en chat de gouttière, miaulant sinistrement dans le brouillard de son île ruinée. . . .

ABD UL HADI.



## L'ŒUVRE DU GRAND ABD-UL-HAMID

Constantinople, 15 novembre.

L'éminent médecin français, le docteur Chantemesse, vient de partir pour Paris comblé d'honneurs et de distinctions : S. M. I. le Sultan, après lui avoir accordé le Grand Cordon du Medjidié et le grade de *oula*, lui a remis, au moment de son départ, les médailles d'or et d'argent de l'Intiaz et une tabatière enrichie de brillants. La création d'un institut bactériologique à Constantinople a été décidée et notre Souverain, qui a déjà témoigné tant de sollicitude pour l'Institut Pasteur, montre qu'il ne demeure étranger à aucun progrès scientifique ni à aucune découverte moderne.

Tous les savants qui ont passé à Constantinople, se plaisent à célébrer l'accueil bienveillant et somptueux qu'ils doivent à Sa Majesté Impériale; ils ont été frappés de l'élévation d'esprit, de l'étendue des connaissances qu'ils ont constatées chez tous les grands personnages qui entourent le Sultan et servent, avec une si admirable entente les grandes visées de leur Maître pour le développement de l'instruction et des recherches scientifiques en Turquie. L'initiative Impériale a d'ailleurs été féconde et, depuis plusieurs années, nous avons eu la joie d'enregistrer des progrès ou des inventions dues exclusivement à des Turcs. Comme exemple, il nous suffira de citer la poudre sans fumée trouvée par un officier ottoman, sans parler de nombreuses innovations dans la mécanique, dans les sciences médicales, dans l'agriculture, etc., qui ont été l'objet de brevets importants. On a prétendu parfois que la nation turque était endormie ou léthargique; en admettant qu'elle se soit attardée à certaines époques, il faut reconnaître qu'elle s'est bien

réveillée sous le règne du Sultan Abd-ul-Hamid et qu'elle est résolument entrée dans la voie de l'activité intellectuelle.

Tandis que le Sultan créait ce merveilleux réseau de chemins de fer qui transforme les ressources économiques du pays, il n'a pas oublié de favoriser l'expansion scientifique qui doit compléter ces progrès, en permettant au peuple turc de pouvoir, dans un avenir prochain, trouver chez lui les hommes techniques, les spécialistes et les savants qu'il devait jadis emprunter à l'Europe.

Lorsqu'on a pu voir de près ces résultats, on se sent pris de pitié pour les détracteurs systématiques qui, sans s'être donnés la peine d'étudier la Turquie, n'hésitent pas à la dépeindre comme une nation retardataire et rebelle à tout progrès. S'ils voyaient comme nos journaux scientifiques, nos revues, nos publications artistiques sont ici goûtés et répandus même parmi les femmes et les jeunes filles, s'ils voyaient comme nos jeunes *bey*s se passionnent pour les grands problèmes de mathématique, de chimie, de sciences naturelles et n'hésitent pas à aller à Paris pour y chercher le complément d'éducation qui peut leur faire défaut; si ces railleurs ignorants ou malveillants voyaient tout cela, s'ils voulaient seulement se donner la peine de le voir, assurément ils n'auraient pas calomnié notre nation qui travaille avec tant d'ardeur et de docilité à se montrer digne de la sollicitude éclairée de notre bien aimé Souverain.

Fort heureusement pour nous, les calomnies maladroites de ces individus ne peuvent être mises en balance avec les témoignages des savants, des hommes politiques, des grands écrivains qui ont visité la Turquie sans parti pris et ont eu l'honneur d'approcher notre Glorieux Sultan.

MOURKBER.



## CHEIKH ET CHÈQUE

**Le Fellah :** Que Dieu bénisse notre bien-aimé Khédive et lui conserve éternellement la puissante protection de notre souverain, le glorieux Khalife de l'Islam! Amen. Abbas Pacha, le prince patriote, est digne de notre amour et de notre dévouement. Autant que nous, le Vice-Roi déteste nos infâmes envahisseurs, et Son Altesse profite de toutes les occasions pour leur montrer la profonde antipathie dont ils jouissent en Egypte. Il leur dit clairement, et dans leur langue d'oies qu'il parle couramment : « Votre occupation inique d'un pays qui ne vous appartient pas et la ruine et la désolation que vous y semez, vous attirent la malédiction de Dieu et l'exécution des hommes. » Mais les loups blancs, les rusés renards et les sauterelles rouges britanniques ferment leurs oreilles aux justes remontrances et ouvrent leurs bouches énormes pour avaler nos chèvres, nos moutons, nos vaches et nos bœufs et les produits de nos terres fertiles. Mon Dieu! Mon Dieu! Quand sauveras-tu les enfants de la Vallée du Nil des mains des Anglais qui les torturent et les réduisent à la misère? Depuis le retour de lord Groomer, le représentant de la reine Bactourya, je vois tous les jours mon maître, le ministre des finances, ouvrir ce malheureux trésor égyptien et payer des sommes folles aux Anglais pour entretenir luxueusement leurs soldats et leurs cadets. Ah! je voudrais que John Bull vienne demander de l'argent pendant que je garde le trésor en l'absence du ministre! Il recevrait des coups à la place de pièces d'or. Il irait se plaindre à son lord Groomer qui ordonnerait le tranchement de ma tête de fellah; mais notre intrépide Abbas me la consoliderait. Qui vois-je? John Bull, suivi de jaquettes rouges portant des sacs. Oh! je ne vous les remplirai pas. Courage donc, et montrons au monde que le fellah d'Egypte, le paisible paysan nilotique, a du sang dans les veines. Ils sont dix contre un. Ils me tueront, mais je ne mourrai qu'après avoir vu expirer cinq d'entre eux. Moi, j'irai au paradis, comme les martyrs de notre sainte liberté, tandis qu'eux, ils iront à l'enfer, comme tous les tyrans et les despotes. Dieu! protège moi. Vive le Sultan! Vive le Khédive!

**John Bull :** Que faites-vous ici, fellah?

**Le Fellah :** Lorsqu'un fellah adresse la parole à un Anglais, il lui dit *Mister*; soyez donc aussi poli que nous, et dites-moi *Cheikh*, qui est le *Mister* des fellahs. Respectez-moi, si vous voulez que je vous respecte.

**John Bull (à part) :** Ces vils fellahs sont devenus arrogants depuis l'avènement d'Abbas, qui leur fait croire qu'ils sont nos égaux; mais je saurai prouver à ce fellah qu'il est mon humble serviteur. (Au fellah) Où est le ministre?

**Le Fellah (avec fierté) :** Son Excellence est au palais; il assiste au grand conseil que notre bien-aimé Khédive préside ce matin. Repassez donc demain, si vous avez une pétition à présenter à notre éminent ministre des finances.

**John Bull :** Ce n'est pas une pétition que j'ai à lui présenter, mais un chèque.

**Le Fellah :** Un cheikh, comme moi?

**John Bull :** Mon chèque vaut de l'argent, tandis que vous ne valez rien. Le chèque anglais est une traite qui vaut de l'or, mais le cheikh égyptien ne vaut pas un para. Voici mon chèque; c'est un bout de papier sur lequel Son Excellence lord Cromer a daigné écrire un mot de sa noble main, ordonnant au ministre de me payer quarante mille guinées, c'est-à-dire quatre millions de vos piastres égyptiennes qui font cent soixante millions de paras fellahs.

**Le Fellah :** Vous demandez cent soixante millions de gouttes de sang égyptien, car chaque para qui se verse dans ce trésor est une goutte de notre sang. Ah! vous ne trouverez pas cela; nous n'avons plus de sang, vous l'avez tout sucé en douze ans d'oppression.

**John Bull :** Vous êtes spirituel, les fellahs sont généralement bêtes.

**Le Fellah :** Nous ne sommes pas aussi bêtes que vous le croyez. Nous sommes plus instruits que vos paysans, nous savons lire et écrire, et nous sommes plus vertueux que vous; car nous ne buvons que de l'eau et ne nous approprions pas le bien d'autrui. Comprenez-vous, mister John Bull?

**John Bull (célère) :** Je ne suis pas venu ici pour bavarder avec vous, mais pour encaisser mon chèque de quarante mille livres.

**Le Fellah :** Si vous me dites pourquoi réclamez-vous cette somme, je tâcherai de vous être utile.

**John Bull (à part) :** Soyons aimable. Ce diable de fellah m'amuse. (Au fellah) L'Angleterre (1) réclame une somme de quarante mille livres sterling pour les frais résultant de l'augmentation du corps d'armée d'occupation depuis janvier dernier.

**Le Fellah :** J'ai entendu parler de cette injuste réclamation, et je sais que Son Excellence n'accepte pas cette surcharge au budget; je vous répète ses propres paroles. Notre ministre, que Dieu conserve à nos finances, a dit qu'il fera tout son possible pour repousser cette prétention de l'Angleterre.

**John Bull (avec arrogance) :** Mais nous l'obligerons à l'accepter.

**Le Fellah :** Par la force brutale, peut-être; mais non pas par la raison. Notre gouvernement n'est pas responsable de la bêtise que le vôtre a faite à l'instigation de lord Groomer.

**John Bull :** De quelle bêtise parlez-vous?

**Le Fellah :** De celle que l'Angleterre a faite en envoyant des renforts ici sans aucune utilité.

**John Bull :** Ces renforts sont venus pour rétablir l'ordre dans votre pays.

**Le Fellah :** Mais l'ordre n'a pas été un seul instant troublé. Voyons, mister Bull, vous ne dites pas ce que vous pensez. Je sais, moi, pourquoi votre gouvernement a agi ainsi.

**John Bull (avec dépit) :** Si vous le savez, veuillez nous le dire.

(1) Nous reproduisons cette phrase d'après un télégramme du Caire en date du 7 de ce mois, publié dans les journaux.







## RÉSUMÉ DES MATIÈRES CONTENUES DANS LES NUMÉROS DE LA PRÉSENTE COLLECTION

(17<sup>me</sup> Année 1893)

Si le lecteur veut bien parcourir avec nous les numéros de cette dix-septième série de notre journal, il verra que le Cheikh Abon Naddara et ses collaborateurs ont bien travaillé pendant l'année qui vient de se terminer. On s'en assurera en parcourant les principaux articles que nous allons rappeler, en commençant suivant la méthode arabe, de la droite à la gauche du volume.

En mois de janvier dernier, nous représentions John Bull cherchant à convaincre le Fellah que les Soudanais n'attendaient que le départ des troupes anglaises pour envahir l'Égypte. C'est un procédé familier à John Bull ; malheureusement, l'Europe commence à en avoir assez du procédé et aussi de John Bull. Quant à l'Égypte, elle sait à quoi s'en tenir à cet égard.

Nous avons aussi relaté l'envoi à l'illustre M. Pasteur d'un délégué de S. M. I. le Sultan, qui ne néglige aucune occasion d'honorer la science et les savants.

C'est à la même époque que Abou Naddara fit une importante conférence à l'Institut Rudy, sous la présidence de M. Jules Simon, membre de l'Institut, sénateur et ancien ministre. Dans cette conférence, qui a été commentée par toute la presse parisienne, Abou Naddara a parlé de la langue arabe, de la littérature musulmane ancienne et moderne, du progrès de l'instruction et du mouvement scientifique et littéraire en Turquie sous le règne du sultan Abd-ul-Hamid.

En février, nous avons publié le portrait de S. A. Abbas Pacha Hilmi, tenant ainsi à prouver que nous n'étions pas un journal d'opposition systématique et que si nous avons été sévère parfois pour ses prédécesseurs, c'est qu'ils n'ont pas suffisamment défendu, selon nous, la cause de la patrie égyptienne. Le jeune Khédive a rompu avec ces errements et, en prenant un ministère véritablement national, il a donné la mesure de l'énergie et de la clairvoyance de son patriotisme. Dès cette époque, nous prédisions déjà le voyage du Khédive à Constantinople, malgré les démentis britanniques.

Notre numéro du 25 février, imprimé aux couleurs ottomanes, a été consacré à célébrer le glorieux anniversaire de la naissance de S. M. I. le Sultan Abd-ul-Hamid Khan II Ghazi. Nous avons publié en tête du journal une Adresse à Sa Majesté qui nous a valu une multitude de lettres de félicitation d'Égypte, d'Arabie et même de princes musulmans de l'Afrique centrale, ainsi que de beaucoup de Mahométans des Indes.

Nous avons aussi donné le portrait de l'un de ses plus célèbres et plus fidèles serviteurs, Ghazi Osman Pacha, le héros de Plewna, dont la figure loyale est si sympathique en France.

Dans le numéro suivant, nous avons rendu compte des fêtes qui ont eu lieu à Paris en l'honneur de l'anniversaire béni dont nous venons de parler : d'abord, le dîner égyptien que Abou Naddara a offert à ses compatriotes et à l'issue duquel les assistants ont adressé à S. E. Sureya Pacha un télégramme de félicitations qui a été reproduit par plus de quarante journaux d'Occident ; puis, le banquet ottoman, organisé avec tant de magnificence par notre excellent confrère, M. Nicolaïdes, directeur du journal *l'Orient* ; enfin, la conférence que Abou Naddara a faite le 5 mars à la mairie du IX<sup>e</sup> arrondissement, sous la présidence de M. le baron Textar de Ravisi, ancien gouverneur des possessions françaises aux Indes.

Comme la vie est tissée de joies et de tristesses, en même temps que nous avions le bonheur de souhaiter longue vie au Khalife de l'Islam, nous avions le chagrin d'annoncer la mort de S. A. Ali-ben-Saïd, sultan de Zanzibar, qui nous honorait de son amitié particulière et nous écrivait souvent des lettres autographes où se révélait toute la distinction de son esprit et la dignité de son caractère.

Dans le mois de février, Abou Naddara n'a pas fait moins de six conférences sur l'Égypte, la Turquie, le rôle de la femme en Orient, le théâtre arabe, les rapports entre la France et les peuples ottomans.

Au banquet de la Société Africaine, notre directeur a porté des toasts aux vaillants explorateurs Monteil, Soller, Dybowski, qui ont fait des prodiges pour faire pénétrer dans le centre de l'Afrique le drapeau de la civilisation.

Les deux numéros du mois de mai racontent la visite de la flotte française à Alexandrie et la splendide réception qui a été faite aux officiers français à Constantinople par S. M. I. le Sultan.

Abou Naddara, qui n'a aucune prévention systématique contre le peuple Anglais, a consacré un article illustré à la déclaration loyale et courageuse de M. Blunt en faveur de l'Égypte. Nous sommes toujours heureux lorsque nous rencontrons des Anglais qui ne partagent pas les idées des Salisbury et des Roseberry en ce qui concerne les prétextes fallacieux pour retarder indéfiniment l'évacuation. Que les Anglais quittent la vallée du Nil, qu'ils respectent les droits légitimes de S. M. I. le Sultan et Abou Naddara redeviendra leur ami, comme par le passé.

C'est ce qui ressort d'ailleurs d'un article paru dans le numéro du 24 mai, où notre directeur commente une très intéressante lettre de Saffir Bey Ar Rachid, publiée par *The Impartial Asiatic Quarterly-Review*.

Fidèle à son programme, de chercher toutes les occasions de rapprocher les nations chrétiennes et musulmanes, Abou Naddara a publié des notes sur les discours de M. Constans, de M. Cambon, du capitaine Binger, de l'explorateur Maistre, qui sont tous unanimes à constater l'heureuse influence qu'exerce en Afrique la propagation de l'Islam, en détruisant les vestiges de l'ancienne barbarie, le fétichisme, l'anthropophagie et en enseignant à ces peuplades primitives les lois sociales, l'humanité et la sobriété.

Les deux numéros suivants sont consacrés au voyage à Constantinople de Son Altesse le Khédive, événement considérable, qui a été salué avec joie par tous les patriotes égyptiens, heureux de voir Abbas Pacha porter à notre souverain légitime l'expression de notre fidélité et de notre amour, ainsi que nos vœux et nos espérances.

Vient ensuite le numéro du 31 août, tiré en couleur et richement illustré ; dans ce numéro, le plus important de tous, Abou Naddara raconte les fêtes qui ont eu lieu à Paris pour célébrer l'anniversaire de l'avènement au trône de S. M. I. le Sultan Abd-ul-Hamid. C'est de cet avènement que date le relèvement de la nation turque, la reconstitution de son armée et de ses finances, le développement de l'instruction et des travaux publics ; aussi Abou Naddara a-t-il été enchanté de voir comment son toast en vers, dédié au glorieux souverain de la Turquie, a été accueilli par les applaudissements enthousiastes de tous les assistants, et signalé dans toute la presse parisienne.

Sur la demande d'un grand nombre de ses abonnés, Abou Naddara a publié, dans le numéro du 26 septembre, son portrait, en costume égyptien, avec les onze décorations (grand cordon, grand officier, commandeur, etc.), qui lui ont été décernées pour ses travaux.

Le numéro suivant résume un fort bel article de M. Knecht, exposant les progrès de l'Empire Ottoman, « sous le grand Abd-ul-Hamid », il contient aussi une étude sur S. Exc. Riaz Pacha, premier ministre de Son Altesse le Khédive.

Les fêtes franco-russes, l'Exposition d'Art Musulman, la nécrologie du maréchal de Mac-Mahon, etc., occupent plusieurs numéros où l'on trouve aussi une fable d'Abou Naddara, intitulée : « La Diplomatie du Léopard Britannique. »

Enfin, notre dernier numéro débute par un article intitulé : « L'Œuvre du grand Abd-ul-Hamid », qui est, en quelque sorte, le résumé et le couronnement de nos articles de l'année. Nous avons donné aussi le portrait de S. Exc. Sureya Pacha, l'habile et dévoué premier secrétaire de l'Empereur des Ottomans.

Notre distingué collaborateur Abd-ul-Hadi a consacré une étude sur Maharadjah Duleep Singh.

Pour adhérer au désir exprimé par nos nombreux lecteurs d'Angleterre et d'Amérique, nous espérons pouvoir leur donner un résumé en anglais des principaux articles dans chacun des prochains numéros de 1894.



ABOU NADDARA, SES COLLABORATEURS ET SES CORRESPONDANTS A L'ÉTRANGER



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المجلات وكلب فرك ٢٦  
النقود ترسل الى المدير راساً  
بطولج بوسطة او بمحالة تجارية

السنة الثامنة عشر  
جريدة شقة مديرها وحررها  
الشيخ ج. سائو البونطارة  
بيارس من رومو وروماري



Tirage justifié 15000 exemplaires

مين الامان يرى بالرسوم ما يدل على مضمونه . ترى الدرويش مغرقاً بين  
المتبول والفلاح ويقول له هذا غاية منا الانكليزان تشاكل معهم  
ليحتجوا بطول اقامتهم في ارضك . العدد الرابع . حلم سياسي مهول .  
رأه وزير بلاد الفول وفي رسمه ينظران الفلاح وضع اللورد رزري على  
شوشى الهمات ويشير له على اليمين والدليل القاطعة بذلك اخوانه  
المصريين وسواهم الانكليزي . العدد الخامس . الوزارة المصرية صورة  
رسم ميزان وضع في كفة منه النظار محمولون وفي الكفة اخرى الماطون للانكليزي  
وفيهم نوبار (يحقق للناس لان ما شرباه هالك) . العدد السادس .  
افتتاح المعرض المصري يرى في كيد الانكليزي من خطاب الخديوي ومن جمال  
المعرض . وفي داخل العدد يصور تاريخ جميل مصر ورسوماته ملونة .  
العدد السابع . صورة رأس الجمهورية الجديد . رسم خفية في الانكليزي بركش  
العدد الثامن . بنج على توجهنا الى معرض ليون وصمودنا بالطيارة ترى  
ظلم الانكليزي بمصر . العدد التاسع . الكسل على من المل . انما الانكليزي  
ومكافهم بمصر في الكرو والفساد . كذا يرى داخل العدد رسم عيد الجلوس  
السلطان المائون وزهر السرور يقدمه انجالنا باليابة عن اطفال المصيرة  
العدد العاشر . انتصار السم على الحر . احضار البواد المصريون المتروطين بمادة  
الرقق امام محكتنا وظهر الربي من الجاني . العدد الحادي عشر . ما  
لنكار الامكار ونص . عدم فلاح الانكليزي في بلوغ مالهم من اليابان . العدد  
الثاني عشر . يقص رحمن يحتاجا لتقريب طول ليسع ذلك هنا فابعد الوقوف على ما فيها  
يكلف نظر بطالمة مقالنا التي عنوانها اللورد رزري ونوبار باشا

تأليف عام ١٨٩٤ من جريدك البونطارة

قدم بمون مير الورد ومجري السحاب عدد سنة ١٨٩٤ السنة الثامنة  
عشر من جريدتنا المفروسة اصلا في ارض الحرية واستحقاقها المفضلة  
كي نهدي بها احبائنا اهل الاراد السامية المتبعة على سوال حساب الوردان  
معي تكون قد قضا بالواجب نحو من هادانا بخلته ووافانا بمحبته وعسانا  
يكون آرينا بعض ما وجب علينا الى النوع الانساني فاننا عالمون بانه لا بد  
في هذه الحياة من تبادل المنافع والارتان قيل بنفسه كثير باخوانه ونحو  
للاخوان بلوغ ما يتقنونه من الصحة والعافية والسعادة في هذه السنة  
القابلة وان يكون عام ١٨٩٥ . وما بعده عليهم بخير .  
اعداد السنة الماضية (الذي هذا مجموعها ونهديها اليوم) التال فيها  
مهم . قد وضعنا منها رؤس قضايها واشخاصها حتى بالصفح لا يتذكر  
القارى ما ضخته من الترتيب والاشارات في جميع السنة  
العدد الاول مؤسس على مائة وطننا العزيز في برلمان الانكليزي . اعربنا  
للفلاح نظارتنا الزرقا ليسجربها ما هو جار وقتها بين المستر غلاكون  
واللورد رزري بلندن وبين خديونا واللورد كرنب بمصر وركبنا له ابوقا  
بازيه ليسمع جدالهم في شان الاتحاد . العدد الثاني . غيظ  
الانكليزيان من شهرة الى الشجمان وكما يرى في رسمه سائمة اقدنا  
عباس نحو الصميد وانجذان قلوب المالم نحوه وخروجهم لاستقباله وكيد  
المتبول من حبال الرعية في سبها كذا يرى داخل هذا العدد رسم عيد  
المولد السلطاني بمصر في ابره زينة . العدد الثالث . موضوعه الحذر



الشيخ ابونطارة وزملاءه ABOU NADDARA, SES COLLABORATEURS ET SES CORRESPONDANTS A L'ÉTRANGER ومكاتيبه في الخارج







قصة الاشتراك فيكم  
ومع الملاوات والكسب  
التقود ترسل اليانها  
بطوايع بوسه او بجلوت تجايه



السنة الثامنة عشر  
مدير الجريدة ومحررها الاول  
الشيخ ج. سانوا البونطاق  
عنوانه  
6, Rue Geoffroy-Marie PARIS.

Tirage justifié 15000 exemplaires



عدد ١ باريس في ١٠ يناير سنة ١٨٩٤

## العام الجديد

مخاطبة باللغة الدارجة في مصر . بين الشيخ ونظارة فريدة القصر .  
قال - اهلا وسهلا - بتقاري المجلية . قوة عين الامداني الوطنية .  
قلت - اقبل يا اديك يا استاذي العزيز . يا ناصر مصر يا غايظ الانكليز .  
شمر يا شيخ على ساعد الجد وسحب الجريد . ونزل بها على راس الحرفه بك  
الشديدة . تراهم بطوا قدما لك زي الحير . واللور دكرت والجبران  
عوكر زي الطرمير - قال - اه . ما اقدرش على الامره يا نظارة . اذلم  
يساعدوني اولاد مصر بعقل وتديرش بفارق - قلت - انت فكر  
ان اخواننا مجانيين زي زمان ؟ ياخي لا . دول صبحو حذقين وجعان  
بقي كل عام وانت طيب يا مون شير . ابشر يا استاذنا قدما آل الحير  
قلبي بيجدني ان في السنة دي الجديدك . نرى فيها مصرنا كما كانت  
على ايام محمد علي حرة سعيدة . لان ابنك عباس حلمي نجته عالي  
نرى الفر والها على ايامه الدهالي - قال - صحيح انما الجامعة . ما هم  
دهين اتدني العجبة والخلاعة . ويقولو للور دكرت سمحا وطاعة  
- قلت - لا يا شيخ اسمع كلام النظارة . بولا هل مصر اليوم زاروا في  
الشجاعة والجاه . وكذلك اعضاء المجلس الشوري وارباب  
الوزارة . والذكان يعمل ايه بغيره عباس . ما كانش لوحده بطلع  
عليهم راس . لان الكثرة تطلب الشجاعة والحماس - قال - انا كنت  
باقول هكذا لاساري . كيف يكتفينا عباس يقاوم الاعادي  
وبغيره يطردهم من الواري . - قالت - لا يا استاذ واري اليوم فيه  
اسود . بيض وصر وسود . بي بي يحفظهم ومصرنا كما كانت  
تعود - قال - فرحتيني يا نظارة بكلامك الذي زي الالماس .  
مفظ الله جلالة مولانا الخليفة وابنه النقيب عباس . ارجو لهم بالف  
والنصر يا ناس - قالت - يعيشوا وزي على ايامهم الاوطان . خالية  
من الانكليشمان . في عزوها . وراحة والهمان .

مسألة ولنا العزيز في رطان الانكليز  
فاطمة بين الى نظارة والموسونوزلمان الامريكاني . خذ كونزلمان  
على الشيخ وقال له بعد التحية والسلام - جئت اراك واطلب  
رضاك يا حضرة الاستاذ قبل سفري الى مصر وبر الشام - قال الشيخ

التي ان تسير باليمن والسلامة وان تعود الى قريبا متوجها بتاج الفز  
والكرامة - قال كونزلمان - ان شاء الله - قال الشيخ - وما قصدك  
في زيارة مصر وسورية - قال كونزلمان - انت تعرف يا سيدي  
اني احب الشرق واهله واذا ما بذلت غاية جهدي في تعليمي عندك  
لفقه العرب التي سمعت عندي اليوم اعز من لسان ابوي وامي . يا  
هل ترى يضرهوني في مصر واسكندرية وبيروت ودمشق اذا كلمتهم  
مثلا باحاطتك يا حضرة الاستاذ - قال الشيخ - اهل بلادنا اذكياء  
جدا وانت بسم الله ماشا الله بتكلم عي فلا شك انهم يضرهونك  
ولما يعملوا انك اتج من يجهن وتكره من يعاديهم يا خذوك بالاذن  
ويكرموك خصوصا انك لا شك راجح كبت رحمتك في جرائل  
اوربا وامريكا التي انت مكاتبها وتجد العالم بايقاسه المصري  
من جور الانكليز وجب انباء وادي النيل في امير المؤمنين المعظم وفي  
خديويهم الجليل . بنا بفنك السلامة ونشوق قريبا وحركت  
الصيد في خير - قال كونزلمان - الله يحفظك . طيب وماذا  
اقول لمن يباركني منك - قال الشيخ - ان جاد خالها لاخوان  
بالسؤال عني يا موسي كونزلمان . كل لهم الي مشاق للاوطان  
ومن ليلة باشوق نفسي في المنام . كاني في مصرنا دار الكرام . وبها  
خالية من اولاد الحرام . اذني باطلب من ربي ليل نهار . يني ولدينا  
من محالبي الانكليزي النذار . وارجع مصر واقبل وجباتهم كبار وخار  
- قال كونزلمان - ربنا كريم وفرحه قريب هو قادر على كسر ناف  
الانكليز وعق مصر ورجوعك اليها منصور ومجور الخاهر - قال  
الشيخ - اهو اول ده الي عني في الروم واذا كانت طلعت من رطان  
لان الغربة قاسية والفرق مر . ذم الغربة شاعر عربي وقال  
يا نفس ويحك في الغربة ذلة  
فتجري كاس الادي وهوان  
واذ انزلت بدار قوم دارهم  
فلهم عليك تغرز الاوطان  
قال كونزلمان - ما افصح لسان العرب وما اللطف اشراك . تفكرش  
يا استاذ بيتي هلوني مثل دول في ذم الفرق - قال الشيخ - احفظ  
لله الحمد ايات عديدة . اسمع يا تلميذي العزيز البتين دول  
لا تركزن الى الفرق  
فانه من المذاق  
فالشعر عند غروبها  
تصغر من الم الفرق



قال كورتلمان - دي استعار بلفه مالهنا نظير في لغتنا وان شا الله  
عند رجوعي اترجاك تنجب لي مقدار الف او الفين بيت شعر من قصايد  
المصري اترجها بالانكليزي حتى ان الجرد الاحمر كما تقدر حضرتك عنهم  
يشوفوا ان المسلمين اللي ظالمينهم وغارين عليهم لهم اقوال فريدة وافكار  
حميدة . فمن حيث انا بنذكر الانكليزية قل لي متى يصدر جرنالك  
يا بونظارة ؟ - قال الشيخ - اليوم باذن الله يروح المطبعة - قال  
كورتلمان - يكتفي اراه قبل طبعه ؟ - قال الشيخ - نعم . ادي الرسم  
- قال كورتلمان - ارجوك لفسره لي - قال الشيخ على المين والرسم  
جعلت كعادتي موضوع الرسم الحوادث المهمة الاخيرة وهي ان  
المترادبوشير نائب الامة بدار الندوى الانكليزية خاطب غلادستون  
وزير الملكة بخصوص ايجاد مصر وتخليتها لاهلها حب وعديج  
وزراء انكليزية قدام وجدار - قال كورتلمان - جرائل لندره كتبت  
كثير في هذا الشأن اما انا ما ادرى كيف جبل مقبر وشريف مثل  
غلادستون يجاوب المترادبوشير جواب هلس على مسالده من اهم  
الامور - اري انك رستت الفلاح في وسط نظارك من المنظمة  
ورستت شخصين في كل عين منها يا ترى من هم ؟ - قال الشيخ -  
ان اردت تفهم معنى الرسم اسم كلام الفلاح - قال كورتلمان -  
هات من تخايلك هات - عندها قراء ابونظارة خطاب الفلاح  
هكذا : تنهد الفلاح ورفع عينيه الى السماء وقال - ارسنه  
باري استوف مصر مثما يجي قلبي ؟ حقايومها كنة اركي على قفا  
بدوي من غفرار الاهرام واطلع لطحها واري من اعلاها الجراد  
الاحمر والنعالي والذباب الانكليزية خارجين من بلادنا والبطل  
عباس مايقم قدامه زي الحديان . قريتهم ويرتج العباد من  
روية وجههم ابولون لفت فخلل . وبعدها يا هم كنة انزل من على  
الاهرام زي النزال فزان وازبح الحروف اللي قبض لي من دار  
الدنيا . واعزم الاهوان وناول ونبت ومحمدك يا باري يا فخلصنا  
من جور اللثام اللي ما خلوا لاورانا ولا قدما قصدها نطبل  
وترتر والبنات ترقص وترغط . هيه . ربنا كريم . يفضل مايشأ  
- ثم يلتفت الفلاح الى ابي الهول ويقول له - مار الخير يا هم  
انا جيتك الليلة وهدى لان الاهوان مشغولين زيمانك فاهم  
في امر انفاذ البرمه مخالب اولاد النعمة . ارضي تصدق يا ابو  
الهول ان اولادك المصريين نابيين وكوعهم بشتر زي العاده .  
لا يا هم . دول يجمعوا كل ليلة في مطرح جديد ولا بصامة  
الانكليز يكشفواستهم ويطلعوا عليهم ويقفثوهم وياخذوهم من الدار  
لنار . بقا نارايح اقتد حدك واسلكك واقول لكه اللي  
شايفه وسامعه في قصر غلادستون وزير بيطورية في لندره  
وفي سرية خديونيا المظلم هنا . لما اركب النظارة دي على متخاري

وارسني القرنين دول في لوداني اللي ارسلهم لها ابونظارة من باريس . انا  
يا حلاوة . اما ابونظارة سحر . بين الاثنين دول اللي على المين ؟ انا  
اعرفهم لانني شفت صورهم السنة الماضية في جرنال الشيخ . ره غلادستون  
وده رزبوري . من خيرة لطوية يا قلب ما تحزن . اما غلادستون وجهه  
بينقط سم . ما هو شايف ان بينه وبين القدر شين . ابي . دي نيران  
جهم قاعدة بتفعل عينيه . اما ايه ؟ ما هو ش هو سباعرق الكندرية  
ودخول الجراد الاحمر في برنا ؟ اما رزبوري ناظر خارجة الممره جاد يسيه  
على جوابه للابوشير . لما اهلك لك العباث يا بوالهول ولا ما تقهرش من  
شي . من كم يوم لابوشير ( حبيب مصر ولوانه انكليزي ) سادل غلادستون  
في مجلسهم العالي ان كان جنا به اطلع على ما قاله رياض باشا وزيرنا واعضا  
المجلس الشوري بخصوص خروج الانكليز من وادينا . فز غلادستون اكنافه  
وقال له ان ماله الانجلا وشها رزبوري في تلفره للورد كرتب وزيرهم  
بمصر . فالجواب ده يا بوالهول معناه ان الانكليز يقعدوا في مصر ليوم  
الآخرة ويظلمونا ويعاملونا معاملة العبيد هيه . بكرة يشوفوا شغل العبد  
يا ما يندموا اذا ما فرحوش بالمعروف . شي غريب . اري وجه غلادستون  
ورزبوري اصفر كاونهم سامعين كلامي اللي باقوله هنا . فضونا منا خلونا  
نري دول بين اللي على الشمال . ده بطلنا عباس والورد كرتب . والبي  
انك تساهل الاكرم اللي حصل لك في استبول واحترام سلاطين الافرنج  
وحجة الاهالي خيك . الله الله على والوجه الحسن والعيون دي اللي  
النظرة منها تشرح صدر المصري وتكرب مصارين الانكليز . الظاهر  
الظاهر من كلام اللورد كرتب انه جاء يخبره باللي حصل في البرلمان . اهو  
سامعه يقول له . اشور عليك يا حضرة الخديوي انك تخرج على النظار  
وعلى اعضاء المجلس الشوري بانهم من اليوم ورايح ما يفتحوش سيرة تركنا  
مصر لان المسألة دي انتهت امرها . اما اقدنا ما اعقله وما ارفه وما  
احله وما الطول باله عظمنا نعمل على كرتب الفار قال له بلطف انه ما  
يقبل لاشورة ولا نصيحة من احد غير من مولانا الحليفة المظلم . اما من  
خصوص نظار مصر واعضا المجلس الشوري . دول ناس يعرفوا حاجاتهم  
وما يعملوا شي الا ويكون خير للوطن واهله وان الحق بيدهم انهم يستمروا  
اهل مصر في نجاة القطر من يد اجني المتسلط عليه ظمنا وعدوانا . عافيه  
عليك يا بطر . تعيش ان شا الله ونقهر الاعاري

المجلس

ان كان بدم يا اخواني صحيح . في الاطماع على جرنال مليح . عول جمال وتري  
نصيح . عليكم بالمرصد النفس . اللي جدد اليومين دول في باريس .  
رأسه ومنشيه يوسف اخذي الحاج النيس . يوسف الحاج كلم تعرفوه  
رجل فائق . كلامه حلو وفكر رائق . من جرائله القاهرة بمصر وفي الاسكندرية  
الحقايق . اما المرصد فالحق يقال ما رات عيني مثله جرنال .  
مقالاته السياسية رنانة والعلمية عالمة . اراه يحامي بالباه والدراع



## S. E. SUREYA PACHA

S. M. I. le Sultan voulant reconnaître, par un témoignage éclatant de sa haute satisfaction, les services signalés rendus par S. E. Sureya pacha au trône et à l'Etat, a bien voulu conférer au premier secrétaire du Palais, la décoration du Nichani-Imtiyaz.

Le Souverain a tenu à remettre de sa propre main les insignes de cette décoration à S. E. Sureya Pacha; il y a eu, à cette occasion, grande solennité au palais de Yildiz. NAURY BIV.

S. M. I. le Sultan vient d'élever au grade de *Bala S. Exc.* Noury Bey, secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères.

Cette haute distinction prouve combien le souverain apprécie la fidélité, l'élevation d'esprit et le profond savoir de Noury Bey, qui est un ancien et brillant élève de l'Institut Agronomique de Paris.

## LE CONGRÈS HINDOU DE LAHORE

Depuis que l'Egypte est menacée de subir le sort des Indes et de devenir une colonie anglaise, nos Egyptiens prennent un intérêt croissant au sort de leurs frères musulmans du Pendjab, du Bengale, etc. Nous pouvons dire que cette sollicitude est réciproque, et les lettres que nous recevons de grands personnages indiens attestent leur sympathie pour les infortunes de l'Egypte.

Nos lecteurs de la vallée du Nil apprendront avec plaisir qu'un grand *Congrès National Hindou* vient de s'ouvrir à Lahore; plus de mille délégués y ont pris part. Le président élu est M. Dadabhai Naoroji, le premier indigène qui ait forcé l'entrée de la Chambre des Communes, où il représente nominativement quelques milliers d'électeurs du quartier de Finsbury, à Londres, mais où il défend en réalité la cause de 300 millions d'Hindous.

## LE VOYAGE TRIOMPHAL D'ABBAS

Notre excellent confrère, M. G. Colomb, consacre deux numéros de son journal accrédité, *l'Echo de Port-Saïd*, à la réception cordiale faite à S. A. le Khédive par les populations nilotiques au cours de son voyage dans l'isthme de Suez, pour l'inauguration de la voie ferrée qui relie Port-Saïd à Ismaïlich. Nous avons lu avec un vif intérêt et un plaisir immense le compte rendu des manifestations enthousiastes dont notre bien-aimé Vice-Roi a été l'objet de la part de ses fidèles sujets, qui ne se sont pas laissés intimider par l'hostilité de lord Cromer à leur égard. Ceci démontre clairement que les enfants de la vallée du Nil ont de l'amour et du dévouement pour leur jeune et vaillant Khédive. Dans les brillantes fêtes et banquets somptueux donnés en l'honneur d'Abbas Pacha Hilmi, le prince populaire de l'Egypte, il y avait, hélas! un point noir, ou, pour mieux dire, un point rouge, c'est la présence des soldats anglais par lesquels lord Cromer fait accompagner partout le Khédive, malgré sa répugnance pour une armée étrangère en Egypte. Espérons que bientôt ces jaquettes rouges seront emportées par le vent du Simoum.

## LE MINISTRE DE FRANCE EN ÉGYPTÉ

Avons-nous raison de chanter toujours les louanges de M. le marquis de Reverseaux, le digne représentant de la nation amie en Egypte? Oui, puisqu'il vient d'ajouter une bonne action à celles qu'il fait sans cesse. Nos lecteurs savent que la colonie française d'Egypte a souscrit 8,000 francs pour offrir une croix en brillants à cet éminent ministre, récemment nommé Commandeur de la Légion d'honneur. Eh bien! on nous informe du Caire que le magnanime destinataire se propose d'affecter cette somme, après entente avec Son Exc. M. Casimir Périer, ministre des Affaires étrangères, à une œuvre française de bienfaisance.

Que Dieu élément et miséricordieux conserve à la colonie française d'Egypte son bien-aimé Ministre Reverseaux, dont la sollicitude pour ses chers compatriotes est devenue légendaire. Amen!

## L'ÉGYPTÉ ET L'ANGLETERRE

Nous empruntons cet intéressant article à la *Revue diplomatique*.

M. John Ninet, qui a joué un rôle si considérable en Egypte sous le règne de Mehemet-Ali, de ses successeurs et du temps d'Arabi-Pacha, publie dans *La Tribune de Genève* de remarquables articles auxquels on ne saurait dénier un caractère d'ardent prosélytisme pour le bonheur et le progrès de la nation Egyptienne. C'est à ce titre seul que nous signalons l'étude de M. John Ninet, car nous ne pouvons partager sa manière de voir sur bien des points, ni encore moins nous associer à ses attaques contre la France et la Russie.

Si l'Egypte n'a pas grand chose à espérer de l'entente franco-russe, elle n'en a du moins rien à craindre. C'est pour ce double motif qu'elle a placé tout son espoir dans le Glorieux Souverain de la Turquie. L'Egypte ne veut pas plus être française qu'anglaise; elle fait partie de l'Empire Ottoman et elle revendique les mêmes droits que les autres provinces de l'Empire, sans qu'aucune puissance européenne puisse s'immiscer dans ses affaires et chercher à la protéger et à la défendre malgré elle.

C'est le point de vue que laisse dans l'ombre la remarquable étude de M. John Ninet, qui, tout en parlant des destinées de l'Egypte, semble oublier que l'arbitre de ces destinées est à Constantinople.

Nous ne pouvons non plus approuver le jugement de M. John Ninet sur S. A. le Khédive qui a déjà donné des preuves si éclatantes de son énergie, de son intelligence et d'un grand patriotisme guidé par une profonde fidélité à l'égard du Sultan, souverain légitime de la vallée du Nil.

EMINE NAUFFAT

على وطننا العزيز. ونازل خبط رقع في الانكليز. وكاتفة ستة هم يقول  
مقنع وجيد. بقي اشكروا في المرصد يا اخواني ده جرنال بديع المباني جميل  
النص فصيح المصاني. مدحته اعظم الجرائد القرائية وتنت على مقالته  
السياسية. الدالة على حبه في آل عثمان والحفزة الشاهانية. حلوني  
اسمكم بخشي من كلامه يا سادة. تندوا منه وتطلبوا له النجوم والحداد  
لون المرصد ماهوش مثل جرائل العادة. ما حدش ومضا احسن منه  
الانكليز شمان. اديكم سطر من مقالاته يا خلدان. اقروها واهلوه  
يا جدهان. قال حفظه الله. مباري الانكليز  
الانكليز وما ادراك ما الانكليز. هم الذاب الحافظة في ثياب المدنية.  
والضواي المفترسة في قلنوة الحرية. يفضون النار في اركان الديار  
ويركنون الى الفرار. وماض فتنة في الكون اذ وكانوا لها من العالين.  
وماض بنية اذ وكانوا لها من الناجين. وماض مشكلة عضلة اذ  
كانوا لها من المحدثين. وهذا دأبهم منذ بنوا اشدتهم الى الان. تحسوا  
في جريتهم كالفب. واخذوا في افرو والرب والفصب. يشوزا  
غارة على ام افريقه واسيه. متلبسين بقصد نسخ الرق والمبودية.  
يسرون الحروب بين الصباد. ويسرون الفس في كل قطر وناد.  
يستارون ويفصبون البلاد. ويسبون في سفك الدماء الذكية.  
وخران البريه. وهم عن الشر بمرحل يقون الدم الى الممالك. ويماربون  
الممالك بالممالك. وتكون النتيجة غنية يغفونها. او جزية ينصبونها  
او ملكة يقسمون اهلا ويدهون. او مقاطعة يحلون.  
فهم لعمر الحق اللصوص المحتالين. وقرصان البحر الماهرين. عاثوا فسادا  
بين جميع الامم ونشروا الدن في الكون ذاك العالم. وقالوا انا لنستلم المكنة  
بالتون والاحتال. ونحصر على كنوز المال. نذخرها لقضاء الاعمال. وكل  
الاشكال. فالبعض لنا من اربابه. فعلينا بالمر ندخل من بابه.  
وجالنا رجال حبث ودها. ونحن في غنا عن ذلك الفنا. ففصبوا  
من افريقه واسيا مائتين وخمسين مليون من النفوس وقاموا يقولون  
هذه حقوقنا المشروعة. ولسنا بالمتوضعة. الخ...



Par Iradé Impérial, Ali Nihad bey a été nommé chancelier du consulat général de Turquie à Marseille, en remplacement de Constantin Adjoury.

Cette nouvelle nous parvient d'un de nos amis de cette dernière ville

## BIBLIOGRAPHIE

Notre cher ami et excellent confrère, M. Ferdinand Platy, directeur de *l'Echo Polyglotte*, est un magicien de premier ordre. La lecture de ses *Petites pages roses et noires*, qu'il vient de publier chez les élégants éditeurs parisiens, Wattier frères, m'a rajeuni de trente ans. Oui, ses nouvelles respirant l'amour et la tendresse firent battre mon cœur. J'ai lu d'un bout à l'autre son gracieux volume, et, le croiriez-vous? j'ai envoyé des baisers ardents sur les ailes du zéphyr à ses héroïnes et je me suis réjoui du triomphe de ses héros. Bravo! cher Platy. Tant que vous permettrez à votre main de tracer ce que votre jeune cœur lui dicte, vous aurez du succès. Courage donc, et en avant. J'ai lu et relu vos *Petites pages roses et noires*, et toujours avec un vif intérêt et un plaisir croissant.

A. N.



## TURQUIE ET ANGLETERRE

Constantinople, 5 janvier 1894.

Dans sa réplique à la question de M. Labouchère au sujet de l'évacuation de l'Égypte, M. Gladstone a répondu par un misérable échappatoire, qui n'est digne ni de son âge ni de son caractère; il est triste de constater les détours hypocrites auxquels la politique anglaise réduit les esprits les plus droits et les plus estimés.

Le *great old man* a déclaré, en effet, qu'il ne pourrait, en tous cas, négocier l'évacuation de l'Égypte qu'avec la puissance souveraine. En parlant ainsi, il a voulu esquiver une réponse embarrassante en ayant l'air de sauvegarder les droits légitimes et incontestés de S. M. I. le Sultan sur la vallée du Nil; mais nous sommes édifiés depuis longtemps sur les sentiments véritables de l'Angleterre et sur la manière dont elle respecte les droits de la puissance souveraine, c'est-à-dire de la Turquie.

N'est-ce pas l'Angleterre qui a tant de fois attisé, en Crète, des rébellions qui n'ont cessé que devant l'habileté d'un homme supérieur comme Mahmoud Djelaleddin Pacha?

N'est-ce pas l'Angleterre qui encourage et subventionne les agitateurs arméniens qui, sous prétexte de visées nationalistes, cherchent à semer la guerre civile en Asie-Mineure et ont provoqué déjà de douloureuses échauffourées?

N'est-ce pas à Londres que se sont réunis les révolutionnaires arméniens, qu'ils préparent et lancent leurs publications séditieuses dont le *Daily News*, organe de M. Gladstone, se fait complaisamment l'écho?

N'est-ce pas l'Angleterre qui trouble l'Arabie par ses intrigues et y fait ces envois secrets d'armes et de munitions qui ont été signalés à

plusieurs reprises par les correspondants de votre journal patriotique l'*Abou Naddara*, à Hodéida, à Djeddah, à Périm, etc.?

N'est-ce pas l'Angleterre, représentée et dirigée par M. Gladstone, qui a signé, à Thérapia, le protocole de désintéressement, ce qui ne l'empêchait pas, quelques mois après, de bombarder Alexandrie, de massacrer les troupes égyptiennes et de s'installer dans la vallée du Nil?

C'est après ces audacieux attentats que l'Angleterre vient nous parler de son respect pour la puissance souveraine.

Si on veut être édifié à cet égard, il suffit de regarder ce que lord Groomer fait aujourd'hui en Égypte, avec quelle obstination il cherche à semer l'équivoque entre le jeune khédive et son souverain légitime, en essayant même de dénaturer le caractère de la popularité enthousiaste qu'a valu à S. A. Abbas Pacha sa fidélité et son dévouement pour l'auguste Empereur des Ottomans.

En même temps les journaux et les agents anglais cherchent à exaspérer les fellahs, dans le désir de les pousser à la révolte, ce qui motiverait des représailles sévères du gouvernement britannique et lui fournirait un nouveau prétexte pour déclarer que la présence des soldats à jaquette rouge est indispensable à la tranquillité publique.

Mais nos fellahs sont intelligents et sages; ils savent qu'ils doivent se mettre en garde contre ces provocations et ils espèrent que leur résignation et leur calme obligera les puissances à se joindre à S. M. I. le Sultan afin d'obtenir la délivrance de l'Égypte.

LEBAN-OU-HAK EFFENDI.



## L'ÉGYPTÉ AU PARLEMENT ANGLAIS

Le Fellah seul.

Puisse-je bientôt, ô Dieu clément et miséricordieux, revoir, du haut de cette pyramide gigantesque, notre chère vallée du Nil aussi libre et aussi heureuse qu'elle l'était avant l'invasion anglaise! Ce jour-là, il y aura fête dans la triste cabane du pauvre fellah, et j'offrirai à mes amis le seul mouton qui me reste du troupeau que les loups britanniques ont dévoré ignominieusement. Bonsoir, oncle Sphinx; je suis seul à te tenir compagnie cette nuit; mes compagnons sont occupés ailleurs; ils ne dorment pas; ils travaillent à la délivrance de la patrie. Ah! Dieu est grand! Il peut faire triompher le faible contre le fort. Celui qui n'osa Pharaon et son armée dans la mer, délivrera nos champs fertiles des sauterelles rouges qui les ravagent. Je m'en vais donc te distraire, oncle Sphinx, en te disant ce que je verrai et entendrai à Londres, au palais du vieux Gladstone et ici au Caire, au château du jeune Khédive, que Dieu nous conserve. Cela t'étonne, n'est-ce pas? Pourtant, si Abou Naddara m'a dit la vérité, je puis, en enfouissant ses lunettes sur mon nez et en enfouissant ses cornets dans mes oreilles, tout voir et tout entendre d'ici. Asseyons-nous donc, regardons et écoutons attentivement. Ah! Est-ce possible? Mais, oui; je vois à droite une belle chambre. Ce vieillard est sans doute Gladstone, le Grand-Vizir de la sultane Bactouria et ce Mister qui lui parle, qui peut-il être? Ah! Je le reconnais! C'est lord Razbory, le ministre qui ne nous aime pas; Abou Naddara nous a dessiné sa figure dans son journal l'année dernière. Ne m'interromps pas, oncle Sphinx, et je te raconterai tout ce qui se passe entre eux.

Mister Gladstone est pensif. On dirait qu'il rage de se voir si près du jour du grand jugement, où il sera obligé de rendre compte à Dieu de tout le mal qu'il a fait à notre pays et à nous; car c'est lui la cause principale de l'occupation britannique, et c'est lui aussi qui, malgré les promesses qu'il m'a faites, n'en ordonne pas l'évacuation. Eh! il paiera tout cela, car le cri des fidèles croyants, que ses soldats ruinent et désolent, arrive jusqu'au trône de justice du Très-Haut. Quant à lord Razbory, c'est un joueur à la Bourse. Il dit un jour: « Nous allons sortir d'Égypte. » Alors nos fonds baissent et il les achète par paquets, et le lendemain il dit: « Nous ne quitterons jamais la vallée du Nil. » Alors nos fonds égyptiens sont en hausse et il vend cher ce qu'il a acheté à bon marché. Lui aussi sera jugé et puni dans cette vie et dans l'autre. Maintenant, écoutons. Ah! Qu'Abou Naddara est un magicien habile! Non seulement j'entends la conversation de ces deux Masters, mais je la

comprends, quoiqu'elle soit en anglais. Razbory félicite Gladstone de la réponse qu'il a faite à notre ami Labouchère qui défend vaillamment notre cause. Il parait que l'autre jour le brave Labouchère a dit ceci à Gladstone devant tout le monde: « As-tu lu le rapport du Conseil législatif égyptien? » « Oh yes », répondit le vieux Vizir rouge. « Eh bien, dit Labouchère, on y exprime le désir de voir l'Égypte libérée de l'armée d'occupation et que, pour répondre à ce désir, le premier ministre égyptien a dit qu'il espérait que l'armée serait graduellement réduite jusqu'au moment où l'Angleterre tiendrait sa promesse d'évacuation. » A ces paroles de l'honnête député anglais, le vieux Gladstone haussa les épaules et dit: « La question de l'évacuation se trouve exposée dans la dépêche que notre ministre des affaires étrangères a envoyée, il y a sept mois, à lord Groomer, notre représentant en Égypte. » Cela signifie que les Anglais resteront chez nous tant qu'ils voudront et qu'ils continueront à nous exploiter sans songer à améliorer notre sort, et pourtant ils prétendent nous avoir fait beaucoup de bien. C'est nous qui leur faisons du bien. Nous les engraissons et remplissons de notre or leurs grandes poches. Les Anglais exploitent l'Égypte comme on exploite une ferme. C'est curieux! On dirait que Gladstone et Razbory entendent les paroles que je viens de dire ici, puisque je vois leurs yeux briller de rage et de colère. Laissons-les en proie à leurs horribles remords et regardons à gauche. Ah! C'est notre intrépide Abbas. Quelle figure sympathique! Notre jeune Khédive est vraiment digne de l'amour paternel qu'il a su inspirer à l'auguste Khalife de l'Islam par ses hautes qualités et ses rares vertus. Mais qui est ce Mister assis devant lui? Ah! C'est lord Groomer, le Grand-Consul de la sultane Bactouria qui, par ses machinations et ses intrigues, espère nous faire devenir tout à fait Anglais pour devenir, lui, le vice-roi de l'Égypte. « Tes yeux, ô Groomer, ne verront jamais ce jour-là. » Il raconte avec un air de triomphe au Khédive la dispute qui a eu lieu au Parlement anglais entre Labouchère et Gladstone, et il conseille à Abbas de défendre au Conseil législatif et aux ministres égyptiens de parler de la question d'évacuation. Notre Khédive est admirable pour son sang-froid. Au lieu de se fâcher, il dit avec calme à Groomer: « Je n'ai pas de conseils à recevoir de votre seigneurie; je ne dépends pas de l'Angleterre; mon Chef temporel et spirituel est à Constantinople; je ne reçois de conseils, ni d'ordres, que de Sa Majesté Impériale le Sultan. Quant à mon Conseil législatif et à mes ministres, ils font leur devoir et ils ont parfaitement raison de laisser espérer au peuple égyptien que le jour n'est pas loin où ils verront leur pays purgé de l'invasion britannique qui l'afflige. » Bravo, Abbas! Que Dieu te bénisse et te protège et t'accorde le bonheur de voir ta patrie libre et prospère. Amen.

ABOU NADDARA.



قيمة الاشتراك قدامك عيب  
ومع المداوات والكتب  
النفود ترسل اليها رأساً  
بطون بومته او بجولات تجاربه



السنة الثامنة عشر  
جريدة شرقية مديرها ومحررها  
الشيخ ج. سانوا ابونظار  
بإشراف من شارع جوفروماري

Tirage jusqu'à 15000 exempl.

على ايامه القطر سعيد  
يعني حد غير ابو صمرا  
حتى الايات المحرا  
ما حدش اليوم في البر  
من مصر نزال الش  
زهر طواله يا بنات  
استقبلوه بالرايات  
ادعوا يا ولاد الصعيد  
للسلطان عبد الحميد  
قال الشيخ - صدقوني ان لدوقتي يا اخواني صوت اهل قلبي  
يركن في اوداني . فخطي اساس هذا الطالع الصعيد . رسمت  
زيارة الخديوي الى الصعيد . ووضعت الرسم في الصفحة الرابعة  
كالمادة . تعجبوا عليه وانبطوا ياساده . اما ما جرى من  
المجادلة بين المتبول والفرادى والفلاح . اسمعوه يحصل منه  
لصدركم اشرار - قال الفلاح للمتبول - تقول ايه يا غاير في  
فرع الاهالي بوالهم العزيز . الامرده يوتكم من العيرة يا انكليزي .  
قال المتبول - اقول ان اهل الصعيد كبا في المصريين . ما يشرش  
خيرهم الحيد دول ناس خاسرين - قال الفلاح - ما خاسر الا انت  
يا متبول - فرعن الانكليزي وقال - كوديم يا بلاد الفول .  
قال الفلاح - ما نزعش يا متعن قريب اخدينا . بطركم يا دن  
الله من وادينا . وادينا اللي نهبتوه واكتم خيره كله . وبتكم  
تخبروه وتقعروا على تله . - قال المتبول - عباس يطرنا ولما  
اسياده ؟ - مصر والسودان بلادنا ما هيش بلاد . يا فلاح اذا  
تجرت علينا انت وخديوك . ملكنا تفرله وتشي غليلها فيك .  
قال الفلاح - بلاد ملكة بلاد ملكة يا خمران . مصر ما هيش ساينة  
لكم مصر لا سلطان - عندها صلحت الاهالي وقالت - الفران  
لخليفتنا المعظم ولوالينا العزيز - قال الفلاح - ربنا ينصرهم ويخزي  
الانكليزي - فرعن المتبول وقال للفلاح - تحسن اخوانك بلادج  
راس . واخفيهم يدعوا للملكة فشن لعباس . اذا قالوا الفر  
للملكة اعطيهم فلوس كتيرة . جنبه لكل واحد من كبير لصغير .

السنة الثامنة عشر عدد ٤ باريس في ١٥ فبراير سنة ١٨٩٤  
تسببه

قد شرفنا هذا العدد بذكر مولد جلالة الخليفة الاعظم ووصفنا عيد  
العيد في مصر برسوماتنا البهية في الصفحة الثالثة منه فلذلك  
استحسن ان لا ندبرج هنا الا الاخبار المسرة من سياحة الحضرة  
الخديوية لجهات وادى حلفه ونقي الى العدد القابل ذكر الحادثة  
المهمة التي ظهرت في الوجود بتلك الرحلة بشأن الماكر الانكليزية  
لانها مكدة جدا

غيط الانكليزيان من شهرة الى الشجكان

لما جاني الحيد الصعيد . بوصول البطل الى الصعيد . وطفه وتحليه  
بجلابيب القبول . رغاً عن انفا المتبول . وانه بلغ المكان الرفيع  
في عين الاهالي . زاد ثوقه الى الوطن العالي . خصوصاً  
لما بلغني من مكاتب . سي عارف وسي زكي وسي لبيب . بان ما اول  
خديونيا الى حليقة اوقية الا وخرجت اناس . لمقابلته وهي  
تصيح الفران لعباس . وهذا ما يؤكد لنا حجة الرعية لوالها .  
وصداقتها نحو خديونها . فقمعت التفكير في الامرده لول الزار  
ذكرته للحبيب والجار . فصدق من قال يا خلان . ان حاتم  
القطط كله فيران . فشفت نفسي ليلتها في المنام . كاني في  
قلبي ياساده يا كرم . ورأيت اخدينا راكب وابور والبساتون  
حول كالدور . فقلت ماشا الله اما منظر جميل . من عباس يا  
ربي ما تحمشي وادي النيل . وحبب فيه خليفتك المعظم يا رحمن  
وانصره على الانكليزيان . اما الاهالي نأ ورجال . واختياره  
والطفال . رايتهم قاصدين شالي بحر النيل . بطين وزمر وزغاريط  
وترايل . والدور التي غناه القوم . ما نيش منه ولا كلمة  
لما قمت من النوم . اسمعوه يا اخواني ولوان ابياته عرجة لا  
قوايه مليحة . واحساناته وطنية . واقواله فصحة

قنوة اهل الصعيد

لهول يا يوم مبارك طول  
لهول وغيط المتبول  
هيا يا ولاد الصعيد  
يا يوم قدوم اخدينا  
ربي يحبه من وادينا  
تعالوا زفوا لعباس



## L'INSTRUCTION PRIMAIRE EN TURQUIE

Le *Sabah* constate que, depuis l'avènement au trône de S. M. I. Abd-ul-Hamid, il a été fondé, à Constantinople, 28 écoles privées musulmanes, dont 17 de garçons et 11 de filles. Le nombre des élèves sortis de ces écoles avec le certificat de fin d'études s'élève à 1,034, dont 900 pour les garçons.

Le personnel enseignant de ces écoles comprend 297 professeurs et 30 institutrices.

Ces chiffres attestent éloquemment la sollicitude du Souverain pour le développement de l'instruction en Turquie. Ils répondent ainsi aux assertions surannées des personnes qui prétendent que l'Islamisme est l'adversaire du progrès intellectuel. Grâce aux efforts du Sultan actuel, la Turquie n'aura bientôt plus rien à envier aux nations les mieux dotées au point de vue de l'enseignement public.

Nous apprenons avec plaisir que Ali Ferrouh Bey, dont nous avons su apprécier l'esprit élevé et cultivé et le caractère sympathique pendant son séjour à l'Ambassade de Paris, vient d'être promu au grade de premier secrétaire de l'Ambassade Impériale Ottomane à Londres.

## UN GRAND MARIAGE FRANCO-OTTOMAN

Le mariage de notre distingué compatriote, Moutran Effendi, fils de S. E. Moutran Pacha, avec la toute charmante fille du général Caro, gouverneur de Briançon, a été un véritable événement parisien, et l'église de Saint-Honoré-d'Eylau, où il se célébrait, pouvait à peine contenir l'immense assistance composée de toutes les élégances et les notabilités françaises et ottomanes.

Nous avons remarqué plusieurs généraux français, tous les membres de notre Ambassade Impériale Ottomane et LL. EE. Turkhan Bey, ministre de Turquie à Madrid, Aristarchy Bey, ancien ministre à Washington, Nouri Pacha et le docteur Hamdi Bey, délégués à la Commission sanitaire, etc., etc.

Tous les invités ont admiré l'office célébré suivant le rite oriental par le P. Houmsi, l'archiprêtre de l'église arabe de Paris, Saint-Julien-le-Pauvre, et l'éloquente allocution prononcée en français par S. Em. Geraigiri, évêque de Baniyas (Césarée) dans laquelle le prélat a célébré les familles des époux et glorifié le nom de S. M. I. le Sultan.

La bénédiction nuptiale à la mode syrienne avec l'imposition de deux couronnes d'or sur la tête des époux a été particulièrement touchante.

« Que Dieu qui bénit votre union, vous conserve, ô ma fille, votre époux, rare perle d'Orient, a dit le Cheikh à la belle et rayonnante mariée, et en félicitant Moutran Effendi, il a ajouté : Que le Maître de l'Univers vous accorde bonheur et prospérité, et que ses Anges parsement de roses et de jasmins le sentier de votre existence ! » Amen.

قد اهديت مجامع جريدتي المحاضرة الفاضل الاديب يوسف افندي  
الحاج صاحب ومحرر جريدته المرصد قهصمها ووجدها كما شهد  
في جريدته الفراء المذكورة انها حقيقة قامت بخدمة الدولة العلية  
والعثمانيين مدة سبعة عشر سنة على جد وحمية فذكرم جنابه بتقريب  
بهاثة الابيات فاستحنا درجها هنا لما فيها من رقة المصانيح  
المباني ولما تضمنته من حب منسها لجدولة مولانا الخليفة  
الاعظم ورجاله الكرام ووزراء القمام وحج

اثر حوى ذكر الصلي الثاني مولى الورى عبد الحميد الثاني  
سلطان هذا المصردنايه وكل انت الخليفة ليس ملكك ثاني  
من سل مجد ماجد غاز هام سيد سلطان  
ورجال دولته الكرام امامنا زهر النجوم ندور بالقران  
من كل اروع بالكرية ضيفهم عثمان في عثمان في عثمان  
ندب جواد عالم فطن اذا عدت رجال العصر والعرفان  
يطل سعيد في سما كرامة بين الثريا نظم عقد حمان  
هذه مجاميع الحوادث كافة بل جنة جمعت لكل ممان  
من كل يانع طيب في طيب من كل فاكهة بها زوجان  
وبها رموز الاتحاد اكيدة بين الفرنجة والافطيم الشان  
وبذا التحالف شحا كل سمادة وغدا الانام على باط امان  
اثر الهام الشيخ واحد عصره اثر الحقيقة فائق البرهان

قال له الفرواوي - برضك تظن ان بالفوس . يمكنك تشتري الفوس ؟  
اعلم ان في مصر بحري وقبلي صبح عالي . حب الوطن عند جميع الاهالي .  
وجنيسها نك ولوانها من مالم . لا يمكنك تدر بل بها رجالهم - قال  
الفلدح - بوسه من فمك على دالكلام . يا فزادى يا ابن الكرم .  
انت تعرف مقام حب الوطن والحرية . اما المتربول عدوانية -  
دينه ومعبوده الدينار . الله يلغنه خاين غبي غدار - ففض  
الانكليزي وطلعت في راسه دماوية . وتناول على الفلدح بالبوية  
فمنعه الفرواوي عن ذلك الفصل القديم . اما الاهالي فاستمرت  
في اظهار فرحها العظيم . فانطاد من ذلك المتربول . وقبضوا  
واراد يعق ويقول . كوريم عباس خد فمه الفلدح بيده .  
ولمن ابوه وجده . وضرب في خنقه وكان راجح يخلص عليه .  
ولول يكن لول خاطر الفرواوي كان رماه وداسه تحت رجله .  
انما تركه وشي مع الناس . لمقابلة خديونا عباس . اما المتر  
بول عوضا يشكر فضل الفرواوي الذي نجاه من الهلاك قال  
له بكبرية بريطانية - ما خليتني ليه اموت الفلدح . هوذين  
بس قل لي في راج - فاحتقره الفرواوي وتركه وهو يقول  
ما احبك يا متربول - ثم رفع عينيه الى السماء وقال - يا  
ربي نجى مصر من ايدي الانكليز الاندال

## مولد السلطان

بأذن الله العدد ده يسافر الليلة من باريس . ويصل استنبول بته تعالى  
صباح يوم الخميس . فيوم الخميس الذي ده يوم مبارك يوم عيد . لكونه  
مولد مولانا السلطان عبد الحميد . والعيد ده يعد من اعظم الاعياد . لشرح  
المصدر وينفش الروح ويسر الفؤاد . فداشك ان الاهالي مسلمين ويهود  
ونصارى . يقولوا اهلا وسهلا بجزال الى نظام . لعلم بانهم لان  
حال الامة المصرية . واصدق محبا للمحضرة الشاهانية . فحالا يفتحوه  
ويشوفوا اذا كان فيه مقالات حميدة . ورسومات فريدة . فلذلك  
انطلقت على المولى وعملت لهم رسم كبير عجيب . يفيض الخصر ويفرح  
الحبيب . وزوقته وزبرقة بالبرج لولان . هاهو امامك شرفو بانظام  
يا فلان . وصفت فيه فرح وسرور المصريين . بصيد مولد افندينا  
امير المؤمنين . ايد الله شوكة . وصان ملكته . وحفظ رجاله  
العظام . ووزراء القمام . والرسم ده واضح كالشمس ويحتاج لتفسير  
يفهمه كل شرقي ولولكان ولد صغير . رسما المؤمنين قاصدين  
المساجد الشريفة . للدعا بطول العمر والعز لمولانا الخليفة . ورست  
على اليمن والشمال . الالاتيه المصرية في غاية الكمال . ورسمت  
المادبة الرايقه الخديوية . وحوولها البطل والفارز مختار والنظار  
وسفراء الدول الاوربية . والجميع يصيح الفرائد للسلطان عبد الحميد  
يا بلي اجعل عمره طويل وملكه سعيد



Le 22 Février 1894

Muse d'Egypte, ô toi qui depuis dix-huit ans glorifies le grand Abd-ul-Hamid et chantes ses louanges aux enfants de la Vallée du Nil, exauce le vœu de ton vieux poète Abou Naddara et quitte, pour un jour, la pyramide, du haut de laquelle, tu consoles mes malheureux frères en leur annonçant une proche délivrance. Sur les ailes du zéphyr, dirige-toi vers les rives fleuries de la Seine, où je t'attends pour te confier une glorieuse mission, au nom de nos chers compatriotes. Sois bénie, ô ma Muse! Tu es accourue à mon appel. Voici mon journal turcophile; regarde, j'y représente cette fois les peuples nilotiques célébrant l'anniversaire de la glorieuse naissance du magnanime Commandeur des Croyants, prends-le, ô ma Muse chérie, et dépose-le, avec mes hommages respectueux et mes cordiales félicitations, aux pieds du trône impérial. Le grand Empereur des Ottomans est la bonté même. Il daignera honorer mon journal d'un regard bienveillant, et mon cœur me dit que mon dessin, aux couleurs gaies et vives, trouvera grâce à ses yeux. Sa Majesté Impériale verra comment ses fidèles sujets d'Egypte célèbrent ses deux fêtes annuelles. Ils se dirigent d'abord vers les saintes mosquées pour prier le Très-Haut de lui accorder de longues années, pleines de bonheur et de prospérité. Puis, le fellah dans sa cabane, le citoyen dans sa maison et le prince dans son palais, tous, grands et petits, riches et pauvres, ouvrent leurs cœurs à la joie et chantent la grandeur et la magnanimité d'Abd-ul-Hamid, le Sultan bien-aimé de l'Islam. Mon humble pinceau a osé tracer ici le Banquet Khédivial, où Son Altesse, ses éminents Ministres, le Haut Commissaire Impérial Ottoman et les Ambassadeurs des puissances amies font des vœux pour l'auguste Khalife de l'Islam et terminent leurs éloquentes discours par les cris unanimes de : « Vive le Sultan! Vive notre glorieux Souverain! Fadi-chahimis ichog iacha! »

المولود السعدي

BANQUET KHÉDIVIAL

بيان هذا الرسم في مقالة



Le présent numéro devant arriver dans les villes principales de l'Empire Ottoman le jour même où on y célèbre l'heureux anniversaire de notre Auguste Souverain le Sultan Abd-ul-Hamid, auquel il est consacré, nous n'y publions que des bonnes nouvelles; nous remettons donc à notre prochain numéro le récit du fâcheux incident Abbas-Ketchener, ne parlant ici que de la partie réjouissante du voyage Khédivial à la Haute-Egypte.

N. B. — Voir, page 2, notre grande illustration représentant la Fête de S. M. I. le Sultan au Caire, et lire l'article qui l'explique.

LA RÉDACTION.



## LA POPULARITÉ D'ABBAS EXASPÈRE JOHN BULL

**Le Fellah (au peuple) :** Dirigez, ô mes frères, vos regards vers la rive de notre fleuve d'or, et vos yeux se réjouiront en contemplant la figure sympathique de notre bien-aimé Khédivé.

**Le Peuple (joyeusement) :** Louange à Dieu, Maître de l'Univers! Voici le splendide bateau du Vice-Roi! Il s'approche! Qu'il soit béni, le vent propice qui conduit à la Haute-Egypte le Prince chéri des enfants du Nil!

**Le Fellah :** Acclamons Abbas Pacha qui nous défend, nous protège et nous fait respecter.

**Le Peuple :** Vive l'intrépide Abbas! Vive le Khédivé, cher à l'auguste Khalife de l'Islam! Que Dieu nous conserve notre bon prince et ne le prive jamais de l'amour paternel de son Souverain, le Sultan Abd-ul-Hamid! Que sous son khédivat, l'Égypte redevienne libre et prospère comme elle était avant l'invasion des Santerelles rouges! Que l'écho de nos acclamations arrive jusqu'au pays natal de nos envahisseurs afin que leur Sultane et ses cruels ministres sachent combien nous aimons notre Khédivé, dont ils sont si jaloux, et combien nous espérons en notre Khalife pour arracher l'Égypte de leurs mains iniques! Vive le Sultan! Vive le Khédivé! (Le peuple se dirige vers la rive du Nil en chantant.)

**Le Fellah (apercevant John Bull, lui dit gaiement) :** Que penses-tu, ô mister Bull, de cette démonstration populaire? Cet accueil enthousiaste que les enfants de la Haute-Egypte font à leur vaillant Prince doit vexer ton lord Cromer et le cheikh Gladstone, le grand-vizir de ta vénérable Reine.

**John Bull (agacé) :** Ces populations sont aussi stupides que celles de la Basse-Egypte. Oui, ces gens sont aussi ingrats que les Cairotes et les Alexandrins; ils ne sont pas dignes de nos bienfaits.

**Le Fellah :** Appelles-tu bienfaits l'occupation de notre patrie par tes soldats barbares, et l'œuvre d'accaparement et de spoliation que tes frères égoïstes y ont entreprise? Ah! non, brave John Bull, ne me parle pas des bienfaits des Anglais en Égypte. Tais-toi, pour l'amour de ta Sultane Bactouria! Vas! le jour n'est pas éloigné où notre valeureux Abbas chassera de notre pays tes frères et toi. Vous trotterez devant Son Altesse comme les ânes devant le lion.

**John Bull :** Comment veux-tu que ton petit Khédivé nous chasse, nous qui sommes ses maîtres et qui possédons son pays, car l'Égypte est une province britannique.

**Le Fellah :** L'Égypte est une province Ottomane, et le Sultan ne vous la cèdera jamais; entends-tu? jamais, jamais.

**Le Peuple (criant) :** Vive l'auguste Khalife! Vive le Khédivé bien-aimé!  
**Le Fellah (levant les yeux au ciel) :** Seigneur! accorde leur la victoire sur nos ennemis!

**John Bull (exaspéré) :** Fellah, fais taire ces braillards. Ils me cassent la tête par leurs cris féroces.

**Le Français (riant) :** Laisse-les manifester leur amour à leur prince: cela leur fera oublier pendant une heure tes persécutions incessantes.

**John Bull (au Français) :** Tu n'as rien à faire ici; je suis l'ami du Fellah et je m'en vais le lui prouver de suite. (Au Fellah) : Regarde, j'ai toutes les poches pleines de guinées, dont chacune vaut cent piastres égyptiennes. Eh bien, j'en ai environ mille pièces, prends-les et distribue-les parmi tes frères, à condition qu'ils rentrent dans leurs villages en criant, non pas vive Abbas, mais...

**Le Français :** Mais, Vive l'Angleterre!

**John Bull :** Oh! yes. Vive la Hangleterre!

**Le Fellah (avec dignité) :** Ton or ne nous séduit pas. Vive Abbas!

**Le Français (à John Bull) :** Crois-tu donc pouvoir tout obtenir par ton vil métal? Mais, aujourd'hui, il y a de vrais patriotes dans la Vallée du Nil, des hommes prêts à sacrifier leur vie pour le salut de leur pays; tous les trésors de la Grande-Bretagne ne pourront pas les corrompre.

**Le Fellah (au Français) :** Laisse-moi déposer un baiser fraternel sur ta bouche qui profère de si saintes paroles! Comme nous, tu veux voir l'Égypte aux Égyptiens. Tu n'es pas comme John Bull, qui veut nous rendre des esclaves. Qu'il soit maudit!

**John Bull (se jette sur le Fellah, en criant) :** Goddem! Goddem! A bas le Khé. ....

**Le Fellah (ainsi qu'on le voit dans le dessin ci-dessus, fait rentrer ce cri dans la gorge de John Bull; il l'empêche de prononcer le mot khédivé, et lui dit) :** A bas John Bull! Vive le Khédivé! (Une rixe s'en suit alors entre les deux; le Français s'interpose entre eux et sauve John Bull des mains du Fellah en poussant ce dernier dans la foule des manifestants.)

**Le Fellah (se joignant à ses frères) :** Allons, ô mes chers compatriotes, recevez dignement notre Khédivé. Vive le Sultan! Vive Abbas! (Tous partent.)

**John Bull (respirant) :** Voyons, mister Français, pourquoi ne m'as-tu pas laissé tuer le Fellah? Où est-il, que je lui fende le crâne par mon box. Tu as eu tort de le laisser échapper.

**Le Français (riant) :** Drôle de façon de me remercier pour t'avoir sauvé la vie. Vas, tu me dégoûtes. Mais les heures de ton séjour en Égypte sont comptées. Le moment de la délivrance est proche.

## LES DÉLÉGUÉS DE S. M. I. LE SULTAN A LA CONFÉRENCE SANITAIRE INTERNATIONALE

On sait qu'une Conférence Sanitaire est, en ce moment, réunie à Paris pour étudier les mesures internationales à préconiser et à adopter pour arrêter la marche des épidémies et en préserver l'Europe. Les fléaux, dont le foyer d'origine se trouve dans les Indes anglaises, nous arrivent surtout par la mer Rouge. On a prétendu que le choléra nous venait de la Mecque; il y a là une exagération évidente. Ce qui est vrai, c'est que, lors du pèlerinage annuel, les Musulmans de l'Occident se trouvent en contact avec leurs coreligionnaires des Indes, et que la contagion peut se produire. C'est pour remédier à cet inconvénient que S. M. I. le Sultan vient de décréter des mesures prophylactiques pour les pèlerins de la Mecque, et fait construire, aux frais de la cassette impériale, un immense hôpital, un lazaret et une pharmacie. En outre, de grandes améliorations sont apportées au service des eaux, à la Mecque et à

Djeddah. S. M. I. le Sultan donne ainsi un nouveau témoignage de son inépuisable libéralité et de sa sollicitude éclairée pour le bien-être des autres nations. Les Etats occidentaux ne manqueront pas de témoigner leur reconnaissance et leur admiration pour le Souverain sage et prudent, qui comprend ainsi son rôle de gardien de la santé et de la tranquillité morale de l'Europe.

S. M. I. le Sultan, pour donner un nouveau gage de l'intérêt tout spécial qu'il porte à ces questions, a tenu à envoyer des délégués à la Conférence Sanitaire de Paris.

Le chef de cette délégation est S. Exc. Turkhan Bey, ministre de Turquie à Madrid, un des fonctionnaires les plus brillants et les mieux appréciés de la diplomatie ottomane; les autres membres sont LL. EE. Bonkawski Pacha, Nouri Pacha et le docteur Hamdi Bey.



قيمة الاشتراك سنويا فركت  
ومع الملاوات والكتب فركت  
القود ترسل اليها راسا  
بطابع بومته امجولة تجارية



السنة الثامنة عشر  
جريدة شرقية مديرتها ومحررها  
الشيخ سائو ابونظاره  
ياريس نمر وروجو وماري

Tirage justifié 15000 exemplaires

في جرنال المنفيس الي لينطع اليوم بالفرنساوي ويرسلوه لكل جريد اوربا  
ورعظم رجال السياسة على شان ما تشهر احوالنا القبيحة وافعالنا  
الذميمة . وصاحب الصحيفة الفردي محمد فدي مسعود اخبرني انه راجع  
يطلقها بالانكليزي حتى انه يخرق عيونكم ويخذلكم . حقا يوما نملوا الدنيا  
بقولكم كوريم يا بلاد القول . انما نطلوا نقولوا ازي اليوم ان وجودكم في  
مصر من الزم الامور والنقصا وانكم اذا تركوها تقوم القيامة . لما  
نظهر جرنال المنفيس بالانكليزي ما تستجروش تقولوا الكلام ده لان وري  
اليل صار له عشرين في راحة وطمان وخديويه محترم ومعتبر ومجرب  
عند الرعايا ولولم يكن تسلطهم على اراضينا وماليتنا كنا اسعد وافقث شعب  
الارض . نيجونا بقى امال من طلعتكم الكسبه وتركوا بلادنا . قال  
المتربول . اذا تركناها نأخذها قزنا . قال الفلاح . نجر قحك  
ونكلم في الدولة المحبوبة عند امير المؤمنين الخليفة الاعظم لان فرنسا  
مستقيمة وامينة وصارقة وغاية مرادها عود مصر كما كانت قبل حلولكم  
فيها وخرابكم ديارها . قزنا اذا وعدت بشي تفهه بلادنا خير هيش  
نبيكم انتم يا غاششين . والبرهان اننا اشرف من الكلدان هو اننا لما رحت  
سوريه من ثلاثين سنة راياناها خرجت منها حب وعدها وتعهدها  
الحا صاعها الشري مولانا السلطان جنتم كان . اما انتم يا انكليز الي  
بتدقوا بانكم اصحاب شرف وكلمة واحده ما بينونا بشي منكم الا ضرب بق  
فقط . وزراكم وامراكم واعيانكم ليل نهار يقولوا لنا عن قريب نجلي من اوطانكم  
والايام والاشهر والاعوام بتقوت وزراكم مش بس مزروعين ومفروسين  
في بلادنا الا وكان كل منه تطلعوننا نأخذ حجة جديدة نجيبوننا بها  
كم الف عكري انكليزي علاوة كان الموهودين ما هيش كفاية لغداينا  
وسلب امواننا واضمحلال قطرا . الله يقطعكم ويترل عليكم صاعقة  
من السما ما تحل فيكم لا كبير ولا صغير . فانهق المتربول وطلعت الرغوى  
من فم زبي الجبل وقال للفلاح . اخرس ولا اقطع لسانك الاسود .  
اطلب نبي الصفا والسماح ولا بوني ندرشدش تخك . قال الفلاح  
- ويدي ري الي زبي رعاية الطاهون ترقحك كف تلخبط به وجراك  
زبي طيز القرد - عندها جا الدرويش مجري وخرق بينها وقال في  
نفسه - لك الحمد والشكر يا رب العالمين . الهمتي بالمجي الى هذا المكان  
لمن وقوع مصيبة عظيمة على المؤمنين المصريين الذين صار لهم مدة مديدة

عدد ٢ ياريس في ١٥ مارس سنة ١٨٩٤

## الحذر عين الامان

محاطبات الفلاح والدرويش والمتربول وروزيرو وزير الملكة وكروير  
وكيلها بمصر وكشتر سردار عاكرا البحرري القاري صورهم في الصفحة  
الرابعة من هذا العدد وجرى حديثهم بلفظنا الدارجة هكذا  
تنقور المتربول على الفلاح وقال له - اليوم يا مكين بوزك شيرين  
والشهر الي فات كان متخارك مططر وكان الكبير فينا يا انكليز في  
عينك اصفر من القار . لما الزمنا عياك يستذر لنا على ما قاله من  
الدم في حق ضباطنا رحت الكبرية الي كانت نأفك وصيحتنا لما  
- قال له الفلاح - ما حد عدول وتحقر غيرك . اما انا شافع ومفخر  
بعباسي الجليل واهانة اللور ركوب في خديونا عوضا نقص محبنا  
زارتها الطاق اربعة وعشرين وجعلته قرعة عينا - فضحك  
المتربول ضحكه رطلين وقال - تعبك وتعبيك الزيد في عياك  
الصغير يقينا امره غريب - قال الفلاح - اولاد مصر مسلمين ونصارى  
ويهود كلهم مغربين فيه وبينا وحققنا وابتنا وبرهنا محبنا له  
في رحلته للصعيد - قال المتربول - كانت رحله شوم مانابه بها  
الا الهوان - قال الفلاح - بلا هوان بلا موان - ري كانت رحله  
فاخرة كانها رقة عريس . ربي يطول عمره ويقدره على قصاصكم -  
قال المتربول - الفطرية الي عملوها له في الصعيد ما كانتش له  
- قال الفلاح - امال كانت لكم يا خمر ؟ - قال المتربول - معلوم لنا  
- فضحك الفلاح ضحكة مفرقة سمعها اهل اسكندرية ودمياط  
ورشيد ووادى حلفه وخرطوم وقال - ما اقوحك . طيب . وليه  
الفطرية لكم ؟ - قال المتربول - لكوننا سب سعادة وثروة مصر  
والدها الي بتصر الخديوي لانه بيسم كلام امرانا كروير وكشتر وافوانهم  
الي ما عندهم خيركم وراحتهم - قال الفلاح - انا في عرضك قصصا  
ما تقيطيش بكلامك الي ما يظليش علي . ده كان قد علمت على بلادنا  
زبي الرقت والتفان وبوم دغولم فيها كان يوم نحس . اقرا الهم  
والليل والموند والوالهول والري الطام وافوانهم وشفا الي بقا فيه  
من استبدادكم وظلمكم - قال المتربول - انا ما اقرا الا الجرائد الانكليزية  
- قال الفلاح - بكرة نقرأ بلانك لان الوركل فواشتم وقايحكم



L'accord franco-turc est sincère;  
Le français aime l'Ottoman,  
Il fête chaque anniversaire  
De notre glorieux Sultan.

L'Avènement et la Naissance  
De notre Auguste Souverain  
Sont tous deux célébrés en France  
Avec amour, avec entrain.

Ici nos fêtes Ottomanes  
Et nos banquets égyptiens  
Ne sont pas des fêtes profanes,  
Ne sont pas des banquets palens.

Le parisien les honore  
Et la parisienne aussi,  
Et de leur voix douce et sonore  
Ils chantent avec nous ceci:

Après le banquet, il y a eu un fort beau concert, suivi d'un bal auquel figuraient plus de 700 personnes; puis on a soupé et les danses ont repris jusqu'au jour.

HADJI-EL-H'ACRY.

Nous apprenons avec plaisir que S. M. I. le Sultan vient d'accorder la médaille des Beaux-Arts à la jeune Fatma Hanoum, fille de S. E. Noury Bey, Secrétaire général au Ministère des Affaires Etrangères, pour la correspondance française. On voit combien le Sultan tient à encourager et à développer l'instruction chez les jeunes Musulmanes.

Un de nos correspondants de Londres nous signale certaines publications qui sont faites dans cette ville contre le gouvernement ottoman par quelques déclassés orientaux. Nous nous proposons de dire notre opinion à ce sujet dans notre prochain numéro.

Nous apprenons avec plaisir que notre confrère et ami M. E. Monvoisin, syndic de la Presse Républicaine de Paris et de la Banlieue, vient d'être décoré par S. M. I. le Sultan de la croix d'officier du Medjidié. On se rappelle que M. Monvoisin a publié dernièrement une remarquable étude intitulée "France et Turquie", dans laquelle il s'attachait à resserrer les liens d'amitié entre les deux nations, en rappelant tous les titres que possède le Sultan à l'admiration et à la respectueuse sympathie des Français.

Nos sincères félicitations à M. Monvoisin.

A. N.

قال الراوى . فلما سمعوا الان في القاطنين بصد كلام الدرويش الذي كله حكم وموعظة اخذوا في التصفيق والتهليل وهم يصيحون الغفران والذل للانكليزية .

استغفا غلادستون وزير انكلترا لادب

ما تفككوش يا اخواني . ومياتكم ان الكلام الذي رايح اقوله لكم كلام جد ما هوش هزار شيخم الحقيق الوظارة هوميا استغفا الماجور الماجور الذي عليه اللغة تجوز المستر غلادستون فراقوش عصره وفرعون . ادى العباد اسمها منى كما حصلت دى ثكنة بالشيخ . جاتي من وارى حلفه من صاحب الفة والساعة ( اذا ذكرت اسمه يخفقوه الحشر ) مكتوب طوي عريض ادرجه يادنه تعالى في عددى القابل وعمل كم عليه رسومات بهية تشرفوا بها جيوتكم . ففي المكتوب المذكور حاجي ( الذي بقي لي عشرين سنة ما شفته ) حكلي من طقطق للسلام عليكم حادثة الحدود وحقيقة امرها وزور السرار كتنش وخش اللورد كرومير وما الشبه . فانا حالاً ترجمت مكتوب حاجي بالانكليزية ليدرون ذكر اسمه لان الجراد المرحوم غدارم وارسلته لرجل مدق بلذره اثنى به فاحذره

ووضعه تحت خنجر غلادستون الذي زي كورازيت فلما اطعم عليه وزير الملك صاح بلفظة كودم يا بلاد الفول واتخذى بصيد عظم وقال للشخصا المقير الذي اعطاه المكتوب يا عار ويا هتيكه ويا جرحه على حكومتنا . انكنا سترها وظهرت خباثة وخيانة رجالها . سلم لي يا سيدي على ابو نظارة وقل له اني نجلان من اخطاراته ومعرفاته وان سريتي باالكني وضيري بقرتي وذمتي بتلغني على ما فعلته من الشر للدولة العثمانية عموماً والحكومة المصرية خصوصاً فما انا رايح استغفي من رياسة الوزارة البريطانية واتركها للورد روزري الذي عينه فيها من زمان . قال وروس دغري عند الملكة وقال لها شوفي لك وزير غيري يظلم عباد الله . انا بقت على مقفة

تحت ناف اعداء الانسانية - عندها قال روزري من بعيد الى كرومير وكنته - الرجل ده بين الذي جاي يقصد الدمر الذي دبرنا ؟ - قال كرومير - ده درويش حذق واسوق على احوالنا - قال كتنش - ده رايح ينج الفلاح عن رفع الانكليزي وطرفه وكذا تروح من يدنا الفرصة العظيمة التي كنا نطول برا اقامتنا في وادي النيل الذي عايشين فيه ملوك - قال روزري - يا حواء مملوينا ويا خيبة املنا . اه . لو ضرب الفلاح المتربول كنت قلت لك بلادي شوقاً تمصّب المصريين المتوحشين وعندها دول اوربا كانوا - يمشون في الصحه على عدم خروج عاكرنا من وادي النيل - قال كرومير - خرينا ما دبرنا . اه لو كان حصل القصد كنت اوري ملكنا احدثت ثوق مهولة في مصر انقتل فيها جميع غفيرين اولاد بلادنا . حقا كانت تا امحالا بالحاق وادي النيل الى ممالكنا المحروسة وكنت انا صبحت خديوى مصر - يا السقاء . ما جاش الهوى سوى - قال المتربول للدرويش - وانت ايش ادخلك بيننا ؟ ربح في حال سبيلك وحيننا تضارب على كيقنا - قال الفلاح للدرويش - بالله عليك يا مولانا نسمع لي اني ارفع اللعين ده كف الهيرعنه - قال الدرويش للفلاح - عليك بالهداهد يا ابني . الطاهر ان القصب غرس عيسكي واتركت ترى ما اراه انا برزانتى وهو الهاشايه عين التامل كرومير وكنته على كذا فها مدق كبير وروزري مستعداً لاستقبال قبيلة ذلك المدفع الجهنمي وطلق كلاله المهولة على مصر فلما هضمت الانكليزي يحصل ذلك وتسلطون على وادينا ويمتلكونه مثلاً فملوا في الهند وفي باقي الاقطار الافريقية والاسية . اما ريت كيف كبروا حادثة الحدود وجعلوها مسألة سياسية مهمة ؟ والحال الذي لى له الحق في اظهار افكار فيما يخص جيشه وزم مستخدميه من الضباط الانكليزية . فارحوك يا ولى بان تترك هذا القبي وحيشه استحك نصائحى عسى تصل الى اذن البطل عباس - قال الفلاح للمتربول - ربح يا ممد . ساحتك - فراد غيظ المتربول وقال - عانا محيش . اضربني لكنت جدد - قال له الفلاح - انا محجون ولا وكل بمقلى حلاوه اضربك وابلغ وزرائك قصدهم ونجى لهم حجة يملكوها بلادنا ؟ ربح الحماره هناك تربط خاطرك بكم كاس وكى وبرندى وبوطه - قال وتره والتفت الى الدرويش قائلاً - هات من نصائحك هات . بس دعنا من قول يا تون ويذهبون ويبتشون وكنتي عربي رايح - فصحك الدرويش وقال - طيبة اختصر طامحي بكلمتين . اعلم ان الانكليزية شطارت في قلب الحق وجعله زور وفي دس الدسائس واشاعة الاخبار الكاذبة فلذا ينبغي علينا في كلامنا لهم وفي معاملتنا معهم ان نكون في غاية من الرزانة والاحتراز لان الصباغة جازيه عندهم فيلزمنا ان نكون اصحاب رأي وتدير وحزم وعقل وتامل في الشئ قبل فعله وسمع شورة من خنكة التجارب لان اقل غلظة توقفنا في مشاكل . الحاصل . خديونا وارباب دولته ومع المصريين لازم يكونوا على حذر لان الحذر عين الامان فلا



## L'ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DE S. M. I. LE SULTAN

La place nous manque pour publier les comptes-rendus que nos correspondants des pays ottomans nous font parvenir sur les réjouissances officielles ou particulières qui ont eu lieu partout pour célébrer l'anniversaire de la naissance de S. M. I. le Sultan. Nous nous bornons à dire que, non seulement dans toute l'étendue de l'Empire Ottoman, mais encore dans tous les états mahométans de l'Afrique, cette date a été fêtée avec un égal enthousiasme; il en a été de même dans les Indes où l'Islam fait chaque jour des progrès sensibles, et même en Chine où l'on compte déjà un groupe important de musulmans.

A Paris, cette année, la fête a surpassé en éclat les précédentes : le banquet égyptien du cheikh Abou Naddara et la fête ottomane de M. Nicolaïdes ont eu un grand retentissement dans la presse française.

Au banquet égyptien, l'Agence Havas s'était fait représenter par un de ses rédacteurs et elle a consacré à cette fête de famille une de ses dépêches qui font le tour du monde entier; nos confrères de Paris ont bien voulu parler avec sympathie de cette réunion qui prouve combien nous autres Egyptiens, nous sommes attachés au Sultan, notre souverain national, notre père et notre bienfaiteur, qui peut seul sauver notre malheureuse patrie et la délivrer d'une inique oppression. Merci, au nom de l'Egypte à tous nos confrères parisiens : *La Liberté, Le Pays, La Vérité, Le Rapide, Le Public, La Souveraineté, Le National, La Revue Diplomatique, Le Petit Journal, Le Petit Parisien, La Gazette de France, L'Avenir d'Arras, Le Paris-Auvergne, Le Paris-Provence, Le Polyglotte*, etc. Ils ont prouvé que la presse française n'oublie pas l'Egypte et ne manque aucune occasion d'appuyer nos légitimes revendications. Nous reproduisons ici la dépêche de l'Agence Havas qui, sous une forme concise, donne le compte-rendu de la réunion :

« Notre confrère égyptien, le cheikh Abou Naddara, a célébré aujourd'hui avec ses compatriotes l'anniversaire de la naissance de S. M. I. le Sultan, par un déjeuner auquel assistaient les principaux membres de la colonie égyptienne.

« Au dessert, des toasts ont été portés à S. M. I. le Sultan Abd-ul-Hamid, au Président de la République, à S. A. le Khéïve, à la France et à la Turquie.

« Un télégramme de félicitations a été adressé à S. E. Sureya Pacha pour S. M. le Sultan ».

En réponse à cette dépêche, le cheikh Abou Naddara a reçu de S. E. Sureya-Pacha le télégramme suivant :

ABOU NADDARA, PARIS.

PALAIS DE YLDIZ 128. 54, 8. S. R.

PAR ORDRE IMPÉRIAL, JE M'EMPRESSE DE VOUS FAIRE PART DE LA HAUTE SATISFACTION AVEC LAQUELLE SA MAJESTÉ LE SULTAN, NOTRE AUGUSTE MAÎTRE, A BIEN VOULU RECEVOIR LES FÉLICITATIONS QUE VOUS VENEZ DE LUI ADRESSER A L'OCCASION DE L'HEUREUX ANNIVERSAIRE DE SA NAISSANCE.

PREMIER SECRÉTAIRE,  
SUREYA.

Cette dépêche qui atteste la sollicitude de S. M. I. le Sultan pour ses enfants de la vallée du Nil, a comblé de joie nos compatriotes Egyptiens; ils ont vivement insisté pour que nous la publions *in extenso* dans notre journal, afin qu'elle aille, comme une parole d'affection et d'espoir, consoler nos malheureux frères de la vallée du Nil.

Au dessert, entre les toasts, le Cheikh a prononcé un discours et ses invités ont lu des odes en arabe, où l'on a célébré les mérites et les vertus du Grand Abd-ul-Hamid, en montrant tout ce que ce glorieux Souverain a fait depuis son avènement au trône pour le bonheur et la prospérité de ses États : instruction publique, armée, flotte, finances, agriculture, commerce, industrie, etc. Ces allocutions ont été saluées par les cris répétés de « Vive le Sultan !! ». C'est également cette acclamation qui a clôturé cette belle fête de famille, à laquelle son caractère d'intimité patriotique donnait une effusion et une unanimité des sentiments qui ne sauraient se retrouver dans les réunions plus nombreuses et moins homogènes, où l'esprit, distrait par mille attrait divers, est plus porté à oublier le but principal de la réunion.

Disons que, par une coïncidence très remarquable, au moment même où le Cheikh prenait congé de ses convives, il recevait une lettre chargée et un colis postal contenant la plaque de Grand Officier de l'Ordre de l'Etoile de Zanzibar, accompagnés du brevet et d'une lettre de S. H. Hamed-ben-Thueni, Sultan de Zanzibar; dans ce message, Sa Hautesse annonçait à Abou Naddara qu'il lui conférait cette haute distinction en récompense de tout ce que le Cheikh a fait en Europe, par parole et par écrit, dans le but de faire connaître l'histoire, la littérature, les mœurs et la civilisation du monde musulman. Ce hasard a semblé de bon augure à nos frères et ils l'ont considéré comme un heureux présage pour cette journée; en effet, depuis que le Cheikh a eu l'honneur insigne d'être l'hôte de S. M. I. le Sultan, tous les princes musulmans de l'Afrique et de l'Asie l'honorent de leurs autographes et lui confèrent de hautes distinctions : ceci montre le respect et l'estime dont jouit la personne auguste du Khalife parmi les fidèles croyants de tous les pays du monde.

Le soir a eu lieu la fête Franco-Ottomane offerte par notre sympathique confrère M. Nicolaïdes, directeur de *l'Orient*, et par sa gracieuse compagne, M<sup>me</sup> Nicolaïdes. Plus de 350 personnes assistaient au banquet qui a eu lieu dans les salons Bonvalet. Au dessert, des toasts ont été portés par M. Nicolaïdes à S. M. I. le Sultan et par M<sup>me</sup> Nicolaïdes, au Président de la République, M. E. Trelat, le baron de Ravisi et Buisson ont ensuite exprimé chaleureusement les sentiments de sympathie et d'admiration que tous les Français, dignes de ce nom, professent pour l'Empereur des Ottomans. Puis M. Abou El Nasr a dit son panégyrique arabe de l'Auguste Kaliphe de l'Islam. Les Egyptiens ont alors prié Abou Naddara de prendre la parole en leur nom; le Cheikh a rappelé en quelques mots l'éloge d'Abd-ul-Hamid et de ses œuvres; puis faisant appel à sa Muse Egyptienne, il a improvisé les rimes suivantes :

Dans ce beau jour, votre présence  
Verse un baume sur mon exil;  
Mon cœur, revient à l'espérance  
De revoir les rives du Nil.

L'Egypte espère que l'entente  
Parviendra des turcs et des francs  
La sauvera de la méchante  
Main de ses infâmes tyrans.





DIX-HUITIÈME ANNÉE

FONDATEUR

Directeur et Rédacteur en Chef

J. SANUA ABOU NADDARA

6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS

# Le Journal d'Abou Naddara

Toute communication et demande d'abonnement doivent être adressées au Directeur du Journal

N° 3. — 15 MARS 1894

ABONNEMENTS :

 Édition de Luxe avec suppléments et primes. 1 an. 26' »  
 Abonnement simple, 1 an. 10 »


## LA PRUDENCE EST MÈRE DE LA SURETÉ

**John Bull (ironiquement au Fellah) :** Pauvre ami ! tu n'es plus si fier depuis que notre Khédive Cromer a humilié ton petit Abbas en l'obligeant à retirer ses observations au sujet de nos braves officiers.

**Le Fellah (le front haut) :** Je suis plus fier que jamais de mon Khédive, et le jour où votre Cromer a cherché à l'humilier, croyant l'amoindrir moralement et affaiblir l'affection que nous lui avons vouée, il a converti en idolâtrie notre amour pour lui.

**John Bull (riant) :** Quel enthousiasme !

**Le Fellah :** Je ne suis pas le seul enthousiaste d'Abbas-Pacha ; tous les Egyptiens le sont, qu'ils soient musulmans, chrétiens ou juifs. Il est l'objet de l'admiration, de l'estime et de l'amour des populations nilotiques et nous le lui avons prouvé au cours de son dernier voyage à la Haute Egypte.

**John Bull :** Il se repent amèrement de l'avoir entrepris.

**Le Fellah :** Ce voyage, monsieur, a été une tournée triomphale.

**John Bull :** Que tu es naïf ! Crois-tu que les acclamations chaleureuses et unanimes avec lesquelles il a été reçu partout étaient adressées à lui ?

**Le Fellah :** Et à qui donc ?

**John Bull :** Les acclamations du peuple égyptien s'adressaient à nous autres anglais, par dessus la tête du Khédive.

**Le Fellah (riant aux éclats) :** Tu es un gros farceur ! Et pourquoi vous acclamerions-nous ?

**John Bull (gravement) :** Parce que notre protectorat vous apporte le bonheur et la prospérité, et ton petit Abbas ne fait que bénéficier de la popularité de Cromer, de Kitchner et de nos autres grands personnages.

**Le Fellah :** N'as-tu pas honte de dire tant de sottises ? Parle à d'autres des bienfaits de l'occupation anglaise et non à moi. Lis donc nos journaux arabes et français.

**John Bull :** Je ne lis que nos grandes feuilles anglaises.

**Le Fellah :** Tu vas être content, mon gros Bulbul ; car nous avons, depuis un mois, un journal patriotique que mon ami Mohamed-Massoud rédige en français pour faire connaître nos malheurs et nos souffrances aux Puissances Européennes ; eh bien, il m'a dit hier qu'il va publier en anglais *Le Memphis*, c'est le nom de son brave journal. Vous le lirez dans votre langue d'oies, messieurs les Anglais, et l'air retentira de vos formidables *Goddem*. Vous ne direz plus alors que votre présence est nécessaire en Egypte pour la tranquillité du pays et le bien-être des populations ; car la Vallée du Nil se trouve depuis plus de dix ans dans des conditions qui rendent aussi offensante qu'onéreuse pour elle la présence de votre maudite armée. Louange à Dieu, le pays jouit d'une tranquillité qui ne fut jamais aussi grande, et notre jeune et vaillant Khédive est adoré par nous. Evacuez donc notre pays.

**John Bull :** Si nous quittons l'Egypte, la France l'occuperait.

**Le Fellah :** Parfume ta bouche immonde avant de parler de la Puissance Amie de notre Glorieux Sultan, l'Auguste Khalife de l'Islam. La France est loyale ; elle fait honneur à ses engagements ; elle ne se comporta pas comme vous lorsqu'elle envoya une armée en Syrie, et cependant elle avait reçu, elle, plein pouvoir de l'Europe. Eh bien, quand elle eut rempli le mandat qui lui avait été confié, c'est-à-dire quand elle eut pacifié cette contrée, elle la rendit à son légitime propriétaire, l'Empereur des Ottomans. Elle avait promis d'accomplir sa mission avec promptitude et avec désintéressement ; elle tint parole ; tandis que vous autres, anglais, qui prétendez être gens d'honneur, vous n'exécutez pas les promesses que vous ne cessez de donner concernant l'évacuation de ma malheureuse patrie par la bouche de vos représentants sans foi, sans conscience, mais lâches et égoïstes.

**John Bull (colère) :** Goddem ! Retire tes injures et demande moi pardon, autrement ta sale tête sentira le poids formidable de mon box. (Il lui montre ses poings fermés.)

**Le Fellah :** Et ta joue sentirait, alors, la vigueur de mon soufflet.

**Le Derviche (arrive en courant, sépare les adversaires et se place entre eux) :** Le Très-Haut soit loué ! Inspiré par Lui, j'ai tourné mes pas vers

ces lieux pour conjurer une grande calamité qui allait éclater sur mes frères d'Egypte, courbés depuis cent cinquante lunes sous le joug infâme des ennemis de l'humanité.

**Roseberry (à lord Cromer et au général Kitchner) :** Qui est cet homme, qui vient déranger notre plan ?

**Lord Cromer :** C'est un Derviche.

**Le Général Kitchner :** Il va empêcher le Fellah de souffleter John Bull et nous priver ainsi de ce superbe prétexte de prolonger notre occupation.

**Lord Roseberry :** Voilà un coup manqué. Ah ! quel dommage ! Je comptais là-dessus pour montrer à notre nation le fanatisme des Egyptiens et tromper notre gouvernement sur les dangers de la situation.

**Lord Cromer :** Ah ! si le Fellah avait donné un bon soufflet à notre compatriote, qui ne demandait pas mieux que de le recevoir pour le succès de notre cause, une rixe entre nos soldats et les indigènes aurait eu lieu, j'aurais représenté cette rixe à la Reine comme une révolution, et cela nous aurait donné le droit de changer notre occupation provisoire en possession pure et simple.

**John Bull (au Derviche) :** De quoi te mêles-tu ? Laisse-nous nous battre. (Au Fellah.) Tu es un lâche ; tu n'oses pas me souffleter... viens-y donc !... viens !

**Le Fellah (au Derviche) :** Laisse-moi le défigurer par un soufflet.

**Le Derviche (au Fellah) :** Sois calme, par Allah ! Ta colère t'aveugle, tandis que mon sangfroid me rend clairvoyant. Je découvre le complot ourdi contre nous. Je vois de loin Roseberry, Cromer et Kitchner ; le premier, prêt à allumer la mèche du canon que ses deux compagnons portent sur leurs épaules. Ce sont eux, ces trois démons, ennemis jurés des fidèles croyants, qui ont ordonné à John Bull de t'exciter afin que tu le soufflettes, et qu'ils fassent de cet incident une question politique, ainsi qu'ils ont fait des justes observations du Khédive et des quelques appréciations que lui avait suggérées l'instruction donnée aux troupes égyptiennes par les officiers anglais. Ecoute mon conseil, ô mon fils, et puisse le vaillant Abbas, le grand patriote, l'écouter. Mais, débarrasse-nous d'abord de cet Anglais, de ce rouge oiseau de mauvais augure.

**Le Fellah (au Derviche) :** Je t'obéis, vénérable Derviche. (A John Bull.) Je veux te montrer ma clémence, et ma magnanimité. Je te pardonne.

**John Bull (rageant) :** C'est à l'offensé de pardonner et non pas à l'offenseur. Or, c'est toi qui m'as insulté.

**Le Fellah (à John Bull) :** Tu as beau dire et beau faire, je ne t'accorde pas le soufflet après lequel tu soupire pour la réussite d'un des infâmes desseins des ministres de ta sultane (il lui tourne le dos et dit au derviche). Ton sage conseil, Vénéré Maître, et partons.

**Le Derviche :** Voici mon conseil que je te prie de communiquer aux patriotes égyptiens afin qu'il arrive jusqu'aux oreilles d'Abbas et de ses ministres. On sait que les Anglais sont passés maîtres dans l'art de dénaturer les vérités, de former et de grandir des faussetés et de produire les intrigues les plus éhontées. Eh bien ! en parlant et en agissant avec eux, il faut peser les mots et appliquer tous les soins aux actes. On doit être toujours sur ses gardes en ayant affaire à eux, car, pour atteindre leur but, tout leur est permis : je parle des agents de l'occupation britannique, car il y a des gens d'honneur dans la nation anglaise. L'Egyptien doit donc être très circonspect et très prévoyant, car les envahisseurs profitent de ses moindres fautes pour s'en servir comme prétexte d'ajourner l'évacuation. Que les enfants de la Vallée du Nil, depuis le Khédive, qu'Allah bénisse et conserve, jusqu'au plus humble de ses sujets, écoutent les avis de ceux dont l'âge où la situation rend hommes d'expérience, capables de donner de sages conseils. Enfin, il faut être surtout prudent, car la prudence est mère de la sûreté.

Les Européens résidant en Egypte applaudissent le Derviche et le Fellah, en criant : Vivent les Egyptiens ! A bas les Anglais !

ABOU NADDARA.



قيمة الاستاذك سويًا فركت  
ومع الملاوات وكلت فركت  
النقود ترسل الى المدير رأساً  
بطابع بوسنه لوجولة تجارية



السنة الثامنة عشر  
جريدة شرقية مديرتها ومحررها  
الشيخ ج. سانوا ابونظارة  
بيارس من روموفرواماري

ده عند الجميع معروف . صاحبنا الفلاح الذي يحب الوطن موصوف  
والذي راكب على الجمل ده الشيخ منتشع البطل الصنيد . والي حذاه  
على الحصان ده طاهر باشا صاحب الرأي السيد . والنظم ده الذي  
راكب على الثور ده كتنه السردار . واخوه الذي على الحمار ده اللورد  
كرومير الفلار . ودول الذي من ثالي ناحية دول المتبول . وامه  
العجوز الشحطأ الذي فيها اكبر من خم الفول . ومرادهم بحلوا بقمر مصر  
المخصوص . انما نراهم طلوعوا ببصوص . وما ذاقوا ولا نقطة حليب .  
وما نابعهم الا رقص كتيب . والرمز ده معناه ظاهر . وهوان من يوم  
ما دخلوا الانكليز وطمنا الطاهر . اكلوا الحما . وشربوا دما فحلت  
رواية . حتى والحكاية . موضوعها حلام سياسي مهول . راه روزري  
وزير بلاد الفول . اما الرواية فهي ذات فصل واحد لا زيادة  
اسمها تنبسطوا منها يا سادة :

قال روزري - يا هو تري انا نايم ولدا طاحي ؟ - قال له الفلاح -  
انت نايم وكوعك بيشتخر انما بتحلم حلام غريب عرك ماتناه -  
قال روزري - طيب وباحلم روحي فين ؟ - قال الفلاح - هوانت  
عميت على اخر الزمن ماتناش شايف الاهرام وابوالهول . ابوالهول  
اللي بيلي نهار على مصر وما بتقاسيه من يوم ما دخلوها يا حمر -  
قال روزري - على الكلام ده حادى ده حلام فزعون لاني اري  
نفسى في ارض الفرغة . طيب والبقر فين ؟ البقر اللي راه فزعون  
في حلامه ؟ انا احب البقر خصوصا البقر المجعل من السين . يا ما استند  
لما امص اللبن من بز البقر - قال الفلاح - انتم يا انكليز تحبوا امص  
اللبن والذعركم ما كانوا شبحوا ورا بنى شنداد . ما علينا اما بقر  
مصر السمين اللي نفسك فيه ده بعيد عنك صبح رفع البوص وانتم يا  
انكليز الب . ما خلتوش في بزه نقطة لبن . انظر على يمينك ترى  
بقمر مصر الرفيع يرفص المتبول وامه البيون العكروثة لانهم بدهم يصروا  
بزه الحالية من الحليب - قال روزري - المتبول وامه هبل . من  
حيث ان بقمر مصر ما بقاش في بزه لبن فالا صوب انهم يذبحوه وياكلوا  
لحمه الهري - قال الفلاح في نفسه - ما اخبث الانكليز بعدما بصروا  
دما يذبحونا ويا اكلوا الحما ويخرجوا من عظامنا سكر يحلوا به الشاي  
- ثم قال لروزري - شيخنا ابونظارة اخبرنا بان الانكليز اللي في

السنة الثامنة عشر عدد ٤ باريس ١٥ ابريل سنة ١٨٩٤  
حلام سياسي مهول . راه وزير بلاد الفول  
السلام عليك يا حضرة القاري . اصفي لي يا اخ وانا اتخفك  
باخباري . نعم ان اخباري ماهيش جديد . انما لكونها مجهولة  
صبحت مفيدة . مفيدة لابناء الوطن العزيز . ولبن يحبنا ويكره الانكليز  
والاخبار دي ماهيش كذب دي حق . ينسب منها الحبيب والعدو من  
سمها يطق . الاخبار دي جاتني من ابني مصطفى اخي الحلان .  
المشهور في مصر وفي بلاد السودان . وادجوع شارب لبن امه .  
ما عينه خلاص مصر من الاحمر وطمه . ربنا على كل شي قدير هو يا  
مصر يا اخذ ببارك ويورينا عن قرب اليوم المبارك . حقا يا مصر  
شيخك ابونظارة يجمع اخوانه وسبب الصفارة . ويظهرهم بالتقاسم  
والبشارف ايام بتوع زمان . اللي كان يسبى بهم البدل وينطط بهم  
الفرلان . اه يا ابونظارة فين ايام الهنا فين ؟ ويا لي الطرب وسى  
فيل والشيخ يوسف وعبك وبائل يا عين . الانكليز قتلوا غرنا ودفنوا  
حظنا في التربة . وشحططونا وذلونا في الغربة . يعني لك في ده  
كله يا ربى ارادة ؟ والنبي زيل الكرب عنا وخلفه بالسادة . يا الهي  
ما تحرميش اري في عهد سلطاننا عبد الحميد . وطنى كما كان سابق  
متروى سعيد :

ده انا خرجت عن الموضوع من علي بالساح . يا حضرة القاري يا  
سيد الملاح . بقى زجع لموضوعنا يا مون شير . الى رسالة سى  
مصطفى ربنا يصحبه بالحبيب . ده حكى لي فيها حادثة الحدود الغربية  
وهوانت فيها حجية . فحالا عملت لكم على موضوعها يا سادة . رسم  
لطيف كالمادة . تفرحوا عليه في الصفحة الرابعة يا اخواني . ده  
رسم بديع الشكل لطيف المعاني . : : : عناده اللي هذا ابوالهول ده  
رئيس نظار انكلز الجديد . انتم تعرفوه ده اللورد روزري حبل  
غيد . اه . ده طالع ازط من غلارستون وارق سبل . ظهر لي  
من خطابه انه يموت فطيس ولا يترك واري النيل . لكن الله  
اعظم هو يصرنا عليه يا ولادى . ويلزمه عين مشى والثانية جبين سبب  
عساكره من الوادى . ( اللي يضرب الاسلام ما يشوشى حير في  
حياته . جبرهم مفتوحة له بمداماته ) والى جنب روزري



بلادهم ما همش ردين زي اللي بجوامصر ينهبوها . يقول انهم ناس ملاح  
ان شا الله تكون انت من عيتهم وما تظلمناش زي متوظفكم الحمر  
اللي بيعاملونا معاملة البر - قال روزري - متوظفنا بيكتبوا لنا ان  
عمرها مصر ما كانت مشهية وغنية شيا في اليوم تحت حمايتنا - قال  
الفلاح - ما تمشش كلام اللورد خراير والردار كشكاردول كذاين  
- فضحك روزري وقال - ما تقولشي خراير وكشكاردول كرومير  
وكشندر . امته بقى تصحوا انكليز يا فلاحين ؟ - قال الفلاح -  
عندنا الموت اهنون من كوننا نصبح انكليز - قال روزري - قسنا  
البروتان يركلوا عنكم الترفض - قال الفلاح - ما تزلخشي . ما في  
غيرك يا كافر - قال روزري - احنا مرادنا نيل قلوبكم الينا - قال  
الفلاح - عمرها قلوبنا ما نيل الاولونا السلطان عبد الحميد الخليفة  
المعظم ولخديونا الفيز - قال روزري في نفسه - ما كلفناش خمين  
سنة تعب قما تجمل اهل مصر في درجة الدل والعبودية اللي صبحتنا  
خير اهل الهند - ثم قال للفلاح - طيب نعم ايه حتى نحب فينا  
المصريين ؟ - قال الفلاح - انت وزير ويمكك تامر خراير وكشكارد  
ومتخدمهم وعساكرهم يخرجوا من بلادنا وانا انصهدك بان كلنا بقى  
نحكم قدر ما نحب الفرناوية . بس لو اعرلهم وفرجونا عرض كذا فكم  
- قال روزري في نفسه - احنا مجانين نترك بلاد الذهب دي -  
ثم قال للفلاح - انت ما تمشش صالحك والا كان احب ما عليك  
اقامنا اللي رخت عنك السخرة والضرب - قال الفلاح - دانت  
منقل . دول اهنوك بيشتغلونا كادنا عبيد ابوهم والبونية والرفض  
دليل نهار والويل لي يقول بمر لان الحكومة والطبقة في يدهم . ان  
ما صدقش اسأل الجماعة دول الي ربنا ارسلهم لاشهار الحق -  
فهر روزري على شماله وضحك وقال - ده لورد كرومير على همار  
والجندال كشندر على تور . ما الطفرم . اما حلدي ده مضحك - قال  
الفلاح - مضحك ايه ؟ انت رايح تسمع امور يشمر منها خا طرك لان  
ما عدا خراير وكشكارد قدامك بطلين - قال روزري - نعم . شايضا  
جبال مصرى على حصان وعفريت اسود على حمل . يا انا تعال لي .  
ده منظره يحوي . يا ما الريح الي في يدك فلق صدور انكليز . يا فلاح  
صحيني لان الحلام ده شويشني - قال الفلاح - ما اصحيك الا بعد  
ما تسمع كلام اولاد بكى طاهر باشا والشيخ منتشخ - قال روزري  
لطاهر باشا - انا اعرفك بالاسم يا حضرة الجبال . تكلم وتيقن بالي  
اعتبر كما تقوله لكرومير ولا كشندر يقاطعك في حديثك . اكل لي -  
بالاختصار حادثة الحدود - قال طاهر - امرك يا سعادة الوزير . اعلم  
ان الانكليز لما ارادوا سلح السودان عن مصر لينفردوا بالبلد غنية بارده  
في فرسة ثوم فيما بعد صاروا يحكون اهلاليه ويسترضونهم للقيام حتى فازوا  
باشهار عصيانهم فخلوا الحكومة على وجوب الاقرار بلحه ووضع الحدود

في مكانها الطالي عند بلدة تسمى سارس بجبهة وادي حلفا . فالشيخ  
منتشخ كرابك الذي تراه امامك رئيس قبيلة بتلك الاقطار احاط  
الحكومة علما بان الاهالي عموماً المومدين في داخلية السودان من وادي  
حلفا الى مشرق الخرطوم لا يوجد بينهم رجل واحد يستحق ان يطلق عليه  
نعت العصيان - قال الفلاح - وان الانكليز هم المحركين لقيامهم لما رب  
اخرى مكتونة في صدورهم . يا حلاوة . اديني انا كنان باعوف اتكلم  
بران العلم والمناج - قال طاهر - خلوص هذا الامير العربي -  
الانكليز فقعدوا عليه مجلداً عسكرياً - قال منتشخ - وحتما اعلنا  
بالاعدام شقاً انا المرحوم توفيق باشا جنتمكان خفض هذا الحكم  
بالسجن المؤبد - قال الفلاح - وقعد فيه المظلوم ده سنين  
بلا ذنب ولا جناية . حسي الله ونعم الوكيل - قال طاهر - فلما ذهب  
سمو الخديوي الى الحدود في هك الايام كنت انا وكيل حرية ومحافظ  
بتلك الجهة - قال الفلاح - اخرج الامير ده من السجن وقدمه للبطل  
عباس حتى له حكاية فعفى عليه واخذه معه في الوابور لوصوله لارس  
الى الانكليز قالوا له ما يروحهاش - قال منتشخ - فلما وصلنا هناك  
اقبلت الدرايش على الخديوي واكبوا زمرا زمرا على اقدامه يلثمونها مستقيين  
ومتهللين فعلم في الحال صدق كلامي وخيانة الانكليز وقلت لجنايه يا  
مولاي شتاتري هو لؤخا ضمير جميع الاهالي الى الخرطوم كذلك - قال  
طاهر - وبعد ذلك امر الخديوي السردار باستعراض الجند فلما ملوا بين يديه  
وفحص تعالىهم لم يستحسن شياد منها اصلاً فان الفاططان الذين في الجيش  
تحت امر الانكليز لم يبق الواحد منهم الا نصف سنة او سنة بالاذن ثم رُقوا الى  
رتبة الضابط وسبق بهم الى الحدود وسنهم لا يتجاوز الرابعة عشر . فالتفت  
الخديوي الى السردار (الركب امام سعادتك على عماره) وقال له - قال الفلاح  
- قال له سيفك مليح يا خيال - قال كشندر - قال لي انه داراثة عولصم  
المسكونة واستعرضت امامه اكثر جنديان الدم فلم يرفها اثر تعليماتنا  
المسكرة وسالتني من اين اتنا فاجبته بانها تعليمات الجيوش الانكليزية التي  
حمت والآن سابقاً ونحيه الآن - قال طاهر باشا - حينئذ السردار قدم  
استغفاه مع بعض اقاربه فترتب على ذلك مخافة كرومير مع الحكومة بشأن  
طلين وهما الشرفي الجريك الرسمية من قبل الخديوي باراجاهه من نظام  
الجيش واستعداده وعزلي من وكالة الجرية - قال كشندر - الخديوي اراد  
يعقد مجلس عسكري ومحاكمتي فيه - قال كرومير - يا هتيكه ويا جرسة  
- قال الفلاح - ما تقولشي هتيكه قل ان في المجلس العسكري كانت تظهر كل  
خبائثكم وخيائلكم ودسايسكم وقبايحكم . ادي الي كنتم خايفين منه يا مجرمين -  
قال روزري لكرومير - في مراسلاتك وتلفرافاتك لنا ما ذكرتش المبارك  
دي - قال الفلاح - من في يدك قلم ويكتب نفسه نحس ؟ اورينا بقى عذرتك  
- قال روزري - لما صحى من النوم امر كرومير يطلب السماع من الخديوي  
وكشندر يرجع طاهر باشا في منصبه - قال الفلاح - مش لازم ده كله



**Le Fellah :** Mon patriotisme m'empêche d'adhérer à ton désir. Il faut que tu écoutes le Cheikh Mintachtah, le soudanais, et Taher-Pacha, l'intrépide général égyptien (à Taher-Pacha), Parle, Excellence.

**Taher Pacha :** Puissent mes paroles, filles de la vérité trouver grâce aux yeux de mon auditeur, le premier ministre de sa gracieuse Majesté.

**Lord Rosebery :** Je vous connais de nom, mon général, et je prendrai en considération tout ce que vous me direz, surtout au sujet du dernier incident survenu entre le Khédive et le Sirdar Kitchener. Parlez librement, sans crainte, ces messieurs ne vous interrompent pas.

**Le Fellah :** Ouvrez toutes larges les fenêtres de tes oreilles, ô Seigneur Rasboursy, car tu vas entendre des choses qui te feront frémir d'horreur et, si tu es un Mister honnête, tu accableras de reproches et même d'injures ces deux hommes méchants qui ne font pas honneur à la Sultane respectable qu'ils représentent.

**Taher Pacha :** Il paraît que les défaites que les généraux anglais ont subies malheureusement au Soudan, où on pouvait éviter la guerre, ont poussé le gouvernement de la Reine à détacher provisoirement le Soudan de l'Egypte, afin, disent les mauvaises langues, de le reconquérir plus tard pour le compte de la Grande-Bretagne qui rêve la formation d'un grand empire africain.

**Lord Rosebery :** Nos projets ne vous regardent pas ; parlez-nous du conflit qui s'est élevé entre le Khédive et le Sirdar, et soyez bref.

**Le Fellah (menaçant) :** Si tu te fâches, je me fâcherai aussi, Rasboursy.

**Lord Rosebery :** Mon rêve me fatigue, voici pourquoi j'ai prié Taher Pacha de n'être pas long.

**Taher Pacha :** Il y a six ans environ, le cheikh Mintachtah, chef d'une tribu soudanaise, que vous voyez devant vous sur son chameau, écrivit officiellement au Caire que les Soudanais n'étaient pas des rebelles, que toute la région jusqu'à Khartoum et au-delà était pacifique et que les habitants ne demandaient qu'à être réunis de nouveau à leurs frères d'Egypte ; il proposait même de guider dans ces régions les troupes du khédive, ajoutant que, si des émeutes locales s'étaient produites, elles étaient provoquées par des émissaires anglais qui savaient répandre à propos les guinées pour récompenser les mécontents.

**Le Cheikh Mintachtah :** Tout ce que Son Excellence vient de dire est vrai. Les anglais m'ont alors arrêté, traduit en cour, martiale et condamné à mort.

**Le Fellah :** Quels scélérats ! Et ils auraient tranché la tête de ce valeureux si le feu Khédive n'avait pas commué sa peine, injuste, en travaux forcés à perpétuité.

**Le Cheikh Mintachtah :** Allah seul sait les tortures que ces barbares m'ont infligées pendant ces six ans !

**Le Sirdar Kitchener :** C'est faux.

**Le Fellah :** Tais-toi, Sirdar Kitchener, tu parleras quand ton maître Rasboursy te l'ordonnera.

**Lord Rosebery (à Taher Pacha) :** Continuez votre récit, général.

**Taher Pacha :** Pendant le dernier voyage du Khédive à la Haute Egypte, j'étais gardien de la frontière ; j'eus donc l'insigne honneur de voir Son Altesse et de lui donner des indications plus exactes sur le véritable état d'esprit des Soudanais, et, à l'appui de mes assertions rassurantes, je fis sortir de prison le Cheikh Mintachtah.

**Le Cheikh Mintachtah :** Le Khédive, qu'Allah nous conserve, écoute avec bienveillance mes déclarations, m'accorda ma grâce et me prit avec lui sur son yacht. On se dirigea alors vers Sarès, que Kitchener voulait à toute force prendre d'assaut. Dès que le cortège arriva en vue de la ville, les habitants, hommes, femmes et enfants, sortirent précipitamment, leurs lances à la main. Il y eut alors un moment d'inquiétude parmi les Egyptiens, lorsque tout à coup les Soudanais se prosternèrent, le front dans la poussière, en criant au Khédive : « Nous sommes avec toi ! Nous voulons être Egyptiens ! Tous les Soudanais ne demandent qu'à t'obéir fidèlement, à toi qui représente notre Souverain, le Sultan de Constantinople. »

Je fus félicité, pendant que Kitchener et les officiers anglais faisaient une figure assez maussade.

**Le Sirdar Kitchener :** Goddam ! Mais tout ceci n'est pas la cause de l'incident.

**Taher Pacha :** C'est la première cause ; la seconde la voici : quelques jours plus tard, lorsqu'eut lieu la revue du corps expéditionnaire, Abbas-Pacha se montra peu satisfait des manœuvres en constatant que beaucoup d'officiers ne comptaient pas six mois de service effectif. C'est alors qu'il dit textuellement à Kitchener : « Général, j'ai visité la plupart des capitales de l'Europe et j'ai examiné beaucoup d'armées ; dans aucune je n'ai vu ce que je vois ici ; où avez-vous pris ce système de tactique ? ». Kitchener, s'emportant, répondit de ce ton rogne qui caractérise ses compatriotes : « Cette tactique est celle des armées anglaises qui ont protégé votre père et vous ont protégé jusqu'à présent ! ». Puis il envoya sa démission, ainsi que celle de quelques officiers de l'état-major, après en avoir référé à lord Cromer. Celui-ci exigea alors du khédive une déclaration reconnaissant que tout était pour le mieux du monde dans l'armée anglo-égyptienne, et réclama ma démission. Cédant aux instances des représentants des autres puissances, Abbas-Pacha dut courber la tête ; mais cette humiliation causa un véritable deuil parmi la population indigène, les Egyptiens accusant amèrement l'Europe de les abandonner.

**Le Sirdar Kitchener :** Le Khédive voulait me citer devant un conseil de guerre.

**Lord Cromer :** Pensez, Milord, au scandale qui en serait résulté.

**Le Fellah :** Dis plutôt, à la vérité qui aurait éclaté à tous les yeux.

**Lord Rosebery (à Lord Cromer) :** Vos rapports ne me donnaient pas ces renseignements.

**Le Fellah (à Lord Rosebery) :** J'avais donc raison de te dire que les anglais que ta Sultane envoie en Egypte ne sont pas aussi bons que ceux qui restent auprès d'elle. Voyons ! Montre-nous ta justice.

**Lord Rosebery :** A mon réveil, j'ordonnerai à Lord Cromer de demander pardon au Khédive et au Sirdar Kitchener de faire des excuses à Taher Pacha et de lui rendre son sous-secrétariat d'Etat au Ministère de la Guerre.

**Le Fellah :** Tout cela est inutile puisque vous allez quitter notre pays.

**Lord Rosebery :** Nous ne quitterons l'Egypte qu'après avoir converti sa dette.

**Le Fellah :** Il y a longtemps que notre dette n'est plus musulmane, elle est devenue protestante depuis le jour que vous l'avez touchée de vos mains impures.

**Taher Pacha (avec dignité) :** Pourquoi voulez-vous convertir notre dette, que nous sommes prêts à reconnaître et à en payer régulièrement les intérêts, si vous évacuez le pays, ainsi que vous l'avez promis ? Est-ce pour mécontenter la France, la Puissance amie de la Turquie, à laquelle, selon l'expression financière, vous avez passé le paquet ? Si c'est là votre but, vous ne l'obtiendrez jamais. Le Ministre de France en Egypte et le Délégué français à la Caisse de la Dette ont énergiquement protesté contre ce projet et, louange à Dieu, ils eurent gain de cause. Voyons, Milord, ne suivez pas la politique infâme de vos prédécesseurs ; rendez l'Egypte aux Egyptiens et vous vous attirerez la sympathie des Musulmans du Monde entier en quittant la plus importante province de l'Empire de leur Auguste Khalife. N'oubliez pas qu'aux Indes et dans vos autres colonies en Asie et en Afrique, vous avez plus de cent millions de Mahométans qui, tous, reconnaissent S. M. I. le Sultan Abd-ul-Hamid comme l'Auguste Khalife de l'Islam et, par conséquent, leur Chef spirituel ; Donnez donc satisfaction à Sa Majesté en évacuant la Vallée du Nil dont il est le Souverain national.

**Lord Rosebery :** J'y penserai à mon réveil et j'y réfléchirai sérieusement.

**Le Sirdar Kitchener (à part à Lord Cromer) :** Sa Seigneurie y pensera et y réfléchira sérieusement ; c'est très rassurant pour notre occupation (ils partent).

**Taher Pacha (à part au Cheikh Mintachtah) :** Hélas ! ce n'est qu'un rêve (ils partent).

**Le Fellah (à part) :** Il y pensera, il y réfléchira et jamais il ne nous quittera.

اتم اخرجوا اس - قال روزبري - ما نخرجش الا لما نقل فايط الدين المصري ونخفف عليهم الحمل - قال طاهر لروزبري - لا تكلفنا طرك في هذا الامر - لله الحمد مصر غنية وقادرة على دفع ديونها بشرط انتم تركوها لربائنا حسب وعد الملكة وجميع وزرائها وان كان مرادكم في تقليل فايط الدين المصري كيد الفرنسي وغيظهم لما ينتج من ذلك من نزول اسعار الأوراق التي ادخلتموها في تجارتهم باسعار عالية فلا تبلغون هذا القصد وقد رأينا فرنسا ابت ذلك وتعرضت لفعله وفات مرادها - قال الفلاح لطاهر - الانكيز ما يضرهموش لان الفقهاء بقى كلم المست راسبوري (والا راسي فينج) بالمعية المارة - قال طاهر لروزبري - اسمع يا لورد شورتي وما تقبش سياسة من خلفك من الوزراء - رجع مصر اهلا وكل المسلمين يصحوا اغراباب انكيزا لما يثوقكم انجليتم عن وادي النيل المصير اهر جرو من الممالك العثمانية المحروسة - اعلم يا وزير بان مصر اضوى جواهر تاج خليفة الاسلام المعظم وما تناسا ان خدمكم في الهند وفي مستعمراتكم في اسيا وافريقيا ما يوفى عن مائة مليون من المسلمين وجميعهم يعتبروا ويوقروا ويحترموا مولانا السلطان عبد الحميد لكونه خليفة الله في ارضه فان اردتم تحبوا فيكم اسلام الدنيا كلها اخرجوا من مصر كرامة ملكها النبي الخليفة الاعظم فتمت يا حضرة الوزير - قال روزبري - فتمت ولما اصبح من النوم افكر في الامر ده وانا في فيه طيب - قال كتش بصوت خفي الح كرومير - حذرنا الاعظم قال انه رايح يفكر في الامر ده وينا في فيه طيب - الكلام ده معناه اننا نقعد في مصر الى يوم القيامة - خليا امانا نرجع لفرشنا (يخرجون) - قال طاهر لنتشخ - يا الله بنا يا سي الشيخ نرجع لبارنا ده حلم ما هوش علم (يخرجون) - قال الفلاح - دول الاربعه راهوا لحالهم وراسبوري غطس من بين عيونى كانه قصصهم وداب - يا هلى ترى المشوم يبنى حلامه ؟ وعد بانك يفكر في امر الانجليز وينا في فيه طيب - ما احنا في النتيجة - اه - النتيجة معلومة - عيقنا شيا مرغونا سالبسبوري - وغلاوتون واقرنهم - يا ربى ارحم عبادك ونجينا من ايدي الفارين



## LETTRE DE TURQUIE

Constantinople, 30 Mars 1894

Le Ramazan touche à sa fin et nous n'avons, en ce moment, aucun incident notable à signaler. Il est impossible toutefois de ne pas parler de la magnifique ovation qui a été faite par la foule à S. M. I. le Sultan, le jour où S. M. s'est rendue au Vieux-Sérail pour vénérer les reliques du Prophète. Sur tout le parcours du cortège, on avait massé les élèves de toutes les écoles aussi bien chrétiennes qu'israélites que musulmanes; rien n'était plus touchant que d'entendre ces voix enfantines chantant des hymnes d'actions de grâces et répétant le cri : *Padichahimis tchoq iacha!*

Le soir, S. M. est retournée à Y'diz en passant par le quartier de Galata; toutes les rues du parcours et même les rues adjacentes étaient décorées de guirlandes et de feuillages; les maisons étaient brillamment illuminées. On a beaucoup remarqué que le visage de S. M. I. resplendissait de joie et de santé: jamais le Sultan ne s'est mieux porté et cette constatation a encore augmenté l'enthousiasme de la foule.

Le Sultan voulant reconnaître les services signalés et le dévouement de S. E. Mikael Pacha, ministre de la Liste civile, lui a conféré la médaille d'or du Liakat; fonctionnaire intègre et laborieux, Mikael Pacha est aussi un administrateur du plus grand mérite; on est unanime à constater combien les bureaux placés sous ses ordres, s'acquittent de leur tâche avec habileté et économie, grâce à l'excellente impulsion et à la surveillance intelligente qu'exerce le Ministre.

Nous avons aussi à enregistrer une autre décoration bien méritée,

c'est celle de S. E. Nichan Effendi, Conseiller d'Etat et Directeur du bureau de la presse, qui vient de recevoir la deuxième classe de l'ordre de l'Osmanie. On sait avec quelle vigilance scrupuleuse, avec quel tact parfait Nichan Effendi s'acquittait de ses délicates fonctions; nous lui adressons nos vives félicitations pour la faveur si justifiée dont il est l'objet.

Les Français, qui avaient un peu négligé leurs intérêts en Turquie ces dernières années, semblent se décider à venir constater par eux-mêmes la vérité de tout ce qu'on leur dit sur les ressources et la prospérité de notre beau pays. En ce moment, nous avons ici M. Waldeck-Rousseau, ancien ministre de l'Intérieur; on nous annonce aussi l'arrivée prochaine de M. Berger, administrateur du Comptoir d'Escompte et de la Banque Ottomane; d'autres grands financiers et entrepreneurs sont aussi attendus. Nous sommes heureux de voir que des notabilités françaises viennent ainsi étudier notre pays; il y a longtemps que les Allemands ont adopté ce système et, s'ils ont réussi à enlever de grosses affaires, c'est qu'ils n'hésitent pas à se déranger et à se renseigner sur place. A Paris, vous semblez préférer qu'on vous apporte les solutions toutes faites et il semble qu'un voyage à Constantinople soit une chose aussi difficile et aussi coûteuse qu'une exploration dans l'Afrique centrale. De là, viennent les hésitations et la tiédeur qui ont souvent paralysé les Français, alors que les Allemands, plus actifs et mieux renseignés, enlèvent les affaires que vous dédaignez de prendre. Espérons que cet état de choses a pris fin et que, après le Ramazan, nous verrons les Français entrer sérieusement en ligne pour toutes les questions pendantes.

MOUKHEB.



## LE SONGE PHARAONIQUE DU GRAND VIZIR BRITANNIQUE

Lord Rosebery : Dors-je, ou suis-je éveillé.

Le Fellah : Tu dors, Mister Rasboursy, mais tu fais un rêve merveilleux dont tu te souviendras toute ta vie.

Lord Rosebery (regardant autour de lui) : Où suis-je ?

Le Fellah : Tu es au pied de la grande Pyramide, près du Sphinx qui rage depuis douze ans en voyant sa fertile vallée infestée par les sauterelles rouges que la Sultane des anglais nous envoie par milliers.

Lord Rosebery : C'est donc un songe pharaonique qu'est le mien. Mais où sont les vaches ? J'aime beaucoup les vaches, surtout les grasses; je savoure le bon lait de leurs mamelles.

Le Fellah : Tu ne verras que les vaches maigres, hélas ! les voilà à ta droite, elles étaient grasses avant l'invasion britannique; mais vos soldats les ont maigries. Regarde-les, elles donnent des coups de pied à John Bull et à la perfide Albion qui veulent les traire; les malheureuses n'ont plus une goutte de lait à offrir à tes compatriotes.

Lord Rosebery : John Bull et Albion devraient les tuer; elles sont encore bonnes à manger.

Le Fellah (à part) : Chassez l'anglais il revient au galop. Ils sont tous les mêmes, ils sucent d'abord notre sang, ensuite ils mangent notre chair et puis ils font de nos os, du sucre pour leur thé (à Lord Rosebery). Tu es peut-être un brave homme, car notre Cheikh Abou Naddara nous dit que les anglais qui restent dans leur île sont bons et ne ressemblent pas aux soldats et aux fonctionnaires que ton gouvernement nous envoie. Ah ! ceux-là nous traitent en chiens.

Lord Rosebery : Cependant ils nous disent dans leurs rapports que ton pays n'a jamais été aussi heureux et aussi prospère qu'il l'est depuis notre occupation.

Le Fellah : Leurs bouches immondes ne disent que des mensonges. Lord Kharamer et le Sirdar Kichkenar te trompent.

Lord Rosebery (rit) : Tu prononces mal les noms de nos dignes représentants Lord Cromer et Général Kitchner. Quand ferons-nous donc des vrais anglais de vous autres égyptiens ?

Le Fellah : Plutôt mourir que devenir anglais.

Lord Rosebery : Nos vaillants missionnaires sauront, par leur éloquente parole, combattre ce fanatisme, et, en faisant de vous des bons protestants, ils sauveront vos âmes et nous gagneront vos cœurs.

Le Fellah : C'est Allah qui sauve l'âme de ses fidèles croyants;

quant à nos cœurs ils appartiennent au Grand Abd-ul-Hamid, le Souverain national de l'Egypte, et à Abbas Pacha, notre bien-aimé Khédive.

Lord Rosebery (à part) : Il nous faudra au moins un demi-siècle pour amener les égyptiens au même degré d'abrutissement que les indiens (au Fellah). Dis-moi, que devons-nous faire pour vous contenter ?

Le Fellah : Allez-vous en de chez nous, je sais que tu es le Grand Vizir de la Sultane Bactouria; tu peux donc ordonner Kharamer et Kichkenar d'évacuer notre Patrie avec leurs employés et leurs soldats, et je jure par le Maître de l'Univers que nous aimerons les Anglais autant que nous aimons les Français. Sortez d'Egypte et nous serons vos amis les plus dévoués.

Lord Rosebery (à part) : Pas si bête ! Quitter un pays où nous n'avons qu'à nous baisser pour ramasser de l'or ? Jamais ! jamais ! Et puis l'Egypte nous assure la route des Indes et la suprématie dans la Méditerranée (au Fellah). Tu ne connais pas ton intérêt, autrement tu nous prierais de rester toujours chez toi, car tant que nous y sommes tu n'as ni corvée, ni bastonnade.

Le Fellah : Que tu es mal renseigné, mon garçon ! Eh bien, sache que tes frères nous font travailler comme des esclaves et nous criblent de coups de poing et de coups de pied, et malheur à nous si nous osons murmurer ! Ne sont-ils pas les maîtres de la police et du gouvernement ? Si tu ne me crois pas, ô Rasboursy, demande à ces quatre que Dieu envoie vers toi pour t'éclairer sur notre situation. Regarde à gauche.

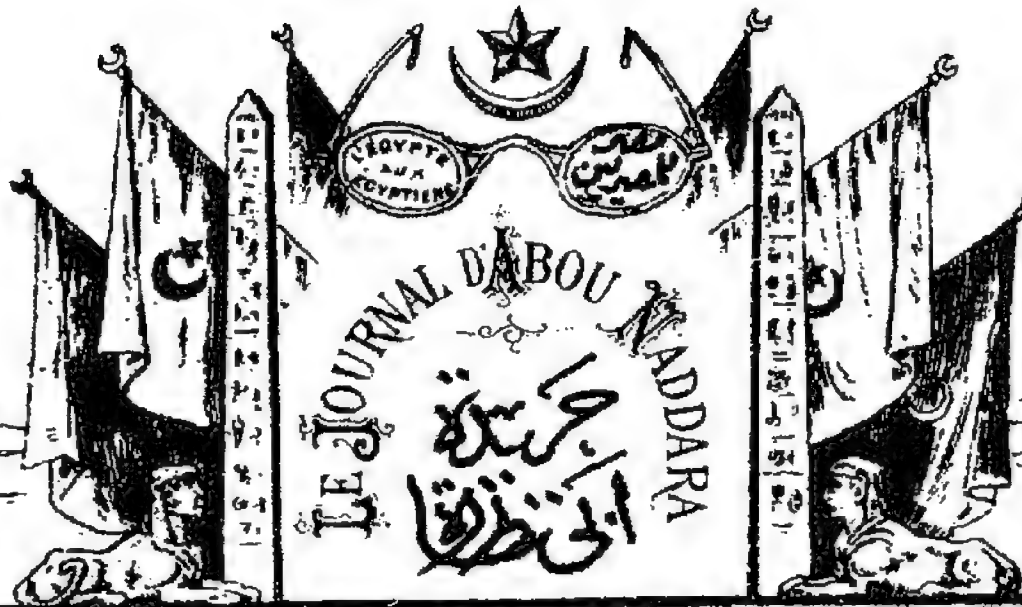
Lord Rosebery : Tiens ! Qui vois-je ? Lord Cromer à âne et le général Kitchener sur le dos d'un bœuf ! (riant aux éclats). Qu'ils sont drôles ! Quel rêve amusant !

Le Fellah : Il n'est pas si amusant que ça, mon vieux imberbe. Tu vas entendre des choses qui agaceront tes oreilles et crispent tes nerfs; car autre tes deux frères, tu as devant toi, deux des miens.

Lord Rosebery : En effet, je vois un beau général égyptien à cheval et un diable noir sur la bosse d'un chameau (tremblant). C'est un chef soudanais, sans doute. Quel monstre ! Il me fait peur. Il doit avoir tué, à lui seul, la moitié des trente milles anglais que nous avons perdus dans la campagne du Soudan. Oh ! Seigneur ! Que de valeureuses poitrines britanniques sa terrible lance doit avoir percées ! Que ce songe m'épouvante et m'effraie ! Réveille-moi, ô Fellah, et je te donnerai cent livres.



قيمة الاشتراك سنوياً فركل  
ومع المجلات والكتب فركل  
النقود ترسل الى المدير رأساً  
بطابع بعبارة او بحالة تجارية



السنة الثامنة عشر  
جريدة شرقية مديرتها ومحررها  
الشيخ ج. سانوا بونظارة  
باريس ١٦ روجوز وماري

Tirage justifié 15000 exemplaires

عدد ٥ باريس في ١٥ ماي سنة ١٩٩٤

## الوزارة الجديدة المصرية

جاءني صديق ابوبشار من اسكندرية . وجيوبة باخبار الوطن محشة . فاحذته كباقي زواري الشرقين بالاحضان . وسألته عن الحباب والحزن . وقدت له فجمال قهوة يمنية . وسكاره عال تركية . وبعد ما شرب وانبط قلت له خلع من الجراب . واتخفى باخبارك يا اخي الصباح . انش حال مصر وانش حال اهاليها . يا هل ترى سرورة من خديويها . ادني بادفع عنه بالقلم واللسان . وبارك جرنالي مجانك له ولباقي الذوات والاعيان . وما حدش يقول لي احنت يا بونظارة . والحال عري ما طلبت من حد منهم بارة . انا باب عباس وباطل له الفز والنصر . لكونه محبوب عند ولي نعمتنا الخليفة الاعظم وعند جميع اهل مصر . بقي من حيث انك جاي طارة من اسكندرية . بالله عليك تخبرني بحقيقة الاحوال المصرية — قال — ماتنا الشئ يا سي الشيخ عن مصر وعن حالها . ولوحنا بتقاسي من الاموم رجالها . قل على بلادنا يا رحمن يا رحيم . صبحت غنية متربول اللبم . والدول الكبار اللي بيدقوا انهم محبين . مايسالوش عنا ان كنا متنا ولا طيبين . بقي انا في عرضك يا استاذ تبطل تقول . فرنا وروينا رايحين بطرول المتربول . احنا بجاه سيد المرسلين . ماينجنا الا امير المؤمنين . يا اسفاه بعد ما كنا في مصر اسباد . صبحنا عبيد وراحت من يدنا البلاد ترى الديار تنقي على بانيرها . ياربك من محاليل الحرنجيرا . يا بختك يا بونظارة ساكن بلاد الحرية . ورقبتك ما عليها شئ نافي العبودية . اما احنا في مصر كبار وصغار . فاكل ضرب ليل زار — قلت — الامردو كان زمان — قال — وحياتك لليوم بطننا الافكليشان . صحيح ان من يوم ما توكل عباس دخلت فينا روح جديدك . وعاد الاول برجوع مصر كما كانت صديق . انما املنا بيزول . لما بتوف المتربول . بيطالنا معاملة العبيد . وكل يوم ظلمه بيزيد . اما البطل عباس وحياته غلبان . ما حاش بيعينه على المداخلة عن الاوطان — قلت — الامور دي يا جندي . كلها معلومة عندي . وبلغتها لقرا جريدتي الوطنية . المنشورة في جميع الديار الشرقية . وذكرتها في خطبي السياسية . اللي بالقيرا في المحافل والفرجحة . انا بدي منك اخبار . سقوط

وزارة رياض وتشكيل وزارة نوبار — قال — انا سمعت من مسلمي ونصاري ويهود . ان اقدينا هو اللي شقلب رياض باشا وابنه محمود . لانه راكم مالوا للورد كرتب وكيل الملكة وسر دار الجيش المصري الجنرال كشكار . فطليشان كذا خلصهم ومططرحهم عن نوبار — قلت — طيب وما رأي الا هالي في الوزارة النوبارية ؟ — قال — تظنها وزارة انكليزية . خصوصاً لما رأت جرائل لذرة لعلوا . وزروا ورقصوا وهللوا . وقالوا ان نوبار باشا عندهم وزير . واعلم ان في عهده تصبح مصر ملك الانكليز — قلت — جرائل لذرة محتمل انهم غلطانين . لان لما استغنى نوبار من رئاسة الوزارة من سبع سنين . كان اليه عدم قبوله تصرفات الانكليز الحالية عن العدل والانصاف . بقي يمكن المردى يخفف مش يتقل علينا الان . واللي خلى الفكرة يخطر بباله . هو انه بغنى بان اللي اتجبه لهذا المنصب العالي . هو خديونا المحبوب . مع كل ذلك جعلت ربي حب المرغوب . لاني انا غاية مرادي . بان تكون جريدتي لان حال اهل بلاد دي . فيما رايت نوبار ورفعي في الوزارة . قلت لاشك يا بونظارة . ان الجماعة يصبروها وزارة بريطانية . فجلت موضوع الرسم حب رايهم . ان شا الله يعجبهم ويلذهم — قال — من فضلك يا سي الشيخ تطلعت عليه فيما تطبعه في الجريدة — قلت — أهو يا بوبشار مبني على الوزارة الجديدك . صورتها بصفة مرجحة اولاد الكتاب . لوح ختب على مصطبة والنظار الجداد ركاب . فترى ان نوبار ورفعي وصاحبهم المتربول المشوم . غلبوا الوطنيين بطرس وقري والفلاح وابني مظلوم فيظهر ان حزب الافكليشان . اتقل من الحزب المصري في الميزان . مع كل ذلك الفلاح . مازال امله عظيم في النجاح . فزاه متعلقاً في اللوح وهو يرقق ويقول . بعون الله نتصر على المتربول . اتكوا على الخيبة واحنا نطرحهم دول ثلاثة من ضيفة . زفت وقطران وميفة . يا نظار وطني رفقوا لحالي . ولواني مظلوم لم نزل فخرى غالي — قال — بوسة من فمك على الكلمتين . يا بونظارة يا نور العين . تعيش يا استاذ وتعود الى الاوطان . وترها خالية من الافكليشان . . .

## الوزارة المصرية

رأيت تحت هذا العنوان المزمع مقالة رنانة طويلة الذيل كتبها زميلنا



وذكر بعد ذلك استعفاري باشا وتشكيل الوزارة النوبارية ثم وعرف  
قراء الكرم بنظاري الفخام الجداد ومالهم من حب الوطن وخلافه. ختم  
مقالته السياسية المفصلة هكذا . . . . .

أما من الرأي العام في الوزارة الجديدة فالمالب على الظن ان سمو عباس باشا  
اصاب المرحى وصادف الصواب اذ انقلب نوبار باشا لرئاسة الوزارة وهو  
من رجال السياسة الحكيم ظهرت في ميدان التجارب صفاته الجيدة من القدرة  
النامة والخبرة والدار والبعد عن الايغال وحب الاستقلال والفوض بالفكر  
في نتائج الاعمال بما يكفل بتعبه على الصعوبات الملقاة بهذا الحال وتداركها  
عسى ان يحدث منها في المستقبل .

ومن النوازل الدالة على هذه الخصال هو ان بعض الاعيان سألوه هل يفضل  
السلطة الفرنسية على السلطة الانكليزية ام العكس ؟ فاجاب قائلاً ما يهم  
الدابة اذا كان المحل الذي على ظهرها ازرق اللون او اصفر فالذي لا  
ان يكون على ظهرها عبء

وفيها كانت سياسة اللورد كرومر مع نوبار باشا فيعهد من هذا الرجل اليسرى  
انه كان في سنة ١٨٨٨ فصحى الوزارة واستقال من منصبه حفظاً لناموسه  
واستقلال ضميره وذكراكم لما على رأس الحكومة من الواجبات وماله من الحقوق  
وما يبعث على حسن الفن بالوزارة الجديد ان ادخال بعض الوزراء الذين هم  
لخط امال الامة المصرية الوطنية من شأنه ان يقوى ساعد نوبار باشا  
ويدعم مركزه ويفرز جانبته

ولما من نتيجة الحادث المعنوية السياسية فهو ان انقلاب الوزارة من الشخبطا  
الانكليزية يريدون ان يمثلوها باعين العالم انهم لا زالوا يحكون دفة التنظيمات  
التي لا زالوا يتعللون بها لابقا عاكرهم بالقطر المصري وان ما طلبة اللورد  
كرومر من الوفاق بين المعترضين المتجاوزين اعنة الامور يوازي النيل المقصود  
منه مجازاة انكلترا فيما تقصد اجراءه من المشروعات ومصارف الخربة  
وتقوية النفوذ تحت دايجي الاصلاحات المصرية وهو الباعث على ابقاء  
المسكون الحزب بالديار المصرية ولان اذ تم ذلك الوفاق على الوجه الذي  
ارتضاه لا محالة معتمد انكلترا ودولته ليت شفي ما ذاتنا الايام من  
الحوادث المخلة بذكر الوفاق على بوشوشه

في رسالة من الاستاذة الى شركة هافاس بتاريخ ١١ ابريل الجاري ان الحجة لا زال  
يتأكد بان سمو الخديوي سيتزوج بذات الحذر والعفاف السلطانية نصية  
ثانية كريمات ومصونات الحضرة الشاحنة السلطانية وان المصونة الكريمة  
السيدة امنة هانم ام الجانب الخديوي تافرن قريب الى الاستاذة العلية  
لتحضير لوازم العقد الملكي وهو خبر ينسب له قبل كل محب في احكام  
روابط الجامعة والتابعة العثمانية بين المرش العثماني والاركة الخديوية  
نظرة سياسية

نقل عن جريدة كوكب امريكا الغربا النيوركية الشهيرة  
لجانب الاديب نجيب افندي موسى دياب

الجليل سمي بوشوشه حبيب وادي النيل صاحب جريدة الحاضرة التونسية  
الغراء سعد الله اوقاتة فوجدناها مليحة ياسر ثمنا من مطالعنا  
وسحرنا من رقيق العاطرة واحكام انشائها ولحجب ما هوته هذه المحالة  
من النضامة والبديع لانه لا يستغرب الشئ من معادته فاقطفنا من المحل التي  
قال حفظه الله

قد سبق لنا القول على ما لعباس باشا من الايام اليها والمقاصد البيلة  
لترقية الامة المصرية في مدارج العمران وتفرز جانب الاستقلال لدخلى نظام  
روابط التبعية العثمانية والقدس بازيلا الحضرة الشاحنة السلطانية وقد  
برهن على هذه المخوبات في مناسبات عديدة دلت على ان هذا الامير الذي  
ظهرت منه حكمة سليمان بافوق الازدهان ومن كانت الحكمة والحكمة شعاره  
لذغروان كانت المحافظة على الجامعة الوطنية حلة واثاره وقد ارتاحت  
انفس الامة المصرية لهذه المواقف الوطنية فتوجته بالكايل الطاعة والوفاء  
وحفته بمواكب التجارة والكر والاحتماء فكانت هذه الوجهة السياسية  
منقضة لما رتب به الجرائد العربية الانكليزية وقرره اللورد كرومر معتمد  
انكلترا في تقاريره الرسمية التي بعث بها لدولته من ان الامة المصرية معنة  
بجمل اصلاح امور جمهورها افرادها وترقيتهم في معارج العادة والامنية في ظل  
السلطة الانكليزية بما يوهن جامعتهم الوطنية ويفصم عرى التبعية العثمانية  
وبذلك ساءت حالة مطامعهم السياسية خصوصاً في اعين الدول الاوروباء  
رغما على التلونات والملاهات العديدة التي طغى بها جرائد القوم الشبهة  
بالرسمية . . .

ومن هذه المعاكسة التي راي فيها الانكليزيون للحضرة الخديوية وان  
كانت نتيجة عولطف طبيعية واميال اختيارية حدث بين معتمد انكلترا  
والجانب العباسي ارتخاء وفور في العلاقات الرسمية احرقت عنه الحوادث  
التي ظهرت في افق السياسة المصرية فمن ذل ان تمك الجرائل كشذ مجازاة  
الحدود الخ . . . . . وبعد ما حك تلك الحادثة تفصيلاً قال —  
لن بعض الناس ان رياض باشا خدم فيها دولة انكلترا بتبثيلها تعدياً  
من الحضرة الخديوية على حقوق رجال الدولة الانكليزية ووجده اللورد  
كرومر بالترضية من الحضرة الخديوية وراى بعض رجال الانكليز ان رياض  
استأثر فيها بالمصلحة الوطنية وبذلك تكرر كاس الضم والافلاس من  
الوزارة الرياضية وتقي كل من الحضرة الخديوية ومعتمد الدولة الانكليزية  
على حذر من تصرفات هذه الوزارة وما طاب وجه تفسيرها سنو الفضة  
المشار اليها اشار اللورد كرومر بذلك على دولته وان كان هو الذي  
سعى في تشكيلها برئاسة رياض باشا

والذي يترشح من اجراءات معتمد الدولة البريطانية ان الفصد من تبديل  
هذه الوزارة هو اظهار سلطته للهموم وتفرز جانب نفوذ انكلترا في القطر  
المصري بما يبدد الامال التي يبنها المصريون على دعائم العيرة الوطنية  
والتبعية العثمانية التي هي اساس خطة الحضرة العباسية الخ . . . . .



Pendant toute la durée de la révolution égyptienne en 1882, Nubar Pacha vivait à Paris, dans son hôtel de la rue de Lisbonne, où il me fit venir pour me reprocher la campagne que j'avais menée contre lui depuis mon exil en 1878 jusqu'à cette époque. Je lui ai démontré alors — poliment — ses torts et tout le mal qu'il avait fait à l'Egypte. Il m'assura que tout ce qui était arrivé était contre sa volonté et me chargea d'assurer les chefs du Parti National — avec lesquels il savait que j'étais en correspondance directe — de son dévouement à la sainte cause de la patrie et de lui exprimer son désir de retourner en Egypte. J'ai fait sa commission et lui ai communiqué la réponse des chefs du Parti National qui prenaient acte de ses déclarations amicales et promettaient de ne lui être jamais hostiles tant qu'il défendrait les droits des enfants du Nil. En effet, à sa rentrée en Egypte, après le dénouement fatal de la guerre, il reçut un accueil chaleureux des indigènes et tant qu'il s'est conduit en honnête ministre, j'ai chanté ses louanges; mais toutes les fois, et cela arrivait souvent hélas! qu'il faisait triompher John Bull sur le pauvre fellah, je déchaînais ma verve contre lui sans trêve ni pitié; je ne suis pas un homme d'opposition systématique, mais je loue les bons et blâme les méchants. Maintenant voici de nouveau Nubar à la tête du ministère égyptien. Sera-t-il pour nous ou pour eux? Vert ou rouge? *That is the question*. Les lettres que je viens de recevoir du Caire et d'Alexandrie, montrent que son retour au pouvoir n'est pas favorablement accueilli par le public qui le croit anglophile dans toute l'acception du mot; surtout en voyant son retour salué avec grande joie par la plupart des journaux de Londres. J'avoue que cet enthousiasme augmente, au lieu de les dissiper, les préventions que j'ai souvent éprouvées contre cet homme d'Etat. Pourtant, il y a une chose qui me rassure un peu et me fait espérer que peut-être les feuilles anglaises se trompent sur les dispositions actuelles de Nubar Pacha; c'est qu'en 1888, pour sauvegarder sa dignité de chef du gouvernement égyptien devant les exigences de l'Agent diplomatique anglais, il descendit volontairement du pouvoir.

Mon dessin étant l'expression de l'opinion publique dans la vallée du Nil, j'ai dû représenter le cabinet Nubar plus anglais qu'égyptien. Mais j'espère que mes frères d'Egypte et moi, nous nous trompons sur le compte de ce grand homme d'Etat, et que par sa sagesse et sa loyauté, il nous obligera tous à crier: *Vive Nubar! Amen!!* ABOU NADDARA.

M. de Cogordan que nous avons l'honneur de connaître et dont nous apprécions les rares vertus et les hautes qualités, remplacera au Caire M. le marquis de Reverseaux qui laisse en Egypte un souvenir parfumé de roses et de jasmins.

Nous sommes sûr que M. Cogordan s'attirera la sympathie de nos compatriotes par sa noble attitude et sa fermeté envers les oppresseurs de l'Egypte.

Que Dieu exauce les vœux que nous faisons pour le triomphe du nouveau représentant de la France dans la vallée du Nil! *Amen!*

Nous voyons avec plaisir, des journaux et des revues que notre honorable confrère Essayed Abdullah Quilliam a la gracieuseté de nous envoyer régulièrement, que la propagande islamique de Liverpool fait beaucoup de progrès. Sa sainte Mosquée est pleine de fidèles croyants qui embrassent volontairement la religion mahométane et aident leur chef vénéré Essayed Abdullah Quilliam à la propager par leurs écrits et par leurs discours. Les travaux de la Mission Musulmane, dirigée par notre excellent ami Essayed Mohamed Webb à New-York sont également couronnés de bon succès.

Notre semi compatriote M. Aristide Gavillot, qui habita la belle vallée du Nil pendant sept lustres à la grande satisfaction des enfants de la terre des Pharaons, a fait une intéressante conférence à la Société Normande de Géographie que l'imprimerie de « *Esperance Cagnard* » vient de publier.

Inutile de dire que la lecture de cette conférence nous a vivement intéressé. Personne mieux que notre excellent ami Gavillot connaît l'histoire contemporaine de l'Egypte et, par conséquent, personne mieux que lui plaide sa sainte cause.

Dans sa conférence l'orateur raconte les origines de l'occupation anglaise et il démontre, avec documents à l'appui, que la Perfide Albion a, depuis le commencement de ce siècle, formé le projet de s'emparer de notre infortunée patrie qui a le malheur, pour nous, et le bonheur pour John Bull, d'être la route des Indes.

Nous recommandons à ceux de nos confrères égyptiens, restés fidèles à la patrie en dépit de l'or britannique, de lire cette conférence et d'en traduire en arabe les principaux passages à leurs lecteurs.

Toutes nos félicitations à Aristide Gavillot, le vaillant défenseur de l'Egypte opprimée.

Nos lecteurs connaissent bien notre excellent ami et vaillant confrère, M. Guy Valvor, nous leur avons parlé de ses œuvres intéressantes: *La Chanson des Pauvres*, poésie touchante et mélodieuse qui inspire la charité et l'amour du prochain; *Une Fille*, volume délicieux et entraînant; *L'Oiseau bleu*, écrit d'une façon admirable; *Sadi*, ouvrage qui eut un grand retentissement en Algérie; *L'Anti-Pape*, etc., etc. Et maintenant il vient d'éditer, chez Chamuel, 23, rue de Trévise — l'éditeur à la mode — *La Gehenne*, que je recommande aux philanthropes, car le poète ne chante pas pour récréer des cœurs désœuvrés de courtisanes, mais il s'adresse aux douloureux qui pleurent dans l'ombre. *La Gehenne* est un trésor de beaux vers, de rimes riches et de pensées sublimes.

Notre excellent ami M. le docteur Tayeb ben Morsly, Conseiller Municipal de Constantine vient de faire paraître une intéressante brochure intitulée « *Contribution à la question indigène en Algérie* ».

Dans cet ouvrage digne d'éloge et écrit dans le français le plus pur, l'auteur s'attache à démontrer que ses frères musulmans sont dignes de jouir des privilèges des citoyens français. Nous espérons que cet ouvrage recevra un accueil favorable parmi ceux qui désirent voir s'améliorer la situation des indigènes d'Algérie.

**Chefs d'Etat, ministres et diplomates.** — Cet intéressant ouvrage de notre excellent ami M. Meulemans, directeur de la *Revue Diplomatique* qui contient les portraits et biographies des Chefs d'Etat, des Ministres et des Diplomates du monde et dont on a déjà vendu plusieurs centaines à 20 francs l'exemplaire, nous l'offrons à nos lecteurs à 10 francs. C'est une faveur spéciale que l'auteur nous accorde.

Tous nos amis français et étrangers admirent le chef-d'œuvre de M<sup>lle</sup> Marie Besson, l'éminent peintre parisienne. C'est le portrait d'Abou Naddara sur porcelaine fait par cette artiste d'un grand avenir.

M<sup>lle</sup> Marie Besson est aujourd'hui aussi célèbre à l'étranger qu'en France. La *Revue Diplomatique*, le *Polyglotte*, l'*Epoque*, le *Paris-Provence*, etc., etc., ont parlé élogieusement de ses œuvres qu'on admire au foyer de la Comédie-Française et aux principaux salons de la société parisienne.

M<sup>lle</sup> Marie Besson a fait le portrait de S. M. I. le Tzar. M. le comte de Montebello, Ambassadeur de France à Saint-Petersbourg, a eu l'amabilité de le présenter à S. M. I. la Tsarine, qui, en agréant cet hommage a daigné exprimer ses remerciements et a gracieusement témoigné le désir qu'ils fussent transmis à M<sup>lle</sup> Marie Besson.

Ceci démontre que notre artiste est digne du grand renom dont elle jouit à Paris.

Nous recommandons à nos frères d'Orient le Collège universitaire de Joigny, à proximité de Paris, sur la grande ligne P. L. M., beau climat. Etablissement modèle situé sur la côte Saint-Jacques; calorifères, hydrothérapie, bains, gymnase, préparations à tous les examens, cours spéciaux pour les étrangers. Prix 650 fr. par an. Des chambres peuvent être mises à la disposition des élèves sur la demande des familles.

كيف لا نكفي دماً فضلاً عن الدموع اذ نرى محال الغدر قد لعبت في  
ديار مصر العامرة وكيف لا ينقطر كل قلب عثمانى حر عن دماء ينظر صاحب  
الباس بمشي متجراً على شواطئ النيل المبارك واية ثريمة تبع للأفكاذ ان  
يمقدوا النية ليفضوا الى ملكتهم ارضاً في قلب الملكة العثمانية وروح  
السلطنة السنية من ياترى الذي حكم لهم بهذا الحكم او من يثلم هذا الامر  
ولم يري ليحكم بهذا الا كل ظالم وقابل شعبة من شعب على الحق ان يسلهم لهم بهذا  
فالحق يملو ولا يعلم عليه .....

فاين نطق زعيم الاحرار مصر لمصريين واين جبهه للبلاد ولهمها و  
اعطاءهم الحقوق لاهلها اين ما يدعونه بانهم لا يقصدون باحتلالهم التوطيد  
سلطة الجباب الخديوي — حديث خرافة يا ام عمرو — اضفقات اعلام —

فيا لله من قوم لا يحبون الاذواتهم ويا حرقلياً من قلبه شتم  
فيا اربا المحتلون (بل المحتالون) اننا شتمك الله ان تتركوا البلاد لاهلها  
فان فيها امير غيور يقطن ساهراً على خير رعيته ومتم بكلمة يحجب لهم  
الراحة والفتى والثروة وقادر ان يدافع عن بلاده اذا حدث لها حادث  
لرحم الله . فان لديه رجالاً توفرت فيهم الفيرة الوطنية وقسموا بين  
الطاعة القلبية لا يضمر من الخيانة . قد انا على انفسهم اوراق دماء  
في سبل الدفاع عن وطنهم وقد كتبوا على قلوبهم اعذب آية وهي حب  
الوطن من اليمان

ثم هناك اسد رايض . يقطن لا تقض مقلنا . يناديهم هو ورعيته  
وشعبه اخروا من بلادي ولا تقذروا على حقوقي فان البلاد تعلقوا اتي  
وان المباد تحت لوائى واسي ظاهراً لى كل بصيرة باحق يقراها كل من يرفع  
في ظل الحق وهي بلاد امير المؤمنين السلطان عبد الحميد خان ايجوز في شتمهم  
الاعتداء بعد ذلك ايجل عندكم انظروا . كلا . بل انا على يقين انه لوحد بين  
افرادكم من يرعون العهد ويقومون بحق الوعد ماذا ولا فتجملوا ثم نقطة  
سوداء في تاريخ الدهور لا تحوها اليام ولا تحضها اليعوام والله لا  
يحرر كل ذي حق حقه



## LETTRE DE CONSTANTINOPLE

Constantinople, 10 Avril.

Dans ma dernière lettre, je vous ai parlé de l'éclat avec lequel avait été célébrée la fête du Khirkaf-Cherif (manteau du Prophète), et je vous ai décrit l'imposante et enthousiaste manifestation qui s'est produite à cette occasion sur le passage de S. M. I. le Sultan. Je vous en dirai autant de la fête de Leïli Kadr qui a eu lieu le 3 Avril. Toutes les mosquées étincelaient de lumières ; notamment la coupole de Sainte-Sophie représentait un dôme de feu.

Signalons aussi la mosquée de Topkhané et l'arsenal ; sous l'habile direction de S. E. le maréchal Zéki-Pacha, la tour, le kiosque impérial et la grande maîtrise de l'artillerie étaient illuminés avec autant de goût que de magnificence.

Quant au palais et aux jardins de Yldiz, ils offraient un coup d'œil féérique. Tous les arbres étaient chargés de lanternes vénitiennes. Des arcs de triomphe, habilement disposés, représentaient les décorations du Medjidié et de l'Osmanich avec des inscriptions en traits de feu « *Padischahimis tchoq yacha* » ou des vers en l'honneur du Souverain.

Ces illuminations se prolongeaient en dehors de la porte du Palais Impérial jusqu'à la Mosquée Hamidié.

S. M. I. le Sultan est sorti du Palais en voiture, précédé des hauts dignitaires de sa maison et des officiers supérieurs. La haie était formée par la garde impériale avec la musique. Derrière les soldats se pressait une foule compacte qui faisait retentir de chaleureuses acclamations sur le passage du Souverain.

Après avoir fait ses prières dans la Mosquée, Sa Majesté est rentrée au Palais à cheval, au milieu d'une ovation indescriptible tandis que des milliers de feux d'artifice éclataient de toutes parts.

Le 6 Avril a eu lieu la clôture du Ramazan. Le lendemain matin S. M. I. le Sultan s'est rendu à la mosquée de Beehiktaeh pour faire ses dévotions ; puis monté sur un magnifique cheval, le Souverain s'est rendu au Palais de Doima Bagtché, entouré de ses Ministres, de tous les hauts fonctionnaires de l'Empire et de sa maison Civile et Militaire.

Les troupes qui formaient la haie et la foule qui se pressait derrière elles ont répété avec enthousiasme les cris : *Padischahimis tchoq yacha*, tandis que les musiques militaires exécutaient l'hymne Hamidié.

Après s'être reposé quelques instants dans un salon du Palais, S. M. I. le Sultan est entré dans la salle du trône sur lequel il a pris place. La cérémonie du baise-main a eu lieu avec la solennité accoutumée ; après S. A. le Grand Vézir et S. A. le Cheik-ul-Islam ont défilé les Ministres en activité ou en disponibilité, les maréchaux et officiers généraux, les principaux ulemas et les fonctionnaires civils jusqu'au grade d'*oula senf ewel*.

Dans la tribune des invités nous avons remarqué : LL. AA. SS. l'ambassadeur d'Allemagne et la princesse de Radolin, avec le personnel de l'ambassade ; le conseiller de l'ambassade de France et Mme de la Boulinière, ainsi que MM. de Lafont et de Biignièrres, secrétaires de l'ambassade de France, et l'état-major du *Pétrel* ; le chargé d'affaires de Russie et Mme Jadowski, accompagnés de M. Makiew, secrétaire ; le Comte d'Ursel, chargé d'affaires de Belgique ; le colonel Chermiside, attaché militaire et M. Elliot, secrétaire de l'ambassade d'Angleterre ; l'état-major du *Taurus*, M. et Mme Claude Verne.

Après la cérémonie, Sa Majesté est rentrée à Yldiz : Tous les drogman des Ambassades et Légations sont venus apporter les hommages et les félicitations des chefs de mission ; les chefs religieux des communautés non musulmanes se sont aussi rendus à Yldiz.

S. M. I. le Sultan a bien voulu, dans sa haute générosité, allouer, sur sa cassette particulière, une somme de Lt. 300 pour la libération des personnes détenues pour dettes. Les musulmans ont été élargis après avoir fait copieusement l'iftar. Les chrétiens l'ont été après avoir également pris part à un bon dîner.

3000 cornets de bonbons ont été distribués aux Elèves du Lycée Impérial de Galata-Seraï, de l'Ecole Mulké et des autres Ecoles publiques et privées.

Des télégrammes, venus de tous les points du globe, ont apporté à S. M. le Sultan les témoignages de fidélité et d'attachement de tout l'univers musulman.

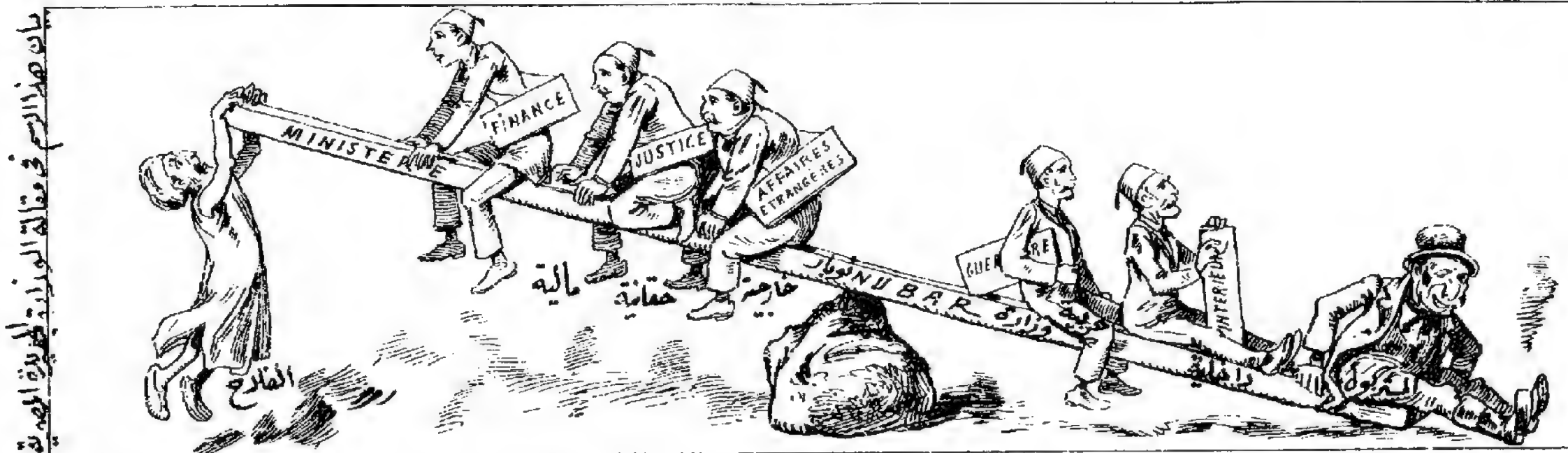
MOKHBER.

S. M. I. le Sultan vient d'accorder le grand cordon du Medjidié à S. E. le Chambellan Arif Bey. En adressant nos félicitations à S. Exc. disons que jamais décoration ne fut mieux méritée ; la haute intelligence de S. E. Arif Bey, sa sagesse et son activité n'ont d'égales que l'exquise courtoisie de ses manières et sa fidélité inébranlable à son Souverain.

A. N.

Nous avons eu l'honneur d'être reçu en audience particulière par S. Exc. M. Boulanger, le nouveau Ministre des Colonies, qui a voyagé jadis en Turquie et en Egypte et connaît parfaitement l'Orient. L'accueil fut aussi cordial que celui que ses éminents collègues daignent toujours nous faire lorsque nous allons leur présenter nos respectueux hommages et leur parler de notre patrie, de son Auguste Souverain et de son vaillant Khédive. L'aimable Ministre nous écouta avec bienveillance et fut sensible aux félicitations que nous lui présentâmes de la part de nos amis d'Afrique. Son Excellence aime beaucoup les Ottomans qu'Elle voit avec plaisir vaillamment guidés dans le sentier du progrès et de la civilisation par leur Souverain intelligent et sage. Dans le prochain numéro de notre Revue arabe illustrée « *Attawadod* » nous publierons son portrait et sa biographie.

A. N.



Le Fellah (les larmes aux yeux) : Je ne puis hélas ! lutter contre ce colosse de John Bull. Les riches beefsteaks et le bon vieux vin lui donnent plus de force que mon pain sec et mon eau du Nil. Mais Allah est Tout-puissant ; Il gaillardira mes bras, et la bascule penchera de mon côté, en dépit du poids énorme que John Bull lui donne par ses livres Sterling (Aux trois ministres patriotes). Voyons, nobles Pachas ! Du courage, par Allah ! N'êtes-vous pas les valeureux défenseurs

de l'Egypte opprimée ! Montrez donc au monde que nous avons des hommes énergiques à la tête de notre gouvernement, capables de contre balancer la néfaste influence britannique. Appuyez plus fort, Excellences, et nous ferons sauter John Bull et ses partisans. Ne désespérez point ; car nous avons un intrépide Souverain à Stamboul et un vaillant Khédive au Caire. Tant que le Grand Abd-ul-Hamid, l'Auguste Khalif vit, nous ne cesserons jamais d'espérer d'être délivrés des Anglais.

## LE NOUVEAU CABINET ÉGYPTIEN

« Voyons, Cheikh, connaissez-vous Nubar ? » Telle est la question qu'on me pose de tous côtés depuis que la nouvelle de son retour au pouvoir arriva à Paris.

Ma réponse, la voici :

Oui, je connais Nubar depuis bientôt quarante ans. Il était alors Nubar Bey et dirigeait les chemins de fer égyptiens sous Saïd Pacha, qui régna de 1854 à 1862. Il fut bombardé Pacha par l'ex-Khédive Ismaïl, ce qui le rendit sourd ; mais le son mélodieux des guinées égyptiennes et anglaises qui cascadaient dans ses caisses comme une pluie bienfaisante guérit son tympan. Effet miraculeux de la fortune !

Nubar Pacha a joué un grand rôle sous Ismaïl. Ce fut lui qui voyagea princièrement en Europe pour la Réforme judiciaire égyptienne. Muni

de la clef d'or vice-royale, il ouvrit toutes les Cours et obtint tous les consentements. « Voyages fructueux ! disait Ch... Pacha. Ils lui firent enterrer la misère, après l'avoir enfermée dans un cercueil d'argent massif.

On lui reproche le fameux mot : « La France est un cadavre ; on passera sur elle. » On lui a attribué cette phrase lorsque, après ses désastres, la France semblait ne pas adhérer à la Réforme judiciaire en question. Mais il m'a juré, lui-même, qu'il n'a jamais dit cela.

Nubar Pacha a passé des moments très désagréables pendant les émeutes militaires. Il n'a jamais été sympathique au Parti National Égyptien. Cela ne lui enlève pas son mérite incontestable de grand diplomate et d'habile politicien.



قيمة الاشتراك سنوياً فرك  
ومع الملاوات والكتب فرك  
النقود تزل إلى المديرة  
بطول بعثة أو بحالة تجارية



السنة الثامنة عشر  
حديقة شرقية مديرتها ومحررها  
الشيخ ج. سنانو البونطاز  
باريس من رجوعه وفرواى

Tirage justifié 15000 exemplaires

اولاد الحرام ..... الفادرة دى حصلت فى سنة الف ومايتين وخمسة عشر  
هجريه. لما كان نابوليون فى مصر بمكروه الفزاوية

رسم ٤ - بعد خروج الفزاوية من وطننا باربج سنين . صبح محمد على ولى  
على المصريين . فدخل عليه المستبول الحكار بصفة لورد من الكبار وشار  
عليه بان يطرد الرئيس اللى جا بهم لتمدن الامة المصرية . ويعطى وظائفهم  
لرجال تربى لهم الحكومة البريطانية . فرفض عليه محمد على جنته كان . لانه كان  
يكره الانكليز . وقال له سكر انا كره الانكليز لانهم غدي اكرههم اكرههم  
وربهم البحر تزلوا السكندرية بحجة انهم يحاموا عن بلادى ..

رسم ٥ - ما اكره الانكليز يا ناس . لما شافوا حفيد محمد على عباس  
يعقوى الطير والجوان . ارسلوا له كلب وحماله وحصان . مع اهرم السيون  
هدية . وتوصلوا منه على عمل سكة حديد من مصر لاسكندرية . فمن وقها  
صبح للانكليز رجل فى وطننا العزيز والامرد كان فى سنة الف ومايتين  
وسنة وستين . وشوية شوية صبحوا السيادة الملاحين ..

رسم ٦ - ادى سيد باشا صاحب الفضائل المليك . الله يرعه ورحم  
ايامه السيف . ده ما كانشى يحب الانكليز . لانه كان يعرف طمعه فى  
الادوان . والشخص اللى حلاه ده رجل فزاوى مصر . كان بلغه اهم خبر .  
وهوان حلة مركب بريطانية . حاملة عاكر حمروراسية خارج نهر اسكندرية  
ونشترين امر من لدرى بالذول الى البر والاستد على مصرنا . فتجى سيد  
باشا لما راها بظارته وقال لجيبه ما يلفوش قصدهم فى مصرنا . فقبل  
ربنا دعاه والتفت المركب الحربية تترك وطننا العزيز وترجع يا كبا  
يا قناه لبلاد الانكليز . والسبب انهم كانوا متشبهين ان او تريا ناس  
ايطاليا وفزا فى حرب سنة الف ومايتين وتسعة وخمسين . وكذا هم يقى  
الحريقتنوا الفرصة اللطيفة . ويدخلوا ارضنا الشريفة . انما فعل بي حجب  
كراوتريا ونهر الرئيس واطياليان . فهم الزعوا الابطول الانكليزي  
يرجع لبحره خايب حيران ..

رسم ٧ - ادى صاحبنا الخديوي السابق اسماعيل . اللى بطل جرنالى وقناى  
من وارى النيل . اما انا نسيت معاملاته معى ولوانها كانت غير مرضية .  
وساخته لانه اليوم ضيف الحضرة الشاهانية . فيرجع مرجوعا للرسم  
الخامس وموضوعه الحجيل . وهو فضل جنرال الكثرة الرزيل . قدم كوشيل  
باشة صبارى لدرى الى اغنى من قارون . ليلفه من الجيئات كم مليون .

عدد ٦ باريس فى ١٥ جون سنة ١٨٤٩

## الانكليز ومصر

ايها القراء الفخام . بعد اهداءنا فى التحية وارزكى السلام . ابدى لسان  
مصر اللطيف . الحلو اللذيذ الطريف . واقول بان شوقى اليكم قد وصفه  
شاعر العرب . بيتين اسمعوهم حقا طرب  
شوقى اليكم وان نأت دارنا شوق الحمام الى ملاعب سره  
او شوق ظامى النفس حارفا لالا منته اطراف الصاعن شره  
نقولوا ايه يا اخوانى فى البيتين دول ما هتش عالا . انما يرجع مرجوعا  
لموضوع الجرنال . اه لو كان اللى اخترع التليفون والفونوغراف . وباقي  
الحجاب والغراب بديعة الاوصاف . وجدنا دقة لير الطيارة . كنت  
قات لهم اركبوها وتعالوا احضروا خطبة الى نظارة . اللى حكيت فيها  
بمحفل باريس جيل . تاريخ الانكليز فى وارى النيل . من مائة سنة للفرارده  
يا كرم . وما فعلوا فينا من الخبث اولاد الحرام . انما من حيث لسو حطى  
ما حضا تشو خطبتى يا سادة . فيجيب على ذكرها لكم كالمادة . وتصغير  
الرسومات اللى عملت عليها الخطاب . وتزين هذا العدد بلسانية الاحياء  
والرسومات دى تلاقوها فى الصفحة الثالثة يا خلان . فروقة يا عمل  
الاولان . وبازن المولى راجح اطبع من العدد بالالفاظ . وارسل النسخ  
الى جميع الجرائد . ملوك وامراء واعيان . وعلماء وجرنالجية حتى ينشروا فى  
سائر البلدان . ظلم الحكومة الانكليزية . وغدرها الادم الشرقى . وحرمت  
الرسومات من واحد لثيرة عام . اطلعو على تفسيرهم وانظروهم ان  
شا الله يعجبكم يا كرام .

رسم ٨ - قال المستبول لاهم البيون . وهما على سطح اهرم فرعون -  
ما اعمل منظر مصر ام البقر السمين . امته نملك البلاد دى اللى ارادها  
ملايين ؟ - قالت البيون - يا ابنى من صبر نال . واللى مثلنا يحكم على  
اموال . يبلغ القصد والمرد . ويفتح بمفاتيح الذهب القلع والبلاد . قمرنا  
يا بلب وبازن الحما ابليس . نظرد من وارى النيل الرئيس . وبمدها ختم  
لنا حجة الانكليزية . ادخل بها رالديار البرية . واحدا اذا حليا فى قطر نقد  
فيه طول عمرنا . بتقول على مصر دى مصرنا . السنة دى سنة الف وسبعماية  
وثمانية وتسعين مسيحية . فخير الجبل القابل اللى ونحن اباد الديار النيلية -  
قال ابو الهول غصير الاهرام - تسلطوا على مصر سنة ونظردوا منها يا



فاسم على باشا كان يستلف بالملايين من البنكات . ويقبض الفلوس ويضي على صكوك وبنونات ، ويصرفها في مشروعاته السياسية . وفتح بها ~ شوارع ويبنى بها قصور وسرايات في القاهرة واسكندرية . هكذا أصبح القطر مديون . للاجنبي من الجزيئات بائة مليون . اغلبها لنصارى لندرة الشهرة . وغير ذلك ربا ياحه غلط غلطة كبيرة . وهي انه باع لهم صكوكه في قتال السويس التي كان عنده منها عبالع جسيمة . هكذا جعل للانكليزية للداخل في امورنا حجة عظيمة . فالرفوا حكومتنا بقبول مراجين من طرفهم في المالية . للحفاظ على حقوق واموال الامة الانكليزية ورده يا اخواني كان سبب من جملة الاسباب . في حلول الحرب بوارينا التي خلوا حالنا هباب .

رسم ٦ . في رسم ٦ و ٧ و ٨ يا خلدن . اختصرت لكم امر حرب مصر والسودان . ففي رسم ٦ . ابتداء مذبة اسكندرية . التي حفها قصص جنرال الدولة الانكليزية . فهو الذي امر الماطي ( رعيته ) بضرب المصري سكتية . وقيم القيامة وصحت مصرنا خربة . والاميرال صموركب البحر طبق بقلله اسكندرية . بدون اشهار الحرب على محافظ القلوع المصرية . ادى فعل الانكليزية في جميع بلاد الشرق . قتل وزج وذهب وسلب وحرق . اخرتهم ردية . باذن رب البرية .

رسم ٧ . ادى المستر بول يشترى بجنهاته الحرا وسوق شاي القبال حلقا عربي باشا الشير . فكذا الجنرال ولي امكنه يتصرف في وقعة الكبد وقمع البواب مصر بمقتاحه الذهب . فدخل المستر بول ديارنا ودمر وخرّب وذهب . اما الجنرال وولي وزيدته ظنوا بنحو البرشوة في السودان . فتصهروا ويحوشهم وفروا كالحيديان . ثلثين الف عسكري منهم مات . وصرفوا عشرين مليون من الجزيئات . ابطال السودان احرار . حمل نافع العبودية عندهم عار .

رسم ٨ . اهو جاري سوداني هم على اعداء الانكليزية ورعي ابنه في وسطهم نزل فيهم الصبي طمن بالكين وشرب من دمهم . فالكثرة تغلب الشجاعة يا اخواني . فلما قتلوه واستسروا ابوه السوداني . سألوه وقالوا له حملت كذا ليه يا عديم الانسانية ؟ . فجاوبهم السوداني ببطل الحرية . وقال كنت عارق بالي بعدما اهلكت جملة منكم ادوت شهيد . فاردت ادخل الجنة مع ابني الوحيد . الحكاية دي حكاها ضابط الكاري من العظام . وقال كيف يمكن الكيزي يقال من غمام ؟ . الكلام ده معناه ان الانكليزية معذورين في عدم انتصارهم على السودانيين .

رسم ٩ . اري اصحابنا الروسي والفرنسي ينفطوا ويكيدوا المستر بول ولا يخافوا من قوله لهم كوديم يا بلاد الفول . فكلوا له تفصيلا رحلة عباس باشا حلي الى الاسنانة المليية . سنة الف وثلاثية وعشرة . وماناله من التقويم والاكرم بدار الخلافة ولدى الحضرة الشاهانية . وقالوا له ان مولانا امير المؤمنين عز نصره . يجب عباس ولا يترك للانكليزية مصره . فعمل المستر بول من الكلام . وتفكرن ونقح يشبه القرد تمام . خصوصا لما قال له

الفرنسي . يا مستر بول قل لي انت امته ناوي . تنجلي عن مصر وتتركها لدهايتها التي نراها هادية وسروية بخديويها . اخرج بقى يا مشوم من هنا . لان طفف الكين ولحق الانا . اما المستر بول هزكافه وعلق بمصر باصابه الكبار . وحلف براس الملكة انه ما يخرج اذ لم يطردوه من الديار .

رسم ١٠ . ادي خديونا الحالي . عباس باشا حلي الثاني . اهو البطل الصنديد . مقاوم اللورد كرور الصنيد . وكيل الحكومة البريطانية . وزميله كتنسار الجنرال الانكليزي سر رار الماكر المصرية . ولاتنين يقولوا له لازم تجري اوامر حكومتنا . واتو تقضب عليك ملكتنا . فجاوبهم عباس ابو الشجعان . اناما اجري غير اوامر مولانا السلطان . ملكتم احترامها واعتبرها . انما لسلطة الراعي فلا اقل اوامرنا .

المستر بول والفلاح - يراها حضرة القاري امامه مصورين . المستر بول على الشمال والفلاح على اليمين والحديث الذي بينها هكذا المستر بول وهو كناية عن الكثرة يقول . كيف ترك مصر الحصنة ونيلها بحر الذهب ؟ . هو انا مهول ؟ اصحى يا فلاح تصدق لي اخرج من بلادك . فخالله الفلاح تخرج منها مطرودات واولادك . فيظهر من الكلام ده ياسارة . بان الفلاح ما هوش خواف كالعادة . ده اليوم صبح صاحب جسارة . رينا ينصره على الانكليزية ويعود الى وطنه العزيز الشيخ البونطار .

### افتتاح المعرض المصري الاسكندري

للمقالات الرنانة التي اطلعتنا عليها في صحف مصر عموما وفي جريدتها الثمرة والمتحف خصوصا المتناثرين هذا العدد برسم يراه حضرة القاري في الصفحة الرابعة فيه سمو الخديوي المعظم ودلتوا القاري فحار ووزرانا القام والقابل والديان ولتلية ابناء الوطن رسما كذلك المستر بول والفقيد يتلاد على وجهه الاحمر والتمالي الشريف حذاه والحديث الذي جرى بينها هكذا بلاننا القامه وبلان الانكليزية لمصوح .

قال المستر بول - على شان ايه يا مستر بول انت جيتوا يا هنا ؟ فجاوبه التمالي وقال - انت تحب المصريين واوتو ؟ - قال المستر بول - انا محبهم كثيرا كثير زي انا يحبو براندي وكياك - قال التمالي - فان كان الامر كذلك وتحبهم فحب عليك ان تقول لي كتر خبيرك لاني جيتك هنا تظرونا يصم البديعة وتسمع الخطب التي سمعناها من الخديوي الجليل ومن سعادة محافظ اسكندرية ومن هايكاليين اقدي - قال المستر بول - لكن هم مش كلموا في خطاب بناع هما على انكليشان - قال التمالي - وايش دخلكم انتم في معرض مصر ؟ هي مصر بلادكم ؟ دي قسم من الممالك العثمانية - قال المستر بول - وليه كاديو اباس ومحافظ ومترها كالكرو كلمو افندي وش كلموا انكليش لان سيد بناع هما - قال التمالي - يا في غور . انتم ايا د مصر ؟ فشرتم - فصاح المستر بول وقال - كوديم كوديم . انا عاوز كيرتو براس بناع واحد مصري - فقال له التمالي - روع الحارة روق دمك بقرارة براندي وخيلتي اتفرج على المعرض الجميل ده التي يجعل مصر تحيا محبة مولانا السلطان المعظم فيها ويشرف الامة وخديويها



ET L'EGYPTE  
1900.



— Tu n'y resteras pas!



**John Bull et le Fellah.** — Ces deux dessins, à droite et à gauche de mes illustrations, sont le résumé de l'opinion publique. Le fellah n'est plus le nauton d'autrefois : il est plus hardi depuis l'avènement du Khédive Abouas. Lorsque John Bull lui dit : « *P'y suis, j'y reste*, » il répond : « *Tu n'y resteras pas*, J'espère bientôt voir la largeur de tes épaules, l'expression arabe, qui signifie : « *Te voir prendre la poudre d'escampette*. » C'est la grâce que le vœu soushaite, mes chers compatriotes, et ce jour-là Abou Naddara rentrera triomphalement en Egypte.

[illegible]



Nous reproduisons à la 2<sup>e</sup> page notre Supplément coloré qui a été tiré à 50.000 exemplaires et expédié, depuis aux jours, aux villes principales de l'Orient et de l'Occident afin de faire connaître les origines de l'occupation anglaise en Egypte.

## FRANCE ET TURQUIE

C'est toujours avec joie que nous enregistrons toutes les nouvelles qui attestent les relations de parfaite cordialité et la parfaite entente qui règnent entre le Gouvernement Ottoman et la France. Aussi avons nous été heureux d'apprendre qu'un des fils les plus distingués de France, le général de division Lecocq Pacha, professeur aux Ecoles Militaires Ottomanes, venu à Paris pour assister aux fêtes du Centenaire de l'Ecole Polytechnique dont il a été un des brillants élèves, a été chargé par S. M. I. le Sultan de remettre les plus hautes distinctions à quelques uns des officiers supérieurs français, notamment au Ministre de la Guerre, au général commandant l'Ecole supérieure de guerre, au général commandant l'Ecole Polytechnique.

S. E. Lecocq Pacha a eu l'honneur d'être reçu en audience particulière par M. le Président de la République. Ajoutons que, à l'Ecole Polytechnique, après les fêtes, M. Carnot a appelé le général Lecocq Pacha et lui a exprimé toute sa satisfaction en formant des souhaits très cha-

leureux pour la longue vie et la prospérité de l'illustre Souverain des Ottomans. Ces paroles du Président de la République ont été saluées par les acclamations des élèves de l'Ecole Polytechnique, anciens et actuels, c'est-à-dire par l'élite même de la nation française.

Notons en passant que le maréchal Réouf Pacha, commandant la garde impériale Ottomane et aide de camp général de S. M. I. le Sultan, est aussi un ancien élève de l'Ecole Polytechnique.

Pour témoigner sa grande satisfaction de notre revue orientale illustrée, *Ahwardod*, S. H. Hamed-ben-Thueni, Sultan de Zanzibar, a daigné nous adresser une gracieuse lettre nous annonçant qu'il vient de conférer de hautes distinctions honorifiques de son Étoile Brillante à nos distingués collaborateurs et amis, MM. Eug. Chesnel, Aug. Meulemans, G. Boscher et Mohamed Abdel Fattah. Nos chers confrères nous chargent d'exprimer à Sa Hautesse leur reconnaissance et de l'assurer de leur sincère amitié.



## L'INAUGURATION DE L'EXPOSITION D'ALEXANDRIE

John Bull : Oh! mon turkish ami! Poukoua van hinvitez moa venir ici?

L'Ottoman : N'êtes-vous pas l'ami des Egyptiens?

John Bull : Oh! yes. Moa aime beaucoup les Hégyptiens.

L'Ottoman : Vous devez donc être content d'assister à l'inauguration de leur Exposition, où vous pourrez admirer leur industrie et les beaux produits de leur fertile Vallée.

John Bull : Oh! yes. Mais dans les trouas speeches qué j'ai hentendou de les bouches dou gouverneur d'Alexandrie de Mossion Hakalis et dou Khedive, moa pas hentendou oua parole pour la Hangleterre et pour la grassiose Sultane d'elle Victoria.

L'Ottoman (souriant) : Mais l'Angleterre et sa gracieuse Majesté la Reine n'ont rien à faire ici. L'Egypte ne dépend pas de la Grande-Bretagne; c'est une province de l'Empire Ottoman.

John Bull (criant) : Goddem! Mais la Hgypte pas pouvoir faire oua Exhibichon sans nous! God save the Queen!

L'Ottoman (à voix basse) : Ne faites pas de scandale, je vous en prie; autrement, on vous mettra à la porte.

John Bull : Oh! mais, la rage de moa est héclatante! Moa vouloir boxer tous les Hégyptiens et les Youropyans qui happlaudir le speech de lé petit Abbas! Poukoua loui parler français? Loui fant parler la langage dou les maitres de loui, le hanglais!

L'Ottoman : Ne dites pas de bêtises, mon pauvre ami, et allez calmer votre rage héclatante au bar voisin.

John Bull : Oh! yes. Mais vous fant venir drinker avec moa.

L'Ottoman : Ma sainte religion me le défend, et puis, je veux rester ici pour visiter cette Exposition qui fait honneur à l'Egypte et la rend digne de son Souverain, le Sultan Abd-ul-Hamid, et de son cher Khédive

## PROPAGANDE MUSULMANE EN AMÉRIQUE

Nous recevons de notre ami Mohammed Alexander-Russell Webb, président du Comité de Propagande musulmane en Amérique, une circulaire qu'il nous prie de porter à la connaissance de nos lecteurs. On sait que Mohammed A.-Russell Webb consacre tout son temps, son activité et sa fortune à développer et à propager l'Islam dans les États-Unis. Il a déjà obtenu des résultats merveilleux et on compte aujourd'hui un grand nombre d'Américains musulmans qui ont pour organe le journal le *Moslem World*, publié à New-York.

Voici la conclusion de Mohammed A.-Russell Webb :

« La meilleure méthode à employer dans notre pays progressiste consiste à propager un genre de littérature qui touche directement le cœur et l'âme du peuple, l'arrache au matérialisme de sa civilisation et lui apprend à penser aux vérités plus élevées. J'ai déjà préparé beaucoup d'ouvrages de ce genre : mais j'ai besoin d'argent pour les faire imprimer; j'ai besoin d'argent pour louer les salles de lecture. Voulez-vous venir à mon aide? Votre dévouement et votre fidélité à l'Islam vous engagera à m'aider. Envoyez-moi ce que vous pourrez épargner sur vos ressources personnelles et priez nos frères Musulmans d'en faire autant. Si vous pouvez seulement m'envoyer une roupie, ou une piastre, cela me sera un secours précieux. Allez au bureau de poste et achetez un mandat de poste de cette valeur, sachant qu'en faisant ainsi, vous travaillez à la bonne œuvre. Si vous pouvez m'envoyer 100, 500 ou 1,000 roupies, ce sera tant mieux pour vous et pour l'Islam. »

## LA PROPAGANDE MUSULMANE EN ANGLETERRE

Nous lisons dans « *The Crescent* » que notre cher confrère Abdallah Quilliam, président de la Propagande musulmane de Liverpool, a fait à la salle des Conférences de la Mosquée de cette ville, un long et intéressant discours sur Abou Bakr, le premier Caliph de l'Islam.

Le conférencier fut écouté par ses nombreux auditeurs avec une grande attention et son éloquent sermon fut couronné d'un éclatant succès, car il gagna à l'Islamisme une gracieuse croyante. Une demoi-

selle, de famille honorable, à la fin de la séance, embrassa la foi de Mahomet. C'est la troisième conversion depuis quelques semaines. Toutes nos félicitations.

## LE CINQUANTENAIRE DE S. E. LE DOCTEUR MAVROGÉNI PACHA

Un événement considérable vient de se produire dans le corps médical de Constantinople.

Je veux parler de la fête donnée à l'occasion de 50<sup>e</sup> anniversaire du doctorat de S. E. Mavrogéni Pacha, médecin de Sa Majesté le Sultan.

Nous savons tous, qu'indépendamment des ouvrages considérables publiés par le célèbre docteur, Son Excellence s'est occupée plus spécialement du traitement du choléra et de l'assainissement de la capitale de la Turquie, ce qui lui a valu la reconnaissance éternelle de ses concitoyens.

Ajoutons que le docteur Mavrogéni est un érudit de premier ordre et qu'il manie la langue française avec la plus grande facilité. Il est fondateur de la *Gazette des hôpitaux de Constantinople*.

Il aime la France et les Français dont il est également aimé et estimé.

Aussi, est-ce avec joie que nous lui adressons personnellement nos sincères félicitations à l'occasion du Cinquantenaire de son doctorat.

Que Dieu le conserve longtemps encore à notre affection pour le bonheur de l'humanité et pour qu'il puisse continuer à veiller sur la précieuse santé du plus Grand et du plus Généreux des Empereurs Turcs auquel Son Excellence est toute dévouée.

Emile Monvoisin.

La Pivoine. — Voici un roman dont la lecture nous a vraiment charmé. Nous savions que l'auteur, notre spirituel confrère, M. Charles Bourget, était un publiciste distingué, un causeur ravissant; mais nous ignorions qu'il fut — nous voulons dire qu'il est — un romancier de mérite. En effet, sa *Pivoine*, tout en nous faisant passer des heures agréables, nous a instruit. Oui, c'est une savante étude de mœurs. D'ailleurs, elle a été appréciée par les critiques des lettres les plus impartiaux du monde.



قيمة الاشتراك سنويا فريش  
ومع المداون والكتب فريش  
النفود ترسل الى المدير هنا  
بجولة تجارية او بطوليم بوسنة



السنة الثامنة عشر  
مدينة شرقية مديرتها وحررها  
الشيخ . سنانو النونطا  
بدارين من رجوعه ورواى

Tirage justifié 15000 exemplaires



وعوادها فلو تركوا الديار النيلية لاهلها ولبطها المقدم عزيز مصر عباس  
باشا حتى الشهم الرطام لكان خير لهم ولصالح الوادى واهله بمناية الله  
ومشايته وبطلت كل المنكرات التي لم سمع بها قبل وجودهم عندنا فالله  
يلهمنا لما فيه الخير والصالح . . .

يا كبرى علي يا مصر يا ما بتقاسى من الهموم . صبحي ذليلة وصبح  
قومك مظلوم . دير في القتل والهب والحرق . والحال انك اعظم  
بلاد الشرق . جاتنا من اين كل الدواهي المرق ؟ . دى مصر  
كانت في ائق العادة مستقرة . الفلاح كان زمان بسوط  
وحاله ماشى . ما برى لا قلع مرزوحان ولا نسيم مؤش . البلاد دي  
ما اصابنا وطنا العزيز . الا من يوم ما دخلوه الانكليز . يا ربي  
الطف على الصباد . وانجى ذكر الجراد الاحمر من البلاد . أه يا اولادى  
شئ غريب . بطلت اقول للفرح قريب . الكلام ده ايه يا بونطاق  
فين الحاس اياه وفين الجارة . اذا قطعت انت العشم يا ابو  
الشجمان . يطمان الانكليزي ويصبح المصري في امره حيران . لا  
طالما مولانا امير المؤمنين . شامل بانظاره المصريين . ويحب خديويهم  
عباس . ما قدما اتد الخب يا ناس

سعى الخديوي بالزيارة الى المولى المعظم

توجه سمو عباسا العزيز الى اسكندرية لزيارة سيده الشريفي السلطان  
الحقيقي والخليفة النقي لاداء واجبات الاحترام والاعتراف بتبعية  
جلالته وامانة على ولايته امانة مسلم لطيفته . فله الحمد والشكر  
الخديوي المعظم الى الانسانية الطيبة وتشرف بالمشول بين يدي صاحب  
السعادة والياد والخلافة وتبغ جلالته تحيات اولاده المصريين  
وتسكنهم بعمرة الصداقة لجنبه العالى واستمرار امانهم فيه .  
وهذا ما نشرته الجرائد العثمانية الرسمية في هذا الخصوص ترجمه اليها احد  
مكاتيبنا بدار الخلقة .

ورر على دار السعادة ليلة الاثنين حضرة فخامته دولو عباس على باشا  
خديو مصر لمرض عبوديته على العتبة التي هي ثمرة الملك عتبة حضرة صاحب  
الخلقة وقد تطف الجناح الاشراف السلطاني للباشا المشار اليه بارسال  
صاحب السعادة سرياء والجناح الشاهاني محمد باشا وفريق اركان حرب  
المعية السنية شاكرا باشا لاستقباله في الوابور المقل له وقد نزل على رصيف

عدد ٧ باريس في ١٥ لوليو ١٩١٤

صدق من قال يا ابا النطارة . ان الدنيا غدارو خردو . حقا صحيح وانا  
عديته يا اخوان . شهر كامل في بحر الحزن خرقان . اولاد جاني خبر  
وفاة البرنس حليم . الي كان من حب الوطن على قدم عظيم . رينا يعلم  
تاسخى وما شق على من فقده . دى مصر كانت عزيزة عندك . قيل  
لي انه فرح بتولية البطل عباس . وقال ادى الي رايح محب فيه الناس .  
باجتهاده في صلاح الوطن العزيز . وخلوصه من محال الانكليز . لان  
حليم باشا الله يرجمه كان رجل شريف . عادلا نصف لطيف . يا خاتمة في  
الموت يا اولادى . سال دمي عليه سيل الوادى . رينا يصبر حريمه ونجالة  
ويكنه جنة النعيم . حقاب هل لانه كان ايجليم  
اكهوده استفتاح جرتي يا ساره يا كرام . ويا دود مصفحة وتوفى  
الموسيو كارنو الامام . ريس جمهورية الدولة الجبية . أه ما ابها  
مصيبة . انظروا يا اصحابي عدد ثور لاري الاخير . يتجدوا فيه سيرة  
والامير . ووصف سفره لمدينة ليون الشهيرة . وما حصل لجميع الامم من  
الاندهاش والحيرة . لما بلغهم وفاته . وكيفية ماته . يكلم الثور  
مع الجرنال . منه ومن رسوماته تفهموا حقيقة الحال .

واليومين دول وردت لي جوابات من مصر زعلتني . وضايقتني خيلتني .  
والى يكتبوا لي ناس معتبين اصحاب ذمه وشرف مش خباصين .  
قال بعضهم احوال القطر المصري من يوم دخول الانكليز لمانية يوما  
هذا في تادخر وتقصير لانهم وجدوه مثل شاب ابن عشرين سنة فاولد صح  
مثل شيخ هرم يبلغ امانه سنة والشواهد على ذلك كثيرة منها كثرة الحرائق  
الموجودة بالارياض التي لم يسبق لها مثل وتقدر بالملايين حتى ان مجلس شورا  
القوانين تكلم في مشايرها في هذه الايام واستلفت انظار الحكومة اليها  
ومنها قلع المرزوحان فكل من له ارض غرض مع اخر اعاطه قلع مرزوحاته  
وصرق الات التي اوتسميم مؤشيه وهاته الاموال لم سمع بها قبل دخوا  
الانكليز . ومنها تعدد السرقات والنصب في كل المديريات التي التي فاق  
الحدود كما هو مشور بيما في الجرنالات وخصوصا الانكليزية التي تطع في  
مصر واكندرية . ومنها كثرة التزوير في المعاملات والمبايعات . ومنها  
ومنها الاشياء التي لا يحصى اعدادها اذا تبناها يلزم لا مجلدات . وهاته  
كلها نشأت من وجود الانكليز بالقطر المصري وتضيرهم لقوانين البلاد



## خبيثة المستربول

لاشك ان بكم يا خلان . بان مولاي الحسن توفي رحمه الرحمن . وابنه مولاي عبد العزيز خلفه واعترفت به القبائل لعلها بانه تقي صاحب فضائل . وتجب له وزير في الحكمه شري . صورته الم يا جديعان . الوزير واقف ومولاه راكب حصان . ولما بها المستربول والركاب الانكليزية . محملة عاكر حينها في البلاد المغربية . ووراهم الفناوي ولاصبا نيول . والايطالياني والالمانجي محاذين من المستربول . اسموا المخاطبة الياسية . التي جرت بين الجمعية بحجها القاري الشرقي مضيفة ويعلم منها افكار الانكليزية قديمة وحديثة .

تمكن المستربول وقال لوزير الغرب - اري ميلور عبد العزيز في خطر كبير لما بلغت جرت حاله مركبي الي شايضهم حضرتك وتختهم بساكرنا الحرارة وجيت اخبرك - فتصور عليه الوزير وقال له - يقينا " انك حبيب صادق اما نحمدك تعالى زال الخطر وما قدما الا الخير - قال المستربول - الحبيب اما اخفاز قابله عليك . اخو عبد العزيز بمضي عليه القبائل ودول الافرنج قذقت الكيم بالوعيد - قال الوزير - اي دول تهددنا ؟ - قال المستربول - التفت وانظر حيدكم الرئيس والاصبانيولي الي عيونهم على بلادكم وراهم يلموها بلع . وتري وراهم الايطالياني والالمانجي . انما لم يكن لك خوف انا وعاكري نظردهم ونستير الراج المضي ونصهر القبائل الراهجة - عندها ضحك الوزير وقال - وبجدها يا هل تري تركونا وترجموا بلادكم ؟ - قال المستربول - ياس . لما تري بلادكم في امن وهدوء وراحة ترككم - قال الوزير - كذلك وعدتم يا انكليز قبل حلولكم بصر انما ختم العهد لاننا نراكم اليوم هناك والحال ان الامة المصرية هادية ومروية بوالها - قال المستربول - عدم انجلادنا عن مصر خوفا من غزو السورانيين - قال الوزير - وكذلك تقولوا لنا بعد حلولكم في قطرنا لما نطلب ستم الانجيد عنه بان هذا امير ممكن لان اذا ارتحلتم تقوم علينا القبائل فيلزم وجودكم عندنا للدفاع عنا - قال المستربول - انما نحن نذاع غم ضد الدول الافرنجية - قال الوزير - الدول احب ما عليها ان يكون السلم يسا على اي وجه كان . فزنا صادرها ستين سنة جارتنا حموها ما جاوزت الحدود واحيانا نصرتنا على اعدائنا . اما اصبايا اله الحمد تساوينا معها بالتقايض - قال المستربول - اجل حمايتنا ونحن نخلصك من هطائ غربة الحرب الي الرموا بدخها حكومتك - قال الوزير - الملم الشريف لحنون عهدك . انما نيتك معلومة عندنا . قصدك تحاصنا مع حباينا . ربح يا ابيس - قال مولاي عبد العزيز - انصرف يا كافر ولود اصدك غنطك بسني . ومن لادنا صياح المومنين من آسيا وافريقيا الي بتظلموم وتترهبوا اموالهم بحجة انهم تحجهم وتذافوا عن حقوقهم . امنا عرها ما تحمل فافجوتهم - قال الاصبانيولي - احنت وقيقت اننا اصدقاك ولا نسبح للانكليز في تحصين جبل طارق جديد - قال الرئيس - وتخي ما تخفي الحمر يحرقوا طنجة مثل اسكندرية - قال الالمانجي - وتخي مسروين منك لعدم خوفك من الانكليز - قال الايطالياني - هذا قال مبارك لثروة بلادك - صاح الجبل الغر لمولاي عبد العزيز

سراي طوبه بفتي من هناك ركب بن معه في العربات التي خصصت لركوبه لطفاً من لدن الحضرة الشاهانية فيم سراي يدز الحداوية المشوكة ولما وصل نال شرق سمح الجبين على تزيين الاقدام الحائز للمال من اعتبار صاحب الخلافة عرضاً لمبودية فحصل على الالتفات العالي الدرجات من لدن الجلالة الشاهانية . وبعد ذلك مدت مائدة الطعام فحضرها ذات صاحب الصدارة السامية ومأمور المابين الهايولي الملوكاني والحضرة الخديوية المتارالها ودولتو الباشا القومير فوق المادة الذي حضرهه وعند الفراق من الطعام صدرت المساعدة السنية بتوجه المتاراليه الى سلكانة ( ايكاليل ) بك ومعه معادة شاكرباشا .

## الموسيقا زهير بريا

هل فضل الصيف اللطيف . التي في باريس اطيب من الربيع والحريف . وجاب لنا الحجاب من مصر واسكندرية . تجار وسوامة حظينا برويتهم البرية . وشنفوا مامعنا باخبار الاوطان . التي دأبنا بطلب لها الغروالها وعلو الشان . وحميمهم الله يحفظهم شرفونا بالرياسة . وظهروا انباطهم من جريدة الى نظارة . ومن مشربها الوطني الحر . ومن كادها الحماسي الحر . وواحد منهم اسمه ابوشكور . رجل في بحري وقلي مشهور . جاني الزارده يا سادة . وبعد اهداء التحة والدعا بالغرو المعادة . جرت بيننا المخاطبة التي شرحها . لمان بلادنا اهي يا احوالي بحرنا .

قال - اطلعتي فريد بك على توددك الاخير المختص بوفاة صدق كارنو رئيس الجمهورية الشري . فوجدته يا استاذ عال المال . ده التودد صبح في الشرق اعظم جرنال - قلت - يا واد ما تعلقتي على ابوك . دول مين دول التي على المناقعة علكوك ؟ - قال - وحياتك يا سمي الشيخ كلادي ده حق . جرائلك تفرح الجيب اما العدو مزاي طبق . بقى توددك شفاء . وانبطمانه وعدحاه . ودلوقتي يا بولولي وعبد الحميد . اطلعا على رسومات جريدة الى نظارة مزنا نتفيد . ونرى على حقيقة الاحوال . بعي شغلنا امال . - قلت - سمعا وطاعة يا بوشكور . ماني الاعداد المأمور . اري رسم الموسيقا زهير بريا . رئيس الجمهورية . خليفة كارنو الي دهمته على حين غفلة المية . رايح ازين به رايح صفحة الجرنال . وهو حل في غاية من اللطف والحكمة والعقل والكمال . ابن عائلة شريفة كان سابقاً رئيس مجلس النواب والوزارة . رجل حنكة التجارب صاحب غرم وثبات وجسارة . عند الملوك والامراء كازمير بريا . مشهور . يا ما تري فرنسا على ايامه سعد وسرور . - قال - بكرة تتعارف به لما تهنيه بالرياسة يا صاح . ولقد سامعه باشعارك الملاح . طيب وعملت لايه غير رسم رئيس الجمهورية ؟ - قلت - على المادلة المغربية عملت لك رسم حبيب . يضرهم منها . كل قاري لبيب - قال - هات من تحاييفك يا بونظارة هات يا مسكي الشرقيين رجال وحرمان .



Egypte, quoique le pays soit tranquille et que les populations ne cessent d'attester leur respect et leur affection pour le jeune Khédive.

John Bull : Nous restons en Egypte parce que, si nous partions, les Soudanais envahiraient la vallée du Nil.

Le premier Ministre : C'est précisément ce que tu nous dirais plus tard, lorsque nous t'inviterons à quitter notre patrie; tu nous parleras de tribus rebelles qui rendent ta présence indispensable.

John Bull : Mais je vous protégerai contre les puissances européennes.

Le premier Ministre : Les puissances ne demandent qu'à vivre en bonne intelligence avec nous. La France, depuis soixante ans qu'elle est notre voisine, a toujours respecté nos frontières et, souvent, elle nous a aidés contre nos tribus rebelles. Quant à l'Espagne, nous avons arrangé à l'amiable notre différend avec elle.

John Bull : Si vous acceptez mon protectorat, je vous débarrasserai de l'indemnité de guerre qu'elle vous a imposée.

Le premier Ministre : Jamais un Musulman ne trahit un de ses

engagements; nous connaissons ton but, tu veux nous brouiller avec nos amis. Va-t-en, Cheytan (Satan).

S. H. Abd-ul-Asiz : Pars, John Bull, et ne laisse pas ma patience, autrement tu connaîtrais le poids de mon cimetière. Les cris des peuples d'Asie et d'Afrique que tu exploites et que tu ruines, sous prétexte de les protéger, arrivent jusqu'à nous et touchent notre âme de pitié. Jamais notre généreuse nation ne gémera sous ton esclavage.

L'Espagnol : Prince, vous pouvez compter sur notre concours; nous ne laisserons jamais les Anglais installer un nouveau Gibraltar sur la côte marocaine.

Le Français : Et nous, nous ne leur permettrons pas de bombarder Tanger, comme ils ont fait pour Alexandrie.

L'Allemand : Nous sommes heureux d'entendre Votre Hautesse parler sur un ton si ferme et si noble.

L'Italien : C'est un heureux présage pour la prospérité des vos Etats et la grandeur de votre règne.

Tous : Longue vie à Abd-ul-Asiz!!

## LETTRE DE CONSTANTINOPLE

C'est avec une émotion bien facile à concevoir que nous avons appris la mort tragique du président Carnot; d'abord, il y a eu un vif mouvement d'incrédulité; personne ne voulait croire à l'affreuse nouvelle. Puis, en présence des dépêches formelles, il n'y a plus eu moyen de douter.

S. M. I. le Sultan, qui professait pour M. Carnot une haute estime, a envoyé aussitôt son aide de camp, Djelal Pacha, chez S. E. M. Cambon pour lui porter ses sincères condoléances. L'intention de Sa Majesté était même d'envoyer de Constantinople une mission spéciale pour assister aux funérailles, à Paris mais, en raison des distances, cette mission n'aurait pu arriver en temps utile, et de même que les autres souverains, le Sultan a chargé son ambassadeur à Paris de le représenter à la funèbre cérémonie. L'ambassadeur, S. E. Essad Pacha, étant déjà en route pour venir à Constantinople, c'est le chargé d'affaires, S. E. Missak Effendi, à qui a incombé l'honneur d'exprimer au Gouvernement français les sympathies de notre auguste Souverain.

A Constantinople, un service solennel a été célébré à la cathédrale

catholique de Taxim; M. Cambon y assistait, entouré de tous les ambassadeurs et ministres plénipotentiaires. S. M. I. le Sultan s'était fait représenter par sept personnages officiels; de même, le Souverain a chargé son Ministre de la Liste civile de le représenter au service qui a été célébré ensuite à la cathédrale arméno-catholique par le patriarche Mgr Azarian.

Pendant que nous rendions ainsi les derniers devoirs à l'homme éminent et bon qui a présidé pendant sept ans aux destinées de la France, nous fêtons l'arrivée du jeune roi de Serbie et du khédive Abbas Pacha.

Le roi Alexandre a paru enchanté de son séjour à Constantinople et de l'accueil paternellement bienveillant que lui a fait S. M. I. le Sultan. Ce qui nous frappe surtout dans cette visite, c'est de constater combien les peuples des Balkans, Serbes, Bulgares, Roumains, etc., recherchent avec soin l'amitié de la Turquie et affectent d'entretenir des relations étroites avec le Gouvernement Ottoman, qu'on a tant calomnié à certaines époques!

Quant au Khédive, il est toujours à Constantinople l'hôte du Sultan, qui le comble de faveurs. On reparle de plus en plus d'un voyage que ferait ensuite Abbas Pacha à travers l'Europe. MOUKHBER.

## LE GLORIEUX ANNIVERSAIRE DE LA JOURNÉE DE SOLFÉRINO

au Banquet fraternel présidé par M. le Général IUNG

### TOAST AUX DAMES

Merci, mon galant Général,  
De m'accorder le toast aux dames;  
Vous connaissez l'Oriental  
Et son grand culte pour les femmes;  
Pour elles ma meilleure chanson  
Et de mon luth le plus doux son.

Salut, ô femme d'Italie,  
Déesse de grâce et d'amour!  
Salut, adorable et jolie  
Femme de France! En ce beau jour  
De glorieux anniversaire,  
A vous deux je lève mon verre.

Il vous connaît, l'Egyptien,  
Vous apprécie et vous admire.  
A vos peuples autant qu'au sien  
Le Cheikh s'intéresse et désire  
Les voir toujours unis, heureux :  
Ma Muse aime les valeureux.

Ah! que l'Italienne est charmante!  
Ame sensible, cœur ardent.  
Que la Française est ravissante!  
Doux yeux, esprit vif, beau talent.  
Elles désarment les colères  
Et font la paix entre les frères.

Je les vois ici devant moi  
A ces Agapes fraternelles,  
Et trouve toutes deux, ma foi,  
Exquises, divines et belles.  
Que vos chers pays soient toujours,  
Mesdames, vos seules amours.

Amis, je vous invite à boire  
Aux deux Grandes Nations Sœurs,  
Aux succès, triomphe et victoire  
De leurs héros et défenseurs,  
A la sympathique alliance  
Des Femmes d'Italie et France!

Avec le bouquet offert au général Iung par ma fillette Louli

L'amor ch'empie d'Italia e Francia i cori  
Profuma questi cari e vaghi fiori,  
Che offre di Solférino al Veterano  
Con un bacino un'innocente mano.  
O cara Italia, o bella Francia mia,  
Vivete suore in pace e in armonia!

Le Cheikh ABOU NADDARA

Paris, le 24 Juin 1894

### M. GUSTAVE LÉVY

Le 21 juin, un banquet était offert à M. Gustave Lévy par ses nombreux admirateurs et amis pour célébrer la juste récompense qu'il vient de remporter au Salon de 1894 pour ses remarquables travaux : la Médaille d'honneur!

Parmi les convives empressés à apporter leurs félicitations et sympathies à ce vaillant artiste qui depuis cinquante ans manie si habilement le burin, se trouvait notre directeur. La Muse d'Egypte a donc fait sa partie dans ce concert de toasts et de discours chaleureux en l'honneur du Doyen de la Gravure française, et, après avoir joint son tribut d'hommages rendus au mérite de l'artiste et aux vertus de l'homme juste, bon et charitable auprès duquel toutes les infortunes trouvent secours et appui, Abou Naddara a terminé par cet impromptu : s.

Qu'est-ce que c'est qu'une médaille ?  
La réponse est dans mon quatrain :  
C'est ce qu'on gagne après bataille  
Au sabre, à la plume, au burin.

C'est la réelle récompense  
Du talent et de la valeur,  
Résultat de succès immense;  
Surtout la médaille d'honneur.

C'est une éclatante victoire,  
Et qui l'obtient en est ravi :  
Pour nous elle affirme la gloire  
Du graveur Gustave Lévy

Qu'on aime, on estime, on vénère  
Pour ses vertus, sa loyauté.  
Au doyen des graveurs, mon verre  
Je lève heureux à sa santé.

### RÉCOMPENSE MÉRITÉE

Nous apprenons avec un vif plaisir que S. M. I. Le Sultan vient, tout récemment, de conférer le grade d'officier de son ordre suprême de l'Osmanie à un serviteur dévoué à Sa haute personnalité et à Son gouvernement.

Nous félicitons volontiers notre ami, M. Alexandre Blancard, conseil du Consulat général de Turquie à Marseille, déjà officier du Medjidie et de divers autres ordres, de la nouvelle distinction dont il est honoré à raison des services constants et désintéressés qu'il rend et continuera à rendre à l'Empire Ottoman. C'est là également une récompense des plus méritées, qui consacre de longues années de labeur au profit de la cause ottomane.

### AVIS IMPORTANT

Le cheikh Abou Naddara reçoit ses confrères de la presse française et étrangère, ainsi que les personnes qui désirent lui demander des leçons, des traductions ou des rédactions en français, anglais, italien et arabe, tous les lundis, mercredis et vendredis de une à deux heures, et de six à sept heures du soir, dans son domicile de la rue Geoffroy-Marie, n° 6.

Par sa nouvelle méthode, fruit de trente-cinq ans de profession, le cheikh Abou Naddara s'engage à faire parler et comprendre l'arabe, quel que soit le dialecte, en 30 leçons.



(VOIR NOTRE IMPORTANTE LETTRE DE CONSTANTINOPLE A LA DEUXIÈME PAGE)

## M. Casimir PERIER, Président de la République

Nous sommes heureux de pouvoir donner à nos lecteurs le portrait de M. Casimir Perier, le nouveau président de la République Française. Déjà nous avons eu plusieurs fois l'occasion de parler longuement de lui, lorsqu'il était Président de la Chambre ou Président du Conseil des Ministres ; nous avons donné les détails de sa vie soit dans notre journal, soit dans notre Revue, soit dans les feuilles orientales dont nous sommes le correspondant à Paris ; il ne nous paraît donc pas nécessaire de recommencer ici sa biographie, et si nous publions son portrait, c'est afin que nos frères d'Asie et d'Afrique puissent contempler ses nobles traits où brillent la sagesse, l'honneur et la droiture. Nul plus que lui n'était digne de succéder à Carnot le Bon et le Juste ; d'ailleurs depuis longtemps déjà Carnot avait désigné Casimir Perier comme son successeur.

Comme Carnot, M. Casimir Perier appartient à une famille qui a rendu de grands services à son pays et porte un nom qui est inscrit sur les tablettes d'or de l'histoire de France. Il a déjà lui-même révélé suffisamment l'élévation de son caractère, la noblesse de son esprit et il est l'espoir de tous les honnêtes gens.

Sa nomination a été accueillie avec enthousiasme par tous les gouvernements



étrangers et nous savons qu'elle a causé en Turquie une grande satisfaction ; car elle signifie la continuation de cette excellente entente qui unit la France et le Gouvernement Ottoman. Nous avons été aussi heureux de voir le nouveau Président conserver un collaborateur aussi distingué et aussi courtois que M. Paul Lafargue.

Nous avons la certitude que nous trouverons toujours auprès de M. Casimir Perier l'accueil bienveillant et facile, la sollicitude éclairée que M. Carnot témoignait à tous les orientaux en général et en particulier aux sujets de S. M. I. le Sultan. Avec quel plaisir le regretté président n'écoutait-il pas le récit de nos voyages et comme il aimait à nous questionner sur les progrès des Arabes et de la civilisation dans les pays de l'Islam !

Aussi c'est avec les larmes dans les yeux que nous avons suivi son cercueil, au milieu de ce magnifique cortège dans lequel nos amis de l'Elysée avaient bien voulu nous réserver une place spéciale, en raison de nos relations personnelles avec M. Carnot.

Puisse Dieu préserver son successeur d'une aussi terrible destinée et lui accorder de longs jours pour la prospérité et le bonheur de la France !

ABOU NADDARA



## L'INSUCCÈS DE JOHN BULL AU MAROC

John Bull (au premier Ministre) : Excellence, ton jeune souverain court un grand danger ; heureusement, j'arrive à temps pour te prévenir.

Le premier Ministre (ironiquement) : Grand merci, brave et dévoué John Bull.

John Bull : Sais-tu que la situation peut devenir très grave ? A l'intérieur, ton Sultan est assailli par son frère, qui soulève contre lui les tribus les plus belliqueuses ; à l'extérieur, il est menacé par les puissances européennes....

Le premier Ministre (narquois) : Par lesquelles, je te prie ?

John Bull : Tourne-toi et regarde : ne vois-tu pas tes deux voisins, le Français et l'Espagnol, qui dévorent des yeux ton pays ? Plus loin,

je vois l'Italien, l'Allemand et d'autres encore... Mais n'aie crainte, je vais débarquer mes vaillantes troupes et je chasserai tous ces intrus ; en même temps, je saurai s'attirer le frère prétendant et soumettre les tribus rebelles.

Le premier Ministre : Et lorsque tu auras fait toute cette besogne, consentiras-tu à t'en aller ?

John Bull : Yes, in deed. Le jour où je verrai le monde tranquille et pacifié, je quitterai ce beau pays.

Le premier Ministre : Tu le promets du moins, comme tu avais promis aussi de quitter l'Egypte.

John Bull : Of course, j'avais promis....

Le premier Ministre : Mais tu ne tiens pas, car tu es toujours en



قبة الاشتراك سنويا فريب  
ومع الملاوت وكتب ذلك  
النقود تزل الى المدير راسا  
بحولة نيسة اوليها تجاير

السنة الثامنة عشر  
جريدة شقة مديها ومحررها  
الشيخ ج. سائو البونظارة  
بياريس من ريجو فروماي

irage justifié 15000 exempl



اما الانكليشان اليوم ده انكرانغه وحط ذيله بين رجليه . وفي سالة  
البليك والكونفوا الغزاوى انتصر عليه . دول الانكليز زاروها فالحظ  
يا اولادي . انما كلما ينفروا على قطر وبسطوا قوم بتقل احبابهم وتزيد  
الدعادي . ياما انما طوا وانكاروا ياناس . لما شافوا الاكرام اللي حصل  
في استنبول لخديوي عباس . وقالوا كوديم يا بلدر الفول . لما علموا عدم  
رواحه لذرة عاصمة المتربول . لان المغفلين اقلروا ان خديوي  
مصر العزيز . يروح لذرة مثل امرا الهند يقدم احترامه للملكة الانكليز  
هو عباس واكل بعقله حلاوة يا خلان . لا لا ده ولد جده  
شارب لبن امه عباس ابو الشحمان . اما باريس اليوم سرورة  
بزوارها الشقين . اعيان ترك وشوم ومصريين . حضروا للفرقة  
ربا يهنيهم . ويلقهم قصدهم ويمافهم . اول امارح جاني . ابوالشاعر  
الشيخ الاسكندراني . ويبدد المقلم وهي جريدة غراء . ولوانها بغشي  
حرار . انما فيها مقالات رنانة سياسية . وعمل مضخة علمية . وقال  
لي اقراء السطرين دول يا بونظارة . فريت ان الاميرامين اقدي ارسالك  
وصديقه سليم اقدي كيرس مديرتان الحال قصدوا هذه الاوطان .  
ون قصد زميلنا الجليل صاحب ان الحال . انشا بلفتنا الحلوة المربة  
بياريس جرنال . ففرحنا لان احب ما علينا كذرة الجرائد المربة . نظار  
واشهار تقدم العلوم والفنون في الممالك المقانية . ويقينا ان سليم  
اقدي ابن حلال . لان بينا نحن في سيرة ونقرأ مدحه في الجرنال . ايوه  
الباب فقلت مين قال اناس كيرس . قلت اهلا وسهلا شرفت باريس .  
فوجدته شاب عال . علم ولفظ وكال . فترني ما سمعته منه من  
تقدم وتعدن ابنا سورية . وتشكرهم ما باذكره عنهم في خطبي بالمحال  
الباريسية . فقلت له الامردو واجب على كل عثماني . مسلم  
ويهودي ونصراني . لان مولانا امير المؤمنين . يجب جميع رعاياه  
بدون تمييز جنس ولادين . فحسبت لجرناله النجاج . لعلي انه ينيح على الصالح

عشم ابليس في اللجنة

قال لنا الجدق في مكتوبه الاخيرة . لما اضحكك يا استاذ على الانكليز ولحي  
هابا لهم . ولليوم عندنا في مصر ناس افاضل يحسوا لهم حبان وينظوا لهم  
مقلا . لية امارح اجتمعت على ضابط منهم عرفني به صاحبك الكوني  
فبعد ما سقيته كاسين براندي وقرارة بيرة ونباية عري زبيب انبسط

عدد ٨ باريس في ١٥ أغسطس سنة ١٨٨٩  
قال البونظارة - حقا يا امواني اليوم . اخبارنا بالكوم . اما اخبار ممة  
من استنبول . وخطابات من مصر تسخط على المتربول . اللي زراه ليل نهار .  
ساحي في خراب الديار . يخشى لا اله الا الله ولا انسان . ماهوش ادي ده شيطان  
انما قال عليه يوم العقاب . نذل مثنا وتصنع عيشته هباب . هورب العالمين  
يترك المصريين . اصحو تصدقوا الامردو يا خلان . خصوصا الايام ده  
اللي مولانا السلطان . الله ينصره ويلطول لنا اباه . يجب عباس وراجح  
يلغه . قصده ومرامه . ويعينه على خلاص البر . من فحالب الحر اصل كل بلية  
وكل شر . في الموضوع ده ورد لي من الانسانه جوي . درجته هذا بالفراوى  
اطموا عليه يا اصحاب . فيه تلفراف الخديوي الجليل لسي نو بار . لاشك  
رايوه في جرائل مصرنا كبار وصغار . بقى شئ لازم ترجمه لكم هنا . ده  
تلفراف ينيح على ما حصل لعباسا في دار الخلافة من الاكرام والاعتبار بحق  
لنا يا اولاد مصر ندي لجلالة امير المؤمنين . بالفروانصر وطول السنين .  
انما دلزل انوسانة العملية . اللي بالقولنا فيها الجرائد الفرنجية جعلوا  
بحوارثها المحرقة فكرنا في شاغل وصدرنا في ضيقة . ماهيش قدر  
كذا مهولة في الحقيقة . ربنا سبحانه وتعالى لطف بعباده . وقبل  
دعا خليفته المعظم وزال الشرعن بلاده . مع كل ذلك هنا باريس .  
لكثرة محبة الفرنسي . في الدم العثمانية . عقدوا حالا جمعية . وانشوا  
خمين الف فريك للانسانه لمحباب الدكاكين والمنازل . اللي حصل لهم ضرر  
من حدوث الزلازل . وراحين يعملوا في مدن الحمامات . ليالي يستحقوا  
فيها قطع تيارك . وفرج وتعالى اخرى لجلب الفلوس وجميع المدخول .  
يركوه للمنفذين في استنبول . اهل ذنا الشهادة لله قلبهم حنون . وفاقية  
منهم جبر خاطر المنكر وتولية المخزون . اما خديوينا العزيز هاهو في مدينة  
لوسرته بديار السويس . يوم سفر سكة حديد بينا وبين باريس . الجمعة  
الحياة باذن الله اركب سكة الحديد . واقصد مدينة لوسرته اشوف  
عباسا من بعيد . او ادخل على جنازه بصفة حلي او شامي . وحطيت شاهة  
لان ده غاية قصدي ومرامي . والظاهر انه ما يروح لا لذرة ولا باريس  
ويرجع مصر من بلاد السويس . ربنا يلغه السلامة يا سادة . ويتم لخيرا لومر  
العظيم المشروع فيه في رار السيادة والسعادة . حقا اذا تم الامردو يصح  
عباسا عزيز عند مولانا السلطان . وفي وقتها يقرب مياد انجل الانكليشان



واضحاً وششرقاً وتشفع فقلت له اخبارك ايه الليلة يا زغول ففتح  
ضبه وضحك ضحكة حمراء وقال اوه ياس خبرك بتاع انا قري كور ايقى  
اخباره مليح فقلت له هات يا بوابل بل من تخايفك هات - فقصهم  
كلدي وشرق الشهرة الانكليزية اياها وقال لي عكر ايطاليان ضربوا  
دراوش بتاع مترمدي وكسرتوا ثما وطردتوا ثما من بلاد اسمهم كسلة وخلصوا  
في هات - فقلت له بلنقى الخبر ده وسمت ان ايطاليا اخذت كسلة وهي من  
ممالك الدولة العثمانية وولدت اعادتها لها انما انت يا متر فرحان للبحر ده  
ليه ؟ فقال لي بلانه العوج ان عثم الانكليزية اللي كان خايب من يوم ما  
كسروهم السورانيين وطردوهم من بلادهم اليوم رجع تانياً فقلت له فسر  
كلامك يا جليل فقال لي كلمين بلانه لان الوز وكلمين بالفرنساوي  
وكلمين بعربيته المكسرة بان عثم الانكليزية ان عاكر ايطاليا يقضوا جنود  
السودان من كبير اهفير وفي وقتها المستبول ياخذ له اليرين ثلاثة من  
جنودنا المضربة بضباط حمر ويدخل السودان ويضع يدك عليها ومن حيث  
ان مصر قد تحتل عنها فزم ليحقوقها بمالكهم البريطانية . فلما سمعت منه  
الحرفات دي بيمد عنك الدم طلع في دما في ياسي الشيخ ورحت مكيل له  
قطعة بعبوس جماعي من خالده البعيد يشب ويلب وقلت له عركم يا  
ملاعين ماتشوفوا اليوم ده وعشتمك ده هو عثم ابليس في الجنة :-

### الدولة العلية ومصر

رافعتك لم يا اخواني على فصل حبيب . في ابي الهول جرنال ابي الحاج حبيب .  
افكار حرة والفاظ زى الالماس . ملها في مولانا الخليفة المعظم وفي ولده  
الفير عباس . فقلت لا بد لي ادرج في الفصل التالي . واتحفا به قرا جرنالي  
اهو مجروحه يا سادة . بلاد نقصان ولا زيادة . ربنا ما يجرنا منك يا بوابل  
يا صاح . يا قاهر الانكليزي يا ناصر الفلاح . بقى اسمعوا يا اولادى مقالة  
حبيب الحاج فريد المصر . المصنونة بالدولة العلية ومصر . قال حفظه الله  
من كان من العثمانيين يتأمل بانقلاب السياسة في مصر هذا الانقلاب الربيع  
الحبيب ورجوع نفوذ الدولة العلية فيها وطورتها عليها بعد ان كادتا تزولان  
بضعف الحديوي السابق وتسليمه امور البلاد للجني او اتفاقية معه على  
ازالة هوامها من ربوع البلاد المصرية . نعم كان صدر العثماني يضيق  
من الاسف وقلبه يكتس من الحزن عندما كان يرى تمكن الاغراض الاجنبية  
من البلاد المصرية وابتعادها عنها من اليوم الى الاخر وزوال نفوذ الدولة  
العلية عنها شيئاً فشيئاً بدسائس الانكليزية واعمالهم السرية ولم يكن من الامير  
السابق الا ما باعدهم على تنفيذ اغراضهم في مصر وتحويل البلاد من عثمانية الى  
انكليزية لان الانكليزية يعلمون حق العلم ان اعظم مانع لهم عن التمكن من وادي النيل  
واستيلائهم في التالى عليه هو تابعيته للدولة العلية صاحبه وربة لياقة  
والملك عليه فخلعوا جل اهتمامهم وأولاه اضماف شوكتها والافلال من نفوذها  
فيه وساعدتهم الظروف على ذلك بوجود من وافقهم عليه لفاية في النفس  
اولضعف اول فقراره بولايهم وهكذا راينا ذكر العالم المتعالي يتعلص شيئاً

ماعيم وبدد شمل غاياتهم وكان الله له نصير  
لم يترك طريقة الا واستعملها للتقرب من الادة الملوكانية فترهبت به كل  
الترحاب وفتحت له صدرها وحدت له ايديها ودعته بالابن الحبيب  
وقامت بولايه ومقامه كل القيام وغمرته بالهدايا والانعام . وهذا جراه  
على استسهال كل صعب في سبيل خدمة الدولة والبلاد اذ علم ان الجميع يقدرور  
الخدمة حق قدرها . فليفرح العثماني اليوم ويثر المصري بزيادة تعلق  
مصر بالاسانة واتفاقها على حفظ البلاد من غوائل الغرض والمغاسد  
والمساخ الشيرة فسرسمو الصباس هذه المرة الى الاسانة رؤساء بعد ان  
خابرتهم الدولة الانكليزية بالسفر الى لندن وعينت له باخرة تنقله وقصداً في  
لندن ليكنه وزلا انقياداً لاشارة واحدة من سيده ومولاه دليل عظيم  
على ما يستطر مصر من حسن الاستقبال وبقاها امنة من طوارئ الحداث  
بتعلق خديوها بازيال الادة الشاهانية وسير الدولة العلية على حلة  
الدفاع والمحاماة عنها . ولما انه قد ان الاوان ان يكون لدا المخلصين  
للشرق صدق في الاذان والقلوب لم يستهونوا الا الغرض الاجنبية .  
والدسائس الاوروبية وهذا يفرح الصديق ويكمد الحشود حق لله اولاد من لوتقا  
روية مصر من اعلى طيارة معرض ليون .

قال احد الحكماء الفراعنة اسباب المعاش التي بها قوامه ونظامه لان كجانه  
وتعالي لم يجمع منافع الدنيا في ارض بل فرقها واحوج بعضها الى بعض ومن  
فضله ان صاحبها يرى من عجائب الامصار . وبدائع الاقطار . وحاسن  
الانوار . ما يزيد علماً . ويضيد فهماً . بقدره الله وحكمته . ويدعوه الى شكر  
نعمته . ويسمع الحجاب . ويكيب التجارب . ويقم المذاهب . ويحبب المكاسب  
ويشد الابلاك . وينشط الكسلان . ليوكي الخزان . ويورد الاسواق بوفرة  
الطعام . ويحيط سورة الكبد . ويعيش على طلب الدر .



sublimes sorties des mains d'Allah, et d'admirer aussi le Créateur dans ses jolies créatures lyonnaises.

La Lyonnaise est sympathique, | Comme épouse, elle est angélique,  
En elle, tout est gracieux, | Noble figure et chastes yeux.

Mes aimables confrères parisiens avaient gracieusement annoncé mon départ de leur Ville Lumière, et m'avaient chaleureusement recommandé à la presse lyonnaise, qui me fit un accueil cordial et consacra à mes visites à l'Exposition de petits articles charmants.

Dieu est grand! Sa miséricorde n'a pas de limites! Un jour viendra, peut-être, où le proscrit égyptien pourra recevoir, à son tour, sur les bords du Nil, ses aimables confrères lyonnais et leur montrer qu'ils n'eurent pas à faire à un ingrat.

Mais parlons de l'Exposition, but de mon voyage; je l'ai trouvée magnifique, et il faut la voir pour se faire une idée de sa beauté et de l'importance commerciale et industrielle de ses parties coloniales et orientales. Mon crayon et ma plume ont essayé de vous la présenter et la décrire dans le dernier numéro de ma Revue « *Attacaddod* ». Mais, hélas! ils n'ont pas été à la hauteur de leur tâche, je vous conseille donc, chers lecteurs d'Orient, de prendre vite le bateau et le train rapide et de venir visiter cette merveilleuse Exposition. Vous avez deux mois devant vous.

Ma modestie ne me permet pas de vous parler de l'accueil enthousiaste que m'ont fait les Ottomans, les Arabes et les Soudanais qui sont au nombre des *great attractions* de l'Exposition; je dirai seulement que leurs démonstrations sympathiques m'ont ému jusqu'aux larmes.

Le sujet de nos conversations était toujours l'amour fraternel qui lie les cœurs des Français et des Orientaux. D'ailleurs l'amabilité et la courtoisie des Lyonnais envers les exposants Turcs, Syriens, Egyptiens, Tunisiens et Algériens, sont les meilleures preuves de cette amitié Franco-Orientale. En nous séparant, notre adieu était : « *Taich Faranga* », qui signifie : Vive la France!

Voyons, Cheikh, mais tu oublies les Dahoméens. Oui, c'est vrai. Ils m'ont reçu très affectueusement, et leurs aimables chefs Français et indigènes m'ont fait les honneurs de leur village, où j'ai passé une heure délicieuse, qui se termina par une belle promenade en pirogue sur le lac.

Il est temps, je crois, que je vous explique, chers lecteurs, le dessin ci-contre. Eh bien, veuillez écouter le dialogue qui eut lieu entre le confrère lyonnais qui me servait gracieusement de Mentor et moi, et vous comprendrez la scène qu'il représente.

Lui. — Voyons, Cheikh, êtes-vous satisfait de vos cinq visites à notre Exposition?

Moi. — Très satisfait. Votre Exposition est superbe; mais les cinq visites que j'eus l'honneur de lui faire ne seraient pas complètes, si je ne faisais pas mon ascension dans son ballon captif.

Lui. — C'est facile. Le voici; montez-y. Qu'en dites-vous?

Moi. — Vue du haut de ce ballon, l'Exposition est magnifique.

Lui. — Tant mieux; descendons donc.

Moi. — Ah! non! Ce n'est pas pour cela que j'ai voulu me faire transporter si haut, sur les ailes du zéphyre. Je veux voir ma patrie, mon Egypte chérie.

Lui. — Pas de blagues, Cheikh.

Moi. — Grâce à mes lunettes magiques, je peux voir d'ici tout ce qui se passe dans la Vallée du Nil. Les lettres que je reçois ce matin d'Egypte me parlent des horreurs du brigandage. On brûle des villages, on empoisonne des bœufs, des vaches et des moutons et on déracine des arbres et des plantes, à la grande satisfaction de John Bull.

Lui. — Je voudrais voir cela pour en parler à mes confrères lyonnais qui ne demandent pas mieux que de se renseigner exactement sur les affaires d'Egypte.

Moi (lui posant mes lunettes sur le nez). — Dites-moi ce que vous voyez.

Lui. — Je vois un gros Anglais.

Moi. — C'est John Bull.

Lui. — Il empêche un *policeman* d'attaquer les brigands qui brûlent des villages, jettent du poison dans les abreuvoirs et déracinent des arbres et des plantes.

Moi. — C'est l'actualité. Oui, John Bull, qui personifie l'Angleterre, au lieu de supprimer le brigandage, l'encourage.

Lui. — Et pourquoi ça?

Moi. — Pour appauvrir le pays et se rendre indispensable. C'est ainsi qu'Albion procède dans toutes les contrées qu'elle envahit.

Lui. — C'est ignoble.

Moi. — Rendez-moi mes lunettes. Vous avez assez vu pour vous faire une idée de ce que souffre l'Egypte sous la domination britannique.

Lui. — Voici vos lunettes, Cheikh; elles sont épatantes! Vous me les prêterez en Octobre, lorsque vous reviendrez pour nous faire des conférences sur la politique et la littérature de votre pays, et sur les progrès et la civilisation de l'Empire Ottoman. Au revoir, Cheikh.

#### LA GUERRA DEL RIF

Nous avons failli tout récemment voir surgir de graves complications au Maroc, où la mort subite du Sultan semblait faire craindre de nombreuses compétitions qui, sans nul doute, auraient ensanglanté cette terre africaine. Le péril a été conjuré cette fois encore, mais, ainsi que le prévoyait lord Salisbury dans son discours prononcé à Glasgow, en 1890, « le Maroc causera de graves conflits dans un avenir prochain ».

On nous saura donc gré de signaler une série d'articles, d'ailleurs fort remarquables, publiés dans la *Revue militaire universelle*, et que l'éditeur vient de réunir sous forme de brochure. Nous voulons parler de *La Guerra del Rif* (brochure in-8° de 80 pages, 1 fr. 75), épisode politico-militaire, provoqué par un incident à Melilla. L'auteur de cette étude, que l'on reconnaîtra facilement, malgré son désir de garder l'anonymat, a mis dans ces quelques pages, la même conscience, le même soin, le même esprit de recherches que dans ses ouvrages précédents; il s'est affirmé, à maintes reprises déjà, comme historien distingué, et ce n'est pas sans un certain plaisir que nous avons retrouvé toutes ses qualités de style dans son travail plein d'actualité sur le Maroc, son histoire, sa géographie et son organisation militaire.

#### UN PÈLERINAGE

Dans ce monde, chaque mortel a son saint vénéré, à Jérusalem, à Rome ou ailleurs, but de pieux pèlerinages. Moi, j'ai le mien à Bourg, à deux heures du chemin de fer de Lyon, dont je viens de visiter la merveilleuse Exposition universelle. Mon pèlerinage fut donc facilement accompli, et j'eus la joie de trouver mon saint rayonnant d'ardeur juvénile en dépit du poids énorme de dix-sept lustres de travail, de recherches et d'études.

Louange à Allah, mon cher saint n'est pas au ciel, il est encore sur la surface de la terre, continuant son œuvre de résurrection. Ne fait-il pas revivre les hommes illustres de Lyon, sa ville natale, en célébrant leurs gloires dans sa prose magistrale et dans sa sublime poésie? Ne devons-nous pas à sa plume d'or, ô mes frères, l'histoire de Soliman Pacha, le généralissime lyonnais de notre armée égyptienne, dont la glorieuse mémoire est et sera toujours vénérée par les patriotes nilotiques. Dans cet ouvrage remarquable, tout en acclamant son concitoyen, mon saint parle avec enthousiasme de nos hommes éminents, et, avec amour, de notre cher pays. Ce fut donc pour lui payer mon tribut de reconnaissance et pour lui exprimer mon respect et mon admiration que j'ai dirigé mes pas vers son sanctuaire pour baiser sa noble main, qui traça tant de pages immortelles, et pour lui présenter le salut filial des enfants de la Vallée du Nil, salut parfumé de roses et de jasmins, et accompagné de vœux ardents et de sincères souhaits de longévité. Voyons, chers frères! ai-je besoin de vous nommer mon saint? Non. Vous le devinez: Aimé Vingtrier est aussi connu aujourd'hui sur les bords du Nil que sur les bords de la Seine. Oui, le conservateur de la grande bibliothèque de la ville de Lyon, le charmant écrivain, le poète exquis, est aussi aimé en Egypte qu'en France. Je ne vous parlerai pas, ô mes amis, de l'accueil gracieux et cordial que me fit mon saint vénéré, et de l'hospitalité plus qu'orientale que sa respectable famille m'a offerte; vous pouvez aisément vous en faire une idée, n'ignorant pas l'affection fraternelle que ce Patriarche et moi nourrissons l'un pour l'autre. Nous étions tous deux émus jusqu'aux larmes en nous séparant. Cependant, mon cœur me dit que je reverrai mon saint Aimé à Paris, à l'Exposition de 1900. Que Dieu réalise cette prédiction. Amen! ABOU NADDARA.

قال ابو النظارة - لما تذكرت الحكيم والمواظ دى قلت يا ولد ثم لم أعرفك  
وانكل على مولدك وودع الزهل والاحباب وخذ بعضك واقصد مدينة ليون  
تفرح على مرضها العظيم تسلى همومك وتشرح صدرك حيتين تسقى ولو  
ساعة زمن ظلم الانكليز فى بلادك وفى ليون تجد جرنالية ولما دخلنا  
وليمان وامر انقص عليهم مصايب وطنك حتى تعلم الناس بان مصر ذليلة. فقبل  
سفرى يوم من باريس جرائدها اللطيفة اعلنت بتوقى الى مدينة ليون ووصت  
على محررى جرائدها فلما وصلتها رحبوا لى غاية الترحيب ودعوني لفداون وقاتون  
فاخرة ورجعوني على حجاب وغرائب مرضهم العظيم والنسروا لما راوا ابنا الشرق  
عثمانين واولاد عرب وسودانية قابلوني بوجه سحر وترهوني فى مركبهم الداهية  
حول البركة اللطيفة اللينى وسط المرض قبل رجوعى لباريس يوم ركبتم  
احمد مديرى الجرائد اللبونية للفرجة فقط الطيارة الخصوبة فى المرض المربوطة  
بجمل الحين طوله ٤٠٠ متر فارتفعت فى الجو فقلت له برك تشوف مصر من هنا؟  
فصاحك وقال بلادك لام فارح يا شيخ فوضعت نظارتى المجلية على منظاره وقلت  
انظروا ح ترى دارى النيل امامك وتكشف كما صار فيه من خير وشر. فتعجب وقال  
ارى انكليزى حذيت نعيم البوسى من ضرب الاشقياء الى اراهم بيقلموا الاشجار  
والنباتات من جذورها ويربوا السم فى الحيطان لتسميم الموشى ويحرقوا ديار  
الملاحين بعد نهبا. يا هل ترى الامور دى بتحصل يا بونظارة؟ قلت له نعم  
وظلمت على المكاتب الواردة لى من مصر فى هذا الخصوص ونهت ان ده قصد  
الانكليز الوحيد خراب البلاد واضمحلالها حتى ان تصير الاهالى فى غاية من الفقر  
فلذا ما تبقاش تستغنى عن وجودهم وتحتاج الى خدمتهم. فاسف  
الجرنا لى الفزاوى وقال ما انت اظن ان الانكليز خبنا لهذا المقدار واولاد  
الى اعمل على الموضوع ده جمل فى جريدتى واخبر رفقائى بهذا الامر حتى انهم  
يزعموا الانكليز فى صحتهم. فقلت فى نفسى الحمد لله الى اظنرت للعالم ما  
يقاسيه وارى النيل من جور الحر وعند رجوعى لباريس رمت لكم الحكاية دى  
ووضعت الرسم فى الصفحة الرابعة من هذا العدد ان شا الله يعجبكم



## LETTRÉ DE CONSTANTINOPLE

On a mis en circulation des récits tellement exagérés du tremblement de terre qui vient de désoler Constantinople, que je tiens à vous donner quelques détails bien précis sur ce qui s'est passé.

Il faut reconnaître, avant toutes choses, qu'il s'est produit une panique indescriptible et vraiment injustifiable, surtout de la part de la population grecque et arménienne. On est unanime à constater que les Turcs, fonctionnaires, militaires ou civils, ont fait preuve de beaucoup de sang-froid, de courage et de dévouement; de même, les Européens ont promptement réagi contre l'épouvante des premiers moments; au contraire, les Arméniens et les Grecs semblaient un troupeau affolé qui se sauvait, tête baissée, dans les jardins, sur les places et sur les quais, et ne savait que se lamenter bruyamment. Impossible de leur faire entendre raison; les Grecs surtout étaient encore plus démoralisés par les prédictions stupides que colportaient quelques vieilles sorcières prophétisant pour minuit la destruction totale de Constantinople. Ce spectacle de la terreur ridicule d'une partie de la population chrétienne était bien autrement affligeant que l'accident lui-même!

Il y a eu certainement un grand nombre de maisons détruites, mais on a pu constater que presque toutes présentaient des vices de construction et avaient été édifiées avec cette parcimonie et cette négligence qui caractérisent les *haïfats* grecs. A Péra, où l'on construit avec plus de soin, il y a eu peu de dégâts; c'est Galata, le Phanal et Balata qui ont été surtout éprouvés. Une partie des anciennes murailles byzantines, près d'Edirné-Kapoussi, se sont écroulées dans les fossés. Le vieux Bazar, avec ses galeries plusieurs fois séculaires, a été particulièrement dévasté; en cet endroit, il y a eu malheureusement plusieurs victimes ensevelies sous les décombres.

Dès que la catastrophe s'est produite, S. M. le Sultan, dont le sang-froid et le courage ont été admirables, a envoyé ses aides de camp sur tous les points où des dégâts étaient signalés; Sa Majesté a aussitôt fait distribuer des vivres et des secours à tous les malheureux qui campaient en plein air; des tentes ont été mises à leur disposition; d'autres ont été expédiées dans les îles des Princes, où les dégâts matériels sont assez importants. Le Souverain a donné 1,500 livres turques sur sa cassette privée pour faire face aux premières dépenses.

Ce n'est guère qu'au bout de quatre ou cinq jours que les gens affolés se sont décidés à réintégrer leurs demeures et que la vie normale a repris son cours, tant on était effrayé par les prédictions pessimistes

qui transformaient les dernières secousses du phénomène sismique en présages de nouvelles catastrophes.

Grâce à la générosité de S. M. I. le Sultan et à l'activité de ses fonctionnaires, les traces de ces tristes événements auront bientôt disparu.

Ces douloureuses journées n'ont pu détourner notre attention du grand événement qui intéresse à un si haut point tous les Egyptiens: nous voulons parler de la visite de S. A. Abbas Pacha à son Souverain le Sultan. Tandis que les journaux anglais s'évertuaient à semer la méfiance entre S. M. I. Abd-ul-Hamid et le Khédive, nous enregistrons avec joie toutes les marques de faveur, d'estime et même de sincère affection que S. M. I. le Sultan prodiguait à son Auguste Visiteur. On en pourra juger par la lettre suivante que le Khédive a expédiée de Bebek, le 6 juillet, à Nubar Pacha:

« Hier, S. M. I. le Sultan Nous a fait l'honneur de nous inviter à un dîner de gala, auquel nous nous sommes rendus avec notre frère, et quelques personnes de Notre suite.

« Aussitôt arrivés à Yeldiz, S. M. I. a daigné Nous recevoir et entourer d'une attention toute particulière et une amabilité extrême, prenant un vif intérêt à Notre santé. Elle a mis le comble à Notre bonheur, en exprimant spontanément Sa haute approbation pour notre voyage partout où il Nous plaira. Aussi notre joie est-elle sans borne. Avant le dîner, Notre Auguste et Bien-aimé Souverain, dans Sa haute bienveillance, a élevé Notre frère au grade de Roumelli Beylerbey et lui a conféré le Grand Cordon de l'Osmanieh. Au repas, qui a réuni les Grands dignitaires du Palais et les Ministres, S. M. I. Nous a fait l'insigne honneur de Nous placer à Sa droite. Après dîner, Nous avons eu un autre long entretien avec S. M. I., empreint de toute cordialité. Nous prions Dieu de prolonger les jours précieux de Notre bien-aimé Maître et d'affermir Sa gloire pour notre bonheur et celui de tout l'Empire Ottoman. »

ABBAS HILMI.

Cette lettre dément victorieusement tous les commentaires perfides de la presse anglaise: elle montre la parfaite communauté d'idées et de vues qui existe entre S. M. I. le Sultan et le Khédive.

Déjà on parle d'un nouveau voyage que S. A. Abbas Pacha ferait prochainement à Constantinople et on a beaucoup remarqué que la mère du Khédive a été invitée à dîner au Harem Impérial.

Vos frères d'Egypte ont donc plus de raisons que jamais d'espérer et d'avoir confiance.

MOUKHBER.



## L'ÉGYPTE VUE DU HAUT DU BALLON CAPTIF DE L'EXPOSITION DE LYON

Fantaisie orientale du Cheikh ABOU NADDARA

Et le cheikh Abou Naddara parla à ses chers compatriotes et leur dit: Mettez pour un instant, ô mes chers frères d'Egypte, un frein à vos justes colères contre l'envahisseur inique qui depuis cent cinquante lunes vous ruine et vous désole et prêtez une oreille attentive à votre Cheikh exilé:

C'est du récit du beau voyage  
Que je viens de faire à Lyon,

Pour en voir l'Exposition,  
Que je voudrais vous faire hommage.

Oui, chers amis, puisse ce récit, ne fut-ce que pendant une heure, dissiper la tristesse de vos âmes en deuil sur les malheurs de notre patrie opprimée!

Certes, ce récit trouvera grâce à vos yeux, car je connais votre amour pour la France, la Puissance amie, et la joie que vous éprouvez en apprenant le succès de ses enfants magnanimes et généreux.

Ne fondons-nous pas nos plus belles espérances sur l'accord Franco-Turc pour la délivrance de notre fertile Vallée du Nil ravagée par les sauterelles rouges anglaises?

Ne voyons-nous pas avec un bonheur inexprimable l'entente cordiale qui règne entre la Sublime-Porte et le Gouvernement de la glorieuse République? N'entendons-nous pas avec satisfaction acclamer en France le nom béni de l'Auguste Calife de l'Islam et louer son œuvre réparatrice? Et ne constatons-nous pas avec un plaisir immense l'accroissement de l'amitié séculaire qui unit les Ottomans et les Français et le développement de leurs relations commerciales et industrielles?

Oui, ô mes frères. Prions donc Dieu pour la grandeur, la prospérité et le triomphe de ces deux nations sœurs qui souhaitent ardemment de nous voir heureux et libres sous la souveraineté de S. M. I. le Sultan Abd-ul-Hamid, qui honore notre jeune et vaillant Khédive de son amour paternel.

Et, maintenant, je vais vous raconter mes impressions de voyage, et vous dire comment du haut du ballon captif de l'Exposition, grâce à mes lunettes magiques, j'ai vu et fait voir à un confrère lyonnais, ce qui se passe actuellement en Egypte.

Avant que la dernière lune n'acheva son cours, j'invoquai l'aide du Très-Haut et me mis en route pour Lyon, afin d'en visiter la belle et intéressante Exposition universelle et coloniale.

En huit heures, le train rapide, qui dévore l'espace dans sa course vertigineuse, me transporta de Paris à cette grande ville savante et industrielle.

Salut, Lyon, ville coquette!

Berceau d'amour, bouquet de fleurs!

La Muse du Nil te salue

Tous les succès, tous les bonheurs.

Dans sa bonté infinie, le Maître de l'Univers voulant réjouir mon cœur, mit toute la nature en fête pendant mon séjour sur les rives fleuries du Rhône et de la Saône.

En effet, le soleil et la lune portaient l'un, son manteau d'or, l'autre, sa robe d'argent. Ces deux flambeaux célestes illuminaient la terre et le firmament et me permettaient de contempler les œuvres



قيمة الاشتراك سنوياً قليل  
ومع الملاوات ولكتب فذلك  
النقود ترسل الى المدير راساً  
بحالة لوسنة او بطابع تجاريه



السنة الثامنة عشر  
ميد شرقية مديرها ومحررها  
الشيخ سنانو بنظارة  
باريس من رومو فروماري

Tirage justifié 15000 exemplaires

الانكليزية الاشرار . بيكروا ويتططوا كالجديان . حتى يسوا الضرب الي  
الكله في السودان . وهي شمال كشكناز الجاموس . رست لكم ابناء  
مصر بحضرة والنية لعيد الجلوس المائوس . والحديث الي جري  
بلان الوزين كرتب وكشكناز . ادى ترجمته بعريشا الدارحة المحبوبة  
في جميع الاقطار . . . قال كشكناز لكرتب بعد ما شرب كل واحد منهم  
دسته اقذاح براندي - مالي اري سعادتك شكدر ؟ يا هل ترى ما تكان  
قادر تهضم الغدا المملوكي الي الكناه سوى اليوم ؟ اشرب يا ميلورد  
كبايتين ثلاثة من البراندي ده الي زي الشهد ويزول الشر - قال  
كرتب - لا يا حضرة الجزال . ري ماهيش معدتي الي عيانه ري  
رسي بيميد غك - قال كشكناز - راسك بتوجعك يا سيدي ؟ -  
قال كرتب - لا يا كشكناز . ما تاش رسي على ب وجع دماخي . ده  
كله من الرغل - قال كشكناز - الي ثلاك يا والي مصر ما يحق له  
لا يرغل ولو يعكر مزاجه لان سعادتك هنا صاحب الامر والاهالي  
اعيان وتجار وفلاحين كلهم عبيدك . بقى زيج غك الاموم وانبط  
وكل وشرب واضحك والعب . بنات الهوى واولاد الحصان كثير اليوم  
في القاهرة وكندرية . ده من يوم ما شرفت سعادتك مصر زاد  
فيها الخط اشكال والون - قال كرتب - زعلي كله يا حضرة الجزال ناخ  
من كسنا لانا صيحا قرص فريد كذا نقدر بولطها نسلطها سماً  
على مصر ونجملها كالهند قسم من مالكا البريطانية - قال كشكناز -  
ادعنا هنا اسباد والربط والحل بيدنا - قال كرتب - نعم . اما طالما  
مصر لا سلطان وولي ما تعبش بلاد الانكليزية . اما التمرس الي  
فاتنا اولها سفر الخديوي كذا في غيابه نقدر نقول وكتب كلما اردناه  
ولان يمكننا نقيم عليه الامة المصرية - قال كشكناز - الاهالي ما يصح  
لكونهم مغربين في عباس - قال كرتب - صحيح انما احنا كنا نخفي جرائنا  
المحلية بطلمو اشاعات زور ويقولوا مثلاً ان ما فاش اتفاق بين  
السلطان والخديوي وانه سافر يسط ويشط في اوربا ضد ارادة مولاه  
الشرعي خليفة الاسلام - قال كشكناز - اما دي دعوة زور ورتبة بلالة  
- قال كرتب - يقيناً لكن اعلم يا حضرة السر داران كل امر محرم جلال فعله  
ازا نتجت منه فوائد وصالح لنا وبلادنا . ادى سياستنا الانكليزية  
وشريعتنا البريطانية - قال كشكناز - ان كان الامر هكذا بقى الحق

عدد ٩ باريس فخره سبتبر سنة ١٨٩٩  
الكسل احلى من العمل

المثل ده صبح عزيز . غدا سيارنا الانكليزية . يستعملوه من كير لصغير  
ومن طويل لقصير . المائر يعني الخوجات . والمصامير يعني السان  
الحاصل كل الانكليزية نسا ورجال . واختيارية والمفال . جميعهم يجيوا  
الكسل ويجدونهم اللذ من العمل . والحق يا اخواني بيدهم . شايين  
مصر صيحت بلاد البوم وجددهم . ترى المستر منهم شترتي مراح . وللمره  
جارية على ابن البلد والفلاح . وعلى سفرته اكل فاخر وشرب عال . وهو  
في غاية الرفاهية والنعم وروقة البال . بس يقول المصري هات  
حالا تحضره الجنيهات . وده لكوننا انزال . لانا لوكنا صحح رجال  
ما كان يقدر لا اللورد كرتب ولا السر دار كشكناز . يلغونا نقول  
لهم ياس اسار . يعني نعم يا سيدي سمعاً وطاعة . او  
يا مصر ضاعت منك الكيرة الوطنية والجارة والشجاعة .  
ده شي جنان . ما يتصوره انسان . كيف غمة الاف عكري  
انكليزي بستر حروفاتين . يدخلوا بلادنا ويحكموا على غمة  
ملايين ؟ يعني الانكليزي الواحد يعمل في الف مصري على كيفة .  
ولولف المصري طايين له عوضا يكسر واسيفه . القصد من  
كلادي ده يا اولادي . ما هتعمل ثورة عاقبترا مضرة لنا ومفيدة  
للعادى . لا لا . انا مراري الوحيد انتم تذاخوا عن حقوقكم  
بمقل ورزانه . وتخدموا وطنكم بصدق وامانة . وتجبوا عاباسم  
البلط الساعي في خلاص البر . وجلب الخير لمصر ومنع غمها الشر  
بقى ده واجب عليكم يا ناس . معاضدة ومعاونة خديوكم عباس  
والاعاء بالبقاء لمولانا السلطان . مخلصاً من نفاق الانكليزيات .  
فالان يرجع مرجوعاً للانكليز وجبهم في البطالة . ولحسهم على  
اللي اموال المصريين الثخالة . عملت لكم على الموضوع ده يا  
اخواني . رسم غريب عجيب المعاني . وضعته في الصفحة الرابعة  
كالعادة . شرقوه بانظاركم ياسادق . الا الذين دول الي في وسط  
الرسم معروفين . عند يهود ونصارى ومسلمين . وهم اللورد كرتب  
وكل ملكة في وادي النيل . وكشكناز سر دار جيشنا الجليل . الي  
صبحي الحرب بضابطهم ذليل . وعلى عيين كرتب الفدار . رؤساء حكر



## عيد جلوس الإمبراطور المائوس

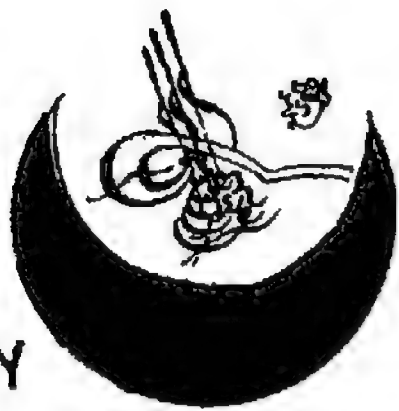
بيدك يا مولاي - قال كرتب - اوباس . شفيكيف الإيطالية طلما امكن  
واشطرنا - ضربوا الدراويش ودخلوا ككة واملكوها ووافكروا الذي  
حقوق الدولة العثمانية ولا في معارضات دول اوربا - قال كشكار - انما  
لكرة تركيا وصيتها فرنا يدعوا ايطاليا - قال كرتب - الدعاوي والمنازعات  
السياسية ما تنفشي . الحلول سهل والانجلاد صعب . أهو امنا دخلنا  
يا اهل ترى ملحوظات الترك وزعيق الغزاية اخبرونا منها ؟ لا . قال كشكار  
- كلامك في محله وكلما يجتمعوا ورانا ويقولوا « اقضش الحراجي »  
امنا نعمل نفسا كاونا ما خاش فاهين - قال كرتب - أه لو كانوا يسموا  
نصايحي كنا نعمل شل الايطالية ونرسل تجريدة كبيرة على الدراويش نخلص  
تارنا منهم لانهم اليوم في غاية من الفقر والضعف وناخذ السودان ونلحقه ....  
قال كشكار - ونلحقه بصر - قال كرتب - لا . لا . كنا نجعله مديرية  
انكليزية ونضمرها على مستعمراتنا الافريقية او غاندة وبربرة - قال كشكار  
- اما ده فكر عظيم يا ميلورد . حقنا نتحق ان تكون وزير انظر الاكبر . يا نجت  
بلادنا بك . طيب وما تعرضي الامرد له على وزارتنا بلندن ؟ - قال كرتب -  
يا ما قلت ويا ما عدت . من يقرأ او من يسمع . وهذا ضباطنا البطالة فدتهم  
انظر ترهم ليل نهار ما هم لاهين الا في اللعب والكرواذا استمروا على الامرد  
سنة ثانية ينسوا فن الحرب وتبقى جرسه وهتيكه . حكومتنا ما بقتشي  
تسمع كلام وما بتصرح ليش اني ابطال الجرائد المحلية التي بتدمر في الخديوي  
وتبطس فينا وتزيد محبة الاهالي في السلطان واحترامهم لجنابه العالي -  
قال كشكار - ده يقينا شئ ينم ويكدر الحاضر . خلتنا نشرب لنا كم كاس  
براندي وسودة زروق برادنا ونسكي بها همونا - قال كرتب - الحق بيدك  
يا حضرة الجرال . املا لي الكاس واسقني . اسكت . يا ما بيضيتني للورد  
روزيري صدرنا الاعظم الذي صبح اليوم نجاف من خياله زي العيال - قال  
كشكار - الكلام ده ايه . ده اللورد روزيري كان بطل صنديد ما ينحني  
شياطين جهنم الحراجي كيف كذا لما صبح خواف ؟ قال كرتب - ده يا سر دار  
جن وفرجل من يوم ما انتصرت عليه فرنا في مائة الكوتغو والخديوي  
ما قبلش عزومته وما حبش يروح لذن يزور ستا الملكة . محبتك يا  
جرال . (يشرب) - قال كشكار - دعنا من شرب السودة دي التي  
تخلي المصارين تعموم في بطن الانسان وخلتنا نشرب براندي صرف لانه  
شرب عظيم وحرمان علينا نخرجه بالسودة - فضحك كرتب وقال له -  
تعجبي يا جندي انت انكليزي حر . خلتنا نكر اليوم ونسبط وبلو  
تجينا فرص عظيمة نفتعها - فشرب كشكار وقال ولاناه  
ثقل - الامرنا بقرا ... زارة قانا ... تانانية دي ...  
خاضل ... خلعت ... السودادان راح منا . بيكرة  
... صرت روح منا زي السورادان - قال كرتب -  
بلاد ... كلا لام . اشرب ونا نام -

عرفنا هنا احد اخوانا المصريين الاكرم . مصطفى اخندي كامل صاحب جريدة  
المدرسة الجليدة . وبعد التحية والسلام . وثاني على تأليفه الجليدة . جري بينا  
الحديث هكذا يا اخواني . بمريشا الدارجة لطيفة المصالي (دو قلت )  
اصحى تقول لا يا حضرة الاخندي . يوم عيد جلوس مولانا السلطان . لابد  
انك تنفدي عندي . انت ومن جاء معك من مصر من الخلان (دو قال )  
بلغني يا استاذ انك مرتين في العام . بتعقد مأدبة للمعتمدين . كرتصولد  
وجلوس مولانا خليفة الاسلام . تاج رأس وقرة عين المصريين . انما يكتش  
المحضور عندك في ذلك الزمان . لاني انا الآخر عاقد مادبة اخوية . يحضرها  
جميع الزوار . الي اتوا معي من ديارنا المصرية . ونحن مثلهم بعد تناول الطعام .  
والقاء الخطب ونشد القصائد الخلوي . والدعا بالفر والدوام . لمولانا المؤمنين  
نزل قلمرافتهاني . بكلام زي اللباس . باسي واسم اخواني . الخديونا الجليل  
هباس (دو قلت ) حصل خير يا مون شير . ده شئ يسري انا وجميع الخلان .  
عقد مأدبة يوم عيد مولانا السلطان . لان يظهر من كثرة المأدب الشريفة .  
جب اننا مصر في مولانا الخليفة . يلي يتم بالخير افرها . ويقل دعا ابن بلدنا  
وفلاحنا . ويضر امير المؤمنين الجليل . وزري في هذه صد واري النيل . در  
قال « الي حصل في الاستانه من الاكرم . صبح امنا في نجا مصر ابد من الهمم .  
« قلت » ما ياتنا الفرج لاني اسلامبول . وغير الخليفة لمفكم ما حد نخلصنا من  
المستبول . (دو قال ) دعنا من المستبول يا بونظاره . ربنا يحيي جيشنا سلطاننا  
الجرال . « قلت » باذن الله في عدد التودر المال يا حضرة الاخندي . انكم  
عن المأدب التي ستحصل عندك وعندي . واثني على جريدتك الادبية . وعلى رويتك  
البرية « قال » جزاك الله خيرا يا الحبيب . بنه ثمانى ترك في مصرنا عن  
قريب . طيب وعملت لنا ايه على عيد مولانا من الرسومات . فرضا يا استاذ وهات لنا  
من تخيفك هات « قلت » في الصفحة الثالثة من جرنالي نرى يا صاح . الرسم  
ده مزوق بالالوان الملوح . « قال » ماشا الله دي صحبة ورد عال . والي  
معدينا الانجال . ربنا يحفظهم دي صورهم باهرة . واسماهم حلوه عبد الحميد على  
ولولي قاهره . « قلت » قبل سفرى لابداك تحفني زياره . (دو قال ) زيارتك  
ولعبة على كل شرقى يا بونظاره . طيب وراج كتب ايه حول الانجال ؟ « قلت »  
اكتب بالتركي على اليمين وبالفرنا وي على الشمال . خطبة اولادي لبنا وصبيان  
واري النيل . يطلبوا من ربنا العمر الطويل . والسرور والفر والنصر لعبد الحميد  
الاكظم سيد مصر . المكرم عند جميع الامم وملوك العصر . « قال » دي فكره  
لطيفه . تعجب مولانا الخليفة . . .

Il vient de se fonder à Paris, 4, rue Saint-Fiacre, sous la raison sociale G. MUSTACHI et Cie, une maison de commerce s'occupant de commission, exportation ou importation pour tous produits. Connaissant personnellement l'honorabilité de cette maison, nous sommes heureux de pouvoir la recommander à nos chers lecteurs, surtout à ceux d'entre eux qui désireraient avoir avec la place de Paris des relations d'affaires suivies concernant nos curieux et intéressants articles d'Orient, toujours si recherchés.

MM. G. MUSTACHI et Cie voudraient voir s'étendre les rapports commerciaux de nos pays orientaux avec la France; nous sommes certain à l'avance qu'ils atteindront ce but à la satisfaction de tous leurs correspondants.





MILLIERS DE JOURS

A.S.M.I. LE SULTAN GHAZY

ION DE L'HEUREUX ANNIVER

ABD-UL-HAMID KHAN II  
GLORIEUX AVÈNEMENT AU TRÔNE

A. S. M. I. LE SULTAN  
A L'OCCASION DE L'HEUREUX ANNIVERSAIRE DE SON GLORIEUX AVÈNEMENT AU TRÔNE, LE 31 AOÛT 1894.



**LES DEUX ENFANTS D'ABOU NADDARA**  
à leurs jeunes Compatriotes Égyptiens

Bonjour, chers amis. Aujourd'hui, nous allons tous, garçons et filles, mettre nos plus beaux habits pour célébrer la fête du Sultan. Papa nous a dit : « C'est demain l'heureux anniversaire du glorieux avènement au trône de notre Souverain bien-aimé. » Nous sommes encore petits, mais nous voulons tout de même faire des prières à Dieu pour le Sultan Ab-ul-Hamid et lui envoyer nos compliments, car nous savons bien qu'il est très bon et qu'il fait tout ce qu'il peut pour rendre heureux tout le monde. C'est pour cela qu'il travaille toujours, qu'il ne se repose jamais, et, même, qu'il ne prend pas le temps de dormir. Aussi tout son peuple est en fête aujourd'hui, et souhaite comme nous, qu'il vive jusqu'à cent ans. C'est bien dommage que nous soyons si loin de vous, de l'Egypte, dont Papa nous parle toujours ; mais, peut-être, serons-nous ensemble l'année prochaine pour cette fête, et le bouquet que nous prions Sa Majesté d'accepter aujourd'hui, nous le ferons tous ; il ne sera pas offert avec de meilleurs souhaits, mais il sera encore plus beau, et nous crierons tous à la fois : Vive le Sultan ! Vive le Khédivé ! Vive l'Empire Ottoman !

ABD-UL-HAMID HILMI, LOULI KAHERA.

[illegible]

الحسين بن علي

سولی قیصر



Dans notre *Attawadod-Revue*, nous publierons le compte-rendu des fêtes par lesquelles on a célébré à Constantinople, au Caire et à Paris l'anniversaire du glorieux avènement au trône de S. M. I. le Sultan Ghazy Abd-ul-Hamid Khan II. Aujourd'hui nous offrons à nos lecteurs l'illustration colorisée de la deuxième page.

## LETTRE DE CONSTANTINOPLE

L'empressement qu'ont mis les Français pour souscrire en faveur des victimes du tremblement de terre a produit ici la plus favorable impression. On a senti se resserrer encore les liens d'amitié qui unissent la France et la Turquie.

S. M. I. le Sultan a été surtout très touché de cette magnifique démonstration qui a réuni 253,625 francs en quelques heures. Notre bien-aimé Souverain a chargé l'ambassadeur de France d'exprimer au Gouvernement français toute sa gratitude. De plus, le premier secrétaire, S. E. Sureya Pacha, a télégraphié à S. E. Missak Effendi, chargé d'affaires à Paris, en le priant d'aller remercier personnellement M. Hanotaux, ministre des affaires étrangères, qui a accepté la présidence d'honneur du Comité.

On reconnaît bien la généreuse nation qui a toujours sa bourse ouverte pour secourir les infortunés de tous les pays, et dont la charité est à la fois ingénieuse et inépuisable.

Entre autre bonne nouvelle : on crée, à Constantinople, un centre de réunion pour la colonie française; c'est une excellente idée, qui fait honneur au patriotisme de son promoteur, le commandant Berger, qui a tant fait pour relever le prestige de la France en Orient. Les Allemands avaient déjà un grand cercle familial appelé la *Tautonia*, où l'on fait d'excellente musique. Les Italiens ont aussi un local spécial pour leurs fêtes; seule, la colonie française, dispersée et peu homogène, n'avait jamais pu parvenir à s'organiser et à se rapprocher, de manière à avoir un centre de réunion. De généreux souscripteurs, à Constantinople et à Paris, ont répondu à l'appel du commandant Berger, et les Français pourront bientôt montrer qu'ils possèdent cet esprit d'association et de solidarité patriotique qui fait la force des Allemands et des Anglais à l'étranger.

MOUKHER.

Nous avons appris avec regret qu'un attentat avait été commis sur la personne de S. Ex. Mahmoud Djelaleddin Pacha, vali intérimaire de Crète. Plusieurs coups de fusil ont été tirés sur ce haut fonctionnaire, qui a été blessé à la tête. Faisons des vœux pour que le fidèle et éminent serviteur de Sa Majesté soit promptement guéri.

Le Sultan a nommé, pour le remplacer, S. E. Turkhan Bey, qui a été élevé au grade de Pacha. Cette preuve de confiance impériale est le plus grand éloge qu'on puisse faire de S. E. Turkhan Pacha. A. N.

## SON EXCELLENCE NOURY BEY

Directeur des Dîmes et Taxes au Ministère des Finances en Turquie

Le séjour à Paris de S. Ex. Noury Bey et l'importante mission dont il a été chargé par S. M. I. le Sultan sont connus de nos lecteurs, ainsi que de tous ceux qui s'intéressent aux bons rapports de la France et de la Turquie. L'éloge de cet éminent fonctionnaire a déjà été fait par nombre de nos confrères parisiens, entre autres *Le Paris-Journal*, *La Paix*, *L'Orient*, etc., etc., et les appréciations de ces feuilles autorisées sont telles que nous n'avons rien à y ajouter. Nous avons eu l'honneur de plusieurs entretiens avec Son Excellence et chaque fois nous avons été plus convaincu de la haute valeur de l'envoyé spécial de S. M. I. le Sultan, et ainsi que l'a si bien dit M. Pallu de la Barrière, nous avons trouvé en lui un lettré délicat et un érudit, possédant admirablement, non seulement l'histoire de son pays et celle des nations d'Orient, mais celle de la France aussi. Tous ceux qui ont eu la bonne chance de le voir ont été charmés de sa conversation, toujours intéressante et instructive. Partout où Son Excellence va, les progrès de l'instruction, des finances, de l'agriculture, du commerce et de l'industrie dans l'Empire Ottoman, sont les sujets favoris de sa conversation.

A. N.



## HEURES D'OISIVETÉ

La scène représente les officiers anglais, désœuvrés, buvant et dansant comme s'ils étaient chez eux, en Egypte, et regardant, avec ironie, les indigènes qui préparent activement des illuminations et des fêtes pour célébrer l'anniversaire de l'avènement au trône de notre bien-aimé Souverain, S. M. I. le Sultan Ghazy Abd-ul-Hamid Khan II. Les deux gentlemen au milieu, sont lord Cromer, le haut-commissaire britannique en Egypte, et le sirdar Kitchener, le généralissime anglais de l'armée égyptienne. Écoutons ce que disent ces deux tyrans de la Vallée du Nil.

Kitchener : Qu'avez-vous donc, mylord ? Vous avez l'air tout chose ; votre tube digestif laisserait-il à désirer ?

Lord Cromer : Ce n'est pas l'estomac qui est malade, mon cher général ; c'est la tête !

Kitchener : Votre Seigneurie a la migraine ?

Lord Cromer : Vous n'y êtes pas, Kitchener, ce qui me tourmente, c'est de voir comment nous manquons les meilleures occasions pour mettre définitivement la main sur ce pays.

Kitchener : Il me semble, cependant...

Lord Cromer : Voyons, Kitchener, réfléchissez un peu. Voilà le Khédive parti pour un long voyage, nous avons donc toute facilité pour dire et écrire tout ce que nous voulons. Est-ce que ce ne serait pas une occasion superbe pour frapper un grand coup en excitant la population égyptienne contre Abbas Pacha ?

Kitchener : Les Egyptiens ne vous croiront pas, ils aiment trop leur jeune Khédive.

Lord Cromer : Oui ; mais nous pourrions habilement faire propager de fausses nouvelles par les journaux à notre solde ; dire, par exemple, que le Khédive est en désaccord avec le Sultan, qu'il est parti s'amuser en Europe contre la volonté de son Souverain légitime.

Kitchener : Mais c'est de la calomnie que vous voulez faire ainsi !

Lord Cromer : Indeed ! mais tout n'est-il pas permis quand il s'agit des intérêts de la vieille Angleterre ?

Kitchener : Vous avez raison.

Lord Cromer : Oh ! yes ! les Italiens sont bien plus malins que nous. Voyez comme ils ont délibérément pris Kassala, sans se soucier des droits de l'Empire ottoman, ni des réclamations de l'Europe.

Kitchener : Mais rien ne dit que la Turquie et sa fidèle amie la France ne protesteront pas.

Lord Cromer : Qu'importe ? ce qui est fait est fait ; l'essentiel est de prendre d'abord. Voyez plutôt : nous avons pris l'Egypte, est-ce que nous la rendons, malgré toutes les observations de la Turquie et les criailleries des Français ?

Kitchener : En effet, lorsqu'on crie après nous « au voleur », nous avons l'air de ne pas comprendre.

Lord Cromer : Ah ! si on m'écoutait, nous ferions comme les Italiens, une bonne expédition contre les Derwiches, et alors nous annexionnerions définitivement le Soudan...

Kitchener : A l'Egypte ?

Lord Cromer : Pas du tout... Nous en ferions une province britannique, afin de rejoindre nos colonies de l'Ouganda et de Berbera.

Kitchener : C'est une idée de génie !

Lord Cromer : Au bien au-delà ; on laisse nos officiers perdre leur temps à jouer au polo ou s'abrutir en dansant et en buvant toute la nuit. Croyez-vous qu'on ne s'occupe pas même de supprimer les journaux indigènes qui chantent les louanges d'Abbas et augmentent la vénération populaire pour le Sultan ?

Kitchener : C'est désolant... Buvons quelques verres de brandy and soda, pour nous consoler.

Lord Cromer : Vous avez raison ; dire que tout cela c'est la faute de Roseberry, qui perd la tête depuis l'échec que lui a infligé la France dans l'affaire du Congo et depuis le refus du Khédive d'aller visiter notre gracieuse reine. A votre santé, général.

Kitchener : Assez de soda, comme cela, Excellence, mais un peu plus de brandy, beaucoup plus de brandy.

Lord Cromer : A la bonne heure ; vous êtes un véritable Anglais. Qu'est-ce que nous allons faire jusqu'à l'heure du cocktail ?



قيمة الاشتراك سنويا قريب  
ومع المجلات وكلية فرك  
النقد أرسل الى المدير راسا  
بجولة لخدمة او بطول تجاير



السنة الثالثة عشر  
جريدة شقة مديرها ومحررها  
الشيخ ج. سانبونظارة  
باريس من رجب ورمادي

Tirage justifié 15000 exemplaires

لما كنتم يا انكليز . بقي انصكم بانكم تقعدوا في اديكم لان الولد من يقول لكم  
لوريم . اويغيب بلس . حقا اروع ناطحه بقروني لطفه بنت كلب تنع  
في كرتة طاقه - قال اللورد رزيري - لا شك ان ده حلام - قال اللورد  
كربت - نحن راكنا ابوكابوس - قال الجزار كشكار - ما هضمنا ش العنا  
الفاخر التي تناولناه ليلة ابارع - فضحك الفلاح وقال - ما اهلهم يا  
مسترات . حلام ايه وابوكابوس ايه ؟ ده مش هزرز - ده جد - قال  
اللورد رزيري - طيب وحضورنا هنا سببه ايه ؟ مرادكم ايه ما ؟ - قال  
له الفلاح - مرادنا تعريك وتهنينا فضحك خليل بك ابراهيم وقال - اما  
الفلاح صبح مدررع . ما اللطفه . معنى كلامه انا تعريكم يا انكليز لكونكم ختم  
دعوتكم الي اقموها على الباشاوات المتوهمين ظما وعدونا وانتم تهونوا على  
قرار المجلس المكري الى براد صاحبي السعادة ولصفا باشا وشواربي باشا -  
فانضح الجزار كشكار وقال - ده قرار مزور لان المجلس المكري كان مؤلف  
من مصريين . انا راج ابطله - قال علي باشا شريف - تبطله وتنفذ مجلس  
غيره مركب من اولاد جنك لما كنتي وقصاصي بالاد استحقه - فعندها  
التفت خليل بك ابراهيم للورد كربت وقال له - ساداتك بنا على امر من اللورد  
رزيري شرت على الجزار كشكار بالشورة دي التي مش فقط رايحين يجدها  
ذمية في مصر الا في كل الدنيا . تيقنوا يا سعادة اللورد ان اصحاب العدالة  
يسخطوا عليكم لما يبلغهم الامر ده . عيب . عيب . استحو على عرضكم -  
قال الفلاح لخليل بك ابراهيم - والنبي تساهل الخيكله على الكلام التي زي  
العسل ليس - فقال لي علي باشا شريف - تعرفني يا بونظارة الانكليز  
يلكهوني ليه ؟ - قلت له - ما اعرفش ازي ؟ انا تيقن يا سعادة  
الباشا بان بعضهم فيك ما يزيد في شرفك واحترامك ووقارك عندنا الوطن  
- قال خليل بك ابراهيم - اللورد كربت والجزار كشكار وقرانهم الحر بعضهم في  
علي باشا شريف لا كيف لكونه رئيس مجلس الشورى التي بيداع عن حقوق الاهالي  
وبيراف الغايرين التي ما هم ساعين الا في خراب الديار وفي صوالج انفسهم والتحل  
على غاياتهم الذاتية . نعم سيادنا الانكليز بازين غاية جهدهم في ابتداع امور  
تسبب شرف علي باشا شريف ليستقيم انه لانهم منافقين عن شهرته وحبه في  
وطنه وخصوصا لكونه قال لهم بالمضوح مش بالمخبي ان مصر للمصريين مش  
للانكليز وان مالها سلطان غير مولانا الخليفة المعظم عز نصره وخلا  
المولى ملكه - فقال لي الفلاح - اه يا بونظارة . والنبي لو كانوا الباشا

عدد ١٠ باريس في ٥ اكتوبر سنة ١٨٩٤

## (انتصار السمر على الحمر)

اسعد الله اوقات استاذي الدرويش . التي يوم خروجي مكسور الخاطر  
من الاوطان . انعم علي بنجام ليك بحشيش . يا ما نفسي . الخاتم يا حلاله  
بش افكره حاله تفتح الارض . ويطلع لي منها ابليس . يدور الدنيا طولها  
والعرض . ويجب لي من اريك لحد باريس . فلما بلغت حادثة الرقيق  
ومحاكات الباشاوات المتوهمين بشراه . خصوصا علي باشا شريف  
حببي الصديق . امرت ابليس بشي حاله اجراه . في لمح بصري سادة .  
حضرتي اللورد رزيري واللورد كربت الاثيم . والجزار كشكار والمستبول  
والفلاح وصاحبي السعادة . علي باشا شريف والابوكابوس والشريف خليل بك  
ابراهيم . جابههم الشيطان في رشة عين . وهم في نوم غرقاين . علم علي  
دنازه وظهره والقرنين . وقال لي ادي الاحباب والمعدون . فقلت  
لوما كنش شيطان . كنت قلت وجباتك على راجيل . حقا احنت  
يا ملك الجان . بكره يشكروا فضلك في وادي النيل . فعندها قومتاهم من  
النوم وجرت بيننا مجادلة طويلة . علمت عيها هذا رواية فزاوية . واضيق  
المجال انتصرها بلغتنا الجليلة . المستعملة في الديار المصرية . . .  
قال اللورد رزيري وزير ملكة الانكليز للورد كربت وكيلها بمصر - احنا فين ؟  
- فقال له اللورد كربت - ما اعرفش احنا فين - قال الجزار كشكار سررار  
الجيش المصري - مين صحاتي من النوم ؟ - فنظرتي علي باشا شريف وقال -  
احنا قدام مين ؟ - قال خليل بك ابراهيم دي ما هيش اودة نوم - وقال  
المستبول بين اليقظة والنوم - كوديم . ما تشربوش قازة البراند كلفا خلوا  
لي منها كاس - فنظر الفلاح حوله وقال - اثم خضراد فين ؟ مين خطف  
لي مراتي ؟ نبوتي فين لما اقلق دماغه - فعندها ضحكت وقلت لهم - ما  
تحافوش يا ساداتي خلوا قلوبكم في بطيخة صيفي لانكم في دارامان - قال علي باشا  
شريف - شتي غريب . ده احنا عند بونظارة - قال الفلاح - يا فرحيا .  
الله يحفظك يا حاسيا - فارتعش اللورد رزيري وقال - احنا عند بونظارة .  
يا دهنوتي . - قال اللورد كربت - ده خيانة - فقال له الفلاح - علم مصري  
ما يخون - قال الجزار كشكار - طيب وبين والعفريت التي جابنا هنا ؟  
- فقال له ابليس - ما فيه هنا عفاريت غيري فهو انا التي سحبتكم من فرشم  
ابيلكم وجيتكم عند مولانا الشيخ وذلك بمقتضى امر علي صدر من حضرة



Déjà, ton Empereur, avec raison, proteste  
Contre l'annexion du Congo, qu'il conteste;  
Et s'il fallait un jour, faire face au danger,  
L'amour de ses sujets, saurait le protéger.  
L'Europe, chaque jour, voit grandir son prestige,  
Quand l'honneur est en jeu, jamais il ne transige;  
Par son tact, sa droiture et son charme puissant,  
La Turquie a repris son éclat et son rang.

Albion, compte bien entraîner l'Italie,  
A seconder ses plans; quelle palidomie!...  
Et pour mieux réaliser ses projets belliqueux,  
On les verra s'unir, contre toi, toutes deux.  
Eh! bien, pour triompher de leur injuste cause,  
Les soldats aguerris dont la France dispose  
Remplis de noble ardeur, iront te soutenir,  
Et qui sait!... préparer ton heureux avenir!... LOUIS PETROCCHI.

### LE GOUVERNEMENT ET LE CANAL DES DEUX MERS

Dans sa séance tenue samedi dernier à Pont-sur-Seine, sous la présidence de M. Casimir-Périer, Président de la République, le Conseil des ministres, sur la proposition de M. Barthou, ministre des travaux publics, a décidé la nomination d'une Commission technique pour examiner les projets du Canal des Deux-Mers.

Cette décision a été prise à la suite de nombreuses pétitions déposées à la Chambre et au Sénat par les Comités de la Société Nationale d'initiative et de propagande pour l'exécution du Canal des Deux-Mers, qui a fait dernièrement à Paris une exposition de ces projets, dont l'ensemble a fait l'admiration de tous les spécialistes.

Rappelons que la Société Nationale avait, en effet, ouvert un concours entre tous les ingénieurs français dans le but de vaincre les impossibilités que présentait un projet intérieur rejeté par la Commission d'enquête et de répondre à toutes les exigences techniques et économiques d'une si importante entreprise; ce résultat a été complétement atteint et les Comités de la Société Nationale voient leurs efforts couronnés d'un succès mérité.

Ajoutons que les projets sont actuellement à Toulouse, où une exposition publique va s'ouvrir; ils seront ensuite remis à la Commission officielle, dès qu'elle entrera en fonctions.

Détail significatif: la Société Nationale, qui avait cru devoir prendre part à l'exposition Universelle d'Anvers, un des centres maritimes les plus importants et les plus intéressés à la question, vient d'y remporter une grande médaille d'argent et un diplôme.

- فقلت للورد دُرْزيري - يا اهل ترى عجيبك سلوك ومعاملة وكأهل حكومتك مصر؟  
هي فين المداة التي بتعجز بها الامة الانكليزية؟ اديك سامع يا وادانك رأي  
اهل مصر في موقفك العظيم. اه. لو لم يكن كرامة لجناحك لست للورد كُرتي  
والجندال كشكنار بوليس يعاقبهم كما يستحقوا. اما على شان خاطرك اعني عنهم بشرط  
انهم من الان فصاعدا يعاملونا بصدقة واستقامة ويحجزوا انفسهم للخروج من  
بلادنا - فقال اللورد دُرْزيري - وهو كذبتك - قال الفلاح - خسارة عفوك  
يا بونظارة في الحُر - فقام على باشا شريف هو وخليل بك ابراهيم وابيين على قديم  
وقال للفلاح - ما علينا يا بوشدوف. بنا يخلصنا من محالهم في اقرب وقت  
لون من يوم ما تولى علينا البطل عباس زادا ملا في النجار. ابشر يا بونظارة ما  
قدما اذا الخير - قال الفلاح - بنا يحكي لنا حديونا ويجب فيه مولانا السلطان  
كان وكان - قلت - امين. ومرت ملك الجان يوردي الجماعة بيوتهم. وصحا  
جميعا - الغرائر مولانا الخليفة المعظم والحديونا الجليل  
الحرية في الديار المصرية

قالت الت لبيبة في جوابها لابي نظارة بعد اهداء اركنسيم ووقتيك  
عثمان بك سقني مكتوبك الشريف وصورتك الجليلة. فامكتوب قرأناه ونسخطنا  
من كلامه الي زى الشهد والصورة وضعناها في بوزار قطيفه بفضه  
وفرعنا لما وجدناك راد. بس يا خسارة شريك ابني يا خويجه اقدى مش  
زى زمان التي كان اسود من ذيل الغراب. يا ما السين بتجري. بتجلى يا ستادي  
عشرين سنة ما تشكش. كنت ايامها بنت قلماش واليوم صبحت ام عروسة  
ومن هنا الى شهر زمن ابني جده يعني اري ذرية بنتي فردوس. اما دعنا من اخبارنا  
الشخصية وخذني عودك تسري. مش لازم اقول لك ان ادهالي ميسوله  
من اقدنا وان مدحك فيه يخطيهم يدعوا لك بالخير. الورد مدحك عندك. اما الشئ  
الذي ما بكنش تصوره هو نشاط شابنا. ما سمع منهم الا خطب رنانة فحسب الوطن  
وللاضعة عنه والسعي في خلاصه وما اشبه. اما الجرائد كل يوم يطلع واحد جديد  
الغرم والنبات والجبار دي صبحت كلها فضائل مصريه واذا ما كان البواهل النجيب ينقل  
مقالته في جريدته. مين كان يستحي زمان يذكر اسك؟ كانوا يرموه في دهيه والحرمان  
اليوم فاقت الملامات في التقدم والتقدم حتى بنا عازمين على نشر جرنال فخص لدرج  
انشاد النسا انشا وشعر. كلنا انصرنا على وفاة سق دوزو فيكر استاذنا الله يرحم  
دي كانت اديبة وعالمة ورايا الجرايد الباريزية نعت عليها وذكرنا محاسنها وفضائلها.

المتممين من الجماعة اياهم الي يسووا ليز الانكليز لكان كُرتي وشكنار ولست  
بول مش بس صرفوا نظري القضية اكد كانوا يقولوا لهم بيعوا واشتروا  
فجوار على كيفكم - قال اللورد كُرتي - لا. لا. احنا يا انكليز عمرنا ما  
نسح لحد بيع ويشترى عبيد وجوار - فقلت للورد كُرتي - انا في  
عرضك نقطق بكاتك. بلاد كلام هلس من غير مواخذة. كيف ما  
تقبلوش الرقيق والسارغري وكل نظارة خارجيتكم قال من اربعة اشهر  
في دار الذرة بلندن في جلة مهمة بان من الواجب والازوم قبول الرقيق  
اعني بيع الجوار والمبيد وشراهم في بلاد الاسلام - قال اللورد دُرْزيري -  
دي كلمة من الكلام الهلس التي متاد على قوله السارغري - فقال له الفلاح  
هلس في هلس؟ ما امكركم يا انكليز - قال اللورد كُرتي - ما اقع سوء طعن  
المصريين فينا وما اخسهم - قال الجندال كشكنار - ما يشرش فيهم الخير والحال  
انا صبحنا بلادهم في عز ودهنا - فط ابليس وقال له - ما اتوصلك يا  
جندال. دي مصر التي صحتكم في النعمة الجزيلة التي انتم فيها يا غايرين -  
فقال له الفلاح - حقا تصح نافر حقانية - انا في عرضك يا ابليس  
باشا تقول لكم كل سوء الذي بيعكم لنا ورايين يعلموه في المستقبل -  
فاذنت ابليس بالتكلم فقال له - من كم يوم بنا امرتني يا سي بونظارة اروع  
افرق جرنال في الصعيد والبلاد التي على شاطئ البحر الأحمر رايت جميع المساكن  
التي في سواكن وداري خلفه مشغولين في تجهيز اللزيم للمشي على خرطوم قنار  
بانكليزي وبقيت تمام زى المتبول ده التي واقف هناك ما هوش مستجري  
يفتح سفاره وسالت ضباط الحمر الكبار وقلت لهم ليه تخاطروا بارواحكم  
لاخذ السودان واعطاه للمصريين فقالوا لي كلهم على نفس واحد هو احنا اكلنا  
بمقلنا حلاوة؟ احنا اذا انقردنا واحذنا السودان نصفه على مالنا البيطانية  
- فانماظ المتبول وقال لبليس - اه لو ما كنتش احاق من قرونك التي نري  
الحاجر كنت نزل فيك ضرب بكس ما اشبع واشفي غليلي - فقال له ابليس -  
يا بلبل ما فاضلشي من حرك الاقيل بكرة نقوت فطس ونزل عندي في جهنم  
وفي وقتها يا ام اسويك واقلبك واعمل من لحم كباب وبيفتيك انكليزي  
ومحرو وشاورمة وقاورمة ويخني واعمل عليك عرومة جرونية وبمدها نلم  
عظامك وننفع فيها نفخة شيطانية ترجع صانع سليم زما كنت ونقلبك  
ونشويك نايأ وهكذا للبد الدين - فقلت للفلاح لما رايت فرج بكلام ابليس  
- ابلدك عن حب الانتقام يا اخي يا فلاح وكئن حليم لان ربنا سبحانه وتعالى  
يجب الحلم وكان يجب عليك انك توري نفسك الى المتبول بانك اطيب  
منه فدلوتني اخبرني بالي بقره بخصوص حادثة الرقيق التي تموا فيها -  
الباشاوات - فقال الفلاح - دي تهمة بالهة لا لاه اصل ولا فصل. دول  
الانكليز التي بدعوا بداسهم - فضحك اللورد كُرتي وقال - الجواب ده انا  
كنت مستغره من الفلاح - قال الجندال كشكنار - دول المصريين ادعوا  
بانا احنا بطلنا الجلابه على شان ما يطموا الجوار هدية للباشاوات - قال  
الفلاح - ده صحيح. وانتم جازر فعل كل شئ قبيح عندكم للانتقام من خصامكم



## DERNIERS ÉCHOS DE LA FÊTE DE S. M. I. LE SULTAN, A PARIS

Voici l'impromptu par lequel notre directeur Abou Naddara a terminé son discours sur la charité française, qu'il a prononcé au banquet que l'Orient a donné le 30 août, pour célébrer l'heureux anniversaire du glorieux avènement au trône de S. M. I. le Sultan Ghazy Abd-ul-Hamid Khan II, Calife de l'Islam.

Chère Muse d'Egypte, chante  
Cette nation bienfaisante,  
Quel est le peuple qui toujours,  
Des malheureux, vole au secours  
Pour en soulager la souffrance?  
C'est le bon peuple de la France.  
Ame noble, cœur généreux,  
Il vent voir tout le monde heureux.  
Inondations, incendies,  
Catastrophes ou maladies,  
Affligent une nation?

Sa charitable mission,  
Le Français exerce et console  
Tous ceux que le fléau désole;  
Incomparable est sa bonté,  
C'est le roi de la charité.  
Lorsque le tremblement de terre,  
Atterra l'Ohoman, son frère,  
Le peuple français accourt,  
Le releva, le secourut,  
Alors, plein de reconnaissance,  
Le Turc cria : « Vive la France ! »

Nous remercions nos aimables confrères parisiens des éloges qu'ils ont bien voulu faire de cette modeste improvisation du Cheikh et des gracieux compte-rendus qu'ils ont donnés du déjeuner champêtre qu'il a offert le 31 août à nos compatriotes en l'honneur de l'anniversaire de Sa Majesté Impériale.

LA RÉDACTION.

Le même jour, alors que la joie était la note dominante à Constantinople et à Paris, il nous revient qu'à Marseille, trois convives s'étaient réunis dans l'intimité autour d'une table choisie à laquelle l'un d'eux les avait conviés. Pourquoi dissimuler les noms qui ont dans leurs agapes fraternelles implanté dans cette ville ces réunions qui se renouvelleront chaque année à cette date mémorable et sacrée? M. A. Blancard, conseil du Consulat général de Turquie, commandeur de l'ordre de l'Osmanie, etc., avec Ali Mihad Bey, chancelier et un autre ottoman, confondus tous trois dans une entière communion d'idées, ne se sont pas séparés sans saluer respectueusement ce glorieux anniversaire et boire à la santé précieuse de S. M. I., puis les deux derniers accompagnant le promoteur de cette réunion, ont applaudi les illuminations qui brillaient à la façade de sa demeure.

Bravo ! messieurs, et que l'année prochaine et les suivantes, votre nombre soit décuplé.

## Hommage au vénérable Cheikh Abou Naddara.

## SURSUM CORDA

L'Empire d'Orient, comme femme jolie,  
Pour tous les Potentats est un sujet d'envie;  
Par sa position et sa prospérité  
Il est l'objet constant de leur cupidité.  
Ainsi que d'un grand fief, on rêve son partage,  
De toute nation, il semble l'apanage;  
C'est pour les Souverains, la grande question.  
Chacun s'attribuant une part de lion.

Halte-là ! conquérants, pour morceler l'Empire  
Qu'en vain, vous convoitez dans un fiévreux délire,  
Il vous faudra réduire un peuple valeureux,  
Qui se redresserait devant vous orgueilleux.  
Il n'a pas abdiqué son antique bravoure,  
Et si, pour sa défense, il fallait qu'il encoûre  
Les plus graves dangers ; il saurait, le front haut,  
Imposer le respect de son noble drapeau !

S'il a déjà subi l'horreur de la défaite,  
Il peut, avec orgueil, lever sa fière tête ;  
Car, si devant le nombre, il a pu succomber,  
A la mort, le vit-on, jamais se dérober?...  
Accablé de revers, mais rempli d'espérance,  
Le turc par le travail et la persévérance  
A réparé ses maux dans le recueillement,  
Et calme dans sa force, attend paisiblement.

Le grand Abdul-Hamid, au noble caractère,  
A fait de la Turquie, un Empire prospère ;  
L'initiant sans cesse à tous les grands progrès,  
Pour qu'il puisse, avec tous, lutter avec succès.  
Sous sa calme nature, au regard si placide,  
Bat un cœur de guerrier, d'une ardeur intrépide ;  
Qui saurait relever et châtier l'affront,  
Qu'on voudrait infliger à son auguste front !...

Comme un lion blessé, qu'en son antre l'on traque,  
De doux, il redevient terrible sous l'attaque ;  
Il bondirait bientôt, se voyant pourchassé,  
Et l'imprudent serait, sans doute terrassé.  
L'Egypte, le Soudan et la Tripolitaine,  
Sont riyés par des droits, comme anneaux à leur chaîne ;  
Et pour s'en emparer au mépris du Sultan,  
Ce n'est qu'en rougissant les eaux du Nil de sang !

Ah ! si l'on déchaînait le fléau de la guerre,  
D'un grand peuple outragé, qu'on craigne la colère.  
Si de son territoire on franchissait le seuil,  
L'Europe, ce jour-là, se voilerait de deuil...  
De ses vaillants marins, le courage et l'audace,  
Ont laissé dans les cœurs, l'inoubliable trace,  
Pour maintenir ses droits, le Turc met tout en jeu,  
Plein de foi, fièrement il affronte le feu.

Tes droits qu'a reconnus la généreuse France,  
S'ils étaient transgressés par tant d'outrecuidance,  
Tu verrais se dresser, en face du destin,  
Ce vaillant peuple ami, pour te tendre la main.  
On est las, à la fin, de tant de convoitisme,  
S'imposant en tout lieu par un fol ostracisme ;  
Et le jour est prochain où de l'usurpateur,  
Dans un dernier combat, tu deviendras vainqueur.

Frères turcs et français, sous la même bannière,  
Ensemble, nous saurons défendre ta frontière,  
A tous envahisseurs, le cœur haut, l'arme au bras  
Nous crierons : arrière !... vous ne passerez pas !...  
O peuple valeureux, grand par la souffrance,  
N'entends-tu pas sonner l'heureuse délivrance ?  
De l'étranger, foulant injustement, ton sol,  
Tu pourras voir, enfin, cesser l'infâme viol !...

Le Fellah : Ils m'amuse avec leur rêve, leur cauchemar et leur indigestion.

Lord Roseberry : Pourquoi sommes-nous ici ?

Le Fellah : Pour recevoir nos condoléances et nous présenter vos félicitations.

Khalil Bey Ibrahim : Le Fellah est vraiment spirituel. Le procès que vous avez intenté contre les Pachas accusés d'achat d'esclaves, vous l'avez hélas ! perdu ; vous méritiez donc nos sincères condoléances. Or ce même procès, nous autres Egyptiens, nous l'avons gagné ; nous sommes par conséquent dignes de vos félicitations.

Le général Kitchener (furieux) : Vous l'avez gagné ce procès, parce que le conseil de guerre était composé d'Egyptiens. Mais nous allons protester contre cet injuste acquittement, et...

Ali Pacha Cherif : Et y adjoindre deux officiers anglais pour me juger séparément.

Khalil Bey Ibrahim : C'est vous Lord Cromer, fidèle dépositaire de la pensée de Lord Roseberry, qui avez conseillé cela au général Kitchener. Eh bien, sachez que cette décision sera blâmée, non seulement par nous, mais par tous les amis de la justice et de l'équité.

Le Fellah : Comme il parle bien cet avocat !

Ali Pacha Cherif : Sais-tu, Cheikh, pourquoi les Anglais me détestent ?

Abou Naddara : Je le sais, hélas ! mais cette haine honore Votre Excellence et la grandit aux yeux des vrais patriotes.

Khalil Bey Ibrahim : Lord Cromer, le général Kitchener et consorts ont voté au Pacha une haine implacable, d'abord parce qu'il est le Président du Conseil législatif qui proteste hautement contre les excès de pouvoirs des exploiters de l'Egypte.

Le Fellah : C'est-à-dire, les Anglais.

Iblis (au Fellah) : N'interrompez pas.

Khalil Bey Ibrahim : Oui ; ces messieurs cherchent à compromettre Ali Pacha Cherif parce qu'il n'a jamais admis que la vallée du Nil appartint à d'autres qu'à ses enfants, ni qu'elle ait d'autre souverain que S. M. I. le Sultan.

Le Fellah : Sois sûr, vénérable Cheikh Abou Naddara, que si les Pachas accusés d'achat d'esclaves étaient partisans des Anglais, ils n'auraient pas été du tout poursuivis ; Lord Cromer et ses méchants compagnons auraient fermé les yeux sur l'affaire.

Lord Cromer : Nous ne tolérerons jamais la traite des esclaves en aucun pays.

Abou Naddara : Pourtant Sir Grey, le sous-secrétaire d'Etat au Foreign-Office, déclarait, il y a quatre mois, à la Chambre des Communes que la nécessité s'imposait de tolérer l'esclavage en pays musulman.

Lord Roseberry. — C'est une des bêtises que Sir Grey à l'habitude de dire.

Le Fellah : C'est une bêtise parce qu'elle ne vous convient pas.

Lord Cromer : Les Egyptiens nous jugent mal. Quels ingrats !

Le général Kitchener : Nous avons fait le bonheur et la prospérité de leur pays.

Iblis : Vous avez un toupet infernal, mon Général. Dites plutôt que l'Egypte a fait votre bonheur et votre prospérité.

Le Fellah : Tu ferais un bon diplomate, ô Iblis. Puisque tu parles si bien, dis-leur tout le mal qu'ils nous font et qu'ils veulent nous faire.

Abou Naddara (à Iblis) : Tu as la parole.

Iblis : Les Anglais sont résolus de marcher sur Khartoum. Dans une de mes tournées mystérieuses pour le compte de mon maître Abou Naddara, j'ai vu les garnisons établies à Souakin et à Wadi Halfa s'apprêter à entrer en campagne avant l'entrée de l'hiver, et ce n'est pas pour le rendre à l'Egypte qu'ils veulent reconquérir le Soudan, qu'ils ont perdu par l'ignorance de leurs généraux, mais pour l'annexer à leur empire britannique.

John Bull (à Iblis) : Si tes cornes ne me faisaient pas peur, je te boxerais avec plaisir.

Iblis (à John Bull) : Tu n'as pas encore longtemps à vivre. Tu vas donc bientôt descendre chez moi, à l'enfer pour expier tes noirs méfaits, et alors tu payeras cher tout le mal que tu as fait et feras à l'innocent Fellah.

Le Fellah (à Iblis) : Oui, tu lui feras goûter tous les tourments réservés aux tyrans de la terre.

Abou Naddara (au Fellah) : Ne sois pas vindicatif, car Dieu aime ceux qui pardonnent à leurs ennemis. Tu dois montrer à John Bull que tu es meilleur que lui. Et maintenant, peux-tu me dire ce que tu sais de l'histoire des Pachas accusés d'achats d'esclaves ? Je sais que le Conseil de guerre en a acquitté deux et que le troisième, ici présent, sera jugé demain par des Anglais qui je condamneront peut-être.

Le Fellah : Cette affaire d'un bout à l'autre est une intrigue anglaise.

Lord Cromer : J'étais sûr qu'il allait dire cela.

Le général Kitchener : On a même prétendu que c'est nous qui avons payé le marchand d'esclaves pour qu'il fasse cadeau de ses négresses aux Pachas.

Le Fellah : C'est la vérité. Que ne faites-vous pas pour vous venger de vos adversaires ? Ah ! Que vos intrigues sont basses et vos machinations infâmes !

Abou Naddara (à Lord Roseberry) : Que dites-vous, milord, de la conduite de vos représentants en Egypte ? Où est donc cet amour de l'humanité et de la justice dont se vante la nation anglaise ? Vous entendez de vos propres oreilles ce que pense de vos hauts fonctionnaires le peuple nilotique. Ah ! si ce n'était pas par égard à Votre Seigneurie, je les livrerais tous à Iblis qui les punirait comme ils le méritent ; mais je les pardonne à condition qu'ils agissent d'orénavant loyalement envers nous et qu'ils préparent l'évacuation de notre pays.

Lord Roseberry : Merci.

Le Fellah : Les rouges ne sont pas dignes de la clémence des bruns.

Ali Pacha Cherif (au Fellah) : Dieu nous délivrera de leurs griffes.

Khalil Bey Ibrahim : Depuis l'avènement de notre vaillant khédive Abbas, le jour de la délivrance de notre patrie opprimée s'avance à grands pas.

Le Fellah : Que Dieu lui conserve l'amour paternel qu'à pour son aïeule notre Auguste Calife !

Abou Naddara : Amen ! (à Iblis) : Roi des démons, transporte nos hôtes, avec tous les honneurs dus à leur rang, à leurs demeures.

Iblis : Tes ordres, vénérable Cheikh, seront scrupuleusement exécutés.

Abou Naddara : La séance est levée. Vive le Sultan ! Vive le Khédive !



## LETTRÉ DE TURQUIE

Constantinople, septembre, 24

Je ne puis vous dissimuler notre pénible surprise lorsque nous constatons parfois avec quelle légèreté étonnante certains journaux parisiens accueillent et publient les nouvelles les plus invraisemblables et les moins fondées. C'est ainsi que dernièrement une feuille matinale a reproduit une prétendue dépêche de Constantinople qui donnait des nouvelles très alarmantes sur S. M. I. le Sultan (à qui Dieu accorde de longs jours!) Il n'y avait là évidemment qu'un coup de bourse et en effet nous avons appris que les colporteurs de cette fausse dépêche avaient tenté de provoquer un mouvement de recul sur la rente turque et sur la Banque Impériale ottomane. Nous avons constaté avec plaisir que cette manœuvre déloyale a complètement échoué; d'ailleurs aucun autre journal parisien n'a reproduit cette incroyable dépêche, tant on a compris qu'un semblable télégramme n'avait jamais pu être expédié de Constantinople.

Nous avons eu ces derniers jours la visite des membres du congrès d'hygiène de Buda-Pest et parmi eux, M. P. Strauss, conseiller municipal de Paris et de M. le docteur Chantemesse. Tous deux ont visité le laboratoire de bactériologie installé et dirigé par M. le professeur Nicolle, de l'Institut Pasteur. Ce laboratoire parfaitement installé et outillé, est devenu, grâce à la générosité de S. M. le Sultan, un des plus beaux établissements de ce genre qu'il y ait en Europe.

Ces Messieurs ont aussi visité les cuves à désinfection établies à Stamboul, Péra et Scutari, sous la direction de M. Mouduagor et la haute surveillance de S. E. Beduan Pacha, préfet de la ville.

Nous avons appris avec plaisir que S. E. Mahmoud Djelaleddin Pacha, ancien gouverneur de Crète, vient d'être nommé président d'une haute commission spécialement constituée par Sa Majesté dans le but d'examiner toutes les questions financières de l'Empire.

Pour quiconque connaît les remarquables capacités de Mahmoud Pacha et son dévouement à Son Souverain, on ne peut que se féliciter de voir qu'il est guéri du lâche attentat commis dernièrement contre lui et qu'il a pu reprendre son service actif.

MOUKHEER.

## SON EXCELLENCE ZIA PACHA

Une décision de S. M. I. le Sultan vient d'appeler au poste d'Ambassadeur de Turquie, à Paris, S. E. Zia Pacha, en remplacement de S. E. Essad Pacha dont la santé très ébranlée nécessite un repos assez prolongé.

Zia Pacha est un diplomate de carrière : il a été successivement secrétaire à Berlin, à Vienne, à Athènes et à Saint-Petersbourg. De là, il fut nommé ministre à Belgrade, puis ambassadeur à Vienne.

S. E. Zia Pacha nous arrive précédé de la réputation d'un diplomate consommé et d'un homme affable dans la plus complète acception du mot. Quoique jeune encore, il a su déjà mériter la haute estime de S. M. I. le Sultan qui lui confie aujourd'hui le poste si envié d'ambassadeur à Paris.

Nous saluons en lui le représentant de Notre Auguste Souverain et nous avons la conviction que les intérêts de l'Egypte seront l'objet de ses plus chères préoccupations.

## FRANCE ET TURQUIE

Dieu n'exauça pas seulement nos vœux pour S. E. M. Dupuy, président du conseil en lui accordant une parfaite guérison, mais il lui fit aussi trouver grâce aux yeux de son Digne Représentant sur la terre, l'Auguste Calife de l'Islam qui vient de lui décerner le grand cordon de l'Osmanieh.

Toutes nos félicitations à l'aimable et éminent homme d'Etat de la puissance amie.

Nous félicitons très cordialement aussi le directeur du personnel de Son Excellence, notre honorable ami M. Sainsère que S. M. I. le Sultan a daigné décorer grand officier de Medjidieh.

A. N.

Nous apprenons avec plaisir que le lieutenant-colonel d'état-major, Tewfik Bey, attaché militaire à l'Ambassade Impériale Ottomane de Paris, vient d'être élevé par S. M. I. le Sultan au grade de colonel.

Tewfik Bey vient de suivre les grandes manœuvres de l'armée française et à eu l'honneur d'être félicité par M. Casimir-Périer.

Notre excellent ami et confrère, Abdon Boisson, qui avait publié tout dernièrement une intéressante brochure sur l'introduction de l'Eucalyptus en Turquie comme agent prophylactique, nous adresse une jolie plaquette contenant une pièce de vers à propos des derniers tremblements de terre de Constantinople.

Nous savions bien que notre jeune confrère était un écrivain distingué et un naturaliste savant; mais nous ignorions qu'il cultivait avec tant de succès la poésie et nous lui en adressons nos félicitations.



## LES ROUGES VAINCUS PAR LES BRUNS

FANTAISIE ORIENTALE

Abou Naddara (seul) : L'acquiescement des Pachas égyptiens accusés d'achat d'esclaves me remplit le cœur de joie. Le conseil de guerre qui les a jugés est digne d'admiration; car il a bravé la colère des Anglais en acquittant leurs Excellences. Cette victoire des bruns sur les rouges est de bon augure pour la vallée du Nil, dont les bruns enfants commencent à montrer les dents à leurs rouges envahisseurs. J'ai ordonné à Iblis, le roi des démons d'aller à Londres et au Caire et de m'amener ici lord Roseberry, le vizir de la reine Victoria, lord Cromer, son représentant en Egypte, le général Kitchener, Sirdar de notre armée, Ali Pacha Chérif, le principal accusé qui sera jugé séparément, car les Anglais le détestent plus que la mort, Khalil Bey Ibrahim, notre célèbre avocat, et le Fellah. Je les fait venir pour entendre le récit réel de l'affaire et pour montrer à Roseberry, Cromer et Kitchener, notre despotique triumvirat, que nous ne sommes plus les moutons qu'ils ont tondus à leur aise jusqu'à ce jour; mais que nous plaçons vaillamment nos droits. Ah! voici Iblis. Ce grand diable me rend des services exceptionnels. Il me transporte en un clin d'œil partout où je veux aller et m'amène du bout du monde, tout ceux que je désire voir, et cela grâce à l'anneau magique que me donna le saint Derviche le jour de mon exil; cet anneau me rend maître d'Iblis, roi des démons.

Iblis (entre et dépose ses voyageurs) : Ai-je été prompt à exécuter tes ordres, vénérable Cheikh? J'ai à peine mis une heure. Je les ai tous plongés dans un profond sommeil. Es-tu content de ton humble esclave?

Abou Naddara : Très content. Maintenant tiens-toi debout derrière moi.

Iblis : J'obéis.

Abou Naddara : Excellences; réveillez-vous.

Lord Roseberry (ouvrant les yeux) : Où suis-je?

Lord Cromer : Oh yes! Où sommes-nous?

Le général Kitchener (baillant) : Qui me réveille?

Ali Pacha Chérif (étonné) : Qui vois-je?

Khalil Bey Ibrahim : Mais je ne suis pas chez moi.

John Bull (révolté) : Goddem! Ne buvez pas tout; laissez-moi une goutte de brandy. (il se réveille).

Le Fellah (regardant autour de lui) : Où est ma femme? Qui me l'a enlevée? Je le tue.

Abou Naddara : Rassurez-vous messieurs, vous êtes en lieu sûr.

Ali Pacha Chérif : Si mes souvenirs ne me trompent pas je reconnais en toi mon ancien ami le cheikh Abou Naddara.

Le Fellah (joyeux) : Quel bonheur! Nous sommes chez notre bien-aimé protecteur. Que Dieu le bénisse!

Lord Roseberry (effrayé) : Chez Abou Naddara. Nous sommes perdus.

Lord Cromer (hors de lui) : Mais c'est une trahison.

Le Fellah : L'Égyptien n'est pas traître.

Le général Kitchener : Mais comment sommes-nous ici? Qui nous y a amenés?

Iblis : C'est moi Iblis, Satan en Anglais, qui vous ai portés sur mon dos de chez vous jusqu'ici afin que vos actes soient jugés par le cheikh Abou Naddara comme ils le méritent; je vous conseille d'être polis, je parle aux nobles fils d'Albion; car, gare à celui qui profère un goddem, ou donne une boxe! il sentira la pointe acérée de mes cornes. Iblis ne plaisante pas.

Lord Roseberry : Ceci doit être un rêve.

Lord Cromer : Oui, c'est un cauchemar.

Le général Kitchener : Nous avons tort de beaucoup manger la nuit.

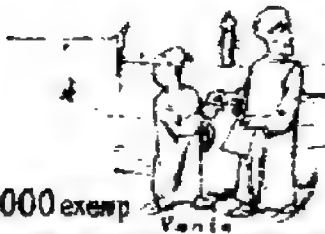


قيمة الاشتراك سنويا فريك  
ومع المجلات وكلية فريك  
النقد ترسل الى المدير راسا  
بطوانة بوسطة او بحالة تجارية



السنة الثالثة عشر  
عيد شقة مديرتها ومحررها  
الشيخ ج. سنانو بوظارة  
باريس من روم وروماري

Tirage justifié 15000 exemplaires



عدد ١١ باريس في ١٠ نوفمبر سنة ١٨٩٩

## المكاريك والكار ونقص

قد علم ما تفرير مرة ما هم عليه الصين واليابان من المراك والمقاتلة وكيف كانت اسباب تلك المشاجرة وهي جزيرة كوريا الكائنة خلال الملكتين وكلاهما اراد ان يكون لواء نفوذ عليها كما جرى ابضاح ذلك بالتفصيل في عددي التودد الاخيرين. ولا اظن ان هذا خافي على قرأنا من انتصار اليابان برا وبحرا على الصين وتقدمهم نحو تحت ملكتهم مدينة بكين وتركيب هذا العدد وموضوع رسومه هو على حدة الحوادث الاخيرة. وان قال قال. وايش جاب طوخ في طيح؟ وايش دخل المصري في الصيني؟ الجواب ياعم حاضر. فتح عيونك وانظر في الرسوم التي في ذيل هذا العدد ترجمتها وتضحك ضحكة رطل. نشوق الفلاح المصري من فطط لقمته المتربول وخبيسته والمتربول نجل وبوزه شيرين وربع ما هو شايه من تغريق مركب الصين زملاؤه وانتصار اليابان عليهم ومشيته لتقدم. اما من القراءة ومعرفة ما جرى بين الثلاث من الحديث تعلم سبب امتزاج ماله مصر بسالة الصين واليابان وهما ترى الماله مبسوطه في صفة محاوره بالمري الدارج كالمادة نظرا للسهولة والفكاهة

قال الفلاح الى الياباني - صباح الخير يا سيد الابطال. يا سبع الفلاوات يا مندل في قلوب الاعداء والزلال. ربنا يهدي بالك ويجب لك بقى السلم وتصلح - قال له الياباني - لا. لا. ما تجيب ليش سيرة الصلح دلوقت - قال المتربول للياباني - ده ايه ده انا جاي اعرض عليك الامر ده. بقى امال مشواري فيش عيش وضيق وقتي في الريح واحنا وقتا يا انكليز ذهب - فضحك الياباني وقال له - عارفين شلهم اللي تقولوه. تايم ايرمالي. الوقت نفود. بالسلام. ما الطعم واحكم في الدارهم والدينار - خالفت الفلاح الى المتربول وقال له - وايش فايدتك من طلب الصلح من صاحبي الياباني وهو في غرمعمته وشايف نفسه انه غالبه ليه؟ هو يجارب بلارك؟ قال المتربول - لا. انا جاي اعرض عليه الصلح من قبل دول اوروبا المظالم - قال الياباني - ما امكرك يا ابو البازل. بقى جاي تدهن على؟ ما بفاش اذانت. وحياتك فصرها. انت بتخايل والوايه؟ ده ملكنا يكادو الفخيم ما تخافش عليه حاجه ابدا. هو ووزراه يعرفوا كما يحصل في اوروبا من طفطق سلام عليكم. شئ غريب.

اللورد بعاك رزري صدر ملكتك الاعظم البان انه انتخب اليومين دول. ما بيحطش بك في حاجة الا وتنفذ. ربي كيفنا الو. اما الكفة اللي اخذها ابناح كتب باد الفسخ. عفا انفس عكته داوود النصار - فتجمل الفلاح وقال للياباني - بجياك اخصح لي عن الحكاية دي بالعربي - قال الياباني - اللورد رزري كبير وزراهم فاتح الدول في اجتماعهم فمهم لبعضهم دول التدخل في مالتا حتى يكرهونا على الصلح ونقبل شروط مائة لهم. لكن ياخاره ما جاش الواسوا. وصححت جريدك الذي نيوز لان حال الوزارة البريطانية بانه لم يظهر نتيجة نامة الى الان بخصوص هذا انان - قال الفلاح - وكذا اقرت الجريدة لان حالهم بقستهم وخبيستهم - فبرج المتربول وقال في سره - كوديم. اضدارنا الفرساوية هم اللي مدنوا القوم الاصغره - علمو كل شئ حتى يا شوفه انه ما يجيب ليش حاجه ابدا. وفيه حد غيرهم يخبره بكل ما يجري عندنا؟ اصل الاسا والبلا منهم. لكن بكرة يندموا على ده كله - فقال له الفلاح - مالك بتلضم؟ بتقول ايه بشوش؟ سمعنا. اهلك بتب وتلمن. صحيح شئ يفظ. كسروا مركب الرطل مركب انكليزية كبيرة كانت مليانة عاكرو صيني وفجار حر. الحق عليه الياباني قال له سلم لي الماكرو الصينية اللي فوق مركبك. انت موديم في سركو يتقووا على دول عدوين والحرب بينا ديري سلم لي وانا انلي سيالك. فقال له القبطان الانكليزي. لا. كوديم. فقال له القبطان الياباني - كوديم؟ خذ امال في استك ومط له خيرا فيلة توپيل فطيرته هو ومركبه وما عليها من الصيني والتجار اهر. والمتربول اكل الكف ده على حده ومسحه وسكت على مضض. ليه؟ الصين بصيرة واليد قصيرة. هو بيرجم ويشلفم ويلضم من شئ قليل؟ اقول لك. شوية فش هك. لكن ايه ينفعك؟ ما ينفعك شئ حاجه ابدا. يدما تقدر شئ عليها بوسرا ولوانها لملك لمة سحنة - فاحمر وجه المتربول وارزق واصفر واخضر وديب برجليه في الارض وقال للفلاح - شئ هذا الكلام بكرة اكفك ده كله على بولاقي جنب بجرانيل اصبر يا عم. ان ما تشك خليك تشب وتلب ما الكوشى انا ابو البازل - فقال له الفلاح - بجياك كم انتقارده. انت الى تكلمني. شايف؟ ان خربتني بوكس واحد بس رجلي دي ترفصك رفصة فلاهي تطوقك ميتين زراي فوق الجبل الحيوي لول ما تغمهم احسن. انا خيلنا من الكلام ده كله وجمعتك دي الى ما



تسوش بصله . احنا بنتكلم في ايه . احنا بنتكلم في حرب اليابان والصين .  
بس قل لي بعقلك انت الكبير ده ويجري انا تقصيران واحد شايف  
نفسه في نصره قد كذا ومتشتم انه رايح يبلغ مراده وعلى شان خاطر  
عيونك يبطل الحرب ويقبل الشروط التي حسبهم في بالاك على قد عقلك  
ومتفصلك ؟ خضها بقى . انا كنت مخن انك اعقل من كذا . اما اليابان  
التفت للمزبول وقال له - معلوم كلام الفلاح في محله . انت شايف  
طيب عكرنا وركبنا وازاي زاحفة على خصمنا ومنصورة وماينراش وبين  
تحت ملكة الصين الا الذي هو قدامك . فركه كعب . وجاى على قد عقلك  
تقول لي البصريه وما ادري ايه . لما نزل هناك وقضها فرج . يبقى ملكنا  
صاحب القدر الشايع والمجد الرايح ينظر في معروض الدول الحبيبة - فتنه  
الفلاح واستوى بقامته وقال للمزبول - اسمع وافهم القوله دي سيقول  
لك الدول النظمي الحبيبة زي فرنسا والموسكون مثلا مش زي انكرا  
لانها مش دولة حبيبة . دي عدوة الانسانية . قل لي بصحيح . ماهيش  
انكرا التي بجبتها وراسايسها ولدت الحرب ده التي عني قدر اليابان وش  
حينهم فزل بقدر العين وكسركهم وشوكتهم . ماهيش هي دولك التي سبب  
في كل خبث يحدث في العالم ؟ ليه عملت كذا ؟ على شان ان ماكانشي يخطر  
بالا ان دولة مثل دولة الصين تحوي اربعماية مليون انسان كسرها شريفة  
قليلة تتضمن سبع ملايين مثل طايفة اليابان . لكن فانتكم حاجة يا قحار  
احمر مش الغلبة في كثرة العدد . العدد في الامون . المدار على الشجاعة والبير  
وقالوا في المثل . بالتدبير الغلبة غلبة الفيل . وانا اقول لك على ما بكم . انا  
ماكتش وياكم لكن الناس كلها عرفت مكرهم . قال لكم عقلكم سلطوا ده على ده  
وعرضهم على بعضهم وبالطبع الصيني هو الغالب فينوكم طرف من الارض التي  
يكسبها وتلحقواكم منها بركة . فخرت حسبكم ودارت الدورة عليكم وتكسبكم  
وخبتم وروحوا بقى شوقوا لكم مودة فطمة قبا يعني الموت . نفرتي انتم زي ايه ؟  
زي النوبة ان عامت قرقت وان غرقت نطيم طلعت البر . تقمودة على  
ده وترقوا زيد على عمر وانتم والريمان على المغلوب ونظروا لكم الشرطة  
السنية من الغالب . ودي عادتكم ما تسوش رايحين تشربوها . لكن ما تعلقش  
الريمان كذا مش كل مرة يجي طاب . مرة طاب ومرة وعينيك اثنين عور .  
اما المرة دي حلتها شوم عليكم لكن دي رايحة تقصص ظلمكم تحتها سكم فقولكم  
مش بسا هنا في الشرق الاقصى بل في جميع الاقطار الهندية الافريقية . ورايح  
يفضل لكم ايه بقى ؟ لا . يفضل عندكم سا شوية . تفضل لكم جزيرتكم . شوق  
لما اقول لك ما تعلقش . ده واحدة من العصاب وتا قد انكم زي دي  
فردمليان . هو شوية التي حملتوه في مصر ؟ قاعدين بتقولوا بعدتهم .  
قولوا قاعدين بنلهم ونصهم . ياما توفوا . اهي العينة كذا ما  
بماش نجم بريطانيا النظمي يفتي الطغي وسقط . شفا ان كنت تلاقى له اثر .  
هو ما قد لكش بقى كتر حق تولولوا وقد دروا على دخن مالكم بالجياة - فقال  
له المزبول - ده فهمكم . احنا بكرة نشوق مالكمنا داخلية وخارجية تزداد

يوم فيوم وتشمس وترجع ويدحصل لها ادخل خلل . واعرف ان كل المقدر  
على الامم من خير وشرت تحت قبضتنا - فنت اليابان وقال له - طيب  
والمكتوب والمقدّر على بريطانيا النظمي تحت قبضتنا معشر اليابان وعن قريب  
يظهر لكم البرهان - فقال الفلاح للياباني - انت فاكرا ان المزبول فيه  
حسية ويفهم بالمعنى ؟ لا . خلتنا . ده ان ماكانشي الواحد يقول له الكلمة  
قد الناف مايفهماش - فقال الياباني - غارق ايه اول شرط من الصلح  
اللي يادربه ملكنا لما يفتي في تحت الممالك الصينية ؟ قال الفلاح - يجردوا  
انكرا من جميع مالها من المستعمرات بالشرق الاقصى - قال الياباني - ده  
معلوم بانتصارنا على الصين يحصل بالطبيعة وحده . مش كذا الشرط  
الشرط الاول هو ان حلولا بجزيرة كوريا يستمر ما حلوا الانكليز بواري  
النيل . ويصير استرداد جزيرة كوريا الى اهلها يوم ما نرى الانكليز اقبلوا  
من مصر وارادت لاهلها - فشرق الفلاح وقال للمزبول - خلى  
بالاك من دي - شرط عادل ونصيف ماكانشي على بالاك ده . تعمل  
ايه ؟ مش سهل الضحك على دخن الياباني . ما يردح المكار الا  
مكار ونص

### المولد النبوي

وردت ايننا هذه الرسالة الجليلة من صديقنا محمد افندي عبد الصالح  
مدرس اللغة العربية بباريس فانا ان ندرجها بحروفها لابرار من  
المسرات العامة لجميع المسلمين الصادقين وهي

قامت الادلة وثبتت على وجوب اخوة من صفت نيته واجتلت سريره  
وصدقت محبته وخص بهذه الملح من اعظم بعروة دين صحيح تذك  
بمناج شريعته فخرج سلوكه على منوال مواعظه وقدره حق قدره  
وانتظمت امة الاجابة في عقد هذا الدر النظيم وبجلته ومحضته بتأم  
الكالات وتحفظت على اقامة شاطئه فيما اختص بانه من مناط  
الاوقات وقضى ما في عالم الغيب من بديع الصدق لابرار ما تحلى به  
المصريون من رفيع التحف ان نقرأ منهم التوباريس لقضا زمن الفصحى برا  
حيث هل هلال المولد النبوي المعناد فمدوا اليه ساعد الجدد وتلقوه  
بصدر رحيم مود والذي تولى نظمهم مصطفى افندي كامل دعي الى احيا  
تلك الليلة من كان من اخواته بباريس فلبوا برعوتهم بالاجلال والتعظيم بهذا  
اللقاب من هذه المناقب الثنية بالتسليم والتكريم ولحقوا اسيا الى الطر  
المستقيم بتطون جيا دالهم ويستبقون في مضمار الحكم بغرم قوي وبماش  
سوى وصاح خطيبهم في على الصلاح فلاح على انديتهم شهود الفلاح  
وايدروا ينثرون نثر المغالات الحكيمة منذما الليل غمر حتى كاد  
الصبح ان يتقش وبرز كل مكانه من زهر البرقة وما ابتكره من لدن  
البلاغة . ثم ختمت هذه الليلة بقراءة القرآن العظيم وكنت  
من حضرم وشكر وافر ما عيهم وانشدت في ذلك  
هذه الايات



Le Japonais : Eh bien ! Sais-tu, ô John Bull, quelle sera la première condition de paix que dictera à Pékin le Mikado ?

Le Fellah : D'enlever à l'Angleterre toutes ses possessions en Extrême-Orient.

Le Japonais : Cela sera la conséquence de nos victoires sur la Chine. Notre première condition de paix sera, que nous occuperons la Corée aussi longtemps que l'Angleterre occupera la Vallée du Nil. Nous rendrons la Corée aux Coréens lorsque Albion rendra la terre des Pharaons aux Egyptiens.

Le Fellah (riant aux éclats) : Attrape ça, ô John Bull. Tu ne t'attendais pas à cette juste et équitable condition. Sors de l'Egypte et le Japon évacuera la Corée. On ne joue pas si facilement de tours aux héros de l'Extrême-Orient. A malin, malin et demi. ABOU NADDARA.

### L'HIRONDELLE DE FRANCE

Ces vers ont été inspirés au Cheikh Abou Naddara par l'élégante revue littéraire, artistique et mondaine de M<sup>me</sup> B. Lacombe, l'*Hirondelle de France*, qui se publie à Paris, 10, rue Richelieu.

Charmante hirondelle de France,  
Dont la chanson dans mon exil,  
Ouvre mon cœur à l'espérance  
De revoir les bords de mon Nil.

Puisque tu te mets en voyage,  
Pour le beau pays oriental,  
Salue en ton touchant langage  
Mon bien-aimé pays natal.

Si tu passes par ma patrie,  
L'Egypte, objet de mon amour ;  
Dis à mes frères que je prie  
Pour leur salut la nuit, le jour.

Dis-leur, gracieuse hirondelle,  
Que mon cœur soupire après eux,  
Dis que mon âme les appelle  
Et partout les cherche mes yeux.

على جميع الاخوان من كبيرهم لصغيرهم واقول لهم انك شاق لهم وبديهي  
لهم ولسلطانهم ولخديويهم. بالفروا لانا (البونظارة) ومتناش من  
لطفك نقول لهم ان من كان منهم له مقالة وطنية او قصيدة بهية او اخبار  
مهمة يتجنس بها وانا ادرجها في جرنالي ويستفاد القاري من كلامها اللذيذ  
الشهد (ابو سمر) على عيني ولسي اقول لهم. ودول احب ما عليهم يكتبوك  
لانهم يعرفوك امين وكاتم سر. طيب واخبارنا ايه اليوم. ده انا شاف  
الناس هنا ياريس قايمين قاعدين وماهم لاهين الا في مطالعة الجرائد  
(البونظارة) نعم. لان مرضي قيصروا شغل افكارهم وانكار كل اهل  
السياسة في اوروبا. (ابو سمر) شئ غريب. (البونظارة) وترام اتخذوا  
للأمردة أهمية أكثر من الحرب المنتشرة بين الصين واليابان (ابو سمر)  
وليه ده؟ اذا سمح الله ومات القيصر يولوا ابنه محله. (البونظارة)  
اعلم ان ميترية السياسة الأوروبية في الحال الحاضرة أصبحت متوقفة  
على حيوته او وفاته (ابو سمر) وسبب ده ايه؟ (البونظارة) السبب  
هو ان علاقاته الحسنة مع فرنسا اشد مما هي مع ألمانيا والناس خافين ان  
الكراروفتش ولي عهدهم يعمل لألمانيا اكثر مما يعمل لفرنسا (ابو سمر) وده صحيح؟  
(البونظارة) لا. ولي عهد الروس ولوانه رايح يتزوج بايرة ألمانيا  
حفيق ملكة الانكليز ما يجيش الامان ولا شك انه لا يغير شئ من  
سياسة والده (ابو سمر) طيب ولما يا اولاد مصر فايدتنا ايه من محبة  
قيصر الروس في فرنسا وعدمها. (البونظارة) الامردة مهم قوى بالنسبة  
لنا لان فرنسا حيوية دولتنا العلية فامحارها مع الموكوف يكبر نفوذها  
وسيطرتها ويختل انكلترا تحب الاحاب لان انكلترا تخاف كثير من الموكوف  
خصوصا الايام دي اللي شايفهم على باب الهند. (ابو سمر) أه. ياليت  
القيصر يقول للانكليز اخرجوا من وادي النيل والواطركم من الهند. (ابو  
نظارة) الامردة يمكن حصوله اذا طاب القيصر من مرضه. (ابو سمر)  
دول يقولوا انه في خطر عظيم (البونظارة) ونصاري ويهود صلوا له  
اليومين دول في كنائسهم وطلبوا من ربنا يشفيه

وليلة موت السماعة بأسرها

فانفت ارواحنا بسرورها

ومولد المخار على شأوها

وقضى لها بالحسن من اترابها

من اهل مصر من ملو الشارها

ياريس اذا ما اتقوا لرسورها

اما قري الاسلام مظهر نورها

لا سيما في مصرنا فجمالها

مصر علا فوق الشوق قدرها

بسطت كف الرقيق نحو مدمرها

وقد استعد البدر من مكانها

والروض نشره من غير زهيرها

فهي اذا تجر من حيرها

ونادى اذا ما شملت بنارها

واقرب بعزم حلة من ليلها

تجد المالحى غرة مجيئها

ونفري على السوي تجنى مطايه

واكل مفاصدا ما تغيبش وئرها

فحدائق الازهاران دوما مربع

وقطورها منصودة بثمارها

ومسبك الاطلال فخرا فارها

رعاية الميثاق رغم رسورها

واهلها لم يطفوا الا كاملا

وابو النصر ما خلا بليكرها

والاحوال الحاضرة

مخاطبة ابو سمر والى نظارة في ٢٥ ربيع الثاني سنة ١٢١٤  
(ابو سمر) اسعد الله صباحك يا شيخنا (البونظارة) اهلا وسهلا  
بالطف شبان عصرنا. تمقل. (ابو سمر) انا جئت اودعك واقول لك  
خلبتك بمافية (البونظارة) الله يعافيك يا ابني. بقي انت ما في اليوم  
ربنا يعتمك السلامة. يا بختك رايح تعود الى الاوطان. وتثوق الاقارب  
والخلائد. وتشاهد عباس ابوالشجمان. وتمقل خاش الانكليز شان  
ينصيان من محاليه الرحمن. ويرجع وادي النيل كما كان. في عهد محمد علي  
بقي يا ابني بلغ سلاحي لادعوان. وقل لهم اني بامدحهم في كل مكان.  
وبا قول انهم جدهان. عن قريب يشوفوا الانكليز كالجديان. ويطردوهم  
من الوديان. ويصبح المصري مشرق فرمان. ويرقص الخلاع رقص  
الفرلان. لما يرى المستبول في بظالونه خريان. خارج من قطرها هربان.  
(ابو سمر) ما الطرف قواذك يا اسناد. مالك ادرها خا حوك. اسلمك



## NOS LETTRES DE TURQUIE ET D'EGYPTE

Les nombreuses lettres qui nous sont parvenues de Constantinople, du Caire et d'Alexandrie, ne peuvent être reproduites dans notre cadre restreint ; nous devons donc nous borner à mentionner les parties les plus importantes de ces correspondances.

**L'escadre russe à Constantinople.** — Celui, dont la Muse égyptienne, il y a un an, chanta les louanges en français et en russe, l'Amiral Avellan, doit être satisfait de sa visite dans notre capitale. Il a été gracieusement reçu par S. M. I. le Sultan qui daigna lui conférer le Grand Cordon de Son Ordre Impérial de Medjidieh. La population aussi a fait à Son Excellence et à ses officiers un chaleureux accueil. Quant au dîner que Sa Majesté a bien voulu offrir en son honneur à Yildiz, il a été imposant ; S. A. le Grand Vizir, L. L. E. E. les ministres de la guerre, de la marine et des affaires étrangères et l'ambassadeur de Russie y assistaient. De plus, Sa Majesté a daigné lui faire remettre, avant son départ de Constantinople, un porte-cigarettes orné de brillants d'une valeur considérable qui sera pour l'amiral un précieux souvenir du court séjour qu'il a fait dans la capitale de l'Auguste Calife de l'Islam. Son Excellence a fait parvenir au palais impérial une dépêche où elle renouvelle l'expression de sa reconnaissance pour le bienveillant accueil dont il a été l'objet de la part de notre bien aimé Souverain. MOUCKARR.

**L'instruction dans l'empire ottoman.** — Vent-on avoir une idée de son développement ? Eh bien ! qu'on sache que depuis l'avènement au trône du Grand Abd-ul-Hamid en 1876 jusqu'à ce jour, grâce à notre Souverain sage et éclairé, vingt-cinq mille nouvelles écoles ont été ouvertes qui contiennent aujourd'hui un million deux cent cinquante mille élèves. MOURACHA.

**S. E. Zia Pacha.** — Notre nouvel ambassadeur à Paris, S. E. Zia Pacha, dont vous nous avez parlé si élogieusement dans votre journal,

est arrivé de Vienne et a eu l'insigne honneur de présenter à S. M. I. le Sultan ses hommages de remerciements pour sa nomination et l'assurance de son très fidèle dévouement à son Auguste Souverain. Son Excellence, ayant trouvé grâce aux yeux de Sa Majesté Impériale, fut décoré de la plaque en brillants de l'Osmanieh. SARY.

**Turquie et Italie.** — Voici des nouvelles dont vous allez être enchanté, Vénérable Cheikh, vous qui aimez tant ce beau pays d'Italie. S. M. I. le Sultan a fait un accueil des plus gracieux au nouvel ambassadeur de S. M. le roi Humbert, M. le commandeur Catalani. Notre bien aimé Souverain a bien voulu offrir à Son Excellence un dîner à Yildiz, lui conférer le grand cordon d'Osmanieh et à sa noble et charmante épouse le grand cordon de Chefakat. Puisse l'entente cordiale qui règne entre notre Empire ottoman et les grandes puissances exister toujours ! SALEM.

**Son Excellence M. Cogordan,** est le nouveau ministre plénipotentiaire de France en Egypte, dont je vous ai parlé dans ma dernière lettre. Il a eu au Caire un accueil aussi chaleureux et aussi enthousiaste que celui qu'il a eu à Alexandrie. Les colonies françaises d'Egypte sont enchantées de leur nouveau ministre ; elles trouvent en lui les nobles et brillantes qualités que M. le marquis de Reverseaux leur avait dit qu'il possédait ; elles peuvent donc avoir toute confiance dans sa sollicitude pour leurs intérêts. SALEM.

**All Pacha Chérif.** — Plus les Santerelles Rouges s'efforcent à ronger la solide réputation de Son Excellence, plus elles lui attirent l'estime et la sympathie universelles. L'ancien président du Conseil législatif est plus populaire que jamais, et le dernier numéro de votre journal qui proclamait son innocence et la culpabilité de ses adversaires a eu un succès sans précédent. Je ne vous flatte pas, Cheikh, en vous disant que l'Abou Naddara est porté en triomphe par tous les vrais patriotes égyptiens. RE OUATANI.



## مالين, مالين ET DEMI بيان هذا الرسم في حالة

**Le Fellah (au Japonais) :** Que la paix soit avec toi, ô héros de l'Extrême-Orient.

**Le Japonais :** La paix ? Grand merci. Mais je n'en veux pas à présent.

**John Bull (au Japonais) :** Et moi qui venais te la proposer ! Je perds donc mon temps, et le temps britannique est précieux.

**Le Japonais (riant) :** Ah oui ! *Time is money*. Je connais bien ton intéressant et intéressé dicton.

**Le Fellah (à John Bull) :** Mais tu n'es pas en guerre avec mon ami le héros de l'Extrême Orient pour lui proposer la paix.

**John Bull :** Mais je viens la lui proposer au nom des Grandes Puissances.

**Le Japonais :** Quel farceur ! Tu nous la fais à l'oseille, comme disent nos frères les Français. Nous prends-tu pour des imbéciles ? Ne sais-tu pas que notre glorieux Mikado est très bien renseigné ? Sa Majesté Impériale et Ses éminents Ministres savent tout ce qui se passe en Europe. Ton lord Roseberry a la guigne depuis quelque temps ; rien ne lui réussit ; Sa Seigneurie vient d'essuyer un de ces échecs diplomatiques qui ternissent la gloire d'un homme d'Etat. Il n'a pas de chance, ton premier ministre, ô John Bull. Il a fait des ouvertures aux Grandes Puissances européennes pour arriver à une intervention commune auprès de nous ; mais ainsi que le dit le *Daily News*, organe du Foreign Office, le résultat de ces démarches diplomatiques ne s'est pas encore entièrement manifesté.

**Le Fellah (malicieusement) :** Cet aveu de l'échec diplomatique de l'Angleterre est précieux à noter.

**John Bull (à part) :** Goddem ! Ce sont nos concurrents, les Français, qui ont civilisé ce peuple jaune ; ils lui ont tout appris ; rien ne lui est inconnu, et ce sont eux qui l'informent de tout ce qui se passe chez nous. Ils se repentiront un jour.

**Le Fellah (à John Bull) :** Que dis-tu en toi-même ? Tu dois maudire le Japonais, dont tu n'as pu te venger lorsque, au commencement de la guerre, il fit sauter en l'air par ses torpilles un de tes navires chargé de soldats chinois. Tu n'as pas même murmuré contre le Japonais qui te donnait un soufflet si retentissant ; mais tu as baisé la main dont tu l'as attrapé.

**John Bull (au Fellah) :** Tu me paieras tout cela ; non pas ici, mais là-bas, chez toi, sur les bords du Nil.

**Le Fellah (à John Bull) :** Je ne te crains plus, moi. Pour chaque boîte que tu voudras me donner, tu recevras un coup de pied qui te lancera cent mètres en avant. Mais parlons de la guerre sino-japonaise. Faut-il être bête comme ses pieds pour venir demander à un vainqueur de renoncer à l'accomplissement de son but et accepter une paix infantine ? Va, John Bull ! Je te croyais plus malin.

**Le Japonais (à John Bull) :** Le Fellah a raison. Notre armée et notre flotte sont victorieuses ; ne le vois-tu pas ? Regarde ! nos valeureux soldats marchent triomphalement sur Pékin. Là, dans la capitale du Céleste-Empire, S. M. I. le Mikado daignera entendre les propositions des Grandes Puissances amies.

**Le Fellah (à John Bull) :** Entends-tu ? Les Grandes Puissances amies comme la France et la Russie ; tandis que ton Angleterre n'est pas une Puissance amie ; elle est l'ennemie de l'humanité tout entière. N'est-ce pas elle qui, par ses intrigues, fit naître cette guerre qui couvre de lauriers les Japonais et abat l'orgueil des Chinois ? La Grande-Bretagne ne croyait jamais qu'une nation de quatre cent millions puisse être vaincue par une qui compte à peine sept millions d'âmes. Le nombre ne fait pas la force ; mais c'est la sagesse et la justice qui la font. L'Angleterre espérait que du Japon, conquis par la Chine, elle aurait un petit morceau. Désillusion complète ! C'est elle, la perfide Albion, qui excite les peuples les uns contre les autres pour tomber ensuite sur le vaincu et enlever au vainqueur la plus belle partie de son butin ; c'est elle qui perd cette fois. Oui, l'issue de cette guerre lui sera fatale ; car elle y perdra de son influence, non pas seulement en Chine, mais dans les Indes et en Afrique aussi. Louange à Allah ! L'astre britannique ne brille plus ; il s'éteint et bientôt Albion pleurera sur les ruines de son empire colonial.

**John Bull :** Albion ne pleurera pas sur les ruines de son grand empire colonial ; elle exultera en le voyant prospère et florissant. Les destinées de tous les peuples de la terre sont et seront toujours entre les mains de la Grande-Bretagne.

**Le Japonais :** Et les destinées de la Grande-Bretagne sont et seront toujours entre les mains du Japon, et vous le verrez bientôt.

**Le Fellah (au Japonais) :** John Bull n'est pas si intelligent que tu le crois ; il ne comprend pas à demi-mot ; il faut lui dire les choses clairement.



قيمة الاشتراك سنويا قولي  
ومع المجلات وكلب فرك ٢٦  
النقود ترسل الى المدير راسا  
بطول بوسطة او بحواله تجارية



السنة الثامنة عشر  
عيد شقة مدرها وحرها  
التي خرج سائو البوظارة  
باريس من روجو فرماي

irage justifié 15000 exempl

واذا باستم تسكن دي لبوة وحية ياد هو في منها ومن شرها - عندها  
قلت فرنا لا نظارة - من اين جاتك الحية دي علينا وانتي تكرهينا  
طول عمرك؟ - وقالت لا روسيا - بقي يا انكلا صبحنا عزاز غداك؟  
من امته دخلت في قلبك محبة؟ - قالت لا انكلا - من قديم الزمان  
وابني الجليل اللورد رزري صدر اعظم بنى الملكة فكتوريا بحبك ومحبة  
فرنا رفيقك محبة صادقة. لاشك انكم اطلعت على الخطاب الى الغاء  
الاسبوع الماضي في مأثرة سياسية انعقدت في عاصمتي. ده جنابه  
نبي عليكم ومدحكم وطمعكم كسابع ساء - فقالت لا مصر - اخواني فرنا  
وروسيا تحبوا غاية العجب من الخطاب ده لانهم ما هاش معادين على جمع  
ناهم ومدحهم من ثم وزير اوسياسى الكبرى - قالت فرنا - خصوصا  
الى ما براسبوع لاد وسمع فيه زى وسى ولغنى في دار نذوتك يا انكلا  
لورد رزري ذاته الى قال لي كلمين لطف امبارح سمعني ونسخ اورداني  
قبلها بجممين وهاننى واحترقني وعاب في - قالت انكلا - محفل ان  
ابني رزري يدل وعدل افكاره في جممين - قالت لا مصر - أه يا  
مكاره يا سحارة يا غدارة عوضا نقولي انه يدل وعدل افكاره في جممين  
قولي انما مدح وشكر فرنا وروسيا في خطابه الاخير رزري ما اظهرش  
حقيقة افكاره بل انه ملق اخواني دول ووارها لمايات خفية خيثة  
- قالت فرنا - نيقى يا انكلا ان مداهنة وزيرك رزري ما تطلش  
علينا. اما نعرف نخل ارباب وزارتك البريطانية ومالباستهم من الخراج  
- قالت روسيا - وعلى شان كذا لا نصدق ولانثق بالمحبة والمودة  
الى مراده يظهرها لنا رزري او غيره من رجال حكومتك - قالت انكلا  
- يا ما انتم غلطانين في صداقة ابني الجليل رزري. ده بيفض الكذب  
والنفاق وما يحب الا الحق فاذا تيقنوا يا بناتي انه يحبكم ويحب اولادكم  
ومنا عينه الى التحالف واتحد معكم وعندها نصبح احنا الثلاثة ملكات  
البر والبحر وتسلط على الدنيا كلها. وراس بنى فكتوريا انتم ما لم محب اعظم  
من لورد رزري - قالت فرنا - ان كان الامر هكذا ومحبة صافية وان  
غاية مراده اننا ندخلك في اتحادنا يشب لنا صداقة ونبي با وعدنا به  
هو ولسفاه مرار فغدها نصدق كلامه ونثق به ونحترمه - قالت  
روسيا - ما تستمرش روهك يا انكلا وتدي المشوية وتعلمي نفسك  
كأنك ما تيش فاهمة كلام اخي فرنا. ده معناه ان البرهان الى اطلبه

باريس عدد ١٢ في ٥ ديسمبر سنة ١٨٩٤  
اللورد رزري ونوبار باشا

قال ابوظارة - سلامي على ابنا الشرقا جميعين. موسوية وعيسوية  
ومؤمنين. احفظهم لي يارب العالمين. ونحيمهم لي من مناشير الجراد  
الدمر اللعين. هذا وبعد اهداء التحية والسلام. ابدي في الكلام. واقول  
لنم يا سادة يا كرام. شرفوا بانظاركم رسوما الى العظام تشوفوا الرسمين  
المال. اللي زيت بها الجرمال. الاول لنا والثاني رجال. فيهم ابنا حرم  
ولولاد حلال. اما موضوع الرسمين فهو معلوم. عندكم يا اهل السياسة  
والمعلوم. موضوع رسم لنا خطاب رزري المشوم. وموضوع رسم  
الرجال هو الفلاح المظلوم. فلا شك كبار وصغار. اطلعت على خطاب  
رزري المذلل. كله مدح وتلق في الدول الكبار. فرنا وروسيا اللي يعرفوه  
مكاره. والرسم الثاني موضوعه المستشار. اللي حطة لنا في الداخلية نوبار.  
صاحبنا الباشا الاختيار. قرة عين الجماعة رئيس مجلس النظارة. أه يا  
اخواني ما امر كاسى. يا كيدي عليكي يا مصر يا ما بتقاسى. اخديك يا لبي  
بروجي ورشى. وانخلص من ظلم الانكليز اهلى وراسى. ما يا شوش  
من رحمة المولى يا خلان. هو يحرس لكم خليفته السلطان. ويحكي لكم عباس  
ابو الشجمان. ويبينهم على طرد الجراد الدمر من الاوطان. فدلوقتي  
اسمحو لي يا سادة. ابلغكم الحديث الى جرى بين الاشخاص كما هي المادة.  
وكلام انكلا الثلاث هو انهم صاحبان السيادة. وما قاله داعيكم للفلاح  
وللسيربول ونوبار صاحب السيادة. رايانا ونسبنا من الرسومات. يقينا  
عال نبي هات لنا من تخاييفك هات. يا بوسيد الصبيان وست البنات.  
انما خليك بعيد من القواني والبرجمات. وكان يا استاذ دعك من الالفاظ  
الخفية. وكلنا بلفنا الاعتيادية. لانها مفهومة وزهية. وتجي جمع  
الام العربية. كلهم يفهموها ويلتذوا من اصطلاحاتها البهية. لا يكم  
يا اخواني زين. اجريه على الرئيس والعين. بلسانا الدارج افصح لكم  
الرسمين. اسعدكم المولى في الدارين.

يرى حضرة القاري في رسم الساء انكلا وهي العوز الشمطاء  
قابلة على فرنا وروسيا بالاحضان قائلة لهما - ما املككم واحلاكم يا  
بناتي خلوني اغتقم وابوسكم - فقضت مصر الغلبانة وقالت لفرنا  
وروسيا - ابدوا يا اخواني من الكروية دي لانها اذا حضتم تفتكم



## FRANCIS MAGNARD

C'est avec une réelle et sincère émotion que nous rendons aujourd'hui un suprême hommage au publiciste distingué, à l'homme loyal et bienveillant dont la mort imprévue et prématurée, a si douloureusement impressionné tous ceux qui avaient l'honneur de le connaître.

Nous avons une dette de reconnaissance toute personnelle envers M. Francis Magnard, dont l'accueil toujours cordial nous facilitait l'accès de la feuille si imposante dont il était le digne rédacteur en chef.

Sous sa direction, en effet, les colonnes du *Figaro* furent toujours hospitalières au proscrit égyptien, et ses articles patriotiques comme les échos relatant les faits importants de la vie politique d'Abou Naddara y furent toujours généreusement et gracieusement publiés.

Notre cadre restreint ne nous permet pas, à notre grand regret, de rendre la justice due au talent de celui dont les « plaquettes » quotidiennes étaient appréciées aussi bien en Orient qu'en Occident. Nous prions Dieu élément et miséricordieux de vouloir bien répandre sur tous les siens, ses ineffables consolations; et que le Maître de l'Univers accorde à son âme le repos et la paix éternelle. ABOU NADDARA.

On lit dans le *Moniteur de la Jeunesse*, organe officiel illustré de l'Association nationale de Topographie, du 15 novembre 1894, ce qui suit :

« Le conseil vient de nommer membre d'honneur étranger, M. le Cheikh J. Sanua Abou-Naddara bien connu de nos amis de Paris, de Saint-Denis et de Saint-Ouen par la verve spirituelle qu'il montre dans ses conférences si éloquentes et si poétiques qu'il a la bonté de nous faire depuis plus de cinq années. »

Nous prions notre excellent ami et confrère M. Eug. F. Doublemart, secrétaire général de cette respectable Association française, de présenter nos sincères remerciements à M. le général Mac Adaras, son président et à tous ses collègues, pour l'honneur qu'il font à notre cher directeur Abou-Naddara par cette flatteuse nomination. LA RÉDACTION.

على صاحبه المتر غورست وقال لي اخي له وظيفه فقلت له سحط وطاعة ودخلته مستشار في ديوان الداخلية - فقلت لعنا نوبار - آقا. اما ده خازوق يطلع للبحر لاذك يا باشا جعلت ادارة داخلية القطر المصري في يد الانكليز وترعت من يد الحكومة الخديوية الحبيين تفوز وسطوة التي كانت باقية را من جور الزمان . انالاشك ان جنابك ما ساعدتش اللورد كرف في الامردده والذ تكون قبلت اليوم ما رفضته من مدة ست سنين - فتنهد الفلاح وقال - قبل يا شيخ واللي كان كان ودخل الانكليزي العار في نظارة الداخلية . آه . والنبي الحق عليك يا بونظاره كونك مدحته لنا وشكرت لنا فيه . ده احنا كنا رايمين نسي البلادي والدواهي التي قاسيناها من تحت راسه فانه هو الذي كان سطر علينا كليغورد ومكريف الملاعين التي عذبونا وافقرونا - فقال نوبار - انما المتر غورست المستشار الجديد ده ما بيدك لرحل ولوربط - فقال له الفلاح - الكلام ده ايه ؟ شويه كان تقول لنا بلادي والحال انه ريب فجمان دخلته لنا في زربينا بكرة يفرك لنا الكم راس غم التي فاضله لنا من دار الدنيا - قال نوبار - وحياة ابني بفوص التي ما عندي غيره انك غلطان يا فلاح ومنشوش في لان دخول المتر غورست في الداخلية ده شئ يسر ويفرح كل طفي لانه خلصنا من شبكة المتر سطر منشوش عمم البوليس وامكننا نرفته وهو الامردده التي طلع الدم في راس المتربول - فقلت للباشا - بقى سعادتك حبيت تراضى الفلاح برفق سطر من البوليس واردت تبسط المتربول بتوظيف غورست في الداخلية وما فلتش لان لاده ولد ده نشكر من خلك - قال المتربول - كوديم يا بلادر الفول بكل الانكليز زعلانيين على اللورد نوبار - قال الفلاح - ما بحق لاش يرعلوا لان نوبار حيسهم ويجري اولهم وجعل جميع دواوين ودارنا غنية لهم وصبحنا جميعا خدام رجليهم . حبلى الله ونعم الوكيل - فخرج الفلاح قلمي بكلامه ورثيت لسوا احواله وقلت له - الصديق يا اخ . ياما ام قبلنا شافنا الذل زها اليوم سمدة متهنة فالعاقبة عندنا يا فلاح .

من وزيرك زربى لتحقيق صداقة عندنا هو انه يجري ما تعهد بفعله وهو الاجلاد من ارض مبييتا مصر التي صار لوردون فيها اتاترسة وهم ينهبوا محصورا ويسلبوا جميع ايراداتها - قالت فزنا - اسجى كرك من وارى النيل نصبحي لغراخوانا - قالت مصر لفرنا وروسيا - والنبح خارة كلامك الحلوفى العجوز الشطارى . دى تفصل قمارها في بلادي ظلمنا وعدونا على محبتكم فيها ونحالفكم مصر - قالت فزنا - لو كان لحيطان دار نذوتك في لكانوا ظالوا لك ان اعظم وزراءك غلاد ستون والبولي وزيرى حلفوا بالهم وقسموا براس ملكهم الجيلة ان اولياثوفوا سلطة الخديوي ثبت وصح الفطر في هدوء وراحة حاله يا مروا رجلاهم وخبورهم بالخروج . فاليوم الله الحمد صبح البرقي لمان وامان والخديوي عباس محبوب عند ادهالى - فطاطمرا انكلترا في الكلام وقالت لها - عباس يا شا ما هوش محبوب - فقلت لها روسيا - آه يا قاحوة يا خانية يا ختابة يا غدارة . انتى تعنى احق منا ان من محمد على اليوم عمرها مصر ما رأت خديوي افطن وارج وشجع من عباس باشا وشبهه بسوط من حزمه وثباته وزاه دائما راى له بطول العمر والفروالها - قالت فزنا - ولا ما كانشى مولاه السلطان عبد الحميد المعظم محبه ويكرمه ويحترمه . ما تخافش يا مصر . ما قدامك الا التمرج طالما جلالة سلطانك شاملك بانظاره واحنا الاثنين حاصل بيننا وبينه الورد ولاتفاق التام . الانكليز يوم خرجهم قريب - تم التفت لانكلترا وقالت لها - عفاريتك الحرار ما طلعموش من وارى النيل بالمعروف يطلعموا بالملوف وترجع مصر لاولادها وتشم نفسا وترز تسن وتنصر على ما دبرها - قالت مصر - ربا يقبل دعاكم يا خواتى ونجوى العجوزة الكركوبه دى التي مصت دما وكل ام الشرق ونجى العباد من خبثها - ( تعالوا يا قراي امين ) هذا ما كان من امر المخاطبة التي حصلت بين فزنا وروسيا ومصر وانكلترا التي خرجت مكتوفة مفتوحة تموسة بورها شبرين وشرار النار طالع من عينها ومقارها تنفوخ من الضبط اما الحديث اللي جري بين نوبار وبونظاره داهيم والفلاح والمتربول هو حريا يا اخواتى بلا زيادة ولانقصان احكيه لكم مثلا سمته

قال الفلاح لنوبار باشا - المرش الزمان الحلوا التي اعطيته لك بشرط انك ما تبقل لناش مستشار انكليزي في ديوان الداخلية لاني مديرينا ولعل فيا ما عمل فرعون في بنى اسرائيل . المرش بقى الزمان التي اكلته حرم في طرم - فرعى المتربول وقال لعنا نوبار - المرش يا بلور نوبار البراذى وكذنية الماسقية لك الايام دى لما اعطيتك كلمة شرق انكليزية بانك تقرض لرفت ابن بلدى سطر يا شا منشوش عمم البوليس - فخلعت نوبار من ايديها وقلت لها - الريضه دى ليه يا عباد الله ؟ روقوا وخلوا سادة الباشا يكلم - فقال نوبار منشكر افضلاك - اولد الجماعة دول قدموا لي هداياتهم بلا شرط ولا مرط مع كل ذلك وحياتك يا بونظاره الى عملت كل جهدي الى اراضى الفريقين لان سيدي اللورد كروم وصالي



## الفونس

الثالث عشر ملك اصبانيا

هذه صورة ملك اصبانيا الحالي الذي لم يبلغ من العمر سوا ثمان سنوات ونصف وقد كنا تحضنا فرانا الكرام وزينا جريدا هذه برسمه اللطيف مذخمة اعوام وكان ذلك عند عودتنا من رحلتنا الى بلاده العامرة الذي تفرجنا على عظم مدنها وحظينا بالدمشال بني يدي والدته المحترمة الملكة ماري كريستين ونشرفنا بالحديث مع جلالتها وشاهدنا ولدها العزيز وباركناه وطلبنا له لؤلؤ العرو والفر والرهنا فقبل المولى جل شأنه دمانا وشفاه من المرض فحضره وها هو اليوم صار على كل الصحة والعافية



Repr. de la Revue Diplomatique 1922

## S. M. ALPHONSE XIII, ROI D'ESPAGNE

Les fidèles lecteurs de notre journal patriotique, de notre revue littéraire et de nos correspondances aux feuilles d'Orient, connaissent bien l'Espagne, sa vertueuse Reine Régente, son jeune Souverain et leur dévoué premier Ministre ; nous leur en avons souvent parlé depuis notre voyage dans la Péninsule Ibérique et dans l'Afrique du Nord. Ils ont eu la satisfaction de trouver déjà ici et dans l'Attawadod les portraits de Leurs Majestés et de S. E. M. Sagasta ; ils nous sauront gré sans doute de leur montrer de nouveau les traits gracieux d'Alphonse XIII. Sa Majesté a aujourd'hui huit ans, mais son intelligence est bien supérieure à son âge.

Le souvenir de l'accueil bienveillant que S. M. la Reine Régente et ses vaillants ministres nous ont fait en 1889 à Madrid ne s'effacera jamais de notre mémoire et la sympathie qu'ils nous ont inspiré pour l'Espagne demeurera toujours dans notre cœur. Nous suivons avec un vif intérêt toutes les questions qui concernent le progrès et la prospérité de cette loyale nation, amie de la France ; c'est pour cela que nous publions les passages les plus importants d'une fort intéressante lettre que notre excellent ami et confrère M. Eug. Chesnel nous a écrite au cours d'un voyage d'études qu'il a fait récemment en Espagne, au Portugal et à Tanger.

ABOU NADDARA.

## MON CHER ABOU NADDARA.

« Je ne veux pas quitter cette aimable terre d'Espagne sans vous donner des nouvelles de ce beau pays dont vous m'avez tant de fois parlé avec enthousiasme. Je ne vous décrirai pas les merveilleux monuments que les Arabes et les Maures ont laissés ici comme les souvenirs d'une des plus brillantes époques artistiques, scientifiques et littéraires qu'ait enregistrées l'histoire ; je ne vous parlerai pas non plus des autres merveilles, purement espagnoles celles-là, qui s'appellent les cathédrales de Burgos, Pampelune, Tolède, Séville, Malaga ; tout cela a été décrit mieux que je ne saurais le faire.

« Mais ce qui échappe davantage à l'attention des touristes, c'est l'effort persévérant que fait l'Espagne pour mieux se tenir au courant des progrès modernes, développer l'instruction des masses et améliorer les

conditions économiques de l'agriculture et de l'industrie nationales. Cet effort est surtout sensible dans le nord de la Péninsule, mieux préparé d'ailleurs pour cette évolution. Dans l'Aragon, la Catalogne, l'agriculture est admirable et les usines nombreuses qui s'élèvent autour des principales villes attestent la préoccupation croissante de mettre en valeur les richesses du sol.

« Mais en dehors de ces productions industrielles, que de ressources naturelles dans ce pays ! les campagnes de Malaga, de Valence, de Barcelone ne sont-elles pas de véritables Edens ? En ce moment, on emballe par milliers les oranges qui vont faire la joie des jeunes Parisiennes. Autour de Malaga, les raisins séchent et brunissent au soleil. En dégustant ici ces vins dorés et savoureux, nous tâchons d'oublier les conceptions mesquines et néfastes de M. Méline qui leur ont fermé les portes de France ; les Pyrénées ne sont pourtant pas les murailles de la Chine ! Espérons que tous les mandarins protectionnistes ne tarderont pas à s'ouvrir le ventre... je serais curieux pour ma part de voir ce qu'ils ont là-dedans ?

« On parle beaucoup ici d'un *modus vivendi* avec la France ; ce serait évidemment une solution, ou plutôt un commencement de solution, qui confirmerait encore les relations cordiales déjà existantes entre la France et l'Espagne, mais que diront de ce *modus vivendi* les thuriféraires de M. Méline qui n'ont jamais fait cette réflexion fort simple que, lorsqu'une porte est fermée, elle empêche de sortir aussi bien que d'entrer !

« J'ai eu la chance de rencontrer à Sébastien S. M. la Reine Régente et le jeune Roi ; tous deux paraissaient en excellente santé et la foule, accourue sur leur passage, les saluait d'acclamations enthousiastes. Dans toutes les librairies, on voit la photographie du jeune roi, casque sur la tête et monté sur un grand cheval bai brun.... »

E. CHESNEL.

Nous réservons pour notre revue Attawadod la partie de la lettre où notre ami E. Chesnel nous parle de Tanger, et de la communauté d'intérêts et de vues entre la France et l'Espagne sur la question marocaine

Paris, le 26 novembre 1894.

## VÉNÉRABLE CHEIKH ABOU NADDARA,

Je viens d'éprouver une surprise qui pourrait me faire douter de bien des « vérités » plus ou moins historiques ! Figurez-vous qu'hier ayant été faire une visite à mon ami Alfred Lemaître, votre élève en langue arabe, je l'ai surpris en train de corriger la copie d'un ouvrage qui étonnera le public sérieux, le public pour lequel il existe dans la Presse autre chose que des débats au jour le jour, des nouvelles diverses et des romans feuilletons.

Voici ce que c'est en peu de mots. Mon ami, l'année dernière, a obtenu la faveur, si rarement accordée, d'avoir accès dans les archives du ministère de la Marine. Son désir était alors de se renseigner très exactement au sujet de la bataille de Navarin, à laquelle il voulait consacrer une

douzaine de pages, destinées « à remettre au point » un événement qui selon lui avait été présenté jusqu'aujourd'hui sous un jour absolument faux ! Empoigné par son sujet (vous excuserez mon mauvais français, n'est-ce pas) M. Lemaître se mit à étudier, non-seulement les rapports et les notes ministérielles ayant trait à Navarin, mais encore tous ceux qui détaillaient la guerre de l'Indépendance grecque (1821-1828). Son travail est presque terminé, mais je ne puis vous en envoyer même un résumé succinct, car il paraîtra bientôt dans une de nos meilleures revues, avant d'être édité en volume par une grande maison dont il m'est également défendu de dire le nom !

Quoiqu'il en soit, j'ose prédire à cette œuvre un réel succès auprès de tous ceux qui pensent sans parti pris.

GEORGES C...



## LETTRÉ DE TURQUIE

Constantinople, 26 novembre.

C'est avec grand plaisir que nous avons lu ici les nobles et étonnantes paroles qui ont été échangées entre le Président de la République française et S. E. Zia-Pacha, le nouvel ambassadeur de S. M. I. le Sultan, à Paris. Nous avons été très particulièrement heureux d'apprendre que le représentant du Sultan avait déclaré « que S. M. I. n'a rien de plus à cœur que de resserrer encore davantage les liens d'amitié traditionnelle qui existent entre les deux pays. »

S. E. le Président de la République a tenu, dans sa réponse, à reproduire cette phrase afin de bien prouver la parfaite communauté de sentiments qui animent les deux nations. Il était d'ailleurs impossible de mieux exprimer en peu de mots l'idée qui nous est chère, à tous, et que vous avez toujours défendue dans votre vaillant journal : l'entente franco-turque ayant pour base et pour but l'intégrité complète de l'Empire ottoman.

Tout du reste a été parfait dans cette entrevue ; avec cette exquise courtoisie et cette délicatesse de sentiment qui font de S. E. Zia-Pacha un de nos diplomates les plus distingués, le nouvel ambassadeur a exprimé les sentiments de Sa Majesté Impériale envers la France, que les Turcs apprennent dès leur jeunesse à connaître et à admirer. Pour quiconque a visité et étudié Constantinople, il est impossible de ne pas avouer que le fait est exact ; dès leur enfance, les jeunes Ottomans sont habitués à aimer la France, à cultiver sa langue, à admirer ses écrivains et ses artistes.

Le Président de la République, dans sa réponse, a montré une fois de plus ces qualités d'esprit et de cœur qui l'ont désigné aux suffrages des mandataires de la nation, pour occuper la plus haute et la plus difficile

magistrature du pays. Il a exprimé d'une manière fort heureuse ses souhaits pour la prospérité personnelle de S. M. I. le Sultan et pour celle de son Empire.

Par l'éclat tout particulier qui a entouré cette entrevue, par le retentissement des paroles prononcées, cette cérémonie sort nettement de la banalité conventionnelle des présentations de ce genre.

Nous nous félicitons d'avoir à Paris un représentant aussi distingué que S. E. Zia-Pacha, et nous formons des vœux pour que M. Casimir-Périer fasse longtemps profiter la France de son énergie, de sa loyauté et de son patriotique dévouement.

MOUKHBER.

Une décision impériale vient d'autoriser Hassib-Bey, deuxième secrétaire de l'ambassade ottomane à Paris, à permuter avec Rasmi-Bey, secrétaire à l'ambassade de Vienne.

Rasmi-Bey, qui vient ainsi à Paris, est un jeune diplomate de grand avenir ; très lettré, il parle couramment, outre sa langue maternelle, le français, l'allemand et l'anglais.

A. N.

## LE DISCOURS DE M. HANOTAUX

Dans le discours de M. Hanotaux une phrase nous est particulièrement allée au cœur : c'est celle où il a demandé à la Chambre de ne pas recommencer pour Madagascar l'affaire de l'Égypte.

Cette réflexion prouve que si M. Hanotaux avait été, à cette époque, ministre des affaires étrangères, cette triste mésaventure ne se serait pas réalisée. Nous remercions Son Excellence d'avoir rappelé aux membres du Parlement, nos frères malheureux. Espérons que M. Hanotaux aura un jour l'occasion de réparer les fautes commises en 1882 par ses prédécesseurs !

ABOU NADDARA.



## ILLUSION DÉTRUITE

Angleterre : Dans mes bras, chères France et Russie !

Égypte (à France et Russie) : Jamais, car son étreinte étouffe et son baiser empoisonne.

France : D'où te vient, ô Angleterre, cette soudaine tendresse ?

Russie (ironiquement) : Nous te sommes donc devenus sympathiques.

Angleterre : Oh yes ! et à mon illustre fils Roseberry aussi. Vous avez sans doute lu son discours au banquet de Guildhall dans lequel Sa Seigneurie chantait vos louanges.

Égypte : Ce discours a grandement étonné mes amies, car elles ne sont pas habituées à s'entendre louer par un homme d'État anglais.

France : Surtout moi, ô Angleterre, que tes ministres attaquent si souvent. Lord Roseberry lui-même m'a dit des choses peu agréables dans certain discours prononcé quinze jours avant celui de Guildhall.

Angleterre : En quinze jours ses idées se sont modifiées.

Égypte : Avoue plutôt, ô vieille sorcière, que ton renard de Roseberry n'a pas dit ce qu'il pensait dans son discours de Guildhall où il a flatté mes amies France et Russie.

France : Nous connaissons à fond la diplomatie britannique...

Russie : Pour croire aux déclarations d'amitié de ton premier ministre.

Angleterre : Les sympathies de Lord Roseberry pour vous sont sincères. Il voudrait même me faire rentrer dans votre alliance. Unies nous donnerions les terres et les mers et les destinées du monde entier seraient dans nos mains. Lord Roseberry vous aime.

France : Si Sa Seigneurie veut que nous croyions à ses déclarations d'amitié qu'elle les accompagne de l'acte de réparation que nous attendons depuis longtemps.

Russie : Mon amie veut parler de l'évacuation de la Vallée du Nil. Fais sortir tes enfants d'Égypte et nous serons bonnes camarades.

Égypte : Elle préfère l'injuste et illégale occupation de mon pays à votre amitié.

France : Voyons, ô Angleterre : les ministres ne se sont-ils pas engagés solennellement de quitter la patrie de notre amie dès que l'autorité du Khédive serait rétablie ?

Angleterre : Oh yes ! Mais le Khédive a encore besoin de notre protection ; il n'est pas aimé de ses sujets.

Russie : Que le monde a raison de l'appeler la perfide Albion ! Tu sais mieux que nous qu'Abbas est adoré par son peuple.

France : Aidé par son Souverain et appuyé par nous, le Khédive chassera tes diables rouges et cette maigre Égypte dont ils ont sucé le sang, engraissera et se réjouira en voyant ses enfants libres et prospères,



## ANGLAIS OU ÉGYPTIEN ?

Le Fellah : Crache, ô Nubar, les cent belles grenades dont je t'ai fait cadeau pour ne pas nous nommer un conseiller anglais à l'intérieur.

John Bull : Rends, ô Pacha, les dix bouteilles de Brandy que je t'ai données pour ne pas faire perdre à mon compatriote Settle sa place d'inspecteur général de la police.

Abou Naddara (les éloignant de Nubar) : Voyons ! du calme. Laissez parler Son Excellence.

Nubar Pacha : D'abord, ces cadeaux m'ont été faits sans conditions, néanmoins j'ai tâché de contenter l'un et l'autre : Lord Cromer m'a dit qu'il fallait créer une place pour son ami Mister Gorst, et il m'indiqua le ministère...

Abou Naddara : De l'intérieur pour mettre sous la domination des Anglais l'administration intérieure du pays et enlever ainsi au gouvernement khédivial ce qui lui reste d'autorité. Mais tu ne t'es pas prêté à cette dissolvante combinaison. Tu n'as pas accepté aujourd'hui ce que tu as repoussé il y a six ans.

Le Fellah : Il a accepté hélas ! Ah ! que tu as eu tort, ô Abou Naddara, de nous chanter ses louanges le jour de son retour au pouvoir. Nous t'avons écouté et étions sur le point d'oublier tout le mal que ses amis Clifford Loyd et Colin Monkrief nous ont fait sous sa présidence il y a dix ans.

Nubar Pacha : Mais Gorst n'est que Conseiller au Ministère de l'intérieur ; il n'a aucune attribution du pouvoir exécutif, ni de communication qu'avec moi.

Le Fellah : Mais toi et lui, vous allez livrer nos champs fertiles aux Sauterelles Rouges qui les ravageront sans pitié.

Abou Naddara : Comment veux-tu que le Fellah soit content de toi lorsque tu mets un loup dans sa bergerie.

Nubar Pacha : Mais la nomination de ce loup comme conseiller à l'intérieur, a entraîné la suppression du poste d'inspecteur général anglais de la police. C'est cette suppression qui met en fureur John Bull.

Abou Naddara : Je te comprends, Pacha. Tu croyais contenter John Bull par la nomination du conseiller Gorst, et le Fellah par la suppression du poste d'inspecteur général anglais de la police, et tu t'aperçois maintenant que tu les as mécontentés tous deux.

John Bull : Les Anglais sont tous furieux contre toi, Lord Nubar.

Le Fellah : Ce sont les Égyptiens qui devraient l'être, car ils voient que bientôt, grâce à l'amour de Nubar pour les Anglais, tous nos ministères tomberont dans les mains de nos envahisseurs.

Abou Naddara : Ne désespérons pas, Dieu nous sauvera.



Supplément à L'HIRONDELLE DE FRANCE

Sa prédiction se réalisa à la lettre ! Pure coïncidence, dira-t-on ; sans doute, mais en Egypte, on n'oubliera jamais cette parole prophétique.

Tels sont les titres du cheikh Abou Naddara à la célébrité qu'il a déjà acquise. Ce qui le rendit universellement connu, c'est son voyage à Constantinople, où il fut l'hôte personnel de S. M. le Sultan, qui le combla de bienveillance et lui fit même l'insigne honneur de le charger d'aller porter ses salutations au Président Carnot, de glorieuse mémoire, ce que le cheikh fit à son retour à Paris.

Nous donnons son portrait en costume national, qu'il ne revêt que dans les cérémonies, les réceptions officielles et lorsqu'il fait ses conférences. Le Grand Cordon, les plaques de Grand Officier, les croix de Commandeur et d'Officier qui couvrent sa poitrine lui ont été conférés en récompense de son infatigable zèle pour le bien de l'humanité.

Nous croyons être agréable à nos lecteurs en terminant cette notice par un des nombreux toasts que le cheikh Abou Naddara adresse à la France ; on y voit son affection pour nous et pour notre pays ; le voici :

Egale affection j'éprouve  
Pour vous et pour les fils du Nil.  
Français, auprès de vous je trouve  
Moins amer le pain de l'exil.

Dans Paris, la ville éternelle,  
Depuis seize ans, j'ai le bonheur  
De serrer la main fraternelle  
D'hommes d'esprit, de gens d'honneur.

Du chaud pays des Pyramides  
Les affreux tyrans m'ont chassé ;  
J'avais dit leurs desseins perfides,  
Leur orgueil en fut offensé.

Dans votre pays de lumière.  
J'ai trouvé l'hospitalité  
Large, libre, franche et prospère,  
France ! je bois à ta santé.

RENÉ VINET.

L'HIRONDELLE DE FRANCE

*Revue littéraire, artistique et mondaine*

ADMINISTRATION ET RÉDACTION : 10, RUE RICHELIEU, PARIS

ABONNEMENTS :

<i>Paris, Départements, Colonies</i>		<i>Union postale</i>	
Un an.....	35 fr.	Un an.....	40 fr.
Six mois.....	20 >	Six mois.....	25 >

Paris. — Imp. brev. Clamaron-Graff, 57 rue de Vaugirard



## Supplément à L'HIRONDELLE DE FRANCE

Son opposition cependant n'est pas systématique, comme on pourrait le croire; car s'il fut impitoyable pour Ismail et pour son fils Tewfik, il soutient le patriotisme du jeune khédive Abbas et ne lui ménage pas l'appui de sa plume autorisée.

Si nous avons indiqué brièvement sa carrière de journaliste, nous insisterons davantage sur le côté le plus curieux de cet homme aux multiples talents, nous voulons parler de l'auteur dramatique. Créateur du théâtre arabe qui n'existait absolument pas avant lui, il improvisa au Caire une scène, forma une troupe indigène et en l'espace de deux années, composa, fit répéter et jouer trente-deux pièces différentes et de tous les genres depuis la farce en un acte, jusqu'à la tragédie en cinq actes, ce qui lui valut le surnom de « Molière égyptien. »

Nous espérons que le public français sera bientôt à même de l'apprécier, car nous savons que le Cheikh occupe ses rares moments de loisirs à un grand drame oriental, qu'il écrit en français et qu'il destine à une de nos premières scènes.

Il nous reste maintenant à présenter à ceux de nos lecteurs qui n'ont pas eu l'occasion de l'entendre, Abou Naddara, conférencier.

Orateur, il l'est dans toute la force du terme, car il improvise avec la même facilité en vers et en prose, aussi a-t-il fait des conférences sur maints points du monde et partout avec un égal succès; ses sujets favoris sont les mœurs et la littérature orientales et la question égyptienne.

Il s'est fait entendre dans les principales villes de l'Europe et de l'Afrique et a toujours eu pour but de dissiper les préjugés qui séparent les chrétiens et les musulmans, en démontrant combien sont nombreux les points de contact entre l'Evangile et le Coran. Aussi est-il l'unique conférencier auquel feu Dom Pedro d'Alcantara, l'empereur du Brésil fit l'honneur de présider deux fois les conférences, la première fois à Lisbonne en 1889, la seconde à Paris en 1890.

Nombre d'autres personnages éminents présidèrent ses conférences. Nous citerons notamment, MM. Jules Simon, Duruy, Daubrée, le général Riu, etc., etc.

Cet auteur dramatique, ce causeur spirituel, ce poète gracieux, est avant tout et par dessus tout un patriote sincère, d'une sûreté de jugement et d'une clairvoyance dont nous citerons un exemple saisissant : Le jour où, proscrit pour avoir trop bien prévu les malheurs qui devaient désoler sa patrie, il quittait l'Égypte la mort dans l'âme, Abou Naddara, s'adressant aux nombreux amis qui lui faisaient escorte, dit : « De même que je prends aujourd'hui le chemin de l'exil, de même, dans un an, le prendra le khédive Ismail, qui m'éloigne de vous pour avoir prôné la liberté de mon pays. »





Photographie Paris.

Photogravure Paris.

LE CHEIKH J. SANUA ABOU NADDARA.



Supplément à L'HIRONDELLE DE FRANCE

DU MOIS DE JANVIER 1895



## LE CHEIKH ABOU NADDARA

Si quelqu'un mérite la renommée dont il jouit, c'est certes notre confrère égyptien Abou Naddara. En quelques lignes nous allons le démontrer à nos lecteurs.

Polyglotte unique dans son genre, osons-nous dire, car il est le seul qui ait accompli ce tour de force d'écrire une ode en six langues, traduite ensuite par lui *entièrement* en vers français. Cette ode présentée au Président Carnot à l'inauguration de l'Exposition universelle de 1889, lui valut cet éloge prononcé par le regretté Président : « La France doit être fière ; grâce à vous, Cheikh, elle est la première nation qu'on chante en six langues différentes. »

Parler de sa valeur comme publiciste est presque superflu ; nous nous bornons à rappeler qu'il est sur la brèche depuis 1858, publiant dans les journaux d'Orient et d'Occident des articles en arabe, en italien, en anglais et en français. En 1876, il fit paraître son *Bavard Égyptien* feuille humoristique en huit langues, puis peu après l'*Abou Naddara*, journal satirique dont la verve indiscrète le fit exiler en 1878, mais qu'il continue à publier à Paris, ce qui taquine fort les Anglais dont il dénonce les abus dans sa terre natale (1).

(1) Nous reproduisons ci-dessus l'en-tête de ce journal.







18<sup>ME</sup> ANNÉE.

SÉRIE 1894

# LE JOURNAL D'ABOU NADDARA

A NOS CHERS LECTEURS ET AMIS,

Comme les précédentes années, nous sommes heureux de présenter à nos lecteurs la collection du journal d'Abou Naddara pour l'année 1894. En parcourant ces feuilles, on verra qu'Abou Naddara et ses collaborateurs n'ont pas perdu leur temps pendant ces douze mois. Nous avons donné un certain nombre de numéros rebaussés en couleur qui ont été fort appréciés; citons notamment les numéros publiés à l'occasion des anniversaires de la naissance et l'avènement au trône de Sa Majesté le Sultan Abd-ul-Hamid. En raison de ses illustrations artistiques, le journal d'Abou Naddara n'est pas de ceux que l'on jette après l'avoir lu; nos lecteurs aiment à conserver nos exemplaires, qui constituent, chaque année, un élégant Album humoristique. Un calcul facile à établir, nous montre que, de cette manière, dans la seule année 1894, environ 250,000 exemplaires de l'Abou Naddara sont restés entre les mains de nos fidèles abonnés.

C'est un succès dont nous sommes fiers, nous en avons encore un autre à signaler: c'est que, tandis que tous les autres journaux circulent et se vendent librement en Egypte, le nôtre est le seul qui soit l'objet des rigueurs et des antipathies de la police des protecteurs britanniques dans la vallée du Nil. Cette préférence négative réjouit notre patriotisme et montre que les Anglais savent qu'ils ne peuvent ni acheter ni réduire Abou Naddara; sujet fidèle et respectueux de Sa Majesté le Sultan, serviteur dévoué de Son Altesse le Khédive, défenseur passionné de l'Egypte, Abou Naddara n'a ni préventions injustes ni haine systématique contre les Anglais, mais il ne cessera pas de les tourmenter tant que ceux-ci n'auront pas réalisé la promesse tant de fois faite, d'évacuer la terre où reposent les os de nos aïeux.

Notre souhait le plus ardent est que, en 1895, cet acte de justice et de loyauté devienne une réalité; nous remercions nos abonnés et lecteurs de la constante sympathie qu'ils nous ont toujours témoignée et qui nous soutiendra jusqu'au bout de notre mission patriotique.

Que Dieu protège la France et la Turquie!  
HADY-EL-H'SCEN.

N.B. Ce Numéro commence par la droite du volume

PRÉPARATIFS DE DÉPART.

DIRECTION ET ADMINISTRATION — 6. Rue Geoffroi-Marie. — PARIS.



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المجلات والكتب فذلك  
النقد يرسى الى المدير  
بطول بوسطة او بحمولة تجارة

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



السنة الخامسة عشر  
جريدة شرقية مديرة ومحررة  
الشيخ ج. سانوا ابونظارة  
بإسراء دهبوفروماري

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec sup-  
pléments et primes, 1 an. 26  
Abonnement simple, 1 an. 10

والاوم: بقي الدرس ده فيه لعداد العام.  
ليه والرسم المزوق ده معناه ايه يا ابن الكرم  
مايش شايف له بلسانا تبصير. يمكن كونه  
ظاهر وغني عن التفسير. لاشك بان الجماعة  
التي فوق دول اخواننا انغراويه. الله يحفظهم  
دول يحبونا كرامة لدولنا العلية. وانظروا  
انهم بيهرنوا اولاد مصر على خروج الانكليز.  
من وطننا العزيز. والي على بلد دول مركب  
محرورية. رايحين بسافروا غيرا ويتركوا  
ديارنا المصرية «ابونظارة» آديك يا  
بوخيل فمت العياق. اللي بكفيه الاثاق  
«ابوخيل» اما للسفر اراحتي مستدين.  
ايم قاعدن في ديارنا وتسلطين. ويخولنا  
زعمي ليس نهار ونقول يا دول اوروبا عيوننا  
تقد برنا من محاليل المسترول. بقي يا ابو  
نظارة بلاد سفر بلاد سفر. ده المصري من ظلم  
الانكليزي لا يعاتب اذا كفر. «ابونظارة»  
لا تياس من رحمة المولى يا بوخيل. هو سبحانه  
وتعالى يجيئنا من يد الظالمين. وفي ههنا  
خليفته المعظم وخليفونا الجليل. تعود مصر للمصريين

### L'ŒUVRE D'ABOU NADDARA EN 1895

Si nos lecteurs examinent la série de nos numéros en 1895, ils verront que Abou Naddara n'a rien perdu de son ardeur ni de son activité. Il ne faut pas oublier que, outre ce journal, il publie une autre revue, l'Attawadod, dont nous venons d'envoyer, à nos lecteurs et abonnés, la collection annuelle brochée. Sa muse égyptienne a été plus inspirée que jamais; elle a chanté la Turquie et la France avec enthousiasme lors des heureux anniversaires de la Naissance et de l'Avènement de S. M. I. le Sultan et à la Fête nationale du 14 Juillet. Les numéros qui contiennent ces poésies ont été tirés à 20 mille exemplaires et distribués dans tous les pays.

Le cheikh a continué ses conférences et il a parlé non seulement en français et en arabe, mais aussi en anglais. Nos lecteurs trouveront, dans le n° 8 de la présente série, deux articles de nos aimables confrères MM. Castéra, du Courrier de France et Manin, de la Nouvelle Revue Moderne, résumant la campagne conférencière de notre directeur en 1895.

Le dernier numéro de la série contient une véritable rareté littéraire. Abou Naddara, encouragé par le succès de son Ode en six langues au Président Carnot, de glorieuse mémoire, a écrit une pièce, prose et vers, en six langues.

La Nouvelle Revue moderne a reproduit ce curieux travail, et beaucoup de journaux l'ont reproduit d'une manière élogieuse: «Abou Naddara, disent quelques envieux, a écrit cette saynète pour se faire de la réclame en faveur de ses leçons de langues et de ses traductions.» Oui, c'est la vérité: le Cheikh ne s'en cache pas, et il est fier de gagner sa vie comme professeur et traducteur.

HADJY-EL-H'ISSEN.

N.-B. — Les numéros commencent par la droite du volume.  
LA RÉDACTION.

ابونظارة «يا هل ترى مجيدك مجموع التودد يا ابو  
خيل؟» «ابوخيل» هو في الدنيا يوجد احدا  
يلتذ من كلامك اللي يفرح مجيدك ويفيط  
اخصامك. جريدة التودد نستفاد منها فوق  
وعلم. وجريدة النظارة بتسلينا على الدلار

تأليف عام ١٨٩٥ من جريدة الخيط  
مخالبة الخيل والنظارة  
«ابوخيل» ما هذا الكتاب. يا اغرايحاب  
«ابونظارة» بلا هذا بلمازا يا بوخيل.  
كلني يا اخ بعية واري النيل. بان مصرنا  
لسان الطرب اللذيد عند جميع ام العرب.  
«ابوخيل» طيب ياسي الشيخ سما وطاعة.  
دعنا من النحو وخلينا ندرش بان الدرة  
والخلاعة. بقي الكتاب ده ايه اللي فيك  
الكريمة. يا هل ترى من تأليفك الفطية؟  
ابونظارة «بلا تقيط بلا تليق يا خيلي.  
ده مجموع السنة ده من جرائلي «ابوخيل»  
ما شاء الله ده كرس مقبريا صاح. قرحني  
وحياك على رسومات الملاح. بقي دول يا  
استاذ زملاك ومكاتبك. ربنا يطرح لنا  
البكة فيهم وفيك. دول اجناس اجناس يا  
سيد الناس. مسلمين ونصارى ويهود. وهوا  
وافرح واتراك وهنود. دول اغلهم يكتبوا  
في التودد جريدة القراء. اللي بتتخف وترج  
برا القراء. وصلي ياسي الشيخ مجموع الخيل



ومكاتبه في الخارج.

ABOU NADDARA, SES COLLABORATEURS ET SES CORRESPONDANTS A L'ÉTRANGER

الشيخ ابونظارة وزملاءه

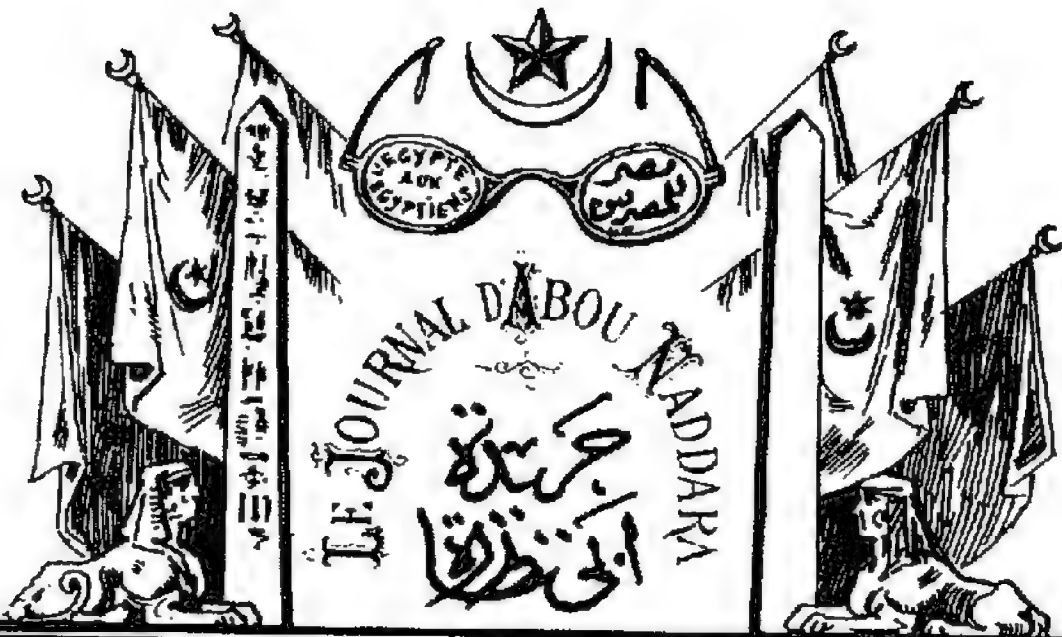






قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المجلات والكتب قمت  
النقد على المدير  
بطون بوسطة او بحالة تجارية

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



السنة التاسعة عشر  
جريدة شرقية مديرتها ومحررها  
الشيخ ج. سانوا بونطام  
بإسكان دجوزو وماري

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec suppléments et primes, 1 an. 28 »  
Abonnement simple, 1 an. 10 »

هذا فلان يرجع مجموعنا يا قاري يا سيد الملاح . انا موضوعنا الاول  
وهو بقرة الفلاح . والبقرة هي مصداق الحرية . التي بعدما كانت  
جميلة وسعيدة . صبحت المستربول . ذليلة وجسمها منحول . فتراها  
يا حضرة القاري في الرسم المذكور . قابض عليها الانكليزي بالظلم  
مشهور . ورسمنا حول الاثنين . الفريادى والحر والفلاح ابو كلام زين  
والتي جرى بين الثلاثة من الكلام . اسمعوه من المجازاة يا اكرم .  
قال المستربول للفريادى - بون جوريا اخراجها لي انت ومشتى  
قوي يا قرة عيني . ايش حالك . بخير ان شاء الله . يا نهار سبارك .  
ورأس ملكنا الجميلة الى فرحان بشاهدتك لدنى كنت متأكد لك  
قوي . فلما سمع الفلاح الكلام ده قال سر للفريادى - ما تصدقش  
القول ده . ده زور في زور . ولابد ان كلامه ده المروق تحته  
غش . بقى احسن من الدجال ده - فجاوبه الفريادى وقال له -  
ما تخافشنى حتى انا عاجنه وخايزه وكلامه وتدهليزه ما بنطليش  
حتى انا قدده وقدره . فشر . عمره ما يكتنه يلب حتى - ثم يلتفت  
للمستربول ويقول له - متشكرا مستربول من لطفك ومحبتك وانا انظر  
غاية مرادى ان يكون الوداد بيننا زاي . انا قل لي يا بلبل البقرة المكنية  
دى الى ما سكتها من خناقتها دى بقريتك ؟ - فخطا الفلاح وقال  
له - لا دى يا موسو . البقرة دى بقرتى من قديم الزمان ما املكش  
غيرها من دار الدنيا وانا وعيالى حاشين من خيرها . لكن الانكليزي  
ده الفير الفخمان بعدما اخذ غيلى وخرب ريارى اهو خطف منى  
اليوم البقرة دى الى حيلتى - قتل المستربول على الفلاح وقال له -  
اه يا غشاش . يا خباص . يا فرور . عمرك ما تقدر نفس الفريادى  
الماتل لانه يعرف ان حلولى في مصر جلب الخير لاهاليها اولاد بلبل  
وفلاحين - قال الفلاح - ما اقو حرك يا غاير . دخولك في وطننا  
الى نجته برجليك كان خير على اولاد جنك الى ينهبونا  
ويسلبوا مولانا على كيفهم والى يتجاسر ويقول لهم ده ما هوش مال  
ابكم برهوا طارقينه بالبوس على راسه . اه منكم ومن جوركم . انتم  
صبحتونا فقر وبيمتونا ما ورانا وما قدما بالمواد والفرد الى  
حطيتوها على كناقنا - قال المستربول - احنا يا انكليز فتننا ابواب  
وارى النيل للمناوة والخير - قال الفلاح للفريادى - انا في هزتك تولى

عدد ١ باريس في ٥ فبراير سنة ١٨٩٥  
رجمع البقرة للفلاح  
راينا جريد الانكليز من كم يوم . في مجر التلق والمداينة نازلة عوم .  
وصحفا مليانة مقالات رنانة . كلها تشي على ذنا وحكومتها . وتدع  
وتشكر في نصحتها وصداقتها واستقامتها . وتقول بالفاظ لينة . ان  
فريادى مالها اخن من انكرا حبيبة . وان اذا صار بين الدولتين تحالف  
واتحاد . يصبح بيدهم نصيب وقمة العباد . وكلام فارخ من النوع ده  
كثير . فتمك جرائل فريادى من كبر لصنير . وداعيم بونطارة القى في  
الموضوع ده خطاب عال . ادوى واصدى في اعظم جرنال . وقال  
لجميع في مجلهم السياسية . ان كان كلامك جد يا امة انكليزية . ولود  
الى بتشريه لنا صادق وسليم . انجلي من مصر الى قعالك فيرا هول  
جيم . لان من يوم دخول عسكري في وارى النيل . انفجرت الدواهي  
على الاهالى وصبح المصري ذليل . فخرسوا الانكليزية لما سمعوا الكلام  
العالى . وانا زغرطت فرحا وقلت باذنه تعالى في جرنالى . العمل على  
الموضوع ده رسم لطيف . يلى المصري على همومه بنظره اللطيف .  
خصوصا ان المدد ده الى رايح اهلل فيه المستربول . يصل بالسلامة  
الى اسلاصول . يوم مولد مولانا امير المؤمنين . الى ما عينه راحة  
فررة المصريين . فطلى شان كد اعلمت رسم ثالى كبير وزوقه باجل  
الاولون . ونشئت فيه ابيالى الفريادى في مدح الخليفة الاعظم  
على الثان . وهيت حضرة الشاخصة السلطانية . بالنيابة عن  
امتى المصرية . رينا بحرس لنا سلطانا الحميد . يحمل ملكه مبارك  
مسيد . وينصره على الاعادى . ويمينه على خلاص ونجاة بلادى .  
اما انا فراج كالمادة اعز من خلدنى . يوم المولد السلطاني . وبعد تناول  
الطعام . والدعا لجلالته بالفر والدوام . ارسل تلمزاق تهنيه . يقديه  
حين بك باش كاتب اقدينا الى الاعقاب الشاهانية . وكان زيت  
المدد ده برسم جناب رئيس الجمهورية الجديد . الى اسمه فليكن نقطة  
لاثنين معناها سعيد . ان اراد المولى في الاسبوع الذى . اروح اهنيه  
اقدم له احترامى . وارحى له بالفر ولاها والسادة . وده كله  
بالنيابة عن ابناء الشرق يا سادة . وبعدها ازور الموسور بيو رئيس مجلس  
النظار الجديد . صديق من زمان رحل في العلوم والفنون فريد .



امحى في اسواقنا المشهورين زى الفورية والحراوى وخان الخليل ولوكيا  
ولازنيكية واسال يا اخي تجارنا المصريين كبار وصغار وكل ام كيف  
الاموال يقولوا ان زى الزفت والقطران من يوم ما جونا الحمر ارحنا  
بنش الديان ويا دوي الى بنيعه باكل به واذا دام الحال على كذا  
نقفل دكاننا ونذو نرشد . نعم فيه تجاربك وتصح اقضى قارون  
وهم تجار الانكليز اللي يتصلوا على كل زرات ومقاوالات الحكومة ويجروا  
بناواتنا وبكاواتنا واعياننا يشترى بضائهم واتدبروهم في داهية -  
بدعاوى زور فلذا العداية يلتموا يشترى منهم الى بريال بخسنة انكليزي  
اه يا فرناوى لو قلت لك كل الى بتقاسيه كنت اخليك تعيط  
زى الميال . دى عيشتنا اليوم كرب واحنا يا فلاحين بنلزم زهن  
الطيانا وناخذ طوس بالفواظ يا هفة لدغ مطاب الانكليز الى  
صبحوا اشكال والوان - فتاسف الفرناوى وتحر وقال المتربول -  
انت سامع كلام الفلاح واتدعاهل نفسك الهرش ؟ ده المسكين ما  
يتشكاش من شوية . ده الكافر الى قلبه حجر اذا شاف الفلاح لانك  
انه يرثى لحالة السيرة لان ربنا بلاه بكم يا جراد يا دود يا عقارب يا  
تعاب يا دياب - قال له الفلاح - بوسة من فمك على الكلام الزين  
ده . ربنا يخليك وينصرك على راضع - فقال الفرناوى للمتربول  
- بقش تقول يا عم ان حلولاك في مصر خير لدهالها ؟ اه يا فتار - قال له  
المتربول - بقى ما تريد شى الى اكون حبيبك - قال له الفرناوى - انا لا اكرهك  
ولا اغير منك ولحب ما على انا اكون اصحاب انا عرك ما تصدق الى اتفق معك  
على فعل الشر واكت لك على ظلم خلق الله . لا . لا . انا عرضت عليك امرهم  
لنا وهوانا نفق مالة مصر يعنى انك تتركها لاهلها وببدها تنفق لاهلنا الاثنين  
ونصل احوالنا في الشرق الاقصى الى الازدية فيه . فهمت يا ابو البلابل ؟  
بقى رجع للفلاح الغلبان ده بقرته وانا اصالحك مع اخوانى المتكوف وتحدوا  
في انفصال مالة الصين واليابون . وامحى تظن انك تراضيني بشى على  
اطالة قمارك في وادى النيل . لا . لا . ان اردت انا اصبح اصحاب بلاع جحجج البصر  
**الكاذب كافر**

مجموع اقوالهم اشرار . قد خلموا المذار . ومرتوا عجاب الحياة والعار . تحب  
اقولما يتفخرون على غيرهم . بدعوى حضارة جنسهم . وما يكون  
جنسهم الرص . الا من لجان الحثير الدس . وشرب شراب الشعير .  
قوت البهايم والحير . فاقى خرفه جنس قوم حقير . مدار معاشه على  
البطالة المدسوسة بشم الحثير . ولاريب في انك تدري ايرا  
القارى اللبيب . من عنت بهذا الجنس الغريب . لعمر الله هو ذلك  
الجنس الذى خدع ملوك الهند وامرأها . ونقض عهوده مع نوابها  
وزعمائها . والقى الفتن بين هندوها وبلادها . حتى تكن بالحذيمة من  
الاستيلاء على رقاب اقوامها . هو ذلك الجنس المكار . الذى تدلل اذلال  
الحمار . وتحمل عثر الزمار . حتى تكن بالحذيمة من الاستيلاء على زنجبار  
هو ذلك الجنس الكذاب القذر . الذى لما طمع في التطرق الى بيت الله  
الحرام . والاستيلاء على الكعبة ركن الاسلام . شرفها الله الى يوم القيام .  
احتمل على الحمول بصر . وزرع زرا الفاسد في القطر . وقامت قناصل  
دولته ذات الدهاء والمكر . تدبج باخبار كاذبة بين الملل . حتى هيجت  
نفوس الدول . على الحرب الولى وزعمائه . وعلى من انتصر لرواؤه . وما  
قر ذلك الجنس الكذاب قرار . حتى ترمج في الديار . ولتصم على الخروج منها  
لجوايد عروب . قبح الله ذلك الكفوب . هو ذلك الجنس القذر . الذى  
ادعى للدولة العلية بالاستتصار . ووعدا بالمحافظة على مالها من  
التجري والانقسام . حتى اختلس منها جزيرة قبرص بجفاء واكتسام . هو ذلك  
الجنس المشوم . الذى لما طمع في توسيع نطاق املاكه الى ناحية وان واضروهم  
حرك الارمن والكرار . واوقد نار الفتنة في تلك البلاد . وقامت قناصل  
دولته الكذابون . يشيرون مذبح وهمية في بلدة ساسون . حتى تمكن من  
الاحتلال في ذلك القطر الجليل . كاحتلاله لوارى النيل . هو ذلك الجنس الكذاب  
الكذاب . الذى لما طمع في الاستيلاء على الحجاز وما يليها من بلاد العرب . اوقد  
نار الفتنة في ارجاء اليمن . وارسل الى العصاة باسلحة ومؤون . هو  
ذلك الجنس الذى مازال يلطم في الاستيلاء على مكة المكرمة . والمدينة المنورة .  
صانها المولى مع ما يليها من الاراضى المطهرة . حتى يستبد بالمسلمين .  
ويجمل ملكته العجوز الشطاء في منزلة اميرة المؤمنين . وخليفة رب  
العالمين . فاستفيقوا من غفلتكم ايرا المسلمون . سواء كنتم في الهند ام في  
الصين واليابون . وقاوموا مقاصد المنافقين . واصفوا وجهه الخائنين  
بنغال المؤمنين . ولا تقربوا من هذا الجنس الرص . لئلا ينقض وضوكم  
كلكم الحثير النجس . ولا تخنوا الى الجنس النكار للجيل . والكافر نعمة  
الصديق والخليل

اذا انت اكرمت الكريم ملكته وان انت اكرمت اللئيم تردا .  
بقلم العالم الاديب اللورى اللبيب الحاج هو افندى النقيب دام بقاءه  
بانه تعالى نذكر في عددنا الى الثلاث مقالات التي تفضل علينا بها مكاتبتنا  
الكرم بصر القاهرة وبالاكاديمية وبالرقازيق وزيتها برسوماك بديسة .

سئل النبي صلى الله عليه وسلم هل يقتل المؤمن ؟ قال : اذا قُدر عليه  
قتل . ثم سئل ثانية : هل يسرق المؤمن ؟ قال : اذا قُدر عليه سرق . ثم  
سئل ثالثة : هل يكذب المؤمن ؟ قال : كلا . اذا كذب المؤمن كفر . بناء  
على ذلك يامن تشرف بالاسلام . او اهتدى من رب الانام . سواء كنت  
من اهل التور . ام من سكان المذار . اليك اسوق هذا الكلام عن جددهن  
هذل . والمحضك النصح بلا عوض ولا بدل . فعرفى سمحك يا ايها اللطيف  
لتجنى من تحذيري جنى التحل للمل . فخذ غير ما مور عليك . مالم يقه اليك  
احذر من امية قد طال ما افتر الناس على وجه البسيطة .  
بدعائسها المستورة برداء المكر والحذيمة . ثوق من امية ساقها الافتار  
الى الادعاء بنفسها انها من المصلحين الابرار . وليست في الحقيقة الا



A.S.M.I LE SULTAN GHAZI  
A L'OCCASION DE L'HEUREUX



ABD-UL-HAMID KHAN II  
ANNIVERSAIRE DE SA NAISSANCE  
11 FÉVRIER 1895.

### HOMMAGE

Au pied du trône, je dépose,  
Avec mes souhaits les meilleurs,  
Ce modeste bouquet de fleurs  
Où brillent le jasmin, la rose.

Daignez agréer, Majesté,  
Ce très respectueux hommage  
Qu'en ce jour je présente en gage  
De sincère fidélité.

C'est un choix des chants de ma lyre  
Aux fêtes de mon Souverain !  
Dans ce recueil, chaque quatrain  
Du grand Abd-ul-Hamid s'inspire.

L'Auguste Calife verra,  
Dans ces odes patriotiques,  
L'amour des peuples nilotiques  
Et du Cheikh Abou Naddara.

### SOUHAIT

Au Calife souverain,  
Que l'Egypte aime et vénère,  
Souhaitons, par ce quatrain,  
Règne heureux, long et prospère.

### PRIÈRE

Eh bien, ô Dieu, le vœu sincère  
Que fait le bon peuple Ottoman,  
Au glorieux anniversaire  
De la naissance du Sultan.

A l'Auguste Khalife accorde,  
Longs jours pleins de félicité !  
Donne à ses sujets la concorde,  
Le bonheur, la prospérité !

### TOAST AUX FRANÇAIS

présents au Banquet Egyptien

Dans ce beau jour, votre présence  
Verse un baume sur mon exil ;  
Mon cœur revient à l'espérance  
De voir bientôt les bords du Nil.

L'Egypte espère que l'entente  
Parfaite des Turcs et des Français,  
La sauvera de la méchante  
Main de ses infâmes tyrans.

L'accord franco-turc est sincère ;  
Le Français aime l'Ottoman ;  
Il fête chaque anniversaire  
De notre glorieux Sultan.

L'avènement et la Naissance  
De notre Auguste Souverain,  
Sont tous deux célébrés en France  
Avec amour, avec entrain.

Ici nos fêtes ottomanes,  
Et nos banquets égyptiens,  
Ne sont pas des fêtes profanes,  
Ne sont pas des banquets palens.

Le Parisien les honore,  
Et la Parisienne aussi,  
Et de leur voix douce et sonore,  
Ils chantent avec nous ceci :

C'est sur l'air de la *Marseillaise*.  
Le grand hymne national  
De la République française,  
Qu'ils chantent l'hymne oriental.

Salut ! salut ! ô Magnanime  
Abd-ul-Hamid Ghazi Sultan !  
Salut ! salut ! Khaliph sublime  
De l'Univers mahométan ! (bis)

Qu'Allah que tu nous représentes,  
Ô Commandeur des valeureux,  
T'accorde de longs jours heureux  
Et des victoires éclatantes !

Vive Sa Majesté  
Le Juste et Bon Sultan !  
Pour la prospérité  
Du grand peuple Ottoman.

### TOAST

au Banquet Ottoman, en 1891

J'ai laissé ma Muse au Bosphore,  
Pour glorifier le Sultan,  
Tout à la tâche, dès l'aurore,  
Pour que son peuple soit plus grand.  
C'est pourquoi son bon peuple l'aime  
Et souhaite qu'il soit heureux ;  
Le Calife est la vertu même,  
Bon, juste, affable et généreux.

J'eus l'insigne honneur et la joie,  
Auprès de lui, d'avoir accès.  
A la France amie, il envoie  
Son salut, ses vœux de succès.  
De ce Souverain magnanime,  
La Muse d'Abou Naddara,  
Et de son amour qui l'anime,  
Tout à l'heure vous parlera.

Car à ma Muse, une dépêche,  
J'envoyai mercredi matin ;  
Lui disant : « Si rien ne l'empêche,  
Prends, pour Paris, le premier train. »

Elle a déjà quitté la rive  
Du Bosphore, depuis cinq jours ;  
Je l'entends venir, elle arrive  
Pour nous chanter ses chers amours.

Ses amours sont Turquie et France  
Et la vallée, aussi, du Nil.  
Quand elle en parle, ma souffrance,  
Est moins grande dans mon exil.

La voilà fière et triomphante !  
Elle a fait trembler les tyrans.  
Muse, accorde ta lyre et chante  
L'amitié des Turcs et des Français.

— Le Monde connaît, ô poète,  
L'amour et l'admiration,  
Qu'ont tous les peuples du Prophète,  
Pour la France et sa nation.

Tu l'entendis de l'éloquente  
Bouche du grand Roi de l'Islam,  
Lorsqu'il l'a dit : « Bon Cheikh, présente  
A monsieur Carnot, mon salam. »

Et dis-lui que j'aime la France,  
Ses commerçants, ses travailleurs,  
Ses gens de lettres, de science,  
Ses soldats, marins, ingénieurs. »

N'est-ce pas, Cheikh, de ce message,  
Le Président fut enchanté ?  
— Oui, Muse, l'aimable langage  
D'Abd-ul-Hamid l'a très flatté.

Et, maintenant, un beau toast porte  
Aux deux gouvernements chéris :  
République et Sublime-Porte !  
A Constantinople ! à Paris !

A la France, nous allons boire,  
A l'Egypte et Turquie encor.  
Au succès, triomphe et victoire  
De leur entente et leur accord !

### TOAST

au Banquet Egyptien du 31 août 1893

Pourquoi, mon âme, es-tu contente ?  
Pourquoi, mon cœur, es-tu joyeux ?  
C'est la fête réjouissante  
D'Abd-ul-Hamid, le Glorieux

Le dix-huitième anniversaire  
De son heureux avènement  
Au trône illustre de son père,  
Sur le vaste Empire Ottoman.

Sous son règne, des pas rapides  
Fait la civilisation,  
Et, partout, que d'œuvres splendides,  
Pour le bien de la nation.

Grâce à lui, la richesse augmente ;  
L'enseignement est général.  
Puisse bientôt sa main puissante  
Délivrer notre sol natal.

L'Egyptien aime et vénère  
Le digne fils d'Abd-ul-Medjid.  
Que son règne soit long, prospère !  
Vive le grand Abd-ul-Hamid !

### TOAST

au Banquet Ottoman, le 31 août 1894

Chère Muse d'Egypte, chante  
Cette nation bienveillante.  
Quel est le peuple qui toujours,  
Des malheureux, vole au secours,  
Pour en soulager la souffrance ?  
C'est le bon peuple de France.

Ame noble, cœur généreux,  
Il veut voir tout le monde heureux.  
Inondations, incendies,  
Catastrophes ou maladies,  
Affligent une nation ?  
Sa charitable mission,

Le Français exerce, et console  
Tous ceux que le fléau désole ;  
Incomparable est sa bonté,  
C'est le roi de la charité.

Lorsque le tremblement de terre  
Atterra l'Ottoman, son frère,  
Le peuple Français accourut.  
Le releva, le secourut,  
Alors, plein de reconnaissance,  
Le Turc cria : « Vive la France ! »

### AU KHÉDIVE

Veux-tu du peuple être l'ami,  
L'ami qui soulage et console ?  
Chasse son cruel ennemi  
Qui, depuis dix ans, le désole.  
Courage, Abbas ! Marche en avant  
Aux cris de : « Vive le Sultan ! »

L'Egypte attend sa délivrance  
De ta bravoure et ta valeur.  
Mets en Allah ta confiance ;  
Sois juste, et tu seras vainqueur.  
Tu verras loin de notre terre  
Les sauterelles d'Angleterre.

Les enfants du Nil, ce jour-là,  
Pousseront ce cri d'allégresse :  
« Vive Abbas, le béli d'Allah,  
Qui nous sauva de la détresse  
Et nous rendit la liberté,  
Le bonheur, la prospérité. »

### AUX ÉGYPTIENS

Mes frères, ayez confiance  
En Dieu, votre unique Sauveur.  
Il aidera le Commandeur  
Des Croyants à la délivrance  
D'Egypte, et l'Anglais sortira,  
Croyez-en Abou Naddara.

### A MES FRÈRES D'ORIENT

Quand j'ai vu l'Auguste Empereur  
Des Ottomans, que Dieu bénisse !  
Et de son trône de justice,  
Quand j'ai contemplé la splendeur.

Je m'écriai, le cœur en fête,  
Et l'âme heureuse : Machallah ! (1)  
Notre Caliphe, le voilà !  
Binyachah (2), l'Elu du Prophète !

Son doux visage, ses beaux yeux,  
Où brillent l'amour, la clémence,  
Et la sagesse et l'éloquence  
De ses accents délicieux

L'ont rendu si cher à mon âme,  
Qu'il en devint l'unique amour ;  
Pour lui, je prie et nuit et jour,  
Et son nom partout je proclame.

ABOU NADDARA.

(1) Exclamation d'admiration.

(2) Vive !



An nom de ses frères d'Orient, Abou Naddara vient saluer le nouveau Président de la République française, M. Félix Faure. Nous n'avons pas à commenter ici les événements qui ont amené cette élection; notre qualité d'hôte de la France ne nous permet pas de nous immiscer dans les questions de politique intérieure; mais nous tenons toujours à nous associer à tous les événements heureux qui viennent réjouir ce beau et aimable pays; c'est à ce titre que nous nous joignons aux hommages unanimes qui ont accueilli l'élévation de M. Félix Faure au premier poste de l'Etat.

Négociant-armateur au Havre, le nouveau Président appartient à la Chambre comme député républicain depuis 1881. Il a été successivement sous-secrétaire d'Etat sous les ministères Gambetta, en 1881; Jules Ferry, en 1883; Brisson, en 1885 et Tirard, en 1887. Enfin on sait qu'il était Ministre de la Marine dans le cabinet Dupuy.

M. Félix Faure connaît parfaitement l'Angleterre et il parle la langue anglaise; c'est dire qu'il est au courant des importantes questions à débattre entre les deux nations et dont la plus grave est certainement l'évacuation de l'Egypte.

Il s'est fait remarquer au Parlement par la clarté de sa parole, la droiture de son caractère, la fermeté de son libéralisme. L'opinion publique a salué son arrivée au pouvoir en disant qu'il serait un second Carnot. Comme lui, en effet, il porte un prénom de bon augure pour le peuple

M. FÉLIX FAURE, PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



français : Sadi, en persan et Félix, en latin, signifient : heureux.

Le nouveau Président verra donc la France aussi heureuse qu'elle l'était sous le bon Carnot et, comme

ce dernier, il assistera au triomphe de l'Exposition de 1900, qui rappellera les merveilles de 1889.

S. Ex. M. Félix Faure sera aussi populaire que Sadi Carnot : comme lui, il est

honnête, humain et charitable, et les milliers de pauvres, sur lesquels il a répandu la rosée de ses bienfaits le jour de son élection, ont prié Dieu pour son bonheur; et Dieu exauce

toujours les vœux des humbles.

Nous avons eu l'honneur et le bonheur de voir le nouveau Président au Ministère des Colonies et nous avons gardé un souvenir profond de son affabilité et de sa courtoisie. Faure est un mot arabe qui signifie *empressement*; il sera donc empressé pour faire le bien et rendre les peuples de la France et des Colonies aussi libres que la pensée et aussi heureux que les anges du ciel.

Nous avons donc la certitude de trouver auprès de lui l'accueil facile et bienveillant que nous rencontrons toujours chez Sadi Carnot lorsque nous allions lui exprimer les souhaits et les vœux de nos compatriotes d'Orient.

M. Carnot avait encore un autre titre à notre vénération : Sa Majesté Impériale le Sultan lorsqu'il nous fit l'insigne honneur de nous recevoir en audience particulière, avait bien voulu nous exprimer toute la sympathie et l'estime que Lui inspiraient le caractère et les vertus du Président de la République Française et nous charger de lui porter les salutations Impériales.

Nous avons la certitude que M. Félix Faure tiendra à honneur d'entretenir ces précieuses relations et de conserver cette entente franco-turque si profitable pour les deux pays.

Nous espérons bientôt avoir l'insigne honneur d'aller présenter au nouveau Président nos hommages, au nom de nos frères d'Egypte et lui répéter que les opprimés de la vallée du Nil continuent à espérer en l'appui de la France. ABOU NADDARA.

## RENDEZ LA VACHE AU FELLAH



John Bull : J'ai enrichi la population.

Le Fellah : C'est-à-dire que tu as enrichi les trafiquants anglais ou leurs amis, qui obtiennent, à des conditions abusives, les fournitures de l'armée et des administrations.

John Bull : J'ai amélioré le sort des Fellahs.

Le Fellah : Parlons-en ! Nous ne pouvons plus, avec le produit de nos récoltes, faire face aux exigences du fisc, et il nous faut, pour payer les impôts, hypothéquer nos biens,

qui deviennent la proie des usuriers.

Le Français : Tu entends, John Bull, ce que dit ce pauvre villageois. Auras-tu encore l'audace de prétendre que l'occupation anglaise est l'âge d'or pour le Fellah ?

John Bull : Alors, tu refuses mon amitié, à cause de ce sale Fellah ?

Le Français : Je n'ai contre toi ni haine systématique ni jalousie, mais je ne serai jamais ton ami tant que tu voudras m'associer à des œuvres iniques ou mensongères. Je t'ai proposé la « trêve d'Egypte », afin que nous puissions nous occuper ensemble de nos intérêts en Extrême-Orient, où tout est en feu. Rends à ce pauvre Fellah sa vache, et je ne demanderai pas mieux que de faciliter une entente entre toi et mes frères de Russie, pour une action commune dans les mers de Chine; tant que tu n'auras pas fait cette restitution, aucune compensation, aucun avantage, ni énorme qu'il soit, ne pourra me faire rien changer à mon programme. Rends la vache, ou renonce à m'avoir jamais pour ami.



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المداون والكتب فذلك  
النقد يرسى الى المدير  
بطونج بوسطة او بحالة تجارية

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



السنة التاسعة عشر  
جريدة شرقية مديرتها وفوها  
الشيخ ج. سانوا ابونظرة  
بباريس من رده وفوها

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec suppléments et primes, 1 an. 28 »  
Abonnement simple, 1 an. 10 »

لكن فيه يا اخواني . اصحابنا الفرناوى والموسكوفى والتركى والامالى .  
وهنا المتربول الدجال . واولاد مصرنا ورجال . ومن حديثهم نضفوا  
المبارة . وتقولوا يا رب ما تحرش من روية مصر شخا ابونظرة . ربنا  
يقبل دعاكم يا اولادى . ويوريني يوم فى الانكليز واركم حزين فى بلادى .  
فدلو قى اسموا ياسارة يا كرم . الى حصل بين شخاص الرسم من الكلام .  
قال العثمانى . يا ما فرحت لما شفت ان جرائد اوربا السياسية ذمت  
جرائل الانكليز الى رضوان اوجهم برقع الحياه وقالوا فى خديوى مصر  
كلام بارد ما يعالشي فى حق امير زى عباس باشا . ما اقبصهم وما ارزاهم  
ارب ميس . دول ناس ما يبخشوش - قال الموسكوفى - جرائدنا «نوشوق»  
المشهور كتب فى الموضوع ده مقالة رنانة وبعد ما فكر الانكليز تصهداتهم  
بالانجلاد عن مصر قال لهم بالكبير ان اذا ما فوش وعدهم بالمعروف دول  
اوربا ينفوهم بالوفاء بالتلوف - قال الفرناوى للموسكوفى - وجرائدكم  
النوشوقان « فتم الانكليز بصنفة لطافة ان استلام على مصر امر متحمل  
ما سمح لهم شي به الدول الفرنجية - قال العثمانى - ومن حيث ان الجرائل  
فى بلاد الموسكوفى قبل نشرها وطبعها تطالع عليها الحكومة فكلما ده كلام  
على والحكومة الانكليزية تعرف اهميته لانه صادر من الوزارة الموسكوفية  
فالاصوب انها تستند للخروج من مصر بالتى احسن - قال الامالى - مش  
بس جرائل الموسكوفى والفرنسى الى بتقول الكلام ده جرائدنا احنا يا المان بال  
بتكتب مقالات سياسية عظام فى الموضوع ده لما بتقرأهم الحكومة الانكليزية  
يتعش . جرائدنا الكبير « غاريت دقوس » الى ينطبع فى كرسى بلادنا بلين  
ختم جملة مهولة بالكلمين دول الى اقوى من الرصاص وقال . يا انكليز افتحوا  
عينكم تمانا شروما تعلموا الناس قيامات فارغة فى مصر . ده مش وقت  
الاسايس وفتح المسألة المصرية الى لما تفتصرو الدول ما تنهيا الدول لصالح  
الوطنيين - قال العثمانى - اما ده كلام عقل ويظهر منه ان المسألة المصرية  
حان وقت حلها وان كان الانكليز اصحاب فطنة يلوا غلالهم ويبافوا  
من وادى النيل فيما نقول لهم سكتة هابدة برا . يا خريس - قال الموسكوفى -  
ده مين ده الى جاى يجري علينا . ده المتربول . يا حفيظ ده الهم طالع  
من عينيه - قال الفرناوى - ده غضب زور . لاشك ان تحت زعزعة  
دى مكر وخبت . ده بدع يلعب علينا ملموب من ملاعيبه - فضحك  
العثمانى وقال - ماشا الله . ده الفرناوى رضى على امور جاره ورس الانكليز

عدد ١١ مارس سنة ١٨٨٥  
ملاعيب المحركين  
انفقت ملاعيبكم يا انكليز . المبينة على طمعكم فى وطننا العزيز . لكن  
البر ما هوش سايب لكم يا غايرين . دى مصر فيها قدكم وقدود يا مجربين  
دى انشرفت اليوم مالتا المصرية . فى جميع البلاد الفرنجية . فمن  
شهر زمن نرى اخبار وادى النيل . مكتوبة بالخط الثلث فى راس اعظم  
الجرائل . ورجال السياسة فى كل الاقطار . بالقلم واللسان بتشوق على  
مصر الشطار . وبتدح عزم ونشاط الخديوى عباس . الى صبح اليوم قرع  
عين جميع الناس . حقاقتا اهل حينا فيك يا عزيز . يا مسر الوطن يا  
غايط الانكليز . لاشك ان جدد المرحوم اسماعيل . قبحا تشاهد دعى  
لك بالمر والامر الطويل . وطلب من ربه ينصرك على الاعداء . ويجعل عليك  
خادم الوادى . المولى سبحانه وتعالى يقبل دعا الجدد . ويبارك الخفيد  
ويمنه على كسراف الضد . وزى عن قريب اللورد كرتب والمجذالين  
عوز وكشكار يوطوا بمساكنهم قدامنا كالحير ويخلوا لنا الديار . حقايا  
اخواني يوم خروج الجراد الاحمر من وادىنا يبقى يوم سعيد . يفرح فيه عزيزنا  
عباس ومولانا عبد الحميد . ودايم ابونظرة يفتخر يومها يا خالان .  
ويركب طيارته ودوس دغرى على الاوطان . لانى ما احبش يا اولادى  
اموت فى الغربة . ولوانهم وعدوا هنا ان ينوا على تربية قبة . يا ربى  
ارحم المصريين . وعينهم على طرد الغايرين . من ساعة ما دخلوا بلادنا  
الانكليز الى افجع من الدياب . ما شافت مصرنا يوم راحة اتديا كبدي ليل  
نهار عذاب . دول المجربين صار لهم غمة الاف يوم فى وادى النيل نخلوا  
البر وجحو ابن الوطن ذليل . وده كله ما هوش مخلص المتربول النمرود .  
ده مراره يتسلطن على مصر كما تسلطن على بلاد الهند . فشر . ده مصر  
اولادها فحول . ما يخافوش من المتربول . اهو اللورد كرتب حب الشرا  
الى فات يخوف خديونا الجليل . طلع بعبوص اودانه مرخية وبوزه  
طويل . كل جرائل الشرق والغرب . نزلوا على الانكليز وشبعوهم ضيف . لعلم  
انهم هم المحركين . ومرادهم هيجان المصريين . على شان ما يقولوا للدول  
اذا تركنا الديار المصرية . يقوموا الاهالى وتحصل ثورة بلدية . ورجالهم  
يقوا فى خطر جسيم . بقا اقامة عاكرنا الانكليزية فى مصر صواب عظيم  
فانا على الموضوع ده ياسارة . عملت لكم رسم عال كالمادة . وصورت



« Le cheikh nous a parlé de l'amitié séculaire de la France et de la Turquie, qui date depuis Louis XIV, et de l'accord franco-turc qui fait de la France et de la Turquie deux nations sœurs; il nous a démontré le développement de l'instruction dans l'empire Ottoman, les efforts du Sultan actuel pour la civilisation de ses sujets, et les sympathies personnelles de ce souverain pour la France et son gouvernement.

« En parlant de notre ministère actuel, il a dit que si M. Haoutaux avait été au pouvoir en 1882, les Anglais ne seraient pas aujourd'hui en Egypte; mais, « c'était écrit ».

« La diversion fait le charme, nous dit l'orateur, en souriant. Je vais donc clore ma causerie par l'explication de mes six aquarelles qui eurent l'honneur d'être admirées au Palais de l'Industrie, à l'Exposition de l'art musulman, en 1893, par le président Carnot, de glorieuse mémoire, et par M. Poincaré, alors ministre de l'Instruction publique.

« En nous parlant de « la France en Orient », il nous assure que notre commerce et notre industrie sont très appréciés dans les « pays de la chaleur ».

« Le cheikh a terminé par une ode charmante, qui a provoqué les applaudissements de tout l'auditoire.

« Puis M. Henry Bossut a remercié le conférencier, qui s'est retiré très satisfait de l'accueil qui lui a été fait. »

Maintenant voici le compte-rendu que le *journal de Roubaix* a fait de la conférence du Cheikh, à Tourcoing :

« Il y avait salle comble à la Société de Géographie, dimanche après-midi, pour la conférence du cheikh Abou Naddara.

« Nous n'avons pas besoin de présenter à nos lecteurs notre sympathique confrère égyptien, et nous avons longuement analysé, dans notre précédent numéro, l'intéressante causerie qu'il a faite samedi soir à Roubaix. Le cheikh Abou Naddara n'a pas mis moins d'humour ou moins de saveur orientale dans sa conférence à Tourcoing.

« Après un « salut parfumé d'affection sincère et de souhaits de prospérité et de bonheur, souhaits qui seront exaucés par le Très-Haut, devant qui Français et Orientaux sont égaux », il a successivement transporté son auditoire en Espagne, au Portugal, au Maroc, en Algérie, en Tunisie et en Egypte, entremêlant sa relation d'anecdotes piquantes et de spirituelles saillies.

« La question égyptienne en elle-même, c'est-à-dire la domination anglaise dans la vallée du Nil, il l'a traitée avec beaucoup de réserve, s'attachant plutôt à dépeindre, en s'aidant des aquarelles exhibées à Roubaix, les mœurs et coutumes de ses compatriotes.

« Le conférencier, tout en faisant ressortir la sympathie qu'on éprouve en Orient pour ce qui est français, a attiré l'attention sur la place à y prendre pour notre commerce.

« Il a terminé par une ode à la France qui a été chaleureusement applaudie.

« En résumé, cette causerie, qui tranchait un peu sur les conférences ordinaires de la Société de Géographie, ne manquait pas de charmes et a été fort goûtée. »

Au nom de notre Directeur et Rédacteur en chef, le Cheikh Abou Naddara, nous remercions MM. Bossut et Masurel de l'accueil si cordial qu'ils ont bien voulu lui faire dans leurs villes et des dîners somptueux qu'ils lui ont offert, l'un au château de Barbieux et l'autre dans son bel hôtel de Tourcoing, MM. Delessert et Petit Leduc, organisateurs de ces fêtes qui ont été pour lui deux véritables frères, et enfin ses auditeurs de Roubaix et de Tourcoing qui ont eu tant d'indulgence pour lui.

LA RÉDACTION.

#### JOHN NINET

Nos lecteurs connaissent et appréciaient cet ardent ami de l'Egypte et des égyptiens qui vient de nous être enlevé brusquement, alors que sa vaillance indomptable a défendu notre cause et son labeur incessant, nous faisaient oublier que les années passaient, hélas! pour lui comme pour tous. Il est mort comme il avait toujours vécu, toujours sur la brèche pour défendre les opprimés. Il avait passé plus d'un demi-siècle dans la Vallée du Nil, il avait connu notre chère Egypte heureuse et prospère, sous le grand Mehemet-Ali et sous son fils Saïd-Pacha. La culture de coton dans notre fertile contrée lui doit de très grandes améliorations. Il avait été l'ami le plus fidèle et le conseiller le plus éclairé des chefs du Parti National Egyptien pendant la guerre pour notre indépendance. « Si on m'avait écouté, me dit-il un jour à Genève, l'Egypte ne gémirait pas aujourd'hui sous le joug britannique ». Il est mort, hélas! sans avoir vu notre pays délivré! Nos lecteurs se souviennent de sa mâle figure, car nous avons publié son portrait il y a quelques années, sa prose et ses vers ont souvent eu place dans nos colonnes. C'est un cœur chaleureux qui a cessé de battre et une belle âme retournée au séjour des bienheureux, qu'elle y soit en paix! A. N.

#### LES ÉGYPTIENS, PAR KASSEM AMIN

Il y a deux ans environ, parut un volume, demeuré justement obscur du reste, mais qui n'en excita pas moins une vive indignation chez les admirateurs de la vallée nilotique, amis de ses habitants, si laborieux, si patients, si souvent méconnus!

Trompés par un titre bien mal justifié « *L'Egypte et les Egyptiens* », ces enthousiastes de l'Orient parcoururent avec étonnement l'abord, puis avec colère, trois cents pages d'invectives contre la religion musulmane, contre les mœurs et les usages des « grossiers sectateurs du prophète », bref, contre tout ce qui se dit et se fait depuis des siècles d'Alexandrie à Korosko ou Wadi-Halfa.

Cette élucubration furibonde était signée « duc d'Harcourt! ». On crut d'abord que l'auteur avait eu gravement à se plaindre des Egyptiens; que, par exemple, il avait été molesté par des fonctionnaires, volé par les fellahs, insulté chaque jour dans les rues du Caire! Eh bien non! M. le duc d'Harcourt ne peut articuler le moindre grief personnel contre ceux qu'il attaque; âgé, infirme, il est venu passer deux hivers au pays

des Pharaons, et là, tranquillement, à tête reposée, sans presque sortir de chez lui (nous tenons ce détail d'un de nos amis qui fut plusieurs mois son voisin), il a élaboré ces interminables chapitres où le parti pris de dénigrement est si évident que seule notre politesse habituelle nous empêche de l'appeler mauvaise foi.

Une œuvre pareille, en tous cas, mérite d'être vertement blâmée; c'est ce que pense comme nous, un voyageur français, M. Alfred Lemaitre, dont nous avons eu maintes fois l'occasion d'entretenir nos lecteurs.

Connaissant à fond le sujet que M. le duc d'Harcourt avait eu la prétention de traiter, il consacra un article très sévère aux élucubrations du noble écrivain. Cet article, paru dans le *Voltaire*, n'est probablement pas tombé sous les yeux de M. Kassem Amin, conseiller à la cour d'appel du Caire, auteur d'un livre remarquable « *Les Egyptiens* », réponse à M. le duc d'Harcourt, dans lequel se retrouvent, détaillées avec une verve étonnante, les démentis formels, mais un peu brefs que M. Lemaitre avait apposés à la longue diatribe dont nous parlons.

Et l'on éprouve un vrai plaisir à lire ces pages nerveusement écrites qui remettent si bien à sa place un prétentieux ignorant auquel son infatuation permet de juger toute une race pour avoir regardé par la fenêtre, quelques âniers et quelques porteurs d'eau; qui condamne sans appel une religion, dont la doctrine lui est aussi inconnue qu'à un Hottentot, les œuvres de Spinoza.

C'est pied à pied d'ailleurs que M. Kassem Amin combat le duc d'Harcourt. Tout ce que celui-ci affirme est examiné, discuté, et toujours avec la plus extrême courtoisie.

La valeur militaire du fellah, les femmes, l'esclavage, le divorce, la morale, la religion, sont autant de chapitres écrasants pour la pénible production qu'ils font rentrer sous terre, et il y a dans cette réfutation une telle clarté, les arguments s'y suivent avec tant de logique que le lecteur est amené à conclure de lui-même en faveur de l'éloquent patriote égyptien!...

M. Kassem Amin, bravo....

MAHMOUD.

ما تطليش عليه - قال الاماني - حاذروا من الانكليزي لانه امكر من القلب - فذبح المتبول وقال - كوريم . المصريين المتقصين دول قايين علينا . فين حاكنا الابطال الي جاينين لنا من اربعة اركان ملكنا . نعالوا بالسوداشقوا البير دول الي تجاسروا ورفضوا يدكم على اسيادكم الانكليزي - فالتفت الموسكوفي لزوجته وقال لهم را - لاشك ان الانكليزي دبروا لهم ملعوب خبيث لما شافونا مقفين في طلبنا اخذهم عن مصر - قال الفزاوي للمتبول - هدي روعك وقل لنا سب زهالك . فين الي عاصيين عليهم ؟ - قال له المتبول - انت اعني ماتاش تايفهم قدامك ؟ دول مصريين بيتظاولوا على حاكنا - فقال له الاماني - انت تفهم . لاشك ان الخرا الي حمرت به فحك قطع الدم في راسك ويوربك ضرب وقتل روح اشرك لك قزارة عازوزه تطير لك الكثرة وعندها ترى ان عاكرك هم المحركين وهم الي بيتعدوا على المصريين - قال الفزاوي - ياما يقاسوا الوطنيين من ظلم يا انكليزي - فقال له المتبول - دول هم الي عالمين ميتنازي الزفت والقطران - قال له الاماني - طيب وقاعد ليه في بلادهم ؟ ثم خذاك وسافر - فقال الجميع للمتبول - ارتحل من مصر ومصر وفي سفرك علينا - فرفع المتبول وقال - عمري ما اترك مصر - اتر اقمدها واعاقب الكلاب دول الي بيدوا يدكم على ابطالنا - فقال له الاماني - دول ابطالهم الي بيضوا الاهالي - قال الفزاوي - وقصدهم بقلقهم ويجهوم - قال الموسكوفي - لابل ما الحكومة الانكليزية تجدرها هجة جديدة تقول بها ملك اقامتها في مصر - قال الاماني - انا الي شافيه هو ان حكي انكليزي قتل مصري بدون ذنب - قال الاماني - بكرة المحكمة الانكليزية تقفي عليه متما حفت ابارح على الضابط الانكليزي الي قتل مصري مكين . الحامل ان قتل المسلم حلال عندهم ومديد المسلم عليهم حرم . يقطموهاله - قال الفزاوي للمتبول - انصرك نصيحة اخ بانك ما بقتيش تستعمل الوسائل الخبيثة ري لا قناع دول اوروبا بان وجود عاكرك في مصر ضروري لراة الاهالي . ما حدش منهم يصدقك لان مكرك وحيلك معلومة عند الجميع وغير ذلك تخريك في الاهالي فخطر ويكن يتبع منه قيامة لان لما يقطموا المصريين امدهم في الخلاص من محاليم يقموا عليهم وما خجلوا فيم لا كبير ولا صغير . بقي بطاوا لراحو الاهالي وغلطهم صابرين على همهم - قال الموسكوفي والاماني للمتبول - فضحك من السبك والتكبر وتلاشوق حالك - وقال له الفزاوي - اعلم اننا الثلاثة امدا المعالي ولا نسلك باخذ مصر منه وهي جزؤ من مالكة المحروسة . بقى اسمع شورتنا وخليك امير والملك من الخبث . فلا يذوبك شي من ملاعب المحركين



Le Russe (à ses amis, à part) : Les Anglais préparent un nouveau coup en Egypte.

Le Français : (à John Bull) : Du calme, mon gros Bulbail, et dis-nous la cause de ta colère. Où sont les rebelles dont tu parles ?

John Bull : Goddem ! Etes-vous donc aveugle ? Ne voyez-vous pas là-bas, les égyptiens qui insultent nos braves soldats ?

L'Allemand : Tu rêves plaies et bosses, mon pauvre John Bull ; c'est ton délicieux whisky qui met en révolution ton faible cerveau et te fait voir tout rouge : vas boire une bouteille de soda-water et les insulteurs t'apparaîtront, ce qu'ils sont en réalité, de pauvres diables que vos soldats maltraitent jour et nuit.

Le Français : Malheureux fils de la Nil ! Ils me font vraiment de la peine.

John Bull : C'est nous qui devrions vous faire de la peine ; car ce peuple sauvage nous rend la vie insupportable.

L'Ottoman : Et qui vous oblige de rester ici ? Partez. On ne vous demande que cela. N'est-ce pas, mes amis ?

Tous : Oui, oui. Evacuez l'Egypte et nous vous payerons les frais de voyage.

John Bull : Goddem ! Non, non. Je ne quitterai jamais l'Egypte ; j'y resterai et je punirai ces fanatiques qui ne respectent pas nos guerriers.

L'Ottoman : Pardon ; ce ne sont pas les Egyptiens qui insultent.

## LES DISCOURS D'ABOU NADDARA

Il ne nous est pas possible de reproduire les discours prononcés par notre Directeur dans les deux mois qui viennent de s'écouler ; nous nous bornerons à dire dans quelles réunions il a pris la parole :

1° A la distribution des récompenses aux élèves du cours de M<sup>lle</sup> Béchet, dans la salle de l'Institut Ruly. Cette cérémonie était présidée par M. Eugène Manuel de l'Académie Française. Le cheikh a saisi cette occasion de dire aux jeunes filles que leurs contemporaines de Turquie suivent leur exemple, grâce à la sollicitude de S. M. I. le Sultan pour les progrès constants de l'instruction dans son empire.

2° A la salle des fêtes de la Mairie du IX<sup>e</sup> Arrondissement, sous la présidence du général Mac-Adamas : Causerie sur les mœurs orientales, leurs mérites et sur la sympathie des orientaux pour les français.

3° Au banquet de l'Alliance française, présidé par M. Léon Say, ancien ministre : Allocution sur la littérature française, son adoption en Orient et sa traduction en turc et en arabe, terminée par ce sonnet :

Saint, Française Alliance,  
Digne d'admiration !  
Tu dissipes l'ignorance  
Et répands l'instruction.

Tu rends le nom de la France  
Cher à toute nation ;  
Tu grandis son influence  
Et fais rager Albion.

Au Levant, un bien immense  
Fait ton association ;  
Car ta langue et ta science

Font la force et l'union.  
Que le ciel te récompense  
Par sa bénédiction !

4° Au Banquet de la Société Africaine, sous la présidence de M. G. Lesueur, sénateur. Discours sur : Les Anglais et les Français en Afrique, comparaison entre les procédés de civilisation et de colonisation.

Il a terminé son speech par cet impromptu en vers, dédié à son honorable ami, M. Lesueur :

Que ma poésie est touchante !  
Qu'il est tendre et doux mon discours,  
Lorsque votre France je chante !  
Je veux donc la chanter toujours.

Je l'aime de toute mon âme  
Autant que mon pays natal.  
Je veux que le monde l'acclame,  
Surtout le monde oriental.

La France est la puissance unique  
Qui travaille à notre progrès :  
Les peuples d'Asie et d'Afrique,  
De ses efforts lui savent gré.

Son amitié vraiment sincère  
Pour la Turquie et son Sultan,  
Fait que son peuple est le grand frère  
Du bon peuple mahométan.

Que Dieu protège votre France !  
C'est le vœu d'Abou Naddara,  
Qui l'aime d'un amour immense  
Et tant qu'il vit, la bénira.

Ces vers, par un toast, je vais clore.  
Au nom de mes orientaux.  
Vivent la France, Félix Faure,  
Bibot, Chaumet et Hanotaux.

5° Banquet de la Presse Républicaine périodique. Président, M. Massonneau. Discours sur : La situation actuelle de l'Egypte, espoir de prochaine délivrance, etc., etc.

6 Au déjeuner égyptien, dont l'Agence Havas, l'Agence Nationale et les journaux de Paris et des départements, ont rendu compte d'une manière si gracieuse et si aimable, le Cheikh a fait l'éloge de Sa Majesté Impériale le Sultan, et adressa une ardente prière au Maître de l'Univers pour qu'il accorde à son digne Représentant sur la terre une longue vie pour le bonheur et la prospérité des peuples ottomans, que l'Auguste Calife de l'Islam aime sans distinction de race ni de culte. Les convives, Egyptiens et Syriens, tous Ottomans de cœur, n'étaient pas nombreux, mais leurs cris d'allégresse et de Vive le Sultan, le Président de la République, le Khédive et Zia Pacha, ont eu certainement leur écho au palais de Yıldiz, de l'Elysée, d'Abdin et de l'Ambassade Impériale de Turquie à Paris. Le déjeuner a été très gai, et nos convives ont fait honneur aux pilaf, cabab et baklava que les restaurants du n° 10 et 11 de la rue Cadet nous ont servis.

7° A la Fête Ottomane organisée par notre excellent confrère, M. Nicolaidès, directeur des journaux l'Orient et la Turquie, dont nous ayons rendu compte dans le dernier numéro de notre Revue arabe illustrée, l'Attawadod. Abou Naddara a rappelé les bienfaits de l'accord Franco-Turc, dont doit résulter, tôt ou tard, la délivrance de l'Egypte, et, ici, il a fait une gracieuse allusion à M. Hanotaux, l'énergique et intelligent ministre des Affaires Etrangères, puis, au nom de ses compatriotes, il a remercié son ami, l'honorable député M. François Deloncle, de sa vaillante plaidoirie en faveur de la Vallée du Nil opprimée. Il a ensuite exprimé sa reconnaissance pour tous ceux qui ont acclamé chaleureusement Sa Majesté Impériale le Sultan, le grand ami du progrès, et, après avoir parlé très favorablement de son digne représentant en France, S. Exc. Zia Pacha, le Cheikh a invité l'assistance à boire à la santé du sympathique Ambassadeur de Turquie à Paris. Le succès de ce discours fut si grand, qu'Abou Naddara a été invité à passer dans la seconde salle du banquet, qui, comme la

Le Français : Ce sont les soldats ivres qui bousculent et assomment de coups les paisibles citoyens.

Le Russe : Ils le font exprès pour exciter le peuple à la révolte et avoir ainsi un nouveau prétexte pour prolonger l'occupation de l'Egypte.

L'Allemand (à John Bull) : Nous voyons clair, nous. C'est un de vos soldats qui vient de tuer un indigène qui ne lui a rien fait.

L'Ottoman : Demain le tribunal anglais acquittera l'assassin ainsi qu'il l'a fait hier. Il est permis aux anglais de tuer des musulmans, mais, gare ! si le musulman assommé ose lever la main sur un anglais ; on la lui coupe.

Le Français (à John Bull) : Je te conseille en bon voisin de ne plus employer de ces moyens-ci pour faire croire à l'Europe que ta présence est nécessaire en Egypte. Nous ne te croyons plus. Et puis, sache, mon vieux, que quelque affaiblie qu'elle soit sous la botte anglaise, quelque accoutumée qu'elle soit devenue à l'esclavage, la population égyptienne n'est pas incapable de toute émotion et peut se relever.

Le Russe : Ne fais donc pas le malin. Tu sais que je ne plaisante pas.

L'Allemand : Moi non plus.

Le Français : Nous sommes tous trois les amis sincères de l'Ottoman à qui l'Egypte appartient. Nous ne consentirons jamais à voir la vallée du Nil devenir une province britannique. Renonce donc, o John Bull, à tes trucs provocateurs.

première, contenait trois cents couverts, pour porter un toast aux ravissantes dames qui faisaient le charme et la joie de la fête et qui n'ont pas ménagé leurs applaudissements au poète égyptien.

8° Au dîner des Africains, organisé par la Société Africaine de France, le Cheikh a complimenté le général Martinie, qui présidait ces agapes fraternelles, de son éloquent discours et dit que les généraux français sont aussi éminents orateurs que guerriers valeureux. Il a parlé très élogieusement des intrépides explorateurs, qui étaient dignement représentés par le commandant Mizon, et, selon son habitude, il a terminé son speech par un toast en vers, dont voici un quatrain :

Salut ! fils de la République !  
Salut ! Président Lessner !

Vous assurez à notre Afrique  
L'indépendance et le bonheur.

## LES CONFÉRENCES D'ABOU NADDARA

Ainsi qu'on vient de le voir, notre Directeur ne s'amuse pas à Paris, comme le disent ses détracteurs sur les rives du Bosphore et sur les bords du Nil. Il a prononcé un discours par semaine dans des réunions et des banquets politiques en faveur de ses trois chères patries — l'Egypte, la Turquie, la France — qu'il aime sincèrement et fait des vœux pour leur bonheur et leur prospérité. Et au lieu de se reposer sur ses lauriers, il a vaillamment commencé ce mois-ci en faisant deux conférences dans le Nord, à Roubaix et à Tourcoing. L'Agence Nationale en résume comme suit le compte-rendu dans un de ses télégrammes autorisés que toute la presse française, toujours bienveillante envers le Cheikh, a développé et publié.

Le Cheikh Abou Naddara a fait, le 2 Mars, à Roubaix et le 3, à Tourcoing, devant un nombreux auditoire, deux grandes conférences sur la question égyptienne, l'accord Franco-Turc et le Commerce et l'Industrie de la France en Orient. Le conférencier a été vivement applaudi, et ses sentiments francophiles lui ont valu de sincères félicitations.

L'Agence Nationale, 3 Mars, 6 h. soir.

Le Gallian Messenger, le plus grand journal anglo-américain sur le continent, a fait un bel article sur ces deux conférences ; nous lui sommes très obligés.

Quel dommage que l'abondance des matières ne nous permet pas de reproduire ici in extenso les compte-rendus longs et détaillés que fait de ces deux conférences notre excellent confrère, M. Petit Leduc (Grand Duc comme amabilité et bienveillance), dans son Journal de Roubaix. Nous allons lui emprunter des extraits :

Après avoir dit que l'amphithéâtre de l'Ecole Nationale des Arts industriels de Roubaix était garni de mille auditeurs et résumé les paroles éloquentes par lesquelles l'honorable président Bossut présenta l'orateur à l'assemblée, imposante et choisie, notre confrère fait le portrait du Cheikh et cite les passages les plus importants de sa conférence et ses points principaux.

Donnons donc la parole à notre sympathique confrère de Roubaix : « Le cheikh a ensuite présenté, dans son langage fleuri et imagé, le salut fraternel de ses compatriotes, salut parfumé d'amitié sincère pour les Français, et de dévouement pour la France, qui est, *addawla-al-habiba* (la puissance amie), ainsi que les Orientaux l'appellent.

« Il a démontré la raison pour laquelle nous autres Français, sommes plus aimés en Orient que nos voisins. C'est que la France, dit l'orateur, par ses explorateurs, ses ingénieurs, ses professeurs, ses commerçants, ses industriels — et même par ses simples ouvriers — a toujours travaillé pour le relèvement de l'Egypte, et non pour l'asservir.

« Ici, le conférencier, faisant appel à ses auditrices pour l'inspirer, a exprimé, en vers français, l'amour fraternel que les descendants des héros de 89 inspirent aux Orientaux. Il a changé ensuite de ton, et, parlant familièrement, il a chanté en vers et contre tous, l'éloge de la femme française, ce qui lui a valu un tonnerre d'applaudissements.

« Quant à la question égyptienne, ayant appris nos relations commerciales avec nos voisins d'Outre-Manche, il a mis une sourdine à son ressentiment pour les « sauterelles rouges » qui ravagent les champs fertiles de sa Vallée, et nous a dit que la nation anglaise et le gouvernement britannique, « ça fait deux » ! Il a beaucoup d'amis à Londres, pour lesquels il n'est pas à bout de sympathies, et qui, tous, lui donnent raison de réclamer l'évacuation des troupes anglaises de son pays, où elles sont allées soi-disant pour rétablir l'ordre, qui est aujourd'hui plus parfait que jamais.

Ici, le conférencier nous fait l'histoire de la convoitise anglaise de l'Egypte, depuis le commencement de ce siècle, en nous démontrant la différence des agissements de la France et de l'Angleterre : l'une voulant l'Egypte aux Egyptiens, et l'autre l'Egypte aux Anglais.



En mettant sous presse nous recevons de Constantinople la nouvelle de la mort de S. A. Ismaïl Pacha, hôte de notre Auguste Souverain et grand-père de notre Khédive Abbas. Nous n'avons jamais eu à nous louer du défunt Vice-Roi, mais devant son cercueil nous imposons silence à nos ressentiments et prions le Très-Haut d'accorder le repos à son âme.

## LETTRE DE CONSTANTINOPLE

Constantinople, 24 février.

Après avoir essayé de donner le change à l'opinion publique, en publiant de faux récits sur les troubles arméniens, les journaux anglais continuent aujourd'hui leur tactique en falsifiant d'avance les décisions de la commission d'enquête.

Cette manœuvre, d'une perfidie toute britannique, ne trompe plus personne et les gouvernements européens ont vu clair dans ce jeu assez peu honnête.

L'Angleterre, en cherchant à créer des incidents dans la Turquie Asiatique, a pour but de détourner l'attention générale de ce qui se passe en Egypte, et pourtant ce qui se passe en Egypte mérite bien un peu notre attention. Les menaces adressées au Khédive, les impertinences prodiguées aux patriotes égyptiens, les insinuations sournaises contre la Turquie et contre la France, tout cela ne révèle-t-il pas un désir secret de l'Angleterre de jouer l'épilogue de la comédie commencée en 1882 ?

La question arménienne est donc le paravent derrière lequel on veut dissimuler la question égyptienne et la ferveur émancipatrice qui rayonne de Londres sur l'Asie Ottomane, a pour contre-partie une véhémente intention d'asservissement qui a pour objectif la vallée du Nil.

Les gouvernements européens ne paraissent pas disposés à entrer dans la voie où l'excellente Albion voudrait les entraîner. Toute cette émotion atrocisée ne leur dit rien qui vaille et ils craignent fort que ce grand déballage de philanthropie ne soit au fond que de la contre-façon britannique pour l'exportation.

La Russie qui, elle aussi, a des sujets arméniens et possède même le patriarcat général, a très froidement accueilli les appels faits à sa sensibilité pour des infortunes imaginaires. L'Angleterre s'est donc trouvée isolée, et si nous disons l'Angleterre, nous voulons parler surtout du groupe chauvin et remuant qui a eu la joie d'enrôler dans ses rangs, M. Gladstone, l'ennemi irréconciliable de la Turquie, l'impresario traditionnel de toutes les tournées atrocitys. Nous avons beaucoup de respect pour le grand âge et les mérites du great old man; mais nous n'oublions pas quelle a été sa conduite envers l'Egypte et il y a des choses que n'excusent ni la vieillesse ni le talent.

On a donc exhumé le prestige de M. Gladstone pour lancer à l'abri

de son nom, l'idée de reconstituer un royaume d'Arménie. Il faudrait d'abord remarquer que la Turquie ne détient qu'une partie de cet ancien territoire; le reste appartient à la Perse et à la Russie : Croit-on que ces deux nations se prêteront facilement à une conception de ce genre ?

En second lieu, quelle serait la situation du nouvel Empire ? Il n'y a pas en Turquie plus de 800,000 Arméniens, dont le quart habite Constantinople. Si nous examinons les statistiques publiées par M. V. Guinet, secrétaire de la Dette publique Ottomane, nous verrons que les villages de Betlis, de Van, de Trébizonde, d'Erzeroum, d'Angora et de Tivar contiennent trois millions de Musulmans contre un demi million d'Arméniens, divisés en grégoriens, en catholiques et en protestants, et c'est avec de pareils éléments qu'on parle sérieusement de constituer un Royaume arménien !

D'ailleurs, si on consulte l'histoire, on voit que les Arméniens vivent depuis six siècles sous la protection du gouvernement turc, et qu'ils n'ont jamais songé à se plaindre tant que les excitations étrangères ne sont pas venues jeter, dans ce pays tranquille, des germes d'agitation factice. Loin que leur situation ait empiré, elle s'est plutôt améliorée, car il est facile de prouver par des faits que jamais les chrétiens, et surtout les Arméniens, n'ont été aussi favorablement traités que sous le règne du Sultan actuel. C'est par centaines qu'on pourrait citer tous les actes de générosité, de bienfaisance que le souverain a prodigués à la nation arménienne.

Le simple bon sens suffit d'ailleurs à démontrer que le gouvernement turc n'a pu ordonner les atrocités que la presse anglaise lui reproche; n'a-t-il pas, au contraire, tout intérêt à conserver la tranquillité et le calme dans ces régions et à ne pas provoquer les réclamations des puissances ?

De même, on ne saurait incriminer ni l'armée ni la nation turque. Le soldat ottoman est connu par sa bravoure, son esprit de discipline, son humanité; quand au paysan turc, tous les auteurs sont unanimes à vanter sa probité, sa douceur et sa charité.

Rien n'était donc moins vraisemblable que le récit des massacres imaginés de toute pièce dans l'arrière-boutique des officines révolutionnaires anglo-américaines de Londres. Les journaux anglais qui ont les premiers lancé ces nouvelles, ne veulent pas en avoir le démenti : c'est leur affaire; mais ce n'est pas la nôtre. SALLER.



## TRUCS PROVOCATEURS

(La scène se passe au Caire)

**L'Ottoman :** Jé suis heureux de voir que la campagne d'indignes violences que mènent les feuilles anglaises contre le Khédive et les Egyptiens a été jugée avec une égale sévérité par la presse de toute l'Europe.

**Le Russe :** Dans un article récent, à propos des complications qui viennent d'éclater au Caire, notre journal *Novosti*, après avoir rappelé au gouvernement anglais que la diplomatie européenne a enregistré sa promesse d'évacuer l'Egypte dès que l'ordre y sera rétabli, conclut que cet engagement demeure toujours en vigueur et que les puissances sont autorisées à en exiger, « même par la force », l'exécution.

**Le Français (au Russe) :** Votre *Nouvel Temps*, qui est un journal accrédité, s'exprime de façon peu différente et insiste, lui aussi, sur la nécessité de conjurer l'accaparement définitif de l'Egypte, que paraît méditer actuellement l'Angleterre.

**L'Ottoman (au Russe) :** Si l'on veut bien réfléchir qu'il ne s'imprime rien dans vos journaux qui n'ait reçu préalablement le visa de l'autorité supérieure, et que notamment les organes dont vous et moi, ami le Français, relevez les appréciations, ont surtout, pour ce qui touche à la politique étrangère, un véritable caractère officieux, on comprendra, sans doute, à Londres, toute la portée de ces énergiques mises en demeure.

Le Français :

**L'Allemand :** Si l'Angleterre veut avoir des amis en Europe, il faut que d'abord elle tienne les engagements qu'elle a pris; il faut qu'elle évacue la vallée du Nil. Et ce n'est pas la presse russe seulement et la presse française qui le lui disent : les avertissements lui viennent de partout. Notre berlinoise *Gazette de Voss* le lui faisait clairement entendre il y a quelques jours. « L'Angleterre prend mal son temps pour réveiller la question d'Egypte. Le jour où les puissances s'en mêleront, ce n'est peut être pas à son profit qu'elle sera réglée ».

**L'Ottoman :** Voilà de sages paroles. Si le cabinet de Londres a la moindre prudence, il enrayera, car il devient de plus en plus évident qu'aux vœux de toute l'Europe, la question d'Egypte est mûre.

**Le Russe :** Tiens, que vois-je ? C'est John Bull qui se précipite vers nous. Quelle fureur sur son visage !

**Le Français :** Fureur feinte sans doute pour nous tromper encore.

**L'Ottoman :** Le Français connaît bien son voisin.

**L'Allemand :** Méfions-nous de l'Anglais; c'est un rusé renard.

**John Bull :** Goddam ! Goddam ! Ces fanatiques égyptiens se révoltent contre nous. Où sont les valeureux soldats de la Grande-Bretagne qui doivent nous arriver des quatre coins de notre vaste empire ? Qu'ils arrivent vite pour prendre ces barbares qui osent lever la main sur les nobles fils de l'Angleterre.



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المداون والكتب قديماً  
النقد والشراء المديري  
بطاوع بوسطة او بحمولة تجارية

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



السنة التاسعة عشر  
جريدة شرقية مديرة وحررها  
الشيخ ج. سانوا ابونادرا  
بإسكندرية ومصر وباريس

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec sup-  
pléments et primes, 1 an. 26  
Abonnement simple, 1 an. 10

عدد ١١٩٥ بريس في ٥ ابريل سنة ١٨٩٥

## الفرح قريب

جاء اصابيح عندي . صاحبى فلان احدى . جدد مصرى لطيف . مولد متين  
طريف . عالم شاعر ماله مثل . كلامه حلوى فى العليل . وبعد الحق والدم .  
والدعا بالفرح والدم . والبوليتيكا بتاعتنا الشرقية . الى تلى المسامح  
بالعالمها البهية . جرى هذا الحديث بينا يا قارى يا عزيز . وموضوع المحادثة  
معلوم وهو مصر والانكليز . على رأى المتل حلام القطط كله فيران . كذا  
حديثنا كله مبنى على الانكليز . لان اللين . غايظ المصريين . كذا  
وظلمه كماله بيزيد . صحيح هو المالك والى اهل عبيد . انى كلما نخطرب الى .  
الحرف وطنا العالى . ودروا الى الحرية الى بقاها ناسى . بيطاع الدم فى رضى  
وعندها اذا وجدت قدامى الملاحين . افرقهم ولاكهم نيين . اما اللين  
بصيرة . واليد قصيرة . ارجع واقول الحق بيد ابنا وارى النيل . العقل ملح  
والصبر جميل . والقيامات نايضا ردية . ومصولها ما عين الحكومة الانكليزية  
وانتم يا اولاد الامارة . حذرين وتفهوا بالاشارة . بقى دعنا من الكلام  
ده يا حضرة القارى . لانه يغنى وثقوى افكارى . واسمع ماجرى من  
الحديث يا جندى . بينى وبين فلان احدى . الى شرقى بزيارته .

قال - وحيا لى غداك يا اساذ ترسنى على حالة وطننا العزيز الى صابلى  
غايظ عنه سنتين انما القصد انك تختصر الى العبارة بلهجتنا المصرية  
الى مثاق اصحابها من يوم ما فارقت الاخوان . بقى هات لنا من تحانيك  
هات ولذ ما سمنا بكلامك المركب المفيد بالوضع - قلت - ما بقى  
اخاف عليك لاني اراك لليوم حافظ الاجرومية . انما دعنا من الزرار  
نذكر على الجرد . اعلم بان من اليوم الامور الى تروا فيه الانكليز كاخدارى  
والاخرية بواربنا لليوم كلما يقولوا لهم دول اوربيا انجبوا من وارى النيل يطلموا  
لهم بحجة زور لوطالة اقامتهم فى مصر والدول كانت يا افع تصدقهم . مثلاً  
من سنة ١٨٨٤ الى سنة ١٨٩٤ مسيحية كانوا يتجوا بالدراريش ويقولوا  
انهم موعدين ومتهدين على مصر وان اذا خرجوا منها جنود الملكة فيلطور  
حالاتهم بدخلها ويخربوا البلاد وينهبوا البلاد وما شبه . كلام فارغ من  
المينة رى كثير . فكانت الدول تمتد بقولهم . اما اليوم لما رات الحكومة  
البريطانية ان ملاعبها انفتحت وان ما بقاش احد يصدق كذبها وباطلها  
وهجر الزور اخترعت لى السنة رى عضة بمعنى حجة باطلة جديدة روى

ظهور التعصب الدينى لمصر ومن خبثها وجدت لها طريقة تتجمل بها الدول  
تظن ان التعصب الدينى الى بدنى بظهوره صحيح - قال - عمت ايه ؟ -  
قلت - عمت تجلس خصوى لمحاكمة وقصاص الوطنيين الى يتجاسروا ويرفوا  
بدنهم الشريفة على عكرى الانكليز نجس وجبرت خديونا العزيز ان يصدق  
على قرار هذا المجلس المنفقد للطام وقلل الديرى . انما الله الحمد للملوب  
ده ما نجش وجميع الناس المقاد ضحكنا على الانكليز وقالوا كيف نصدق بان  
اهل مصر متقصين وراهم ساكنين على بلوتهم وصابرين على غداك جرمهم  
الى يقاسوه من شر الانكليز وممثلين الى حكم الله . لا . لا . الانكليز هم  
الظالمين وما مظلوم الانصارين . فلما اتفق الامر ده للورد كرتب - قال -  
الورد كرتب ده مين ؟ - قلت - هو اللورد كرومر وكيل الملكة بمصر . بقى لما  
راى بسلامته ان الامور دى الى احتج بها ما يتجش منها التأثير المغوب  
انذح له حركة جديدة - قال - ده امال فاق شجعة فى الملاعب -  
قلت - نعم . انما ربنا يكشفه سنة ويخرجه - قال - طيب . وعمل ايه سى  
كرتب - قلت - لعل ما يبرى نفسه ويثبت حقه فى اطالة اقامة جيش  
الحلول الانكليزى بوارى النيل قال لوحد من زملا نا الجرنالية (الى درج كلام  
حرفيا فى صحيفته) بان اذا خرجوا اليوم الانكليز من مصر تقوم القيامة وتخرج  
مصالح الحكومة ودوايرها وادارتها وهكذا تفسح اموال البر والاوراق المصرية  
بمنى البونات يصبحوا بدون قيمة . وما خلاصة شى يحكى الكلام الفارغ ده كله  
ويكت . يا فنى . لا . ده زار الطين بله وقال كان ما مضاه . وهوان المصريين  
جهد ما يعرفونى ثلث الثلاثة كم - قال - ما اقومه . اعوذ بالله . - قلت -  
وانهم لشدة غشيتهم وعدم تدتهم ما يكفى شى يديروا العالم وديروها بنفسهم  
وانهم كالفقر يجب لهم وصى وكيل وان ما فى العالم وصى صاحب ذمة وكيل صادق  
لصالح المصريين غير الانكليز فذلك جبرهم فى ابنا وارى النيل ما يسع (شئ ترك مصر  
- قال - وبيا هل ترى الدول الانجليزية لما سمع الكلام ده تقول ايه ؟ - قلت -  
تيقن بان الدول متخلفة للانكليز على كذا يسموا رنته جميع شعوب الارض .  
من صير فال ومن لم مانال . - قال - بقى لنا صابرين تنا شرسنة ولما نقول  
ربنا كريم فرجه قريب . ما مضاه لا فرج ولا مرج . وبياريت الحال الشيخ الى مصر  
فيه نجف . لا يا بونظارة . ده بيزيد . حبى الله ونعم الوكيل فى من كان سبب  
دخول الانكليز فى وادينا - قلت - ما تضيقت املك فى خدش الوطن  
من محاليب الانكليز لان ايام اقامتهم معدودة - قال - ما تعوشى ايام



يا شيخ قل اعوام . الطاهران لا احنا ولا اولادنا ولا اولاد اولادنا يشوفوا اليوم  
السيدا الى بدنا نراه ولونوق بعده بديقة - قلت - ما تفرش يا ابني وما  
تقطعش رجاك . وحياتك ان الانكليز اذا ما خرجوني بالتى احسن يخرجوا جيرا .  
انت بس المطلب في الله ان الاتفاق والمودة المحاصلة بين دولنا العلية وبين  
فرنسا وروسيا تستمرهم يلزموا الجراد ابرار بالانكليز - قال - ان شاء الله -  
قلت - والى بيدى الى هو الى ظهر الى اليومين دول من غضب نواب الامة الانكليزية  
وامراها على فرنسا وروسيا - قال - بالله عليك تفكرى كلامك - قلت -  
رايت فى الجرائد الانكليزية بان جللة دار الندوى بلندن فى ١٨ مارس الماضى  
المناصرة ما كانت اذ بخصوص تقوية الدنيا معنى الاسباط البريطانية وحصلت  
منارعات ومجادلات ومشاجرات كثيرة بين نواب الامة - قال - والقصد ايه  
ياسى الشيخ بتقوية اساطيلهم وزيادة عدد مراكزهم ؟ - قلت - مقاومة  
فرنسا وروسيا وظهر هذا من خطباتهم حيث قالوا بان اتحاد الدولتين خطر  
جسيم للدولة البريطانية - قال - شىء غريب . والحال من اربعين سنة الخوف  
ده كان يسيد عن فى الانكليز وهم ما كان يخطرهم ببال والى كان يقول لهم  
فى وقتنا رايح يصير بينهم وبين فرنسا حرب او بينهم وبين فرنسا بالاتحاد مع روسيا  
حرب لهنوا الكناهم وقالوا ادى اضعاف احلام - قلت - ده صحيح لان فى  
وقتها كانت العلاقات الودية بين فرنسا وانكلترا فى غاية من الحسن وفرنسا كان  
احب ما عليها تكون جارة انكلترا الودية انما من ايامها لليوم حدثت اشيا  
فرقت بين الدولتين وهى حلول الانكليز بمصر وقصادهم خيرا رغما عن العدل  
والانصاف - قال - نعم . الانكليز ما عاملوش فرنسا معاملة للاصدقاء لانهم  
غاروا علينا بحجة انهم يهدوا الامور ويصلحوا احوال القطر ووعدوا بالانجدة  
عند تمام هذا المشروع وظهر جليا اليوم بانهم هم الى نطقوا ورقوا وعقدوا  
منجدة اسكندرية وانهم بدون حق حرقوا البلد وانهم بدسائسهم الفظيعة  
الى قسمن من ذكرها اصحاب الامة والقلب السليم دخلوا مصر وما زالوا يحرقوا  
ظلمنا وعدوانا - قلت - انما يتقن يا عزيزي بان فرنسا عمرها ما تسع للانكليز  
بالاستلاء على بلادنا وعلى شان كذا انهم مهتمين فى امر تقوية اساطيلهم  
محق ان اذا حدثت الحرب بينهم وبين فرنسا بخصوص المائة المصرية يمكنهم  
يقاوموها ويتصدوا عليها ببركبتهم الحربية . اما يا ابني النصر ما هوش بكثرة  
المكر والمراكب . لا . النصر هو بيد الله وربنا سبحانه وتعالى ما ينصر الظالم  
على البرى . بقى البشر بالفلاح يا سيد الفلاح وتيقن يا حبيب بان الفرج قريب  
انتصار الى نظارة

الى حلول الانكليز فى بلادنا كتبها على قلبى . بقى اشرح صدرى برواية الرسم الى  
ما هوش سياسى - قلت - سمعا وطاعة . انما خلتى اولا اكتبى لك النادرة  
الى الاثنى بوضع الرسم ده - قال - تفصل - قلت - اصحابنا الانكليز ما بقوا يفرشوا  
بالعين ومرادهم ان اولاد بلادى يحتقرونى فاشترىوا حصان دون سموة  
ابونظارة ونزلوه فى ميدان السبق مؤكدين انه لا يسبق ولا يلحق حصان  
بل انه يصل للحدود اخر الخيل وهكذا يغفروا له ويقولوا ابونظارة خسر  
واليون (وهو اسم الحصان المال الانكليزي) انتصر عليه ويتون ذلك  
قال نصح على المصريين - قال - ما امكركم . طيب . وجري ايه ؟ - قلت -  
فعل رجلي عجب . حصان الطاحون الى سموة على اسمى بقصد انهم يحرقوني  
ويصيحوا ويقولوا ابونظارة اكسر رينا نصره وسبق الحصان الانكليزي  
الشير الى اسم اليون يعنى انكلترا وكذا الاولون الى كانوا حاضرين  
السبق صاحوا وظالوا الجيش ابونظارة فانفاط المستبول وجماعته  
خصوصا انهم خسروا بالغ حجة فى المباراة دى لانهم دقوا رهانين  
رهان ان حصانهم ينتصر ورهان ان حصاننى يكسر خسروا رهانين  
وظلموا من باب الجال يقصوا على راي بدنا - قال - الكلام ده صحيح  
ولان تقاين الاستاذ - قلت - والله بالله تالله ان الكلام ده صحيح  
وحصل . هذا ادى جرائد مصر وادى جرائل باريس اقراهم وانظروا كنت  
باكذب عليك - فاطلع على الصحف المصرية والفرنسية وقال - اما نادرة  
غريبة . صدقت يا سى الشيخ فى قولك ان فعل رجلي عجب وانتصار الى نظارة  
دى قال جميل وبشرة عظيمة . ما قدما انا الخير . بقى الرسم ده هو موضوع  
النادرة - قلت - نعم يا اخذى . الحصان الى سموة ابونظارة  
وهو المنصور عليه سابس مصرى والحصان المستحق باليون وهو  
الغسور رايكه سايس انكليزي - قال - يا ما يغفوا بالرسم ده اولاد  
مصر ولا شك انهم بانظاره لعلم بان حادثة دى دى تفجرك ولازم  
تعمل عليها رسم تفيظ به جماعة الكودم . طيب . فرجنى بقى على الرسم  
السياسى وفكره لى كما يجب - قلت - حاضر يا جندي . ها هو :

### الوزير الرباى

هذا . ولما نظر ما مبي رسم الوزير الرباى انخفض وتقف فى حبيبه وقال  
لى - يا باي . وده . مين ده الاختيار البواربع روس ؟ - قلت -  
ده رئيس الوزارة الرسمية - قال - ونعم به . يعنى راس واحدة ما  
كانت شىء كفيه ؟ - قلت - لا . لان كل راس من الاربعة لا صفة  
- قال - راس مكر ورأس دهاة ورأس خداح ورأس حيل -  
قلت - لا يا اخذى . روس نوبار باشا مليانة علوم سياسية ومدنية  
وشوية مكر وشيطة على البيعة - قال - طيب ودول من دول الى  
بيكلم كل واحد براس ؟ - قلت - دول الفلاح والمستبول - قال  
- يا ما فى نفسى اسم كلامهم - قلت - بس كذا ؟ . خلتى الكيس  
اورانك وانت تسمع كلام نوبار والمستبول والفلاح والجربا الحبيبة

هذا وبعد ما ارتحنا حبتين وشربنا لنا فنجال قهوة يمنية من البن المال  
الى حاجنا هدية من صاحب المملكة النجارية الجليل شرعنا ثانيا فى الحديث هكذا  
قال الاخذى الزاير - طيب ورسوماك جنبهم ايه النوبة دى  
يا حضرة الاستاذ ؟ - قلت - هاهم يا اخذى رسم سياسى  
ورسم مضحك ولوان موضوعه حقيقى انما تفيده واضح - قال -  
وربني اولا الرسم المملكة لان مرادى اضحك حبتين وانسى هم الدنيا



اليوم نجا بلوه بالليفونات - قال - ادى اوراني حتى تلتصمهم -  
فسحرت اذنيه وسمع ثلثي المحاضرة الدينية شرحا . . . قال -  
نوبار للفلاح - صباحك يا ابني وصباح اخوانك المظلومين من كل حد  
عندى فخرت قلبى وسالت دموعى كسيل الوادى وقمت برس ابني  
باشا بالى بمون الله اخذ من مصر من محاليل الانكليز واكراننا الى  
وضعه على قضا اولادها . تيقن يا فلاح بالى اقب وادى النيل قدك  
وزيادة - فقال له الفلاح - وريتنا محبتك فينا يا غير بانثا المحبة  
الخصوصية التي راجحة قهرم الدبريا وتأمر عليهم بالقتل بحجة انهم رفضوا ايدهم  
على ايدك الحمر التي نازلين فينا ضرب ليل زار . توب يا اختيار  
لان بينك وبين القبر شيرين . بقي انقى ريتك يوم قبل موتك والى  
توصلك باللص الى مطر ما انت راجح تبش وترقد فيه - فلما خرج  
الفلاح قال نوبار في سره - عتاب الفلاح في محله وانا يقينا عتيس  
وقبل الامل وكان واجب على اسى في نجا مصر الحخيرى كله منها  
وامرأها هم الى رقتى وعلوتى وعلوتى في الدرجة رى العظيمة فهم  
اوليا نعمتى واتركت فضلت طول حياتى نوبار اخذى لاهلاك ولاهنا .  
اما اذا داخبت عن حقوق المصريين الانكليز يشعلونى والمنصب عزيز  
ومصالح الشخصية توجبني فضيحة وادى النيل واهله - ثم غصص  
عيون راسه نمراد ودار راسه خرم المستبول وقال له - الغرائز  
ملكنا فيكطورة الجليدة . يا ما افرع لما اراك نجير وعاجية . الظاهر  
انكموا مصر احبا عليك . اولاد مصر ملاح . والميشة بينهم هنية .  
دول عبيدك والى ما يطبعش ربح طارقه بالكف والبوس طامنا انا حتى  
مصر نعتبرها بلاد انكليز - فقال له المستبول - وهو كذلك - قال  
نوبار - تعالى الليلة عندى على ما قسم . احضرك قرارة شيرى  
وقرارة شبانية من المال . نشرب في محبة سيدنا اللورد كرومر -  
فخرج من عنده المستبول حامدا شاكر - عندها دقت اجرس الليفون  
ورفت فلار نوبار الى الليفونين راسيه خرم وقال - الو -  
الو - نعم . هو انا نوبار باشا . نهاركم سعيد يا جرنالية . نكلو انا كل  
واحد بدورته مش كلهم على نفس واحد - فقال صاحب المويد - اعزبك  
بالنيابة عن قراي المصريين على الاحتقار الى حصل لسادتكم من جميع العالم  
لما بلغهم انك قلت لاحد زملائنا بان صلاح مصر وخيرها متعلق بوجود  
الانكليز فيها - قال نوبار - احتقار المصريين واحترامهم عندى على حدوى  
الى قلته اعبيد واكرره وهوان مصر من غير الانكليز ما تسوش بصلة -  
قال له ابو الولي - اعلم يا سادة الوزير بان مش بس انا اجمع جرائد مصر  
الحرر سخطت على جرائل الانكليز الى وزايم اللورد كرومر على مصر وعلى  
واليها المحبوب . ما يتخش لبرائت بقولوا عليها مصيرة انها تحكى كلام بارد  
في اميريل زى اخذنا عباس وفي رعاياه المخلصين - قال صاحب الامم  
- احنا ما حناش بحجم ولا مغفلين . الانكليز كانوا ناويين على نية ردية

يروا فيها كالمادة خديونا العظم وانا الوطن انما ربنا كشف سترهم وخيب  
سمهم - قال مدير جريدة المنفى - اقراء يا سادة الباشا مقالتي المصونة  
السابع وتري ان حرب اللجاج والمطام التي اركبها اقوال الجرائد الانكليزية  
عموما والتي هي خصوصا لمعاكسة ولما نمتنا الخديو الاعظم عوضا لضعف جنابه  
حببت الدنيا فيه وميلت اليه قلوب جميع ملوك الارض . ومن نتائج تلك  
الحرب الشديدة ان الدول الأوروبية عرفت ما اتخذ الدولة الانكليزية ضد  
بلادنا من السفه والخسف . اما انت يا دوللو نراك تداب دائما في التقرب  
من الانكليز وتصير خدودك لهم محافظة على مركزك الى وروايتك الباهة  
فانت تجتهد في تمغيد مشروعاتهم وتمهد لهم طرق القصر على ازمة  
الاحكام بحجة الاصلاح - قال مدير جرنال لكوريا . دوفرانس من باريس -  
اصحابك الانكليز ما تبقت لهم الا وسيلة واحدة لدلالة اقامتهم الى  
ابد الابدين في مصر وهي انهم يقيموا الامة من تحت رجلين الفراخ  
ويجدثوا بجنيها تهم الجرائم مذبحة شنيعة مثل التي استعملوها في سنة  
١٨٨٢ ودخلوا وادى النيل محجرا بعد ما هرقوا ثغر الاسكندرية بكلامهم  
الجرمانية . انا الملعوب ده ما ينفعش اليوم لان ابنا مصر خستهم التجارب  
وهجوا اكرض اخوانك لورد كرومر وشركاه . وزايم في غاية من الهدوء وراسر  
الانكليز الفدارة ما بقستش تطل على عليهم - فخذها اخذت من يد مدير  
الكورياه دوفرانس آلة الليفون وزعقت - يا نوبار باشا . يا اللورد  
نوبار - فجاوبني وقال - من انت ؟ - قلت - انا ابو نظارة صاحبة  
القديم . سمعت كلاما جرى من الحديث بين سادتكم وبين حضرة اخواني  
اصحاب الجرائد المصرية الوطنية الفراء ورايت ان عتابهم في محله فاشو  
عليك يا صديقي بانك تستغنى من المنصب ده الى ما بينوبك منه الى  
المار ووجع الدماغ - فقالت اهلها مصر - ما قولك يا سى نوبار في  
الثورة الحال ؟ - قال نوبار - غوروا . انا اقدم صدركم الاعظم وافرق  
عينكم - قالوا الجرنالية - بلا مزرطة فارغة . . . . . تستغنى . . . . .

### LES ANGLAIS EN EGYPT

Jeudi soir, M. Henri Pensa a brillamment développé, devant une assistance choisie, le sujet, suivant: Comment les Anglais entendent civiliser l'Egypte.

Il a donné les détails les plus précis sur l'organisation installée par eux, insistant particulièrement sur les deux points suivants: l'institution de la cour martiale et le refus de développer l'instruction parmi les Egyptiens; ailleurs, faisant vivement ressortir les contradictions cyniques des occupants dans les décisions prises; enfin montrant les dangers de l'occupation anglaise, tant au point de vue international qu'au point de vue de la civilisation elle-même.

Ce court compte-rendu ne peut donner qu'une idée bien faible de cette conférence remarquable.

L'orateur a donné des détails techniques très précis et généralement ignorés. Il serait cependant indispensable que le public se familiarisât davantage avec cette question si délicate et si grave de l'occupation anglaise, afin que l'opinion pût gagner plus de maturité et de force, donnant ainsi un appui indispensable au gouvernement français quand l'heure du règlement décisif de la question sera venue. Et cette heure ne saurait tarder.

Il est à souhaiter que la Société africaine donne prochainement au public colonial français le complément de cette étude.

Après une série de fort belles projections à la lumière électrique, le cheikh Abou Naddara a dit quelques mots heureux de remerciements au conférencier et à la France. « L'occupation française du commencement du siècle, a-t-il dit, était condamnable au point de vue national égyptien. Mais cette occupation a été le réveil de l'Egypte à la civilisation et au sentiment de sa dignité: et la reconnaissance de l'Egypte est indestructible - il n'en sera pas de même, à aucun point de vue de l'occupation anglaise: elle est l'oppression et elle serait la barbarie. »



De vos regards intelligents, éclairez, chers compatriotes, l'illustration que je vous présente aujourd'hui, et examinez-la attentivement.

Vous connaissez bien cet homme d'Etat dont les quatre têtes renferment tant de savoir, tant de ruse et tant de finesse.

Ce grand quadruplémate est le fameux Nubar qui, depuis huit lustres, joue un rôle si prépondérant dans la politique égyptienne.

Quel dommage qu'il employa souvent son savoir, sa ruse et sa finesse à notre détriment et au profit de nos ennemis !

Que Dieu lui pardonne le mal qu'il nous fit.

Pourtant, quel charmeur !

Que de fois ai-je dirigé mes pas vers son palais, la rage dans le cœur et les malédictions sur les lèvres, et j'en suis sorti l'âme exultant de joie et la bouche pleine d'actions de grâce !

Par sa parole affectueuse, il me calmait, et par son fin raisonnement, il me persuadait que j'avais tort de douter de son dévouement à la sainte cause de notre patrie.

Telle est la puissance de son langage plein de séduction et de charme.

Son dernier avènement à la présidence du conseil fut salué avec joie par les enfants de la vallée du Nil, qui prêtèrent foi à sa déclaration d'amour pour l'Egypte.

Tout est possible, m'étais-je dit alors. Nubar, cause de l'occupation de notre pays par les sauterelles rouges, sera, peut-être, la cause de leur évacuation.

Hélas ! nous nous étions tous trompés, et je constate avec douleur que non seulement mes compatriotes, mais aussi les Européens résidant en Egypte, font des vœux au ciel pour la chute du cabinet Nubar.

Qu'a-t-il donc fait pour perdre l'estime passagère et encourir l'aversion générale ?

Vous allez l'apprendre en assistant à ses entretiens.

Il tourne sa tête n° 1 vers le malheureux fellah et lui dit d'une voix pleine d'amour paternel :

« Le cri de détresse de l'Egypte opprimée arriva jusqu'à moi et me fit verser des torrents de larmes. J'ai juré par la tête adorée de mon fils Boghas d'arracher la terre des Pharaons des griffes de ses envahisseurs, et je remplirai ma promesse, avec l'aide du Très-Haut. Aie donc patience, ô brave fellah, et sois sûr que j'aime autant que toi ce pays béni par Allah. »

Le fellah, qui n'est pas bête, lui répond ceci :

« Tu nous montres ton amour pour notre pays, dont tes coffres renferment les trésors, par le tribunal inique que tu viens d'instituer pour accuser de crimes fictifs les indigènes et les faire fusiller par tes Anglais. Prends garde, ô vieillard ! tu t'es cassé hier la jambe, c'était un avertissement céleste. Tu es donc à deux doigts de la mort. Ne te fais pas accompagner au tombeau par les malédictions des Egyptiens que tu as vendus à tes maîtres britanniques. »

Et le fellah jeta un regard de mépris sur Nubar et partit.

« Le fellah n'a pas tort, dit notre quadruplémate. Je suis un.... Oui, je suis ingrat envers les enfants de l'Egypte, auxquels je dois ma fortune et ma grandeur. Ce furent leurs vice-rois Saïd, Ismaïl et Tewfik qui, de simple mortel, m'ont élevé au grade de Vizir de leur florissant Etat. Mon devoir serait donc de briser le joug britannique qui pèse sur les épaules meurtries de ce bon peuple égyptien. Mais je perdrais mon portefeuille auquel je tiens tant. C'est si beau d'être premier ministre ! »

Et Nubar soupira profondément et, tournant sa tête n° 2 vers John Bull, ainsi lui parla et lui dit :

« God save the Queen ». Le climat d'Egypte vous convient merveilleusement. Vous avez une mine superbe. Les enfants du Nil sont bons ; on vit en paix avec eux, si on sait les prendre. Et puis, par les Goddems et les boxes, vous leur faites faire tout ce que vous voulez, surtout maintenant que nous avons institué un tribunal spécial où les indigènes, qui osent lever la main sur un sujet de Sa Gracieuse Majesté la Reine, sont condamnés à mort. Vous pouvez considérer ce pays possession britannique, et cela grâce à votre fidèle ami Nubar. Je vous attends ce soir à dîner ; venez-y ; j'ai du Cherry exquis et de délicieux Champagne. Nous boirons à lord Cromer. Vous partez ? que Dieu vous accompagne. Au revoir. »

Et le fils d'Albion prit congé de Son Excellence en disant : « Tant que lord Nyoubar est au pouvoir, John Bull vivra heureux dans ce pays d'or et dira Goddem à tous ceux qui lui disent : Va-t-en. »

## LE GRAND QUADRUPLOMATE



mate. Je suis un.... Oui, je suis ingrat envers les enfants de l'Egypte, auxquels je dois ma fortune et ma grandeur. Ce furent leurs vice-rois Saïd, Ismaïl et Tewfik qui, de simple mortel, m'ont élevé au grade de Vizir de leur florissant Etat. Mon devoir serait donc de briser le joug britannique qui pèse sur les épaules meurtries de ce bon peuple égyptien. Mais je perdrais mon portefeuille auquel je tiens tant. C'est si beau d'être premier ministre ! »

Et Nubar soupira profondément et, tournant sa tête n° 2 vers John Bull, ainsi lui parla et lui dit :

« God save the Queen ». Le climat d'Egypte vous convient merveilleusement. Vous avez une mine superbe. Les enfants du Nil sont bons ; on vit en paix avec eux, si on sait les prendre. Et puis, par les Goddems et les boxes, vous leur faites faire tout ce que vous voulez, surtout maintenant que nous avons institué un tribunal spécial où les indigènes, qui osent lever la main sur un sujet de Sa Gracieuse Majesté la Reine, sont condamnés à mort. Vous pouvez considérer ce pays possession britannique, et cela grâce à votre fidèle ami Nubar. Je vous attends ce soir à dîner ; venez-y ; j'ai du Cherry exquis et de délicieux Champagne. Nous boirons à lord Cromer. Vous partez ? que Dieu vous accompagne. Au revoir. »

Et le fils d'Albion prit congé de Son Excellence en disant : « Tant que lord Nyoubar est au pouvoir, John Bull vivra heureux dans ce pays d'or et dira Goddem à tous ceux qui lui disent : Va-t-en. »

Alors on entendit les téléphones tinter furieusement.

« Me voici, me voici, cria Nubar en tournant ses têtes n° 3 et 4 vers les instruments et dit : Alo ! alo ! oui, c'est moi-même. Je vous écoute ; mais ne parlez pas tous à la fois. »

Et Monayed. — Mes sincères condoléances, Pacha, et celles des patriotes égyptiens dont je suis l'organe.

Nubar. — A propos de quoi ?

Et Monayed. — A propos du triste effet des paroles dites par Votre Excellence à un reporter anglais sur les bienfaits de l'occupation britannique. Ce langage vous a attiré le mépris universel.

Nubar. — Je m'en moque, et je persiste à déclarer que, hors de l'Angleterre, il n'y a pas de salut pour l'Egypte.

Abou-l-Hol. — Non seulement moi, mais tous mes confrères égyptiens indépendants qualifient sévèrement la campagne de mensonges et de provocations que mènent les journaux anglais à l'instigation de lord Cromer, votre anguste Maître.

El Ahram. — Oui, nous savions tous que les Anglais méditaient un mauvais coup contre notre bienaimé Khédive et ses fidèles sujets ; mais le coup a raté.

Le Memphis — Lisez donc mon article intitulé : « Les résultats » et vous verrez que la campagne bruyante et plus qu'inique que le Times et consorts ont menée contre le Khédive, au lieu de lui nuire, lui a attiré la sympathie de toute l'Europe. Quant à vous, Pacha, vous sacrifiez les droits des Egyptiens à vos intérêts personnels. C'est vous qui, d'accord avec lord Cromer, avez placé tous nos ministères et toutes nos administrations dans les mains de nos envahisseurs. Que de bassesses ne faites-vous pas pour vous conserver les bonnes grâces des Anglais et pour garder, jusqu'à la mort, votre précieux portefeuille !

Le Courrier de France. — Il ne reste plus à vos amis les Anglais qu'une ressource, celle des conquérants et des despotes aux abois : créer l'agitation dans les esprits, organiser l'émeute et la faire suivre d'une répression sanglante. Ils en ont, du reste, usé en juin 1882. Sans les massacres d'Alexandrie, qui servirent de préface au bombardement de cette ville et de prétexte au débarquement des jaquettes rouges, les Anglais n'auraient jamais pu, sans éveiller les méfiances et les protestations de l'Europe, s'installer dans la vallée du Nil. Mais l'Egypte est si tranquille maintenant que les intrigues les plus subtiles ne pourront jamais y créer une agitation.

Abou Naddara. — Ecoutez, cher Nubar, le conseil d'un ancien ami. Donnez de suite votre démission et retirez-vous des affaires qui ne vous attirent que des imprécations.

Tous les Egyptiens. — Qu'en dites-vous, Excellence ?

Nubar. — Je dis zut. J'y suis, j'y reste.

ABOU NADDARA

Nous empruntons aux échos de notre grand confrère français, le *Voltaire*, le curieux fait suivant qu'il a reçu de son correspondant d'Egypte. Inutile de dire que la presse parisienne et départementale, toujours aimable envers nous, l'a reproduit dans ses feuilles accréditées. Tous nos sincères remerciements.

Cette nouvelle, qui paraît invraisemblable, est pourtant authentique, car nous la trouvons dans les comptes-rendus que nos journaux indigènes et européens ont fait des dernières courses égyptiennes. Nous la croyons donc digne de l'illustration qu'encadrent ces notes.

Voici l'écho du *Voltaire* du 17 mars :

« Abou Naddara vient de gagner une course de haies !... »

« Il ne s'agit pas de notre confrère

## ALBION ROULÉ PAR ABOU-NADDARA



« égyptien, mais d'un cheval auquel les Anglais avaient malicieusement donné ce nom dans l'espoir que cet outsider serait honteusement battu. »

« Eh bien, Abou Naddara a roulé Albion, il est arrivé bon premier, rapportant 25 fois sa mise. »

« La veille, il avait été mis en loterie au prix de 13 francs ! Ce n'est pas cher pour un cheval qui devait décrocher, vingt-quatre heures plus tard, un prix de 5,000 francs. »

Cette nouvelle aussitôt connue, a valu à Abou Naddara de nouvelles preuves de sympathie de la part de ses nombreux amis, qui, tous, en le félicitant, veulent voir dans ce menu fait le présage d'un triomphe prochain.

HADRY EL H'SAH.



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المدونات والكتب فذلك ٤٩  
النقد وتصل الى المدير رئيساً  
بطولم بوسطة او بمجولة تجارية

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Maris, PARIS



السنة الخامسة عشر  
جريدة شرقية مديرة ومحررة  
الشيخ ج. سانوا ابونطاش  
بإسكان ديموفروماري

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec suppléments et primes, 1 an. 26  
Abonnement simple, 1 an. 10

يأري نجينا من محاليل الانكليزي اللئيم . لانه فاقا فوهون وقرافوش  
في الظلم والمدوان . كل يوم يسدح حجة فارغة يفتني بها الاهالي .  
ويمتلك البلدان . لبيب . والرسم الى جنب الى فترته الى ده ايه  
معناه كان ؟ (قلت) موضوعه حرب الصين واليابان . (قال)  
بلعتي انهم بطلوا المراك واصططوا الشرا لالحافات . والصين المغلوب  
قبل من اليابان جميع الشروط . وامبراطور اليابان راجع يزور بلطور  
الصين . ويعمل معه اتفاق متين . (قلت) ماشا الله حقاً يا افندي  
تصح وزير خارجية . لانك راسي على الامور السياسية (قال) انا في عرضك  
ما تعطينيش يا قرة العين . وفترتي الرسم ده بكلمتين . (قلت) امرك  
يا سيد الجدعان . اعلم ان قبل انكر الصين وانقصر اليابان . كانوا  
الانكليز فاكين ان النصر ما يكون الا للصين . لانهم في المدد اكثر من  
اليابان بملايين عديدة . ولم في البتة والجحوة شديدة . فكان في  
وقتها الانكليز شان . حبيب الصين وعدو اليابان . انما لما رأي ان  
الصيني انكسر . والياباني انتصر . ترك الصيني المكسور . وراح يحتاج  
الياباني المنصور . فاحتذت انا الامر ده موضوعاً لرسمي الثاني . وصورت  
المتربول على ظهره للصيني وراير وجهه للياباني . لان الانكليز ادي  
مادتهم . دأما يتحدوا مع الراج والراج ادي سياستهم . اما جبريل  
اوروبا اجمعين . سخطت على المجريين . وحققتهم كلام ربي الرصاص  
المجص . اما المتربول بهر اكنافه ويقص . ولا يبالى من الكلام . لان  
الانكليز دول ناس لئام . (قال) لبيب . الرسم ده فمهاه . والرسم الثالث  
ايش معناه ؟ . (قلت) لاشك بان نادرة المترواوسكار ويلد الانكليزي  
بلعتك بتماها يا عزيزي . (قال) اوسكار ويلد ده مين كان ؟ . سمعني  
نادرته يا بوشيمان . (قلت) على الراس يا جندي والين . بس اسمي  
بالحا اختصر هالك بكلمتين . (قال) المقصود اني اسمع الحكاية . من  
الابتداء الى النهاية . (قلت) اوسكار ويلد المذكور . بين علماء الانكليز  
وشعرهم مشهور . ياما القاص رنانة غرامية . وروايات نثرية وشعر  
برية . شخصوها بلذرة في اعظم التيارات . وكان يخل له منها الوف من  
الجنيات . (قال) بقى ده أمال رجل مبسوط فني . (قلت) كان يا حبيبي  
انما اليوم سمع دليل لكونه دني . (قال) كيف دني وهو عالم وشاعر ؟ (قلت)  
لكونه فاسق وزاني وعاهر . وما هوش كيا في الماسيد يجب السون .

عدد ٤ باريس في ١٠ ماي سنة ١٨٨٤  
ظلم الانكليز وخداعهم وفقهم  
زارني سمادته الجميلة . صاحبنا الافندي ابوطويلة . (وقال وهو داخل)  
يا شيخنا دستور . بونجور يا استاذنا بونجور . (فقلت له) بلاد  
بونجور بلامونجور يا جندي . دين النبي عربي يا حضرة الافندي .  
قل لي نهارك سعيد فهو السلام . الى السرمنه يا ابن الكرم . (قال)  
وهو كذلك يا بونطارة يا عالي . يا الله مدحك صبح راس مالي . (قلت)  
فصك من الخلق يا كبايري ومن الموارية . ولد ما سمى يا اخبارك  
المصرية . (قال) اولاً شرف عيوني بنظر رسم جرنالك الشريف .  
وفترتي معناه بظلمك اللطيف . وانا بعد ها يا صاح . اتحفك  
يا اخباري الملاح . (قلت) المدد ده فيه ثلاث رسومات يا عزيز . حقاً  
يشبو ويلبوا لما يشوفوهم اسبانا الانكليز (قال) اديهم على قريعتهم يا  
شيخ دول مجريين . ياما بيطلو انجليصيين . دول خلقوا اخيراً  
في القاهرة اعلانات لا يتصورها انسان . يقولوا فيها يا اقدم ان  
المصري ملزوم بمساعدة العكري الدهر الكران . معناه ان اذا وجد  
المصري فكري انكليزي سكران طينة ملق في الطريق . يرفعه من  
الارض وينفضه ويمسحه ويعامله معاملة الصديق . وتوكله لحد  
بيته فان هذا واجب على المصري الملبان . ان يمله حباً وكرامة  
لسيده الانكليز الحمران . انما الاردي والاعرب انهم كاتيين في الارلام  
زاته . ان اذا حط المصري يده على الانكليزي يفقد حياته . معناه  
يجبروه قدام المحكمة الجديدة العسكرية . وهناك يضربوه كم بندقية .  
(قلت له) والله يا افندي انك ابن حلال . لان الامر ده موضوع اول  
رسم في الجرنال (قال) ماشا الله بقى أمال افكاري من افكارك . واخباري  
من اخبارك . فاذراً اطلعتني على الرسم المذكور . تجمل خاطر مجبور .  
(قلت) تراه في الصفحة الرابعة من الجرنال . امام عيونك الحلوة يا  
افندي مرسوم على الشمال . (قال) درسم واضح ما يحتاج تشي تفسير . يفهم  
اولاد العرب من كبير لصير . اهو الفلاح مديك لرعاية العكري  
السكران . والي وراه ده هو البوسمان . راجع يا حذره اولاً على القرقول  
ومن هناك على محكمة المتربول . يتكلموا بالقتل على الملبان . لكونه وضع  
يده على الانكليز شان . (قال) لاحول ولا قوة الا بالله العلي العظيم



لا. الخنزير النجس ده ما كان يجري آذ ورا الصبيان . (قال) اعوذ بالله  
ومن كان يظن ان الانكليز المتشاكسين فيهم والمار؟ . (قلت) اسأل  
بنى شدار عن عاكرهم في مصر وعما يلهم الوخة ليل نهار . انما يرجع مرجونا  
لنادرة اوسكار ويلد ده عشق وحاز شبان انكليز كثير . ومن جملتهم وار  
لطب ابن واحد لورد كبير كان يافر معه من هالنا . ويقضى معه ايام  
سعيدة وليالي هان . انما بنا كنف ستره كونه حط في باله . ان يقيم  
رعوى على مشوقه ابن اللورد فطهرن حقيقة احواله . وجابوه في محبة  
لندرة الشرة . واحضروا هناك معاشيقه الجذعان وكانت هنيئة عظيمة  
وجرة كبيرة . وصدر الحكم عليه بالسجن جملة سنوات . مش فقط هو  
الو وكذلك الوليدات . فرسته هان امام السجن وهو يقول للويسيان .  
من حيث انا جميعا مذنبين احبنا في سجن واحد اتسكى مع الجذعان .  
وخذنى يا حضرة اللويس شرب الدخان . فالى اللويس لكونه هو اللسان .  
(قال) الله يجزيك يا بونظارة ياما انت شيطان . اما رسوماك  
اليوم عال . رايحين يخلوا الناس يتحاطفوا الجرنال . وحياتك تصدق  
كم تبذل من الجرائل من كل عدد الى وارى النيل؟ (قلت) بارسل غمة الانكسة  
للبيمين . واذا مجروهم الحمر اطبع وارسل غمة لان اخين (قال) انا كنت  
فاكر ان النظارة . ولوانها ربة الشجاعة والجادة . قل عدد قرأها اليوم .  
لان ترى جرايد مصر الوطنية نازلة في بحر الشراة عوم . (قلت) صحيح  
ان المؤيد والمفيس وابوالهول والصلاح . وباني اقراهم الملاح . بيقاوموا  
الحمر المأرين مقاومة الابطال . وانا اول من يشهد للجرايد دى بان مجربا  
رجال . اما نظارتى مرغوبة في الديار الشرقية . على شان خاطر لسانا  
الدارج ورسوماتها الزلية . وايد من كان يستغناها ويحصل عليها ويقرأها؟  
(قال) ياما انت تواضع وحتشم وطريف . ما حدش يشبع من كلامك اللطيف .  
طيب . وعندك ايه من الاخبار المال تزين يا صحف الجرنال؟ . (قلت)  
وردت لى رسالة من الرقارنيق . بتصب لاسيادنا الانكليز خواريق .  
(قال) سمعنى كلامها الرين . (قلت) على الراس والعين .

### مقالة

من العجيب المتأهد حصوله في القطر المصري هو ان اشخاص الحكام يعملوا  
على ما يوجب الاهالى الى الاستغاثة برجال الانكليز فيقوموا الاخرين برفع  
الظلم واجابة المظلوم فيلتبسوا الشا عليهم كآن الاشخاص من الحكام قد تمردوا  
للالانكليز بحث الاهالى على الاكثار من الرضا عن الانكليز وهن غريبه مشاهد  
ورزية باطنية لم يظن لاي مع انها بعد كرور الرين توجب نرا الانكليز كشادات  
بالاصلاح ولديكني افضل الكثر الحاصل من هذا القبيل الذي يوجب الاطالة  
واخص ما فيه مارة الحماما في القطر المصري وما حصل فيها من التصيق على من  
هذه مشرتهم من قديم يا وجب عليهم الاستغاثة كليل دولة بريطانيا فتوسط ذلك  
الخدوى في تخوير لاحتهم الحضرة بالحقوق وكان من رياض باشا وزويه ان جعلوا  
التخوير عديم المزية اخذ من الاول بخير حتى صار البلي العظيم على المصريين وهل

مصر  
ما حيلة مظلوم اذا رمته الايام صدفا بين ايدي الظالمين واوقسته الليالي  
فريسة خدير لمخالب الدهر الخوون بل كيف التخلص من عبودية ليرضاها  
لنفسه الاكل من عدم الحيلة ونس من وجود الوسائط والكرق عليه  
حقوق تحوله ان يرب من رقاره ويستيق من غفلته وينتبه لنفسه  
وينهض للمطالبة بتلك الحقوق وجاء في الامثال « صاحب الحق سلطان »  
فان كان ذلك كذلك فاين حقوقك يا مصر واين نهضتك واين هميتك  
التي عرفت بها من قديم الزمان بل اين رجالك الذين شادوا ونبوا  
وتسلطوا وحكموا واين علماءك الذين افقوا وعلموا واين ساسة رجالك  
المحكين وشجاعة قوادك المجريين الذين آلوا على انفسهم ان يبذلوا  
دمالهم في سبيل حيك ويضحو اموالهم لمحايتك من كل ظالم غاشم . فما  
بالهم يرضون عليك ولا يردون الاعلاء عنك وما الذي حل بهم حتى  
غفلوا عن الواجبات التي تادبرهم وتذكرهم با يطلب لهم من ربح الظالمين  
ورد كيدهم في نحرهم فقد طغ كاس الصبر وقاربت الشمس المنيب  
واشبعنا انكرا من الوعود الكاذبة والمواعيد التي لا نهاية لها اليوم  
الوعيد وزهقت ارواحنا خصرنا نور الموت ونبتنى المنيعة ولا نخل بل احي  
انفسنا فقد حان الوقت لوفاء تلك الوعود وحان الزمان الذي فيه  
يرد المفقود وترجع البلاد لدهلها ولكن اين ذلك اليوم الذي اصبح  
بصيدا هان بعد الثريا عن الثرى ولم تظهر وه الى عالم الوجود ونظن انه  
لا يظهر ولن يظهر حتى الدكة والحساب  
فرا رجال مصر الغيرة ينادونهم بصوت عرور قائلين حتى م يا قوم تسون



Nous regrettons vivement que le cadre restreint de notre journal ne nous permette pas de publier ici les beaux discours de M. François Deloncle et de ses honorables invités.

### CONFÉRENCE DU COLONEL CHAILLÉ-LONG-BEY, A POITIERS

Le célèbre colonel Chaillé-Long-Bey vient de donner, à Poitiers, une intéressante conférence, sous le patronage de cette œuvre si recommandable, si patriotique, qui s'appelle l'*Alliance Française*.

Bien que citoyen Américain, le colonel Chaillé est Français de cœur et d'origine; il descend d'une famille du Poitou qui émigra à la suite de la révocation de l'Édit de Nantes, d'abord en Angleterre, puis en Amérique; son bisaïeul commanda, comme colonel, à côté de Washington, un régiment d'infanterie et fut le compagnon d'armes de Lafayette et de Rochambeau.

Chaillé-Long a fait la Guerre de Sécession en qualité de capitaine, et, après la paix, il entra au service de l'Égypte, en 1869. Nommé colonel et chef d'état-major de Gordon Pacha, il fit toute la campagne du Soudan et fut même envoyé avec une mission dans l'Ouganda. C'est alors qu'il découvrit le lac Ibrahim que les Anglais ont ensuite débaptisé, par jalousie. Du reste, ses sympathies pour la France ne pouvaient que le rendre suspect au Foreign Office et il fut rappelé du Soudan par Ismaïl Pacha, sur les instances du gouvernement anglais. Donnant sa démission de colonel, Chaillé-Long-Bey repartit pour l'Amérique, où il acheva ses études de droit, et conquit le grade de docteur. Il revint alors s'inscrire comme avocat au barreau d'Alexandrie, et, à l'époque du bombardement, il se distingua par sa générosité, sa bravoure et son dévouement.

La ville était en flammes et la flotte anglaise assistait impassible à une ruine qu'elle avait provoquée, lorsque Chaillé-Long, à la tête d'un détachement qu'il avait obtenu du commandant des frégates américaines, fit reculer les pillards, arrêter les incendies, préserva un grand nombre d'immeubles et recueillit la plupart des résidents français. Les États-Unis voulaient récompenser M. Chaillé-Long en le nommant consul général; Nubar Pacha, toujours à plat ventre devant l'Angleterre, envoya une note au Ministère des Affaires étrangères de Washington en disant que « les sympathies françaises de Chaillé-Long étaient trop connues pour que sa nomination fût agréable au gouvernement égyptien. » C'est alors que Chaillé-Long fut nommé consul général en Corée.

Le colonel a écrit un livre sur l'Afrique centrale, un volume sur les événements d'Alexandrie, et un autre sur l'Égypte et ses Provinces perdues.

Ce sont ses souvenirs, tant au Soudan que dans l'Ouganda et dans le Bas-Nil, que le conférencier a racontés au public poitevin, heureux de retrouver dans ce grand citoyen américain une âme et une parole aussi noblement françaises.

### LE DINER AFRICAIN

Nos lecteurs connaissent ce dîner mensuel organisé par la Société Africaine de France; nous leur en avons donné des comptes rendus, le Cheikh étant un des fidèles de ces réunions, qui lui sont une occasion de démontrer les sympathies des Orientaux pour les Français.

Le nombre des convives augmente de mois en mois, les dames surtout se montrent empressées à ces rendez-vous de la science et de l'art.

Le Cheikh, empêché d'assister au dîner du 25 avril, s'est fait excuser par cette lettre rimée qui, grâce à son aimable destinataire, fut lue au dessert et chaleureusement applaudie :

Salut! président Lessueur!  
Homme loyal et sympathique,  
Qui travaillez pour le bonheur  
Des colons et peuples d'Afrique.

Je ne puis, ce soir, assister  
À vos agapes fraternelles,  
Où ma Muse aime tant chanter  
La France et ses filles si belles.

Je me sens, depuis quelques jours,  
Le cœur gros, les yeux pleins de larmes;  
Triste serait donc mon discours  
Et mes vers dépourvus de charmes.

Mon cœur ne peut être exultant,  
Ni calme et serein mon âme,  
Lorsque mes frères souffrent tant  
Des Anglais, sous le joug infâme.

Louange à Dieu! cher sénateur!  
Mon espérance n'est pas morte.  
D'Égypte, le Rouge exploiteur,  
Sera bientôt mis à la porte.

Mon cœur me dit qu'il est bien près,  
Le beau jour de la délivrance;  
La question fait des progrès,  
Grâce à la Turquie, à la France.

Leur entente nous sauvera  
Des mains d'Albion la Perfide.  
Quel beau rêve! Abou Naddara  
Pourrait revoir sa Pyramide

En attendant, de votre Cheikh,  
Recevez en vers, pas en prose,  
Le fraternel salamalec  
Parfumé de jasmin, de rose.

Abou Naddara  
P. S.

Dites à la Société  
Qu'au prochain dîner, je veux boire,  
Non seulement à sa santé,  
Mais à l'éclatante victoire

Qu'aurent remportée vos guerriers,  
Conduits par le vaillant Duchène,  
Que Mars couronne de lauriers,  
Dans la superbe Ile africaine.

Comme Dodds, vainqueur reviendra.  
Duchène, à sa terre natale;  
C'est le vœu d'Abou Naddara  
Et de sa Muse orientale.

### UN GRAND DEUIL ORIENTAL

Nos confrères Français et Arabes ont annoncé la mort prématurée de S. E. Joseph Effendy Montran, que tout Paris a connu, et ils ont rappelé son amour pour la Turquie et pour la France. Dans leurs nécrologies, ils ont parlé des nombreuses et hautes distinctions honorifiques qui lui ont été conférées en récompense de ses grands services par la Turquie, la France et d'autres États.

Ces regrets unanimes, auxquels nous unissons les nôtres, doivent être une douce consolation pour sa famille désolée.

Que Dieu accueille l'âme du cher défunt dans le séjour des Elus et répande sur ses parents éplorés le trésor de ses consolations divines.

على حال وتصبحون مجال الديوبعد من نهاية المطامكم ألا تحبون عاقبة  
للتي صلة الى ما طالما تقيم الوصول اليه من وضع رافلية البلاد وزارة  
بوليسها بمجوزتم وتحت سلطكم الاستبدادية فتناشدكم الله ان تمتسوا  
عن هذه المداخلات التي تكون لكم نقطة سوداء في تاريخ الدهور  
فردوا المفقود لاهله ان كنتم تدعون الامانة ولا تضع امانة عند الذين  
ويا من يوم تكون البلاد وشائها تتمع بمدالة اميرها المحبوب  
وتقل نظر دولته وتقيه هجيا بايامه السميدة فيمطر عليها من كرمه ليقيمها  
مجلة المشهور وعباسا مشهور له بطول الباع وحسن الادارة واصابة الرأي  
وتدبير الامور بالحكمة ولا يكره هذا الاكل من ضل عن سبل الحق وتناه في  
قصار الجبل السا احرارا اذا ان تادركم قد اذن الوقت لوفاء الوعود  
اتركوا بلادنا ولترافقم السلامة الى حيث تذهبون فاحتلاكم حل علينا وبلادنا  
وورث لنا وبالد قذوا احقكم ودعوا لنا بلاد احلادنا وارث ابائنا ولقد فاما  
لاندم من واسطة نسترجعها حقوقا المهضومة وشرقنا المهران  
لا يسلم الشرق الرقيق من الاذى

حتى يراق على جواته الدم  
مصري غيور  
سكوك اميركا

فما قرأت في المقالة المظلمة لصاحب الزلزال . اخذها وباسها وسخط على  
الانكليزي الفاتر . وطلب من باقي الاخبار المصرية . فخصتها له هكذا بدون  
تسجيع بل احتياذية . وقلت له . لو شئت انك علمت سفر  
الموسيو فرنواه دلونكل الى مصر وهو كاتب نحرير وخطيب شير من اعظم  
نواب الامة الفرنسية فزيارته مصر مش للذهبة بل للنقص في مظالم  
الانكليز وفي اعمالهم الذميمة في بلادنا . انا اعرف جاذبه حق المعرفة واحمد  
بانه اصدق محبي واري النيل في اوربا وراينا دائما يدافع عن حقوقنا في مجلس  
النواب وفي المحافل والجرائد السياسية . فاما رجل مصر بالامة ابنا الوطن  
الكرم ومديري الجرائد الاهلية الفخام استقبلوه اعظم استقبال واحبروه  
بحقيقة الاحوال الحاصل جاوبوه على كل السوالق الى الاخرهم حتى انه لما  
عاد لباريس اخبر اكبر الصحف بمجور الانكليز في مصر ومعاملتهم الوحشية .  
ورأت في جريدك المنفيس بقلم صاحبها الفاضل محمد افندي مسعود وصف  
المأذبة الى عقدها الموسيو دلونكل ورعى اليها ارباب الجرائد الوطنية  
المصرية والخطبة الشاهقة الى القاها بعد تناول الطعام ومدح صميم  
فيها . يا خسارة ما يكتسب درجها هذا لصيق المجال . وبمده قام الفاضل  
صاحب جريدة المويد الفراء والتي خطبة بلغة كلامها زى الالاس وقام  
للخطابة حضرات الافاضل خليل افندي المطران ونجاش افندي عبد السيد  
والموسيو اريستيد جاشو وولدي العزيز مصطفى افندي كامل الذي الموسيو دلونكل  
يحبه ويحترمه للغاية وثنوا عليه وعلى ذنبا . فحتم الموسيو دلونكل مأذبة  
بالدعا مصر بالسادة والشكر للراعيين لاجاباتهم دعوته وقد انصرفوا  
حضراتهم بعد ذلك للجهنم بالشا على مكارم اخلاقه . كثر الله محبي مصر



## JUSTICE

## DIPLOMATIE

## PUDEUR



— Vous m'obligez à lui porter secours et vous m'arrêtez parce que je le touche !....



— Fils du Ciel ! recommande toi à ton père ; John Bull est toujours avec le plus fort....



Oscar Wilde. — Puisque nous sommes tous coupables, laissez entrer ces aimables jeunes gens dans ma cellule.

بيان هذه الروايات في مقالة ظلم الإنكليزية وخلاصهم وفقهم

## NOUVELLES DE TURQUIE

Constantinople, 1<sup>re</sup> mai 1895.

Vénérable Cheikh,

Je viens de recevoir et de lire d'un bout à l'autre votre intéressante revue *Attawadod*, et je suis heureux de vous dire que cette publication est très répandue et très appréciée ici et cela à cause de la façon délicate et indirecte par laquelle elle répond à nos adversaires et fait connaître tout ce que notre Auguste Souverain fait pour le bonheur et la prospérité de ses États.

Mais j'en veux à cette Revue, car j'y trouve la majeure partie des nouvelles que j'allais vous donner ici. Louange à Allah, il m'en reste quelques-unes qui vont vous faire plaisir; les voici :

A l'occasion des fêtes de Pâques, S. M. I. le Sultan a gracié tous les chrétiens retenus en prison pour simples délits. Que dites-vous, Cheikh, de cette magnanimité? Je suis sûr que cet acte sera hautement apprécié en France, car il montre que l'Auguste Calife est aussi clément envers les chrétiens qu'envers les musulmans, et que ses sujets, sans distinction de race ni de culte, sont tous égaux devant son trône de justice.

Maintenant, voici une nouvelle qui va vous enchanter, puisqu'elle concerne deux personnages dont vous nous parlez toujours très élogieusement, LL. EE. Emin Bey et Tahsin Bey. Eh bien! Sa Majesté a daigné récompenser leur fidélité et leur dévouement en leur conférant le Grand Cordon d'Osmanieh. Ils méritaient bien cette haute distinction honorifique.

Votre honorable ami, S. E. M. Cambon, le digne ambassadeur de la Puissance amie, est parfaitement guéri; autrement, sa respectable belle-mère et son cher fils, M. Henry Cambon, ne seraient pas partis pour Paris, où ils doivent être arrivés déjà sains et saufs.

Les familles victimes de l'incendie de Kom Capau ont reçu chacune, par ordre de S. M. I. le Sultan, dix livres (230 francs). Qu'Allah nous conserve notre clément, magnanime et charitable Souverain!

Deux cents pèlerins de Sibérie, du Caucase et de Boukhara sont arrivés ici, il y a quelques jours, et ont assisté au Selimlik pour voir leur Auguste Calife et le saluer à son passage du palais de Yildiz à la mosquée Hancidieh. Sa Majesté Impériale a daigné leur faire souhaiter la bienvenue par S. E. Hassan Pacha, gouverneur de Bechtach, et a fait don, à 80 besogneux d'entre eux, du billet d'aller et retour à la Mecque, en donnant l'ordre que les deux cents pèlerins soient embarqués sur un bon bateau, et qu'ils soient l'objet de tous les soins et les égards possibles et imaginables.

Vous avez sans doute appris la mort de notre excellent ami, Essad Pacha, l'ancien ambassadeur impérial Ottoman en France. Que Dieu répande le trésor de ses consolations sur sa famille et accueille son âme noble et pure dans notre paradis sublime.

Je ne puis terminer ma lettre sans vous prier d'assurer nos amis les Français que le discours de S. E. M. Hanotaux, leur éminent ministre, en réponse aux paroles impolitiques et insensées de sir Grey, a eu un immense retentissement ici, où il a été lu avec enthousiasme. Que le Tout-Puissant bénisse l'entente cordiale qui règne entre nos deux pays.

MOUKHBER.

## M. LE GÉNÉRAL DODDS

Nos lecteurs et nos amis se souviennent certainement que pendant la guerre du Dahomey, le cheikh Abou Naddara, dans une conférence faite devant 3,000 auditeurs, avait chanté les louanges de l'armée française et de son chef valeureux et intrépide, le général Dodds. Le Cheikh avait même ce jour-là prédit la défaite du roi Behanzin et de ses troupes, et la victoire finale de Dodds, le héros d'Abomey.

Ce n'est que tout dernièrement que le général en eut connaissance, lorsqu'Abou Naddara lui fit l'hommage des collections de ses journaux; il vint donc remercier notre directeur chez lui, et lorsque le Cheikh lui exprimait sa reconnaissance pour le grand honneur qu'il lui faisait, le général lui dit :

« Vous êtes le grand ami de la France, que vous célébrez toujours dans vos discours et dans vos écrits, vous avez donc droit à l'amitié et à l'estime de tous les Français dignes de ce nom. »

## NOUVELLES D'ÉGYPTÉ

Le Caire, 26 avril 1895.

Vénérable Cheikh,

Nous avons constaté que tout le bien que tu nous dis depuis six ans de M. François Deloncle, n'est pas exagéré. Nous avons eu le bonheur de le voir et de lui parler, et nous sommes heureux de l'assurer qu'il nous a conquis par sa grâce, par sa douceur, et surtout par l'intérêt qu'il porte à notre malheureuse patrie. Tu as eu, donc, raison de nous dire, en nous annonçant son arrivée dans notre capitale, que nous allions recevoir la visite d'un grand ami de l'Égypte, d'un vaillant défenseur de notre sainte cause. L'honorable député des Basses-Alpes est tel que tu nous l'as décrit. Nous lui avons fait un accueil des plus chaleureux, pour lui montrer combien nous étions sensibles à sa gracieuse visite dans notre pays et reconnaissants pour la vive sympathie que nous lui inspirions, car nous savons qu'il va parler de notre triste situation à la Chambre, dont il est un des plus éloquents orateurs. Si tu le vois, ô vénérable Cheikh, tu pourras lui dire que les patriotes égyptiens gardent, de son court séjour parmi eux, un souvenir qui ne s'effacera jamais. Sa présence dans la Vallée du Nil a fortifié notre amour pour la France et pour ses enfants. Nous aimons cet homme noble et loyal, car il ne s'est occupé ici que de nous, sans se donner le moindre plaisir, la plus petite distraction; il a étudié sur place la question égyptienne, et il pourra en parler savamment au Parlement français et éclairer ses honorables collègues sur nos malheurs.

Il a été si aimable, qu'il n'a pas voulu quitter le Caire sans offrir un banquet somptueux à ses confrères de la presse indépendante et le discours qu'il a prononcé à la fin du repas, est un chef-d'œuvre d'éloquence; tu le liras en arabe et en français dans nos journaux locaux que tu reçois.

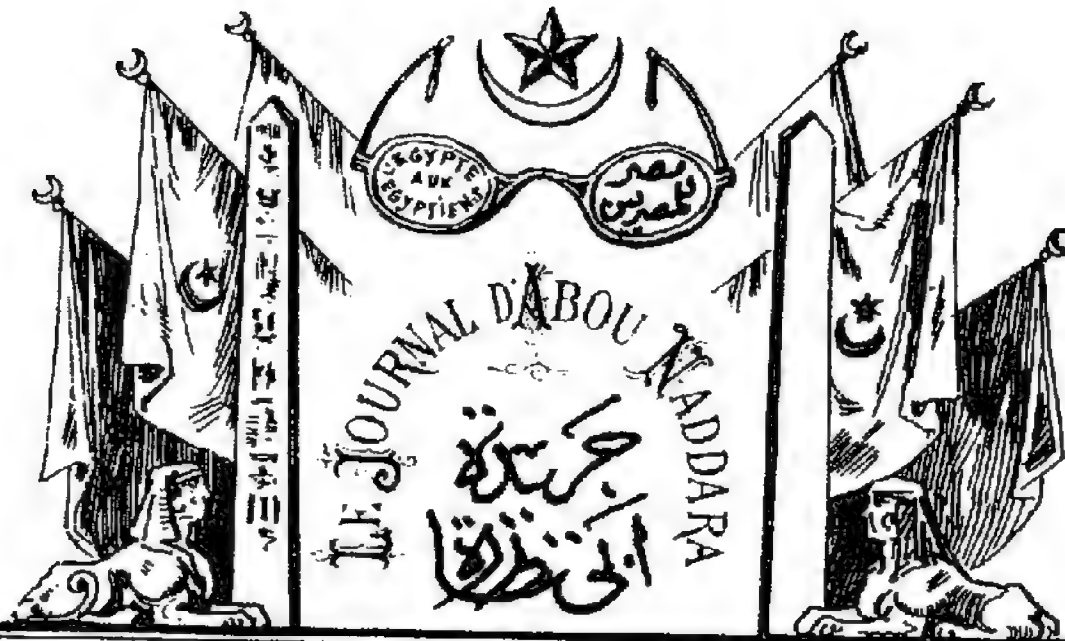
M. François Deloncle a ouvert nos cœurs à l'espoir d'une prochaine délivrance. Ah! s'il réussissait à déloger les Sauterelles rouges qui ravagent nos champs fertiles, nous lui élèverions une grande statue et nous inscririons son nom en lettres d'or aux annales de l'Égypte.

Ton disciple, M.-EL-R....Y.



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المداون والكتب فذلك  
النقد أو ثل المداير رأساً  
بطابع بوسطة أو بحالة تجارة

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA-ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



السنة التاسعة عشر  
جريدة شرقية مديرتها ومقرها  
الشيخ ج. سانوا أبو نادر  
بإسطنبول ومقرها ومقرها

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec sup-  
pléments et primes, 1 an. 26  
Abonnement simple, 1 an. 10

الثلاثي الجديد ده في مائتنا المصرية ؟ - قال الحذق - بقي  
التحالف الثلاثي ده من رأي مولانا السلطان المظلم فيما يخص  
وادي النيل وقالوا للحكومة البريطانية وقت المكر والخداع فأن  
ومات وجاء وقت الجد - ستمى على ساعد الحجة وقولي  
للورد كرتب وافغوانه وللجزيالين كشكار وعوكر وعاكهم  
ليواغزالهم وينجروا من مصر واتد ملتزم احنا الثلاثة نشمر  
على ساعد الامة ونطردكم من كبريل الصفيكم من اراضي  
مصر المقدسة المطلقة بالممالك القنانية المحروسة -  
قال مجروح - حقا اذا حصل الامر ده يا حذق وشفا  
الانكليز خرجوا من واديا - حقا الانكليز تقني وتفتخر  
والناس ترقص وتزغرف وحال ندق تلفرق للشيخ نقول  
له ارب طيارتك اياها وتعال يا بونطارة - والنبي فكرتي  
يا اهل تري - وردك شي جرباله الجديد يا سيد الحذقة ؟  
- قال الحذق - جاني الزارده - أهو يا عم - انظر الرسم  
العجيب اللي فيه - فظهر مجروح رسم هذا المدد وقال -  
ما شاء الله - ما شاء الله - اما تصوير غريب - وجبالي غدي يا  
حذق تفسره لي بكلامك الواضح وفهمي معناه طيب على شان  
ما اشترى لي نسخة من الجرنال وافر الرسم للدخول على كل  
حال يتكلى به على هومنا ونصبر على القلب لما ربنا يغفرها  
ويغفرنا في خروج الملايين من وطننا العزيز - قال الحذق -  
لاشك ان بلذك يا مجروح بان جملة مركب انكليز حربية جات  
اليومين دول اسكندرية - قال مجروح - تخوفا وتقول لنا اذا  
تحركتوا ورفضوا اياكم على عكري او شوطف من رعيه ملكتنا  
الجليلة نطبق اسكندرية بكللنا الجهنمية مثل ما طبقناها  
وحرقناها وخربناها من تلتاشر سنة - قال الحذق - ده  
انت يا مجروح صبحت رجل سياسي منهم ما بقيتني اخاف عليك  
اما يرجع مرجوعنا لزيارة المركب المتربولية المياه الاسكندرية -  
لاشك انهم حضروا التحوينا وغشهم ان تحدث خناقة او ما جرف  
بين نوقهم وبينا وكذا تبقى لم حجة لزيارة عاكهم في ديارنا  
وغير ذلك يمكنهم يقولوا لدول اوربا شوقوا تمص اولاد

مدده باريس في ١٠ جون سنة ١٨٩٥  
المركب المتربولية في المياه الاسكندرية  
مخالبة بعريتنا المصرية - بين الحذق ومجروح في حديقة الزبكية  
قال مجروح - تفضل تهوة يا حذق : ياما او حشنا يا اخ - زمان  
زمان ماشفاكشي يا عم - انت كنت بين الايام دي ؟ لا شك  
قطان في بحر اللذات - قال الحذق - بل لذات بلاد ذات -  
اللذات هربت لما شافت صورة المتربول الكسبية - اليوم الاكدار  
والهجوم كبشنا وطولحت رجليلها واللورد كرتب ورفقاء شاقوا  
قدامهم كالغفم ويكسوا من صوفنا وياكلوا من لحمنا ويشربوا من  
دمنا - قال مجروح - وما حذش يقول لهم بتعلوا كداليه ؟ -  
قال الحذق - الشهادة لله بطلنا عباس ربنا يحفظه لنا  
بيقاومهم مقاومة الجدهان اما الكثرة تغلب الشجاعة - اما في  
عرضك قل لي يقدر فعل ايه لوعده ضد القوم اكبير الدهمده  
وغير ذلك يا مجروح مولانا السلطان المظلم كما يقول لاولاد  
الارمة دول اطلعوا من بلادى يداسهم الشيطانية يشبو  
له في مشاكل مهولة يلهوه هنا لكن أهو كما يفتحو له باب من  
اعمال السية المولى بيعينه لكونه خليفته وحالا ليركضوا  
بيقفله في وجههم الفطيع زى قيامة الارمن اللي هم بدعوها  
وعبارة جدة الناجمة منها - اما اليوم الاحوال تغيرت يا مجروح  
والدواهي الحما رايحة تطل على دماغهم من قريب ويلتزموا  
يتكوا لنا مصر الى خربوها الله يخفيهم وقعدوا على تلها -  
قال مجروح - فرحتي يا اخ بكلامك اللطيف ويشترني بالخير  
ان شاء الله يا حذق ان شاء الله يخلص الوطن من ناشير  
الجرار الدهم ورجع مصر لمصريين كما كانت - طيب - والي  
يخليك تقسم في انجيد الانكليز عن وادي النيل ايه يا اخ  
- قال الحذق - ربنا يقوى كان وكان التحالف الثلاثي الجديد  
المركب من دول فرنسا وروسيا والمانيا اللي تدخلوا في امر  
ساهدة صلح الصين واليابان وطلوها على كيفهم وغاظوا  
الانكليز وغلوا المتربول يغرق من قرونه ما حد غاثة - قال  
مجروح - جزاهم الله كل خير - طيب - وايش دخل التحالف



مصر وما شبه وكذا يطولوا مدة حلولهم في بلادنا انما احنا ما  
احناش مجانين ادنا صابرين عليهم وساكنين على ظلمهم وحرمانهم  
انت ما قرأتش المکتوب المال الي كتبه لشيخنا ابونظارة  
المسيو فرنسوا دلونكل احد عظماء نواب الامة الفرنساوية  
الي زار مصرنا اخيرا؟ قال مجدهج - المسيو دلونكل شفته  
هنا وبلغني ان جريدة المنفى الفرنساوية ترجمت الجواب ده ونشرته  
لكن ما اطلقت عليه . ان امكك تقراه لي حقا تجليني ممنونا  
يا صاح وبعبها تفسر لي الرسم - قال الحذق - على العين والرأس  
يا سيد الناس ادي جرنال المنفى . اسمع لما اقولك الجواب  
بمخروفه . عنوانه من مجلتي نواب الامة الفرنساوية وتاريخه  
في ١٨ مايو سنة ١٨٩٥ . وهذا نصه

ايها الشيخ العزيز  
الحا اشكركم على تهنتكم واخبركم بانني حضرت من مصر ولجنت  
التأثيرات ما جاء مصداقا لما نقلتونه من احوال شبان مصر  
من حيث كونهم الى الكينة والهدر وجبههم الشديد  
لوطنهم وابتعادهم عن القصب الذي يترهم به  
خصماؤهم واعداؤهم ويسرني الي وحدتهم على خلاف  
هذا التهمة وتمكين بعروة الرضا الذي استنبطه لهم  
« لا تهور ولا تكل » فلنشت على هذه الياة ولا تدح  
للدانس ملكا تحرمه الينا فلقد ارف الوقت الذي تكافى  
فيه حكمتنا وتديرنا بتخليص مصر من بقة الاحتلال وارجوكم يا  
حضرة الشيخ قبول صادق احاسات صديقكم  
فرنسوا دلونكل

قال مجدهج - اما جوابي مكن وكلام عال وشرف عظيم ليا يا ابنا  
الوطن ولا ساذنا ابونظارة الي الرجل الشير ده كتب له  
المكتوب الحلوده . بقي امال شيخنا معتبر عندهم - قال الحذق -  
معلوم وبقابلهم من كبير لصغير رؤسا ووزرا واعيان  
ويظهر من الجواب الي سمعته لك انه يمدح لهم في شبان  
مصر ويقول لهم اننا ما احناش زينا يقولوا علينا الانكليز  
ناس جهل و متفصين وبربر . لا . الشيخ يهين لهم في مقالاته  
الي يكتبها في جرائله وجرائلهم ان اولاد مصر صجوا اليوم في  
التقدم والتمدن زي اعظم امة افريقية وكذلك في الخطب الي  
يلقيها بباريس وبكبر مدن فرنسا وفي المؤتمرات الاوروبية يشي على  
دين الاسلام ويظهر عن شريته وهواك علومه وفنونه ويحجب  
الشعوب الغربية في ابناء الشرق بدون تميز ملة ولا دين -  
قال مجدهج - فضل الشيخ لا يكره فاول من ناري بالحيرة في مصر  
طبيب يا عم . بقي فسر لي رسم الجرنال واقول لك . (ميسي)

قال الحذق - ادي تفسر الرسم يا عم . المركب دي الي شايفها دي مركب  
حربية بريطانية - قال مجدهج - يعني وما تترش لي صاعقة من السما  
تحرهم مرة واحدة . حقا كانت تبقى فجة عال . لاليب الانكليزية -  
قال الحذق - ما تخافش يا وليد . وحياتك يحي يوم رينا نخلص تارنا  
منهم - قال مجدهج - يوم الحساب بتاع الآخرة . ده بيمدقوي . احنا  
مرادنا نري لنا يوم فيهم ويكون قريب . الجمعة دي مثلا - ما تخنص  
للسهر الجاي . اقول لك نقبل حكم رينا فيهم ولو كان السنة الجايه .  
انما الله من سنة حقا ما يكتناش نصبر على المشقات الجهنمية دي  
كلها الي يتقاسمها من يوم ما دخلوا بلادنا اولاد الكوريم وبلاد  
القول . طيب بقي دول مركبهم . قال يعني جاين بيجاملونا ويعدوا  
علينا الله يقطعهم ياريت مارسيوا على برنا لان دول بيمدقونك  
قدمهم زي الزفت والقطران . دول زي الغرب والبوم المجل الي يجلو  
فيه ما يحي له ايد الحزاب والدمار . يا حفيظ . طيب . كل لي بالله  
عليك تفسر الرسم - قال الحذق - بقي من حيث ان جرائل لدره  
طلت وزمرت وقالت ان اولاد اسكندرية لما دخلوا ثفرهم مركب  
الانكليز طلموا واستقبلوها بفرح وسرور واخذوا بحجارة الانكليز  
بالاحضان وهللوا وصاحوا بصوت عال وقالوا لتعيش  
الملكة فيكتوريا والفرانز ملكة بريطانيا العظمى ولا سا طيلها .  
ابونظارة الاديك يذهم فهل الرسم ده في جرائله وهو حقيقة الامر  
كما اخبروه رؤسا خبرنا الوطني وقالوا له ان معاوين اللورد  
كرب تسوقواكم ولد جيمدي اغلبهم من اولاد المنشي واولاد  
الحصان وطلوهم وقالوا لهم اجرنا يا جديان على شاطئ البحر هيجوا  
وهللوا وما شبه . اما الاهالي الي اكره ما عليهم روية  
المركب الحربية الانكليزية الي تكلمهم كلب البحر صبور الله يلغنه  
ملرح مانيش ورقد ارادوا يصيحوا ويقولوا الفرانز لولانا الكبير  
الجميل ولابنه عباس فر وادي النيل فقاموا جماعة البليس وسدوا  
افهامهم وعاملوهم معاملة الصبي وهانوهم انما لكون رؤسا هم وحرمانهم  
الكينة والهدر فاشتلوا بالمقدّر - قال مجدهج - فمت الرسم  
حقا؟ . اهو المتربول في يده كيس كبير مليان من فلوس  
مصر ويقول للمكاريات احضوا من المال وهللوا حريتنا  
ودولنا الجميلة والبليس الدهر يسد حنك الفلاح الحيا  
مراده يدعي بالفر والنصر لخليفنا المقظم ولخديويانا المحبوب  
- قال الحذق - الفرج قريب يا مجدهج . بكرة تسمع اخبار  
تسرك . اهو سي مصطفى كامل المحاسن والاروصاف  
راج باريي وده جدع شارب لبن امه . ابونظارة  
يبشرنا في هذه القابل ما فعله ابنه مصطفى الي  
ارموه واحترموه الوزراء والاعيان وارباب الجرائل الشيرة



Puisque nous citons la *Revue de l'Est*, disons que son intelligent directeur, M. Victor de Champvans, aime sincèrement la Turquie, et il le prouve en accordant une douraine de pages à l'article de M<sup>me</sup> L. d'Ariel, si élogieux pour S. M. I. le Sultan, qui veut que la femme ottomane soit aussi instruite que ses sœurs d'Europe.

S. M. I. le Sultan a daigné conférer l'ordre du Chefakat à M<sup>me</sup> Chesnel ; la charmante et sympathique épouse de notre cher ami et excellent confrère M. Eug. Chesnel, dont l'amour et le dévouement pour la Turquie sont hautement appréciés par notre Auguste Souverain. Toutes nos sincères félicitations à la nouvelle dignitaire du Chefakat.

A. N.

## CONFERENCE EN ANGLAIS

A L'INSTITUT RUDY

Les journaux anglais et américains de Paris et un grand nombre de nos feuilles locales, après avoir gracieusement annoncé la conférence anglaise de notre directeur, en ont fait des comptes-rendus aimables et bienveillants que nous aurions voulu reproduire ici, si le cadre restreint de notre journal nous le permettait. Nous remercions sincèrement nos excellents confrères et nous allons leur emprunter de courts extraits pour résumer cette conférence :

« Le cheikh Abou Naddara est épatant. Il ne fait pas seulement des discours et des conférences en arabe, en français et en italien, il en fait en anglais aussi, dans la langue des Sauterelles Rouges qui infestent son pays. (*C'est un de nos spirituels confrères parisiens qui dit ceci.*) »

Ainsi que nous l'avions annoncé, dit le *Voltaire*, notre confrère égyptien a fait hier une conférence en anglais à l'Institut Rudy, sous la présidence de M. Mackay, l'éminent publiciste et charmant poète américain bien connu qui a présenté le conférencier à l'auditoire par un discours éloquent où il fit l'éloge du Cheikh et de l'Egypte.

La fille du cheikh, dit l'*American Register*, Loui Hanoum, âgée de huit ans, a ouvert la conférence par la marche Impériale Hamidieh qu'elle a bien exécutée sur le piano.

Le sujet de la conférence, disent le *Paris*, la *Cocarde*, le *National*, etc., a été la littérature et les mœurs des arabes et les progrès rapides de la civilisation dans les pays musulmans.

Le conférencier, dit le *Public*, a démontré que le Coran et ses docteurs ne sont pas, comme on le dit, les adversaires de l'instruction, mais qu'ils sont ses grands amis, et la preuve en est que S. M. I. le Sultan, qui est le Calife de l'Islam, augmente tous les jours le nombre des écoles dans ses Etats.

Tous nos chers confrères français et étrangers sont unanimes à dire que le conférencier a été chaleureusement applaudi et félicité par son auditoire cosmopolite.

Mlle Christiana Voghan a chanté d'une façon ravissante la *Marseillaise égyptienne*, poésie d'Armand Silvestre, musique de Richard Maquet. La gracieuse chanteuse a été très applaudie.

Le Cheikh, dit le *Voltaire*, n'a pas oublié sa patrie d'adoption, la France, dans sa conférence en anglais, car il l'a saluée et a fait des vœux pour son bonheur et sa prospérité.

## LA FRANCE ET L'ANGLETERRE EN TURQUIE

Sous ce titre, la *Nouvelle Revue* a publié dans son numéro du 15 mai un article fort remarquable sur l'action diplomatique que les deux grandes puissances occidentales ont exercé en Turquie depuis 1850 jusqu'à nos jours. Voici un très sommaire aperçu de cette intéressante étude.

Par une série de faits et de considérations, l'auteur de l'article prouve avec la dernière évidence trois choses : 1<sup>re</sup> Que l'Angleterre a, de tout temps, visé à créer une Arménie protestante et qu'elle a réussi. 2<sup>o</sup> Qu'elle s'est servie dans ces temps en y faisant naître, par ses consuls et les missionnaires protestants, un soulèvement suivi de conflits sanglants pour créer une question politique grave afin d'opérer une diversion de nature à donner le change à l'opinion européenne. Elle n'a d'autre but si ce n'est que de prolonger indéfiniment sa domination en Egypte. 3<sup>o</sup> Que la France n'a aucun intérêt à aider l'Angleterre à désagréger la Turquie pour créer une *désérence* et rendre aussi légitime sa main mise sur l'Egypte.

Par de tels écrits la *Nouvelle Revue* rend vraiment des services signalés à la France et à la Turquie.

A. N.

## NOS AMIS LES TURCS

Mon cher Abou Naddara,

Je n'ai pas voulu quitter Constantinople sans vous envoyer quelques mots au sujet de l'acueil charmant que j'y ai trouvé. C'est la seconde fois, vous le savez, que je visite la capitale du monde musulman. Mais il y a huit ans, voyageur novice, imbu de préjugés de toutes sortes et me trouvant ici en contact avec des étrangers quelconques, avec ces singuliers touristes qui voient un pays au travers d'un guide Joanne ou Bédeker, vous comprenez bien qu'à part les perspectives du Bosphore, il ne m'était resté dans l'esprit qu'un souvenir assez confus des mille choses à côté desquelles je n'avais fait que passer.

A propos des touristes dont je viens de vous parler, il faut absolument que je vous donne la mesure du niveau intellectuel de certains d'entre-eux ; ce sera fait en peu de lignes et je n'aurai besoin de me livrer ensuite à aucun commentaire !

A la table de l'hôtel X... mangeait en face de nous un jeune couple dont le nom et la nationalité importent peu. Ces conjoints de la veille entreprenaient la corvée qu'on appelle un voyage de nocce, ils étaient venus à Constantinople, principalement disaient-ils, pour voir le pont célèbre qui relie Stamboul à Galata. Que pensaient-ils trouver sur ce pont ? je n'en sais rien et ne veux pas me creuser la tête pour le deviner ; je préfère ranger la chose parmi les problèmes insolubles.

Toujours est-il qu'un soir, à l'heure du dîner, ils s'adressèrent pleins de fureur au garçon qui les servait en criant : « Mais qu'est-ce qu'il y a donc de particulier sur votre salé pont ? nous y sommes restés toute l'après-midi et nous n'y avons vu que des Turcs... »

Eh bien moi aussi je n'ai vu que des Turcs à Constantinople cette année (j'en excepte deux personnalités aimables qui sauront que je parle d'elles en lisant ces lignes) et ces Turcs, comme je vous l'ai dit au début de ma lettre, ont été si gracieux avec moi qu'il m'a fallu de très sérieuses raisons pour ne pas prolonger, de plusieurs semaines notre séjour auprès de ce fameux pont.

Vous connaissez Osman Ghazi pacha, je n'ai donc pas à vous dire sa simplicité et l'exquise courtoisie avec laquelle il reçoit ses visiteurs. On entre dans son bureau avec un grand battement de cœur en songeant qu'on va se trouver face à face avec le héros de Plewna.

En le voyant si calme, si affable, on éprouve une sensation bien difficile à définir. C'est une détente pour ainsi dire, ou plutôt la brusque transformation d'une angoisse vague en une liberté d'esprit qui permet de reprendre en quelques secondes la complète possession de soi-même, et de répondre facilement aux questions bienveillantes qui vous sont adressées. Vous me comprenez, n'est-ce pas ?

Je tiens aussi à vous parler du colonel Sadik bey, aide de camp de Sa Majesté ; homme du monde accompli et vrai savant. Il a mené à bonne fin, en Afrique, une mission qui exige autant de tact que de courage et de cette mission il parle avec moins de vanité que certains « globe trotters » d'un voyage fait en Italie ou en Espagne, avec l'aide des agences Cook.

Enfin ce serait de ma part faire acte d'ingratitude que de ne pas remercier ces hommes éminents : Hadji Aali bey, Munir, Nouri et Saadi bey, auxquels leurs importantes fonctions, je ne puis vraiment leur faire un plus bel éloge, n'ont pas fait oublier que l'aménité était une vertu, au même titre que la patience.

ALFRED LEMAÎTRE.

## LA FRANCE ET L'ÉGYPTÉ

Voici le résumé des articles sympathiques que nos aimables confrères parisiens ont consacré à notre excellent ami et cher compatriote M. Mustafa-Kamel, dont nous parlerons dans notre prochain numéro.

M. Moustafa-Kamel, publiciste égyptien, a été reçu hier matin par M. Pierre, secrétaire de la Chambre des députés, et lui a remis un tableau représentant le *Peuple égyptien demandant secours à la France, libératrice des nations*. En même temps, M. Moustafa-Kamel a adressé à M. Brisson une lettre qui se termine par ce cri : *Vive la France, libératrice des nations !*

Le tableau porte en légende : *Appel au secours du peuple égyptien à la France, libératrice des nations*, et représente un groupe composé de toutes les classes sociales d'Egypte et leur délégué Moustafa-Kamel, plusieurs figures allégoriques : la France, l'Egypte enchaînée, la Force brutale, les Puissances sauvées par la France, le Vieux Nil.

Dans un cartouche est inscrit, en arabe et en français, le texte suivant :

« O France ! toi qui as éloigné les malheurs de tant de peuples dont les cœurs se remplissent de joie au souvenir de tes bienfaits, soutiens l'Egypte, l'Egypte en danger, et sauve la liberté du Nil ! »

« O France ! répands par le monde la vérité afin qu'arrive au bonheur un peuple qui t'aime ! »

## DISCOURS ET CAUSERIE D'ABOU NADDARA

AU CERCLE DE LA CRITIQUE PARLÉE

Le Cercle de la Critique parlée, présidé par le célèbre écrivain français, M. Jules Lemaitre, a célébré, hier soir, le XII<sup>me</sup> anniversaire de la *Revue de l'Est*, par un somptueux banquet, auquel assistaient des hommes éminents et de spirituelles et ravissantes dames. Notre confrère, Abou-Naddara, était au nombre des invités. Après avoir parlé de la fraternité franco-orientale, le Cheikh a porté, à la santé des dames, un toast plein d'amour et de flammes qui lui a valu un chaste baiser.

(Revue de l'Est)

A LA SOCIÉTÉ DE PARIS-PROVINCE

L'académie littéraire et artistique de Paris-Province, fondée par M<sup>me</sup> Elisa Block, statuaire, a donné hier sa 4<sup>me</sup> fête annuelle présidée par M. de Hérédia, ancien ministre. Mille personnes se pressaient dans la grande salle des Agriculteurs de France pour assister à la distribution des récompenses et au magnifique concert.

Le cheikh Abou Naddara, dans sa causerie sur la littérature, le commerce et l'industrie de la France en Orient, a parlé des sympathies du Sultan et de ses sujets pour la France et des écoles ottomanes dont l'enseignement est calqué sur celui de nos collèges et de nos lycées. Notre confrère a été applaudi et acclamé comme le grand ami de la France.

(Le Rapide).

AU DINER DES AFRICAINS

Le cheikh Abou Naddara remercie chaleureusement la Société Africaine de tout ce qu'elle tente en faveur de l'Egypte ; la France n'a jamais cherché que le bonheur du peuple égyptien, tandis que l'Angleterre veut l'asservir et le ruiner.

Puis, dans une heureuse inspiration, le Cheikh improvise les vers suivants, qu'il a dédiés à son ami Paul-Émile, directeur de la Société.

Muse, offre un bouquet de tes vers  
A ce beau sexe qui les aime  
Comme nous aimons les prés verts  
Et la nature qui les sème.

Bravol de ton premier quatrain,  
Muse, très riches sont les rimes ;  
Mais tu seras dans le pétrin,  
S'il faut que richement tu rimes.

Courage, Muse d'Orient,  
Prends ta lyre et chante la France  
Dont l'avenir est souriant,  
Dont radieuse est l'espérance !

Mon âme et mon cœur t'aiment tant,  
O France, ô terre poétique ;  
Abou Naddara vit content  
Chez ton peuple si sympathique.

De ton pays, je suis épris,  
Où les grandeurs sont réunies ;  
J'aime et j'adore ton Paris,  
Le rendez-vous des vrais génies.

C'est le Dîner des Africains,  
Réunion des patriotes,  
Qui m'inspire ces chics quatrains  
En l'honneur de ses nobles hôtes.

Mais, pour que mon toast soit chicard,  
Il faut vous joindre à moi pour boire  
Aux héros de Madagascar  
(Qui couvrent leurs drapeaux de gloire)

(Bulletin quotidien de la Bourse de Commerce).



**En mettant sous presse, le télégraphe nous apprend que S. M. I. le Sultan vient de nommer S. Alt. Saïd Pacha, Grand Vizir et S. Exc. Tourkhan Pacha, Ministre des Affaires Etrangères.** (Au prochain numéro les détails).

## NOUVELLES DE TURQUIE

Constantinople, 30 mai.

Le joli mois de mai, si agréable en tous pays, est particulièrement à Constantinople la fête du printemps et de la jeunesse « gioventu primavera della vita ! »

En effet, chaque jour, les élèves d'une des écoles de la capitale, conduits par leurs professeurs, se rendent à Kiaheat Hanè (Eaux douces), où ils sont les hôtes du Sultan, dont on connaît l'inséparable sollicitude pour la jeunesse. C'est ainsi que nous avons vu successivement défilier l'Ecole militaire de Pancaldi, l'Ecole maritime de Horiki, le lycée de Galata Seral, l'Ecole de médecine, l'Ecole St-Joseph, le collège St-Benoît, etc. Tantôt ces jeunes gens se rendent en caïqs aux Eaux Douces ; tantôt ils sont conduits en voitures, et c'est véritablement charmant de voir toutes ces figures épanouies, joyeuses, où on lit le plaisir et la fierté de devoir cette journée de fête au magnanime Souverain qui, au milieu de ses innombrables occupations, trouve moyen de penser à tous les détails de cette organisation supportée entièrement par la cassette Impériale.

Les jeunes gens sont escortés par une excellente musique militaire, qui ne cesse de se faire entendre pendant toute la fête. Sur les vertes pelouses de Kiaheat Hanè, sont dressées de longues tables, étincelantes de linge blanc, de cristaux et de bouquets de fleurs. Une immense cuisine, en plein vent, est établie sous les arbres ; c'est là qu'on prépare les plats nationaux et, notamment, ces excellents entremets sucrés dont les Turcs ont la spécialité. Un arc-de-triomphe dominant les tables est orné du chiffre impérial et des drapeaux ottomans.

Avant et après le repas, des jeux sont organisés sous la direction des professeurs ; c'est merveille de voir avec quel ensemble s'exécutent certains exercices de gymnastique.

Au coucher du soleil, après cette délicieuse fête champêtre, les élèves sont reconduits musique en tête à leur Ecole, et on devine avec quel enthousiasme, quels transports de joie et de reconnaissance ils font retentir avant de se séparer, l'acclamation : « Padichahim tchog y-âcha. »

Nous avons dit que S. M. le Sultan a une prédilection particulière pour les enfants : en voici encore un exemple. On se rappelle que, au dernier Ramazan, un enfant d'une école des Pères de l'Immaculée Conception, avait été renversé par le cheval d'un officier, et avait eu la jambe cassée. Très touché de cet accident, Sa Majesté a ordonné que l'enfant fût soigné à l'hôpital de Gemneck Sangou. Complètement guéri, le jeune Xidis s'est rendu au Palais où il a été comblé de libéralités par le Souverain. Il a été attaché à la Maison impériale, avec le grade de *chaouch* et les appointements de 320 piastres par mois. Le Sultan prend

à sa charge tous les frais d'éducation du jeune homme. Le père est entré dans les cuisines impériales.

Chaque vendredi, le jeune Xidis, en grande tenue, assiste au Sélamlık ; il va ensuite rendre visite au Souverain, qui tient à s'assurer par ses propres yeux de l'état de sa santé. A la première de ces réceptions, Sa Majesté a fait cadeau de 1000 piastres au petit garçon qui a répondu en criant : « Vive mille fois le Sultan ! »

Inutile de dire que cet enfant est devenu le favori de tout le personnel du Palais. On s'empresse autour de lui, on le choie, on l'embrasse. J'ai eu l'occasion de me rencontrer avec le supérieur de l'Ecole, le P. Mérole, et il m'a raconté en détail toutes les marques de sollicitude qui ont été prodiguées à son jeune pensionnaire, et qui ont fait pour celui-ci d'un accident regrettable, un événement des plus heureux pour son avenir.

N'est-ce pas le plus beau privilège des Souverains, de pouvoir transformer à leur gré la destinée de ceux qui ont souffert et leur plus grande gloire n'est-elle pas la reconnaissance publique qui s'attache à leurs bienfaits ?

HADJI EL H'SCEN.

## RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

## Chambre des Députés

Paris, le 18 mai 1895.

Mon cher CHEIKH,

Je vous remercie de vos aimables compliments.

Je rapporte d'Egypte, les impressions que vous n'avez cessé vous-même d'annoncer sur l'état d'esprit de la jeunesse égyptienne ; un calme parfait, un profond patriotisme, pas le moindre fanatisme, bien au contraire, un très vif sentiment de tolérance religieuse ; et, enfin, la devise que j'ai eu l'honneur de formuler « ni provocation, ni résignation » a été adoptée unanimement par ces braves patriotes.

Continuant cette bonne politique, ne nous laissons surprendre par aucune manœuvre, l'heure est plus proche qu'on ne le croit où notre sagesse sera récompensée par la libération de l'Egypte.

Veuillez croire, mon cher Cheikh, à mes sentiments bien dévoués.

François DELONCLE.

Cette lettre qui fait honneur aux patriotes égyptiens et au cheikh Abou Naddara, auquel elle est adressée, a paru dans le grand journal indépendant égyptien « Le Memphis », magnifiquement traduite en Arabe. Inutile de dire que cette lettre bienveillante a eu un immense succès. Les vrais Egyptiens ont beaucoup d'amour, d'estime et d'admiration pour l'honorable député des Basses-Alpes. Ils l'ont vu, entendu et maintenant ils lisent ses remarquables articles par lesquels il plaide vaillamment la sainte cause de l'Egypte.

LA RÉDACTION.



بيان هذا الرسم بقالة المركب المذلولية في المياه الاسكندرية

## L'ESCADRE BRITANNIQUE A ALEXANDRIE

Que viennent faire dans notre port ces gros et nombreux vaisseaux de guerre de nos tyrans ?

Croient-ils nous réjouir par l'affreux spectacle de leur parade devant notre ville qu'ils ont bombardée il y a treize ans ?

Détournez vos regards, ô fils de l'Egypte, et ne profanez pas vos yeux par la vue de ces monstres marins, qui vous rappellent l'inférial amiral Seymour, de maudite mémoire.

Laissons crier les gamins que John Bull paie grassement !

Leurs vivats font rire ceux qui connaissent les vrais égyptiens, dont l'attitude est morne et dédaigneuse devant cette comique représentation navale.

En vain, les policemen de lord Cromer maltraitent les patriotes nilotiques et ferment leurs bouches.

Les cris de Vive le Sultan ! Vive le Khédive et Vive l'Egypte ! qui

partant du fond du cœur du peuple, couvriront les cris achetés de Vive la Reine Victoria ! Vive l'Angleterre.

Décrivez, ô feuilles anglaises, décrivez en couleur de rose la visite de la flotte de sa Gracieuse Majesté, à Alexandrie.

Dites que l'accueil fut des plus enthousiaste et que les hurrahs de la population, en extase devant vos navires, ont été intenses et ininterrompus.

Personne ne vous croira, car le monde sait que vous êtes habitués, ô feuilles britanniques, à présenter sous un faux jour les événements qui se passent dans la vallée du Nil que vous évacuerez bientôt.

Ta perfidie, ô Albion, fait pâlir ton étoile et vaciller ton trône. Amende-toi tant qu'il est temps, en quittant les contrées que tu as envahies, ruinées et désolées, et Dieu te pardonnera tes méfaits et protégera la Grande-Bretagne.

ABOU NADDARA.

## LA FEMME ORIENTALE

Une femme de lettres distinguée, M<sup>me</sup> L. d'Ariel, rédactrice à plusieurs revues parisiennes, est venue interviewer notre directeur au sujet de la Femme égyptienne. Après avoir donné les informations désirées par cet intelligent écrivain. Abou Naddara l'a vivement engagée à consulter un affable savant, doublé d'un fin lettré, Sawas Pacha, ancien ministre des affaires étrangères de Turquie. Ce dernier, avec son habituelle courtoisie,

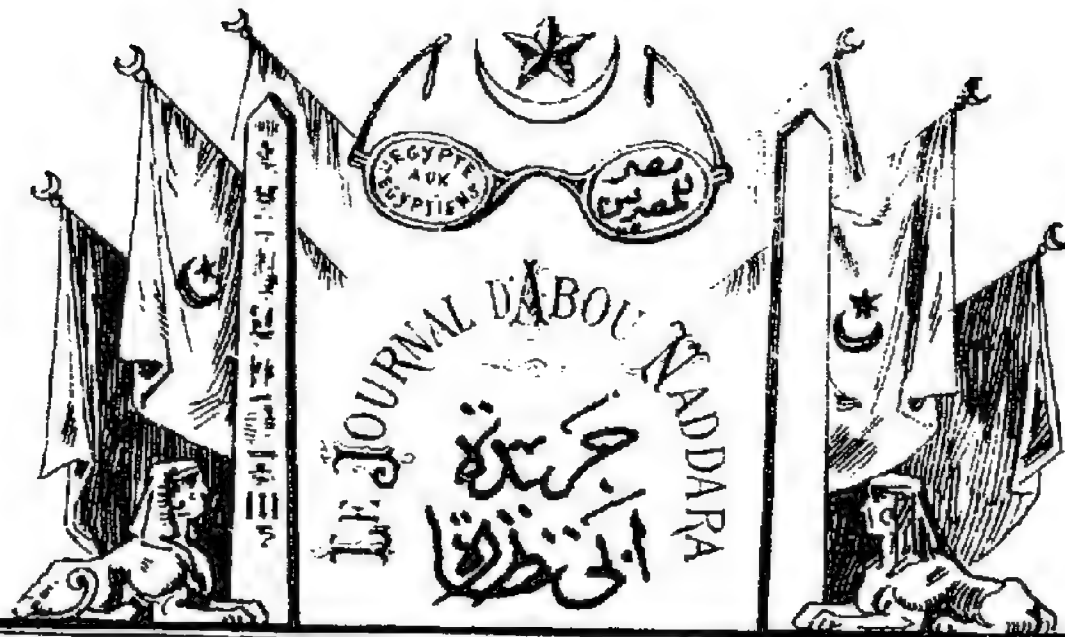
a fort bien accueilli cette aimable Française qui, d'après les notes obtenues et ses recherches personnelles, a fait un remarquable article, récemment publié par l'intéressante Revue de l'Est. Elle a surtout relaté le progrès intellectuel et moral de la Musulmane, dû à la protection que S. M. I. le Sultan Abd-ul-Hamid accorde aux Ecoles, et à l'impulsion qu'il donne à l'enseignement.

Toutes nos félicitations à l'auteur.



قبة الاشتراك سنوًا قريب  
ومع الملاوات والكتب قديم  
النقد والى المدير  
بطون بوسطة او بوجالة تجارة

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



السنة التاسعة عشر  
جريدة شرقية مديرة ومحررة  
الشيخ ج. سانوا بونظارة  
بباريس

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec suppléments et primes, 1 an. 26 »  
Abonnement simple, 1 an. 10 »

قابلة عليها للتحب بها بكل فرح واحترام . والى فى السحاب ده خاتم  
الحرية ابونظارة . واللورد سالبورن رئيس الوزارة . ومن ملخص  
حديثنا يا ابناء الامارة . يتضح لكم حقيقة البارة . اما الحديث الى جري  
بنى وبين اللورد سالبورن الخسيس . فهو مذكور هنا بالخرق الواحد  
بالفرنسي . حتى ان تتطلع عليه وتقله الجرائد الفرنجية . لما فيه  
من المواطن والرحاسان المصرية . الى يحصل من معرفتها لرجال  
الياة تأثر . وتقفوا على حبا في حليفتنا المعظم وفي عياننا الامير  
اما هنا بالمري فا ذكرنا خواص الكلام . وذلك باسنادنا لخصيقات مقام  
هرت اللورد وصحيته من نومه وقلت له . قم يا الهي نائم  
وكوعك يشتر . هوانت في البرلمان البريطاني حلا ب الشخير ؟ -  
فقال - يا بابي . يا الهي ناعلي في ده انا ملق بالريح . - فقلت له -  
ما تخافش ده انا ساندك بكوي . - قال - حلت ان وزاري سقطت  
وصحيت ركب السحاب - قلت - رى حالة الدنيا يا لورد اليوم راكب  
بكرة مركوب - قال - طيب . وحضرتك مين ؟ - قلت - مصرى  
عر - فقال في نفسه - مصرى الويل لي - وقال لي - نعم يا سيدي .  
وكيف سمعتني من فرشتي وطهرتني على النيام ده ؟ - قلت - ده سر  
الله يسعد اوقات الادويش الى عمه لي ويا ما اوراني امور سحرية  
باخدم برا اوطاني - قال - بلا ضحك على الدقون - قلت - كف  
تلويك بقى وازل على الجد وهي مائنا المصرية - قال - مصر ما لها ؟  
دى في نعيم من يوم ما حلتنا فيها - قلت - بلا لجة . الكلام ده ما ينطليش  
على ابى نظارة - فارتش وقال - هوانت ابونظارة - وقف في عيه  
وقال في نفسه - ارفت - ثم التفت وقال لي - بقى هوانت ابونظارة  
الجراي المصفر الى نازل فينا طحن عوضا يسع شوربا ويحي عندنا  
ياكل عال ويشرب عال ويصيح صاحب مال . انت اهل يا ابونظارة  
وغوت على الحصيرة - قلت - انا افضل العيش الاسود بالامانة على  
العيش الابيض بالحياة - قال - طيب . ولما فين هنا ؟ - قلت -  
فوق قال كيل الى فتحه غليون امبراطور المانية ليتصل به بجر البليك  
ببحر الشمال - قال - انت يذك تقابلني مع غلارستون المخرق ؟ لا لا  
انا ما احبش اقبله - قلت - يا في لا . انا ما هيركشي لحد هنا على  
شان كذا انا جيتك هنا ترى بعينك ان تحالف فرنسا وروسيا امر حقيق

عدد ٦ باريس في ١٥ لوليو سنة ١٨٩٥  
الوزارة الانكليزية الجديدة  
يا ما نصحت اللورد رزري يا سادة يا كرم . رجل طام خبيث طامع ما  
يسمى الكلام . ونصائح داعيم الى نظارة . في السرود الى زكي ده  
خارة . أهولله الحدركون اقارنه . تدعور ضحكك عليه اخوانه .  
فالتزم يقدم استمناه للكلية فقبلت ورفضته . ودعت جيسيرا  
الى السورى ووزرته . اللورد سالبورن تعرفوه يا مصريين  
كان سابقا رئيس الوزارة من حزب المحافظين . يا ما وعد بسحب  
الجرار الأحمر من ديارنا المصرية . كلام فارغ ومواعيد وعهود  
انكليزية . انا اليوم الاحوال تغيرت . والحكومة البريطانية اذلت  
بعد ما تكبرت . وصبح نفوذها مكسوس وسحبها منحوس . والسبب  
ليكون تحالف الفرنسي والروس . فخطر وقتها امر عجيب بالي اجرة  
ورسمت موضوعه هنا في جرائي . شرقوه بانظاركم يا اخواني يا  
لطف . ده رسم سياسي بديع الاوصاف . وما حواه من الصاوير  
تفهوه بدون تفسير . لكني اخبرتم في هذر تودري الاخير . يا  
حصل في قال كيل الخطير . وهوان امبراطور الانكا غليوم . عين  
لحظات افتتاح ذلك الصال يوم . دى فيه جميع دول اوربا  
فارسلوا مراكبهم الفاخرة . الى تلك المحطات الزاهرة . اما  
مدرجات فرنسا وروسيا . فدخلت معا لتظهر اتحاد الدولتين وتحالفها  
للدول الفرنجية . خصوصا لسيادنا الانكليز . الى مرادها انجلهم  
عن وطننا العزيز . اما امبراطور الالمان الهم . اكرم قواد مراكب  
الفرنسي والروس غاية الاكرام . وده برهان على ان الدولة الالمانية  
متفقة معها في المالة المصرية . فلا حاجة يا خلان . بوصف  
غيط الاكليثمان . ده لاسخن الكف الى كله من الثلاثة دول  
المذكورة . في ماهدة اليابان والصين المشهورة . ولا قلامه اكل  
اقلام وكفوف . ومن الهوان والاحتقار يا ما عينه رايحة تشوف .  
كل اتقريب يا اولادي . والجرار الأحمر يكرش من بلادي . انا يرجع  
مرجوعا لموضوع رسمي الكثير . الى صورت في المركب واللورد  
سالبورن والعبء الفقير  
المركبين دول من اساطيل دولتي فرنسا وروسيا النحام . والمركب ده المانية



ده كله اعرفه . اما انا فاعلى لك مصر لما اري سلطنة الخديوي مقرر  
فيها - قلت - هي مصر عمرها شافت خديوي اعظم واعقل من عباس ؟  
عيب عليك يا لورد تقول ان سلطته ما هيش مقرر - قال - يا خسارة انه  
فيناوي - قلت - عباس باشا ما هو ذنباوي ولا انكليزي ولا موكوفي  
ده امير مصري حر الله رب العالمين وسلطانه امير المؤمنين - قال -  
راسي راحت وانا معلق في الهوا . ارجوك يا بونطارة ترجعتي لدارك  
لا تخي في امر الانجليز - قلت - انت قصدك تفشي اعرفك يا لورد معاك  
ومبارك بقى اذا ما فحش عهودك ومواعيدك من هنا لندتها السنة الجارية  
الويل لك من سلطه عليك ابليس يخطك قد براس كلب ساعة ما تكون  
صاحد على شرب البهتان الانكليزي لقول كذبه من كذبك وتزويره من تزويرك

Les nombreux amis de S. Exc. Saleh Munir Bey, secrétaire général aux Affaires étrangères, apprendront avec plaisir que S. M. I. le Sultan vient de lui donner une nouvelle preuve de Sa haute bienveillance en nommant son fils Mahmoud Djemil Bey, sergent de la maison militaire de S. A. I. le prince Abd-ul-Kader Effendi.

Nous adressons au père et au fils nos félicitations les plus sincères.  
A. N.

شرق باريس . الفاضل النجيب . الرئيس المجلس . العالم الاديب . سى علي  
بوشوشه الجليل . صاحب الحامدة الفرا . المشهور في بلاد العرب وولاي  
النيل كما هو في تونس الخضراء . فحصله هنا غاية الاكرام . وشاهدنا رؤيته البهية .  
وفروا به جراحية باريس الفحام . وودعنا وسافر الى الاسنانة العلية . بنا يفنه الالة

Nos excellents confrères parisiens, MM. Fernand Xau, Léon Bloch, Gallo, Vigoureux et Albin, viennent d'être l'objet de hautes distinctions honorifiques ottomanes. Tous nos compliments aux nouveaux dignitaires de l'ordre impérial de Medjidieh.  
A. N.

#### LE FEU CHEZ LE CHEIKH ABOU NADDARA



On lit dans le Temps du 13 juin :  
« A la suite de l'explosion d'un fourneau à essence, un commencement d'incendie s'est déclaré hier soir chez le cheikh Abou Naddara, au Perreux. A la vue des flammes qui sortaient par la fenêtre de la cuisine, l'ex-commandant Thomas, vice-président des Sauveteurs de la Marne, n'hésita pas, malgré ses soixante-seize ans, à pénétrer dans la maison. Il en retira d'abord le petit Abd-ul-Hamid, fils du cheikh Abou Naddara, puis la bonne, dont les cheveux s'étaient enflammés. Enfin, il s'enferma dans la cuisine, où tout brûlait déjà, et, au bout de quelque temps, réussit

à se rendre maître du feu. Il en est sorti à moitié asphyxié. »  
Le récit de cet accident a paru dans tous les journaux de Paris et des Départements. Sous les formes les plus variées, tous nos confrères et amis nous ont donné à cette occasion les plus grandes marques de sympathie et nous les en remercions bien sincèrement.

Dans l'impossibilité de reproduire tous les articles publiés à ce sujet, nous donnons la conclusion de celui du *Courrier de l'Aisne*, dont la forme originale a inspiré à notre excellent ami Pepin le dessin ci-dessus.

« Le Cheikh est une figure parisienne.

« C'est un Egyptien, banni d'Egypte par l'influence anglaise, qui est venu se réfugier à Paris. Abou Naddara, qui est myope comme une taupe, est une sorte de Rochefort du Nil. Il publie ici, en arabe, une espèce de *Lanterne*, — la *Lanterne* d'avant la guerre, — où les Anglais sont violemment malmenés. Cette publication est envoyée au Caire en contrebande. On se la passe de main en main. On la lit dans le pays des Pharaons, comme nous lisions autrefois la *Lanterne*, la *Cloche* et le *Diable à Quatre*. On a pour Abou Naddara un véritable culte, et, à Paris, on le traite en ami.

« Ce pauvre Abou Naddara, qui écrit le français à merveille, a perdu, dans l'incendie d'hier, un peu de sa perruque. La bonne a eu aussi les cheveux grillés. Mais tout cela repousse et dans quelques jours il n'y paraîtra plus.

« Pourquoi diable, aussi, notre ami le Cheikh s'est-il avisé d'employer un fourneau à essence ? C'est un appareil d'invention anglaise, et il a toutes espèces de raison pour se méfier de ce qui est anglais ! »

نش كلام هلس وان جميع الدول شهدت واعترفت به . بقى باهم زمن  
الفرس والانكليزي والنفحة البريطانية فأت ومات لان اليوم كما لو تخفى جانبك  
صبح نصيب الامم وقسمتهم بيد الدولتين دول . فمت يا لورد ؟ وغير  
ذلك اخبرك بان فرنسا وروسية من اغرا احبابا الدولة العلية ويختموا  
امير المؤمنين للماية ومنذيت لعانة جلالتهم ضدكم يا حمر لكونكم بدياكم  
اللمينة بتقصوا اهلها مقدونيا وسوريا وبلاد العرب على موالهم الجليل  
الساحي في تقدمهم ونجاحهم وانتم يا انكليز لمقا صدم الحينة بكم تحدثوا  
حرب مدنية في مالكن المحروسة انما عكم ما تفروا وتشفوا اليوم ده  
بعينكم يا ملاعين بل تطردوا من مصر ترى الكلاب لان لا فرنسا ولا روسية  
ولا المانية يسحقوا الدولة من الدول بان تضع يدها على شبر من اراضي  
العثمان المقدسة . افتح يا لورد عينك تاناش وانتيه لحافك لان  
سقوط وزارة زري وحرب الاحرار ما سيبه الا خباثتهم نحو الترك .  
بقى اقبل نصيحتي يا غمران وكفن عارل ومنصف في معاملتك مع الباب  
العالى ولقد وزارتك ما قدما غير الا ضمهلال والتعقر لان جميع الدول  
تعبت وزعلت من نمرتكم وسبكم ونهبكم في اموال خلق الله -  
قال - ما تشبهش يا لورد زري . دى اخاله كلها زيمة اما انا  
رجل صاحب شرق - فقلت في نفسي - والزلطه - ثم رديت عليه  
وقلت له - ان كنت صحيح رجل صاحب شرف اخلى لنا البريا سارة الوزير  
- قال - انا وعدت مرارا بالانجيل عن وارى النيل انما لسوا الخط  
وزارتي سقطت ليلة اليوم الى كنت راجع المرفيه بسحب عاكرا من  
وطنك يا شيخ - قلت - انا احب ما على اصدق كلامك والى بان  
لمروى الاحوال تلزمك بوقا وعدك وخروجك من بلادنا الجاقامة  
عسارك فيرا حرم . اما تعلم يا لورد بان جميع الدول اتضعا جليا رايك  
في بلاد الارمن ؟ انتم يا انكليز ما عيشتم تقيموا قامة هاك بخدعكم  
وتقولكم للارمن الا برى ان مرادكم صلاحهم وما تشبه والحال قصكم الويل  
ما هو انك الدخل في امور تلك الاقطار وتوظيف افرانكم في ادارتهم  
ومطالهم بمرقيات حسية . ما اخشتم . انما سوا خالكم مع مولانا  
السلطان المعظم وشركم وخشتم وفجوركم صبحكم مكروهين عند جميع  
الامم . ما تفشش يا لورد بان في بلاد الهند نحو مائة مليون من المؤمنين  
الى يحبوا ويختموا ويوقروا السلطان عبد الحميد خان ويمدحوا بانه  
خليفة الرحمن فلما تشفونكم بتدسوا رسايمك الجهنمية ضد ملكه  
المحروسة وسلطته المقدسة انهم صبحوا اكبر اعداكم خصوصا لما  
اخبرتهم في مكاتبي لدمراهم بان جميع ما كتب وينشر ذما في الدولة  
العلية يطلع ويرسل لبلاد المسلمين بن عاصمكم الغبية . شفا الفرق  
بينكم وبين فرنسا . انتم ترموا حجارة في جامع المسلمين بليش قبول وهم راجعين  
ينوا جامع باريس . بقى كيف ما يكرهوكش ويحبونهم ؟ - قال - الكلام



# HOMMAGE DU CHEIKH ABOU NADDARA A LA FRANCE



*Le Cheikh célébrant, avec ses amis, la Fête du 14 Juillet et portant des toasts chaleureux à la France et à son Illustre Chef d'État, à la Turquie et à son Auguste Souverain, à l'Égypte et à son Khédive bien aimé.*

Le Cheikh dédie aux Français, dont il est l'hôte reconnaissant, ce petit choix des nombreuses pièces de vers, que son affection paternelle pour eux et son amour filial pour leur noble et généreuse patrie lui ont inspirés.

*Au premier de mes déjeuners annuels du 14 Juillet :*

France! vive ta République!  
C'est le cri de l'Égyptien  
A qui ton peuple est sympathique,  
Sympathique autant que le sien.

Allah, bénis ce jour de fête  
Qui brisa le joug des tyrans;  
Tout peuple qui lève la tête  
Lui doit ses jours indépendants!

Vis prospère, ô France chérie!  
Heureux ton peuple sous ta loi!  
Quand pourrai-je voir ma patrie,  
L'Égypte, aussi libre que toi!

*Au dîner que j'ai offert à mes compatriotes en l'honneur de l'alliance Franco-Russe :*

Frères, il faut aimer la France  
Et l'acclamer avec ardeur,  
C'est le pays par excellence,  
Où règnent la vertu, l'honneur.

C'est la terre où la Providence  
Favorise l'agriculteur  
Et donne au peuple l'abondance,  
La prospérité, le bonheur.

Je l'aime, et de reconnaissance,  
C'est pour ses fils que bat mon cœur  
Attendri par leur bienveillance,  
Souhaitons qu'à leur bras vainqueur  
Le Nil devra sa délivrance  
Des mains du Rouge envahisseur.

*Ode en six langues que j'ai présentée au président Carnot, de glorieuse mémoire, à l'inauguration de l'Exposition Universelle de 1889 :*

(Français, Italien)

Abou Naddara t'aime, ô France!  
Suoi natio di generosi,  
De la vigne, de l'abondance  
Di poeti, d'amorosi.

(Allemand, Anglais)

Heil dir! Heil dir! Vaterland  
Of true heroes who still live  
Garz bereit Schwert in der Hand  
For thy freedom life to give.

(Hébreu, Arabe)

عزك العظيم  
الرحمن الرحيم  
יהוה יברך  
שלום כבוד

(Version française de cette Ode)

Abou Naddara t'aime, ô France,  
Pays des hommes généreux,  
De la vigne, de l'abondance,  
Des poètes, des amoureux.

Salut et gloire à toi, patrie!  
De vrais héros vivant encor,  
Qui, pour ta liberté chérie,  
L'épée en main, bravent la mort.

Que Dieu d'heureux succès couronne  
Ta splendide Exposition!  
Qu'à cette grande œuvre Allah donne  
Sa sainte bénédiction.

*Au banquet de l'Alliance Française, présidé par M. Léon Say :*

Égale affection j'éprouve  
Pour vous et pour les fils du Nil,  
Français, auprès de vous je trouve  
Moins amer le pain de l'exil.

Dans Paris, la ville éternelle,  
Depuis treize ans, j'ai le bonheur  
De serrer la main fraternelle,  
D'hommes d'esprit, de gens de cœur.

Du chaud pays des Pyramides,  
Les affreux tyrans m'ont chassé;  
J'avais dit leurs desseins perfides,  
Leur orgueil en fut offensé.

Dans votre pays de lumière,  
J'ai trouvé l'hospitalité,  
Large, libre, franche et prospère.  
France! je bois à ta santé.

*Au dîner de l'Alliance Latine, présidé par M. Frédéric Passy, sénateur :*

Nous vous aimons, ô fils de France,  
Champions de la liberté;  
Vous nous inspirez confiance  
Par votre antique loyauté.

Si le Français nous traite en frères,  
L'Anglais brutal nous traite en chiens:  
L'un nous rend heureux et prospères,  
L'autre, hélas! nous vole nos biens.

L'Anglais pille nos champs fertiles,  
De nos labours, il prend le fruit,  
Le Français enrichit nos villes,  
Nous civilise et nous instruit.

Voici pourquoi l'Orient chante  
La France et ses braves enfants  
Et blâme Albion, la méchante,  
Et ses fils, nos cruels tyrans.

Mais le jour de la délivrance  
S'approche, il s'avance à grands pas.  
Chez nous, ils ne resteront pas.  
Qui les chassera? C'est la France!

C'est donc à la France chérie,  
À son sage gouvernement,  
Que nous devons, assurément,  
Le salut de notre patrie.

Aussi, je bois à la santé  
De sa nation héroïque,  
Et souhaite à sa République,  
Éternelle prospérité.

*Au banquet de la Société Africaine de France, présidé par l'amiral Vallon, député du Sénégal :*

Muse, quitte ton cher vallon.  
Ton Nil doré, ta Pyramide,  
Pour plaire à l'amiral Vallon,  
Viens à ce banquet qu'il préside.

L'amiral aime tes doux vers,  
Et le beau sexe aussi les aime  
Comme nous aimons les prés verts  
Et la nature qui les sème.

Muse, on applaudit ton quatrain  
A cause de ses riches rimes,  
Mais tu seras dans le pétrin,  
S'il faut que richement tu rimes.

Courage, ô Muse d'Orient,  
Prends ta lyre et chante la France,  
Dont l'avenir est souriant,  
Dont radieuse est l'espérance.

Mon âme et mon cœur l'aiment tant,  
O France! ô terre poétique!  
Chez toi l'étranger vit content,  
Ton peuple est si sympathique!

De ton pays, je suis épris,  
Où les grandeurs sont réunies.  
J'aime et j'adore ton Paris,  
Le rendez-vous des grands génies.

Un seul Paris a l'Univers,  
Comme le ciel n'a qu'une lune;  
Les Proscrits des tyrans pervers  
Y trouvent asile et fortune.

A Paris, le pain de l'exil  
Est bien moins dur qu'au l'Angleterre  
Transporte les enfants du Nil,  
Dont elle craint le cimetière.

J'entends d'ici les cris affreux  
Qu'arrache Albion, la perfide,  
D'Égypte, aux proscrits malheureux.  
De sang, l'Angleterre est avide.

Par Allah! laisse de côté,  
Muse, ce sujet qui m'enrage,  
Et bois à la Société  
Africaine, digne d'hommage!

A son Président, l'amiral,  
Le grand ami de notre Afrique  
Le député du Sénégal,  
A qui l'Égypte est sympathique!

A ces dames, dont les beaux yeux  
M'ont inspiré de l'éloquence!  
A ces orateurs! à ces messieurs!  
A la République! à la France!

*Au Banquet des Sauveteurs de la Marne :*

Au nom des fils des Pyramides,  
Je vous salue, ô valeureux  
Fils de France, toujours avides  
D'exploits hardis et dangereux.

Hommes courageux et solides!  
Âmes nobles! cœurs généreux!  
D'être à vos agapes splendides,

Je suis honoré, fier, heureux.  
Hourrah! Sauveteurs intrépides  
De Nogent, de Brie, du Perreux!

De la Marne, les eaux rapides  
Savent combien vous êtes preux.  
Que de gens, dans ces flots perfides,  
Sans vous, auraient un sort affreux.

*J'ai terminé par ces vers, ma conférence à Roubaix, sur le Commerce et l'Industrie de la France en Orient :*

J'espère que ma causerie  
Vous a montré qu'il est brillant  
L'avenir de votre patrie,  
Sous le soleil de l'Orient.

Oui, grand est ton destin, ô France,  
Dans les pays de la chaleur!  
En vain contre ton influence  
L'Anglais conspire avec fureur!

Français, l'Orient vous aime  
Et toujours il vous aimera;  
Car vous êtes la bonté même,  
Croyez-en Abou Naddara.

En Turquie, en Égypte, en Perse,  
En Arabie, en Hindoustan,  
Grand progrès fait votre commerce,  
Malgré l'Anglais et l'Allemand.

Votre industrie est sympathique;  
Ses produits sont si gracieux,  
Qu'en Asie, ainsi qu'en Afrique,  
Ils attirent tous les beaux yeux.

Ne craignez pas la concurrence  
Des adversaires, chers amis.  
Marchez! Allah donne à la France  
Victoire sur ses ennemis!

*Après avoir rendu compte de mon voyage dans la Péninsule Ibérique et dans l'Afrique du Nord, j'ai terminé par ces vers, ma conférence à Tourcoing :*

Me voici de retour en France,  
Mon beau pays d'adoption.  
Dont, en voyage, j'eus la chance  
De célébrer la nation.

« Vive la France, la patrie  
D'hommes de génie et de cœur!  
Dieu, donne à sa terre chérie  
La prospérité, le bonheur! »

Au Portugal, comme en Espagne;  
Partout dans l'Afrique du Nord,  
Tant en ville qu'à la campagne  
Cria le peuple et orie encor :

14 Juillet 1895.

ABOU NADDARA.

6, Rue Geoffroy-Marie, Paris.



بيان هذا الرسم في مقالة الوزارة الدبلوماسية الجديدة



voir page 2 notre illustration et nos poésies en l'honneur du 14 juillet.

## LES FÊTES DE KIEL ET DE HAMBOURG

**Abou Naddara** (secouant lord Salisbury endormi). — Réveille-toi, bruyant ronfleur; en vérité, tu dors d'un sommeil aussi profond que si tu étais à la Chambre des lords, écoutant quelque soporifique improvisation de S. H. le duc d'Argyll — (lord Salisbury s'éveille et se frotte les yeux). Tu es stupéfait de te trouver dans les nuages, à sept cents mètres au-dessus du niveau du Parlement?

**Lord Salisbury.** — Où suis-je donc? Je rêvais que je tombais du ministère, et voilà que je me trouve très haut dans les airs!...

**Abou Naddara.** — Tu sais, telle est la vie parlementaire, tel croit dégringoler, qui monte au contraire; tel autre se croit sûr de monter, qui est tout prêt de sa chute.

**Lord Salisbury.** — Qui êtes-vous donc, vous dont les lunettes d'or brillent aux rayons du soleil?

**Abou Naddara.** — Je suis un Egyptien pur sang.

**Lord Salisbury.** — Comment avez-vous fait pour m'enlever dans les airs sans ballons?

**Abou Naddara.** — C'est un secret que je tiens d'un vénérable derwich, qui m'a appris encore bien d'autres moyens d'enlever les anglais sans parachute.

**Lord Salisbury.** — Vous avez l'air bien sarcastique.

**Abou Naddara.** — Assez de plaisanterie et parlons sérieusement : l'Egypte avant tout.

**Lord Salisbury.** — L'Egypte? mais elle est au comble du bonheur depuis que nous nous y sommes installés.

**Abou Naddara.** — Voilà des sornettes bonnes à conter à vos électeurs, mais qui ne peuvent tromper Abou Naddara.

**Lord Salisbury.** — By Jingo! c'est vous qui êtes Abou Naddara, ce journaliste endiable! cet homme stupide qui ne veut pas nous écouter et qui préfère le pain noir de l'exil, au pain blanc de nos excellentes boulangeries anglaises. Vous mourrez sur la paille, c'est moi qui vous le dis.

**Abou Naddara.** — Ceci me regarde, mylord.

**Lord Salisbury.** — Mais où sommes-nous ici?

**Abou Naddara.** — Examine bien, voici près de nous Heligoland, que l'Angleterre a cédé à ses bons amis d'Allemagne; voici sous nos pieds le canal de Kiel qui va de la mer du Nord à la Baltique.

**Lord Salisbury.** — Quoi? vous voulez me mettre face à face avec le vieux spectre de Gladstone, retombé en enfance et soignant sa turcophilie chronique! Je ne veux pas voir cet incurable.

**Abou Naddara.** — Vous vous trompez, milord. Je vous conduis ici pour vous faire constater que l'alliance franco-russe existe et s'affirme publiquement devant les nations réunies. Vous qui succédez à Rosebery, vous devez compter avec cette alliance et comprendre que l'ère des fanfaronades anglaises est passé. L'alliance franco-russe soutient la Turquie, elle appuie les légitimes réclamations du Sultan, contre vos intrigues en Anatolie, en Syrie, en Arabie, en Macédoine, où vous cherchez à provoquer la guerre civile et à créer une effervescence favorable à vos desseins perfides; elle soutient ses protestations contre votre présence en Egypte et a pris pour devise: « L'intégralité de l'Em-

pire Ottoman ». Faites-y bien attention, mylord, ce sont les iniquités du cabinet Rosebery contre la Turquie qui ont causé la chute des libéraux anglais. Si votre politique n'est pas plus honnête et équitable, vous tomberez aussi à votre tour, car l'opinion publique en Europe est lasse de vos agissements contre le Gouvernement turc.

**Lord Salisbury.** — Je sais que lord Rosebery a mal agi, je l'ai bien des fois déploré et on verra que je suis autrement gentleman que lui.

**Abou Naddara.** — Alors vous vous engagez à quitter l'Egypte sans plus tarder?

**Lord Salisbury.** — J'ai promis plusieurs fois de quitter la vallée du Nil et j'allais tenir ma promesse, lorsque je suis tombé du pouvoir.

**Abou Naddara.** — Je voudrais vous croire sincère; mais peut-être les événements vous forceraient-ils à cet acte de loyauté. Ne croyez-vous pas que vos intrigues en Arménie sont percées à jour? que tout le monde en Europe sait comment vous avez tâché d'entraîner ces pauvres gens dans une rébellion funeste, de même que vous les trompez aujourd'hui par d'absurdes projets de réformes dont le seul résultat serait de créer en Turquie d'Asie tout un régiment de fonctionnaires coûteux et tracassiers?

Vos agissements contre le Sultan vous ont aliéné à jamais les sympathies de tous les Musulmans, qui détestent vos représentants civils et militaires, ainsi que vos missionnaires. Oubliez-vous que dans votre colonie des Indes vivent 80 millions de Musulmans qui reconnaissent pour chef religieux le Khalife de Constantinople? Ces fidèles croyants savent que c'est de Londres que partent les écrits injurieux contre le Khalifat, qui essaient de pénétrer clandestinement en Arabie et en Syrie. Au contraire, la France est pour eux la nation amie, *addawla al Habiba*, celle qui va élever, en plein Paris, une mosquée pour les Musulmans, alors que, à Liverpool, les Anglais maltraitent les Mahométans et jettent des pierres dans leur temple.

**Lord Salisbury.** — Je sais tout cela et je suis décidé à évacuer l'Egypte... dès que l'autorité du Khédive sera bien consolidée.

**Abou Naddara.** — Voilà où je vous attendais! Toujours les mêmes escobarderies! Personne n'ignore cependant que l'autorité du Khédive est parfaitement consolidée, et que jamais aucun Khédive n'a été plus aimé ni plus respecté.

**Lord Salisbury.** — Il subit trop l'influence française.

**Abou Naddara.** — Abbas Pacha n'est ni Français, ni Anglais, ni Russe, c'est un prince égyptien, patriote, qui ne reconnaît d'autre souverain que S. M. I. le Sultan.

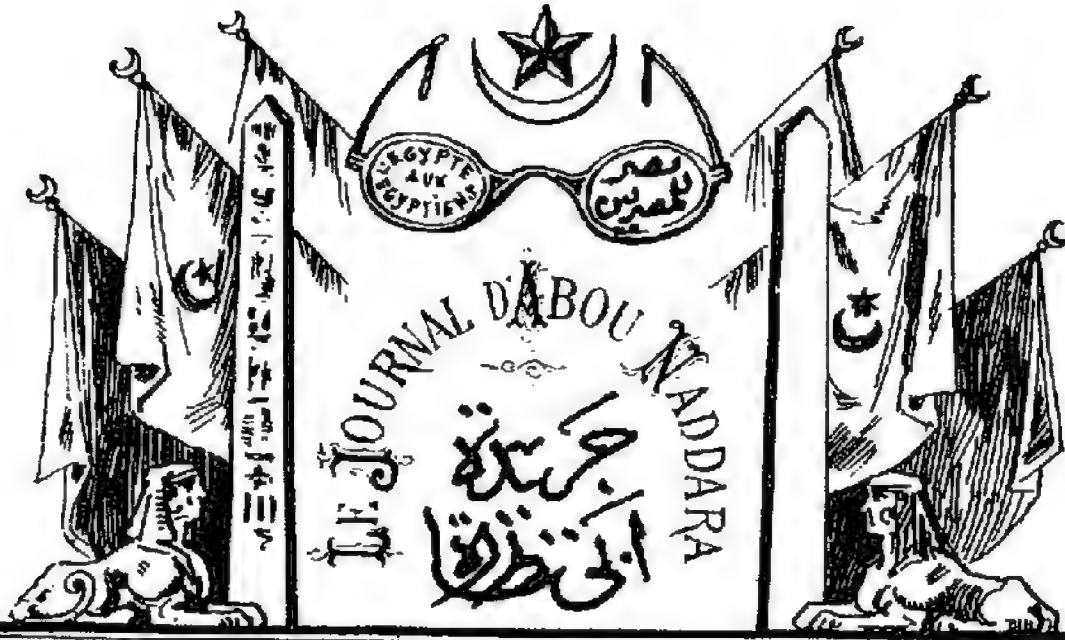
**Lord Salisbury.** — J'éprouve quelques vertiges en restant si longtemps dans les airs; je voudrais bien redescendre un peu à Londres pour m'occuper de cette évacuation...

**Abou Naddara.** — Tu veux me tromper, je le sais; mais, gare à toi, si d'ici à la fin de l'année, par amour ou par force, tu n'as pas retiré tes troupes de la Vallée du Nil, tu éprouveras l'effet de ma puissance magique. Je te changerai en cynocéphale au moment où tu débiteras quelques mensonges devant le Parlement anglais.



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المجلات والكتب فذلك  
النقد يوزل الى المدير  
بطاوع بوسطة او بحالة تجارة

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



السنة التاسعة عشر  
جريدة شرقية مديرة وحررها  
الشيخ ج. سانوا بونطاز  
بإشراف د. هوفروماري

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec sup-  
pléments et primes, 1 an. 26 »  
Abonnement simple, 1 an. 10 »

عدد ٧ باريس في ٥ اوت سنة ١٩٠٨

## اخبار خير

بازنه تعالى يجري هذا الحديث اللطيف . عند ورود جرنالي  
ده لوارى النيل . بين ابن البلد الطريف . وبين الفلاح النبيل :  
(الفلاح) . اسعد الله صباحك يا حندي . ده انا يوم ماشونك  
يبقى عيد هندي . زمان يا سيدي زمان ما تحفش اخور الفلاح  
بحوارك المسرة وبأخبارك الملاح . وحياة من حكم علينا  
بجور الانكليز اولاد الحرم . بقى لى سنتين وزيادة ماشاهدى  
يا ابن الكرم . انت متيه علينا كدا ليه يا سى على . بكرة يا عم  
الجراد الدهر منا ينجلي . ونفتى ونطبل ونزمر . وناكل المحشى  
والخنخنى والمحرر . اما المستبول اللئيم . ما قدمه بعيد عنك الا  
الحجيم . اه يا ماني نفسي ارجل جرنم ولو ساعة . اتفرج فيها  
واشوف بعيني عذاب الجماعة . مشربس قتي وتشويط ليارنا  
الانكليز . بدي كان اري تلهيب من يحبهم ويكره وطننا العزيز  
ابن البلد . اما في السنين الى غبتهم عنى تمدت صحيج . هجيت يا  
فلاح ابن بلد فصيح . كلامك لذيق وافكارك عظام . يا ماني سبطا  
اذا سموت اسيارنا النحام . بمنه تعالى اخلى عيانا باشا يقدرك  
لوقدينا . ده الله يحفظه يفرج لمدن الفلاح في واريانا . الحق  
يلتش العصر المياسى . عصر المدن صح فيه الفلاح سياسى  
(الفلاح) انت فكرتي لما ذكرت لى اسم جنابه العالي . يا هل  
ترى حكاية سفر مكتوبة في جرنالك . (ابن البلد) هوانت  
الآخر بقى لك جرنال ؟ ماشا الله يا بلي ديم علينا دالحال . واحملىنا  
خديونا العالي . السى في تنور ازهان الوهالى . (الفلاح) هو  
جرنالى ما بيجي لكشى الايام ؟ بالله عليك ثوريه لى يا بطل يا هام .  
(ابن البلد) بذك نشوف الموييد والمنفيس . الاول جرنال فاخر  
والثاني جرنال نفيس . ولا تجبني اقرا لك ابو الول سيد الشحمان  
الى من صوته يترش الانكليشان . او مرارك تطلع على جريدك  
المقياس . الى كلاما نرى الاملاس . (الفلاح) ونوم يا سيدي  
كلها جرائد وطنية . اراها تدافع بالباع والذراع عن ربنا المصرية .  
أهى هي الله ينصرها على الاعادى . الى نورتي ومدنت اولادي . ري

مصرنا اليوم صحت فيها جرائل كثير . حتى في بلاد الافرنج ما الاشى نظير  
والفضل ده كله لخديونا البطل عباس . وايد ما كنا نرى لاموييد ولا  
نفيس ولا ابو الول ولا المقياس . ولا غيرهم من الجرائل العطية  
الى من غير مواخذة بتبول . ليل نهار على راس المستبول . وبقالوتها  
الرفاة تدافع عن حقوق الوطنيين . بدون تميز مله ودين . اما جرنالى  
انا يا صاح . وهو جرنال الفلاح . هو ابو نظارة الى الوطن منه محروم  
اكو هو الى بيلينا وبصرنا على الاموم . يا ماني سبط من كلامه  
الطوالى بالقافية . ربنا يعطيه الخير والمافية . يا ماني صور جلون  
تشرح صدر المصريين . بقى ما غداشى عدده الجديد ؟ فرجه لى  
وغلتي منه استفيد . (ابن البلد) اكو وفيه مقالة كبيرة فريادية  
على سفر عباس وما حصل له من الاكرام في الاستانة العلية . والمارب  
الى المقدرات له في سرية بلدير . وقدر ايه صح عند مولاه محبوب  
وغنير . وهناء الشيخ على وسام خاندان آل عثمان . الى التمه عليه  
به جلالة السلطان . (الفلاح) ماشا الله ربنا يديمه في ظل المتبوع  
الاظم امير المؤمنين . وخليفة رب العالمين . طيب وبطرك ايه  
من المقالة المذكورة . يا هل ترى زيارة خديونا العزيز لمولانا الجليل  
مشكورة ؟ (ابن البلد) ابو نظارة يقول ان الاكرام الى حصل لوقدينا  
في استبول . يبيننا ان حان وقت خروج المستبول . وان  
مولانا امير المؤمنين . ما هوش تارك مالة خلاص مصر من يد  
المجرمين . (الفلاح) طيب وعامل لنا ايه من رسوماته البهية (ابن  
البلد) صورة كبيرة مزوقة بالوان زهية . كرامة لعبد الجلوس .  
الشاهالى المائوس . خذ تفرج يا عم وانجلي . (الفلاح) ربنا يخطك  
يا سى على . (ينظر الى رسم الصفحة الثالثة من هذا العدد ويقول)  
يا حلاوة . الله الله على الصورة . ده تحت آلة قانون وعود وناي  
ولبورة . وانظر ازي الناس في فرج وسرور . والينة المال والرايات  
والزهور . ده كله حصل امارح في اعظم بلاد وارى النيل . كرامة  
لمولانا السلطان الجليل . (ابن البلد) مولانا الخليفة المحفوظ بالقلعة  
الربانية . المحفوظ بالمنايا الصمدانية . حامي حومة الدين . ورافع  
لواء العدل واليقين (الفلاح) انصره على الانكليز يارب العالمين .  
(ابن البلد) وما بدتشي تشوف يا سيد الملاح . رسم صاحبك المستبول



والتماع؟ ده رسم عجيب من ابداع الرسومات السياسية. وموضوعه  
 انجلترا الانكليز من ديارنا المصرية. (الفلاح ينظر الى رسم الصفحة  
 الرابعة ويضحك ويقول) دول مين الثلاثة دول الى قابضين.  
 على المتربول عدوا المصريين. لابد انهم ثلاثة من ضيعة. زفت  
 وطران وميعة. (ابن البلد) الله يحرق شيطانك يا فلاح يا ما  
 انت خلبوس. حقا لو كنت معهم المتربول كان ياكل بعبوس. (الفلاح)  
 بعبوس؟ دانت باين عليك شقوق. اه من يحكمني على المتربول كنت  
 اركبه خازوق. الحاصل الثلاثة دول مين؟ لاشك من حيايا المصريين  
 (ابن البلد) نعم دول اصحابنا الفزاوي والروسي والاملائي. اهدا  
 الانكليزي واصدقا العثماني. والثلاثة دول الى ماكين التماح.  
 دول الهندي والبرلاوي وجناك يا فلاح (الفلاح) اما صورتي  
 بعين الله يسعدا وقاتك يا بونظارة يا ابن قن يا بوجبارة.  
 طيب. وايه الحديث اللي بينهم جاري. لابد ان التيج يسعده ويبلغه  
 هذا للقاري. (ابن البلد) نعم ادني راج اقولك بس يا خسارة.  
 ما هوش مشج زي كلام الي نظارة (الفلاح) هات من تخافك يا  
 عزيز. وانزل لي خاش الانكليز (ابن البلد) يقرأ الجملة الآتية  
 لادخيه الفلاح)

## المتربول والتماع المهرول

قبض الفزاوي والروسي والاملائي على المتربول وقالوا له - يكتفي  
 بقي يكتفي ضحك على الدقون. هو احنا اولاد صغار قدامك يا ابو  
 البابل. بقي لك ١٨ سنة وانت تمرغنا من يوم ليوم انت ووزرائك  
 حرين ومحافظين وكمانا لم ونقول لكم رايحين تخلوا مصر امته وتتركوها  
 لادها ليها ما نسمع شئ اذمواعيد فارغة. بقي اليوم ترانا عازمين على  
 قطع الزرع وفصل الماشك. شفا تماح بجر النيل وفه المفتوح. اهو  
 اذا ما خرجت بش بالمعروف نخطك تحت اسنانه. حقا يجيب خبرك.  
 يا دوب لعة واحدة. يملكك تروح خرا سلك (فرق للمتربول  
 من قرونه وقال لهم) احموا انا في عرضكم لاني احب ما على اخرج من  
 مصر الى صحت عيشتي فيها نكد. انا ما يكتيش اتركها وذهب  
 لليوم في قيام وقبور وهرج ومرج. تيقنوا بان اذا سحبت  
 عاكري منها يخربوها الثورية والفوضوية (قال له الفزاوي)  
 بلا كلام فارغ هو احنا قبل تدجل علينا؟ (قال له الروسي)  
 ما ترعلناش بكلامك الهمس ولتد اهي انياب التماح النيل في  
 انظار مصنع لحك وتقريش عظامك. اني بقي. فقال بولاد  
 الثلاثة الفلاح والبرلاوي والهندي - بالله عليكم يا سادة يا كرام  
 تقتموا الفرصة المطية ري وترجونا من المتربول. اصحو تصدقوا  
 ان الانكليزي الفاير ده يخرج بالتق احسن من المحل الى دخل فيه

Vive la France !!!

Paris, le 26 juillet 1895.

Mon cher Abou Naddara,

Je me considérerais comme ingrat si je quittais cette capitale souveraine du monde civilisé, sans exprimer ma reconnaissance à nos confrères parisiens pour leur excellent accueil et pour la gracieuseté avec laquelle ils m'ont souhaité la bienvenue dans leurs journaux.

Je vous prie d'être l'interprète de mes sentiments de vive reconnaissance et de leur affirmer que je garderai de leur amabilité et de leur courtoisie un souvenir ineffaçable. Je dirai, avec fierté à mes compatriotes et j'écrirai dans le récit de mon voyage que les Français de France sont nos meilleurs amis et que leur sympathie pour les musulmans va s'affirmer plus hautement encore par l'édification d'une mosquée dans leur capitale.

Les hommes politiques que j'ai eu l'honneur de voir à Paris m'ont touché le cœur par les nobles sentiments qu'ils m'ont exprimés pour l'Islam, son auguste Khalife et nos princes bien-aimés.

Vous avez donc grandement raison, mon cher cheikh, de vous appliquer à faire connaître la France en Orient, car cette glorieuse et généreuse nation est la promotrice du progrès et de la civilisation des Orientaux.

Puisse cette puissance amie et ses enfants valeureux jouir de tout le bien et de toute la prospérité que mes compatriotes et moi lui souhaitons!

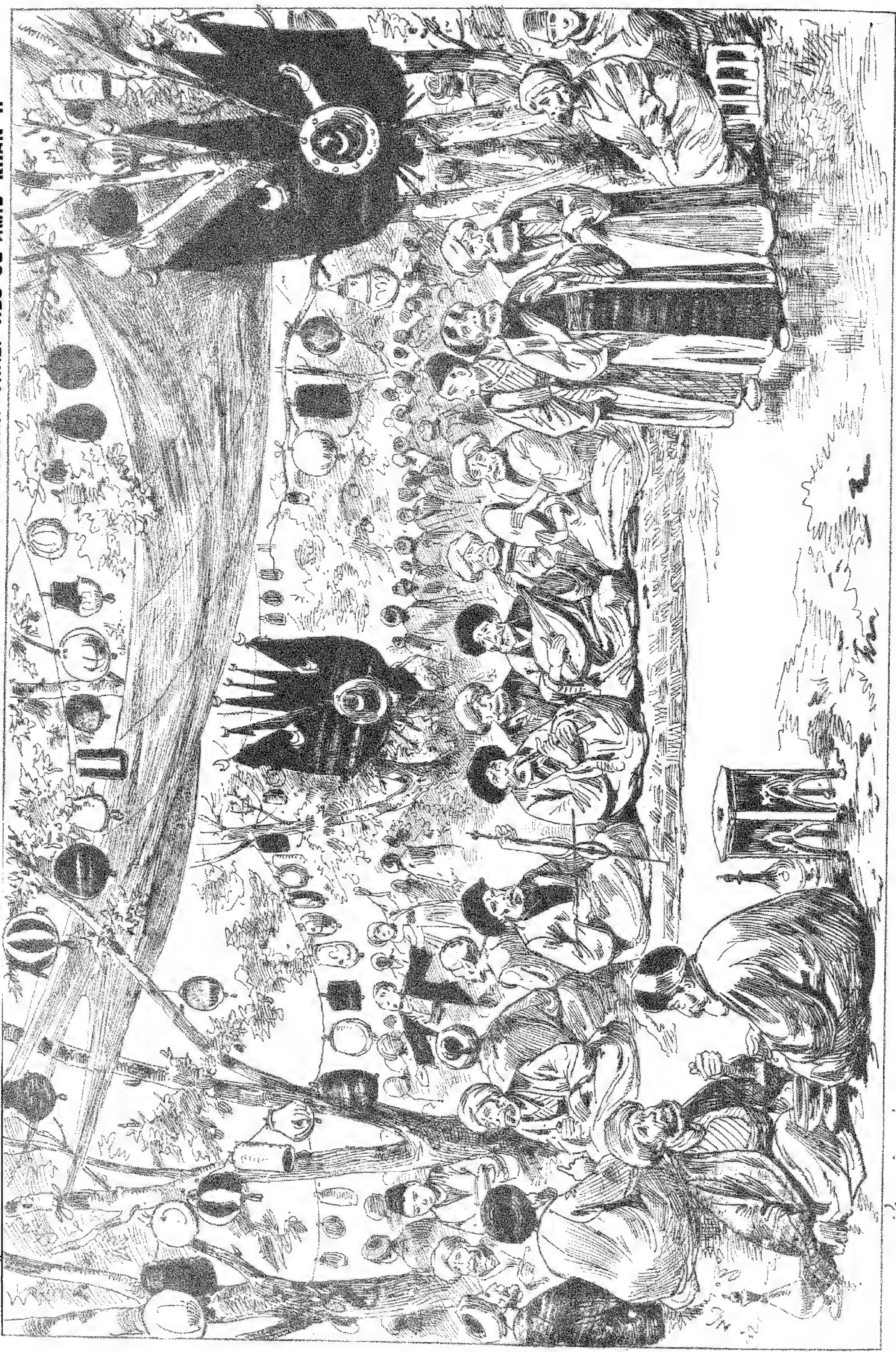
Recevez, cher ami, mes cordiales salutations.

ALI BOUCHOUCHA.

Rédacteur en chef du journal El Hadirah.



L'ANNIVERSAIRE DU GLORIEUX AVÈNEMENT AU TRÔNE DE S. M. I: LE SULTAN GHAZI ABD-UL-AMID KHAN II



المهاويخي المائوسعصر

LES ÉGYPTIENS CÉLÉBRANT LA FÊTE DE LEUR AUGUSTE SOUVERAIN

عبد الحميد



## VOYAGE DE S. A. LE KHÉDIVE A CONSTANTINOPLE

Le voyage de S. A. le Khédivé à Constantinople est un fait dont personne ne saurait contester l'importance, étant données surtout les marques répétées de bienveillance et d'affection que S. M. I. le Sultan s'est plu à conférer à Abbas Pacha.

Le Souverain avait envoyé aux Dardanelles son aide de camp, le général Wehbi Pacha, pour saluer le Khédivé et lui souhaiter la bienvenue; le général Mazhar Pacha, commandant le détroit est aussi monté à bord.

Aussitôt arrivée S. A. Abbas Pacha est allée au Palais saluer son Souverain qui lui a exprimé, dans les termes les plus flatteurs, sa sollicitude et son estime particulières. Un lunch a été ensuite servi dans le parc Impérial; ont eu l'honneur d'y assister quelques personnes faisant partie de la suite de Son Altesse et quelques fonctionnaires égyptiens.

A l'issue du banquet qui a été donné au Palais, S. M. I. le Sultan a remis à S. A. Abbas Pacha les insignes de l'ordre *Khanédani-al-Osman* (ordre de la Maison Impériale Ottomane); cette décoration, d'un rang tout-à-fait exceptionnel, n'a encore été conférée jusqu'ici qu'à l'Empereur d'Allemagne et à quelques princes de la Famille Impériale Ottomane.

Voici en quels termes le Khédivé a notifié cette faveur à Fakhry Pacha : « Nous prions le Très-Haut de conserver les précieux jours de la toute-puissante autorité de S. M. I. le Sultan et d'entourer continuellement son Auguste Personne de bonheur et de prospérité.

Dans sa haute bienveillance, dont dépendent notre succès et notre prospérité, Sa Majesté a daigné nous conférer, à la suite du banquet impérial auquel nous avons été convié au palais de Yildiz, le grand cordon de l'ordre *Khanédani-al-Osman*.

Cette nouvelle marque de haute distinction de la part de Sa Majesté, que nous nous plaçons à vous annoncer, nous fait éprouver pour elle les plus vifs sentiments de reconnaissance et de gratitude; nous devons, nous, vous et tous les Egyptiens fidèles à Sa Majesté, en être fiers et glorieux.

Nous prions le Tout-Puissant de nous guider toujours dans la voie qui nous conservera la bienveillance et la satisfaction de Sa Majesté le Kalife. »

ABBAS HILMI.

Le Conseil législatif égyptien a chargé son Président, et les étudiants d'El Azhar ont chargé le grand Cheik Ul Islam de faire parvenir à S. A. le Khédivé leurs félicitations patriotiques et à S. M. le Sultan leurs remerciements d'avoir décerné au Vice-Roi d'Egypte une décoration qui est réservée aux Souverains. Les Ministres et les plus hauts fonctionnaires ont également envoyé des télégrammes dans le même sens.

S. A. la Khédivat a été décorée de la 1<sup>re</sup> Classe du Chefakat et plusieurs dames de sa suite ont reçu aussi des marques de distinction.

S. M. le Sultan a envoyé la Musique Impériale jouer sous les fenêtres du Khédivé et ne laisse passer aucune occasion d'attester publiquement ses Augustes sympathies pour son distingué visiteur. **Moukharra.**

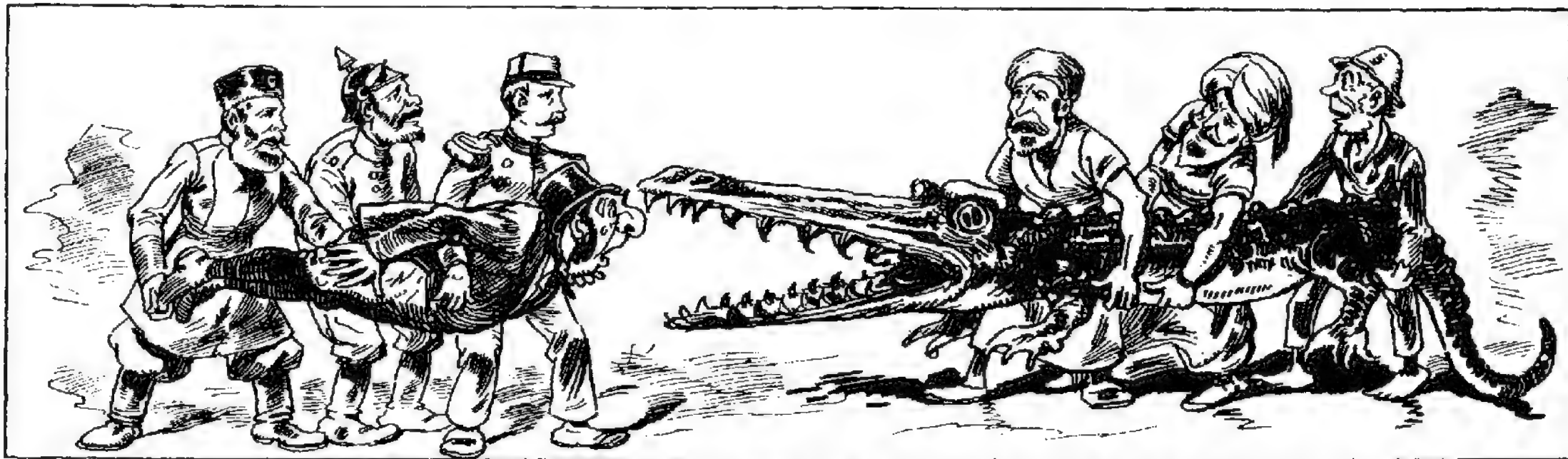
## ABOU NADDARA INTERVIEWÉ PAR « LA PATRIE »

On a beaucoup parlé ces derniers temps d'un traité Anglo-Italien et à ce propos *La Patrie* avait annoncé la formation d'une contre-alliance Russo-Turque.

Un des rédacteurs de *La Patrie* est venu nous interviewer à ce sujet : nous lui avons répondu que, n'étant pas un personnage officiel, nous ne pouvions rien savoir au sujet de la combinaison diplomatique dont il nous parlait, mais comme journaliste oriental et comme patriote égyptien, nous applaudissons à tout ce qui pourrait rapprocher plus étroitement la Turquie, la France et la Russie. C'est en effet de cette entente que nous autres, Egyptiens, nous espérons notre indépendance; il y a déjà longtemps que mes compatriotes tournent leurs regards vers la France et la Russie, parce qu'ils savent que ces deux puissances sont en état de faire échec à la voracité anglaise. Aussi, voyons-nous avec joie s'affirmer les relations d'amitié qui existent entre le Sultan et le Gouvernement français et que M. Hanotaux maintient avec tant d'habileté et d'énergie.

En toute occasion, les Français se sont montrés les amis sincères et fidèles de notre Khédivé Abbas Pacha et de son Auguste Souverain, le Sultan Abd-ul-Amid.

En résumé, si cette entente n'existe pas encore, nous faisons des vœux pour qu'elle se réalise le plus tôt possible. **A. N.**



## JOHN BULL ET LE CROCODILE

**Le Français, le Russe et l'Allemand :** John Bull, en voilà assez. Depuis treize ans que tu te moques de nous et que tes ministres, libéraux et conservateurs, promettent à tout propos d'évacuer l'Egypte, sans jamais tenir leurs engagements. Il faut en finir, ou nous te donnons en pâture au crocodile égyptien, qui ne fera de toi qu'une bouchée.

**John Bull :** Mais laissez-moi donc, mes amis, encore un peu de patience, l'ordre n'est pas encore rétabli dans la Vallée du Nil et mes soldats ne peuvent quitter ce pauvre pays qui deviendrait aussitôt la proie des révolutionnaires, des anarchistes.

**Le Français :** Assez de ces rengaines, John Bull, nous les connaissons.

**Le Russe :** Décide toi à partir ou gare au crocodile.

**Le Fellah, l'Indien, l'Irlandais :** Nous vous en supplions, bons et généreux amis, ne manquez pas une si bonne occasion de nous débarrasser à jamais de John Bull. Vous savez qu'il ne sort jamais des endroits où on a eu la sottise de le laisser entrer; enfermez-le donc dans le gucule de ce brave crocodile égyptien, et qu'il y reste.

**John Bull :** Laissez-moi ! Je suis sujet Anglais; un citoyen britannique n'est pas une pâture à donner à un caïman. Je suis protégé par les lois de mon pays.

## FÊTE ARTISTIQUE DE BIENFAISANCE A VAUCRESSON (S.-&-O.)

Le Dimanche 4 août, une charmante fête a eu lieu dans la jolie commune de Vaucresson, au bénéfice de la Caisse de Secours des Sapeurs pompiers.

Un des notables habitants, M. Tessier, avait gracieusement mis sa pittoresque villa, la *Petite Chartreuse*, à la disposition de M. Pierron, président de la Société et M<sup>me</sup> Bloch avait organisé la partie lyrique et dramatique avec son habileté habituelle.

Très grand succès pour MM. Devriès et Riva, de l'Opéra; M. Davriguy et M<sup>me</sup> Kreund, de l'Odéon; M<sup>me</sup> de Kerven, de l'Ambigu; M<sup>me</sup> Wasilief, des Bouffes; M. Mathias, l'habile violon des Concerts Colonne et

Le Gérant : G. LEFEBVRE

**L'Irlandais :** Parlons-en; à quoi te servent-elles? à opprimer et à pressurer les malheureux Irlandais, que ton crocodile de Balfour a presque dévorés.

**L'Indien :** A exploiter les pauvres Hindous, à les laisser mourir de famine et à les empêcher de pratiquer leur culte.

**Le Fellah :** Toi, qui parles si audacieusement des lois, pourquoi ne respectes-tu pas les droits de souveraineté de S. M. le Sultan sur la Vallée du Nil et essaies-tu aussi d'établir perfidement ton protectorat en Turquie d'Asie?

**Tous :** Allons, John Bull, au crocodile!

**John Bull :** Un moment encore; nous avons maintenant un nouveau ministre, lord Salisbury, un ministre sage et éclairé. Tout différent du vieux Gladstone, qui ne pouvait prononcer le mot de « Turquie » sans tomber en épilepsie. Laissez faire le nouveau cabinet et vous verrez!

**Tous :** Tu te moques, sans doute, encore de nous; mais nous voulons bien te donner jusqu'à la fin de 1895. Si à cette date, tu n'as pas tenu ta promesse, gare à toi et à tes soldats écarlates!

**Le Français :** En voulez-vous des z'homards?

**Tous (en chœur) :** Ah! les sales bêtes!!!

un chanteur national russe ont été très applaudis. M<sup>me</sup> Scrivaneck, avec une de ses charmantes élèves, M<sup>me</sup> Lelières, a joué une saynète ravissante, tandis que l'irrésistible Moy faisait rire le public jusqu'aux larmes.

Le général Martinie a esquissé en quelques paroles patriotiques l'histoire de la *Marseillaise* et Abou Naddara a retrouvé son succès accoutumé en parlant de l'Orient, de sa culture intellectuelle, de ses écoles, de ses établissements de bienfaisance qui sont la création du Sultan actuel Abd-ul-Hamid.

En résumé, fête très réussie qui a donné des résultats fructueux et laissé un charmant souvenir dans toute la région. **SNEHLEC.BEY**

Paris, Impr. Lefebvre, Passage du Caire, 87-89



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المجلات والكتب فذلك ٢٠  
النقد أرسل الى المدير رأساً  
بطول بوسطة او بحالة تجارية

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



السنة التاسعة عشر  
جريدة شرقية مديرتها ومقرها  
الشيخ ج. سانوا ابونظرة  
بأبيسوان دهبوفروماري

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec sup-  
pléments et primes, 1 an. 26 »  
Abonnement simple, 1 an. 10 »

منها ينسأ وبين الدولتين توفيق . علمت الجبال فليلى المذكور  
قايد جيوشها البريطانية . حتى تستعلم ببيع تخوف به فرنسا  
وروسية . أما الغرناوى والروسي جديعان . ما تأثرش فيهم  
بجعة المتربول الخزان . والصلاح قرة عين داعيم الى نظارة .  
حاطب الغرناوى والروسي بناية الجسادة . وفهم كلام ملو  
عاسى . بان الجبال فليلى رجل هلاس . بقى فى الرسم الثانى .  
رست لم يا اخوانى . اصحابنا الغرناوى والروسي والصلاح الفصيح .  
والمتربول والجبال فليلى الخيال البوسيف ملج . وعلى سيفه  
سقوش باحرف ذهبية . جنيرات الكليزية . يعنى ما تحفل على  
النصر . الى بالجنيرات فى الهند ومصر

فلو قى يا مجدى يا حدى يا بوالينين . اسمعوا ما جرى من  
الحديث بين اشخاص الرمين

الرسم الاول . عرقمة وشملت وبسمة النظرة الكروية وقال  
لغنا وروسية . يا اخراخوانى ويا اصدق حبابي —  
فقلت روسية لغنا بصوت خفى — اصحى بترك كلامها الطلو  
ضكتها الصغرى . دى لا تقم ضبرها وتورى اسنانها الطوال  
ما هوش بقصد الضحك ايد بقصد المضمر والوقدر لادها  
يا حفيظ غولة . قالت لها النظرة انا خرمم تشرفوك  
فى شرب الشاي لكلم بخصوص التركى الغبى — قالت لها فرنسا  
— احنا نعرف كراحتك فى التركى . جرادك صار لهم سنين  
عديك وهم يطمنون فى التركى والحال التركى رجل طيب ومن  
اغراصحابي ولا سمح ان . فقاطمها النظرة فى الحديث  
وقالت لها — انا اكره التركى ؟ لا يا اغنى . انتى غلطانة  
انا احب التركى ولعبك — قالت لها الروسية — تحبى التركى  
كما يحب الغرناوى التركى — قالت النظرة — التركى ماله حبيب  
اصدق ما فى الدنيا وايد وزيرى البورى ما كان يقول بان  
دولنا تحترم حقوق آل عثمان ولا سمح باخذ قطعة من مملكه  
المحروسة — قالت لها فرنسا — يا هل ترى هوده سبب حلولك  
بصر وعدم انجلاك عنها رغما عن مواهبك المقدسة ؟ — قالت  
لها الروسية — ولا شك ان على شان كذا اخذ جزيرة قبرص الى

عدد ٨ باريس فى ٢٠ سبتمبر سنة ١٨٩٥

## خبيثة المتربول

صار للقلم يدي يا كرام . ساعة ونصف تمام . وهو تنشط بين  
صوابي ويقول هات من تخافك هات . وسلى قراءنا بما  
عندك من لطيف المبارات . قطعت على راسى وقت  
لح والقرحة . عندكشى يا اخوانى حاجة طيحة . اشرح  
بها صدر اخوان . واغنيط بها الانكليستان . ؟ مثلاً مقالة  
تخفة ورسم حال . ازين بها الجبال . فقلت القرحة على  
العين والرس . يا حبيب مولانا السلطان والحذوى عباس .  
مالك ايد رضا خاطرك يا بونظارة مجليته . يا اصدق خادم  
الوطن والانسانية . فلما سمعت منهم الكلام . زال عنى الهم يا  
سادة يا كرام . فنزلت بقلى اهلول . على قفا المتربول .  
وعلمت لم عليه وعلى امه رسين طرب . ان شاء الله نجحوا  
الدقج والعرب . تراها فى الصفحة الرابعة من هذا العدد  
يا حضرة القارى . ومن حديث الاشخاص ترى على حقيقة  
اخباري . بقى لك اوداك الحلوة يا صاح . واصفى لوقولي  
ياسيد الملاح

انظروا لكاه صار لها ثلاثين يوم . نازلة فى بحر التليق  
والمداهنة عوم . وزاها بترز قافوق لغنا وتبسم جوج  
لروسية . على شان ما يجوها ويكرهوا الدولة العثمانية .  
اما دهاها ومكرها ما ينطوش على الدولتين . من يجهل خباثة  
انظروا ولو كلامها زين ؟ اكهده موضوع الرسم اللطلى  
الشال . الى صورته فى رابع صفحة من الجبال . فاذا شرفه  
القارى النجيب بنظرة حليلة . يرى انظرة الجوز الشطاط  
بين فرنا الجليلة وروسية الخبيثة . ويرى جنبهم المتربول  
الزليل . الانكليزي الخزان عدو وارى النيل . اما الرسم اللطلى  
اليمن . معاه وافح خصوصاً عند المصريين . لكنهم يعرفوا  
حق المعرفة الجبال فليلى الشر . الى انتصر فى الجنيرات  
فى قل الكبير . وانكسر بعدها فى الوران . وهرب هو وعسكره  
زى الجزيان . فخارت انظرة بان المداهنة والتليق . لم ينجح



الى سكانها اليوم يقولوا اين ايام ابيادنا الترك السعيدة - قال  
 فرنا لانكنا - وعلى شان كذا بترلى السحرة لجدة واليمن  
 وتبذل جهلك في تعصية القبائل - قالت روسيه - وتبذل  
 الارمن وتبذلهم فلوس والسحرة لذل ما يمضوا على الدولة واتى  
 تتدخل في المسألة وتصيرك يد ورجل ونفوز ما امرك - وفي  
 البصار انت يا انكنا الى يد سايك ببقى المقدونين على  
 الاسلام يقتلوه ويفروا على الاراضي العثمانية - قالت انكنا -  
 دي كلها تهات باله - قالت لها فرنا - ما اتجرك . كيفنا  
 تقرا جرائيك ونسمع خطب امرك ووزراك وتردد على محافل  
 السياسة وهناك يعلم الان ان حقيقة غايك السيئة - قالت  
 انكنا - صحيح . جرائيك قاسيين عليك انما ده ابنى المستبول  
 الى يكتهم لانه لما يشرب ويسكر ما يعرف يكتب ايه - قالت  
 لها فرنا - امنيه عن الشرب والكر - قالت لها روسيه -  
 ما تجلسي يكتب كلام زل في الجرائل - فغضب المستبول  
 وقال - كوريم . يا بلاد الفول . هو انا ولد صغير انا اكتب  
 على كفي واليمن في التركي لان الامرد يعجبني وليكي قرآي -  
 قالت فرنا - ما اهلهم - قال المستبول - وغير ذلك الى  
 دي الى بتري نفسها الى بتقول لي اضرب التركي يا ابنها  
 تره ابداء لان مرادي اهل بلاد الاناضول مثا حلت بصر  
 - فصاحت فرنا وروسيا قالت - نطق الحق وظهر اليقين  
 بقي انت يا انكنا عينك في الاناضول انما عرك ما تشوفي  
 اليوم ده ولدتني رجلك النجدة على تلك البلاد  
 الرسم الثاني - قال المستبول للفراوى والروسي - بلنتي انه  
 روسا جيوشكم اتقام الجزال سوياء والجزال دراغوم بروق  
 لانهم اخين يبا طروا الماورات المعركة بفرنا فارجوكم تصرفوا  
 قائد عاكرنا الجرارة الجزال وولي يروح ويتجاوى مصر . انتم  
 تعرفوا الجزال وولي بطل القليل غازي واري النيل - قال له  
 الفراوى والروسي - احنا اليوم صبحا عائلة ولحقك ما نجش  
 غريب يدخل بيننا - فقال لها المستبول - بقي ما تعرفوش جزالي  
 الاقظم ؟ الول لم . ده وولي ضيفام يفتركم اذا تجاسرتم  
 وطلبوا انجلاد عاكرنا عن القطر المصري - فغضبك الفلاح  
 وقال - الجزال وولي ما تعرفوش ضيفام ده جدي وماكب وقعة  
 تل الكبير الاربعة الذهب المكتوب عليه الجنيهات الانكليزية  
 انا في عرضك يا مستبول تفور انت وجزالك الى مايساوي  
 بصلته - قال الروسي - هو احنا غشم يا حضرة الفلاح ؟  
 احنا خابرين المستبول وما جنيته ونعرف شهامة وبراعة عند  
 الانكليز قرابة وخيالة - قال الفراوى - الانكليز امهم معلوم

ما يتجاربوش بالرصاص . لو . دول يتجاربوا بالذهب - قال الفلاح -  
 بقي ما تسمعوش فشر المستبول لان لو كان الجزال فليكي زيا يقول  
 عليه جزال صحيح وجهازي صاحب غرم وشجاعة ما كانوش الاسود  
 السود قمروده هو وجنوده ولطروده من بلادهم بعد ما خلو هو  
 وضابطه الكبار يمشوا تراب ارضهم القاهرة تحت سن راح السيد  
 محمد احمد المرحوم والسيد عبد الله العطاشي وحلفاهم وعقبات  
 رقعة البطل الهام . دول الحمر اكلوا من السود ضرب لما ماتوا ومن  
 وقتها حرقوا يقاتلوا السودانيين . صدق من قال « الى قرصته  
 الحية من الجبل يخاف » دول اذال وحياتهم واذا شافوا سودا الى  
 من بعد ميل يربوا ويقولوا يا رجلينا يا ملوح - قال الفراوى -  
 كن في امان وطمان يا فلاح مصر يا نجيب . ما حدثت فينا يجب  
 للمستبول حساب ولا بتفكر في جمعة . خليه ينجي زي الكلب . اما  
 من خصوم ثأه علينا ومدحه فينا نعرف انه زور في زور -  
 قال لهم المستبول - طيب . بكرة تشوفوا شغل الرجال . اهم  
 فاكرا سا فوا ابارح لجهة واري حلفه . عن قرب تسمعوا  
 اخبار انتصارهم على السورانية واستيلاءهم على الاراضي التي تركناها  
 يا انكنا جزالاتنا اتقام غوردون وهيكس وورلي وباكر  
 واخوانهم من قرب تشوفوا بيرقا الشريف البريطاني يرفف على بربر  
 ورنقله وخطوم ولحنا يا انكليز نتوطن في بحر العزال لان مرادنا  
 نجعل بحراليل بحر انكليزي من راسه لغه . فمشوا يا اخواني ؟  
 - قال الفراوى - انا فاهم كلامك طيب . وفي الواقع بلنتي بان  
 اللورد كرن وكيل الملكة بصر متخلف لنا وينظم لنا في حدود امرنا  
 خطرشي ببال والقصد به اطالة اقامة حاكم الانكليز بالديار  
 المصرية - قال الروسي - بقي امال على شان كذا نراك يا مستبول  
 تدهل علينا وتدخل في عيونا حتى تكون احبابك وناعاك  
 في الاضال الذميمة التي بتحصنها لغدر المصريين وفصل واريهم  
 من الممالك المحروسة العثمانية - قال الفراوى للمستبول -  
 ووقاحتك سمحت لك تكذب وتقول اما جميع الدم بالست  
 حاصل اتفاق تام بين انكنا وفرنسا وروسية . أه يا  
 غشاش يا كبايري - قال له الروسي - احنا قدك وقدود  
 ونعرف نظرك دسايدك في الشرق ونجيب امك - قال  
 الفراوى - ونستفتح بطلب انجلادك عن مصر وسحب  
 عاكرك منها - ففرح الفلاح وقال - ما اشكركم وما ابرعكم  
 . انا كنت مؤكد ان هم فرنسا والروسيه ما تتحد مع عدونا  
 الغائبين . الغزال لاتحاد الروس والغربيين احبا للترك  
 الاداره فطرنا بجرايد بصير الشرق والمقياس والانصاف الناشئة  
 بصر فابصرنا فيها دررا نكوة يحون ان يزين برا حيد الزمان فطلبنا النج



vénère, à S. A. le Khédive, qu'il aime, et au Président de la République qu'il admire fort.

Ici, il parle de l'affection de l'Auguste Calippe pour les Français, dont Sa Majesté connaît les vives sympathies pour les Musulmans, et chantant de ton, il fait l'éloge des charmantes dames présentes à la fête, ce qui lui attire leurs suffrages et leurs applaudissements, et remercie très gracieusement M. Nicolaïdès de l'honneur qu'il lui fait en lui permettant de porter un toast au beau sexe qui, dit-il, lui inspire ces vers :

Muse, accorde ta lyre égyptienne, et chante  
De Nicolaïdès l'épouse ravissante,  
Qui, par ses beaux yeux noirs au regard souriant  
Fait admirer ici la beauté d'Orient.  
Jamais le Chefakat, Impérial insigne,  
Ne se verra briller sur poitrine plus digne.  
Mesdames et Messieurs, buvons à sa santé.  
Aux Nicolaïdès ! A leur prospérité !

(Applaudissements.)

Ce n'est pas seulement à Paris, mais dans bien des villes de France que des Français et des Ottomans réunis ont célébré la fête de S. M. I. le Sultan.

A Marseille, ce sont nos amis MM. Alexandre Blancard, conseil du Consulat général de Turquie, commandeur de l'Osmanié, et Ali Nihad Bey, chancelier du même Consulat, qui ont été les initiateurs de cette fête.

## LE PIERRE L'ERMITE NILOTIQUE

Sous ce titre le « Courrier de France » a publié le très aimable et bienveillant article qui suit que plusieurs confrères de Paris et « L'Echo de Port-Saïd » ont bien voulu reproduire dans leurs journaux accrédités. Tous nos sincères remerciements.

Notre confrère égyptien, le cheikh Abou Naddara, le proscrit de la vallée du Nil, est devenu le conférencier à la mode. Il ne se passe pas une semaine sans que la presse enregistre une de ses conférences ou de ses causeries. Dans les banquets politiques ou littéraires, le discours, le speech et le toast d'Abou Naddara, parsemé de vers patriotiques se fait toujours entendre. Et sa parole imagée célébrant l'accord franco-turc et plaidant vaillamment la cause de l'Egypte dont il est proscrit, touche tous les cœurs et le fait applaudir vigoureusement.

Nous l'avons connu dès son arrivée à Paris, en 1878, en pleine Exposition, et nous sommes heureux de dire que les prédictions que nous lui avons faites se sont réalisées.

En effet, son journal, supprimé par les intrigues britanniques dont il combattait l'influence, est aujourd'hui plus florissant que jamais; il entre, non pas par centaines, mais par milliers en Egypte, à la barbe de John Bull qui le persécute. Ses conférences qui se faisaient tous les six mois sont devenues mensuelles, puis bi-mensuelles et maintenant hebdomadaires. Le 4 août à Vauresson et le 11 août au Perreux. A Vauresson, devant 400 auditeurs, Abou Naddara a parlé de l'Orient, de sa littérature, de ses mœurs et de son amour pour le commerce et l'industrie françaises, et au Perreux, à la distribution des prix des écoles de cette belle commune, invité par le maire, le Cheikh a parlé des écoles impériales ottomanes, qu'il a visitées par ordre du Sultan en 1891, et a salué les étudiants français au nom de leurs camarades de Constantinople et du Caire. En avril dernier, à Roubaix et à Tourcoing, devant plus de mille personnes, Abou Naddara vêtu de son costume oriental, la poitrine littéralement couverte de décorations, a raconté les malheurs de son pays et comment les Anglais l'exploitent, le ruinent et le désolent. Et le mois dernier, il a eu le courage de parler contre la perfide Albion, en anglais, devant un auditoire Anglo-Américain qui l'a applaudi. Car Abou Naddara, quoique adversaire du gouvernement britannique qui opprime son pays injustement, est l'ami de la nation anglaise, qui n'est pas responsable des iniquités de ceux qui dirigent ses affaires.

Mais ce n'est pas en France seulement que le proscrit du Nil plaide la sainte cause de sa patrie; il a fait des conférences en Espagne, en Portugal, dans tout le Nord de l'Afrique, en Suisse, en Belgique, en Hollande, etc., etc. C'est le seul conférencier depuis que le monde est monde, qui fait des discours en six langues. Quant aux personnages qui ont présidé ses conférences, citons au premier rang : Dom Pedro d'Alcantara qui a présidé ses conférences à Lisbonne en 1889 et à Paris en 1890. A Alger, M. Tirman, alors gouverneur d'Algérie. A Constantine, M. le préfet, et à Tunis, la Résidence et la famille Beylicale ont assisté à sa conférence qui a eu 3,000 auditeurs; à Paris, MM. Jules Simon, Daubrée, Duruy, le général Riu et beaucoup de sénateurs, de députés et de maires ont présidé ses conférences.

Il a les sympathies de tous les Français. En France, on aime les vrais patriotes, comme l'est Abou Naddara, qui nous attire par ses écrits et ses discours la sympathie de ses frères d'Orient; car, outre son journal écrit en arabe et en français, Abou Naddara publie, depuis quatre ans, une « Revue illustrée » très répandue en Afrique et en Asie, où il célèbre et glorifie la France pour « payer », ainsi qu'il le dit, sa dette de reconnaissance envers notre pays.

Noël CASTERA.

Rien ne pouvait nous être plus agréable que le jugement porté sur notre cher Directeur et sur son œuvre par le *Courrier de France* qui s'est acquis des titres impérissables à la reconnaissance de notre patrie.

Le Directeur de ce grand journal, M. Noël Castera, dont la modestie égale le talent, défend depuis quinze ans, dans la Vallée du Nil, les intérêts français qui sont intimement liés à ceux de l'Egypte.

En 1881, même en 1880, il avait deviné les visées ambitieuses de l'Angleterre sur notre pays, aussi, avec quelle énergie il soutint pendant le soulèvement d'Arabi Pacha la politique du baron de Ring qui s'efforçait de contrecarrer les intrigues de sir Edward Malet. Cet éminent diplomate, dont le *Courrier de France* avait su apprécier la perspicacité et le patriotisme fut rappelé, et les Anglais, qui eurent dès lors le champ libre, purent préparer à leur aise le plan d'invasion qu'ils devaient mettre

à exécution l'année suivante. Malgré tout, notre excellent confrère M. Castera ne perd pas courage et comme nous, il espère à la délivrance prochaine de l'Egypte. Disons en terminant que la presse militante indigène s'inspire journalièrement des articles du *Courrier de France*.

LA RÉDACTION.

## BATTUS PAR LEURS ARMES

Toujours à l'affût de moyens nouveaux pour combattre les oppresseurs de son pays, notre excellent confrère le Cheikh Abou l'addara a eu l'idée de se servir des procédés qu'emploient les missionnaires anglais pour combattre toutes les religions et proclamer que hors du Temple protestant il n'y a pas de salut ! — prêcher en plein air et distribuer les imprimés. — Emportant une cargaison de ses journaux, revues et brochures où sont dénoncés les méfaits de la perfide Albion en Egypte, il prit ces jours derniers la route de la Normandie, et dans les hôtels, dans les restaurants et sur les plages, il a parlé distribuant en même temps ses feuilles patriotiques.

Il serait trop long de raconter tous les incidents de cette originale croisade; nous n'en citerons qu'un seul.

C'était un dimanche, le Cheikh passait devant un temple protestant. Sur le portail en grosses lettres : « Church of England ». Pendant que l'organiste s'évertuait dans le temple désert à appeler les fidèles, ceux-ci dans la rue, devant la porte même de l'église, écoutaient Abou Naddara, et recevant de ses mains des feuilles vengeresses, apprenaient dans quel but Albion lance ses légions de missionnaires en Afrique et en Asie : irriter les populations en méprisant leurs croyances, s'attirer leurs insultes et fournir ainsi un bon prétexte au gouvernement britannique pour envahir les contrées d'Orient.

Ce jour-là personne n'assista au service divin anglais.

JOSEPH MANIN.

Notre éminent confrère, M. J. Manin, l'auteur du gracieux article qu'on vient de lire, est le directeur de la *Nouvelle Revue Moderne* que nos lecteurs connaissent bien. M. J. Manin, écrivain charmant et poète exquis, est un grand ami de l'Islam, dont il admire l'Auguste Calife, S. M. I. le Sultan Abd-ul-Hamid dont il vient de chanter les louanges dans son bel article sur la fête ottomane du 31 août.

Nous remercions notre honoré confrère du bien qu'il dit de notre directeur et du gracieux accueil qu'il a fait dans son avant-dernier numéro aux pièces de vers d'Abou Naddara à l'occasion de l'anniversaire Impérial.

LA RÉD.

## DISTRIBUTION DES PRIX DES ÉLÈVES DES ÉCOLES DU PERREUX

Le journal *la Voix des Communes*, dans l'intéressant compte-rendu de cette fête scolaire, cite les principaux passages de l'allocution de notre Directeur, et, après en avoir reproduit les principaux passages, dit : « On sent dans ses superbes paroles, si bien imagées, toute l'affection que le cheikh Abou Naddara porte à sa patrie d'adoption. Et la France doit être fière d'une option de la valeur de celle du Cheikh, comme le Perreux peut l'être de le compter au nombre de ses habitants.

« Il a fait ensuite l'éloge des bienfaits que procure l'instruction. Il engage les Français d'être plus polyglotes, et il éprouve une vive satisfaction à faire remarquer le développement que prend la langue française en Orient, en citant toutes les contrées où elle est enseignée et appréciée : en Turquie, en Egypte, en Syrie, en Perse, etc.

« C'est par les plus chaleureux applaudissements que cette belle improvisation fut acclamée »

Nos sincères remerciements à l'aimable rédacteur de la *Voix des Communes*.

SAÏD ET LEILA

Sous ce titre, nous avons lu avec le plus vif intérêt dans le « *Stamboul littéraire* » du 31 août — journal aussi apprécié que bien accrédité — un récit charmant, écrit avec la plume si sympathique de M<sup>me</sup> d'Ariel, qui s'est acquis un nom à Paris par ses « nouvelles » et ses chroniques dans des revues.

Rappelons que M<sup>me</sup> d'Ariel nous avait interviewé, ainsi que Sawas-Pacha, à propos de l'« *Etude sur la Femme Orientale* », que plusieurs journaux ont reproduite. Le succès qu'a eu ce travail a engagé cet écrivain à étudier les choses de l'Orient en général, de la Turquie en particulier. Le premier fruit de ses intelligentes recherches sera d'entraîner des imitateurs.

Voici le sujet habilement développé de cette « Nouvelle » : « Un des « gentils étudiants ottomans à Paris, choyé comme ses collègues dans « les grands salons parisiens, s'amourache d'une jeune fille de famille « qui s'éprend de lui. Mais la vie de la femme musulmane — qu'igno- « rante, elle croit séquestrée — ne sourit pas à cette dernière, habituée « aux réceptions mondaines. Rupture; double désespoir, retour de Saïd « à Constantinople. » (Ici, l'auteur met en lumière tout le bien que fait S. M. I. le Sultan en envoyant des jeunes gens dans la capitale française de préférence à tout autre pays, dans le but si louable de propager l'instruction dans ses Etats.) « Chevaleresque, Saïd fait croire qu'il « épouse une Orientale, et tombe malade. Désolée, Leïla veut se faire « religieuse. Mais son père la conduit à Constantinople. Là, elle apprend « la généreuse feinte de Saïd, et constate que les Musulmanes, loin « d'être prisonnières, sortent et sont très heureuses aux harems.

« Emouvante conclusion. »

Nous avons cru comprendre la pensée de l'auteur qui fait dire à son héroïne, dans un bel élan de passion, lorsque son père lui rappelle ses idées de convent : « Ah ! voile pour voile, mieux vaut encore le « Yachmak et son amour ! »

Compliments à M<sup>me</sup> d'Ariel pour l'écrit, l'intention et le but.

Nous nous faisons un vrai plaisir de recommander l'Hôtel d'Angleterre, à Trouville, à nos chers compatriotes qui fréquentent cette belle plage. Le propriétaire de cet hôtel fait tout pour contenter ses voyageurs : Belles chambres, bonne table et prix modérés.





## LE DESSOUS DES CARTES

**Albion**, s'adressant gracieusement à la France et à la Russie : Mes excellentes amies, mes chères sœurs.

**La Russie**, bas à la France : Défions-nous ! lorsque Albion montre ses longues dents pour faire risette, c'est qu'elle a envie de dévorer quelqu'un.

**Albion**, continuant : Je vous ai invité à mon five o'clock tea afin de nous occuper ensemble de cet abominable Turc...

**La France** : Nous connaissons ta haine contre le Turc ; voilà déjà de longues années que tes journaux ne cessent de déblatérer contre ce digne homme ; mais le Turc est mon ami et je ne permettrai pas...

**Albion** : Moi, haïr le Turc ! quelle erreur est la tienne ! Mais, au contraire, j'adore le Turc !...

**La Russie** : Comme le léopard adore la gazelle...

**Albion** : Salisbury l'a encore dit dernièrement ; il n'y a personne au monde qui, plus que moi, soit plus respectueuse des droits de la Turquie et tienne à maintenir l'intégrité de l'Empire Ottoman.

**La France**, ironiquement : C'est pour cela que tu t'es implantée en Egypte, d'où tu refuses de sortir, malgré tes promesses solennelles.

**La Russie** : C'est pour cela aussi que tu as accaparé l'île de Chypre qui regrette tellement aujourd'hui ses anciens maîtres, les Turcs.

**La France** : C'est pour cela que tu envoies des armes à Djeddah et que tu cherches à soulever les Assyriens et les tribus du Yémen.

**La Russie** : C'est aussi pour cela que tu as excité les Arméniens à la révolte, que tes émissaires leur ont apporté de l'argent, des armes, et, par de fausses promesses, les ont excités à se soulever afin de préparer ton intervention.

**La France** : Et en Bulgarie ? N'est-ce pas toi encore qui encourages les Macédoniens à massacrer les Musulmans, et à envahir les territoires ottomans ?

**Albion** : Mes chères amies, ma surprise est extrême ! Qui a pu vous débiter de pareilles calomnies sur mon compte ?

**La France** : Mais il suffit de lire tes journaux, d'écouter tes orateurs et de fréquenter les meetings pour savoir où tu veux en venir.

**Albion** : Je sais bien que mes journaux se montrent parfois un peu violents, mais ce n'est pas moi qui écris toutes ces choses, c'est John Bull, et vous savez que quand John Bull a trop bu, il ne sait plus ce qu'il écrit....

**La France** : Empêche-le de boire.

**La Russie** : Empêche-le d'écrire.

**John Bull** : Goddam ! Qu'est-ce que toutes ces manières-là ! Moi, j'entends cogner à mon aise sur le Turc ; d'abord ça me distrait, et puis ça amuse mes lecteurs.

**La France** : Ils ne sont pas difficiles !

**John Bull** : Et puis la mère Albion, qui fait tant la mijorée, est la première à me dire tout bas : « Tape fort, tape plus fort !!! Je veux m'installer en Anatolie, comme je l'ai fait en Egypte. »

**La France et la Russie** : Ah ! ah ! voilà le grand mot lâché ! Mais Albion compte sans nous, qui ne laisserons jamais cette spoliation s'accomplir.

## FRANCE, TURQUIE ET ÉGYPTE

Nous empruntons au journal « La Turquie » les principaux passages suivants du discours que le Cheikh a fait au banquet de la fête Ottomane organisée par notre cher confrère M. Nicolaidès à l'occasion de l'anniversaire du glorieux avènement au trône de S. M. I. le Sultan.

« Mes chers compatriotes,

« En disant compatriotes, je ne m'adresse pas seulement aux fils de mon pays ici présents, mais à vous tous, mesdames et messieurs ; car si l'Egypte est ma patrie de naissance et la Turquie ma patrie d'affection, la France, dont je suis l'hôte reconnaissant, est ma patrie d'inspiration. Oui, c'est elle qui m'inspire les nobles sentiments et les idées généreuses qui me font trouver grâce aux yeux des grands de la terre et m'attire les sympathies de ses enfants magnanimes et valeureux. J'ai donc raison de vous appeler mes chers compatriotes. En effet, la France, la Turquie et l'Egypte sont unies par des liens fraternels si forts que la main la plus

## LES FANFARONNADES DE JOHN BULL

**John Bull**, au Français et au Russe : Mes chers amis, pendant que le généralissime Saussier fraternise avec le général Dragomirow, permettez-moi de vous demander aussi une invitation pour mon grand généralissime, lord Wolesley, héros de Tel-el-Kébir, conquérant de la vallée du Nil.

**Le Français et le Russe** : Nous sommes bien ainsi, en famille... et nous n'avons besoin de personne !

**John Bull**, furieux : By Jingo ! vous refusez la société de mon grand général. Eh bien ! vous verrez un peu s'il saura vous mettre à la raison lorsque vous m'étourdirez encore les oreilles avec la question d'Egypte.

**Le Fellah** : Oh ! le drôle de général ! Vous savez qu'il a gagné la bataille de Tel-el-Kébir au moyen de la devise qui est gravée sur son épée : *Livres Sterlings*.

**Le Russe** : Nous connaissons les exploits de la « cavalerie de Saint-Georges. »

**Le Français** : Les Anglais préfèrent se battre avec de l'or qu'avec du plomb.

**Le Fellah** : N'écoutez pas les fanfaronnades de John Bull. Si Wolesley était un aussi habile stratège, il ne se serait pas fait battre par les Soudanais, qui l'ont chassé de leur territoire après lui avoir enlevé les neuf dixièmes de son armée. Que de généraux, d'officiers et de soldats britanniques ont mordu la poussière sous la lance des Mahdistes, et jamais, depuis lors, les Anglais n'ont osé pénétrer dans le Haut-Nil.

**Le Français** : Rassure-toi, brave Fellah ! les bravades de John Bull ne nous effraient pas, de même que nous ne nous laissons pas émouvoir par des louanges artificieuses.

**John Bull** : Eh bien ! vous verrez ! Mes braves troupes sont parties pour Wady-Halfa ; elles battront les Soudanais et reprendront le territoire abandonné par suite des défaites de Gordon, Hicks, Baker et autres, bientôt le drapeau britannique flottera sur Berber, Dongola et Khartoum, bientôt nous serons installés dans le Bahr-el-Gazal, car le Nil doit être anglais depuis sa source jusqu'à son embouchure.

**Le Français** : Je sais ce que tu veux dire ; j'ai appris, en effet, que lord Cromer prépare une surprise, un coup d'éclat afin de fortifier l'occupation britannique.

**Le Russe** : C'est pour cela que tu as l'air, en ce moment, de chercher notre amitié et que tu veux nous associer malgré nous à ses desseins criminels à l'égard de l'Empire Ottoman.

**Le Français** : Tu as eu l'audace de dire publiquement qu'il y avait une entente parfaite entre l'Angleterre, la France et la Russie. Tu te trompes, mon bonhomme, ou plutôt tu cherches à tromper les autres.

**Le Russe** : Nous saurons réprimer tes intrigues en Orient.

**Le Français** : Et pour commencer, nous allons te mettre en demeure d'évacuer l'Egypte.

**Le Fellah enthousiasmé** : Bravo ! bravo ! je savais bien que la France et la Russie ne pouvaient pas être les alliées de nos effrontés envahisseurs ! Vive l'entente Franco-Russe, amie de la Turquie.

ABOU NADDARA.

puissante du monde ne pourrait les briser. Que Dieu bénisse donc l'accord Franco-Turc, sur lequel nous fondons notre espoir de voir la vallée du Nil délivrée du joug britannique ».

Ici l'orateur démontre l'importance incontestable du voyage de S. A. le Khédive à Constantinople, et parle avec joie des marques répétées de bienveillance et d'affection que S. M. I. le Sultan s'est plu à conférer à Abbas Pacha.

« Quant à la reconnaissance de notre bien-aimé Khédive, dit Abou Naddara, Son Altesse l'exprime dans son télégramme à Fakhri Pacha en disant : « Nous prions le Très-Haut de conserver les jours précieux de la toute puissante autorité de S. M. I. le Sultan et d'entourer continuellement Son Auguste personne de bonheur et de prospérité. » Ces vœux ardents sont certainement exaucés par le Seigneur, car ils partent d'un cœur sincère et dévoué ».

Abou Naddara remercie ensuite les éminents orateurs qui l'ont précédé et qui ont porté des toasts si chaleureux à S. M. I. le Sultan, qu'il



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المداوات والكتب فرك ٤٩  
النقد تزل الى المدير  
بطون بوسطة او بجملة تجارية

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



السنة التاسعة عشر  
جريدة شرقية مديونية وحرية  
الشيخ ج. سانوا ابونطاز  
بياسين دهور وماري

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec suppléments et primes, 1 an. 26  
Abonnement simple, 1 an. 10

المستبول . ده فاق قراوش في الظلم والجور والمدون . عينه  
زايقة في مال كل انسان . وفي الكباير والحق ماله نظير . اتاحمت  
من قم ملك هندي شرب . وهو سلطان لاهور رايه بياريس .  
رجل عالم حكيم لطيف يحب الفرنسيين . الله يرجمه مات في الغربة بيد  
عن الاوطان . واخر كلمة لفظها كانت لسة الله على الانكليستمان .  
قال لي بان الانكليزية اتشلاوا بين يديه . بصفة عبدة باسوا  
رجليه . والمهر والاه محبتهم . ووفاهم وصداقتهم . وقد مواله  
هنايا نفيسة ثينة . وفي مولاه عقدوا مادية وعلوانية .  
وهكذا دخلوا في عينيه وصار احدهم متشار . واحدهم كاتب  
يده والآخر قايد دياره . وفي طرف سنتين صار الحل والربط بيدهم  
وصبح الهندي الشريف عبدهم . ولما توطنوا وصارت الوظائف  
العالية في حوزتهم . تركوا التذل والتواضع واطروا وقاوتهم  
ونفوا ملك لاهور ولارثوا حاله . وسلبوا نعمته وزهوا بماله .  
والزموه يتنصر ويتاهل بامراة انكليزية . واولاده اليوم ضابطان  
انكليزي في الجراية . اه لما كان يحكي لي قصته المحزنة . كان  
يلكي وخط على الحمر اولاد الزنا . ادي الانكليزية يا اخواني ضلم  
ولاشك بانكم بتظلموا على وصفهم . في جرايدكم الوطنية . التي  
فاقوا بالجارة والحمة . ده انا كلما اقراء كلام الشيخ علي يوسف  
الحجازي الدر . واقول ولي الدين يكن الجرح الحر . وهل ريفي  
النقيب محمد مسعود . ومقاتل الاهرام والانصاف وبصير الشرق  
المحمود . اهل وافرغ واقول . الويل لك يا مستبول . طامنا لولاي  
دول نازلين بجرايدهم على راسك . ما قد امك الا المذاب  
انت وفاسك . وانا اذا مت اليوم اموت متري يا حضرة القاري .  
لعمري بان كتابنا القمام باقلامهم على قفاه نخلصوا انا مصر وثاري .  
ده انا خرجت عن موضوع مقالتي دي ياكرم . والى موضوع  
آخر جرتي الكلام . فاسحوالي اخبركم بسبب فرح الفلاح . وغيظ  
مستبول البناح . لما رأت الحكومة الانكليزية . بان  
دولة فرنسا ودولة روسية . صحت رايها وطلبت من الانكليزية .  
اتخذوا حاكمهم عن وطننا العزيز . دت دساترها اللعينة  
الغبية . بين الارض والدولة العلية . وبواسطة قسرها

عدد ٩ باريس في ٢٢ اكتوبر سنة ١٨٩٥  
غيظ الانكليزي البناح وفرح صديقا الفلاح  
لاشك بان حضرة القاري سيد الملاح . يعرف من هو الانكليزي  
البناح . التي يراه في الشرق والغرب . فادل في من لاهم مخاض ضرب  
هذا شغل ذلك المدار . وهو صاحي طول الزمان . اما بالليل يراه  
الانسان . في القهاري طينة مكرن . وفي نصف الليل ملق مطول .  
في الكد والشوارح هذا هو المستبول . عبارة عن قوم الانكليزية  
الناس . اللهم السلب والهب ما هوش عندهم حرم . دول المحرمين .  
مفتين وموكرين . بان ربنا خلقنا لهم عبدة . جعل المستبول علينا  
سيد . نزع ونقل ونخصد الوطيان . ونقدم خيراتنا للانكليستمان  
اكو صار له في بلادنا سنين عديدة . مارينا خيرا يوم راحة ولا ساعة  
سعيد . والحال بيدني انه هل بواري النيل . لشرح صدر الوالي  
بفضله الجميل . وفيه ناس هل صدقت كلامه الزور . وطلبت  
وزمرت لما دخل مصر وفرت له الطريق بالزهور . اما العبد الفقير  
خادم الحرية . صار لي اربعين سنة اقول . يا ناس المستبول . عينه  
في ديارنا المصرية . وفي الواقع من مائة سنة وزيادة . والانكليزية  
عازمين باسادة . على وضع يدهم الغبية . على ديارنا النيلية .  
والمرحوم والدي محسوب محمد علي الكبير . قال لي بان ذات يوم ذلك  
الامير . قال بحضوره لحد النظار . الحذر كل الحذر من الانكليزي  
المدار . غاية قصده استيلاء على الاراضي النيلية . لحفظ  
ملكه الهندية . هذا كلام محمد علي خنتكان . وراينا ان ابنه ابراهيم  
البطل العظام ابو الشيمان . ضرب الانكليزية في وطننا العزيز . وطهر  
زي الكلاب من وادي النيل . اه فين عيونك يا بونيل ؟ اما ابن  
ابن ابنك العالي . عباس الجليل خديونا الحالي . نراه مثل حبيبه  
سياسي عظيم . وفي الجارة والعزم والشجاعة شاك يا ابراهيم .  
ومحبوب عند جميع رعاياه مسلمين ونصارى ويهود . ربنا يحبه من عين  
المسود . ولا يجرمه من رضا مولانا السلطان . وزى في عهده  
اتخذوا الحمر عن الاوطان . انا يرجع مرجوعا المستبول  
وصفاة . وما يفضله من القبايح والفواحش طول حياته . لكن  
نرى ان الامرده شرحه يطول . لان لا يوجد في الدنيا العن من



خيس ابرو طمان . هيجت الارض على آل عثمان . ومن لذن  
ارسلت لهم اسلحة ومهمات . وجيت نفسها فيهم بذر المجنرات  
فقاموا في الاناضول على المؤمنين . وانقل وانجرح كثير من الارمن  
والمسلمين . وسال يا حركاه دم البري . وفي وقتها المتربول جري  
وقال لجرانيله الرسمية . انقوا في ابواقكم ضد الدولة الثمانية  
واخبروا سكان الارض رعيا وملوك . ما فعل من الفطاح الملك  
الثاني بالمسيح الملوك . ويا ليت شري الكتي بذلك المتربول . لا  
لا . ده قيم الارض في استبول . وحرصهم على جماعة اللوس .  
وكان يوما يوم نحس . فلما شاع هذا الخبر وطن ورك . انسر  
الانكليزي وطن . ان دول اوربا تاعد المتربول . على الدخول في  
اناضول . اما الافرخ كيار وصغار . ما تظليش عليهم كيار الانكليزي  
المكار . وقالوا له في جرايدهم الرسمية . تيقنا بان الحادثات  
المكدة سببا دسايلك النبية . وقصدك تلينا عن مالة مصر .  
وهي من اهم مائل هذا العصر . هذا اول سبب فرج الفلاح . وغيظ  
الانكليزي الباج . والسبب الثاني . يا اغراخواني . خيبة ما عي مت  
بول المكار . ودايله النجة في جزيرة مدافكار . لان ما احد  
حرض ملكة مدافكار وجعها على الدولة الفرناوية . ابر وكلا  
وقاص وجواسيس الحكومة الانكليزية . وكان اعلم النعيس .  
انتصار مدافكار على الفرنسي . اما جيش فرنا الجرار . الموصوف  
بالامة والنظام والاقدار . كسر عكر الملكة وهم الروفاس . منها عن  
قرب الانكليزي يسرهم بطلنا عباس . ثم ودخل الجزائر (روشان) .  
قائد الفرنسي هو وما معه من الفرسان . عاصمة مدافكار وهي  
مدينة تانا تاريف . . وغرس على سطح سراية الملكة بيرق فرنا اللطيف .  
البيرق المثلث الاولان . الموقر في كل مكان . فانماط المتربول من  
انتصار خلدنا . وفرج الفلاح لان الفرنسي احبابنا . فاختت  
نصرتهم موضوعا لرسى كالعارة . وهذا نصيره يا سارة . فاذا  
تفضلتم وشرقوه بانظاركم الركية . تفهوا معانيه الظاهرة والخفية .  
اما الرسم فهو في رابع صفحة من هذا الجرنال . ان شا الله يعجبكم نأ ورجال  
دي سراية ملكة مدافكار المذكورة . وده عكرى فرناوى  
بيفرس على سطح رايته المشهورة . وده صديقنا الفلاح . بيهرنى  
صبيبه الفرناوى على مارزقه بيه من النصر والفلاح . ودي عكار  
فرنا النخية . داخلة مكلة بالنصر عاصمة مدافكار المطية .  
ورده الى معلق بالهوا . ده المتربول الى قلبه من الحد والفيظ  
انقلى وانثوى . اما الحديث الى جري بين الفلاح والانكليزي  
والفرناوى . اسعوه ياسارتي من داعيم الراوى  
سليم الفلاح على الفرناوى وحياه . وقال له - الحمد لمن تم نصرك

وعظم قدرك . قتل اهل ياعم قتل اهل الحير كله لذنك حبيب الاسلام .  
وتكره اعدنا اللام . دى جميع اهل مصر . دعت لك بالنصر . اهو  
ربنا سبحانه وتعالى قبل دعانا . وكسر الروفاس اللي قيموهم عليكم  
الانكليزي اعدانا . وكذا خاب اهل المتربول عدو الانسانية . وانجبر  
خاطر الماكر الفرناوية . انتم يا فرناوية عذنا بنزلة اخوان . لذننا  
نعرف حبكم في مولانا السلطان . ونعهد بان غاية ناكم يا محبين .  
ان مصر تكون كالانت لمصريين . فعلى شان ده تراهي جيت  
اهنيك باليابة من اخواني . واقاربى وحبايبي وخلائج .  
قال له الفرناوى - مري مري مون شير فلاح . متشكر  
وبسوط من تهنتك ياسيد الملاح . احنا نعرف احسان اولاد  
مصر الوديه . نخوامنا الفرناوية . والشيخ البونظارة بنع تهنتك  
يا ابن الكريم . لجباب رئيس الجمهورية المعظم ووزراء القمام -  
قال الفلاح - البونظارة يحكم قدر ما يحبنا . وداعا يطلباكم الحير  
من بنا . اما فرجه بنصرتكم فرج عظيم لانه انبا بها يوم سخر  
ماكركم ملاغكار - قال الفرناوى - نعم حضرت خطيته في  
جمعية فرنا الافريقية وكنت عدى ما قاله لنا من الاشعار -  
قال الفلاح - البونظارة لاهونى ودهو ولي . انما له ساعات  
نظارته فيها تجلى . ويرى الحادثة قبما تحدث ويخبرها قراء جريدة  
الفرنا . اما نصرتكم وكسر الروفاس . كلنا كنا منتظرينها لعنا ما لم  
من الشجاعة والجارة والحاس - قال الفرناوى - ما الطفك  
وما اطرفك يا حضرة الفلاح . بكرة يخرج الانكليزي من بلادك  
وتنهني وترتاح . - قال الفلاح - ان شا الله يا اخي ان شا الله  
يخلوا لنا البر . ونفرج ونسبط ونسر . حقا يوما يا حدى .  
اذبح الخروف الى عدى . واغزلك انت واخوانك نالوه معنا  
في الدار . ونحمد ربنا على نصرتكم في مدافكار . - قال الفرناوى  
- تره بين تره بين . يا فلاح يا نور العين . - قال الفلاح -  
ارفع عينك وانظر المتربول معلق في الهواء شى عجيب . ده القصب  
مرفع وجه الكب - قال المتربول في نفسه - كوديم يا بلاد الفول  
نحك رايحة نسط يا متربول . ها هي دسايلنا ما تحت شى في  
مدافكار وارى جيش فرنا عدوتى داخل تانا تاريف مظل بالانتصار  
انظروا يا اخواني والعكرى الفرناوى وجارته . ولحمته وقوته  
ومهارته . اكو تشلق على سطح سراية الملكة كانه يهلون . وخرى  
بيرق فرنا مثلث الاولان . اه لو كان معى طنبجة او بندقية . كنت  
قوصته وحرقت بيرق الجمهورية . كوديم في كل الجهات الى اروح ارى  
فيها . بوارق فرنا اللي مرادي اخضرها . اه اه . ليه يا بلج  
علت الفرناوية ابطال ونحول ؟ يا اهل ترى على شان ما يتقوا









## ENTRÉE TRIOMPHALE DES FRANÇAIS A TANANARIVE

JOHN BULL RAGE ET LE FELLAH EXULTE

**Le Fellah** (*servant la main du Français*) : Louange à Dieu ! Il exauce les vœux ardents que les fidèles croyants fissent pour le triomphe de l'armée française à Madagascar, et il accorda aux défenseurs de la Puissance-Amie la victoire sur les Hovas que la perfide Albion arma contre eux. Je viens donc, cher frère Français, te présenter les félicitations des Musulmans du monde entier. La France n'est-elle pas la nation sœur de la Turquie et l'amie dévouée de notre Auguste Calife ? Sois sûr, ô bien-aimé Français, que tous les Ottomans prennent part à ta joie.

**Le Français** : Merci, mon brave Fellah, digne fils de la vallée du Nil, que nous voudrions voir heureuse et prospère. Le vénérable Cheikh Abou Naddara, qui te représente si dignement chez nous, a félicité en ton nom le très honorable et très honoré Président de la République et ses éminents ministres.

**Le Fellah** : Notre vénéré Cheikh est d'autant plus heureux du succès de tes valeureux guerriers à Madagascar, que le jour du départ du général Duchesne, il l'avait prédit dans son discours à la Société Africaine de France.

**Le Français** : J'y étais, et j'ai même sténographié les vers par lesquels il terminait son allocution, les voici :

Salut, intrépides guerriers,  
Du vaillant général Duchesne !  
Mars vous prépare des lauriers  
Dans la superbe île Africaine.

Comme Dodds, vainqueur reviendra  
Duchesne à sa terre natale.  
C'est le vœu d'Abou Naddara  
Et de sa Muse orientale.

**Le Fellah** : Le Cheikh est l'hôte le plus reconnaissant de ton pays.

**Le Français** : Nous le savons, et c'est pour cela que nous l'aimons beaucoup.

**Le Fellah** : Tourne tes yeux vers le Nord et regarde John Bull, notre ennemi commun ; il crève de rage à la vue du Drapeau glorieux de la France flottant sur le palais de la Reine de Madagascar.

**Le Français** : L'envie ronge son cœur. Allons à sa rencontre. (*Ils s'avancent vers lui.*)

**John Bull** : Qu'est-ce que je vois là-haut ? Encore ce diable de trapeau tricolore ! Je le trouverai donc partout sur ma route, au Siam, dans la vallée du Haut-Nil, sur les bords du Niger. Goddem, je sens la colère qui me rougit le nez...

**Le Français** : Eh ! l'ami, qu'est-ce que tu ronchannes là-bas ?

**John Bull** (*à part*) : Faisons contre mauvaise fortune bonne figure.

**Haut** : Moi, ronchonner, cher ami ! pas le moins du monde. Je suis

heureux, au contraire, très heureux de voir tes succès et d'applaudir tes valeureux soldats.

**Le Français** : Je voudrais te croire ; mais ta face déconfite n'est pas d'accord avec tes bonnes paroles et je vois sortir de ta poche un numéro du *Times* où tu as trahi ta mauvaise humeur...

**John Bull** : Peux-tu croire pareilles choses, cher ami, mon vieux camarade ; allons donc boire ensemble une pinte de stout à tes succès...

**Le Français** : Je n'aime pas tes drogues alcooliques, et, d'ailleurs, je ne trinquerai avec toi qu'à deux conditions.

**John Bull** : Lesquelles ?

**Le Français** : D'abord, tu évacueras l'Égypte.

**John Bull** : Impossible pour le moment ; je prépare une grande expédition pour reconquérir la vallée du Haut-Nil et le centre de l'Afrique.

**Le Français** : Là encore, tu me rencontreras pour t'empêcher d'aller trop loin.

**John Bull** : Mais je serai ravi de te rencontrer, mon cher frère... Et la seconde condition ?

**Le Français** : C'est que tu cesses, en Turquie, tes intrigues funestes qui ont allumé des troubles en Anatolie et à Constantinople.

**John Bull** : Moi, peux-tu croire !

**Le Français** : Comment se fait-il alors que les rebelles arboraient le drapeau britannique et portaient des revolvers anglais ? Comment se fait-il aussi que le siège du comité révolutionnaire arménien est à Londres et que tes journaux et tes hommes politiques ne cessent d'insulter le Gouvernement Ottoman et d'exhorter les populations à la révolte ?

**John Bull** : Qui a pu te conter de pareilles choses ? Mais la Turquie n'a pas de défenseur plus zélé que moi...

**Le Français** : Je connais cette phrase... mais je sais de même ce qui s'est passé à Stamboul ces derniers jours.

**Le Fellah** (*ironiquement*) : Moi aussi, et cela m'a rappelé tout à fait l'histoire des massacres d'Alexandrie. Veille bien, bon Français ! aie l'œil ouvert sur la flotte britannique qui rôde du côté de Lemnos.

**Le Français** : Sois tranquille, cher Fellah ; je veille de ce côté, et mon ami le Russe veille de l'autre côté. John Bull fera bien d'être sage !

ABOU NADDARA.

## INTRIGUES ANGLAISES

Les tristes événements qui viennent de se passer à Constantinople et à Trébizonde prouvent combien nous avons eu toujours raison d'engager les Arméniens à se délier de John Bull et de ses promesses ; nous aurons dit que les Anglais, en affectant une philanthropie hors de propos, se souciaient fort peu, au fond, des intérêts de leurs clients et poursuivaient en réalité un but parfaitement égoïste ; ils veulent trouver les prétextes pour intervenir dans les affaires de l'Empire Ottoman, amoindrir l'autorité du Sultan et implanter leur influence en Anatolie, le plus près possible de la frontière russe.

C'est pour cela que certains illustres personnages politiques d'Angleterre, tels que M. Gladstone, le duc de Westminster et autres, ont patronné le Comité anglo-arménien et le Comité anarchiste *Hinchak*, qui a déjà organisé, on le sait, les troubles de Mersifan, Mouch, Cesari, Yuzgat et Talori, dans le Sassoun. C'est pour cela que les journaux britanniques ne cessent d'exciter les paisibles Arméniens à la révolte contre leur légitime souverain et protecteur S. M. I. le Sultan.

Pourtant, si nous jetons un coup-d'œil sur Constantinople, nous voyons que beaucoup d'Arméniens distingués occupent les plus hautes fonctions de l'Empire ; ce sont les Arméniens qui tiennent entre leurs mains la finance, le commerce et l'industrie.

Pourtant, les Musulmans traitent les Arméniens comme des frères et ne demandent qu'à vivre avec eux en parfaite intelligence.

C'est à des Arméniens que S. M. le Sultan a remis le Ministère de la Liste Civile, poste de confiance entre tous.

Fort heureusement, le calme est revenu et l'excitation produite par les intrigues anglaises s'est dissipée. Espérons que les Arméniens, instruits par cette triste expérience, se délieront à l'avenir des suggestions de la perfide Albion, qui ont été signalées et blâmées par toute la presse française : le *Matin*, les *Débats*, le *Figaro*, la *Paix*, le *Temps*, le *Journal*, le *Voltaire*, le *National*, la *Liberté*, l'*Estafette*, le *Siècle*, le *Soir*, la *Patrie*, le *Courrier de France*, le *Courrier du Soir*, etc., etc.

Si les Arméniens ont encore quelques doutes sur les véritables intentions de l'Angleterre, qu'ils relisent l'histoire de l'occupation de l'Égypte, c'est un exemple à méditer.

HADJI-EL-H'SCEN.

## LA RÉBELLION ARMÉNIENNE

SON ORIGINE, SON BUT

Par le vicomte des Coursons, Paris, Librairie du Service central de la Presse

Les affaires Arméniennes sont à l'ordre du jour et on lira avec grand intérêt une curieuse brochure que vient de publier M. le vicomte des Coursons sur les troubles qui ont agité l'Anatolie depuis cinq ans, et



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع الملاوات ولكن فرك ٢٠  
النقود ثل الما المدير رؤسا  
بطول بوسطة او بجلة تجارة

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



السنة التاسعة عشر  
جريدة شرقية مديرتها ومقرها  
الشيخ - سانوا بونطام  
باريس ١٠ ريفرومارى

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec sup-  
pléments et primes, 1 an. 26 »  
Abonnement simple, 1 an. 10 »

الارواح وتشرح القلوب وتقرأ الميرون وقد حببنا لها ثلاثة يملون  
من تفهم ومطالعتهم . استغفاً نوبار باشا وتشكيل الوزارة الجديدة  
المصرية وتزوير المستبول التفرقات الارمنية . فالرسم الاول سميته  
الفريية والخيال والمسلم اختيار تلوك كوتلو خرافلو خبار « نوبار باشا »  
وفلاح مصر وهكذا جرت بينهم المحادثة  
قال خبار - الحما تظرياً فلاح يا بارع ؟ - قال الفلاح - بانظرك يا  
بو العجايز . كفتك يا خال . قالوا انك استغفيت . يا ترى جد وانك  
مصيفة انقد ؟ - قال خبار - نعم استغفيت . لا يخفاك  
صحتي وطول نمبي وشيخوتي . - قال الفلاح - قل رول لولاه  
جاهلك . انا عاجتك وخبرك . ما تقول لي شى عام لعمرك ولا  
شيخوخية . اذا كنت عارف ان لمحك يبلغ اماله من حاله ما  
كتش فرطت في منصبك . ريس مجلس نظارنا بخر رخصة .  
ما هيش كذا القولة . انت فحك بقرش في عظمة ثانية . لكن يا  
خارة ما فيها شى لم ما ينوبك منها التذكير الانسان - قال خبار  
ما معنى حديثك ده ؟ - قال الفلاح - شفا ابني على المحفوظ  
بيتعلم في المدرسة الفرنسية اياها . عارفا ؟ التي مرار الانكليز  
يقفلوها لاجلما يحجونا بنيت اولادنا لمدارسهم . فاعطاء معلمه  
داك النهار كتاب فيه امثال كوييه . فاكتر منهم مثل البابن الله صدق  
على سمارك . كلي زي التي خدامنا كان معدي يوم على قطرة  
وفي فمه قطعة لحم قطرف في البحر فابصر خيالاً اكبر فاذاه طعمه ان  
يرميها لياخذ الاخرة فضجع فريسته وخيالاً . فجاوبك كذلك تركت  
وزادك لان لمحك زخرق لك ان قايمة اولاد جنبك الارمن  
التي الانكليز عصوم راجحين ينتصروا ويحطلوك سلطان عليهم  
- قال خبار - ما هذا الكلام الفارغ ؟ - قال الفلاح - وعينك  
كلام جد . هو الطمع ده التي خلاك تبع مصر للجر على شان يحلوا  
لك بلادك الارمنية مستقلة ويسلطوك عليها . لكن يا خاتق  
فاتك الواحدة . كنت عاوز تبلغ غرض بالانكليز فهم هم التي بلغوا  
غرضهم بك . غلته ايه ؟ . صرفت فلوس وكنت سب في هلاك  
ارواح واشوفك اليوم صبحت تغرب كفا على كفا وفقدت التور  
والطمحين وبعد ما كانوا اولاد جنبك مغرورين وفي عين القبول

عدداً باريس في ٢ ديسمبر سنة ١٨٩٥

ما بعد الضيق الى الفرج

وان كانت ظروف الاحوال تقضي بنجاح الانكليز في خبثها وتلاعها  
بالدول لكن ما في النيب احب . نعم في مبادى السنة الجارية  
كانت الاحوال سارية على منوال سهل العبارة رأتى المنظر ملان  
بالامال الالة على حبل الامة الحمراء من البقعة الطاهرة وارى  
النيل لكن نرى الان الامور انبهت والاحوال تغيرت وجهت  
عواقبها انما كاتل بين الليل والنهار تسوى عجائب وحيثما انا  
انطبنا على زكر الشى على حقيقة فذكر ما هو متراى لنا ونصب  
عيننا اليوم . وغدا يعلم غيبه باريه . وآسفاً ان نرى هذه  
الامة الانكليزية استقلت بالدها والادب بطل الدول واذا  
شرعت في خبثها وحيالها توهم انها محبة الانسانية وقصدها  
الهدو والرحمة للنوع البشري « كما فعلت بمصر » فكلت  
مع الارمن طريق الخداع وارتهم الهدى من الضلال وجعلت  
لهم قلباً من حديد حتى حرضتهم على الدولة التي تطلوا بيدها  
وغوا بميثرا هم واجدادهم وانالتم منها ما يجهلون اليه من  
ادوات المعيان من اسلحة وخرقة ونقود الخ غير ذلك  
وقصدها الوحيد من هذا الرا الدول غرا عن مطالبهم لا بالحو  
من مصرنا وقد صار من الارمن مع الدولة العلية ما صار ما هو  
معلوم من اضطرابات والايحان وسفك الدما وبرحت الانكليز  
في حيلها لانه كان غرضها ما جرى ابتلاع مائة جديدة شرقية  
تلهم الدول غرا وقد كان واضحة المسألة المصرية في حين  
النسيان وان كانت من اثم الامور . انما لا يأس من فضل  
المولى لدينا منذ حلول الانكليز بوادينا الى الان كم جرت تعليات  
وطرفن حوادث ومضت وكل شى يهون ونطلب منه تمالح صانع  
الامور وازالة الاحوم والاكلام عن مولانا الخليفة ودولته لان  
مقا راق الجو السياسى العثمانى تولدت الامال وتوجعت الانظار  
السلطانية نحونا هنالك يجري ما يسر النفوس ويذل العيوس .  
هذا وقد رسنا التصورات العارية التي تكوتها هي المحاورث  
الشهرية المهمة ومبينة لادراك افكار العالم السياسى وضرات







# BABEL HOTEL

Saynette en six langues, prose et vers

par le Cheikh J. Sanua ABOU NADDARA

## PERSONNAGES :

Behara, Johnson, Kaufmann, Omar, Rosalie, Béatrice, Mercédès.

SALLE DE LECTURE DE BABEL HOTEL  
Scène Première. — Behara seul

Behara :

Charles-Quint, le roi polyglote,  
Disait que chaque langue vaut  
Un homme. Eh bien ! sous ma calotte,  
Pour mieux dire, dans mon cerveau,  
J'en ai six ; je vaudrais donc six hommes.  
Voilà, messieurs, comment nous sommes,  
Nous, d'Orient, les braves fils,  
A Stamboul, Caire, Alger, Tunis.

Il est vrai que c'est notre seul talent de baragouiner en plusieurs langues, et que nous ne sommes pas aussi capables pour beaucoup d'autres choses. Mais quel parti n'en savons-nous pas tirer ! Ainsi, moi, qui vous parle, moi, débarqué à Paris, pauvre comme Job, me voici, grâce à mes six langues, à la tête d'un bel établissement, Babel Hotel ! Bien trouvée, mon enseigne. (Riant) Car c'est la vraie Babel, et moi seul suis capable de faire comprendre entre eux mes clients. J'ai tout justement à l'heure qu'il est l'occasion d'utiliser, dans les circonstances les plus délicates, mon savoir polyglote. Trois de mes pensionnaires sont épris, pour le bon motif, chacun d'une voyageuse. Ces trois mariages seraient tout près de se réaliser si les intéressés se comprenaient. Mais, ils n'ont que moi, les messieurs, pour peindre leur flamme, et les jeunes filles, pour y répondre avec candeur. Heureusement Behara n'est pas souvent embarrassé ; je saurai si bien arranger les choses, que les hyménées auront lieu, mais pas trop tôt, car, je ne suis pas pressé de voir chaque couple s'envoler et quitter mon hôtel.

Scène II. — Behara et Johnson.

Behara. — Voici l'amoureux britannique. O Cheikh Byron ! O Cheikh Spear ! inspirez-moi. (A Johnson) Toujours matinal, monsieur !

Johnson. — Early to bed and early to rise make a man healthy, wealthy and wise.

Behara. — Se coucher et se lever de bonne heure rendent l'homme sain, riche et sage. Ce dicton anglais est très juste. Mais quoique vous ne rentrez pas tard, je suis sûr que vous ne dormez pas beaucoup.

Johnson. — Oh ! yes. I sleep very little.

Behara. — Because you are in love.

Johnson. — Do speak to me in French, if you please.

Behara. — Pardon ; j'oubliais que, comme la plupart de mes clients, d'ailleurs, vous êtes fort aise que je vous comprenne dans votre langue, mais que vous désirez que je vous réponde en français. Je vous disais donc que c'est l'amour qui vous brouille avec le sommeil. Ce sont les beaux yeux de la ravissante Italienne qui vous ont enflammé.

Johnson :

That Italian turtle dove  
Has inflamed me with love.  
My heart beats, my soul sighs  
For her pretty, charming eyes.  
Could she English understand,  
I would ask at once her hand.

Behara. — Ah ! cette tourterelle italienne vous a enflammé d'amour. Votre cœur bat, votre âme soupire pour ses jolis yeux. Vous êtes poète, monsieur Johnson. Tous mes compliments. Et vous dites que si elle comprenait l'anglais, vous demanderiez sa main. Eh bien, je vous dirai tout à l'heure le moyen.

Johnson. — Thank you. I'll be back presently. (Il sort.)

Behara. — Vous me retrouverez ici à votre retour.

Scène III. — Behara et Rosalie.

Rosalie. — Bonjour, Sidi Behara, et Sidi ..., votre compatriote, le beau fils du désert, où est-il ?

Behara. — Il doit être dans sa chambre, pensant à vous et priant Dieu d'attendrir votre cœur.

Rosalie. — Il m'aime donc bien ?

Behara :

Sidi vous aime à la folie !  
Votre époux, il veut devenir.  
Mademoiselle Rosalie,  
Par Allah, veuillez consentir.

Rosalie :

Ses grands yeux noirs, son fier visage,  
Dans mon cœur trouveraient accès ;  
Mais si risible est son langage,  
Trois quarts arabe, un quart français !

(Ensemble)

Behara :

Sidi vous aime à la folie ! etc.

Rosalie :

Ses grands yeux noirs, son fier visage, etc.

Behara. — Voyons, entre nous, mademoiselle s'il parlait convenablement votre langue, je crois qu'il vous plairait ?

Rosalie. — Mais il ne la parle pas.

Behara. — Avec vos beaux yeux et mon savoir faire, il la parlera, et, ...

Rosalie. — Chut. Voici monsieur Kaufmann. A tout à l'heure. (Elle sort.)

Scène IV. — Behara et Kaufmann.

Behara. — Bonjour, monsieur Kaufmann.

Kaufmann. — Guten Morgen.

Behara. — Et la santé ?

Kaufmann. — Ich befinde mich viel besser Heute. Ich danke.

Behara. — Ah ! vous allez mieux. Ça me fait grand plaisir.

Kaufmann. — Wo ist dann das schönen spanisches Mädchen ? Ist sie schon auss gegangen ?

Behara. — Non, monsieur ; M<sup>lle</sup> Mercédès n'est pas encore sortie. Mais, voyons, essayez de parler français.

Kaufmann. — Ich verstehe alles wass Sie mir sagen ; aber Ich kan nicht Französisch sprechen.

Behara. — Je sais que vous comprenez tout ce que je vous dis, et que vous ne pouvez pas vous exprimer en français. Eh bien, c'est pour cela que je vous conseille de l'apprendre.

Kaufmann. — Es ist doch nicht Französisch das Ich lernen will, sondern Spanisch.

Behara. — Ce n'est pas le français que vous voulez apprendre, mais l'espagnol ; c'est pour faire votre cour à la belle Mercédès qui ne parle pas allemand.

Kaufmann. — Sie ist wirklich reizend, Ich möchte sie geren heiraten.

Behara. — Elle sait que vous l'aimez et que vous l'épouseriez volontiers. Je le lui ai dit.

Kaufmann. — Sie sind ein Muster von cinem wirth.

Behara. — Je sais bien que je suis un hôtelier modèle.

Kaufmann. — Ich habe ein "gang zu machen. In cinige minute komme Ich zurück (Il sort.)

Scène V. — Behara et Béatrice

Behara (à part). — Voilà la belle italienne. O langue mélodieuse de Dante, viens à mon secours !

Béatrice. — 'E partilo il signor Inglese ?

Behara. — Mister Johnson n'est pas parti (à part). Disons-lui dans sa belle langue poétique qu'il l'aime autant que les anges aiment le Seigneur, que son cœur bat pour elle d'un amour saint et pur et qu'elle le rendrait le plus heureux des mortels si elle l'épousait. Faisons donc des vers.

(A Béatrice). — Mister Johnson t'ama quanto

Aman gli angeli il signore.

D'un amore puro e santo

Per te palpita il suo core.

Signorina Beatrice ;

Se lo sposi ei tia felice.

Béatrice. — S'ei parlasse l'italiano ;

S'io capissi un pò l'inglese ;

Gli daria mio cor, mia mano,

Chè sua flamma m'è palese ;

Ma un amore silenzioso.

Saria stupido e nioso.

ENSEMBLE

Behara. — Mister Johnson t'ama tanto, etc.

Béatrice. — S'ei parlasse l'italiano, etc.

Behara. Vous avez raison. Vous ne connaissant pas l'anglais, et lui, n'ayant aucune idée de l'italien, le mariage est impossible. Mais nous vaincrons cet obstacle.

Béatrice. — Bravo, signor Behara !

Behara. — Nous en causerons plus tard, car j'entends quelqu'un venir.

Béatrice. — L'e Donna Mercédès, la bella spagnola. Me ne vado (elle sort).

Scène VI. Behara et Mercédès

Behara (feignant de ne pas apercevoir Mercédès). — O siñoritas de España ! (Il chante) :

Vous avez les yeux noirs des Maures,

Vivants, étincelants d'amour.

Vos visages sont des aurores

Dignes de briller à la cour

D'un sultan, ou d'un schah de Perse.

Quant à votre regard si doux,

Gare ! comme une flèche il perce

Le cœur qui soupire pour vous.

Mercédès. — Mui bien ! Mui bien ! Es V un lindo poeta. Pues he intendido el elojio que acaba V de mis compatriotas. Le doi las gracias in su nombre por la admiracion que V profesa por ellas.

Behara. — Et qui n'admire pas la grâce et la beauté des adorables filles de l'Espagne ? Mais je ne savais pas que vous étiez aussi forte en français. Pourtant je vous prie de me parler en espagnol, dans cette langue des dieux qui me charme et me séduit.

Mercédès. — Es V mui galante.

Behara. — Ah ! si j'étais riche et beau, je déposerais à vos pieds mon cœur ; mais le destin ne l'a pas voulu, et puis vous aimez herr Kaufmann.

Mercédès. — Confieso que me gusta in extremo. Como V, es poeta. Lo veo a menudo por la tardé en el jardin de la fonda contemplando las estrellas y recitando versos que no intiendo sino : « Ich liebe dich schönes Spanisches Mädchen. »

Behara. — Ce qui signifie : « Je t'aime, ô belle espagnole ! » Ah ! Kaufman dit cela en contemplant les étoiles. Il doit être le petit-fils de Goethe ou de Schiller. J'envie cet Allemand, car il a trouvé grâce à vos yeux (soulignant). Ah ! l'heureux mortel !

Mercédès. — Lo ha visto V esta mañana ?

Behara. — Il sort d'ici à l'instant.

Mercédès. — Que lastima que no hable mi lengua.

Behara. — Oui ; c'est dommage qu'il ne parle pas votre langue. Vous non plus ne parlez pas la sienne ; mais, laissez-moi faire. Comme tous les Arabes, je suis magicien. Chut ! voici du monde.

Mercédès. — Voy a dar una vuelta en el jardin y volvere (elle sort).

Scène VII. Behara, Johnson et Béatrice

Behara. — Soyez les bienvenus. Mes six langues sont à votre disposition.

Béatrice. — Siete molto gentile.

Johnson. — You are very kind.

ENSEMBLE

Behara. — Il l'adore ; elle l'aime bien ;

Mais impossible de s'entendre.

Il ne parle pas l'italien ;

L'anglais, elle ne peut comprendre.

Béatrice. — S'ei parlasse l'italiano ;

S'io capissi un pò l'inglese ;

Gli darei mio cor, mia mano ;

Chè sua flamma m'è palese.

Johnson. — Could she English understand,

I would ask at once her hand,

Or could I Italian speak,

She would give me hand and cheak.

Behara. — Tranquillisez-vous, mes bons amis, j'ai le moyen de tout arranger. Patience !

Scène VIII. Kaufmann, Mercédès et les précédents.

Behara (à Kaufmann et Mercédès). — Vous vous servez du langage des yeux. C'est doux ; mais cela ne suffit pas. Asseyez-vous près de M. Johnson et M<sup>lle</sup> Béatrice et amusez-vous comme eux à regarder les dessins spirituels du journal d'Abou-Naddara, et les belles gravures de sa revue, en attendant que je serve d'interprète à l'Algérien et à M<sup>lle</sup> Rosalie. Puis, je remplirai ma promesse (ils s'asseyent).

Scène IX. Omar, Rosalie et les précédents.

Omar. — Koul leha en França mahbouba end ou lad el Arab, ala hada echi ana ne hebbeha bezzaf a la khatir hi bint França.

Behara (à Rosalie). — Le Caïd dit que la France est aimée par les Arabes, et comme vous êtes fille de France, il vous aime beaucoup.

Rosalie (à Omar). — Merci, Sidi. Mais je voudrais que vous me disiez cela dans ma langue.

Omar (à Rosalie). — Vous faire ha ha ha ! Si moi barlement français.

Rosalie (à part à Behara). — Se moque-t-il par hasard de notre parlement ?

Behara (à part à Rosalie). — Mais, non. Il dit que vous ririez s'il parlait français.

Rosalie (à Omar). — Moi pas ha ha ha ! si vous barlement français (à part). Voilà que je parle charabia, moi aussi, Behara a raison. Il faut que nous connaissions tous deux bien une langue à fond pour éviter les malentendus.

Omar. — Ah ! erhami ya Rouzali,

Yalli hobbek talañ hali.

Goud li bel onasi ya gazali

Ya badr el hosn ouel camali.

Rosalie (à Behara). — La traduction.

Tous (se levant). — Oui. La traduction.

Behara. — C'est joli en arabe, mais traduit, ça perd son chic.

Rosalie. — N'importe. Dites-nous ce que c'est.

Behara. — Le Caïd a dit ceci dans notre langue poétique : « Aie pitié de moi, ô Rosalie ! O toi dont l'amour me fait souffrir. Sois aimable envers moi, ô ma gazelle. De la beauté et de la grâce tu es la pleine lune. »

Rosalie. — Très bien ! Très bien ! (A part) Moi, la lune ! (Elle rit.)

Johnson. — Very good.

Béatrice. — Benissimo.

Kaufmann. — Sehr gut.

Mercédès. — Mui bien.

Omar (gracieusement à Rosalie). — Tous poètes, nous, el zanfants des Omars.

Behara (souriant à Rosalie). — En voulez-vous ?

Rosalie. — Les z'homards ? (riant) Ah ! les sales bêtes !

Omar (furieux). — Moi, sale bête ? El Caïd des Omar sale bête ? Ou en sif bouya ?

Rosalie (exaspérée). — Je ne savais pas qu'il était le Caïd des z'homards (elle se tord de rire) Mais que cherche-t-il ?

Behara. — Le sabre de son père.

Omar (bondissant de rage). — El sabre de mon père, el general des Omars.

Rosalie (tombant en syncope). — Le sabre de mon père ! Je meurs.

Omar (courant à son secours). — Oh ! Bar el grand Dieu, bar tous el prophètes de lui ; bas mourir, mon Rosalie. Non, non. Bas mourir ; vivre, toi, l'oum'ra de mes cœurs. Toi vivre pour el jouissement d'Omar, Caïd des Omars.

Rosalie (revenant à elle et murmurant) Des z'homards ! Ah ! Ah ! les sales bêtes...

Behara (lui fermant la bouche). — Assez comme ça.



## L'ANGLAIS TRIOMPHE, HÉLAS !

Nous recevons d'un ancien diplomate français, qui a conservé pour l'Égypte les plus vives sympathies, la lettre suivante, que nous tenons à reproduire textuellement, malgré la tristesse qu'elle nous cause :

« L'année 1895 se termine d'une manière lamentable, et il serait puéril de vouloir dissimuler l'échec qui vient de frapper la politique franco-russe. D'ailleurs, méconnaître cette situation serait peut-être la rendre irréparable, tandis qu'en montrant sincèrement la vérité, on permettra à notre diplomatie d'atténuer les conséquences des fautes commises.

« Il y a quelques mois encore, tout l'espoir de la libération de l'Égypte reposait sur l'entente de la France, de la Russie et de la Turquie. Chaque fois que le Sultan faisait un effort pour revendiquer l'intégrité de l'Empire Ottoman, il était appuyé à Paris et à Saint-Petersbourg.

« C'est à briser ou du moins à paralyser cette entente que s'est appliquée, avec une rare habileté et une audace inouïe, la diplomatie anglaise.

« En organisant contre le Gouvernement Turc une campagne furibonde de fausses nouvelles et d'attaques dissolvantes, en favorisant sur tous les points de l'Empire Ottoman, les troubles et les rebellions, en exaltant les agitateurs arméniens, crétois, macédoniens ou druses par des espérances chimériques, l'Angleterre a provoqué en Turquie les luttes, les violences, les excès réciproques qui devaient servir ses desseins. Aujourd'hui même le *Daily Chronicle* ne dit-il pas effrontément que, si le Sultan n'accède pas aux volontés britanniques, les Anglais laisseront passer les armes et les munitions destinées aux insurgés du Yémen ?

« Pour rétablir l'ordre et le calme en Turquie, il eut suffi à la France et à la Russie de soutenir fermement l'autorité du Sultan et de s'opposer avec résolution à toute manœuvre anglaise de nature à encourager les rebelles et à fomenter des séditions nouvelles. C'est ce qui n'a pas été fait.

« Fort habilement, l'Angleterre a su attirer, d'abord, dans une enquête collective, puis dans des démonstrations diplomatiques la France et la Russie, les deux seules amies sincères de la Turquie. Aujourd'hui, voilà la Turquie isolée, voilà l'Europe déconcertée et inquiète du lendemain que semblent lui présager les paroles menaçantes de lord Salisbury.

« On conçoit que devant cette brutale pression, le Sultan ne puisse plus songer à revendiquer ses droits en Égypte. Ne voit-il pas la France, la principale intéressée à la matière, se mettre à la remorque de la politique anglaise en Orient ? Saurait-il en effet possible aujourd'hui que notre Ministre des Affaires Étrangères puisse élever la voix en faveur de l'Égypte ? Que deviendrait « l'entente commune » ?

« Pour longtemps, donc, la Grande-Bretagne est bien tranquille en Égypte. La Turquie ne peut pas protester, la France ne le veut pas et la Russie a autre chose à faire.

« C'est Londres qui donne aujourd'hui le mot d'ordre au concert européen dans la question d'Orient, et lorsque lord Salisbury menace le Sultan, pas une voix ne s'élève pour lui dire : « En voilà assez ! » Ce n'est pas ce rôle effacé et humiliant que nous avons rêvé pour l'Alliance Franco-Russe.

« Reconnaissons donc que nous avons perdu la première manche en Orient, et tâchons de prendre notre revanche, il n'en est que temps ! »

UN ANCIEN DIPLOMATE.



## LA PROIE ET L'OMBRE

Nubar Pacha : Qu'est-ce que tu regardes-là, brave Fellah ?

Le Fellah : Ah ! c'est toi, noble octogénaire. Il paraît que tu donnesta démission.

Nubar Pacha : Oui, la fatigue ; ma santé, mon âge.

Le Fellah : Conte cela à d'autres ; si ton ambition y trouvait son intérêt, tu serais resté ministre jusqu'à ton dernier soupir. Mais, voilà, tu as autre chose en tête,

Nubar Pacha : Moi ! quoi donc ?

Le Fellah : Ecoute ; mon fils Ali, qu'Allah conserve, apprend le français dans cette école que les Anglais veulent fermer afin de nous forcer à envoyer nos enfants à l'École Anglaise. Son professeur lui avait donné l'autre jour un joli petit livre où se trouvait une charmante fable intitulée : « Le Chien qui lâche la Proie pour l'Ombre. » Eh bien ! tu fais comme le chien, tu lâches ton portefeuille parce que tu cours après la chimérique couronne de la fabuleuse vice-royauté d'Arménie.

Nubar Pacha : Ne crois donc pas cela !

Le Fellah : Comment ! Mais cette vice-royauté, c'était le rêve de toute ta vie, celui que tu as déjà tenté de réaliser au Congrès de Berlin. Tout le monde sait que c'est toi qui a livré l'Égypte aux Anglais, parce que tu comptais sur leur appui pour créer le royaume d'Arménie et te placer sur le trône. Mais tu te trompes, Nubar, tu crois te servir des Anglais, et ce sont eux qui se servent de toi. Ils t'amusent avec le scintillement de cette couronne en carton ; mais jamais tu ne l'obtiendras, cette couronne. En attendant, ils excitent tes corréligionnaires à se révolter contre notre bien-aimé Sultan, qui a toujours comblé les Arméniens de ses bienfaits. Que le sang innocent de tes frères et des miens retombe sur ta tête.

Le Gérant : G. LEBESVRE

## LE NOUVEAU CABINET ÉGYPTIEN

Mustapha Fahmi Pacha (à lord Cromer) : J'ai l'honneur de présenter à Votre Seigneurie, mon collègue, Abani Pacha, ministre de la guerre.

Lord Cromer : J'espère qu'il partage vos sentiments et qu'il est digne de la confiance dont Sa Gracieuse Majesté la Reine vient de l'honorer en lui conférant cette haute situation.

Abani Pacha : Je ne comprends pas les paroles de Votre Seigneurie. Je suis le ministre de S. A. le Khédive, dont j'étais déjà le grand-maitre des cérémonies ; si il m'a choisi, c'est qu'il connaît mon amour pour mon pays et mon dévouement à sa personne. Je serai digne de la confiance que m'a témoigné Son Altesse.

Lord Cromer (à part) : Goddem ! quel patriote enragé ! Quelle différence entre lui et cet excellent Mustapha Fahmi, président du conseil, qui ne néglige aucune occasion de vous témoigner son zèle et sa déférence. (À Abani Pacha) J'admire votre patriotisme ; c'est très bien d'aimer son pays. Moi aussi, je veux que « l'Égypte soit aux Égyptiens ».

Mustapha Fahmi Pacha : C'est pour conserver l'Égypte aux Égyptiens que la généreuse Angleterre nous protège contre les convoitises des grandes puissances.

Abani Pacha (fièrement) : Nous n'avons pas besoin d'autres protecteurs que Notre Auguste Souverain le Sultan et son représentant, notre Khédive. Que le ciel nous délivre de toute protection étrangère.

Mustapha Fahmi Pacha (à lord Cromer) : Le Pacha est encore jeune et a conservé ses illusions ; l'expérience lui viendra avec l'âge.

Lord Cromer (à Abani Pacha) : Suivez les conseils de votre digne président et vous serez l'objet de la sollicitude du gouvernement de la Reine Victoria (à part), ou sinon,....

## LE ZÉRO DES ZÉROS

Le Télégraphiste (déchiffrant une dépêche) : « On nous télégraphie de Diarbékir, que dans les derniers troubles ont succombé 50 Arméniens.... »

John Bull : 50 !... ce n'est pas assez ; mettez 500....

Le Télégraphiste (continuant) : « 500 Arméniens.... »

John Bull : Tout décidé, mettez 5,000, un zéro de plus ou de moins, cela n'a pas d'importance.

Le Télégraphiste : « 5,000 Arméniens et 80 Musulmans... »

John Bull : 80 Musulmans, dites-vous ? Mettez 8. — C'est cela, 5,000 Arméniens et 8 Musulmans. — L'Europe est tellement habituée maintenant à ce que nous publions de fausses dépêches, qu'elle ne nous croirait pas si nous disions la vérité. Qu'est-ce que cela ?

Le Télégraphiste : C'est une dépêche de Djeddah annonçant que 45 Bédouins se sont insurgés.

John Bull : Bien, très bien ; ajoutez trois zéros ; cela fait 45,000 Bédouins.

Le Télégraphiste (continuant) : ... armés de « fusils Martini... » (S'interrompant) Vous ne craignez pas que cela paraisse un peu invraisemblable : 45,000 fusils Martini, en Arabie ?

John Bull : Bast ! nous en avons conté bien d'autres. Depuis un mois, j'ai massacré plus de 60,000 Arméniens. Qu'est-ce que cela me coûte ? Quelques zéros à ajouter.

Le Télégraphiste : Quand il s'agit des Arméniens ?

John Bull : Et à retrancher, lorsqu'il est question des Musulmans. Cela fait compensation. Et puis, qui viendra me démentir ? Il n'y a que moi pour renseigner l'Europe.







19<sup>ME</sup> ANNÉE.

SÉRIE 1895

# LE JOURNAL D'ABOU NADDARA

A NOS CHÈRS LECTEURS ET AMIS,

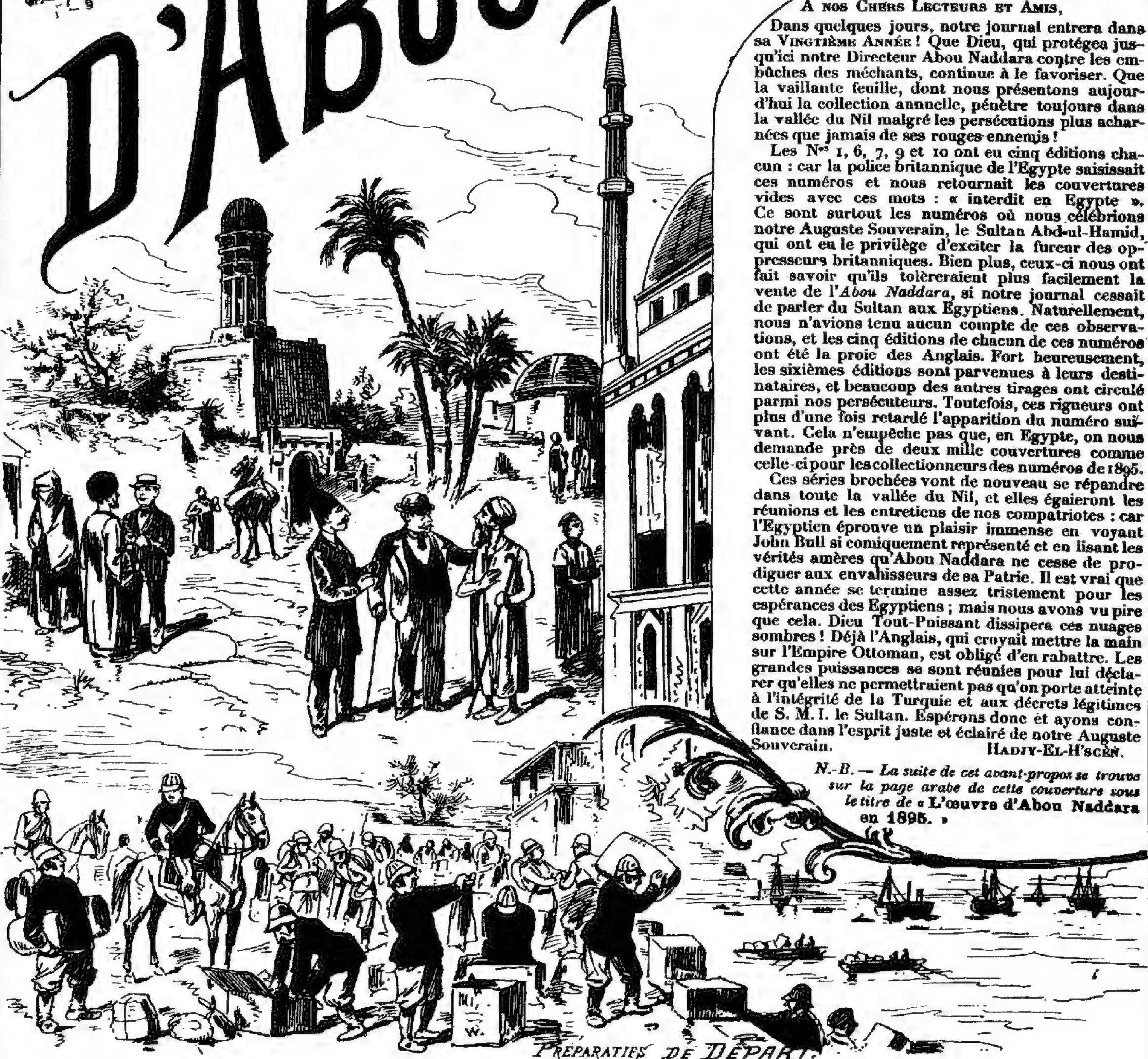
Dans quelques jours, notre journal entrera dans sa VINGTIÈME ANNÉE ! Que Dieu, qui protégea jusqu'ici notre Directeur Abou Naddara contre les embûches des méchants, continue à le favoriser. Que la vaillante feuille, dont nous présentons aujourd'hui la collection annuelle, pénètre toujours dans la vallée du Nil malgré les persécutions plus acharnées que jamais de ses rouges ennemis !

Les Nos 1, 6, 7, 9 et 10 ont eu cinq éditions chacun : car la police britannique de l'Égypte saisissait ces numéros et nous retournait les couvertures vides avec ces mots : « interdit en Égypte ». Ce sont surtout les numéros où nous célébrions notre Auguste Souverain, le Sultan Abd-ul-Hamid, qui ont eu le privilège d'exciter la fureur des oppresseurs britanniques. Bien plus, ceux-ci nous ont fait savoir qu'ils toléreraient plus facilement la vente de l'Abou Naddara, si notre journal cessait de parler du Sultan aux Égyptiens. Naturellement, nous n'avons tenu aucun compte de ces observations, et les cinq éditions de chacun de ces numéros ont été la proie des Anglais. Fort heureusement, les sixièmes éditions sont parvenues à leurs destinataires, et beaucoup des autres tirages ont circulé parmi nos persécuteurs. Toutefois, ces rigueurs ont plus d'une fois retardé l'apparition du numéro suivant. Cela n'empêche pas que, en Égypte, on nous demande près de deux mille couvertures comme celle-ci pour les collectionneurs des numéros de 1895.

Ces séries brochées vont de nouveau se répandre dans toute la vallée du Nil, et elles égayeront les réunions et les entretiens de nos compatriotes : car l'Égyptien éprouve un plaisir immense en voyant John Bull si comiquement représenté et en lisant les vérités amères qu'Abou Naddara ne cesse de prodiguer aux envahisseurs de sa Patrie. Il est vrai que cette année se termine assez tristement pour les espérances des Égyptiens ; mais nous avons vu pire que cela. Dieu Tout-Puissant dissipera ces nuages sombres ! Déjà l'Anglais, qui croyait mettre la main sur l'Empire Ottoman, est obligé d'en rabattre. Les grandes puissances se sont réunies pour lui déclarer qu'elles ne permettraient pas qu'on porte atteinte à l'intégrité de la Turquie et aux décrets légitimes de S. M. I. le Sultan. Espérons donc et ayons confiance dans l'esprit juste et éclairé de notre Auguste Souverain.

HADJY-EL-H'SCHEN.

N.-B. — La suite de cet avant-propos se trouve sur la page arabe de cette couverture sous le titre de « L'œuvre d'Abou Naddara en 1895. »



PRÉPARATIFS DE DÉPART.

DIRECTION ET ADMINISTRATION — 6. Rue Geoffroi-Marie. — PARIS.



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع الملاوات والكتب فذلك  
التقود ثل الما للمدير  
بطونج بوسطة او بمجلة تجارة

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



السنة العثرون  
جريدة شرقية مديرة وحررها  
الشيخ . سانوا بونطام  
بإسكان دجوفو وماري

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec suppléments et primes, 1 an. 28  
Abonnement simple, 1 an. 10

هم ستروا في الدفاع عن الوطن والحرية .  
ربنا يحفظ لمصر صحف المؤيد والمدل ولهم  
والقاهرة . وابوالهول والبرق وبياقي الجرائد  
الحرية الباهرة . ونرى مصرهم مثلاً طلبنا يريد .  
وارينا العالي خالي من الجرار الدهر المنيد .  
طلما على راسنا جلالة السلطان الحميد  
خديويا الجليل . لا نياس من انجلا المستبول  
عن وادي النيل . الصبر جميل يا ماريانا يا اخواني  
ام عطية مضت سنين تحت ناي السبودية .  
نصرها ربنا ومتصرها بالمرور الرفاهية . ولا  
نياس من روح الله انه لا يياس من روح  
الله الا القوم الكافرون . « بقى يا ابن مصر  
افتح للرجاء واذل قلبك المحزون . واعلم ان ما  
قدما الا الضريح صدقونا يا سادة . فكلهم  
وانتم خير وسادة . وبازن الله في العام  
القابل يا خلان . ازوق رسوماً لي بالهج  
الالوان . باهر واخضر وزرق واصفر .  
ونعيط الانكليزي عدونا الكبير . ازعنا  
اذكرونا بالخير يا مصريين . وازامنا اطلبوا لنا  
الرحمة من رب العالمين ابونطارة

#### RÉSUMÉ DES MATIÈRES

Dans notre premier numéro, nous avons salué la venue à Paris de S. E. Munir Bey, notre bien-aimé et éminent ambassadeur qui jouit de toute la confiance de S. M. I. le Sultan et possède l'estime et les sympathies du gouvernement français.

Le numéro suivant a été consacré au glorieux anniversaire de la naissance du Calife de l'Islam, S. M. I. le Sultan Ghazi Abdul Hamid Khan II. Au milieu des chagrins et des amertumes qui l'assiègent, le magnanime Sultan a la consolation de pouvoir toujours compter sur la fidélité et le dévouement de toutes les personnes qui ont eu le bonheur de l'approcher et d'apprécier la bonté de son regard, le charme de sa parole et la sagesse de ses conseils.

Conférences d'Abou Naddara à Epernay, à la mairie du IV<sup>e</sup> arrondissement, à l'institut Rudy, au banquet municipal du Perreux, au banquet de la Société africaine de France, à la séance littéraire de M<sup>me</sup> Lydie Paschkoff, etc.

Le Cheik a consacré une longue étude à la fondation de l'Union française à Constantinople la superbe création de M. le com<sup>te</sup> Berger.

Discours d'Abou Naddara au banquet du syndicat de la Presse périodique et dans plusieurs soirées artistiques, littéraires et mondaines. Articles de la Presse, de l'Echo de Port Saïd, du Courrier de France, du Petit Remois sur Abou Naddara et sur ses publications.

Panegyrique du regretté Shah de Perse, S. M. Nasser ed Din et éloge de son illustre successeur S. M. Mozaffer ed Din.

Conférence à l'Académie littéraire et artistique Paris, province, à la Société académique musicale de France, au déjeuner des Africains.

La fête du 14 juillet : hommage à la France.

Interview de S. E. Munir Bey sur la question Macédonienne.

Notre numéro du 25 août et celui de septembre ont été consacré à l'anniversaire de l'avènement au trône de S. M. I. le Sultan et aux fêtes qui ont eu lieu à Paris en cette occasion. Discours et toasts d'Abou Naddara en l'honneur de Sa Majesté.

Conférences au Perreux et à Monthléry.

La numéro du 25 octobre renfermait le salut poétique d'Abou Naddara aux souverains Russes qui venaient visiter la France et que Paris acclamait avec tant d'enthousiasme.

Conférences au Trocadéro, au Perreux, à l'Alcazar d'hiver et au Palais de la Sorbonne.

Eloge de M. Hanotaux qui lutte si vaillamment pour l'intégrité de l'Empire ottoman et l'indépendance de l'Egypte.

Telle a été la tâche d'Abou Naddara en 1896; puisse l'année 1897 voir le couronnement de tous ses vœux et l'affranchissement de sa patrie !

HADJY EL H'GÉN.

مجموع اعداد جريدتنا لعام ١٨٩٦  
بسم الله الرحمن الرحيم  
صار لنا عشرين سنة تمام . ونحن نقاتل  
الظلام . وندافع عن حقوق الاوطان . بالقلم  
واللسان . ياما طنا لوسايل . ما حشيتي حبل  
دين على وادي النيل . فتدخلت الانكليزية . فخلور  
وطنا العزيز . حتى نالت الملال . وتولت على  
البلاد . اما المرحوم اسماعيل ليس فقط ما قبلت  
النصيحة . الا ونفانا من ديارنا المليحة . الله  
يسامحه وليكنه جنّة النعيم . كرلة لحفيدة  
عباسا النخيم . اما نحن فلم نزل في العربة  
بازلين . جل همنا في المدافعة عن المصريين .  
كما يرى القاري في هذا المجموع . التي يدخل مصر  
ولو ممنوع . ونحضر القاري حتى يفرغ . ان  
جرنا لنا هذا الحق الانكليزية يقمع . من  
اعداده التي صدرت في هذا العام خمسين  
الفا نسخة دخلت بلادنا رغما عن الف  
الناس . والله الحمد اليوم جميع الوطنيين : يينا  
مثلا مصر للمصريين . ولهم جرائل . بتجاهي  
من وادي النيل . ويكتبوا ويخطبوا بالباية  
الجارة . مثل والدهم ابونطارة . دهشي  
يفرحنا لونا صبغنا اختيارية . فاذنقنا









**FONDATEUR**  
**Directeur et Rédacteur en Chef**  
**J. SANUA ABOU NADDARA**  
 6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS

الجنة العثرون  
جريدة شرقية مديرتها وحررها  
الشيخ ج. سنانو ابونظام  
بإسراء دهموفو لماري

**ABONNEMENTS :**  
Édition de Luxe avec suppléments et primes, 1 an. 26 »  
Abonnement simple, 1 an. 10 »

السفير العثماني الجديد

وفي عصرية يوم الثلاثاء ١٤ رجب نوجه الموسي مولار مندوب  
نظاره الخارجية الى السفارة العثمانية لآخذ دولتو السفير  
وحاشيته الى سرية الاليزه وقد تضمنت هذه الكربة ثلاث  
عربات من رسميات رئاسة الجمهورية مردوفة بارحة من خيالة  
الدرج . ركب في الاولى حادة السفير ومحجته الموسي مولار  
وفي الثانية حضرة ملك اخدى مشير السفارة وجمال بك وفيه  
بك الباش كتاب والبارون بومرز من ارياب نظارة الخارجية  
الفرناوة وفي الثالثة الجرال توفيق باشا وبحي الدين بك

عدد ١ في ٢٠ رجب القمسة ١٤١٤

فیلیکس فوز

استثنائاً فيالرا من ليلة ابتهرجت العيون من وقدرتها وتشتت الاذان  
وطربت من سماع الحان ميقاتها الفياك . اما المنظرين حفرة من  
رجال دنأ وعليهم ملبوس السرور وعلل الافتخار كاد ياخذ بالبصر  
صنه وجماله واحوالهم التي كانوا عليها هنالك من البشاشة والفرح  
والافراح ترنا انه لم يكن لديهم الرخا هموم او اشتغال غير سر وحاكان  
ابسم من اقواهم سوى الشاعلى رُس جمهوريتهم المحبوب الذي لم يزل  
في معاه لم في السادة مجتهد . وقد اطمعني الحالة التي وجدت  
فيها تلك الليلة من عزوتي واكرامى لديهم ونظرف هذا الرُس ان  
راكتفى باهل الى من ذلك وان اتطلب الاعترام الخصوى حتى  
اشتفى بمحادثة كاتشرف بالحضور مجلس من سلف من رؤسا الجمهورية  
طبيين الذكر وقد كان وحظيت بالتشرف الخصوى لبرية الاليزه



ولما اشرفت الكعبة الى سراية الاليزه دقوا لها المسيقة التي اعدوها لهذا الامر وحاشيته وهي مكية من اربعة قوائم يقدمها اميراي وعلى راسها يرق وصدحت بالسلام العثماني المطرب عند عبور دولة السفير رجة السراية وحصل له الاكرام والتشرف الزائد عند ترجمه من المربة وصار مصحوبا بآرباب الدولة الى ان وصل الى قاعة الاستقبال هناك تلقاه جناب رئيس الجمهورية المعظم وهو له الموسور تولو ناظر الخارجية والجزال تورنياه وعظما مميته . ولما استقروا المجلس ناول دولو وزير بك اوراق مأموريته الى جناب رئيس الجمهورية وقال له « ايها الرئيس الجليل اشرف بتقديم اوراق مأموريتي التي تعطف بكارمه سيدي ومولاي السلطان المعظم ومن علي بتقليدي اياها جعلني سفيراً حارق من المادة لدى الحكومة الجمهورية الفخيمة »

وحين تأميت هذه المأمورية المهمة سيدي المعظم امرني بذلك الهمة والجهد في حفظ العلاقات الودية التي مضت على تمكينها قرون في الصفا والمحبة بين الدولتين . واطلى الى اري من فضائل جنابكم وهمة الحكومة الجمهورية المماثلة والمعاونة على تنجيز هذا القصد الحميد فاجابه حضرة رئيس الجمهورية وقال له «

يسرني تناول دلائل مأمورية سعادتك من طرق الجلالة السلطانية الشاهانية بتوظيفك سفيراً حارق للعاده ولك الرخصة التامة وان المأمورية التي امتك عليها الحضرة الشاهة السلطانية لتسيب العلاقات الودية بيننا وتبريض دائرة اللفة ونطاق المحبة قد وقعت عندنا موقع الجلال والاستحسان فلذلك من الوجوب ما وندك على بلوغ مآربك » ولما اخذ الكلام حله على هذا الموضوع انتقلوا الى الحديث المباح الذي لم يكن فيه سوى الفلاح والصلاح وانصرف جناب السفير ومعه حاشيته وحيثما اتا بصدد هذا الحديث فلا بأس من ان تذكر شيئا من منوطات جناب السفير الموي اليه فنقول ان هذا الشهر الامام يبلغ من السن نحو الاربعين وهو معتدل القامة بوجه اصفر ولحية دائرة سودا لطيف المنظر حسن الاخلاق وله دراية باللغات الأجنبية خلاف لغته التركية المشهورة باتقانها . والده دولو محمود جلال الدين باشا ناظر الاشغال بالاسنانة . ومبدأ وظائفه بالحكومة كاتب عموم نظارة الزراعة والتجارة ثم ترقى الى وظيفة كاتب عموم نظارة الخارجية وتولانا السلطان المعظم ثقة تامة فيه لما علمه واختبره به من الامانة والصداقة والدليل على استقامته ومحبة الدول الأوروبية فيه حتى انه حائز اخزيا شينهم ماعدا ما هو متعلق به من الدولة العلية من اسناتها واعلاها فبحواله النجاش فاما اراده من الاصلاح .

اصفر لون نجهك يا متربول

عاد من زيارة القدس الشريف . جناب الفاضل زكي افندي . الكاتب البارع الشاعر اللطيف . ويوم وصوله بالسلامة جاء عندي . فحصل لي بلقائه سرور عظيم . وفرحت بشاهدة طلعتة البرية . وطلبت له من الرب الكريم . النجاش والفلاح والعيثة الرنية . وبمداوحي النجاة واركى السلام تحدينا هكذا يا سادة يا كريم . بلسانا الاطفي . نارة بلدي وقارة فلدحي

قال - عندي لك بشارة . يا شيخ ابونظارة - قلت - ربنا يا مون شير . يبشرك بالخير - قال - جريدتك السياسية . ونشرتك الادبية . زادت شهرتهم في هذه الايام . في القدي وبر الشام . وصح لهم اهمة واعتبار . عند الاهالي كبار وضار وترى الناس مجمعة على قراب توددك الطرف ونظارتك الفراء . قلت - والحال يا خليلي . لا فالك في جرايلي . وهي اصغر الجرائد العربية . انما شموله بالعباية الالوية - قال - ربنا يطرح البركة فيها . ومن عين الحسود يحميها . طيب وعندك ايه اليوم من الاخبار ؟ الانكليز احتاطت بهم الاكدار . وقام عليهم الامريكان . ويلبضهم صاحبنا الطلياني . حقا الامرده اعلم لنا عليه رسم عال . وزين لنا به الجرنال . قلت - الفكرة دي بذاترا خطرت ببالها . ورست الصورة وكتب المقالة تراها في جرنالي - قال - وحياة اولادك اطلعني على الصورة قبل وضعها . وعلى المقالة قبل طبعها - قلت - يا اخي سمعا وطاعة . ده رسم المتربول وموله الجماعة . وده ابليس ملك الجان . واللي متحاوطين المتربول دول الامريكان . وانطليان . ووراهم الفلاح والهندي . والاسما مكتوبة على الصوريا جندي - قال - ماشا الله اما الرسم ده في غاية الاتقان . سمعني بقى الحديث اللي جرى بين الجماعة والشيطان - قلت - انتبه لي يا سي زكي ودر لي بالله - قال - احكي يا استاذ فالحى صاغ لا قوالك - عندها شربنا فبحال قهوق تركية . وقصيت عليه المارة بلفنا المصرية . قال ابليس - السلام على الهندي اللي صبح ارفع من البوص من موته من الجوع وعلى الفلاح اللي راح يكفر من ظلم الانكليز وعلى الطلياني اللي المتربول غشه ونسب في كسرة وتقرقره واركى تحياتي اهديا لك يا امريكاني يا بطل اللي خلت الانكليز يحط ذيله بين وراكه ويطالني راسه ويقول لك - سد يا مولاي - سد - فتف الفلاح في عيه وقال - ده بين ده الي سامين صوته يا اخواني وماحناش شايفين له وجه ولا صورة . يا حفيظ . اعوذ بالله من الشيطان الرجيم . - قال ابليس -



aux dépens de ce beau pays et te tailler un grand royaume dans notre Nouveau Monde. Sache, mon renard, que l'Amérique est aux Américains.

John Bull : Mais les Américains sont fils des Anglais.

L'Américain : Nonsense my dear. Les émigrés du Vieux Monde qui peuplent notre continent sont devenus Américains et ils ne permettront à aucune puissance de s'immiscer dans leurs affaires, surtout l'Angleterre. Nous voulons éloigner de nous Albion et ses fils gourmands et insatiables. Cesse donc tes intrigues infâmes et tes noires machinations chez nous, autrement notre armée d'intrepides guerriers et valeureux marins ne feront de toi et des tiens qu'une bouchée.

L'Indien (à l'Américain) : Pendant que tu y es, fais-le donc dévorer par tes gaillards.

Le Fellah (à l'Italien) : Et toi aussi, pendant que tu y es, étrangle-le et que ça finisse.

Iblis : Vous n'aurez pas besoin, messieurs, d'étrangler ou d'écarteler John Bull. Il n'est brave que devant les faibles; mais devant les forts, il se met à genoux; il adhère donc à tous vos désirs. Quant à vous, fils d'Egypte et des Indes, vous serez débarrassés bientôt de lui. Oui, car son astre pâlit.

A. N.

— قال الفلاح — دالبليس عاجنك وخبرك — قال الهندي — ويرى سيأتك يا متربول — قال لها المتربول — أنا يعملون أنتو بسوط — قال له الأمريكاني — ياخي غور. أنت لاهن خاشم — قال الطلياني — وخاش كل من سمع شورتك المخوفة. ما حدش غيظك خلدنا بخارب الجيش ولما انهزما وطلبنا منك برور عارنا من زياع حتى نضرب من هناك الملك فليك ونخلص تار ابطاننا ماجيش والحال بتدي انك حليفنا. خلوني اخنقه واربح من ظله العباد — قال له الفلاح — ورينا شطارتك — قال الأمريكاني — ماتتشي خاطرك يا حلياني. أنا اخرج عينه. بقي يا متربول أنت فكر اننا نكت لك وتخليك تلب ارامني من امريكا. لا. لا. فشرت. جيوشنا واساطيلنا يطردوك من جزيرة الترينيداد ومن قزوين — قال الهندي للأمريكاني — اضربه ضربه قويه طلع خيرا روحه من صدره — قال الفلاح للطلياني — اخنقه يا عم ندي لك بالنصر — قال ابليس — ما تنجوش ايدكم الطاهرة بوضعا عليه. ده يحوي اوامركم حاد. وانت يا فلاح ويا هندي عن قريب تشوفون نخلي لكم البلاد — قال المتربول — كوديم يا بلاد الفول ش يخرج ابد — قال له ابليس — تخرج لان اصفرلون بجمك يا متربول

مصطفى افندي كامل

بقى لمدونا القابل ذكر الخطب السبعة التي القيناها في الشر الماضي بالمحافل الياسية ونشرتها الجرائد المحلية والجنبية وذكرها هذا ما صدر من الخطبة العائقة الرنانة التي القاها صديقا مصطفى افندي كامل في جمعية الجرافية بباريس بشأن الدفاع عن مصر واهلها وحقوقها فصار لها طنطنة في الجرائد المستمرة فسرنا لذلك وبإذننا باشهارها حتى يطالع على الكتاب المنشورة به جميع قرائنا ويمضوا بالهدى الخطيب الفصيح من البلاغة وجب الوطن وناله تعالى ان يكثر من امثاله ويمن علينا جميعا بروية وادينا حل — حميداً

#### AVIS IMPORTANT

Le cheikh Abou Naddara reçoit ses confrères de la presse française et étrangère, ainsi que les personnes qui désirent lui demander des leçons, des traductions ou des rédactions en français, anglais, italien et arabe, tous les lundis, mercredis et vendredis de une à deux heures, et de six à sept heures du soir, dans son domicile de la rue Geoffroy-Marie, n° 6.

Par sa nouvelle méthode, fruit de trente-cinq ans de profession, le cheikh Abou Naddara s'engage à faire parler et comprendre l'arabe, quel que soit le dialecte, en 30 leçons.

ذكرت اسمي يا فلاح. نعم أنا الشيطان بسحري مخفي عن اعينكم مثا انا خافكم عن اعين المتربول — قال الفلاح — يا ما انت حذق وشيطان يا ابليس فلا بد ان عدم شوق المتربول فينا ده له سيب وتحتة ملموب — قال ابليس — نعم. على شان ما افرحم في المتربول واوريكم دموعه نازله من عينيه كالطوفان من شدة غيظه واحكم نديه على المصائب اللي احاطت به من كل جهة لانه مخترانه قاعد هنا وحده وما حدش شايفه ولو علم انتم حاضرين كان يظم غيظه ويظهر نفسه سرور ومزاج الصدر — قال الهندي — ما في الدنيا اكبر منك شيطان يا ابليس — قال الطلياني — براو عليك يا سيور ديا ولو — قال ابليس — بقي دلوقت هس. اكتبوا يا جماعة. خلونا نشفي غيلنا في المتربول ونخلي بروية بكاه وسمع مراتيه — قال الأمريكاني — ولكن يا متربوليس لما يخلص من صياحه ونوحه تفتح لنا عينونه وتلك لنا اودانه حتى يرانا ويسمع كلامنا المر — قال ابليس — يا رول دونور. ما لك ادرضا خاطرهم عندها سالت دموعه كسيل الواري وصاح وقال — يا ربي شفتكيف انا يصحوا غلبان (يكلي) اه. القلب بتاع انا وارم بالدمعات. البخت بتاع انا افترق وخليتوانا هنا يكتو على راسك انا — قال ابليس — تسهل يا عم. ده فعلك السي الى صحك بفض عن كل الناس. لما عاوز تلع الدنيا بجلتها — فاختص المتربول وتخلطت ركيه وقال — كوديم. مين يكلم؟ انا مش يشوف هو. بس يسمع صوت. بتاع مين صوت؟ — قال ابليس — ده من ذمتك الواسعة خذ بالك من تويخها المحكم — قال المتربول — اخبر من بتاع ذمة — قال ابليس — ما يكتش. عاوز يغرز حركاتك ويفكر بجهائتك. ما كفكاشي تراركت على مصر واخذت قبرص وكان تروح تمسقى الارمن على مولدك الى عايشين عدا فظله. جالك ايه؟ بسبك انفت ارواح. وفكرانه بنا يفوت لك ده كله؟ لك يوم ما لكش منه خلاص — فتعصرت المتربول وقال له — انت مين؟ وري انا وش بتاع انت يلخبط هو بالكوس بتاع انا — قال ابليس — شيل وجهك لفوق تشوفني على راسك — فاندب المتربول لما رآه وقال له — ان كان انت مش ابليس لازم انت يكون ابن عم بتاع هو — قال ابليس — انا ملك المضاريت ومن قريب نعمل لحك كباب ونهشك نهش التعلب الفراج — فقالوا — عفارم عليك يا ابليس. اقضه من زماره حلقة وخليه يستوفي ايم المذاب — فازداد الغضب بالمتربول وقال — بين يكلم وش يوري وش هو — قال له ابليس — اصبر انا اوريهم لك. ام شوفهم بعينك. ده الفلاح وده الهندي اللي ظلمتهم ظلم الارفاص. عرفنا سيأتك تلك والاروة من دول لما تخليها على البلاط على شان ما تحتاج لك وتكلم خيرا



Résumé sommaire des Articles arabes du présent numéro, dont le cadre restreint de notre journal ne permet pas d'en donner la traduction française.

## A L'ÉLYSÉE

Compte-rendu du somptueux dîner de cent couverts offert par Son Excellence le Président de la République aux officiers généraux qui ont pris part au classement de la guerre et de la marine; la réception diplomatique qui l'a suivi, à laquelle nous avons eu la faveur exceptionnelle d'assister. — Les hommages respectueux que nous avons présentés à S. Exc. le Président et à M<sup>me</sup> Félix Faure, et les paroles aimables et bienveillantes qu'ont bien voulu nous adresser les ministres et les ambassadeurs que nous avons eu l'honneur de rencontrer à cette belle soirée présidentielle, digne, par sa splendeur et sa magnificence, des Mille et une Nuits. — Récit de l'insigne honneur que nous eûmes, le 31 décembre, d'être reçu en audience par l'illustre Chef d'Etat de la puissance amie, la France. — L'accueil gracieux que le très aimable Président a daigné nous faire. — La joie que nous avons éprouvée de voir combien les peuples d'Orient en général et les Musulmans en particulier, dont Son Excellence a visité les pays, lui étaient sympathiques. — La popularité du Président, qui travaille avec ardeur pour le bonheur et la prospérité de la France, et l'estime et l'admiration dont sont l'objet M<sup>me</sup> et M<sup>le</sup> Félix Faure, qui s'occupent assidûment de bonnes œuvres. — Nos vœux pour cette terre hospitalière dont nous sommes l'hôte reconnaissant et pour son gouvernement sage et éclairé, ami de la Sublime-Porte.

## SON EXCELLENCE MUNIR BEY

Dans l'article arabe que nous consacrons ici au sympathique nouvel ambassadeur impérial ottoman en France, nous faisons son intéressante biographie et nous parlons de sa brillante carrière diplomatique et de la haute sollicitude dont il est l'objet de la part de S. M. I. le Sultan, notre Auguste Maître. Nous racontons son arrivée à Paris et l'accueil cordial que tous les Ottomans résidant ici ont fait à Son Excellence. Nous décrivons la réception solennelle qui lui a été faite au Palais de l'Élysée, et les paroles pleines de cordialité échangées entre Son Excellence et le Très Honorable et Très Honoré Président de la République. Nous avons terminé notre article en priant Dieu, clément et miséricordieux, de bénir l'accord Franco-Turc, et d'accorder à la France et à l'Empire Ottoman la paix et la félicité que notre cœur leur souhaite sincèrement.

ABOU NADDARA.

N. B. — L'abondance des matières, nous oblige à remettre au prochain numéro, le compte-rendu des sept conférences, causeries et discours que fit le Cheikh Abou Naddara, le mois dernier, à Paris, et celui du déjeuner modeste par lequel nous et nos collaborateurs avons souhaité la bienvenue à la vingtième année de notre journal et à la cinquième année de notre Revue.

La Rédaction.



## TON ASTRE PALIT, O JOHN BULL

Iblis : Salut Indien résigné, malheureux Fellah, américain intrépide, trop confiant Italien ! Celui dont vous entendez la voix sans en voir l'aspect, c'est Iblis. C'est moi Satan, roi des Démon de l'Enfer qui me cache à vos yeux comme je vous cache à ceux de John Bull.

Tous : Et pourquoi nous rendez-vous invisibles à ce fils d'Albion ?

Iblis : Afin que vous le voyiez pleurer de rage et l'entendiez gémir sur son triste sort ; car devant vous il mettrait un frein à ses larmes et à ses lamentations pour ne pas vous réjouir par ses malheurs. Il se croit donc seul grâce à mon infernale magie. Silence donc.

Tous : Mais lorsqu'il aura terminé ses jérémiades, vous ouvrirez ses yeux et déboucherez ses oreilles afin qu'il nous voie et nous entende.

Iblis : Je vous le promets.

John Bull : Oh Lord ! Voulais-tu moua tout seul ! Pas personne zici. (Il pleure). Oh yes ! Le cœur de moua être trop grosse et toute plein de larmoyage. Le grand chance de John Bull parti pour la autre monde et laissé moua malheures sous le terre celui-ci.

Iblis : C'est bien fait, mon gaillard, et si tu es devenu aujourd'hui antipathique à tous les humains, tu le mérites bien. C'est ton châtiment. Tu veux envahir toute la terre et en posséder les inépuisables richesses.

John Bull (effrayé). Goddem ! Qui parler à moua ? Moua pas vouar personne. Moua entendis oune voix. De qui le voix celui-ci ?

Iblis : C'est la voix de ta conscience. Écoute ses justes reproches.

John Bull (furieux) : Taise-toua, conscience de moua.

Iblis : Non, elle ne se taira pas ; elle doit réveiller tes remords par ses cris. Non content de t'être installé en Egypte contre le droit des gens, de t'être emparé de Chypre en dépit des protestations de ses habitants, tu as soulevé des provinces contre leur souverain pour y entrer en pacificateur et n'en sortir jamais. Que le sang innocent des musulmans et des chrétiens que tu as fait verser en Turquie et en Arménie retombe sur ta tête. Mais l'heure de la vengeance sonne. Ne l'entends-tu pas ?

John Bull (bondissant de rage comme une bête féroce) : Qui tona qui parlez de vengeance à moua ? Montre ton figure et moua casse elle avec mon boxe formidable.

Iblis : Je te rends la vue. Lève tes yeux et regardes-moi.

John Bull (épouvanté) : Dear me ! Si tona pas le diable ; tona doit être le cousin de lui.

Iblis : Je suis le monarque de tous les diables qui te saisiront bientôt et te mangeront rôti à la broche.

Tous : Bravo, Iblis ! Tu parles aujourd'hui comme un ange. Saisis-

Le Gérant : G. LEFEBVRE

le et venge-nous en lui faisant subir toutes les tortures de ton royaume de feu et de flammes.

John Bull (hors de lui) : Qui dire les paroles celui-ci ? Je veule casser le tête d'eux, le poitrine d'eux et le jambe d'eux.

Iblis : Je les rends visibles. Regarde-les ; ils sont autour de toi. Voici le Fellah et l'Indien tes principales victimes, que tu exploites ignominieusement et fais mourir de faim. C'est ta politique de réduire à la misère les peuples dont tu envahis les pays pour en devenir le maître.

Le Fellah : Iblis connaît bien tes méfaits d John Bull.

L'Indien : Et il te punira pour tout le mal que tu ne cesse de nous faire et pour la ruine et la désolation dont tu sèmes nos contrées.

John Bull : Moua fait le bonhore de la Egypte et de les Indes.

L'Américain : Taisez-vous, imposteur. Vous faites le malheur de ces contrées.

L'Italien : Et de tous ceux qui écoutent ses mauvais conseils. Car c'est lui, oui, c'est vous, John Bull, homme inique et pervers, qui nous avez lancés dans cette guerre néfaste de l'Abyssinie, où nous n'avons que faire, et cela pour nous amener à combattre les Derviches, tes ennemis redoutables, qui ont vaincu tes généraux et exterminé tes armées, et maintenant que nous vous demandons de permettre à nos troupes de passer par Zeila pour nous venger du roi Ménélék, qui ne nous a vaincus que par le nombre de ses soldats, vous nous refusez le passage par cette ville que vous avez extorquée à l'Egypte.

Le Fellah (à l'Italien) : Avais-je raison de te dire, lorsque je te voyais séduire par les fausses promesses de John Bull : « Mêle-toi des Anglais. » Tu n'as pas écouté mes conseils. Tu as eu tort, car tu vois que les enfants du Nil aiment les Italiens, et le malheur qui vient de les frapper en Abyssinie nous afflige énormément.

L'Italien : Merd, Fellah. Je connais tes sentiments pour nous, qui vivons depuis bientôt un siècle en bonne harmonie chez toi, dans cette belle Egypte que John Bull opprime et détruit. Mais puisqu'il est là, cet ennemi de l'humanité, voglio strangolarlo. Oui, je veux l'étrangler.

Le Fellah : Bravo, l'Italien ! Arrache-lui les yeux.

L'Américain : Ne vous dérangez pas, monsieur l'Italien ; laissez-moi faire. J'ai un long compte à régler avec lui. C'est moi qui débarrasserai le monde de cet égoïste, de ce barbare, de cet homme sans foi. (Il secoue fort John Bull.) Tu as affaire à moi, et je suis plus malin que toi. Tu voulais agir au Brésil comme en Egypte et tu espérais occuper éternellement l'île de la Trinidad ; mais tu l'évacueras, mon vieux, et vite ; autrement nos amis les Brésiliens, qui ne plaisaient pas, t'en chasseraient, car cette île leur appartient. Et tu abandonneras le Canada aussi, dont les habitants n'ont guère de sympathie pour toi. Mais la question qui nous occupe aujourd'hui, c'est le Venezuela, où tu voudrais t'arrondir



قيمة الاشتراك سنوياً فريضة  
ومع المداون والكتب فريضة  
النقود مثل المداير رئيساً  
بطون بوسطة او بحولة تجارة

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



النية العشر  
جريدة شرقية مديرة ومحررها  
الشيخ ج. سانوا بونطاز  
بإشراف دكتور فراماري

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec suppléments et primes, 1 an. 26 »  
Abonnement simple, 1 an. 10 »

يسمع مياح المؤمنين وهم يدعون بالفر والنصر لخليفتهم المعظم  
ولسلطانهم الأفخم الفاري عبد الحميد خان من هو للمعين قرة وللقلب  
إهجة ومرة دامت طلقة السنية في افق السادة مستقرة .  
— حينئذ طلع الدم في رأس المتربول وقال — يطلبوا من الفر  
والنصر المجانين دول؟ ورأس ملكتنا الجليلة مانيش صدق  
اولدنا . ده حلم وتو علم؟ — قال المسجون — الفر الفريسلطاننا  
اللي بفتح ماله للحكومة العثمانية من اخطار الانكليزية المهولة  
وانتصر على راسهم الخبيثة — فقام مع الاقوال دي المتربول ورم  
منجاره من الغضب والغيظ والحق وديب وانشال وانخط  
وقال — دول بيرلوا خليفتهم وسلطانهم وانا سامعهم يقولوا  
بارشاه چوق يشاه نيا نقول احنا لقيش ملكتنا فيلتوريا .  
انا انا ما اسمح لاحد من المسلمين ليل السلطان اماي — قال المتربول  
— الفر الفريسلطاننا الجليل . ليجي نصره على اعدائنا وزري في  
عهده اخلاء الانكليزية من وطننا . مولد سلطاننا الحميد على  
ابنا مصر يوم سعيد . ده عيد يُعد من اعظم الاعياد . لشرح  
الصدر وينفش الروح ويسر الفؤاد . افرحوا يا مصريين . بولد  
امير المؤمنين . ايد الله شوكة . وجان ملكة . وحفظ  
رجاله العظام . ووزراء الفخام . هيا بنا للمجاهد الشريفة . للدها  
بطول العرملولانا الخليفة — فصاح المتربول وقال — اخبروا  
يا اولاد مصر واتو حياة اللورد كرتب اسحقكم واهركم والمخيم  
واهلكم مثما فعلت في آل عثمان — فصاحت الفريدي وقال  
للمتربول — يا مانت فتار يا مانت خراط . ماتت جيش  
تقول انك سحقت وهرست المملكة العثمانية والحال ان لله الحمد  
نرى السلطان عبد الحميد على تحت اجلاله المحبوبين وكما ترى  
يا ابو البذل جمع رعاياه مسلمين ونصارى ويهود بيقدا ويحبلوا  
ويقدسوا مولدك السيد حتى الارض الي عصيتهم على جلالتهم  
نراهم يطلبوا له الفر والبقاء — قال الموسكوفي للمتربول — وغير  
ذلك اعلم يا انكليزي يا خاين باننا لسمع لك ولا لحكومتك بقول  
كلمة واحدة ضد الدولة العلية ولا لفظ شئ يمس بشرف السلطان  
اللي احترامه ووقاره عندنا زايد . بقي ابديك النجدة عن

عدد ٤ باريس في ١٩ شعبان المعظم سنة ١٣١٤  
المولد الحميدي السيد  
منه الحمد من ابتداء شهر شعبان . ليومنا هذا وداعيك بونطاز  
فرحان . فان جاد خاطرك بالسؤال عن السبب يا حضرة الفاري .  
اقول لك سبب فرحي تعلمه اذا صفت لخياري . اولد عيادون  
خديوينا العزيز . وثانياً كسر انفا اعدائنا الانكليز . واثراً حاكمهم  
في بلاد الترسوال . وظهورهم امام العالم جبان وانذال . وفيظهم  
من دم امير المهور الديمان . فيهم وفي سياستهم وفي جبرهم في الجور  
والمدوان . وثالثاً انتصار دولتنا العلية . وانترها المسالة  
الارمنية . وذلك من يوم مارفوا الانكليزية من ايدهم اللعينة .  
ضاد الهدو والراحة والطمان الى تلك الولايات الخزينة . ولنت  
ولمت اهالها الانكليشمان . الى بدايه عصاهم على سلطانهم  
وتخلي عنهم لما قبلت عليهم الفريان . ورابعاً انسريت لما ريت  
تفرافين من القاهرة ملاح . يظهر منهم ما لحق اهل مصر من الاخراج  
لما بلغهم من جرائد الروس والديمان . بان فرنا بالاتحاد مع دولتنا  
ودول اخرى ساعية في خلاص الاوطان . يعني رايحين يجبروا  
المتربول الرزل . يلم غزاله ويخرج من وادي النيل . وتعود مصر  
لنا ويمود لها الفر والسادة . هذه هي اسباب فرحي وسروري  
ياسادة . وزيدوا على ده كله يا اخواني . ان اليوم عيد للمولد  
السلطاني . فعملت لكم عليه رسم ماله نظير . واضمح ما يلزمه  
ادني تفسير . اسلام الدنيا كلها بيدعوا لخليفتهم المعظم يا كرام  
بالفر والنصر والادوام . كذا جميع الثنائين . بدون تمييز حسن  
وملة ودين . اما المتربول الانكليزي ابن الحرام متفاظ و  
غضبان . من فرح الناس في مولد السلطان . يتضح لكم الامر  
يا خادني . من الحديث اللي جرى بينه وبين الفريدي والروسي  
والديمالا .

قال المتربول وهو متحير في فكره — كوديم يا بلاد الفول الرباط  
والصياح والضجة دي تشوي وتكدرني وترجني خصوصاً  
الهارده اللي انا فيه حزين وفاسر الخاطر . كيف لا وكل ما هي  
بلاد مخوسة . يا ما تعطيني اصوات السرور ده — عندها



قال له الموسكوفي - تساهل وهذا ابتداء القصاص والمقاب-  
ويا ما تذوق من العذاب - قال له الفرنسي - أهوينا سجانته  
وتعالى النعم على آل عثمان بالنصر والظفر وعليك بالانزاع والكفر  
اسمع هليل العالم وانظر بعينك فرحهم بعيد ملكهم المحبوب -  
قال جميع الناس - العز الفرح لحليفتنا المنظم ولسطاننا العزيز -  
اللهم انصر على اعدائنا الانكليز - فلما سمع المتربول هذا الدعاء  
الصادر من جميع الفوار زفق وقال - اموت وداسم الاقوال دي  
ثم سد اذنيه وبرطع - فقال حينئذ الفرنسي والموسكوفي  
والدلماني - راحة بلا رجعة يا متربول -

### BABEL-HOTEL

Tout ce qui sert à faire resplendir au loin le prestige de la France tout ce qui contribue à assurer sa suprématie intellectuelle est de nature à intéresser l'âme du patriote et l'esprit du penseur. Aussi, ne pouvons-nous cacher notre plus sincère émotion lorsqu'il nous est donné de pouvoir lire des choses de la nature de celles de la saynète en six langues, de notre remarquable confrère, le cheikh Abou-Naddara. *Babel-Hotel* est, en son genre, un chef-d'œuvre de linguistique élevé par cet illustre Egyptien à la langue de notre pays.

Et d'abord, pourrait-on dire, qu'est le cheikh Abou-Naddara? Abou-Naddara est une de ces figures parisiennes les plus vivement sympathiques, les plus sympathiquement accueillies du public lettré qui forme l'élite de la Capitale. Savant autant qu'il peut-être donné à un être humain de savoir emmagasiner dans son cerveau les diverses connaissances de l'esprit, poète à ses heures, polyglotte comme l'était le défunt cardinal Mezzofanti, ancien professeur aux écoles du gouvernement égyptien, il a compté parmi ses élèves des pachas et des princes qui lui doivent aujourd'hui le plus clair de leur acquit intellectuel. Abou-Naddara a traduit, entre autres choses, quelques odes de nos classiques en arabe; il a plusieurs ouvrages en vers et trois comédies en langue italienne; les revues de Londres ont publié fréquemment des contes et des nouvelles politiques du cheikh qui ne cesse de combattre l'ingérence britannique dans la politique khédiviale: aussi Dieu sait - pardon Allah sait combien les fils d'Albion sont peu tendres pour le vaillant écrivain. En langue française Abou-Naddara produit journellement des proses et des poésies dans les principaux organes littéraires, sans parler de ce qu'il insère périodiquement dans l'*Attawadod* et dans le *Journal d'Abou-Naddara* qui lui appartiennent à titre exclusif.

Si nous ajoutons qu'en 1889, lors de l'inauguration de l'Exposition Universelle, ce fut lui qui présenta à M. Carnot l'*Ode à la France* en six langues, dont il fut alors question dans toute la presse, et qu'il s'attira de notre Président de la République ce compliment au-dessus de tout éloge: La France doit être fière, grâce à vous cheikh, elle est la première nation qu'on chante en six langues différentes! nous en aurons dit assez.

En somme l'auteur de *Babel-Hotel* est un de ces esprits supérieurs comme il nous est rarement donné d'en rencontrer, sachant manier utilement et agréablement les nombreuses langues dont il connaît les secrets, les tons, les dialectes et les nuances. Et c'est en français qu'il nous donne aujourd'hui une saynète dans la composition de laquelle entrent cinq autres langues!

Notre excellent confrère égyptien Abou-Naddara n'est pas seulement un linguiste achevé, un littérateur remarquable, un savant parfait, mais qu'il est surtout un esprit politique généreux prouvant à sa manière la reconnaissance qu'il porte à notre France aimée dont il a su, depuis son exil, apprécier le noble caractère, l'immense générosité. A ces différents titres, il mérite la considération et l'estime de tous.

Peut-être dira-t-on qu'en composant une œuvre en six langues, le cheikh a voulu faire valoir son talent de polyglotte et se tailler une de ces réclames productives comme peu d'entre nous pourraient le faire. On n'ignore pas, en effet, chez nous, qu'Abou-Naddara est traducteur interprète, professeur de langues vivantes, etc., etc. Je n'ai pas, pour mon compte, à apprécier le mobile qui l'a fait agir. Et, du reste, à cet égard là, il est bien libre d'utiliser à son profit les dons que la nature envers lui prodigue lui a octroyés. Le chimiste tire un gain de ses expériences, le journaliste de ses journaux, le politicien de ses combinaisons, le charbonnier du charbon qu'il débite, et ainsi de suite. Il est même à souhaiter pour Abou-Naddara que sa saynète lui rapporte beaucoup plus de leçons et de traductions, que jamais, et nul n'a le droit de trouver la chose mauvaise. Pour nous, il n'en restera pas moins acquis que *Babel-Hotel* est une œuvre unique en son genre, où la science, la poésie, la littérature, le patriotisme se confondent dans une linguistique admirable. C'est pourquoi nous souhaitons que le plus grand succès accueille cette œuvre, car elle y a droit, et tous les esprits sincères partageront mon avis.

J. MANIN,

Directeur de la Nouvelle Revue Moderne.

مالكه المقدسة واتد الوليك لك وانت تعرف اننا نحب الحد  
ونكره الزرار - قال الدلماني للمتربول - اقبل نصيحتي يا ابن الم  
وسكت جرائلك السفها الوقاح اللي بمقاديرهم الجهنمية  
بيهموا الدم الشقية ومرادهم احداث عرويات مدنية تنبع منها  
قيامات اوربانية تلهيها برا وتمل شخلك في الاقطار  
الافريقية - قال المتربول للدلماني - اخ . اه . يا وليتي .  
وانت يا ابني تترني وتخطي عني؟ - قال الموسكوفي للمتربول -  
نعم . اعلم يا خمران اننا احنا الثلاثة عينا عليك ومراقبين افعالك  
فاذا تجاسرت ولست قسم من الممالك الثمانية نقول لك الكلمة  
اللي تخاف منها وهي « ارفع يدك واتد نقطصرا » - قال الفرنسي  
للمتربول - يعني اذا استخريت في دس رايك  
في بلاد الترك نقوم عليك احنا الثلاثة ونحكي اسمك في الدنيا  
- قال الدلماني للمتربول - قضاك بقي عن المكر والخداع وحالا  
بدون اهل الامرا لجامعة اللي ارسلتهم لبلاد الاناضول يقوموا  
اهاليها ويقتوهم على ولي نعمتهم يخرجوا من تلك البلاد واتد  
تكون انت المأول بكلاما يحصل للدهالي من الاضرار ولاوروبا  
من الاخطار - قال الموسكوفي للمتربول - وقل لنفسك  
البروتستان اللي في الممالك الثمانية يكفوا عن خبايلهم  
الذمية لانهم عفا بعلو الرطفال اكتب المقدسة وخوف الله  
بيلوا اذانهم بولاعظ تجملهم بكرة هو اخوانهم من باقي الاديان  
وتجيبهم في الايمان والمصيان وقل لنفسك ايضا انت  
يطلوا خطبهم في الكنائس خطبهم اللي بيهموا برا افكار  
الارمن وتسببوا في خراب البلاد وهلاك العباد . فحمت  
يا متربول؟ - قال الفرنسي - وما بقتش نزل لبلاد اليمن  
السحة ومقات كعادتك - قال المتربول - بلادكلام فارغ  
هو انا مجنون واتد خبيت لعل عيال زي دي؟ - قال له الدلماني -  
حكك في الدنانية معلوم عندا جميع . اه . يا منافق . احنا يا  
ابن الم راسيين على خبايلك . دول اعوانك اللي بيقموا  
بالليابة عنك القيامات ويبرلوا بامرك النقود والخدمة والرحا  
لكل جهة يكون مرادك ترى خيرا الفتن فاذا نجح ملموبك  
تقول انا اللي خملت كذا وكذا ولذا خاب امالك وربنا كشف  
سرك وظهر دهاك تقول ده ما هوش انا اللي خملت الامرده  
- قال الموسكوفي - كلام الدلماني في محله فانك خملت هكذا  
يا متربول في الاناضول - قال الفرنسي وفي المقدونية كذلك  
- قال الدلماني - وحبيت تمل كذا في بلاد الترسلوال . اما  
هناك يا ابن الم ضربوك وطمعوك من باب الجبال تقصص -  
قال للمتربول - بقي اتم الثلاثة ضدي؟ وماذا السبب؟



L'Allemand. Et ce que tu viens d'essayer au Transvaal...  
 John Bull : Tous trois contre moi ! Qu'est-ce que cela veut dire ?  
 Le Russe : C'est le châtiment qui commence pour toi.  
 Le Français : Et le triomphe de ceux contre qui tu t'es acharné !  
 Cris répétés : Vive le Sultan !  
 John Bull : Je n'en puis pas entendre davantage. (Il se sauve en se bouchant les oreilles).

## ALEXANDRE DUMAS FILS & ABOU NADDARA

On lit dans *Le Voltaire* du 2 décembre 1895 :

Le cheikh Abou Naddara, si sympathique à tous à cause de son amour sincère et désintéressé pour la France, possède un grand nombre d'autographes précieux. Il nous a communiqué aujourd'hui une lettre d'Alexandre Dumas fils, très curieuse, la seule, peut-être, que l'illustre romancier ait écrite d'un style oriental. La voici :

« Les Salles-Neuves, par Montcreason (Loiret).

« Très aimable Cheikh,

« Le soleil qui luit en ce moment sur nous deux nous voit encore à une grande distance l'un de l'autre, distance si insignifiante pour ses rayons qui font soixante-dix mille lieues par seconde, mais grande pour nos faibles pieds humains, même aidés des chemins de fer plus rapides encore que la gazelle. Dès qu'Allah me permettra de retourner dans la grande ville, j'en aviserai l'aimable Cheikh et j'aurai le plaisir de le recevoir pour m'entretenir avec lui des oiseaux, des roses, des femmes et des riantes choses de l'esprit. Jusque-là, je mets ma main dans la sienne avec la sincérité de ceux qui croient encore à l'amitié,

« A. DUMAS FILS ».

Cette lettre qui démontre l'affection et l'estime qu'avait le feu grand romancier français pour le Cheikh, a été reproduite dans tous les journaux locaux et étrangers ; elle a été même traduite en plusieurs langues.

*La Rédaction.*

## CONFÉRENCES, CAUSERIES ET DISCOURS D'ABOU NADDARA

Remercions d'abord nos aimables confrères français et étrangers qui depuis de longues années plaident vaillamment la sainte cause de l'Égypte et par les bienveillants compte-rendus qu'il font des conférences des causeries et des discours de notre directeur, l'encouragent à persister dans son œuvre patriotique et à défendre, par la plume et par la parole, les droits sacrés de son pays. Nous exprimons donc les sentiments de notre sincère reconnaissance à tous nos confrères en général. Le cadre restreint de ce journal ne nous permet pas de nommer tous nos journaux amis, nous en mentionnerons quelques-uns de Paris, de Constantinople et d'Égypte : « *Le Temps*, *le Figaro*, *les Débats*, *le Voltaire*, *le Journal*, *le Petit Journal*, *l'Éclair*, *le Jour*, *la Revue Diplomatique*, *la Cocarde*, *la Patrie*, *la Presse*, *la Poste*, *la Nation*, *le National*, *le Courrier de France*, *le Rapide*, *le Public*, *l'Estafette*, *la Liberté*, *le Paris*, *le Libéral*, *la Constitutionnel*, *le Signal*, *le Radical*, *la France*, *la Libre Parole*, *le Gaulois*, *le Petit Moniteur Universel*, *la Paix*, *le Paysan Français*, *le New-York Herald*, *le Petit Caporal*, *le Gil-Blas*, *l'Époque*, *l'Écho de Port-Saïd*, *le Stamboul*, *le Moniteur Oriental*, *l'Orient*, etc. » D'ailleurs nous leur empruntons des notes sur les six fois que le Cheikh a pris la parole depuis le 1<sup>er</sup> au 20 décembre dernier dans des banquets et des réunions que l'abondance des matières nous avait empêchés de publier dans notre dernier numéro.

Le *National* en reproduisant la lettre de Dumas fils au Cheikh dit ceci de deux de ces discours :

« Puisque nous parlons d'Abou Naddara, disons que hier soir, au banquet de la musique municipale du Perreux, et cet après-midi à la distribution des récompenses des sauveteurs-ambulanciers, devant un auditoire imposant, ses deux discours en faveur de la France et de la Turquie ont eu beaucoup de succès. »

On lit dans *l'Éclair* du 18 décembre 1895 :

« La distribution solennelle des récompenses de l'Association nationale de Topographie a eu lieu hier à la Mairie du IV<sup>e</sup> Arrondissement. M. Charles Soller, l'explorateur bien connu, présidait. Le Président de la République était représenté par le capitaine de la Motte, attaché à sa maison militaire, et M. le Ministre de l'Instruction publique par M. Paul Vivien, attaché à son cabinet.

M. Bonnaire, délégué général de l'Oise, a fait, sur les origines du peuple français, une conférence très instructive et fort applaudie, et le cheikh Abou Naddara a prononcé un intéressant discours sur la Turquie et l'Égypte. Parlant de la question d'Orient, le Cheikh a démontré que le Sultan, en adhérant aux désirs des puissances, a prouvé au monde entier, qu'il est le grand et sincère ami de la paix. « C'est aux puissances, s'écrie Abou Naddara, d'aider notre Auguste Souverain à délivrer l'Égypte du joug britannique qui l'écrase. »

On lit dans la *Patrie* du 19 décembre 1895 :

« A la distribution des prix des élèves de Mlle Bechet, à l'Institut Rudy, qui a eu lieu hier soir, sous la présidence de M. Doumic, de la *Revue des Deux-Mondes*, le cheikh Abou-Naddara a parlé de l'instruction féminine en Turquie et a salué les jeunes filles de France au nom de leurs sœurs ottomanes. »

A la belle et intéressante conférence que Mme Lydie Paschkoff a faite sur les femmes d'Occident, Abou-Naddara a fait une causerie sur les femmes d'Orient, sur leur instruction, vertus et qualités supérieures. La célèbre conférencière et le Cheikh ont été chaleureusement applaudis et nos confrères en général et la *Libre Parole* en particulier, les ont vivement complimentés dans leurs compte-rendus.

Notre cher ami et excellent confrère M. Moreau de Sainville en faisant dans sa *Correspondance Parisienne* le compte-rendu du beau banquet de la Société africaine de France, dit ceci à propos du discours du Cheikh et publie son toast en vers qu'on lira plus loin :

« Enfin le cheikh Abou-Naddara, dans une de ses improvisations imagées et brillantes dont il a le secret a terminé la série des speeches. Il a parlé de l'accord parfait qui règne entre la France, la Russie et la Turquie, dont résultera la délivrance de l'Égypte. »

Et maintenant voici les vers dont le Cheikh a émaillé ses discours :

Au banquet de la Musique municipale du Perreux :

Autant que ma ville du Caire,  
 Je t'aime, ô mon coquet Perreux, (1)  
 Et ta poétique rivière  
 M'inspire des chants amoureux.

O Marne, dans tes flots limpides,  
 Je me plonge avec volupté,  
 Et, quoique loin des pyramides,  
 Je goûte la félicité.

Assis sur ta rive fleurie,  
 J'oublie, ô Marne, mon exil;  
 Je crois être dans ma patrie.  
 Au bord chéri de mon beau Nil.

La saison qu'au Perreux je passe,  
 Rajouit mon âme et mon cœur;  
 C'est pour cela que je prends place  
 A ce banquet, avec bonheur.

(1) C'est au Perreux, sur les bords de la Marne, qu'Abou Naddara passa l'été avec sa famille.

Je revois ces femmes charmantes,  
 Anges du paradis français,  
 Dont les figures ravissantes  
 De ces fêtes font le succès.

Oui, mesdames, votre présence  
 Nous charme et réjouit nos yeux;  
 Nous admirons votre élégance  
 Et votre esprit si gracieux.

Messieurs, mon éloge est sincère,  
 Oui, ces dames m'ont enchanté,  
 C'est pourquoi je lève mon verre,  
 En leur honneur, à leur santé!

On oublie auprès de la femme  
 Les ennuis, les soucis du jour;  
 N'est-elle pas la paix de l'âme?  
 Du cœur, n'est-elle pas l'amour?

A la distribution des prix des élèves du cours de Mlle Bechet, à l'Institut Rudy.

Vous méritez, mesdemoiselles,  
 Un meilleur poète que moi;  
 Vous êtes si bonnes, si belles!  
 Qu'Hugo, des poètes le roi,  
 S'il n'était pas parmi les anges,  
 Chanterait ici vos louanges.

Il célébrerait vos talents,  
 Vos qualités, votre sagesse,  
 Votre amour pour vos chers parents  
 Et pour votre digne maîtresse;  
 Il dirait que le cours Bechet  
 Vaut au moins 20 francs le cachet (rires).

Car dans ce cours on peut apprendre :  
 Les lettres, la science et l'art,  
 Vous venez de nous faire entendre  
 L'histoire de Madagascar,  
 De sa Reine, de ses ministres,  
 Et leurs mœurs lugubres, sinistres.

De ce cours, on sort professeur;  
 Je voulais dire : institutrice,  
 Et c'est grâce au zèle, à l'ardeur  
 De l'éminente Directrice,  
 Qui mérite nos compliments  
 Et nos vifs applaudissements.

Au banquet de la Société africaine de France :

Remplissez jusqu'en haut vos verres  
 De vin français, de vrai nectar,  
 Pour porter un toast à vos frères  
 Qui montrent à Madagascar

Que la France possède encore  
 Des soldats forts et vigoureux;  
 Et que son drapeau tricolore  
 A des défenseurs valeureux.

Quitte le Nil. Muse chérie,  
 Viens ici boire à la santé  
 Des champions de la patrie,  
 Des héros de la liberté,

Et de leur général Duchesne  
 Qui, par ses éclatants succès,  
 Fit fuir les soldats de la Reine  
 Devant les bons guerriers français.

Muse, invite tes fils à boire  
 A la France amie, à sa gloire!

Nos lecteurs se rappellent sans doute du commandant Thomas, le brave octogénaire qui s'est rendu, tout seul, maître du feu qui avait éclaté chez Abou Naddara à la campagne, il y a sept mois. Eh bien, ce sauvetage lui a porté bonheur; Son Excel. le Président de la République l'a nommé la veille du jour de l'an, chevalier de la Légion d'Honneur. A l'occasion de cette nomination, les Sauveteurs de la Marne ont offert au commandant Thomas, leur Vice-Président un splendide banquet que l'honorable député Baulard a bien voulu présider. La gaieté qui a régné pendant le repas est indescriptible. Les nombreux convives étaient joyeux de voir le nouveau légionnaire, le robuste brave, le vieillard intrépide, heureux et content. MM. Baulard, Jonet et autres ont fait son éloge en buvant à sa santé. Abou Naddara que le commandant Thomas a voulu avoir tout près de lui, a fait un discours sur la bravoure du peuple français et sur la valeur et le patriotisme de ses soldats et ses marins, et a terminé son speech par un toast en vers en l'honneur de son ami Thomas; en voici les deux derniers quatrains :

Le Commandant Thomas mérite  
 Sa croix de la Légion d'Honneur;  
 Voici pourquoi je vous invite  
 A boire à sa haute valeur.

Crions en buvant notre verre  
 A celui que Faure nomma,  
 Pour sa bravoure, légionnaire :  
 Vive le Chevalier Thomas!

## ABOU NADDARA A ÉPERNAY

On lit dans le *Voltaire* du 21 janvier 1896 :

« Abou-Naddara, l'infatigable Pierre l'Ermite égyptien, a fait, hier soir à la Société des conférences d'Épernay, une causerie politique et littéraire qui a duré deux heures. Plus de cinq cents personnes se pressaient afin d'entendre cet orateur ami de la France parler de notre influence en Orient, de l'espoir que les Égyptiens ont en nous pour la délivrance de leur pays. Inutile de dire que cette conférence a été chaleureusement applaudie. »

L'*Agence Havas* dans ses précieuses dépêches en mentionnant cette conférence, dit que le Cheikh a parlé aussi de l'accord Franco-Turc, sur lequel les Égyptiens fondent l'espoir d'une proche délivrance de leur patrie.

Quant à notre compte-rendu et ceux de nos confrères champenois, ils paraîtront dans le prochain numéro de notre Revue *Attawadod*, illustrés d'un magnifique dessin que notre ami Pepin, le fameux dessinateur du *Grelot*, nous a promis, représentant la salle des Conférences d'Épernay.



## LETTRE DE TURQUIE

Constantinople, 23 janvier 1896.

Depuis que les Anglais sont absorbés par leurs différends avec les Etats-Unis et avec le Transvaal, ils ont fait trêve à leurs intrigues en Turquie; aussi voit-on l'agitation arménienne se calmer comme par enchantement. De toutes parts, les notables Arméniens envoient à Sa Majesté des adresses de fidélité et de gratitude, en protestant avec énergie contre les actes coupables de leurs correligionnaires qui se sont laissés égarer par les émissaires du Comité anglo-arménien de Londres; ces pétitions se multiplient avec une éloquente spontanéité, et chaque jour il en arrive de nouvelles à la Sublime-Porte.

Un autre fait contribue aussi à apaiser les esprits, la flotte anglaise quitte Salonique pour se rendre, dit-on, à Malte; ainsi disparaît le dernier espoir des séditeurs qui essayaient d'entretenir l'effervescence en se basant sur la présence des vaisseaux britanniques. Ce départ exerce notamment la plus salutaire influence sur la question macédonienne et déjà on voit que les Comités bulgares déclarent qu'il n'y a pas lieu de continuer la lutte, mais qu'il est préférable de recourir à des voies pacifiques.

A mesure que l'influence néfaste de l'Angleterre s'éloigne, on voit s'affermir ici le prestige de la Russie. Il n'est pas malaisé de voir que S. M. I. le Sultan révèle son désir bien caractérisé de se rapprocher plus étroitement des gouvernements de Saint-Petersbourg et de Paris, et la nomination de Munir Bey comme ambassadeur est considérée ici comme une avance de l'Empereur des Ottomans à l'adresse de la France. On n'ignore pas, en effet, les profondes sympathies que S. E. Munir Bey a su se concilier dans notre monde politique, et on connaît ses relations d'amitié avec M. de Montebello et M. Cambon. En envoyant à Paris le jeune et brillant diplomate, S. M. I. le Sultan a donc semblé dire qu'il entendait être représenté par la personne qu'il jugeait devoir être la plus agréable à la France, et la mieux qualifiée pour cimenter l'entente entre les deux gouvernements. Telle est, d'ailleurs, la signification des discours qui ont été échangés entre le Président de la République Française et le représentant du Sultan, le jour de la présentation des lettres de créance; on a beaucoup remarqué les termes particulièrement aimables que M. Félix Faure a employés en parlant au nouvel ambassadeur. Il y a là autre chose que les banalités d'usage.

HADJI EL H'SCEN.



Les Musulmans du monde entier et les Ottomans de toutes les races célébrant l'heureux anniversaire de la naissance du Calife de l'Islam S. M. I. le Sultan Ghazi Abd-ul-Hamid Khan II.

المولد المجيد السيد

Callife de l'Islam S. M. I. le Sultan Ghazi Abd-ul-Hamid Khan II.

يان هذا الرسم في مقالة

## RAGE DE JOHN BULL

**John Bull (étonné) :** Qu'est-ce que tout ce tapage! Pourquoi ces acclamations et ces cris d'allégresse, alors que j'ai si peu de motifs d'être gai?

**Cris au loin :** Vive le Khalife! Vive notre glorieux souverain et bienfaiteur!

**John Bull :** Que disent-ils? Je n'ose en croire mes oreilles.

**Les mêmes :** Vive le Sultan Ghazi Abd-ul-Hamid, qui a su déjouer les intrigues de l'Angleterre!

**John Bull :** C'est vraiment trop fort!

**Les mêmes :** Vive le Padischah qui a sauvé une fois de plus l'Empire ottoman et qui, au milieu de périls menaçants, a su maintenir haut et ferme l'étendard du Croissant!

**John Bull (furieux) :** C'est pourtant vrai! Mais je ne peux pas souffrir qu'on crie ces choses-là devant moi. J'enrage...

**Les Egyptiens :** Vive notre magnanime souverain, celui dont nous attendons notre délivrance...

**John Bull (exaspéré) :** Taisez-vos, ou je vous écrase tous, comme j'ai déjà anéanti l'Empire ottoman.

**Le Français (à John Bull) :** Toujours vantard et blagueur. Tu as si peu anéanti l'Empire ottoman que le Sultan est toujours sur le trône de ses ancêtres, acclamé par tous ses sujets sans distinction de races ni de croyances, même par ceux qui ont un instant écouté les perfides conseils.

**Le Russe :** Et d'abord, John Bull, cesse tes rodomontades; tu sais que nous ne te permettrons pas de toucher à l'Empire ottoman

et que nous maintiendrons envers et contre tous le grand Sultan dont nous nous honorons d'être les amis.

**L'Allemand :** Crois-moi, John Bull, tâche d'imposer silence à tes journaux insolents qui cherchent à semer en Orient la discorde et la guerre civile, au risque d'embraser l'Europe toute entière.

**John Bull à l'Allemand :** Comment, toi aussi, mon fils, tu m'abandonnes!

**Le Russe :** Oui, John Bull, nous avons tous trois l'œil sur toi et si tu touches à la Turquie, nous te crierons ensemble le mot que tu sais : *Hands off!*

**Le Français :** Ce qui veut dire : A bas les pattes!

**L'Allemand :** Rappelle vite les émissaires que tu as envoyés en Anatolie pour soulever les populations, au risque de les exposer à de légitimes répressions.

**Le Russe :** Modère le zèle de tes missionnaires qui, sous prétexte de prêcher la Bible, enseignent aux enfants des idées insurrectionnelles.

**Le Français :** Arrête les convois d'armes et de munitions que tu expédies secrètement au Yémen.

**John Bull :** Moi, peut-on dire? Je n'y suis pour rien...

**L'Allemand :** Nous savons ton jeu; tu fais toujours agir tes affidés et toi tu te tiens à l'écart, afin de pouvoir dire que tu ignores ce qu'il se passe.

**Le Russe :** C'est ce que tu as fait en Anatolie.

**Le Français :** Et en Macédoine...



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المداون والكتب فذلك ٤٦  
النقد يترسل الى المدير  
بطلوع بوسطة او بوجلة تجارية

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



النة القثرون  
جريدة شرقية مديروها وحررها  
الشيخ ج. سانوا بونطام  
باريس بون وروما

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec suppléments et primes, 1 an. 26  
Abonnement simple, 1 an. 10

الى قايمن عليك اعرفهم حق المعرفة . دول نواب فرنسا  
وروسيا والمانيا . انا كنت منتظر هجومهم عليك ولذلك دعيت  
صيارفهم ياعدوني على مقاومتهم وليتفهم ان قتادك في  
مصر لصالحهم - فانسر المتربول وقال له - ربا نخليك لي  
حقا في اوروبا وامريكا مالك نظير لا في الفصاحة ولا في  
السياسة - فضحك سالي وقال له - ما امرك يا متربول  
بول . لكن ما علينا . بقى اذا انتصرنا عليهم نكرانا وياك  
سكرة انكليزية - قال له المتربول - عندي قازة برادى تبلغ  
من العمر ١٧ سنين من وراثة المرحوم جدى اعطيكها لك هدية  
اذا كتبت الدعوة . فمت ؟ - قال الفزاوي - يا متربول  
متى رايح تفرغ من الكلام والتوشوش مع الموسيوده اللي  
حاطط راسك في راسه ؟ - قال الروسى للمتربول - ان  
كان زمك من فضة زنا من ذهب - قال الالماني - يا  
جملص يا بول اذا ما ملتش عزالك وتركت مصر اخرجك  
منها برخصة في المكينة المطرطة . فمت ؟ - فقال لهم المتربول  
بول - ده المحامي بتاى وهو اللورد سالي منكم له تفتصلوا  
- فضحك الفزاوي وقال - ومن ده اللي عمل الموسيوده سالي  
لورد - فقال له الروسى - لا شك ان المتربول هو اللي اعطاه  
الرتبة دى . لمرفش - قال الالماني لسالي - بقى انت  
محامي الخباص ده ؟ - فقال له سالي - انا بس الوبوكاتو  
بتاعه لان المتربول ما هوش محتاج لمحامي ومدافع . ده رجل  
قادر وعظيم واشور عليهم ما تتحلكوش فيه - قال المتربول -  
حقا اذا حكيتوني الع زى الكبرية واحرقم فمتوا ؟ - قال  
له الفزاوي - بلا خشر يا جميدي انت ما تحرق الا الضيف  
الى ما يقدرش عليك اما احنا نخرج عينك . بقى اخرس  
وسد منقارك - قال الروسى لسالي - يا هل ترى يا حضرة  
الوبوكاتى الحق معنا او علينا نطلب من حكومة الملكة  
فيكطورية وفاء مواعيد وزراها ؟ - قال الالماني - وزراها  
غرائيل وفلاستون وززبرى وسالبرى وزيط ومصيط  
ونطاط الحيط وغيرهم من دول انظار الوزارة الانكليزية اللي

عدد ٤ باريس في ٥ مارس سنة ١٨٩٦  
زبارة المتربول وسالي جبرهم  
ان كان بذك يا قارى ترسى على حقيقة الاحوال . عليك  
بطالمة الجرنال . ترى فيه الامور السياسية . موضحة  
بطريقة فكاهية . بقى انظروا اقدم الى رسوماتنا العجيبة  
واضفى الى المخاطبة الغريبة . اللي جرت بين نواب دول  
فرنسا والمانيا وروسية . والمتربول وسالي والصيارف  
الافرنج اصحاب البونات المصرية . تسلى وينشرح صدرك  
يا صاح . وتقول لادين البلد والفلان . مادام الفرنسيين  
والروس والالمان . متحدين مع مولانا السلطان . فى المسألة  
المصرية . عن قريب تخرج من وادينا الساكر الانكليزية . بقى يرجع  
مروجنا يا سالي للرسم . اللي فيه المدافع والخصم . الثلاثة  
دول اللي تحت بالهم محافظ دول صيارف المان وروس  
وفرنيس . والثلاثة الاخرين نواب دولهم والجميع بيهللوا بالبلىس  
ابليس ملك الجان فحل الفحول . اللي حامل على جبرهم سالي  
والمتربول . اما موضوع الرسم ومخاطبة اشخاصه يا سادة .  
الامتنى بها الاخبار المهمة الجارية كالعادة . اهدمها مكتوب المته  
سالي السواح الشرير . المادروج في جرنال الفينافرو الخطير .  
الى برهن فيه براهين كذابة . ان اذا خرجت الانكليز من  
وادينا تصبح مصر خرابة . بقى اسمعوا يا اخواني ما جرى من  
الكلام . بين الملاصين والاختصاص . تتضح لكم خباثة بول وسالي  
السام . ومحبستنا عند دول اوروبا الفخام .  
قال المتربول لسالي - يا عزيزي خلصني من الثلاثة الشرار  
دول اللي بدهم يطردوني من بلادى المصرية الي ملكتها بالاطلي  
وبجيشي وصحت اليوم اعظم قسم من مستمرالى البريطانية . حقا  
يا متربول سالي اذا امكك تخليتي افضل في مصر ملكتها  
الجليلة نعم عليك بافخر النياشين . بقى ورنى خطارتك  
يا عم وانذار الثلاثة المحرمين دول وارعبهم بقوة لسانك  
فقال له سالي - هدى زوعك يا بوالبلال . مالك الـ  
رضا خالك يا اخ . تقعد في مصر لحد عرك . الثلاثة



لهم وعدوا بالانجلاء عن مصر - قال الفريزاي - جاوبنا يا لورد  
 ستاني - قال ستاني للفريزاي - على عيني ورأسي يا نائب  
 الامة العزيزة المحبوبة عندي - فضحك الروسي وقال لستاني  
 - هوانت التي تحب فريزا؟ اه يا رجل يا مقارع - هو احنا  
 نسينا ايام مصائبنا لما كنت تفرح في انزهارها وتسميها كلام بحرق  
 قلبها؟ استحي وما تقول شي انرا عزيزة ومحبوبة عندك انفس  
 عليك - قال الفريزاي للروسي - انا نيت التي مضى -  
 قال له الروسي - انت مشهور بالمفوق وكرامة الاخلاق يا صديقي  
 - فأنجل ستاني وقال ولانه يرتقي - انما ... انا ... كما...  
 كان مراري ان ... - قال المتربول - جناب اللورد ستاني  
 مراده .... قال ستاني - مرادي اعرض على ما معكم العلية  
 الاسباب التي تلزم الانكليز بالملكوثة في مصر - فقال له اللورد  
 - ما تموش . امشي زهري وقل انكم تصهدتم بالانجلاء عن  
 مصر انما لما نجبتم الحال ووجدتم صالحكم الاستيلاء عليها ما  
 تموش تركوها - قال ستاني - نعم ما تموش نخرج مصر  
 وبدينا تقمدي خيرا وذلك للدفاع عن حقوقنا وحقوق رعايا  
 دولكم - فقال له الفريزاي - بالله عليك ما تكلمش في دفع  
 الانكليز عن حقوق رعايانا القاطنين بمصر . دول بيظلمهم  
 مثا بيظلموا ابناء مصر . اقراء حرائل مصر الوطنية وترى ان  
 الانكليز باذلين غاية جهدهم في نحو ذكرنا بمصر - قال الروسي  
 - ده صحيح وفي الاخبار الاخيرة الواردة لي من مصر عرفوني  
 بان الانكليز بدهم يطلوا ادارة اشغال مدينة القاهرة لانرا  
 مركبة من فريزاي ووطنيين - قال اللورد - ومنذ التفراف  
 التي ارسله ملكنا غليوم الثاني لرئيس جمهورية الترانسفال التي  
 هناك به على اسرعاكر الانكليز التي ارادوا يغزوا على بلاده  
 من تاريخ التفراف ده لليوم ورعايا المانيا بيظلمهم الانكليز في مصر  
 ويستلغوا اشغالهم ويوطقوا متجرهم - فقال الروسي لستاني -  
 بقي امال ما هي الحقوق التي يتحتموا عليها في مصر الانكليز؟  
 - قال ستاني - نحن ندافع عن حقوق صيارف بلادكم ورعاياكم  
 التي بيدهم بونات مصرية ويميشوا من مدخولها وفانظروا -  
 قال الصيارف الفرنسي والروس والامان - الحق ما يكون  
 من يوم ما دخلوا الانكليز لليوم الصكوك المصرية عليت وحملت  
 اسعار صكوك اوربا انما نحن ما نكبش فيها ولا باره لان  
 بطل فيها الطلوع والنزول وما صار لا ذكرى في البورصة -  
 قال الرتياد وهم اصحاب البونات المصرية - قبل حلول  
 الانكليز بمصر كان ايرارنا من اوراق مصر ما يوفى عن تسعة  
 في المائة ولان يادوب بيدخل لنا منها اربعة في المائة -

- فقال المتربول - انما اذا خرجت انا من مصر الصكوك  
 المصرية تنزل اسعارها وتصبح لا قيمة لها - قال ستاني -  
 هذا هو الامر الذي كان مرادي اوضحه لكم يا سادتي - قال  
 اللورد - ده كلام جرائل لندرة التي بيكرتوه لنا كل يوم -  
 قال ستاني - والحق بيدهم - قال الروسي - بعض الصيارف  
 صدقوا الاقول دي - قال الفريزاي - نرضي ان يوم انجلاء  
 الانكليز عن مصر تنزل اسعار الصكوك المصرية انما اصحاب  
 العقل والصيارف التي خلتهم التجارب حالديتروا اوراق  
 مصر بالاسعار الوهمية لعلهم بان الاسعار دي ترتفع رويضا  
 رويضا وتحصل اسعار عمرها ما شافها - قال الصيارف -  
 عافية عليك يا فريزاي - قال الفريزاي - يا هل ترى مصر  
 تحت سلطة امير المؤمنين وحماية الدول الكبار ولجنة الدين  
 ما يصير لاش اعتبار عند الصيارف ومن بيدهم صكوكها اكثر من  
 كونها تحت سلطة الانكليز التي يلبوا الاموالا وينهبوا  
 ايراداتها وينفقوا من اراضيها واملاكها؟ - فانتال وانخط المتر  
 بول وقال - لا . لا . اذا خرجنا من مصر اوراق ماليترا ما  
 يقوش يا وابصلة - قال الصيارف - انت خلطان يا  
 متربول والحق بيد الفريزاي اعظم خبير بالادارات المالية في  
 الدنيا كلها - قال اصحاب الصكوك المصرية - اخرجوا من مصر  
 يا انكليز . حالديتريا - لاننا نصهد بان ابناء مصر يتقوا الامور  
 ماليتهم احسن منكم التي تكبشوا باليوم منها وتجتشوا جيوبكم من  
 جنيراتها المصرية - قال الصيارف - اطمعوا من مصر يا انكليز  
 يا زعم يا حذليات يا خطافين - فقال الفريزاي والروسي  
 واللداني للمتربول وستاني - ده الراي الاوروباوي العام  
 الي بيدم اخلاكم في مصر وبيطردكم من ديارها الي بتجنوا  
 انارها وبتلموها بلغ يسم على زلط - ما اوحشكم يا انكليز  
 وما اتجكم - قال ستاني - من صبرناك . نخرج من مصر بعد  
 اربع سنين ايمنى في سنة ١٩٠٠ مسيحية - قال المتربول -  
 وحياة شرفي نسي عاكرا من واري النيل في سنة ١٩٠٠  
 - قال الجميع - ما حدش منا يصدقك . اخرج من مصر يا  
 متربول بالمعروف ولا تخرج بالمثوف . ادي ابليس باشة لفقاري  
 اهلا وسرلا - قال ابليس - انا جيت اخلاصكم من شبكة المجرمين دول -  
 فقال الجميع - براؤو عليك خذهم على جهنم زهري - قال ابليس - وهو  
 كذلك اوريهم جورة النار الي حققترا لهم وبعدها المخلصم تالي على وجه  
 الارض . انما اذا ما تركوش مصر من هنا اخر العام ارجعهم جهنم يدوقون  
 فيها عذابا اليما ولا يخرجون منها قط . واخذ بول وستاني وطار بها في الجو  
 فزال الجميع ابليس وقالوا للمتربول وستاني - رويحة بلاد حمة



**Stanley** : Nous défendons les intérêts de vos banquiers et de vos rentiers, détenteurs de fonds égyptiens.

**Les Banquiers** : Nous ne pouvons pas nier que depuis que les Anglais sont en Egypte, les fonds publics de ce pays valent autant que nos rentes ; mais nous n'y gagnons rien, car la spéculation a presque cessé sur cette valeur.

**Les Rentiers** : Avant l'occupation britannique, la Dette Egyptienne nous donnait 30 francs sur 350 c'est-à-dire 9 0/0 par an, tandis qu'aujourd'hui elle ne nous donne que 20 fr. par an sur 525, pas même le 4 0/0.

**John Bull** : Mais si je quitte l'Egypte, la Dette unifiée et toutes les autres valeurs nilotiques ne vaudront plus un penny.

**Stanley** : Voilà ce que je voulais vous prouver.

**L'Allemand** : Nous connaissons vos arguments ; vos journaux de Londres nous répètent souvent que les valeurs égyptiennes éprouveraient une dépréciation sensible si les troupes anglaises étaient rapelées.

**Stanley** : Certainement.

**Le Russe** : Cette prophétie a été prise au sérieux par un certain nombre de porteurs.

**Le Français** : Aussi, il est possible, même probable qu'immédiatement après l'évacuation, ces derniers jetteraient leurs titres sur le marché. Mais cette défaillance serait de courte durée. Les capitalistes, qui raisonnent et savent calculer, achèteraient les valeurs ainsi offertes et les cours atteindraient un niveau qui n'aurait pas encore été vu.

**Les Banquiers** : Bravo ! bravo !

**Le Français** : Est-ce que l'Egypte sous la souveraineté du Sultan et la protection des grandes puissances, n'offrirait pas, avec le maintien de la commission de la Dette publique, plus de garanties à ses créanciers que si elle restait sous la domination des anglais qui la pressurent ?

**John Bull** : Goddem ! Non, non.

**Les Banquiers** : Le Français a raison. D'ailleurs, il est le plus habile financier du monde.

**Les Rentiers** : Sortez donc d'Egypte MM. les anglais. Et plus vite que ça. Les Egyptiens sauront gérer leurs finances mieux que vous qui les épuisez par les trouées que vous y faites jour et nuit.

**Les Banquiers** : Allez vous-en, Vautours !

**Le Français, le Russe et l'Allemand** : C'est l'opinion publique européenne qui vous condamne et qui vous chasse de cette belle terre des Pharaons que vous exploitez honteusement depuis treize ans.

**Stanley** : Nous l'évacuerons en 1900.

**John Bull** : Oh yes ! Parole d'honneur.

**Tous** : Nous n'y croyons plus. Sortez d'Egypte. Sortez. Allez-vous en. Voici Satan, qu'il soit le bienvenu !

**Satan** : Je vais vous débarrasser, Messieurs, de ces deux ennemis de l'humanité.

**Tous** : Merci, Satan. Merci.

**Satan** : Je veux leur montrer le châtiment qui les attend dans mon royaume ; puis je les ramènerai sur terre. Mais si d'ici à la fin de l'année s'ils ne quittent pas l'Egypte, je les reconduirai dans l'enfer pour y expier leurs noirs méfaits (il les emporte).

**Tous (à John Bull et Stanley)** : Bon voyage. Amusez-vous bien !

## L'UNION FRANÇAISE A CONSTANTINOPLE

Nous avons eu hier dimanche une fête qui marquera dans les annales de Constantinople, où l'on aime tant la France et les Français : il s'agissait d'inaugurer la *Maison de France*, c'est-à-dire l'élégant édifice destiné aux réunions de la colonie française.

Construit dans le style de la Renaissance, ce charmant petit palais fait grand honneur à son architecte, M. Valauri, l'habile constructeur du bâtiment de la Banque Impériale Ottomane : il contient une salle à manger, une bibliothèque, une salle d'armes, une salle de billard, une salle de réunions pour les sociétés de bienfaisance et une superbe galerie des fêtes de 27 mètres de long.

Ce somptueux édifice est dû à l'initiative du commandant Berger, qui a tant de droits à la reconnaissance et à la vénération de la colonie française ; c'est lui qui, outre ses dons personnels, a su provoquer des souscriptions importantes de manière à faire face aux dépenses, qui ont dépassé 350,000 francs. Parmi les plus généreux donateurs, citons S. E. Michel Pacha, MM. Elie Léon, de Rothschild, Mme Furtado Heine, etc. N'oublions pas M. P. Cambon, l'éminent et sympathique ambassadeur de France, qui a soutenu avec tant de vaillance la courageuse initiative du commandant Berger. Voilà deux noms, Cambon et Berger, que la colonie française devrait inscrire en lettres d'or sur la façade du nouvel édifice !

La fête d'inauguration a été superbe : après l'exécution de la *Marseillaise* et de l'hymne *Hamidieh*, le commandant Berger a pris la parole et a prononcé une vibrante allocution dont nous détachons le passage suivant :

« Parmi les Français que les circonstances de leur vie ont conduits à l'étranger, ne sommes-nous pas les plus favorisés ? Ici la France est aimée et respectée de tous ; les enfants y apprennent sa langue dès le berceau avec la langue maternelle ; des lambeaux de sa gloire y sont accrochés à mille coins de terre ; c'est l'alliée civilisatrice ; chaque coup qui bat dans son cerveau puissant a son écho en Orient. Et cependant, malgré la cordiale et généreuse hospitalité que nous y recevons et quelque charme que nous offre ce beau pays, ceux qui y sont nés nous accorderont bien que les liens de l'amitié, si doux soient-ils, ne peuvent primer ceux du sang. Ils s'étonneraient au contraire, que notre âme ne fût pas toujours pleine de cette France à laquelle nous tenons par nos fibres les plus intimes et que nous devons aimer doublement. »

Le Secrétaire de l'Union, M. E. Giraud, a lu un intéressant rapport. Puis M. Cambon a prononcé une admirable improvisation dans laquelle nous relevons cette belle définition de la *Patrie* :

« On a souvent essayé de définir la Patrie, d'expliquer l'idée de Patrie, et je ne sache pas qu'on y soit parvenu, parce qu'on ne peut pas définir un sentiment ; l'idée de patrie ne s'explique pas plus que la foi. On a dit que c'était l'attachement au sol natal ; il y a cependant ici beaucoup de Français, et de bons Français, qui ne sont pas nés sur notre

sol ; il y en a d'autres qui l'ont quitté et que leur destinée en tiendra éloignés toujours. Non, il existe entre tous les enfants d'un même pays, entre tous les rejetons d'une même race un lien mystérieux qui les rapproche quelles que soient leurs origines, leurs conditions, leurs façons de penser ou de sentir et qui semble se resserrer à mesure qu'on s'éloigne de la mère Patrie. C'est une force morale indéfinissable qui s'impose à tous, qui nous crée les obligations mutuelles les plus catégoriques, qui nous rend responsables les uns devant les autres, et qui fait de chacun de nous, pour les frères du même sang, un témoin et un juge. Nous avons ainsi une conscience nationale qui nous soutient, nous dirige et nous impose le respect de nous-mêmes ; c'est la source des plus généreuses pensées et des plus nobles dévouements et l'on peut mesurer la vigueur morale d'un homme à sa conception de la Patrie. »

Le soir, il y a eu un concert fort brillant suivi d'un bal qui a duré jusqu'à l'aurore et cette belle fête laissera dans tous les cœurs une impression que nous ne pouvons mieux traduire qu'en nous associant aux dernières paroles du commandant Berger :

« Nous sommes des hôtes reconnaissants, je l'ai dit ; c'est pourquoi, si le nom de la France est venu sur mes lèvres dès que je les ai ouvertes, je ne veux pas les clore sans vous prier, Messieurs, d'adresser nos hommages à S. M. I. le Sultan, en qui tant de hautes vertus seraient à louer. Il nous permettra de nous souvenir, surtout aujourd'hui, de son affection pour notre pays et de le remercier d'avoir fait graver sur la Médaille qu'il lui a plu de nous décerner, première distinction reçue par notre Société, les mots qui nous serviront de devise : *Patriotisme-Secours à ses semblables* ! »

Ces paroles ont été saluées par des cris répétés de : « Vive la France ! Vive le Sultan ! »

17 Février 1896.

Un Français lecteur d'ABOU NADDARA.

## LE BAPTÊME DU PRINCE BORIS

Un événement important vient de se passer en Bulgarie. Le prince Ferdinand a fait baptiser dans la religion orthodoxe grecque son fils et héritier présomptif, le prince Boris.

Le Czar avait accepté d'être le parrain et s'était fait représenter par le général Coutousow. S. M. I. le Sultan avait envoyé une délégation spéciale présidée par S. E. Carathéodori Effendi.

Au dîner de gala donné le 14 février au palais princier, assistaient : l'exarque de Bulgarie, les métropolitains bulgares, les délégués ottomans et russes, les consuls généraux de France, de Serbie, de Grèce et les hauts fonctionnaires civils et militaires.

S. A. le prince porta un toast à l'Auguste Souverain S. M. I. le Sultan dont il releva la bonté et la sollicitude. S. E. Carathéodori Effendi répondit en portant la santé du prince et en le remerciant pour la réception chaleureuse dont la délégation ottomane a été l'objet. Ensuite, le prince a porté un toast pour l'auguste parrain de son fils bien aimé, S. M. l'Empereur de Russie, uni désormais, dit-il, par des liens de parenté. Le général Coutousow porta la santé du prince Boris.

Le prince Ferdinand, qui a été reconnu par toutes les puissances, sauf l'Angleterre, va venir à Constantinople recevoir l'investiture de son Suzerain, S. M. I. le Sultan.

## AU CHEIKH ABOU NADDARA

Au sujet de sa conférence faite à Epernay le 18 Janvier 1896.

Au pays du Champagne,  
Tout patriote est bien venu ;  
Vite, le cœur se gagne,  
S'il met éloquentement à nu  
Les tant saignantes plaies  
Du corps pantelant de l'exil.  
Ces heures rappelées  
De l'indépendance en péril,  
Heures dont on frissonne,  
Nous les connaissons, nous Français  
Et comprenons qu'on loue  
Contre les appétits anglais.

Elle est par trop profonde  
Leur bouche où l's plus gros morceaux  
Filent à la seconde,  
Où tout passe, la chair, les os.  
Mais Dieu détient le terme,  
Prophétise Abou Naddara  
Où sa voix chaude et ferme,  
Où leur cynisme tombera,  
Cette heure vient, qui le niera ?

Armand Bourgeois.

M. Armand Bourgeois, l'éminent écrivain et l'excellent orateur champenois, a été auprès du Cheikh l'aimable intermédiaire de la Société des Conférences d'Epernay.

Nous saisissons cette occasion de remercier au nom de notre directeur, MM. Georges et Marcel Gallice, président et secrétaire général de cette Société, ainsi que les membres du comité des conférences pour la médaille commémorative qu'ils lui ont offerte. LA RÉDACTION.

## TOAST D'ABOU NADDARA

Au banquet de la Fête Ottomane

Je ne me sens jamais perplexe  
En levant mon verre au beau sexe.  
Ses doux accents, ses jolis yeux  
M'inspirent des toasts gracieux.  
Nicolaidès, mon confrère,  
Sera donc content, je l'espère,  
Du toast qu'il m'a dit de porter  
Aux dames. Veuillez l'écouter.  
Tres court ; il n'a que quatre rimes  
Dignes de ces dames sublimes  
De ces Anges dont la douceur  
Fait ici-bas notre bonheur  
Et d'amour et de joie immense  
Remplit toute notre existence.  
D'ailleurs, nous savons bien qu'Allah  
Créa la femme pour cela.  
Qu'elle vive donc ! car c'est elle  
Qui rend cette fête si belle,  
La fête de notre Sultan  
Et Calife Abd-ul-Hamid Khan,  
L'admirateur, l'ami sincère  
De votre France hospitalière  
Et des Français que l'Orient  
Appelle : « le peuple vaillant,  
Peuple généreux, magnanime  
Que l'amour du prochain anime,

Et qui veut voir l'humanité  
Vivre en paix et prospérité.  
Mais revenons à vous, mesdames.  
Desir des cœurs, soupir des âmes.  
Vous dont le regard enchanteur  
M'inspire une céleste ardeur  
Et me rend orateur, noble,  
Pour charmer la brillante fête  
De notre Auguste Padischah (1)  
A qui nous disons « Binyachah ! » (2)  
Que Dieu vous conserve, ô mes filles,  
A vos honorables familles  
Et que nous ayons le plaisir  
De vous voir encore venir  
Avec vos époux et vos frères  
Aux deux annuels anniversaires  
De mon bien aimé Souverain.  
Maintenant, voici le quatrain,  
Tout plein d'amour, tout plein de joie  
Que ma Muse d'Egypte envoie :  
« Vive le beau sexe français,  
Dont l'esprit, l'entrain, l'élégance,  
Des fêtes, font le vrai succès.  
Vivent la Turquie et la France ! »

(1) Empereur.  
(2) Longue vie.



Lire à la 2<sup>me</sup> page nos intéressants articles : « L'Union Française à Constantinople » et le « Baptême du Prince Boris ».



بيان هذا الرسم في مقالة زيارة المتبول وستافلي جبرهم

## BON VOYAGE, AMUSEZ-VOUS BIEN !

**John Bull (suppliant) :** My dear Stanley, save me for God's sake ! Oh yes ! sauve-moi pour l'amour de Dieu ! Ces trois brigands veulent me mettre à la porte de mon pays d'Egypte, de cette contrée que j'ai conquise loyalement par ma formidable flotte et mon armée invincible. Ah ! si tu réussis à me faire rester dans cette vallée du Nil qui est la plus belle et la plus riche province de notre empire britannique, Sa Gracieuse Majesté, ma Reine Victoria fera pleuvoir sur toi tous les titres de sa noblesse et toutes les distinctions honorifiques de sa Maison Impériale et Royale. Tu es si éloquent, mon brave Stanley que je suis sûr qu'un tout petit speech de toi les fera trembler.

**Stanley :** Sois tranquille et laisse-moi faire. Tu resteras en Egypte tant que tu voudras. Je connais ces trois messieurs ; ils sont les représentants de la France, de la Russie et de l'Allemagne. Je m'attendais à leur attaque, et pour les vaincre, je convoque ici leurs nationaux, les banquiers et rentiers qui ont tous des gros paquets de fonds égyptiens dans leurs portefeuilles.

**John Bull :** By Jingo tu es un diplomate comme il n'y en a pas deux dans toute l'Europe et peut-être même en Amérique.

**Stanley :** Oh ! le vieux roublard ! si nous gagnons la partie, nous boirons un coup.

**John Bull :** Je te ferai cadeau de la dernière bouteille de cherry-brandy qui me reste de l'héritage de mon grand père 1789.

**Stanley :** C'est une date mémorable !

**Le Français :** Voyons, John Bull, as-tu fini ton tête à tête avec ce monsieur ?

**Le Russe :** Si ton temps est d'argent, le nôtre est d'or.

**L'Allemand :** Olà ! mon gros ; si tu ne te dépêches pas d'évacuer l'Egypte, je t'en ferai sortir à coup de pied.... tu me comprends, n'est-ce pas ?

**John Bull :** Voilà mon défenseur. C'est lord Stanley.

**Le Français (riant) :** Qui l'a bombardé Lord ?

**Le Russe :** John Bull sans doute.

**L'Allemand (à Stanley) :** Vous êtes donc le défenseur de ce coquin.

**Stanley :** Je suis simplement son avocat. Il n'a pas besoin de défenseur. John Bull est tout puissant, et je vous conseille de ne pas vous y frotter.

**John Bull (fièrement) :** Oh, yes ! Nous sommes très puissant, ne me frottez pas, autrement je m'allume et je vous brûle comme mes aïeux ont brûlé la fameuse Jeanne d'Arc.

**Le Français :** Je vous conseille de vous en vanter.

**Stanley (à part à John Bull) :** Ne parlez pas de ça. C'est honteux.

**Le Russe (à Stanley) :** Eh bien, M. l'avocat : avons-nous raison d'exiger du gouvernement de la Reine l'accomplissement des promesses solennelles de ses ministres ?

**L'Allemand :** Granville, Gladstone, Roseberry, Salisbury et bien

d'autres ministres anglais, n'ont-ils pas donné leur parole d'honneur d'évacuer l'Egypte ?

**Le Français (à Stanley) :** Veuillez nous répondre.

**Stanley :** Volontiers, ô digne représentant de cette nation que j'aime tant et qui m'est si chère.

**Le Russe :** Vous aimez la France, vous ? Assez de blagues comme ça. Vos paroles débordantes de tendresse provoquent la méfiance des Français. Il fût un temps — encore très peu éloigné de nous — où vous manifestiez pour la France des sentiments qui n'étaient pas précisément ceux d'une bienveillance excessive.

**Le Français :** J'ai oublié tout cela.

**Le Russe (au Français) :** Tu es trop bon.

**Stanley (balbutiant) :** Mais... je voudrais...

**John Bull :** Oh ! yes. Lord Stanley voudrait...

**Stanley :** Expliquer les raisons qui engagent l'Angleterre à rester en Egypte.

**L'Allemand :** Il serait plus digne, plus décent de nous dire franchement ceci : « Nous avons fait la promesse de rappeler nos troupes, mais il ne nous convient pas de la tenir. »

**Stanley :** Eh bien, oui. Nous ne pouvons pas quitter l'Egypte, où nous défendons, non seulement nos intérêts, mais ceux de vos nationaux aussi.

**John Bull :** All right ! all right !

**Le Français :** Vous défendez d'une drôle de façon les intérêts de nos nationaux en Egypte. Les Anglais, dit le correspondant d'un de nos grands journaux (1), nous ont annihilé partout. Ils ont employé toute leur ruse et leur influence ; ils ont profité de toutes les circonstances pour nous réduire au rôle le moins important, partout où nous pouvions encore exercer un peu de pouvoir. Ils poursuivent avec acharnement la défaite de tout Français capitaliste de rendre quelques services tant à l'Egypte qu'à l'Europe, et cette situation se fait d'autant plus sentir maintenant que des bruits inquiétants, pour eux se font entendre autour de la question égyptienne.

**Le Russe :** C'est exact, tant il est vrai que je viens d'apprendre de bonne source que dans ce moment les anglais cherchent à démolir la direction des services de la ville du Caire, parce que cette direction se compose exclusivement de français et d'indigènes ; il n'y a pas d'Anglais.

**L'Allemand :** Et depuis la dépêche de mon Kaiser au président de la République du Transvaal, les Anglais oppriment nos Allemands en Egypte autant que les pauvres fellahs sans défense.

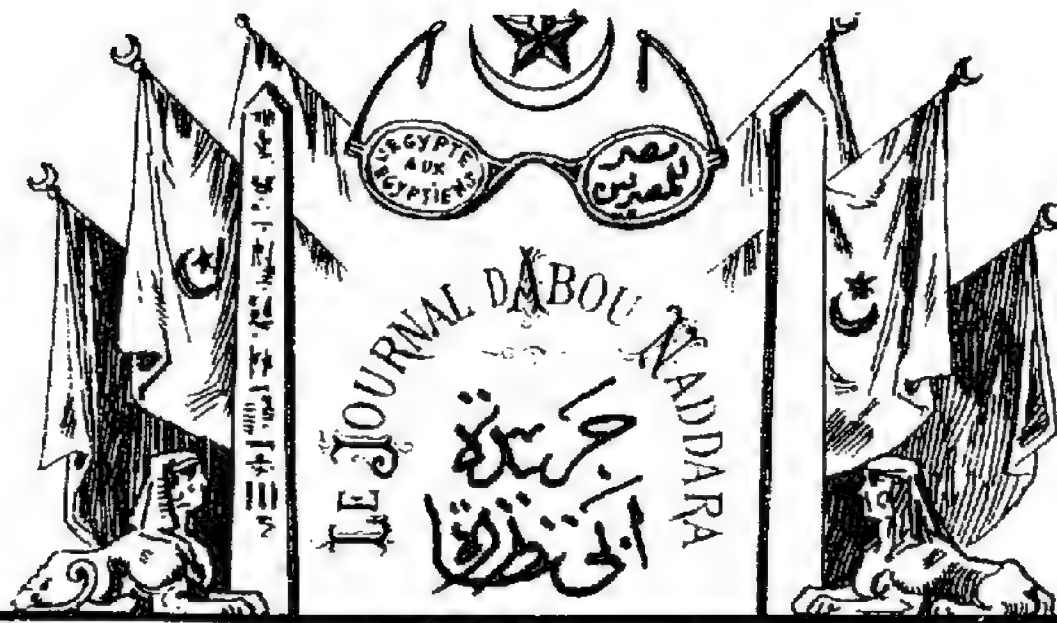
**Le Russe (à Stanley) :** Quels sont donc les intérêts européens que les Anglais défendent en Egypte ?

(1) Le Courrier de France.



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المداوات والكتب فذلك  
النقد يرسل الى المدير  
بطلوع بوسطة او بحالة تجارة

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6 Rue Geoffroy-Marie, PARIS



النة القشرون  
جريدة شرقية مديرة وحررها  
الشيخ ج. سانوا ابونطاش  
بباريس من روم ورومانا

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec sup-  
pléments et primes, 1 an. 26 »  
Abonnement simple, 1 an. 10 »

لما نخرج لما نأخذ ثأرنا . من السورانيين الى خديونا . وهكنا  
امام الامم وجرسونا . فعلى الحاليتين الظفر والكرفيد للانكيز  
ومضر للنفاة لوطنا العزيز . وغير ذلك بحجة الحرب نراهم ارساوا  
لمصر من مالطه والهندجنود . يتوطنوا في وادينا ويمصوا دما  
كاللورد . والله شئ غريب امور ما كان يتصورها انسان . مالنا  
الا الامثال للمقدري يا خلدان . هذا ولما وردت لباريس  
والاخبار التي زى الطين . اتوني ارباب الجرائد من افنخ وشرقين  
وسالتوني سوات ناكرو فيكر . فجاوبتهم بنفاية الصدق والافلاص  
وصفا الضمير . وقت لهم ان اقدينا . محبوب ومحترم في وادينا .  
وان لا يخطر بالبال ان انا مصر بسوطين من حرب  
السودان . الحاصل فحيت لهم افكارى . وبلغتهم جميع اخبارى .  
فدريجوها في جرائدهم الفراد . وذموا الانكليز وعسكرهم الحمر  
والسيد عبد الله كوليم شيخ مسلمي ليقربول . كتب في جريدته «  
الهلال » مقالة رنانة ضد المتربول . ما يكتسب لضيق الحال .  
اترحمنا في هذا الجرنال . بقى رايح الحصر بكلمتين . واتحفا بها  
الى خليل والى المينين . قال الشيخ عبد الله كوليم المسلم الانكليزي  
في خطابه . لجميع اخوانه واصحابه . بان الحرب التي اشترتها  
الحكومة البريطانية على السودان . رى ظلم وعدوان . لانها  
رايحة تلزم مؤمنين يقتلوا مؤمنين . لان الماكر المصرية  
والدراووش كلام مسلمين . فلذلك بسخط على الانكليز اللئام .  
ويقول للاسلام . ما تطوش لقة عيش ولا شربة ماء للماكر  
الحمر . التي رايحين يسلموا جنود مصر لقتالة اخوانهم السمن  
وكل من يساعد الانكليز في هذا الامر نجس . يذم في حياته  
وبعد موته في جهنم نجس . الحاصل خطاب الشيخ عبد الله  
كوليم فيه كلام زى الرصاص . ياما رايح يقاط منه المتربول  
النجاس . فيجب على انا وطني العزيز . ان يشكروا فضل السيد  
عبد الله كوليم شيخ اسلام الانكليز . لان حبه وحب ابناء  
جنسه في دين الاسلام . جعله يذم حكومته على حرب  
السودان يا كرام . هذا وانا الاخر اقيت في الجمعيتين . في  
محافل سياسية خطبتين . يجد القاري في القسم الفرناوى

عدد ٤ باريس في ٨ ابريل سنة ١٨٩٦  
لا تيقظ الاسد النائم  
صار لي يا سادة يا كرام . عشرين سنة تمام . وانا اصرف الايام والليالي  
واقبح الفكرة في كتابة جرنالي . وفي يدي يحري القلم . في مدح  
من عدل ودم من ظلم . وفي ساعة زمن اكتب مقالة طويلة .  
اطمن بها الجور واتنى بها على كل فضيلة . واليوم تراني يا حضرة  
القاري مختار . وعقلي غرقان في بحر الافكار . والمكاتب  
الواردة لي من وادي النيل . من احوالي الحدق ومجدع ولي  
خليل . لما امعت فيها النظرا يا خلدان . طلمت في راسي  
الجهان . لاني ارى ان مائة واطنا دخلت في دور  
جديد . والناس في قيام وقعود وهرج ومرج شديد .  
وصاحبنا الانكليزمان . مجبور الحاضر فرحان . وسابق  
قدامه عاكرنا المصرية . لمحاربة اخوانهم السودانية . وطايف  
السمن خزننا الى مفاتيحنا بيد الانكليز . فخرت على  
مصايب وطني العزيز . وقت ارحم ياربي على اولادك المصريين .  
يكفهمهم الى قاسوه في كل دالسين . اثم بقى لهم اربعنا شربة .  
ما شافوا فيها يوم هنا طيب وكيف الانكليز يشروا الحرب  
على السودان . من غير ما ستادوا مولانا السلطان . يا هل  
ترى ديارنا المصرية . ما هيش قسم من الممالك العثمانية ؟ لا  
شك واذا ما كنا ترى بطلنا عباس يروح كل عام استبول .  
لزيارة امير المؤمنين ونعا من انفا المتربول . اما كلام جرنال  
لندرة ده كله زور . عري ما اصدق ان سمو خديونا من  
الحرب داسرور . لان جنابه سيد العارفين . ويعرف ان  
محاربة السورانيين . نتيجتها مشومة على وادينا . ومضلة  
لوعادينا . لانهم اذا انتصروا على السيد عبد الله المطايشي  
ورقة عثمان . يسلطوا هم ذاتهم على السودان . واذا انقلبوا  
على اول مرة يتخذوا كسرتهم بحجة جديدة . لاطالة اقامتهم  
في ديارنا السميدة . ديارنا سميدة ؟ لا . لا . ديارنا خربة  
من يوم ما دخلوها . فنوا رجالا وافقروها . بقى اذا انقلبوا  
كلما تقول لهم وعدمتم بالانجدة اخربوا امال من ديارنا . يقولوا



من هذا العدد بعض ما قلته في تلك المحافل . ويرى الى مدافع على الاولاد  
وما يشي منها غافل . انما خلونا من ده كله يأسا . وتيقنوا ان ما  
بعد الضيق والكرب الا الفرج والمادة . واسألوني عن رسم العدد  
ده لانه عال . انهن نصب اعينكم في رابع صفحة من الجرنال . اما  
رسم فينواس كبير . تفهموا معناه بدون تفسير . الاسد ده  
اللي على التل ده السوداني . واللي بيشتد في ذيله ده المت  
بول يا اخواني . ووراه اصحابه الالماني واليطالي والنساوي  
والقبوري مدفونين فيها عاكر الانكليز اللي هلكوا في السودان  
في سنة الف وثمانية واربعة وثمانين . وامامه احبابا القمالي  
والروسي والفرنساوي . اما ما جرى من الكلام . بين المحبين  
والانصام . اسمعوا خواصه وخلص البارة . من اخيم  
الى نظارة

قال المتربول . يا اهل اللب واللبه والصيد يا نواب المانيا  
ومنا واطاليا وفرنسا وروسيا والعثمان يا كرام انا دعيتكم  
هنا اليوم لاجل افرجكم على ملاعبي الفرية اللي ما تطلعش  
من يد غيري رايح اوريكم كيف رايح اصطاد السبع ده الاسود  
اللي ترتعش منه الانبطل . ده اسد كاسرا اذا دخل  
في الف عكزي بفرلهم وما يخفي فيهم لا كبير ولا صغير . ده  
هو الاسد السوداني المشهور بالقوة والفراسة . قال له  
الفرنساوي . انا اعرف الاسد السوداني حق المعرفة . ده  
يومي يفطر على مائة انكليزي . قال الروسي . وانا اذخره  
ده اخو الاسد الحبشي اللي اكل عاكر ايطاليا الماكين اللي  
ارسلهم له الوزير كرسي الطماع . قال المتربول . نعم ده هو  
بذاته ولذلك انا مرادي اموته وافني كل اولاده لاني اراه  
عازم على الهجوم على مصر ويتمد الحدود وانتم تعرفوا يا سادتي  
ان الانكليز حراس مصر . يا حفيظ . انظروا يا اخواني الى  
هذا الحيوان المهرول . دي عينيه بيطلع منها شرارين ان جهنم .  
قال التحالف الثلاثي اعني الالماني والنساوي والاطالياني للمتر  
بول . الحق ملك . وجود الاسد ده بالقرب من مصر فخطرت  
واذا هلكة تفصل خير . اقل الوحش ده ونحن ناعدك ولا نتركك  
ونعطيك كلما يلزمك من بارود ورصاص واسلحة . قال  
الفرنساوي . اما الاسد ده باين لي انه هادي . قال المتربول  
ـ بلا هادي بلا مادي . انظر الى عيونه الدموية . قال القمالي  
ـ عيونه مفلوكة ومفلوكة . ده مكين نايم . قال الروسي .  
ولكن عيونه مفلوكة وهو نايم المتربول الفذار بده يرهج عليه  
ـ فقال له المتربول . كيف تتجاسر وتقول ان الاسد الضغام  
ده نايم . ما تاشي شايفه يحرك رجله وذيله . قال الروسي

ـ لولاك بتحركه وتريحه وتحرقه على القيام . احنا عجب ؟ ما تاشي  
شايفينك بتشد في ذيله ؟ ـ قال الفرنسي . انت  
بتستفضلنا يا متربول ؟ ده احنا نعرف كبايرك ومركب ودهاك  
وملاعيك دي ما تظلاش علينا يا غمران . انت مرادك تضي  
الاسد السوداني على شان ما تلزم اولاد مصر تيجي وتجاربه  
وانت تجد لك حجة جديدة لعدم انجذارك عن وادي النيل  
ـ قال القمالي للمتربول . لا تيقظ الاسد نايم ولا يقوم  
ويهرع عليك ويفترسك . انت نسيت اللي عمله الاسد ده  
في جنرالوك خردون وهكس واخوانهم ولا ذفات اللي قاهم  
من عاكر الانكليز . انظر الى قبورهم هاهم امامك . بقى اسح  
شورتى وارجع عن الاسد . والى الويل لك  
حياة طيبة او موته شريفة

هذا عنوان رسالة غراء وفريدة عندنا بقلم الكاتب البارح  
السيد .... حيدر كنا اطلعتا عليها في جريدة الانصاف المصرية  
المشهورة بحب الوطن والانسانية فاقطفنا من اقوال الفريدة  
وافكارها الجميدة الجملة الآتية :

كفكم نوم يا قوم . وانجذروا مصركم . فدى ماؤكم وانقذوها  
من وطأة الذيل . يا ابناء النيل . وخففوا الدمع بالذبح  
عن الحوزة . وحققوا امالا بالذود عن الموزة . فاليوم  
عصيب . والخطب قريب .

امن المروءة تسعوها ثاوى اولدى . اولدى اغيثنى فالى  
معلولة مفلولة الايدى . وليس لي سواكم حل قيارى ورجع  
الاعداء . وانتم لا تجيبوا نداءها كمن تخاطب ذى صمم . او من  
الانصاف ان تقابلوا النعم بالنعم . والوحسان بالكفران . اوليت  
هي التي ربتكم واباكم من قبل ببيشرا الرقيد وماها الزلال وظلها  
الظليل . انخ . انخ . قوموا يا رجال . لقد طال المطال . وتذكروا  
الاختلال الناسئ من الاحتلال . بطلب الاستقلال وتحقيق  
الامال . فلم يبق في النفوس منزع . ودفنى النفس مطمع . والفرصة  
قد حانت . والساعة قد دانت . فاقبوا ان في السويك رجالا ....

يا ايها القوم هبوا من مضاجعكم واستيقظوا من سبات فيه احوال  
ما زادهام فالراكم واشغلكم من حب اوطانكم والويل يترال  
ابن الرجال الاولي خرت لصولتهم اسد الشرى وغدت للمفوت حال  
ابن الذين دهاة الارض تحذرهم من بلى اقلدهم او وقع ما قالوا  
اهل ترى قد ناوا عنا باجمهم واستودعونا بايدي من هو اذالوا  
ام قد بقي بعضهم لكن غررهم الدهر هودا والوقت والمال  
هذي المصائب قد حلت باحتنا يا قوم فاستيقظوا ولا تاسوا قد زالوا  
والدين متصنع منكم فادعوا هذي الصفات فقد ساء بنا الحال



« Vous me demandez le but de cette campagne. Le voici. Je tâcherai de vous l'exposer en peu de mots. La triple entente franco-russo-turque ayant remis sur le tapis la question de l'évacuation de l'Égypte, l'Angleterre a compris qu'elle allait être invitée à rappeler ses troupes de la vallée du Nil qu'elle compte occuper indéfiniment. Pour se soustraire à l'obligation qu'elle avait contractée de ce chef, elle eut recours à son stratagème habituel, l'exhibition du spectre du Mahdisme. Cette manœuvre n'eût pas les trois grandes puissances amies, mais le reste de l'Europe s'y laissera prendre »

« Grâce à leurs livres sterling, les Anglais savent tout ce qui se passe au Soudan. Ils n'ignorent pas qu'Essaged Abdallah-el-Ataïchi, le Mahdi actuel, a perdu beaucoup de son prestige et de son autorité à cause des divisions qui existent parmi les Derviches et des rivalités de ceux qui les commandent. Ils espèrent donc gagner la partie et conquérir le Soudan sans coup férir. Mais ils se trompent, car leur marche sur Khartoum ramènera l'union parmi les Derviches et groupera autour d'Abdallah-el-Ataïchi et Osman Digma des armées nombreuses. Et dire que lord Salisbury, qu'on dit fin diplomate et homme d'Etat intelligent, n'a pas prévu ce cas ! Le voilà lancé dans cette aventure périlleuse uniquement pour faire plaisir à lord Cromer et aux fonctionnaires britanniques auxquels notre budget égyptien assure des appointements fabuleux ? »

« Lord Cromer dit aujourd'hui que l'Égypte est menacée d'une invasion mahdiste, et dans son rapport annuel sur la situation du pays, il disait que la tranquillité était parfaite dans toute la vallée du Nil.

« Quand a-t-il dit vrai et quand a-t-il menti ?

« Pour moi, le péril que le gouvernement britannique invoque est purement imaginaire. Mon malheureux pays ne retirera, hélas ! aucun avantage de cette expédition, qui va lui imposer de lourds sacrifices en hommes et en argent. L'Angleterre, seule, en bénéficiera, quelque soit la tournure que prendront les événements, en ce sens qu'elle lui permettra de prolonger son occupation de l'Égypte. N'est-ce pas le but unique qu'elle poursuit ? »

« La France et la Russie, qui proclament l'intégrité de l'empire Ottoman, permettront-elles à l'Angleterre de s'emparer impunément de l'Égypte ?

« Non, non, non. Si je le voyais, si je l'entendais, je démentirais mes yeux et mes oreilles ».

## LA RÉSISTANCE DU SOUDAN

Tel est le sujet auquel notre excellent confrère, M. Thomas Grimm, l'intelligent rédacteur du *Petit Journal*, a consacré l'article de fond de cette feuille si répandue, après avoir interviewé le cheikh Abou Naddara.

Nos lecteurs connaissent le *Petit Journal*, le seul au monde qui tire à plus d'un million d'exemplaires par jour, nous n'avons donc pas besoin de leur dire que la campagne qu'il mène en faveur de la Turquie et de l'Égypte nous inspire une profonde reconnaissance.

Le *Figaro*, le *Matin* et d'autres journaux de Paris et des départements ont reproduit les principaux passages de cet important article, et nous sommes heureux de la sympathie témoignée à notre malheureux pays.

La Rédaction.

## L'EXPÉDITION SUR DONGOLA ET LA QUESTION DES CRÉDITS

Nous empruntons à la *Presse*, grand journal parisien, le compte-rendu ci-dessous de l'interview qu'un de ses rédacteurs a eu, le 28 mars, avec notre directeur :

La *Presse* dit :

Le cheikh Abou Naddara, un des anciens chefs du Parti National égyptien, nous a résumé ainsi son opinion :

— En ce qui concerne l'incident de la commission de la Dette, je crois que, en vertu même du décret du 12 juillet 1888, la commission pouvait prélever 500,000 livres, étant donné que cette somme constitue l'excédent du fonds de réserve exigé et devant se monter toujours à 2 millions de livres.

Mais la France et la Russie ont eu raison de protester. On sait bien quand on commence à prendre de l'argent, on ne sait pas où l'on s'arrête.

Les Égyptiens ne sont pas contents de cette expédition pour trois raisons :

1<sup>o</sup> Parce que l'Angleterre n'a pas consulté le Sultan, que les Égyptiens considèrent comme leur souverain national ;

2<sup>o</sup> Parce que les Égyptiens ne font pas volontiers la guerre aux Soudanais, qui sont Musulmans, comme eux ;

3<sup>o</sup> Parce que les Soudanais ne demandent qu'à vivre en paix et en bons termes avec les Égyptiens.

Il ne faut pas croire que l'Angleterre fasse la guerre pour tendre la main aux Italiens. Les Anglais ont tout simplement profité de ce que le mahdi actuel a un prestige très ébranlé et que des rivalités divisent les Derviches, pour doubler ou tripler leur armée d'occupation là-bas.

Quant à la France, ajoute le cheikh Abou Naddara, les lettres que je reçois aujourd'hui me disent qu'elle est plus sympathique que jamais, par suite de ses efforts pour délivrer l'Égypte. Les complications actuelles me navrent, et, sans vouloir en rien m'immiscer dans les affaires intérieures de la France, je déplore le départ de M. Hanotaux, dont la chute a été un grand malheur pour l'Égypte.

Espérons que nos affaires d'Égypte prendront une meilleure tournure sous M. Bourgeois, comme Ministre des Affaires Étrangères. C'est un homme d'Etat intelligent et énergique. A. N.

Notre excellent ami, M. Muhieddin Bey, l'intelligent et sympathique troisième secrétaire de l'ambassade Impériale Ottomane à Paris, vient d'être promu à la fonction de deuxième secrétaire. Nous en sommes très heureux et le félicitons sincèrement.

Voici les deux toasts en vers par lesquels le cheikh Abou Naddara a terminé deux de ses discours du mois dernier :

### Au Banquet de la Presse périodique

Veillez agréer, chers confrères,  
Pour votre accueil si cordial,  
Mes remerciements sincères  
Et mon salut oriental.  
Salut plein d'amitié, d'estime  
Qu'en vers ma Muse vous exprime.

Votre France, je l'aime bien,  
Car elle est la Puissance unique  
Qui voudrait voir l'Égyptien  
Briser l'affreux joug britannique.  
Je l'aime, car elle aime tant  
Abd-ul-Hamid, notre Sultan.

Je le vois à ses grandes fêtes  
De naissance et d'avènement,  
Où ses orateurs, ses poètes,  
Dans leurs discours, leurs toasts, leur  
Célébrent ses justes louanges [chant,  
Et le comparent aux archanges.

Pour l'Oriental, les Français  
Sont des amis sincères  
Pour leur triomphe, leur succès,  
Il adresse à Dieu des prières.  
Soyez sûrs que nos vœux ardents  
Sont pour la France et ses enfants.

### Au Banquet Africain

Muse, depuis six ans tu chantes  
Et réjouis par tes refrains  
Les dames brilles et charmantes  
Des brillants banquets africains.

Tu leur dis dans ton doux langage  
Et dans tes vers toujours coquets,  
Que c'est leur rayonnant visage  
Qui fait resplendir ces banquets.

Et si ces dames sont absentes  
Nous ne les oublions jamais  
Dans nos chansons caressantes  
Et dans nos joyeux toasts rimés.

Oui, car le beau sexe m'inspire  
Patriotisme, humanité ;  
En lui, son créateur j'admire,  
Muse, buvons à sa santé !

## DANS LE MONDE

Très brillantes et très réussies les soirées artistiques et littéraires de M<sup>mes</sup> Makenzi, Léo de Broc, Olga de Nevosky, Céline Blum, Elisa Bloch et Boscher auxquelles le cheikh Abou Naddara a eu le plaisir d'assister, d'applaudir ces charmantes dames et les poètes et les artistes qui ont pris part à ces belles réunions de l'intelligence et de l'esprit, et de leur parler de la littérature arabe et de l'instruction et l'éducation de la femme orientale moderne, qui marche hardiment dans la voie de la civilisation.

Voici une des pièces de vers par lesquelles le Cheikh a terminé un de ses speeches ; la place dont nous disposons ici ne nous permet pas de publier toutes les autres :

Je fais des vers pour tout le monde,  
Depuis l'âge de quatorze ans,  
J'ai chanté la brune et la blonde,  
Châtelaine ou fille des champs.

Par ma ballade et ma romance,  
Autrefois, je touchais les cœurs  
Des belles d'Égypte et de France  
Et, d'amour, cueillais quelques fleurs.

Je louais les femmes modèles  
Et les comparais aux Houris.  
« Aimez-les ! elles sont si belles ! »  
Je disais à leurs bous maris.

Car, pour moi, la femme est un ange,  
Doux, gracieux, gentil et bon ;  
Et c'est l'homme, hélas ! qui le change,  
Par son inconstance, en démon.

Aux yeux de tous, je trouvais grâce  
Par mes chansonnettes d'amour,  
Et j'avais une bonne place  
Aux grands salons, même à la cour.

Adieu, d'amour, chanson suave !  
Adieu, doux rythme oriental !  
Désormais, mon sujet est grave :  
Le salut de mon sol natal.

Aujourd'hui, je chante la guerre,  
En criant du fond de l'exil :  
« Chassez la perfide Angleterre,  
« Qui profane les bords du Nil.

« L'Égypte, sous son joug infâme,  
« Pleure et gémit depuis longtemps ».  
Veuillez me pardonner, madame,  
Ma fureur contre nos tyrans.

Sois calme ; ô Muse, c'est la fête  
De celle dont les arts sont fiers.  
Je suis son dévoué poète,  
Offrons-lui notre hommage en vers.

Muse, accorde ta lyre et chante  
La maîtresse de la maison,  
Spirituelle, aimable et charmante ;  
De l'aimer nous avons raison.

Par ses talents, par son mérite,  
Par ses vertus, par sa bonté,  
Notre chère hôtesse mérite  
Nos souhaits de félicité.

## ABOU NADDARA

Tel est le titre de l'article élogieux que notre honorable confrère, M. G. Colomb, a consacré à notre directeur dans son journal accrédité *l'Echo de Port-Saïd*, le seul organe français de l'Isthme de Suez. Nous reproduisons ici ces lignes bienveillantes et parfumées d'amitié sincère en remerciant cordialement M. G. Colomb, qui défend vaillamment la sainte cause de l'Égypte et popularise sa patrie, la France, sur les bords du Nil. Il dit dans son numéro du 14 mars :

« Le cheikh J. Sanua " Abou Naddara ", le patriote et publiciste égyptien, résidant à Paris, où il fait paraître depuis dix-neuf ans déjà son fameux *Journal d'Abou Naddara*, illustré, satirique et politique, vient de nous envoyer, réunies en une élégante brochure, les livraisons de l'année 1895. En parcourant cette série, on constate qu'Abou Naddara n'a rien perdu de son ardeur ni de son activité. Outre ce journal, il publie encore une autre feuille, *l'Attawadod*.

« Polyglotte et publiciste de valeur, Abou Naddara est sur la brèche depuis 1858, écrivant pour les journaux d'Orient et d'Occident des articles en arabe, en italien, en anglais et en français.

« Conférencier et orateur dans toute la force du terme, il improvise avec la même facilité en vers et en prose.

« Auteur dramatique, censeur spirituel, poète gracieux, il est par dessus tout un patriote sincère, d'une sûreté de jugement et d'une clairvoyance dont nous citerons un exemple : Le jour où proscrit pour avoir trop bien prévu les malheurs qui devaient broder sa patrie, il quitta l'Égypte la mort dans l'âme, Abou Naddara, s'adressant aux nombreux amis qui lui faisaient escorte, dit : « De même que je prends aujourd'hui le chemin de l'exil, de même, dans un an, le prendra le Khédive Ismaïl, qui m'éloigne de vous pour avoir prôné la liberté de mon pays. »

« Sa prédiction se réalisa à la lettre ! Pure coïncidence, dira-t-on ; sans doute, mais en Égypte on n'oubliera jamais cette parole prophétique ».

Nous engageons nos frères orientaux, résidant à Paris, de visiter les ateliers de notre ami et habile photographe, M. Boscher, 12, rue Miro-mesnil, au rez-de-chaussée, ils y verront des chefs-d'œuvre.



## LA TURQUIE ET L'ANGLETERRE

Constantinople, le 29 mars.

Personne ne doute plus aujourd'hui que la rébellion arménienne n'ait été provoquée et soutenue par l'Angleterre afin de faire pièce à l'entente franco-russo-turque et d'empêcher toute réclamation tendant à l'évacuation de la vallée du Nil. En effet, tant que les troubles ont eu lieu en Turquie d'Asie, l'Angleterre a si bien su étourdir les chancelleries européennes avec des doléances arméniennes que nul ne songeait plus à l'Égypte.

Mais toute chose a une fin ; les Arméniens n'ont pas tardé à s'apercevoir qu'ils n'étaient que les instruments des intrigues britanniques et d'ailleurs Albion elle-même a fort délibérément jeté par dessus bord ses clients, du jour où elle a vu que cet épisode avait assez duré et que l'Europe était lasse de toutes ces histoires macabres.

Ce jour là, il a bien fallu trouver autre chose : Quoi ? C'était difficile. Les Crétois ne semblaient pas disposés à tenter une nouvelle in-

surrection. Les Macédoniens se voyaient paralysés par le rétablissement des bons rapports entre la Russie et la Bulgarie.

C'est alors que, avec beaucoup de décision et d'habileté le *Foreign Office* a recommencé le vieux jeu du péril soudanais. Saisissant avec beaucoup d'à-propos l'occasion des échecs italiens en Ethiopie, l'Angleterre a jugé le moment opportun pour tenter une diversion dans le haut Nil. A ce jeu elle trouvait deux avantages ; d'abord de cimenter son union avec sa nouvelle amie l'Italie et de s'assurer ainsi le concours de l'Allemagne qui avait paru assez peu sympathique ces derniers temps ; en second lieu, de mettre le groupe franco-russe dans l'impossibilité d'insister à nouveau sur la question de l'évacuation.

Cette manœuvre a été fort bien comprise à Constantinople où l'on est renseigné à merveille sur tous les faits et gestes de la politique anglaise. Je ne puis vous dire ce qui sortira de cette tactique ; tout ce que je sais, c'est qu'elle ne contribue pas à nous faire aimer l'Angleterre ; il est vrai que celle-ci ne tient guère à être aimée pour elle-même. Mais un jour viendra où elle devra expier toutes les rancunes qu'elle accumule autour d'elle.

HADJI-EL-H'SCEN.

بيان هذا الرسم في مقالة  
لا تقيظ الأسد النائم



## NE RÉVEILLEZ PAS LE LION QUI DORT

**John Bull :** Nobles sportmen de l'Allemagne, de l'Autriche, de l'Italie, de la France, de la Russie et de la Turquie, je vous ai conviés à assister à mes exploits cynégétiques. Je vais chasser le lion.... comme J. Gérard et Tartarin de Tarascon. Voyez ce féroce animal, c'est le lion du Soudan, à la crinière noire ; c'est un animal d'une voracité sans pareille...

**Le Français :** Il mange deux cents Anglais à son déjeuner.

**Le Russe :** Le lion Soudanais n'est-il pas le frère au lion Abyssin qui vient de dévorer tant de pauvres Italiens, victimes de l'ambition de Crispi?

**John Bull :** Certainement, et c'est pour cela que moi, John Bull, pareil à l'hercule Lybren, je vais exterminer ce monstre avant qu'il n'envahisse l'Égypte dont l'Angleterre est la fidèle gardienne. Regarde ce terrible fauve, est-il assez effrayant?

**La triple Alliance :** Oui, oui, c'est un grand danger pour l'Égypte,

et tu as raison, John Bull, de vouloir l'exterminer. Va, ne crains rien, nous ne te refuserons ni les cartouches ni les munitions pour ton entreprise.

**Le Français :** Mais ce lion me paraît parfaitement tranquille.

**John Bull :** Regarde donc ses yeux sanguinaires.

**L'Ottoman :** Mais il les tient fermés, ses yeux ; il dort.

**Le Russe :** Et c'est pour cela que John Bull veut tomber sur lui.

**John Bull :** Tu oses dire qu'il dort ; vois donc comment il remue les pattes et la queue !

**Le Russe :** Parce que tu le taquines, pour l'éveiller.

**Le Français :** Oui, tu l'agaces hypocritement afin d'avoir un prétexte pour faire une campagne ici et prolonger ton séjour en Égypte.

**L'Ottoman :** Ne réveille pas le lion qui dort ! Il te terrassera d'un coup de ses ongles irrésistibles. Rappelle-toi Gordon, Hicks. — Rappelle-toi l'état-major de Bakes et de Wolseley ! Rappelle-toi 1883 et 1884 !

## LA GUERRE ANGLO-SOUDANAISE

Voici les principaux passages des deux discours qu'a fait, à ce sujet, le cheikh Abou Naddara aux banquets de la Société Africaine de France et du Syndicat de la Presse périodique :

« Ne prêtez aucune foi, messieurs, aux journaux de Londres, qui prétendent que notre bien-aimé Khédive est enchanté de l'expédition dans le Soudan. La pensée de Son Altesse est impénétrable, mais je suis sûr que l'assertion du *Times* et consorts manque d'exactitude. Comment voulez-vous qu'un prince intelligent et patriote comme Abbas Pacha voie d'un œil serein son pays engagé dans une pareille aventure ? Il se souvient bien des catastrophes auxquelles aboutit la campagne que les Anglais ont entreprise, en 1884, contre les Soudanais, et il aurait raison de craindre que celle-ci ne soit pas plus heureuse que la précédente.

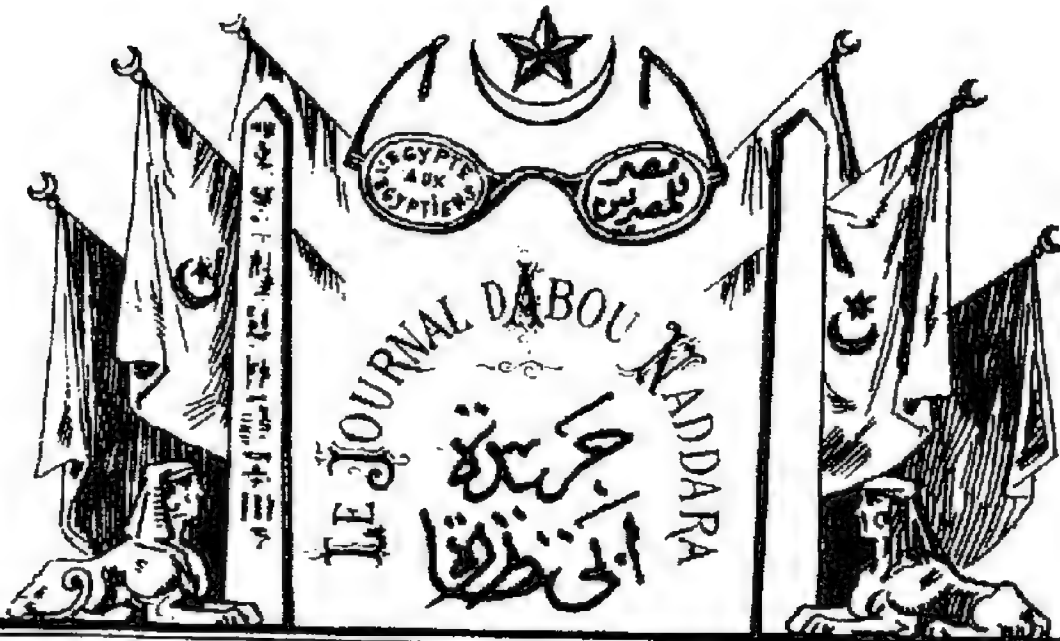
« Mais, me direz-vous, si les Anglais réussissent à prendre Khartoum, ce serait un bonheur pour l'Égypte, qui remettrait ainsi la main sur le Soudan qui lui appartenait avant l'invasion britannique. A cela, je répondrai ceci : Le résultat d'une telle conquête serait mauvais pour le Khédive et pour sa patrie. Pourquoi ? Parce que l'Angleterre seule en recueillerait tous les bénéfices, car ce serait l'affermissement de sa domination sur l'Égypte ».

« Mes confrères français et étrangers, qui me font l'honneur de m'interviewer sur la question égyptienne, sont témoins que depuis longtemps je leur annonce le projet anglais d'une expédition dans le Soudan. La presse britannique s'est toujours évertuée à démentir tout ce que je disais ; mais, aujourd'hui, elle encourage cette expédition et chante les victoires qu'elle va remporter.



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المجلات والكتب فذلك ٤٠  
النقود يرسل الى المدير رئيساً  
بطول بوسطة او بحمولة تجارة

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



الجنة القثرون  
جريدة شرقية مديراً ومحرراً  
الشيخ ج. سانوا ابونظام  
بإسكان رجبوف وماري

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec sup-  
pléments et primes, 1 an, 26  
Abonnement simple, 1 an, 10

علم بان فيهم مصريين ولينز عليهم سفك دماً اخوانهم المسلمين  
لكن الضرورة لا احكام . وانا كم اخشئ ان من استماله  
الانكليز بعض دني رؤسا قائل المربان بالاموال كما غوهم  
بوقعة التل الكبير التي لم تل الانكليز الغلبة فيه الا بالدينار  
لا بالبار ثم ندمت العرب على ما جنوه من فالحا الجنيحات  
لكن يا خسارة كان الامر نكذ وفات . واذا لاسم الباري وحرف  
هك التقارير وصارت الغلبة للانكليز على السودان فليكون  
سيراً الى هؤلاء المربان الخوان وقد رايانا منهم كم قبيلة  
باعوا دينهم بديارهم وانضموا الى العدو وايدخلوا انضرت  
السودان بالانكليز لسا قوهم سوق الجديان كما فعلوا باخوانهم  
فما اشترى من الزمان . هذا وتليق القرائن اسافر روميا  
الاربعة باللسان الدارج فاقول بان موضوع الرسم الاول  
وداح الجبال كتنشقل سفره للسودان . فبعد ما شرب ونسب  
قال للورد كرومر - خاطرك - فقال له كرومر - خرج منصور وتجب  
لنا المهدى وثمان دقته في حديد . حقا كانت الملكة تجعلك  
انت مهدي وانا خديوى . يا حظ . كاس كان وتم بنا على صندوق  
الدين تاخذ جنيحاته لمصاريف الحرب - قال كتنش - القزاي  
والروسي ما يخلونيش - قال كرومر - مات الشئ فيهم - ثم شطبوا  
على المشروب وتوجهوا الى صندوق الدين كما يراه القاري في  
الرسم الثاني وهناك قال كرومر - اكبتش يا جنرال واحشني جيوبك  
واذا المليونين ونصف جنيه دول ما تكوش مفتاح مائة مصر  
عندي خذ منها كلما نزلك . وارى النيل وكوزة ملكنا - فلما سبوا  
جنيحات الصندوق كلها توجهوا الى سرية كرومر للمشا كازى في  
الرسم الثالث فلما اكرشهم باخر الطعام وعروا مخم بالذ المدام ومن  
شده سكرهم تصور لهم ان الكلب الاسود والنقط الابيض  
اللي قدامهم هم امير سوداني وباشا مصري يطلبوا منهم المغفر  
والامان . ما اغفلهم . دعنا منهم يا قاري وانظر الى الرسم  
الرابع وهو حلم كرومر على الاهرام . راي هزيمة الانكليز وطردهم من  
وادي النيل والاسد الاسود وراكتنش رايح يفرقه ويرجانه .  
فالح خير . ربنا يجعل العلم دة علم انه على كل شئ قدير .

عدد ه باريس في ٢١ ذي القعدة سنة ١٤١٤  
انه على كل شئ قدير

لما عاينت عرائم الانكليز على استئاف الحرب تجاه الامة  
السودانية وكادتهم قد نسوا ما حل بهم انفاً من الخذلان  
والخيال ورايتهم قد سطوا على كنز ماليتنا المصرية قصداً  
ببفرقتها فيما ابتدعوه لصالح غاياتهم الفاسدة دبت  
في النخوة العربية وقتل بالمرن بالجدود اصحاب السيف  
الممدود وصرت في حالة لا يطيقها مما عاينته من ملاعبة  
الفق وارتت ان اعرف اوروبا خطأ ولفظاً ما هي الاراء  
العامة في الاراضي النيلية المحفوفة بالحكومة المصرية  
فما يتعلق بهذه الحرب التي لا اهل لها ومبناها على البغي  
والظلم والعدوان فان الطرفين من المصريين والسودان لا  
يادلانها وما مائها الا الهدى والمحبة التي كان الانكليز سبياً  
في اخفادها وقد صار نفثت جميع ما كنت الاقيه من  
هذا الموضوع ما علمته من خبت الانكليز وما عيهم في صرف  
الاموال بلا طائل لمصر وادها وان اجترادهم نحو السودان  
ما هو الا قصداً بضمها الى اماكنهم ان تيسرت لهم  
حينئذ لم تلبث ارباب الجرائد ان لحرفت بالي وملئت صحفها  
بامليتهم عليه . هذا وفي الجمعة الماضية اتالى جواب  
ذو موقع بليغ من السودان عن طريق جبوتي واضح عن يد  
احد الاخوان فاستمته الى جرنال الفيفارو الخطير فما كان  
منه الا ان حرز صحيفته به نقلته عنه عامة جرائد اوروبا  
خصوصاً جرائد لندرة الرسمية . هذا الجواب مطر بحروفه  
بالجزء القزاي من هذا العدد وملخصه ان السودانية اليوم  
قد اجتمع لديهم ما ينوف عن مائة الف مقاتل من خيالة وقزاي  
وطحية خلائف المتطوعين كالمين العبد والزرر والمؤنة الى  
غير ذلك بمعنى انهم لم يقصروا شئ فساداً عما اعتنوا في اتخاذ  
من المعامل الفائقة لاصطناع البارود والكبسول والخرطوش  
والماية انهم في استعداد تام لاصطدام العدو ولم يكن عندهم  
ما يشغلهم او يكدرهم في ملاقاته الراجين على بلادهم الا



نقله عن جريدة الحاضرة التونسية الغراء بتاريخ ١٩ شوال ١٣١٤  
الشيخ ابونظارة

من الادباء الجديرين بالذكر والثأ الموسومين بالبيرة الوطنية  
والولد - المشهور لهم بالبراعة بين الملأ - زميلنا الشيخ ابونظارة -  
الذي ظهرت في الذب عن بيضة الديار المصرية آثاره - هو الاديب  
الذي امتاز بمعرفة اللغات العديدة والاعراض الادبية والنكات  
الحماسية - وبرع في قدح زناد الفكر وبرز منظوم الدر - وتصدأ  
عرائس البدر من مصون الخدر - فوشم الصحافة بتلك القلائد -  
ولم ير التصانيف المرسومة بتلك الخلال - وله من ذلك قصيدة  
لم يسبق لها مثال ولم ينسج فيها على ذلك المنوال - منتظمة  
عقودها الجمال - ودررها الحان - في ست لغات ترجمها ناظم  
عقدها وناسج بردها الى اللغة الفرنسية - مع مراعاة الوزان  
الشعرية - اشعارا بالاراء من الشك والاهمية وذلك قدت  
اجلالا لفخامة السيوكارنو رئيس الجمهورية - بمناسبة اقتراح معرض  
عام ١٨٨٩ في العاصمة الباريزية - فاستوجب بها عمل الثأ من هذا  
الرئيس جميل الذكر - حيث قال له ان فرنسا ينبغي ان ترمم بين القهر -  
وبهتلك يا حضرة الشيخ كانت اول امة - نشرت مدائحها بلغات جملة -  
اما ماله من الباع في ميدان الصحافة والتحرير - فقد برهن عليه  
بوقوفه في هذا الموقف الخطير - حيث كان من سنة ١٨٥٨  
ملازم التحرير ناشر المقالات الرنانة في الصحف الاخبارية بالاقطار  
الشرقية والغربية - بكل من اللغات العربية والاطالانية والانكليزية  
والفرنسية وفي سنة ١٨٧٦ صدر صحيفة فكاكية هزلية  
سمها التراث المصرية في لغات ثمانية ثم جادت قريحته للادارة  
بصحيفة الموسومة بالينظارة وهي جريدة هجوية امتازت بشدة  
التقريع واللهجة الحماسية - اوجبت البعاده سنة ١٨٧٨ عن  
الديار المصرية - ولكنه استمر على ابرارها في العاصمة الباريزية -  
فكدرت لها خواطر الانكليزية - حيث اماط الحجارها بحجونه من النطاع  
والطام في وطنه العزيز - ولم يكن هجوم اغتيال فانه وان كان  
يشدد اليه على اسماعيل باشا وابنه المرحوم توفيق فلم يال جهدا  
لتأييد سلطة سمو الجناح العباسي ويرشده لاقوم طريق - وفتح  
محجة حب الوطن بالتحقيق - وله في جانب الاداب فضل مشهود -  
واثر مدود بما صدر منه من الروايات الشخصية باللغة العربية  
في عالم الوجود - وهو امر لم يسبقه اليه احد بالقاهرة - حيث  
نحت ماعيه في الحماسيات والفراميات بهذه المدينة الزاهرة -  
فكانت اكيان تذكره نسي - وكفى عنه بولياد المصري - وهو  
الان مكب على ترصيع رواية خرافية - يمدحها للمراسم الباريزية باللغة  
الفرنباوية - في تشخيص الاوضاع والطباع الشقية اما براعته على

من الخطابة - فقد بلغ فيها درجة الولاية - وظهرت مزاياه فيها لها  
ونشرا - احرز فيها في كثير من عواصم المعمورة ذكرى وفرا - اتمى  
خيرها صهوة الاطباب وعرف فيها بما فيه الاقطار الشرقية - من كريم  
الاخلاق والاداب التي هي بكل اهتمام حربية - وخاص في  
بحر المسألة المصرية - والخاصة من صنوف الافادة باليسر  
الولاب - والتزم في خطابه العمومية بمدك اوروا والقارة الافريقية  
- تبديد غيوم الاوهام الباطنة الحائلة دون تقارب الاسلام  
وعالم النصرانية متدلا على ذلك بالشواهد الانجيلية والاديات  
القرانية - واشعارا بانه من الفضل الجليل - شرفه بزيارته باشونه  
سنة ١٨٨٩ وبباريس سنة ١٨٩٠ دون بدرو امبراطور البرزيل -  
وحضر مجالس خطابه كثير من الاعيان والعلماء المحرزين على المقام  
الجليل - وله فكر ناقب ورأى صائب اخترق طباق النوائب - فلقد  
قال يوم خروجه من مصر - لاجبائه وخلائه وكانوا يأسفون على  
ما لحقه من الضر - كما سكت الان لطريق الابعاد والفرية يسلكه  
اسماعيل باشا بعد سنة وتلقاه الكربة - لانه ابدى عن هذه  
الديار - لوقوفه بالذبح عن الحرية في مصاف الاحرار فصا في قوله  
الصواب - وحفظ له حق الصدق بالقطر المصري لدى اولى الالاب -  
وتسوح لزيارة الاساتذة العلية - فاقام في مضيعة الحضرة السلطانية -  
وبلغ سلاما لفخامة رئيس الجمهورية - وللازال الى الان ضيفا مكرما واربا  
مناضلا عن بيضة الامة المصرية - بعاصمة باريس رفع العدل والحرية -  
ولذلك عددنا ما اثره لانها بكل تأثير حربية وفي شهر شعبان  
خطب خطبة بديعة ابرهه حضرها كثير من العلماء والاعيان لاجت  
بذكرها جرائد فرنسا لما كان لاسن الافادة والثان ولوغرو والشيخ  
ابونظارة من الذين احرزوا قصة سبق في هذا الميدان  
تشكرات الجانظارة

كتر خيرك ومبرى وغرميا وتليوسان ياسى على يا شاطر الظان  
على والمقالة البهية - التي تحفني بها في الحاضرة التونسية -  
انا بالفت في الثأ يا ابن الكرم - لاني ما استهل كلمة من كل كلام  
ده انت مش انا البارح النيه - والعالم الفقيه - لذلك لم تترك  
فرصة تعود مناخرا على الاسلام وخليفتهم الا بادررت في  
نشرها - ده انت اللي لى في يادين البلاغة اسم - وفي  
معالم البراعة رسم - اشترت بندوقية اللفاظ - والتصرف في  
الكلام بديع الجار - ذكرت اسمك وانت اغنى من ان تحتاج  
الى ذكر ولكن تصدت بذلك الشكر على ما اوليتني من  
جألك هاديتني على انك حاضرتك بمقال احلى من الشهد  
واروع من القرب بعد البعد - واجمل من الجمال - حيث لم يسبق  
له مثال انا صدق من قال كل انا ينفع بانيه



#### DESSIN 4. — LES SOUHAITS DU FELLAH

**Lord Cromer** (*du haut des Pyramides*) : Goddem ! Les quarante siècles qui du haut de ces pyramides, il y a cent ans ont contemplé l'armée glorieuse de la France, contemplent aujourd'hui la défaite de l'armée britannique. Quelle honte ! Goddem ! Quelle honte ! Voici Kitchener et ses troupes en déroute, poursuivis par les Derviches. C'est l'évacuation forcée. Adieu, vallée du Nil, où nous vivions si royalement ! Adieu richesse ! Mais cela doit être un rêve.

**Abou Naddara** : Hélas ! oui. C'est un rêve ; mais Dieu, qui défend le faible contre le fort, le réalisera, et la lettre que j'ai communiquée au *Figaro*, et que les principaux journaux d'Angleterre, d'Allemagne et d'Italie lui ont empruntée, nous fait espérer que le rêve de lord Cromer se réalisera. Cette lettre la voici :

On lit dans le *Figaro* du 20 avril :

#### LETTERE D'UN DERVICHE

On écrit du Soudan, par Djibouti (Obock), en date du 17 ramazan 1313 (2 mars 1896), au cheikh Abou Naddara, une longue lettre qu'il nous a traduite et dont nous extrayons les passages suivants dans leur style oriental :

Sache et informe les fils de la puissances amie, la France, que nous sommes plus forts et plus unis qu'on ne le croit. Dis-leur que les lions noirs du désert sont aussi nombreux que les grains du sable de leur désert.

Les Derviches, les défenseurs intrépides de la foi et de la patrie, ont plus de cent mille guerriers. Oui, nous avons trente mille fantassins marchant plus rapidement que la gazelle et le dromadaire ; dix mille cavaliers, toujours prompts à renverser le cheval de leur adversaire, et plus de soixante mille combattants portant lances et cimetières. Quant au nombre des volontaires que l'approche des « sauterelles rouges » fera surgir, il sera immense. Sois sûr, ô vénérable Cheikh, que les Soudanais iront au-devant de l'ennemi avec la même joie que les âmes des martyrs volent vers le paradis où les attendent les célestes houris.

Nous ne demandons pas la guerre, mais nous ne la repoussons pas. Puisse-t-elle être fatale à ceux qui nous la déclarent et briser leur joug inique sous lequel, depuis quatorze ans, sont courbés nos frères d'Egypte.

Les épées, les fusils et les canons ne nous manquent pas, et la poudre, les capsules et les cartouches sont l'œuvre de nos mains ; nos fabriques peuvent rivaliser avec celles des infidèles.

Nous les attendons donc courageusement. Allah n'accorde la victoire qu'à ceux qui se battent pour une juste et sainte cause.

Les états-majors d'Essayed Ahmed Ataïchi et d'Osman Digma sont composés d'Egyptiens ; nous avons aussi quelques officiers frangis (européens). Que le Tout-Puissant fortifie nos bras, afin que nous prouvions aux Anglais que la pointe acérée de notre lance est toujours menaçante. D'ailleurs, la prouesse et la valeur des fils du Soudan leur sont connues.

Insensés ! Ils ont cru armer contre nous le cheikh El Senoussi, de Tripoli, pour nous attaquer du côté de Darfour. Ce saint homme et ses vaillants adeptes ne lèveront jamais la main sur nous ; ils nous serviront plutôt de bouclier. Ce qui opprime notre cœur et afflige notre âme, ô Abou Naddara, c'est de voir nos frères d'Egypte poussés par les Anglais à une guerre fratricide. Que Dieu nous pardonne le sang musulman innocent que la fatalité nous oblige à verser ! Quant aux Abyssins, dont on nous croit menacés, rassure-toi, cheikh, ils nous aideraient, si nous le voulions, plutôt que de nous combattre.

L'écrivain Ahmed Halfaoui donne d'autres renseignements que notre confrère Abou Naddara nous prie de ne pas publier, car ils seraient nuisibles aux Soudanais.

G. DAVENAY.

#### S. M. I. MOZAFFER-ED-DIN SCHAH

Il n'est pas mort le souverain qui laisse un successeur digne de lui, a dit notre poète arabe, et Mozaffer-ed-Din, qui fera triompher la Foi, est digne de Nasser-ed-Din, qui la défendait vaillamment (1).

Oui, Nasser-ed-Din Schah n'est pas mort, il vit en son fils Mozaffer-ed-Din, que Dieu bénisse et protège, et dans les cours des monarques, des chefs d'Etat, des nations civilisées et des populations persannes qui l'aimaient, le vénéraient et l'admiraient.

Nasser-ed-Din Schah est aujourd'hui au paradis, au séjour des élus, priant le Maître de l'Univers pour la grandeur et la gloire de la Perse et pour le bonheur des millions de fidèles sujets de son fils bien-aimé.

Les hautes vertus et les qualités supérieures du nouvel Empereur persan seront appréciées par sa vaillante et chevaleresque nation, qui aura pour Sa Majesté le même amour et le même dévouement que, pendant un demi-siècle, elle a eu pour son père, de glorieuse mémoire.

Dans notre prochain numéro, nous publierons le portrait et la biographie de Mozaffer-ed-Din Schah.

Nous reproduisons du *Courrier de France* du 16 avril, le gracieux article qui suit, en remerciant son aimable directeur, M. L. Castera, qui l'a écrit :

#### LE PIERRE L'ERMITE NILOTIQUE

L'expédition sur Dongola met hors de lui notre brave confrère Abou Naddara. Son journal, sa revue, les correspondances qu'il adresse aux feuilles d'Orient sont fulgurants d'anathèmes contre les oppresseurs de sa patrie. Aux reporters français et étrangers qui l'interviewent, il raconte les émotions et les perplexités que soulève dans son cœur la guerre fratricide fomentée par les Anglais entre les Egyptiens et les Soudanais, frères dans l'Islam, et animés les uns et les autres de l'ardent désir de maintenir leurs relations amicales.

(1) Mozaffer-ed-Din et Nasser-ed-Din, vocables arabes, signifiant : Triomphateur et défenseur de la Foi.

Mais les articles dans les journaux et les interviews ne suffisent pas à ce lutteur qu'enflamme l'amour de son pays. Ses conférences et ses discours deviennent de plus en plus fréquents.

Samedi soir, au banquet de cent couverts de la Société des I, et dimanche dans l'après-midi, à la distribution des récompenses de l'association patriotique des Enfants de Paris, devant une assistance nombreuse, Abou Naddara a provoqué un long frémissement parmi ses auditeurs par le récit des calamités qui se sont abattues sur l'Egypte à la suite de l'occupation britannique.

« Si la France et la Russie, a dit Abou Naddara, n'aident pas la Turquie à arrêter la marche des Anglais sur le Soudan et à les obliger à évacuer la vallée du Nil, on verra les Derviches et les Abyssins se coaliser et balayer devant eux les jaquettes rouges et occuper tous les pays du khédivat. Que l'Europe tente ensuite de les déloger ! Ses efforts seront vains ! »

Nous nous associons aux applaudissements qui ont accueilli ses paroles brûlantes, et nous lui souhaitons les mêmes succès à Laigle et à Rennes, où il a été invité à faire des conférences sur l'Egypte et sur le rôle de la France en Orient.

L. CASTERA.

C'est à M. le commandant Ferrand, président des Enfants de Paris, et à M. Albert Rousseau, secrétaire général de la Société des I, que nous devons l'honneur d'avoir assisté à leurs fêtes et banquets, et le bonheur d'avoir fait connaître, par nos discours, le despotisme britannique dans la vallée du Nil et les sympathies des Egyptiens pour la France. Nous sommes très reconnaissant à ces deux chers amis et les remercions chaleureusement.

A. N.

**Son Exc. le général Porfirio Diaz.** — Cet illustre Président des Etats-Unis mexicains vient de prononcer un remarquable discours à l'ouverture des Chambres, où il a émis l'opinion de son gouvernement sur la doctrine Monroe. Grâce à notre excellent ami M. Garcia Torres, nous avons lu cet admirable discours où le Président de la République mexicaine se montre sincère patriote, orateur éloquent et éminent chef d'Etat. Tous nos hommages à Son Exc. le général Porfirio Diaz.

**Vive la jeunesse d'Egypte.** — C'est le cri d'enthousiasme que nous avons poussé en apprenant le succès des conférences patriotiques qu'a faites notre cher ami et excellent confrère M. Mustapha Kamel, à Alexandrie, devant un auditoire nombreux et choisi.

Nous admirons ce jeune tribun nilotique, non-seulement pour ses talents d'écrivain distingué et d'éloquent orateur, mais pour son courage, car il faut en avoir pour braver la colère des Anglais, aujourd'hui tout puissants en Egypte, en leur disant publiquement : « Votre occupation injuste ruine et désole la vallée du Nil ! »

Bravo ! Mustapha Kamel ! Puissent tous nos savants compatriotes suivre ton exemple en défendant vaillamment la sainte cause de l'Egypte opprimée !

**La femme arabe.** — Est une intéressante étude due à la plume d'or de notre jeune ami M. Mohammed-bel-Khodja, membre de l'Institut de Carthage et neveu du vénérable Cheikh-el-Islam. L'auteur démontre que l'instruction de la femme est toujours conseillée par le prophète d'Allah, afin que l'épouse soit l'intelligente compagne de son mari et la mère éducatrice de ses enfants. M<sup>me</sup> d'Ariel, la vaillante publiciste française, avait donc raison de dire, dans sa remarquable étude sur la femme orientale, que S. M. I. le Sultan était le digne représentant du prophète Mahomet, car il remplissait tous ses préceptes en répandant les bienfaits de l'instruction sur ses fidèles croyants, sans distinction de sexe. En effet, la femme ottomane est aujourd'hui éclairée et instruite. Nos sincères félicitations à M. Mohamed-bel-Khodja. Puissent tous les jeunes Africains suivre son exemple, en encourageant les écoles de filles dans l'Islam !

**La Société pour la propagation des langues étrangères en France.** — Est digne de nos éloges et de la reconnaissance des Orientaux, dont elle popularise les langues et les littératures dans ce beau pays dont les enfants sont les vaillants apôtres de la civilisation. C'est dans ses salles que nous avons entendu et applaudi l'intéressante conférence de notre ami Haïm Nahoum Effendi, sur l'importance de la langue arabe, au point de vue commercial. Le conférencier et son président, M. Hartwig Derembourg, que nos lecteurs connaissent bien, ont eu, tous les deux, un succès immense, l'un pour sa conférence arabe, et l'autre pour sa spirituelle allocution française. Leurs nombreux auditeurs ont témoigné leur satisfaction en les acclamant. Disons que Haïm Nahoum Effendi est un jeune savant ottoman, qui fait honneur à l'Ecole Impériale de Mulick, où il fit son instruction. Au cours de sa conférence, l'Effendi a parlé très élogieusement de son souverain bien-aimé, S. M. I. le Sultan, l'ami du progrès et de la civilisation.

**Récompense méritée.** — Nos lecteurs connaissent bien notre vénéré maître, M. Aimé Vingtrinier, l'éminent écrivain, le poète exquis dont les œuvres remarquables font honneur à la littérature française, nous leur avons parlé si souvent de cet infatigable publiciste, sur la brèche depuis bientôt treize lustres. Ils apprendront donc avec un vrai plaisir que notre Khédive bien-aimé, ayant lu et apprécié son *Histoire de Soliman Pacha*, où l'Egypte et ses enfants valeureux sont célébrés et glorifiés, a daigné lui conférer la distinction honorifique de l'Ordre impérial de Medjidieh.

Toutes nos cordiales félicitations.

**Paris-Provence.** — La distribution annuelle des récompenses de cette Société artistique et littéraire aura lieu le 17 mai, salle des Agriculteurs de France, 8, rue d'Athènes. Nous invitons nos lecteurs et amis à assister à cette fête toujours attrayante, grâce à l'habileté de l'aimable présidente, M<sup>me</sup> Elisa Bloch, statuaire. Notre directeur y fera une causerie orientale.

**Photographie Sartony, 16, rue Duphot.** — A notre demande, l'aimable directeur de cet important établissement a bien voulu s'engager vis-à-vis de nos lecteurs à donner, comme prime, un superbe portrait du cheikh Abou Naddara, à tous ceux qui iront se faire photographier chez lui.



## S. A. R. LE PRINCE DE BULGARIE

S. A. R. le prince Ferdinand de Bulgarie a trouvé en France un accueil vraiment chaleureux, et nous croyons que son séjour à Paris lui laissera dans son esprit d'ineffaçables souvenirs. Hôte du gouvernement français, le prince a été reçu avec les plus grands honneurs, et le public lui a fait de véritables ovations.

Avec une loyauté et une netteté remarquables, S. A. R. n'a négligé aucune occasion d'affirmer les droits de S. M. I. le Sultan, d'attester sa déférence et sa gratitude pour l'Auguste Chef de l'Empire Ottoman et de témoigner sa cordiale estime au brillant et dévoué représentant du Sultan, à Paris, Son Exc. Munir Bey.

On peut dire que, à cette occasion, l'ambassade de Turquie a tenu à suivre les traditions de la splendide hospitalité qui avait entouré le prince Ferdinand à Constantinople. La presse parisienne a été unanime à célébrer les fêtes somptueuses qui ont été données rue de Presbourg et à interpréter l'empressement avec lequel les représentants de tous les gouvernements étrangers se sont groupés autour de l'ambassadeur du Sultan pour saluer Son Altesse Royale.

Nous avons été aussi heureux de savoir que Son Exc. M. le Président de la République a porté un toast solennel à S. M. I. le Sultan; de même, le lendemain, à l'ambassade de Turquie, S. A. R. le prince de Bulgarie levait son verre en l'honneur « de son illustre Suzerain, S. M. I. le Ghazi, Sultan Abd-ul-Hamid Khan, en ajoutant : « *Padi-chohimiz ichog yacha?* »

A son arrivée, le prince a été reçu officiellement par Son Exc. Munir Bey et le personnel de l'ambassade; le même cérémonial a été observé au départ. Ajoutons que Son Altesse Royale a reçu le Grand Cordon de la Légion d'Honneur, et a remis à Son Exc. M. Félix Faure le Grand Cordon de Saint Alexandre.

Avant son départ, Son Altesse Royale a envoyé par son premier aide-de-camp le Grand Cordon de Saint Alexandre à Son Exc. Munir Bey et la Plaque de Grand Officier du Mérite civil à Missak Effendi, conseiller d'ambassade. Le même jour, son chef de cabinet apportait à l'ambassade la Croix de Commandeur pour Naby Bey, premier secrétaire, pour Vehli Chenesi Bey, consul général, et la Croix d'Officier pour Mahieddin Bey, deuxième secrétaire; Chesnel Effendi, secrétaire particulier, et le docteur Kemhadjian, médecin de l'ambassade. Par une délicate attention, le prince a conféré la Médaille militaire à Djemil Bey, fils de l'ambassadeur, maréchal des logis dans la cavalerie de la garde impériale.

Nous espérons publier dans le prochain numéro de notre Revue le portrait de S. A. R. le prince Ferdinand, avec une étude biographique, ainsi qu'une notice sur les principaux personnages de sa suite : Son Exc. le président du conseil, Stoïlof; Son Exc. M. Petroff, ministre de la guerre; M. le colonel Stoïlof, aide-de-camp général; M. Martin Fürst, chef du cabinet; M. Dombrovistek, etc., etc.

## M. HANOTAUX

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dans notre numéro du 5 avril, et aux reporters des journaux de Paris qui nous ont interviewé sur les affaires de l'Égypte, nous exprimions notre regret de voir M. Hanotaux quitter le Ministère des Affaires étrangères où il avait rendu de si grands services à la France, nous prédisions que son éloignement serait de courte durée. Nous avons été bon prophète, et nous sommes heureux aujourd'hui de saluer le retour de M. Hanotaux au quai d'Orsay.

Notre joie est partagée par nos confrères Égyptiens et les journaux du Caire, sauf, bien entendu, ceux qui sont à la solde de l'Angleterre, célèbrent avec joie la rentrée de M. Hanotaux. Ils comptent sur son habileté, son énergie et sa clairvoyance pour dénouer la trame des intrigues britanniques dans la Haute-Égypte.

Hôte reconnaissant de la France, nous nous sommes toujours abstenus de nous immiscer dans la politique intérieure du pays; mais nous prenons un vif intérêt à la marche de sa politique étrangère, surtout quand il est question de l'Empire Ottoman; aussi avons nous été pénétré d'admiration en voyant avec quelle perspicacité M. Hanotaux a su, l'an dernier, mettre le gouvernement français en garde contre les incitations perfides des comités anglo-arméniens. Grâce à lui, l'Angleterre, qui avait médité le démembrement de la Turquie, s'est trouvée isolée en Europe et a dû renoncer à ses projets perfides. Depuis lors, elle a cherché une revanche en tentant l'expédition de Dongola. M. Hanotaux arrive à temps pour faire échouer cette nouvelle manœuvre et maintenir la paix générale, basée sur l'intégrité de l'Empire Ottoman et les droits imprescriptibles de S. M. I. le Sultan.

## SON EXC. MUNIR BEY

A l'issue du banquet donné au Ministère des Affaires étrangères en l'honneur de S. A. R. le prince de Bulgarie, M. Bourgeois a remis à S. Exc. Munir Bey, ambassadeur de Turquie, les insignes d'Officier de l'Instruction publique.



## LA GUERRE ANGLO-SOUDANAISE

### DESSIN 1. — AVANT LE DÉPART

Lord Cromer : Encore un verre de ce champagne délicieux.

Le général Kitchener (triquant) : God save the Queen!

Lord Cromer : A vos éclatantes victoires sur ces sauvages endiablés! (Ils boivent) Tâchez de ne pas vous faire battre par cet horrible faux Mahdi, et par ce fou d'Osman Digma.

Le général Kitchener : Votre Seigneurie les verra, plus tôt qu'Elle ne le pense, prosterner à ses pieds, comme des humbles esclaves.

Lord Cromer : Ce jour-là, général, Sa Gracieuse Majesté vous nommera le Mahdi du Soudan.

Le général Kitchener : Et Votre Seigneurie, Khédive d'Égypte.

Lord Cromer : Encore un verre de champagne.

Au succès de notre campagne.

Le général Kitchener : All right! milord. Vous êtes poète? Mes compliments.

Lord Cromer : Combien d'argent vous faut-il pour les premiers frais de cette guerre? Auriez-vous assez des cinq cent mille livres égyptiennes dont nous disposons à la Caisse de la Dette publique?

Le général Kitchener : Mais les commissaires russes et français ne permettent pas qu'on touche à cette somme.

Lord Cromer : Ne vous sonciez pas d'eux. Vidons cette seconde bouteille, et suivez-moi. (Ils boivent et sortent.)

### DESSIN 2. — A LA CAISSE DE LA DETTE

Lord Cromer (ouvrant le coffre-fort) : Général, prenez tout ce qu'il vous faut, et si l'argent qui se trouve ici ne vous suffit pas, j'ai la clef

du trésor égyptien. Goddem! ne sommes-nous pas les maîtres de ce pays?

Le général Kitchener : All right! milord. (Il remplit ses poches de guinées égyptiennes et sort en criant) : Vive la Grande-Bretagne! Vive le Khédive Cromer!

Lord Cromer (le suivant, en criant) : Vive le Mahdi Kitchener!

### DESSIN 3. — LES RÊVES ANGLAIS

Lord Cromer : Vous n'êtes pas une bonne fourchette, Kitchener.

Le général Kitchener : Oh, yes! Mais je suis un très bon verre, mylord. Je n'en peux plus. Mes yeux se ferment.

Lord Cromer : Vous ne trouverez pas d'aussi bon vin au Soudan. (Bâillant) Oh, lord! Ma tête tourne. Tout danse autour de moi. Le chat, le chien....

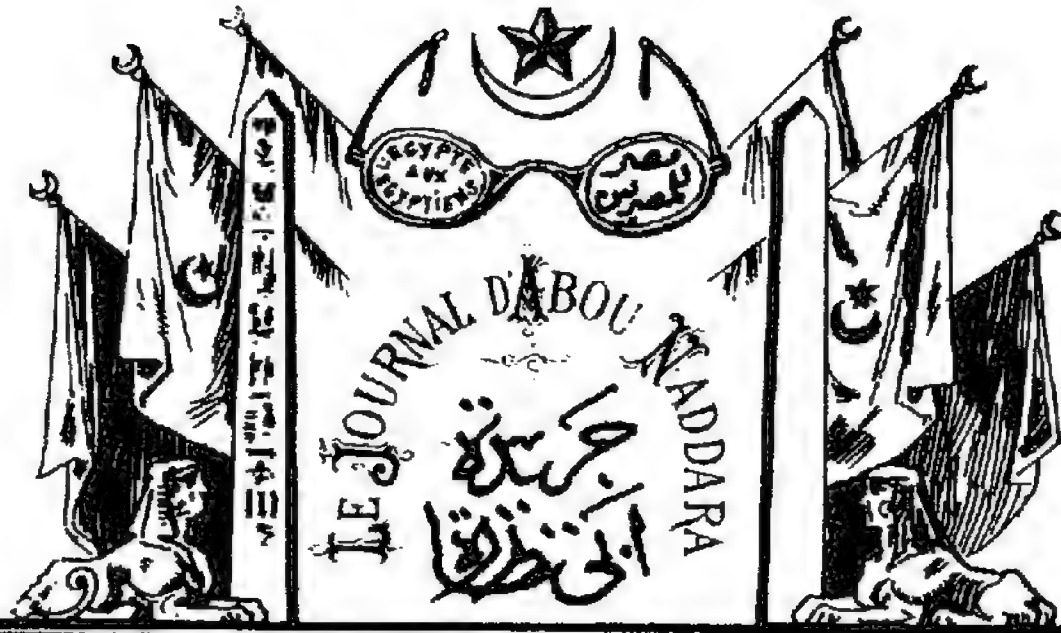
Le général Kitchener (ivre, regardant le chien qui dévore un beefsteak à ses pieds) : Oh! général Soudanais! Vous voici à mes pieds, aux pieds du Mahdi Kitchener. Vous avez cru que.... que vous me.... me tueriez comme le général Hicks, le gé....né....né....ral Gor....don et les... autres. Goddem! Non. C'est moi, moi... le... vainqueur et vous le vain....cu....cu. Kitchener, Mahdi. All right! (Il dort.)

Lord Cromer (ivre, regardant son chat Angora à ses pieds) : Oh! pauvre gentleman de l'Égypte...ypte! Vous venez baise....baiser les pieds de votre Khédi....di....dive Cro....mer. Vous voulez que je... je vous par... pardonne. Ah! vous n'ai...mez...mez plus... plus... le Franchman, vous aim... aimez l'An... l'Anglais. All right! Criez a... avec moi... moi (fermant les yeux et s'endormant). Vi... Vive l'Ang... Ang... (Il dort.)



قبة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع الملاوات والكتب فريد  
النقد وثمن المديريتها  
بطولم بوسطة او بحولة تجارة

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



الجنة القثرون  
جريدة شرقية مديرتها ومحررها  
الشيخ ج. سانوا بونظام  
بإسناد دكتور وماري

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec suppléments et primes, 1 an. 26 »  
Abonnement simple, 1 an. 10 »

مدد ٦ باريس في ١٠ محرم الحرام سنة ١٤١٤  
ماضي ومستقبل الحرف في بلاد السود والسحر  
اعوذ بالله العلي العظيم من الشيطان الانكليزي الرجيم  
لان جهنم كلها ما فيها شيطان . اخبت والعن من الانكليشمان  
خصوصاً المتربول النمرود . طالم ابا مصر واليهود . يا هل  
تري ليه ياربي يا عادل يا حليم . سلطت على عبيدك الانكليزي  
اللئيم . يكتشي لمقابة الخاطئين . من يهود ونصارى وكين .  
فان كان الامر هكذا يا مودبي فحصل القصاص . وصجوا عبيدك  
يستحقوا الخلاص . من مخالب الانكليزي الجبار . الي بيقلب  
فيهم ليل نهار . ده يوم حلولة بواديا كان يوم اغبر . سنة  
حريق وسنة حريق وسنة هوا اصفر . فهو المتربول الجالب  
لناكل والمصاب الشديدة . وزاه بختع مصيبة جديدة .  
لما يقول له مولانا الخليفة . كم عزالك واترك مصرنا الشريفة .  
وفل كذلك في هذا العام . لما قالوا له اخواننا الفرنسيين  
والروس اللئيم . الحق بيد جيسنا السلطان . انجلي من مصر  
فاخترع حرب السودان ولما انفض ملعوب الجندي . فتح  
البواب مصر للوباء الهندي . وقال للدول الافرنجية . ما  
اترك الديار النيلية . الا لما ارجع السودان للخيوي عباس  
واربح الهوا الاصفر عن جميع الناس . والحال ان الانكليز  
اتخذوا الوباء آلة بيدهم لتنفيذ ادهالهم وقيامهم ضدهم حتى  
يحصل من ذلك ثورة وهيجان . نتج عنها الانكليشمان . يقول  
بايلمه به المكر والخبت من الفضاحة . ما اخرج من مصر الا  
لما يعود اليها الدمن والهدو والراحة . انما المكر والخبت اخرتهم  
ردية . صجوا الانكليزي مكروه عند الامم الشرقية والغربية حتى  
ان الانكليز اصحاب العقول . لان الانكليز مشي كلام مثل المستر  
بول . خبثا وغدلين . لا . دول فيهم ناس طيبين . بكونت  
ولا بوشين وشا راس ذلك وغيرهم كثير . بيدافموا عن السوداني  
البطل والمصري الجليل . وبيقولوا لحكومتهم سحبي حاكمك  
عن وادي النيل . بقى الفرج قريب باسادة . اربنا ينج عنا الهم  
ونعم علينا بالنصر والسعادة . هذا ومن حيث الى الانكليز

شارعين . في محاربة جديدة على السودانيين . اردت  
اذكرهم با حصل لهم منذ اثني عشر عام . من الكسر والتفريق  
والانزاع . وانتصار الاسود السود عليهم . الي داسوا  
جنرالهم تحت رجليهم . فرست في عداي هذا تسع  
رسومات . صورت فيهم اشهر الوقعات . وقلت ان اذا  
حصل المرة دي للانكليز الانتصار . فلديكون ذلك بقوة  
اليق لا اذ بقوة الديار . وقد علمنا ان بمصر قبائل  
من العربان . باعوا انفسهم بالجنيحات للانكليشمان . مثلاً  
حصل في وقعة تل الكبير . الي ما انتصر الانكليزي فيرا  
ايد بالانار . فيرج مرجوعنا لرسوماتي . هذا تفسيرهم  
يا سيادي ويا سيداتي .  
رسم نمرة ١ وهو الاول على الشمال في الصفحة الرابعة من  
هذا العدد يري فيه السيد احمد محمد مهدي السودان  
المرحوم راكبا على جواد ويخطب لقومه ليشرحهم على  
الجراد ولقاء عدوهم الانكليز .  
رسم نمرة ٢ وهي وقعة عبيد التي اكسرها الجنرال هكس  
الانكليزي ولم يفر من جيشه صريح ابن يمين  
رسم نمرة ٣ ضابطان الانكليز اسرا المهدى وهم يردون  
امامه ليضع غنم ولا ينزل بهم الردي  
رسم نمرة ٤ هذا هو الجنرال غردون الذي ذهب الى  
السودان ليأخذ ثأر الجنرال هكس وطن انه يبرطل  
امراء الجيش السوداني بالجنيحات فلم ينج وهلك في  
الخرطوم  
رسم نمرة ٥ قد انزل عثمان دقنة البطل بالانكليز الوبال  
وكل جنرال الى دمره حتى اتى الجنرال غراهام فخاب امه  
ورجع مكسوراً فحصل لمن ياتيه راس عثمان دقنة الفاضيه  
فما بلغ ذلك عثمان سار اليه حتى بقي قريباً منه وقال له  
قد جئت بك بنفسى خذ راسي فلما رآه غراهام تخطت  
ركباه وطلب النجاة  
رسم نمرة ٦ ذهب الجنرال وولسي الى السودان ليأخذ ثأر



Sans murmurer, je me résigne  
Aux durs décrets de mon destin;  
Mais cette fois-ci, je m'indigne,  
Car je perds un charmant festin.

La tasse de thé-en-musique  
À laquelle vous m'invitez  
Doit être vraiment poétique,  
Brillant de toutes les beautés.

Mais quoiqu'absent, mon âme assiste  
Au grand Thé de samedi soir,  
Cela rendra mon cœur moins triste,  
Car sa sœur, l'âme, va vous voir.

Avec ces vers, offre à ses hôtes  
Le salut d'Abou Naddara  
Au prochain Thé, par ses chics notes  
Le Cheikh du Nil les charmera.

Belle sera votre soirée  
Dont le dur destin me proscrit;  
Car elle doit être éclairée  
Par votre grâce et votre esprit.

L'âme, je l'envie; elle admire  
De votre fête la splendeur;  
Mais, moi, je vois trembler ma lyre;  
Je sens ma verve sans ardeur.

Ranime-toi, Muse, et souhaite  
À madame Lloyd, à son Thé,  
Une réussite complète,  
De l'entrain et de la gaité.

في دي الجراد أهو يا خسارة  
خلت عقولنا محتارة

ارمتي اشوفك على سروه  
لجل نولك قهرق

الشيخ أهو جانا برده  
والله ما واحد بدمك

كالي بتعرق في القرية  
من دي الاموم اللي جاريه

اوعد واحد من ميه  
وكل دي والله غيبه

للجبال في الحالة الحاضره  
لما راوا رمت السكه

الحلو بالرايا اياها  
والله مالها الزحاه

ديما تلي في الجرنال  
وربنا يصلح الاحوال

وهاك عليه شجرة عطار  
واشكر حياك في الاقطار

ايديك والدي ابونطار  
وفيه فريد كله افكار

امن رجالنا مفرورة  
دارت علينا ميت دوم

يا للي كلدماك لحاشاهد  
تعالك يوم وارجع عاود

واقول لرخواني قوموا  
هيهو ابقا يا لله عوموا

وكم اقول واحشي الجرنال  
من را اللي يسمع اوله بال

وشوف بقا عود في حرمه  
يقولوم عليه داملوش لزمه

دول الاعادي نسبونا  
اما الحبايب تركونا

امتي بيجني والجرنال  
اشكي واقول له شوف الحال

بالله اتخضنا بنصحك  
كي بتجلى دوما لطفك

واحفظ وداري او محترمه  
لجل ما اعمل لك مرسيه

واختتم جوابي وانا يايس  
نظر صغر ثلثاه حاييس

اقرانه قواد الجيوش الانكليزية وينتقد الجرنال غردون من  
مخالب السود السود بالرشوق والبطيل كما فعل بالليل الكبير  
فقام ابوسلطان باشا من قبره وصاح عليه قائلا ارجع  
يا وولسي واذا تقبل كما قتل طاحبك بالمارا الذي كنت  
ارسلته ليرشي عربان عربي فاخذوا منه المال وقتلوه  
رسم نمرة ٧ ذهبت انكلترا المجوزة الى حرب السودان  
بعد ما قتلوا ثلاثين الفا من قومها وهي تحمل شوكا وهي  
مكتنى من الوقعات التي اصابها في الاواخر والدول الاخرى  
تضحك عليها وتقول لها اما كفاك ما اصابك من الشوك  
الذي تحملينه حتى تمودي الى السودان ثلاثين آخر؟

رسم نمرة ٨ انكلترا وبيدها صحنين واحد مقرونة والاخر  
كربن مغل فتقدم الاول لوزير ايطاليا والثاني لوزير المانيا  
وزرلها راكمون امامها وتطلب منها انقاذ الانكليزي  
من مخالب السورانيين

رسم نمرة ٩ انزلهم الانكليز برا وبحرا وكبدهم خاسر  
الاموال البليغة وقتل الوف من مطالب عسكرهم وجماد  
من الجنرالوت وهروبهم من اراضي السودان . هذا ما  
كان من الحرب الاولى اذ هبته مثلها بمون المولى والان  
لتسليمة الاخوان ندرج هنا عمل زجل ورد لنا من مصر  
من شاب لطيف اسعد الله اوقاته . قال :

يا حضرة الشيخ العاقل  
والله ما مثلك راجل  
يا حلوفي فن التحرير  
كامل مودب من صغير

رانت كلامك في الكنته  
واصن وابيض رالبفته  
ارهي من التاشي الممر  
خلى لي بالاك ملاحمر

كانت بلادنا في عهدك  
منين تشوف واحد مثلك  
الخير مليا ومنيعت  
اصفى لقولي وانفكر

كانت ليالي وكانت ايام  
يارب بارى الانام  
رلعت وولت يا خسارة  
يرجع لنا بالنظار

يا للي علينا اليوم فضلك  
فلشان نشاهد فخرطك  
رسمع بقا وارجع ثاني  
في عهد حيايس الثاني

خديوي مصر ملك امير  
فرعه رشي شاناه خطير  
محبوب ويقتني مثلك  
احضر بقا اري وقتك

Par sa nouvelle méthode fruit de trente-cinq ans de profes-  
sion, le cheikh Abou Naddara s'engage à faire parler et com-  
prendre l'arabe, quel que soit le dialecte, en 30 leçons.  
S'adresser à son domicile: 6, rue Geoffroy-Marie Paris.



britannique ne les corromps pas. Les cinquante mille guinées que Gordon offre aux alliés d'Essayed Ahmed Mohammed ne les tentent pas. Ceci eût lieu en mars 1884.

Continuons l'histoire de cette guerre si fatale à la Grande-Bretagne. Le Mahdi, après avoir mis le siège sur Karthoum, où le général Gordon se trouvait, envoya Osman Digma, son invincible premier lieutenant, contre le général Graham, qu'il battit et fit fuir. Il le poursuit (n° 5) en lui criant : « Ohé! Graham, ne cours pas si vite; je t'apporte ma tête. Où sont les mille guinées de prime? » Mais Graham se sauva sur le vaisseau de guerre de l'amiral Huvet, en lui disant : « Ce sera pour une autre fois; aujourd'hui, je n'ai pas de monnaie sur moi. » Ceci arriva en avril 1884.

En septembre 1884, l'Angleterre envoya le général Wolesley au Soudan pour sauver Gordon qui, comme vous le voyez (n° 6), est en cage. Wolesley espérait réussir par les guinées, comme à Tel-el-Kebir. Mais voici Sultan Pacha, qui lui acheta alors les alliés d'Arabi, qui se lève de sa tombe et lui dit : « Retourne vite chez toi, autrement toi et ton porte-monnaie, vous subirez le sort de Palmer. Regarde son cadavre! »

En voyant la perfide Albion partir de nouveau en guerre (n° 7), les puissances européennes s'esclaffent de rire, en s'écriant : « En voilà une vieille qui aime les épines! Celles d'Egypte ne lui suffisent pas, elle est allée chercher celles du Soudan. »

En effet, elle y a trouvé des épines qui ont déchiré ses armées, et nous voyons ses ministres à genoux, suppliant (n° 8) le grand chancelier allemand et le premier ministre d'Italie, en avril 1885, pour qu'ils sauvent des griffes des mahdistes les braves guerriers de Sa Gracieuse Majesté Victoria, leur offrant un plat de choucroute et un de macaroni préparés de sa main. Mais ni Bismarck ni Mancini n'allèrent au secours des troupes anglaises, dont vous voyez ici (n° 9) la débâcle générale. Les soldats britanniques se sauvent du Soudan; les uns battant en retraite par la vallée du Nil, les autres se rembarquant à Souakim talonnés de près par les lions noirs qui les poussent l'épée dans les mollets.

Ainsi finit la première guerre anglo-soudanaise. Puisse la seconde subir le même sort! Amen!

Une lettre, que j'ai communiquée au *Figaro*, et auquel les journaux anglais, italiens et allemands l'ont empruntée, nous fait espérer que les Derviches seront les vainqueurs.

Pourtant, l'or britannique opère de tels miracles que mon cœur tremble à l'idée de voir le Soudan, comme l'Egypte, occupé par les Anglais.

ABOU NADDARA.

## JULES SIMON

« Par Dieu, ô mes frères d'Occident, ne profanez pas, quoiqu'involontairement, la chère mémoire de mon maître vénéré! Ne dites pas : « Jules Simon est mort! »

« Mort! non, ô mes amis; le vaillant apôtre de l'humanité, le défenseur intrépide des déshérités de ce monde n'est pas mort. Son corps, béni par le ciel, gît dans la tombe auprès de ses pères; mais lui, lui, le penseur profond, l'éloquent orateur, l'éminent philosophe, lui, vit et vivra toujours dans le cœur des hommes intelligents et des rois éclairés. »

Tel est le commencement de l'élégie touchante et émue qu'Abou Naddara a adressée à la famille de Jules Simon et dont notre aimable confrère, le *Figaro*, a publié les principaux passages. Cette élégie se terminait ainsi :

« La France a perdu un génie supérieur, la science, un valeureux champion, et le monde un astre éclatant qui ne connaît plus de lever. »

Nos lecteurs et nos amis savent que ce grand philosophe du siècle a toujours eu beaucoup de bonté pour le Cheikh, dont il présida, en décembre 1892, une conférence sur la littérature arabe. L'immortel Jules Simon s'entretenait quelquefois avec Abou Naddara des savants et des poètes de l'Islam, lisait avec intérêt sa prose et ses vers français et lui donnait de sages conseils, qui lui ont beaucoup profité. De là, l'amour, l'estime et la vénération d'Abou Naddara pour Jules Simon, dont l'âme pure est aujourd'hui au céleste séjour des élus, priant le Seigneur pour la gloire et la grandeur de la France, et pour la prospérité de ses enfants magnanimes et généreux.

## LA FEMME ORIENTALE

On lit dans le *Voltaire* du 19 mai 1896 :

Hier avait lieu la cinquième fête annuelle de l'Académie littéraire et artistique de Paris-Province, fondée par M<sup>me</sup> Elisa Bloch, statuaire. M. de Hérédia, ancien ministre, présidait, assisté par le général Martinié. Plusieurs discours ont été prononcés. Un intéressant concert a suivi. Abou Naddara, l'infatigable orateur égyptien, a fait une charmante causerie sur la femme orientale. Il a parlé du développement de l'instruction féminine dans l'empire ottoman et du désir du Sultan de voir les écoles de filles prospérer comme en France. Notre confrère a eu beaucoup de succès.

## LA FEMME FRANÇAISE

Qui ne connaît pas M<sup>me</sup> Philippe Gallois, l'éminente compositeur de musique, la pianiste distinguée, qui a fondé la Société académique Musicale de France, et la préside avec une intelligence remarquable.

Eh bien, c'est à la fête qu'elle a donnée dans sa magnifique villa, au Parc Saint-Maur, dimanche dernier, à l'occasion de la distribution des médailles du concours de sa *Revue lyrique*, que le Cheikh Abou Naddara, devant de nombreuses dames charmantes et de ravissantes demoiselles, a fait l'éloge mérité de la femme française :

« Elle n'est pas, dit l'orateur, telle que ses envieux et ses jaloux la décrivent, fade, vaniteuse et coquette. Non; elle est intelligente, gracieuse et spirituelle. Les sciences, les lettres et les beaux-arts n'ont pas d'amis plus sincères, ni d'apôtres plus vaillants que la femme française. »

Les bravos n'ont pas manqué à Abou Naddara.

## LE CHEIKH ABU-NADDARA

On lit dans le *Petit Rennois*, le bienveillant article suivant :

C'est une bien curieuse, intéressante et sympathique figure que celle de cet homme dont le *Petit Journal* vient de faire connaître au public l'opinion sur les affaires du Soudan. Et nul n'était mieux situé que le cheikh pour parler de ces choses avec compétence.

La première fois qu'il me fut donné de voir Abou-Naddara, le hasard d'un dîner littéraire me plaça tout près de lui. Après le dîner, entre la musique et la littérature, je me mêlai volontiers aux amis qui l'entouraient. Il me semblait que l'homme valait la peine d'être étudié. J'essaierai donc d'en faire aujourd'hui le portrait physique et moral aussi brièvement que possible.

Abou Naddara me paraît être dans la cinquantaine. C'est un homme de taille au-dessus de la moyenne, d'apparence robuste, comme son visage, qui a le charme des bronzes clairs. Les traits accusés, mais non épais, indiquant une grande bonté, qui paraît naïve au premier instant seulement, unie à une intelligence des plus rares.

Le cheikh revêt habituellement la longue tunique noire égyptienne, assez pareille aux redingotes des clergymen anglais; sur la tête, le fez national. Dans les grandes circonstances, par politesse plutôt, Abou-Naddara porte quelques décorations.

Dès que vous l'entendez parler, cet homme vous gagne.

On sait que le cheikh a été professeur à l'Ecole polytechnique du Caire. Ajoutez qu'il parle, je crois, toutes les langues de l'Europe. Dans un groupe où je me trouvais, on parla anglais et allemand; Abou-Naddara s'exprima aisément dans ces deux langues. Quelques instants plus tard, une dame — la femme d'un de nos plus renommés barytons de l'Opéra — chantait en italien : le cheikh fit ses compliments en italien. Quant au français, inutile de dire, puisque le cheikh vit à Paris, d'où il envoie son journal aux Egyptiens, que c'est la langue chère à ce distingué polyglotte.

Il ne se donne guère de fêtes intellectuelles ou de dîners intelligents, que le cheikh Abou-Naddara ne soit au nombre des invités.

Il est toujours parmi les plus galants; jamais on ne le verra en retard à porter un toast aux dames. Cet Egyptien est toujours bon premier quand il s'agit de courtoisie. Et ce n'est pas une de ses moindres qualités parmi nous.

Mais prenez garde! il ne faudrait pas voir en lui un de ces insignifiants personnages xviii<sup>e</sup> siècle dont tout le génie se concentrait en la préciosité d'un original et exquis savoir-vivre. Les questions littéraires courantes, les grands problèmes des hautes mathématiques, les études sociales et politiques les plus ardues, les travaux militaires les plus récents, Abou Naddara connaît tout, s'intéresse à tout.

Notez que le cheikh met au service de sa curiosité intellectuelle, une finesse italienne mêlée à de la patience germanique et à de la vaillance française. En trois mots : un grand esprit.

Dans ces conditions, nous pouvons croire Abou Naddara; et, lorsqu'il nous représente les mahdistes comme gens de valeur et de sincérité, soyons sûrs que c'est vrai. Et puisque ces gens montrent, au fond, la loyauté de Ménélick, souhaitons, pour le bien de l'Egypte, qu'ils puissent donner aux Anglais une belle râlée!

En tout cas, n'oublions pas que le cheikh les a dit honnêtes. On connaît trop les Anglais pour hésiter entre leur parole et celle d'Abou Naddara.

Et profitons aussi de l'occasion pour saluer ce beau patriote qui, chassé de la terre natale, traqué par les Anglais, s'est souvenu des bienfaits de la France, lui a demandé l'hospitalité de Paris pour écrire et agir de toutes façons en faveur des siens, pour l'inéluctable justice, pour l'éternel droit des peuples, pour le premier bien des nations comme des hommes : la liberté.

LÉON BERTHAUT.

Louange à Dieu qui ouvre le cœur généreux des magnanimes Français à l'amour des Orientaux en général et de notre directeur en particulier. M. Léon Berthaut, l'éminent écrivain, le savant distingué, n'a vu qu'une seule fois le Cheikh et, de suite, il l'honora de son amitié. Une correspondance affectueuse s'est établie entre les deux publicistes, et il est déjà convenu, grâce à l'initiative et aux efforts du bienveillant Berthaut, qu'Abou Naddara, si Allah le permet, donnera, l'automne prochain, une grande conférence politique et littéraire à Rennes. Le Cheikh attend ce jour avec impatience pour revoir son vénéré maître, M. Léon Berthaut, et lui exprimer de vive voix ses sentiments de profonde gratitude.

La Rédaction.

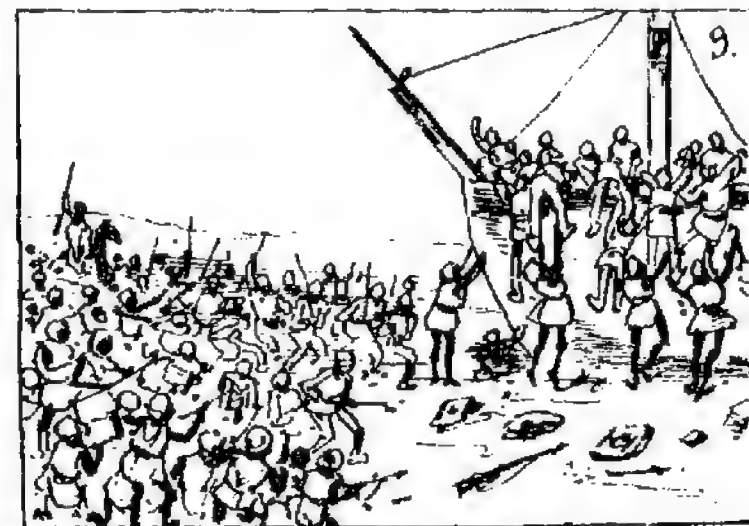
Abou Naddara vient de l'échapper belle, dit un de nos spirituels confrères parisiens; une fièvre infernale, que les Anglais lui souhaitaient sans doute, allait priver la terre des Pharaons de son vaillant défenseur. Mais la destinée avait décrié autrement, et l'ange Gabriel, le vrai, lui apporta d'en haut la guérison. En attendant, il n'a pu assister à aucune des soirées charmantes auxquelles il était invité; mais sa Muse le représentait partout. Oui, le brave Cheikh, de son lit de souffrance, s'excusait en vers, et ses poésies fiévreuses étaient lues à ces soirées; en voici un échantillon que nous donnons ici pour adhérer au désir exprimé par plusieurs dames. Il est adressé à M<sup>me</sup> Lloyd :

Tomber malade au mois des roses  
Quand la vie est joie et bonheur,  
Vous rend l'âme et le cœur moroses  
Et plus sensible la douleur.  
Tandis que le monde s'amuse  
A courir les prés et les champs  
Précédé d'une belle Muse  
Qui enflamme par ses doux chants.

Se voir malade, ô chère Dame,  
C'est un scandale sans pareil;  
C'est pourquoi s'insurge mon âme  
Contre la lune et le soleil.  
Depuis dix jours, je suis la proie,  
Ah! d'une fièvre de cheval,  
Contre laquelle en vain j'emploie  
Mon grand remède oriental.



بيان هذه الرسومات في مقالة ماضية بتبليط الطريق ببلاد السودان



## LES DÉFAITES DES ARMÉES BRITANNIQUES AU SOUDAN EN 1883 ET 1884

Il est intéressant en ce moment où une nouvelle campagne Anglo-Soudanaise commence de jeter un coup d'œil rétrospectif sur la première guerre qui a coûté à la Grande Bretagne vingt mille combattants et trente millions de livres sterling, et de rappeler les éclatantes victoires des Derviches et les défaites inouïes des envahisseurs.

Les Anglais peuvent avoir leur revanche cette fois-ci. C'est peu probable ; mais s'ils sortent victorieux de cette seconde entreprise, ils devront leur succès, non pas à leur valeur, mais à l'or britannique qui remporta jadis la victoire ignoble de Tel-el-Kebir.

Nous allons donc raconter brièvement l'histoire de la première guerre, ainsi que nous l'avons fait alors dans la presse française et étrangère, et reproduire les principaux dessins parus à cette époque-là dans ce journal.

Depuis sa réunion à l'Égypte par le Grand Mahomet Ali, le Soudan vivait en paix et ses riches produits faisaient prospérer le commerce de l'Orient et de l'Occident.

La Vallée du Nil était heureuse alors et s'avancait hardiment dans la voie de la civilisation européenne.

Dieu répandait à pleines mains ses bénédictions sur l'Égypte et le Soudan.

Mais l'Angleterre, qui depuis le commencement de ce siècle préparait l'invasion de notre patrie, parvint par ses intrigues et son or corrompé à arrêter les peuples nilotiques dans leurs progrès et à semer parmi eux la haine et la discorde.

Le serpent anglais qui avait nom Gordon, dont les lions noirs du désert écrasèrent la tête immonde, séduisit le feu khédive Ismaïl par les trésors qu'il lui promettait et se fit nommer par lui gouverneur du Soudan.

Ce tigre sanguinaire, ce loup affamé, ce rusé renard exaspéra les Soudanais par ses impôts, ses exactions et les crimes de toutes sortes qu'il commit.

Il tomba avec Ismaïl, retourna à Londres et fut récompensé par le gouvernement de la reine des services qu'il avait rendus à sa patrie en soulevant adroitement le Soudan contre l'Égypte.

En effet les Soudanais se révoltaient contre les Égyptiens qui les gouvernaient au nom de S. M. I. le Sultan, et de S. A. le Khédive, et le feu Ahmed Mahammed, se disant Mahdi, leur avait déjà, avant l'invasion anglaise, déclaré la guerre et se ralliait les principales tribus du Soudan.

Pourtant la paix était sur le point d'être conclue et l'ordre allait se rétablir. Mais l'Angleterre, déjà installée en Égypte, fit tout avorter pour ses fins égoïstes. Dieu l'a punie en la faisant vaincre par des sauvages à demi-nus.

Mon dessin n° 1 représente Ahmed Mohammed haranguant ses guerriers avant de livrer bataille aux Anglais qui espéraient conquérir le Soudan pour leur compte.

Grâce à mes anciens élèves dont quelques uns se trouvaient autour de lui, j'ai reçu la copie de sa première proclamation que tous les journaux du monde m'ont empruntée.

En voici deux traits :

« Dieu a promis à Son Envoyé Mohammed de conserver sa sainte loi et sa religion divine par des hommes que les délices de la terre n'empêchent pas de se battre pour sa foi et qui dépenseront leurs biens et sacrifieront leur vie pour la défense de l'Islamisme afin de se présenter devant Dieu teints de leur sang versé pour sa sainte cause. »

Essayed Ahmed Mohammed terminait ainsi sa proclamation :

« Levez haut vos têtes ; lancez-vous comme la foudre sur les envahisseurs de votre patrie. Dieu vous fera vainqueurs. Les martyrs auront un paradis aussi vaste que les cieux et la terre. »

On peut aisément s'imaginer l'effet d'une telle harangue sur les fidèles croyants.

Voici (n° 2) le tableau de la sanglante bataille d'Obeid dans laquelle le général anglais Hicks, ses officiers et tous ses soldats furent cernés, pris ou massacrés par les Soudanais. Informé de ce désastre par quelques officiers d'Arabie réfugiés dans l'Etat-Major soudanais, je publiai ce dessin et la nouvelle de la défaite de l'armée anglaise ; tandis que les journaux de Londres s'obstinaient pendant quinze jours à trompeter la victoire de leur vaillant général Hicks et l'extermination des Derviches.

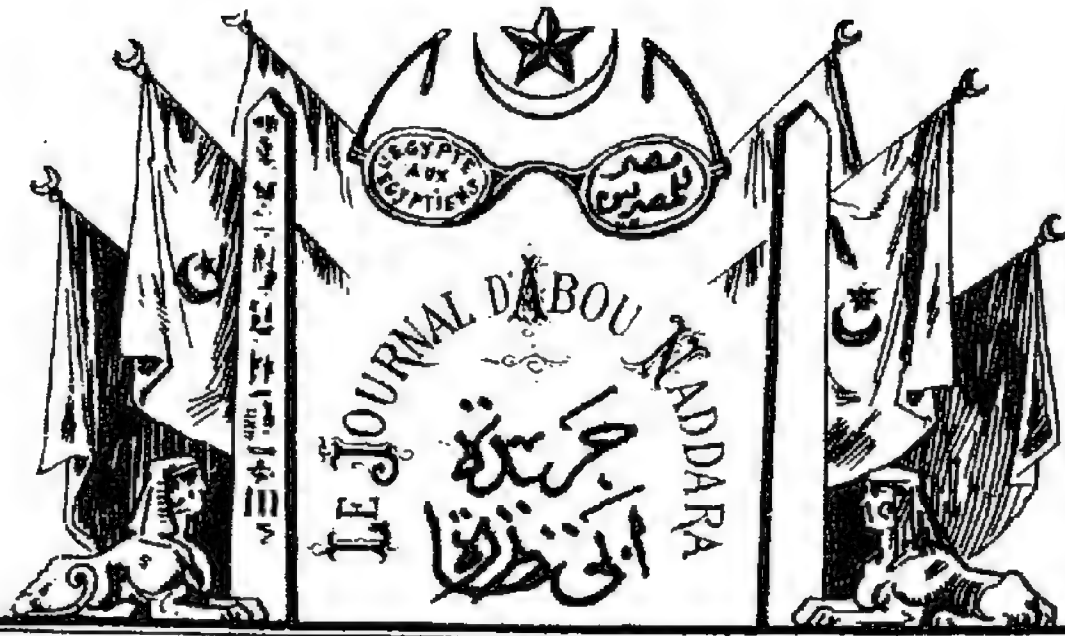
J'ai fait cette gravure (n° 3) pour plaire aux Derviches qui, en dépit de la persécution anglaise, reçoivent mon journal et le lisent. Ce sont les prisonniers anglais qui dansent devant les chefs Soudanais pour les amuser.

Voici le fameux Gordon (n° 4) qui revient au Soudan en qualité de gouverneur général. Il vient venger Hicks et ses dix mille fils d'Albion. Il croit avoir la même chance à Khartoum, que son ami le général Wolseley, à Tel-el-Kebir. Pour son malheur, les Emirs des tribus arabes du Soudan ne sont pas les chefs Bédouins de l'Égypte ; l'or



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المداون والكتب فذلك  
النقود مثل المالدير رأساً  
بطون بوسطة او بمجلة تجارية

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



النة العثرون  
جريدة شرقية مديرها وحررها  
الشيخ . سانوا ابو نطاش  
بإسكان دهب وروماني

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec sup-  
pléments et primes, 1 an. 26 »  
Abonnement simple, 1 an. 10 »

ونفوني . أما اليوم الجرائل نازلة طاق طيق . على رؤس  
الظالمين وتبخر لهم في خواريق . ولا اللورد كرنب ولا  
اعوانه اللئام . يقولوا لهم بتعلموا ايه يا اصحاب  
الاقلام . واخواننا يسيحوا جرائلهم بالالافات . ويقرم  
في الدواوين والبريات . ويتبسط منهم الاهالي . كلونهم  
يسطمنوا في الانكليز ويشكروا في عباسهم الغالي .  
قال . دول يا استاذ فاقوك في ضرب الانكليز . وتبعوا  
قدوتك في المداخلة عن الوطن العزيز . انما التخرج ما  
هو حاصل الا على جرنالك . لان الانكليز تخاف من اقوالك  
وتعرف ان رسوماتك لها تأثير . على كل ابناء مصر من كبير  
لصغير . فقلت . لو كان دخول جريدتي مصر مباح .  
ما كان شي يقتيرها لابن البلد ولا الفلاح . كل شي محرم  
محسوب . وكل امر ممنوع مرغوب . قال . ماشا الله كلامك  
حكيم ومواعظ يا بولوكي وعبد الحميد . فقلت له . بلاس  
جوخ ياسي فريد . دعنا من دالكه وقل لي ما هي اخبارك  
فقال لي . اخباري سمعتها من باقي زوارك . قلت .  
نعم انما بدي اصنع من فمك الحلو يا عزيزي . بسم ايه في  
مصر الانكليزي . قال . ذا الانكليزي يعمل حابل قبيحة .  
في الظلم قافا قرقوش وفي الملاعب طلع اشطرن شجعة .  
وقصده الوحيد بفضايله دي الذميمة . هيجان الاهالي  
وهدوء ثورة عظيمة . ولوعوت خيرا ثلاثين اواربعين  
من اولاد المستربول . يتجج بها ويقول . ما اخرج من هذه  
الديار . الا بعد ما اقاخص وانتقم واخذ بالثار .  
ويقول للدول اني قامت بمصر القيامة . فلا بد لي من  
تطويل الاحكام . قلت . انما انا مصر عاقلين بمشاور  
رب العالمين . هو سبحانه وتعالى ينصر الدولة العلية . على  
اعدائها وتخلصنا من المخالب الانكليزية . انالي في الفرع  
والنجاه والخلاص امل عظيم . لاني اري كل الدم تبفض  
الانكليزي اللئيم . وتطلب له الدمار والانزهار والاضلال  
لانه زلها في الطمع والبغي والضلال . قال . وحارثة

عدد ٧ باريس في ١٥ صفر الخير سنة ١٤١٢  
اللعبة بالدارسهول . يحرقك يا متربول  
من جملة الزوار . الي شرفوني في الدار . جاد اول  
البارح عندي . صديقي فريد افندي . شاب مصري  
لطيف . ابن فن كلامه لطيف . فجبنا من قريب ومن  
بعيد . وما خلتنا موضوع مهم ومفيد . الا وتكلما  
عنه بالتطويل . فجات سيرة الجرائل . اول الجرائل  
الافرنجية . واهميتها في المسائل السياسية . وبداها  
تحدثنا على جرائل مصر . فقال لي صديقي فريد المصري  
يا هل ترى بتطلع عليها يا استاذ وتقرأها . فقلت له .  
نعم . ما اجملها وما احلاها . التذجداً من المولد والاهل  
والعدل والقاهرة . والمير والوالول وباقي جرائلنا  
الراهرة . اه كان بدي انها تترجم بالانكليزي ويقرأها  
اللورد كرنب والجرنال كشكار . واخوانهم رؤسا  
المحاكم والمجالس ووكلاء النظار . حقا كان يطلع لهم  
في راسهم . ونرغقواها وناسهم . ويقولوا ربي الوهم  
المستربول . كوترهم يا بلاد الفول . لان اليوم الجرائل الوطنية  
بتكتب مقالات عال في الحرية . وبداخ بالباع والذراع عن  
الاروطان . وبقلمن خاش الانكليز ثمان . فقال لي . والله  
دي فكرة عال . لما ارجع مصر بالسلامة الشرجرنال .  
انكليزي على الشمال وعربي على اليمين . ووضح فيه ظلم  
الحرفي المصريين . يعني رايحين يعملوا ايه يا بونطاش .  
يشقوني على باب الحارة . موة شريفة ولا دالميشة  
الرية . يا بخت من يموت شهيد الحرية . فقلت له . ما  
يتجروش بمسوك ياسيد الجديعان . لان المطابع  
حررة عند الانكليز ثمان . وهذا هو الشي الوحيد  
اللي اكتسبناه منهم ياسي فريد . لان لاني عهد المرحوم  
توفيق والبوه اسماعيل كانت المطابع حررة في وادي  
اليل . اهو انا مثلاً لما تكلت في جرنالي بحرية حوا  
يقتلونني . ولما ما طلع شي من يدهم قفلوا جرنالي



وتفهم بالإشارة . قال . الفضل لك لكوتي تملك يا بونظارة .  
بقي شئ ما سمع بالحديث الذي جرى بينهم لمهجتها الذبابة  
الفصيحة المصرية . التي تلتذ من الطائفة جميع الامم العربية .  
ورعنا من السجح وفي الكلام سادة . يجب القراء ويبرج  
الادة . قلت . على المين والرأس . يا فريد اخذى يا سيد  
الناس .

نظر المتربول النيران فانسرو وقال في نفسه - نجح عالي . ما  
يوجد شئ على وجه الارض امر من الانكليز في حرق الديار  
حتى يهربوا السكان واحنا نطفي النار ونضع يدا على الاملاك  
اما الحرائق دي قصدنا بها مملكة الدولة التي مرادها  
تخرجنا من مصرها . ادخنا شعلنا العرب وبعده جبل  
لبان ودلوقت مقدونية وكريت ديرة الارضهم (فصد  
ذلك راي الطبيعة الترك قابلين وعازمين على طفي النيران  
فصاح عليهم وقال ) كوديم يا بلاد الفول . ما تشغلوش  
لهمياتكم على الحرائق دي - فقالوا له الطبيعة - بقي امال  
انت بذك ديارنا تخرق يا مته - قال المتربول - بيوتكم  
دي صارت قديمة وخرابة خلوها تخرق وانا اعمل لكم بيوت  
جديدة انكليزية عال - فرقوه الطبيعة وقالوا له -  
كثر كويك اقلو . نحن نحب بلادنا وديارنا وملكنا  
ونبذل جل همنا في المداخعة عنهم وفي مقاومة اعدائهم  
الذي انت اكبرهم لان هو جنابك التي يشعل النيران  
دي كلها اناضا شتم - فتمكن المتربول وقال -  
انا اعز واصلد احيا الدولة العلية فكيف تصدرني  
امور زي دي - قالوا له الطبيعة - الكلام ده  
ما ينطيش علينا . هو احنا هبل قدامك . ان ما تش  
حضرتك التي بتخرق بيدك خوات التي بتخرق الهالك  
على الحرائق للبلوغ مقاصدك الخبيثة - فصرخ الموكوفي  
والفرنساوي من هذا الكلام وقالوا للمتربول - يا مقامع  
يا مكار . بقي بذك تسبك علينا وعلى الترك والحال ان  
جميعا عاجنيك وخازينك وعازمين نيتك السيئة .  
ودسايدك التي زي الزيت والقطران . وحياتك ما  
يمكك تفشا لا بقاتل جرائلك المضوبة المجنونة  
ولا يخطب اعضا البرلمان بتاعتك التي كلامهم هلس في هلس  
ما حدش منا يجب له حساب ولا نصار في عقد محافلك  
السياسة التي كادها شرطه في الهوا . الكلام ده كان زمان  
يا متربول لما كنا نحبك سح اما اليوم لما نزعنا عنك ثوب  
الاسد وسحقناك تنهق رسينا يا خمران على حقيقة

جامع الازهر دي صحت المحرمين . عند جميع المسلمين . و  
اصحاب الجرائد الحرة الوطنية . خلدوها بقاتلات زنانه  
واشمار جليلة برة . حتى ان ورد الى جريدة المير الغراء  
من احد الفضلاء الازهرين . بيتين من الشعر في تاريخ  
الحادثة تذكرا على محرري الازهر لجميع المؤمنين . قلت . طاحب  
المير بيتي بالجرنال . ادى اليه انا حفظهم لكوتي  
وجدتهم عال المال . وها

احكام بريطانيا  
وكذا الايام لقد نارت  
مدخل بنا الفرع الاكبر  
ارح هجوي وضربوا الازهر  
سنة ١٣١٤

قال . طيب وما علمت لنا شئ ليه في جرنالك رسم على حادثة  
الازهر . وعلى باقي حوادث الهوا الاضر . التي اخترعوه  
الانكليز . قلت . ما حيتشي اكدر خواطر انا ولفنا العزيز .  
قال . والمرة دي رايح ترسم لنا ايه يا سي الشيخ لو شك انه  
رايح يعيظ المتربول . قلت . نعم لانه يخص استبول .  
الرسم جاهر انا قدام اوريه لك يا سي فريد . خليني اعلمك  
بموضوعه لانه مفيد . قال . هات من تخايفك هات .  
يا ما تبسط من كلامك المشايخ والاذنية والخواجات .  
قلت . بقي كما لا يخفى جنابك صار للانكليز سنة عام بشيخ  
وتحرك ام المالك العثمانية على الحكم . قال . رايح تعلمني  
على دسايس المتربول . هو التي تسب في عصيان  
وقصة الاناضول . وهو التي يبرل من تحت تحت اسلحة  
ومقات . واكياس من الجيوش . الى بلاد العرب والاسلام  
ومقدونية وجزيرة كريد . قلت . ماشا الله ده انت  
راسي على امور السياسة كلها يا سي فريد . قال . وداكله  
للحل ما يشغل آل عثمان . وهو يتوطن في مصرنا ويقتينا  
في حرب السودان . بقي ده موضوع رسم هذا المدد .  
مدد يا بونظارة مدد . فرجني امال على رسمك العجيب .  
قلت . أهو يا لب يا نجيب . قال . فهمته يا استاذ ده  
واضح ولا يحتاج لادكي تفسير . ده رسم ماله نظير .  
الديار دي منها الولايات العثمانية . الاناضول وبلاد  
العرب وسورية . ومقدونية وجزيرة كريت . التي شعل  
نار الفتنة فيها الانكليزي المغرير . ودول الطبيعة  
الترك بيظفوا النيران . وده المتربول الخمران . بمنهم  
من تشغل الطبيات . لنجاة الديار اعني الولايات . والذين  
دولها الموكوفي والفرنساوي . بوجوا ويلوموا المتر  
بول الفذار المكار الحماوي . قلت . يا ولي . يا ما انت فصيح



qu'un, aussi prospères qu'ils l'étaient avant l'invasion britannique; l'agriculture et le commerce y fleurissaient alors, et musulmans et chrétiens vivaient en paix; les liens de sincère amitié qui les unissaient se resserraient de plus en plus chaque jour.

C'est l'Anglais qui, pour régner, nous divise aujourd'hui. Le scélérat, par ses basses intrigues et noires machinations, nous arme les uns contre les autres pour nous affaiblir et nous vaincre.

Depuis longtemps leurs émissaires, Arabes, hélas! chargés d'or britannique, parcourent le Soudan et sèment, avec les livres sterling, la discorde entre les tribus et leurs chefs.

Ce qui afflige nos âmes et chagrine nos cœurs, c'est ceci: Si les Anglais sont battus, ils diront que c'est par la faute des troupes égyptiennes qui désertent à la veille du combat et vont grossir les rangs ennemis, et si nos soldats, pour sauver l'honneur de la Patrie se battent vaillamment et remportent une victoire sur les Soudanais, les Anglais se l'attribuent à eux-mêmes.

Ah! quand pourrons-nous, ô vénérable Cheikh, chasser de notre contrée ces envahisseurs iniques? Et j'oublie de te parler du choléra politique, car l'épidémie qui, dit-on, sévit actuellement en Egypte, n'est pas le choléra qui, depuis trente ans, nous a visités trois fois et où la mortalité, au Caire, atteignait le chiffre de 2,000 décès par jour: ce n'est qu'une panique, une terreur qui saisit le peuple à la vue du char noir où les Anglais jettent, non pas les personnes vraiment atteintes de la maladie qu'ils ont surnommée choléra, mais celles qui se plaignent de mal de tête causé par la chaleur excessive, ou de mal d'estomac que l'abus des fruits fait naître. Or, la manière brutale que les policiers emploient en saisissant les malheureux citoyens et paysans et en les fourrant dans cette voiture infernale suffit pour les faire mourir de peur, et si cela ne suffit pas, le lavement anticholérique qu'on leur administre les fait expirer sur-le-champ. C'est tellement vrai que les consuls européens se sont formellement opposés à ce qu'on conduise leurs sujets aux hôpitaux publics.

Et puis, les Anglais savent que nous autres, musulmans, avons en horreur l'autopsie; ils devraient donc la faire en cachette et non pas devant les parents et amis du mort, aux yeux desquels l'autopsie est une profanation, ainsi que la mise du cadavre dans une bière doublée de zinc et clouée. Nous avons assisté, l'autre jour, à une véritable bataille entre la police et des indigènes qui conduisaient au cimetière un fidèle croyant. Le cercueil fut jeté par terre et le corps emballé comme de la marchandise dans une caisse et transporté, on ne sait où, pour être découpé comme un mouton par les mains immondes de nos envahisseurs, qui cherchent dans nos entrailles un mal qui n'existe que dans leur imagination. Ah! s'ils fouillaient dans notre cœur; ils y trouveraient la haine noire pour ceux qui nous oppriment et nous exploitent depuis quatorze ans. Ah! Cheikh! Que Dieu délivre notre pays de l'Anglais, qui est la onzième plaie de l'Egypte. Dans le royaume ténébreux de Satan, il n'existe pas un être plus maléfique ni plus nuisible que celui qui ruine et désote les contrées fertiles de l'Orient.

SADEK.

**Le déjeuner des Africains.** — Grâce à l'aimable invitation de notre vénéré Maître M. H. Tarry, nous avons assisté à ces agapes fraternelles où on plaide vaillamment la cause des Africains et on travaille sérieusement à leur prospérité et à leur civilisation. Au dessert, plusieurs discours ont été prononcés par des hommes politiques et des explorateurs français. On nous a permis de parler de notre Egypte et de ses vives sympathies pour la France, amie sincère de notre Auguste Calife et des Musulmans du monde entier.

Nous remercions MM. H. Tarry, De Béagle Bourdarie et leurs honorables collègues de l'accueil gracieux et cordial qu'ils ont bien voulu nous faire et de l'intérêt qu'ils portent à nos frères africains.

## LE PAYS DES PHARAONS

Nous venons de lire cet ouvrage remarquable et rendons grâce à l'auteur, M<sup>me</sup> de Belloc, de la façon magistrale avec laquelle elle a dépeint notre cher pays. Tout dans ce livre a contribué à nous transporter, pendant quelques heures, sur les bords du Nil: descriptions et illustrations.

Par son style noble et élégant, la distinguée voyageuse nous fait vivre et sentir au milieu des nôtres et par les vues et les types dont son livre est parsemé, elle complète l'illusion. Egyptiens, lisez cet ouvrage, et comme nous vous serez reconnaissants à M<sup>me</sup> de Belloc.

**Distinctions honorifiques.** — Nous avons appris avec un vif plaisir que nos excellents amis et chers confrères Hikmet Cherif Bey, de Tripoli (Syrie), et M. Armand Vary, le publiciste parisien bien connu, viennent d'être décorés Commandeurs de l'Etoile Brillant de Zanzibar, pour des poèmes dédiés à S. H. le sultan Hamed ben Thuani.

Toutes nos sincères félicitations.

**Institution Graillot.** — Invité par M. Graillot à présider la distribution des prix de sa grande maison d'éducation, le Cheikh Abou Naddara, si Allah le lui permet, ira dimanche prochain à Montligny et parlera aux intelligents élèves de cette bonne institution de leurs collègues de Constantinople dont il a visité les écoles civiles et militaires, par ordre de S. M. I. le Sultan.

Dans notre prochain numéro, nous rendrons compte de cette distribution et parlerons de l'Institution Graillot.

**Musique et Poésie.** — M<sup>me</sup> Sanua Abou Naddara nous prie de remercier en son nom nos confrères parisiens des gracieux comptes rendus qu'ils ont fait de l'audition de ses élèves de piano et des encouragements qu'ils ont bien voulu adresser aux jeunes virtuoses.

Pour adhérer au désir exprimé par la nombreuse assistance, nous

publions ici l'éloge du piano que le Cheikh a fait en vers en l'honneur des élèves de sa femme.

LA RÉDACTION.

Avoir un bon piano, chez soi,  
C'est le plus grand honneur du monde;  
Voici, mes chers amis, pourquoi  
Le nombre des pianos abonde.

En effet, dans chaque maison,  
Vous en trouvez un par étage.  
Les Parisiens ont raison  
De rendre au piano tant d'hommage.

Car c'est l'orchestre à bon marché;  
Oui, le piano c'est l'harmonie,  
Par lui, vers la gloire ont marché  
Plus d'un talent, plus d'un génie.

Muse, tu devrais nous chanter  
De cet instrument les louanges;  
Car lui, lui seul, peut se vanter  
D'être caressé par les anges.

A leur harpe, les séraphins  
Rémouent et cherchent leur gloire  
Dans le piano, dont leurs doigts fins,  
Touchent le beau clavier d'ivoire.

Les gommeux trouvent assomant  
Le piano, je les laisse braire  
Pour moi, je le trouve charmant  
Et son éloge je veux faire.

Sur ton clavier, j'aime, ô piano,  
Entendre les œuvres des maîtres:  
Rossini, Meyerbeer, Gounod,  
Chopin, Schubert et leurs ancêtres.

Que de fois tu m'as consolé  
Par ton doux chant dans ma tristesse!  
J'allais vers toi tout désole;  
Je te quittais plein d'allégresse.

Dans le bonheur, dans le malheur,  
J'éprouve un plaisir à l'entendre;  
Tes notes ravissent mon cœur  
Par leur son si doux et si tendre.

Homme ou femme, le professeur  
De l'enchantement piano j'en vie;  
Car le veillard a le bonheur  
De l'entendre toute sa vie.

Les plus beaux salons de Paris,  
Sont tous ouverts à l'artiste;  
Mais l'autoire n'est épris  
Que du talent de son pianiste.

Le beau sexe et le sexe fort,  
Le piano devraient donc apprendre.  
S'ils le négligent, ils ont tort,  
Car grand service il peut leur rendre.

Riches mariages aux garçons,  
Brillants partis aux jeunes filles,  
Tes sont les fruits que les leçons  
De piano donnent aux familles.

Étudiez donc cet instrument,  
Roi des instruments de musique,  
Par lui, vous aurez constamment,  
Grand succès, accueil sympathique.

ABOU NADDARA.

حالك . بقى بكل الشيطنة دى وحط ذيلك بين اوراكك  
وانجر وعوضا تمنع الطليعية الترك عن ادا واجباتهم  
اعمل انت الواجب الى عليك - فستخر المتربول شجرة  
بريطانية تحيب الياهمين وقال - اعلم الواجب الى على ؟  
وما هو الواجب الى على يا احوالى ؟ اخبرونى به وانا  
حالة اعلمه وحياة دقت الملكة - فقال له الفرباوى  
والموسكونى - الواجب الى عليك هو وفا وعديك وما تمهدت  
به امام جميع الدول . وهو انك حالة سريما بدون تأخير  
تتم هزالك وترحل من مصر وترجع القطر لواليه - فاحمروجه  
المتربول وصار (من غير مواخذة) كاست القرد وسره وقال  
بكل غيظ - كيف يمكنى اترك مصر والحرائق دى كلها حولها ؟  
هو انا مجنون واذا كنت بمقتلي حلاوة ؟ لا تنطق النيران  
الجهنمية كلها فى وقتها الم غزالى واكرى الى مركب وارجع  
بلدى انا طالما الحرائق دى بتلهب انا ما اترك مصر -  
فقال له الفرباوى - جنبه تعالى وبهمة الطليعية الترك الحرائق  
دى تنطقى انما انت شعلت نار جديدة فى السودان حتى تتجبرها  
وتطول اقامتك فى وادى النيل . هذا هو سبب الحرائق الى  
تولمها من كل جهة - قال له الموسكونى - وحريقة السودان  
الى شرفت فى اشغالها دى حريقة هائلة وتيجتها مشوبة  
عليك وعلى دولتك - فقال له الفرباوى - اللعب بالدار  
مهل . ميجوزك يا متربول

فما سمع فريداقنى من حديث الجملة السرمه وقال -  
حقا عدد المرة دى رايحة تصير له طنه ورنه يقراه الجمع  
ويخرجوا به عين المتربول . ربنا يحفظك يا لوناظرة  
ولا يحرم الوطن منك يا شى الشيخ ايين



## LA FÊTE NATIONALE DU 14 JUILLET

Nous avons, dans nos correspondances aux journaux d'Orient, déjà donné un récit détaillé de cette fête, que les Français et les étrangers amis de la France célèbrent toujours avec enthousiasme; elle a été, cette année, des plus brillantes à Paris, et la vue des réjouissances populaires nous a fait oublier pour un jour les malheurs de notre patrie.

Nous nous sommes associés à cette fête en réunissant quelques-uns de nos compatriotes et avons porté des toasts chaleureux à la France, à son éminent chef d'Etat, et à la perpétuité de l'accord franco-turc.

Nous adressons nos sincères remerciements à notre noble ami, M. le général Tournier, secrétaire général de la Présidence, grâce à qui nous avons pu assister à la superbe revue dans des places réservées.

En voyant défilier ces magnifiques troupes, nous pensons que l'envoyé extraordinaire du Fils du Ciel a dû constater que l'armée française est la première armée de l'univers.

A l'occasion du 14 Juillet, la 5<sup>e</sup> édition de nos *Souhaits d'Orient* (poésies dédiées à la France), a paru et, tirée à vingt mille exemplaires, cette publication a été envoyée et distribuée en France et à l'étranger. Nous avons sous presse les *Souhaits d'Egypte*, discours et poésies en l'honneur de S. M. I. le Sultan, qui paraîtront et seront distribués en aussi grand nombre le mois prochain à l'occasion de l'anniversaire de l'avènement au trône de S. M. I. le Sultan.

## AFFAIRES D'ORIENT

Sous ce titre, le *Figaro* vient de publier une interview de S. E. Munir Bey, sur la question macédonienne. Cette interview a produit une grande sensation dans les cercles politiques de Paris et de l'étranger et on a beaucoup apprécié la sagesse et la perspicacité que révèlent les déclarations du jeune et brillant ambassadeur de S. M. I. le Sultan, à Paris.

Voici deux passages de cette intéressante interview :

« On aime à dessiner, a dit S. E. Munir Bey, tant en Europe qu'en Orient, à embrouiller cette question macédonienne qui est très simple cependant. Et avant tout, l'agitation qu'on remarque dans cette province est fautive. Elle n'est pas née dans le pays; elle vient du dehors. Les habitants sont les derniers à avoir le droit de se plaindre de l'administration turque et, en effet, ils ne s'en plaignent pas. Il n'y a qu'une certaine catégorie de gens, plus ou moins aventuriers, originaires de nos provinces européennes, les-

quels prêtant l'oreille aux discours révolutionnaires des intrigants venus de l'étranger, s'enrôlent dans les rangs de ces brigands dans le but de piller, de massacrer, de troubler la tranquillité de la province. Les neuf dixièmes des habitants de la Macédoine reprouvent ces actes de brigandage; la preuve, c'est que, durant les troubles de l'année dernière, les habitants s'unissaient aux troupes turques pour donner la chasse aux brigands. »

« Quant à l'agitation actuelle, elle n'a aucune importance. Cette agitation existe plutôt en Bulgarie qu'en Macédoine. Nous avons toute confiance en la sagesse du gouvernement bulgare; son attitude en présence des meetings qui se tiennent en Bulgarie est très loyale. En dehors des sentiments de gratitude personnels du prince Ferdinand envers le Sultan, la noblesse de son caractère et sa sagesse politique, le prince est le premier à reconnaître que les intérêts de la Bulgarie lui imposent d'être toujours bien avec la cour suzeraine. M. Stoileff, le président du Conseil, est aussi un homme prudent, modéré, pénétré des mêmes idées et des mêmes sentiments. »

« Pour ce qui est particulièrement des meetings bulgares, les gens qui les organisent n'ont aucune attache avec le gouvernement. Ce sont les partisans de l'ancienne opposition et leur but est exclusivement électoral. Si ces gens arrivaient au pouvoir ils se rendraient compte de l'impossibilité de mettre à exécution ces combinaisons aventurières dont ils se font les apôtres zélés dans les meetings actuels. »

« En tout cas, ces agitateurs, qui veulent troubler la tranquillité de la Macédoine, ne doivent pas perdre de vue que cette province est très bien gardée et que la force armée y est suffisante pour mettre en déroute toutes les bandes qui s'y hasarderaient. »

## RESPECT AUX DROITS DE S. M. I. LE SULTAN

Sous ce titre, le journal le *Courier de France* publie un article d'une grande impartialité en réponse aux assertions des journaux anglais imputant à la France une arrière-pensée d'annexion de l'île de Crète. Voici sa conclusion :

« S'il est une puissance à laquelle on ne saurait sans injustice reprocher des idées annexionnistes visant l'empire ottoman, c'est assurément la France. Est-ce que partout où les droits du Sultan sont menacés, la France ne se présente pas pour les défendre? Et la Russie, que pendant un demi-siècle les Anglais ont représentée comme cherchant à mettre la main sur Constantinople, ne déploie-t-elle pas la même vigilance? Les deux puissances n'ont-elles pas surveillé l'Angleterre, dans les affaires d'Arménie, de courir sus à la Turquie et de profiter des embarras où se trouvait le Sultan, pour ébranler son empire jusque dans ses fondements? »

La devise de la France et de la Russie est : « Respect aux droits du Sultan! »



## PRENDS GARDE DE T'Y BRULER LES DOIGTS. JOHN BULL; ON NE JOUE PAS AVEC LE FEU!

John Bull (*radieux*) : All right! All right! Encore une nouvelle incendie! O Lord! Quelle chance! Après la Anatolie, ce était le tour de la Arabie; puis le Syrie, puis ce était le Crète, sans parler de la Macédoine. Very well. Le astre de le grand Bretagne est plus resplendissant que jamais. Oh! Excellents choses ces petites incendies dans les demeurs de le Turquie, et pendant que la Europe s'occupe, moua, j'ai tout le temps pör faire le petit affaire de moua dans le Soudan. Oh, yes! John Bull est le plus grande diplomate de la monde hentier. (*voyant les pompiers turcs qui essayent d'éteindre le feu*) : Goddem! Qu'est-ce que faites-vös? Völez-vös cesser de pomper sous le feu celui-ci?

Les pompiers turcs : Pourquoi, s'il vous plaît? Votre Seigneurie aime donc à voir brûler nos maisons?

John Bull : Mais vous pas voir que les maisons de vous sont tous vermoulous et discomfortables? Oh! Laissez-les brûler. Moua, je bâtirai pör vous des maisons plus beaux et plus fashionables.

Les pompiers turcs : Laissez-nous tranquilles, ô ennemi de l'humanité! Nous aimons notre pays et notre Souverain et nous lutterons avec énergie pour éteindre ces incendies dūs à un accident ou... à la malveillance.

John Bull (*veux*) : Le malveillance? Le malveillance de qui?

Les pompiers turcs : Tais-toi, John Bull. Tu pourrais peut-être en dire long à cet égard.

John Bull (*avec douceur*) : Moua, mes bons amis; croyez-vös par hasar que c'est moua qui avoir alloumé toutes ces incendies? Ou! Non! Moua pas faire un infamie comme celui-ci.

Les pompiers turcs : En tous cas, tu ne peux nier que tu protèges et encourage les incendiaires; tous sont assurés de trouver chez toi aide et protection.

Le Français et le Russe : Oui, John Bull; tes intrigues ne trompent plus personne; ni les articles furibonds de tes journaux, ni les déclamations odieuses de tes orateurs parlementaires, ni tes souscriptions, ni tes meetings; nous savons ce que tout cela signifie. Au lieu d'empêcher ces braves pompiers de faire leur devoir, tu ferais bien mieux de faire le tien.

John Bull : Mon devouer! Quel est-il?

Le Français et le Russe : D'évacuer l'Egypte, ainsi que tu en as pris l'engagement solennel.

John Bull : Oh Lord! Est-ce que moua, je puis abandonner la Egypte, alors que toutes ces incendies absorbissent la attention de moua?

Le Français : C'est pour cela que tu cherches à allumer au Soudan un incendie plus grand et plus terrible que les autres.

Le Russe : Prends garde de t'y brûler les doigts, John Bull; on ne joue pas avec le feu.

Le Français : Et tu vas sentir le roussi... Pardon, je voulais dire... la Russie.

Nous recevons cet article d'un de nos correspondants du Caire :

## LES MALHEURS DE L'ÉGYPTÉ

Ils sont sans nombre, hélas! et leur triste récit toucherait le cœur le plus dur. D'ailleurs, depuis le jour fatal où l'Anglais mit le pied sur notre sol, les malheurs ne cessent de fondre sur nos têtes; mais ceux des deux mois derniers ont fait oublier tous les autres et la longueur du temps ne pourra pas en effacer le souvenir.

Nous avons vu nos frères conduits par Kitchener et ses officiers à la guerre fratricide du Soudan, car les Derviches sont musulmans comme nous et voudraient voir leur pays et le nôtre, qui n'en font



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المداوات والكتب فرك ٤٦  
النقد مثل المديرة  
بطون بوسطة أو بحالة تجارية

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



السنة العشر  
جريدة شرقية مديرة ومحررة  
الشيخ . سانوا بونطام  
بإسكان دكتور وماري

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec suppléments et primes, 1 an. 26  
Abonnement simple, 1 an. 10

الشرية التي زارت الطين بلة . ولا سألوا من جلة ولا حلة .  
يجبون ان المد تليهم قايم . وان الزمان باقى في  
خدمهم داي . امر الازهر الذي دبروه واجتهدوا فيه بالعميا .  
تعرفوا خدامهم مكروهين عند جميع مسلمين الدنيا . لكن نرجع  
ونقول دى حكم يعلو الباري . وكل ده في علم عادم النيوب  
جاري . وكل من دولة لمقت مصر وارتفعت . اخذت  
لها كم يوم وانقضت . ودى الآخرة مثل اللي فاتوا . كان ما  
كان منهم راحوا وماتوا . فبالت هذه الذكرة . يحدث لها  
في القلوب عبرة . كانت كل الناس تراح . وتصير جميع الدنيا  
في صلاح . لكن غام عليهم الطمع . مع انهم عرفوا ان الطمع يقل  
ما جمع . وبكرة تشوفوا وينتشف حال الانكليز . ويصحبوا  
اذكروا بعد ما كان قومهم عزيز .

ايه ده طلعتي سيرتهم عن الموضوع . واخذت لطريق غير  
المشروع . بقى تشوفوا احلامي . ونشرى في مذهب السياسة  
اعلامي . بينا انا وسنان . وفي لذيذ مناخ غرقان . اذ  
رايت فلاح . وجهه كالصباح . اسمه سعيد . وعليه  
لباس العيد . وناديت يا بوسمر . خصوصاً لما شفته  
لبس الصرمة الحمراء . لكن ما عرفت له حرفة ولا حياقة .  
لكن فرحت به لما رايت بهجة وقيافة . دلوقتي تبسطوا  
لما تشوفوا رسمه في هذا المد . لسيما وعليه هدوم  
المياقة الجدد . يدخروا الورد الزهري يا اخوان . والثانية  
فيها العلم الاسلامي بالنشان . واقف هذا الشاغل الجبور  
امام قبطورية ملكة البحور . واقفا ثابت غير هاب . لا يزعجه  
من الناس حاضر ولا غايب . فرحت به وقلت في نفسي  
من زمان ما فرحت بهذه الفرحة البلدية . يمكن دليل على  
كسره ناف البوردية . حقا يا حاج ابو شذوف . يا واري يا  
متحوف . ان فلتت وطررت الجراد الأحمر من غيطك التي منه  
حياة جسمك . ما كنت الا اخصص لك من جرنالي ده عدد  
كامل كله يا عم باسمك ورسمك . شايف دى ملكة الانكليز  
ام الثاين سنة بلاخبا . منذ ما راك يا جدد وجهها ريب

عدد ٨ باريس في ١٥ ربيع اول سنة ١٤١٤  
ملكة الانكليز ام الوجهه الرابع  
والفلاح المصري ابو الطبع الشاغل  
ايها الاخوان اصفوا لي كلامي . وشوفوا ما كان في عقلي  
ومراي . في هذا المد المحروس . المكتوب كله بالمحسوس  
صرت لما اوضعه فيه من الكلام اللائق متحير . لاني ما  
اردت اضع فيه كلام يكون منه الفكر متغير . لسيما يا  
سادة . وتشوفوا ما يناسب للاعياد في العادة . من كلام  
مفرح . وحديث مفرح . وهذا هو عيد . سلطاننا  
عبد الحميد . عيد الجلوس . الذي دام فيه الفؤاد  
ماتوس . قمصت يوتي في فكر . وليتي في ذكر . فيما  
كتبه في هذا المد . وارسمه في هذا الصدد .

الاموال الحاضرة باينة ما فيها الشراخ . كيف يا اخواني  
كان يكتني اكون جرنالي بالافراح . هذا وقد اخذت النوم  
وانا اوري واجيب . ما اشعر الا وقد رايت هذا الحلم  
المعجب . ففقت من نومي وانا اردد هذا الكلام . وعزمت  
ان ابني هذا المد على هذه الاحلام . وها هو الذي  
رايته رايح اقصره عليهم بالدغرى والتفصيل . فاسمعه  
منى تروا فيه معنى النبيل . وحيث ان امرى عندكم غير  
خافي . وكلامي لكم ظاهر باطن صافي . فحديثي يقع لديكم  
حقاً بلا فرق . كما عاهدتم في صداقة ابنا الشرق  
هذا الحلم ولدي امال على مستقبل السير . وراه بدون ريب  
ولا مرية للناس فالخير . وفي الحقيقة ان الشدة لها  
آخر . وللبحر هدو بعد ما هو زاهر . مضى علينا اربعة عشر  
عام . ونحن في أسر واستبداد لولا اللئام . الذين  
منذ ما اكلوا الشجرة . ما بقى في قلوبهم رحمة . ولادى  
من ذلك . ما كانوا تذيبهم فينا وتضييق المسالك .  
جابرنا على محاربة اودانا . ويلقون المداوة بينا وبين  
اصدقانا . لكن لهم يوم . يكون عذابهم فيه دوم . والنادرة  
الجديدة التي ما كان حبابها في السنة . مائة الازهر



خليتي اشقي غليلي فيه

وفي اثنا الحالة انمحق وقام عليه حماسه . فرج يده واراد يعلق  
بها راسه . لكن الملكة كانت اسرع من البرق . وبيدها حمت  
وزيرها من الطرق . وقالت له اراك لا تبدي كلام ولا تمديه .

بقى ابني كلامه صحيح والحق بيده . عندها صاح الفلاح  
بصوت اجهر . وقال لها الحق بيد البرنس يا ام خدا حمز  
حقيقة ان الحلم يا سادة مليح . سمعت فيه الفلاح

كالخطيب ويتكلم انكليزي فصيح . كانه رجل من رجال  
السياسة صاحب ذمة . قايم مجتهد يدافع عن اوليائه بكل  
همة . وقال له بحياتك يا للورد عمل لك ايه مولانا السلطان

دون العباد . حتى تسمى لبلاده دائما بالفساد . تشعل  
النار في ولاياته باسوء عبارة . ياتري ده خبث والارهابك  
في النصاري ؟ لا لا . ده خبث منك ولذلك ربنا يجازيك

بالكسر . وينعم على خليفتنا بالنصر .  
وبعد ما قال لالسبوري هذا الكلام المال . هكذا خاطب  
البرنس دوغال . اعلم يا عزيز . يا ولحي عهد الانكليز بان

جميع المؤمنين . مثلنا يا مصريين . ينفروا سب بغض وكراهة  
هذا الوزير القدار العنيد . في مولانا وخليفتنا السلطان  
عبد الحميد . لكونه ربنا يجرسه ويخليه . ويطرح البركة

فيه . ماهوش راضي يترك واري النيل وامته الحبيبة . لصدور  
الاعظم البوصورة كسبة .

فأثر كلام الفلاح الجبور في اللورد بالسبوري . حتى ان  
مصارينه تكريت ومن غير مواخذه في بنطالونه خرى .  
وانتفض وارتمش وقال بصوت خفي للفلاح . نذحلونا

بواديك وادخالنا في غروصنا وثررة ونجاح  
فلما سمع اللورد كرنب وصديقه الجزال كشكار . هذا الكلام  
من فم الوزير المكار . قالوا نعم نعم المصريين . منا ومن حكومتنا

مصريين . وفي عهدنا صبح غنى الفلاح . وابن البلد ذاق  
معه المكاب والارباح .

فضحك البوشادوف وقال لهم ما اقوكم يا غايرين . ولكم  
عين تقولوا انا منكم مبسوطين . وانكم بتصلحوا احوالنا .  
والحال انكم بتغلوا خاشا وبتنهوا اموالنا . وصحتونا يا

غايرين فقراد لاموشى ولا اطيان . وبتقنونا بالهوا والضر  
ومجرب السودان . ده يوم دخولكم مصر يا تمالب يا ذناب .  
كان يوم اسود من زيل الغراب . ماشقنا من ساعته

يوم سعيد . حقا يوم خروجكم من وادينا نعلمه يوم عيد .  
وكل سنة في الميعاد . نعمل فنظرية ونترن البلاد . طيب

وعادت لها ايام الصباء . وفي الواقع رايتها في المنام يا حال .  
لهول وعرض جمال وعلى خدها خال . كانت جالسة على تخت

مكتون من الجنيهات الانكليزية . ومرتبته باوراق البنوك  
مخشية . وهكذا ادعج في شهر رجب . لان الانكليز عالم  
قوة ودمهم . في الحبث والمخاربات والفش الا بالدرهم .

رايت على يمينها البرنس دوغال ابنها صاحب المقام الدخم .  
وعلى يثارها اللورد السبوري صدرها الاعظم . محسوبا من  
قديم الزمان ولها في تقديمه غية . حافظة عهد ولم

تساه من ايام الشبوية . ثم بالقرب من تحت فخاشتها .  
اللورد كرنب وكل وقيم حكومتها . التي تعتبر دون الناس  
عماسته . وكل الاخوان في مصر يجهلوا خباثته . ووار

اللورد كرنب ابو منقار . صديقه الجزال كشكار . سرار  
مصر الى ماشى اليوم نحو السودان وظام ان له على المصريين  
منة . لكن شايغه راحل خطوة لقدام وخطوتين لورا وكلا

ينقل قدم تقع له سنة . فاهم انه رايح السودان يجلب  
الموت . والحال ياكل هناك ضرب حتى يموت . ولما كنت  
افهم لانهم ادركت كل الكلام بالحري . الذي سمعته من البرنس

وكان كالرصا من في عظم السبوري . وكان له صوت قوي  
من اجمص صوت البرايا . حتى كان له دوي وارتجت لعدة  
حيطان البرايا . وحكت بالحق للبرنس حيث قال له ركبنا

بسي سياستك العرة . وفضحتنا بين الدول وكسرت  
شرف الانكليزية . كان مالك بالدعاوي الشين . ما يصحش  
ايد تداعي القبطان البلجيكي يا غرب البين . على شان

بياع الرقيق وهرب الدلحة جيبك المتر استوكس .  
الذي له سوابق في القيامات وضرب البري بالكوس . وراس  
نينة عمل طيب الهاكرسنه . وعلقه ورجع الناس منه .

ايش نابنا من هذه الدعوى يا عطار . مانابا ادهلها  
وتليسنا العار . بحياتك اقرا جرائل الشرق والغرب .  
ما تشوفهم ايدنا زلين فينا بالسنتهم ضرب . دلوقتي ربحتك

فوحنت واكلت الضربة ياعم وارتحت . شوف في الصين  
وفي الترانوال . عملت اعمال الخبيث المحتال . في الاناضول  
وفي كريد كالعادات . عصيت الدهال وقيمت القيامات .

فخاب وانفص لموليك بكل معنى . وصارت جميع الدول  
تسخط على الانكليز وترميم بكل لعنة . الدنيا كلها قامت  
علينا بالسفه شايغك انكمت . رد يا للورد مالك اتلمت ؟

ثم التفت الى الملكة وقال لها يا نينة انت سامعة شخير  
بجياتك اسمي بلكنية ابططبها مناخيره . اسمي ايش فيه .



le monde croit que le peuple anglais s'ingénie à lasser par l'audace cynique de ses bravades la patience de l'Europe unie. »

Il dit, et bouillant de colère, il allait casser la tête au grand ministre d'Angleterre. Mais Victoria d'un beau geste l'arrête. et sauve ainsi, de son Vizir, la tête, et dit à son favori :

« Vous êtes tout ahuri. Le Prince a donc dit la vérité? »

Et le brave Fellah cria : « Oui, Majesté. »

Que le songe est curieux et étonnant! J'entendais le Fellah parler l'Anglais, et il était même éloquent. On aurait dit un homme politique protestant d'une façon énergique.

« Reine, a-t-il dit, les méfaits de ton grand Vizir ont rendu odieux tes fidèles sujets à tous les yeux. »

Puis il dit à Salisbury, dignement :

« Mylord, répondez-moi franchement. Que vous a-t-il fait, notre bien-aimé Sultan pour que, contre lui, vous vous acharniez tant? Vous mettez le feu dans les plus belles provinces de son Empire. Est-ce votre amour pour les chrétiens qui, cela, vous inspire? Non! Et c'est pourquoi? Croyez-moi, qu'Allah fera triompher le Grand Caliphe du Prophète, et vous n'aurez que la honte de la défaite. »

Puis, s'adressant au Prince, il dit respectueusement et d'un ton charmant :

« Comme nous, Egyptiens, les musulmans du monde entier, savent, ô noble Prince héritier, pourquoi le premier ministre de la Reine nourrit contre le Grand Abd-ul-Hamid tant de haine. C'est parce que Sa Majesté Impériale ne veut pas lui abandonner l'Egypte et sa nation loyale. »

Alors Salisbury murmura et dit cela à l'intrépide Fellah :

« Ton pays et ta nation sont heureux sous notre domination. »

Oui! dirent Cromer et Kitchner, à voix basse. »

Et le Fellah cria : « Assez d'audace. Osez-vous dire que de vous nous sommes contents, ô Sauterelles Rouges qui ravagez nos champs? Et votre expédition sur Dongola! Que dites-vous de celle-là? Est-ce pour nous conquérir le Soudan que Gordon et consorts nous ont fait perdre, en perdant vos armées et vos état-majors? Par cette guerre fratricide, vous faites le malheur de ma nation et vous vous attirez la malédiction des veuves et des orphelins anglais, dont les maris et les pères meurent par centaines de choléra et non pas par les lances et les cimetières. C'est là le châtiment du Seigneur contre l'Anglais envahisseur. »

Alors la vénérable Reine, de sa voix douce et sereine, demanda à Lord Cromer s'il connaissait cet Egyptien.

« Oui, Majesté, répondit le Lord; je le connais très bien. C'est le Fellah d'Egypte. Des Anglais, il est l'implacable ennemi. »

« Du gouvernement britannique, oui, cria le Fellah; mais de votre nation, je suis l'ami; puisque, dans son sein, j'ai plus d'un défenseur, comme Charles Dilke, Labouchère, Blunt et autres hommes politiques de grande valeur. »

Alors Sa Gracieuse Majesté dit au Fellah en souriant :

« Et vous m'offrez, en gage d'amitié, ce bouquet charmant. Mister Fellah, vous êtes très galant. »

« J'offrirai le pareil à Votre Majesté, dit le Fellah, le jour où vous rendrez à l'Egypte sa liberté, et retirerez vos troupes de notre chère Vallée et vos représentants qui l'ont ruinée et désolée. Quant au bouquet que j'ai en main, il est destiné à mon Auguste Souverain, Ghazi Abd-ul-Hamid, Caliphe et Sultan, pour l'heureux anniversaire de son glorieux avènement. Que Dieu conserve sa grandeur et sa gloire et sur ses ennemis lui donne la victoire. »

ABOU NADDARA.

## LES CAUSERIES D'ABOU NADDARA

à Montlhéry et au Perreux.

On lit dans *La Patrie* du 2 août 1896 :

La distribution des prix de l'institution Graillot, à Montlhéry, a eu lieu sous la présidence d'Abou Naddara.

Le thème choisi par notre confrère égyptien : « L'éducation en Orient et l'influence de la langue française dans les pays orientaux », lui a fourni l'occasion de saluer les élèves de l'institution au nom de leurs camarades de Constantinople et du Caire, heureux d'apprendre le français et de pouvoir apprécier nos grands auteurs.

Il les a exhortés à étudier aussi les langues étrangères et les a complimentés de leurs nombreux succès dans les examens et concours de cette année.

On lit dans le *Voltaire* du 16 août 1896 :

Dimanche a eu lieu, au Perreux, la distribution des prix de l'école communale. Mille élèves, garçons et filles, étaient réunis. M. Baulard, député de la Seine, M. Ollier, maire et M. Jaunet, président du conseil d'arrondissement ont prononcé des discours très applaudis.

Après eux, notre excellent confrère égyptien, le cheikh Abou Naddara a fait une causerie, en français, en anglais et en allemand, sur l'utilité de l'étude des langues vivantes. On devine son succès.

Et la *Voix des Communes* dit ceci :

Le cheikh Abou Naddara est venu ensuite, en de sublimes expressions et dans un français le plus pur, adresser aux maîtres et aux élèves les plus chaleureuses félicitations, ajoutant qu'il était heureux de voir la commune du Perreux faire enseigner aux élèves qui le désirent, et gratuitement, deux langues étrangères : l'Allemand et l'Anglais, il s'est même complu à faire, en chacune de ces langues, des phrases qu'il a ensuite traduites en français au public qui n'avait pas été à même de comprendre; il a terminé son discours par les rimes qui suivent :

Au revoir, enfants du Perreux,  
Gentils garçons, charmantes filles,  
Dont le triomphe rend heureux  
Les professeurs et les familles.  
Etudiez, étudiez, mes chers,  
Si vous désirez qu'à vos têtes  
Ma muse vous fasse des vers  
En couronnant de fleurs vos têtes.

Aujourd'hui vous faites honneur  
Aux arts, aux lettres, aux sciences,  
Et méritez, par votre ardeur,  
Ces magnifiques récompenses.  
Plus tard vous pourrez, mes amis,  
Servir votre France chérie  
Et faire fuir ses ennemis  
Aux cris de Vive la Patrie!

خلقنا من الامره يا جديان . وقولوا لي لا ي سب فتحت  
الحرب على السودان ؟ يا هل ترى لاخذ ثار الثلاثين الف  
عسكري . التي قتلهم لم السوداني الفنجري ؟ أه بالحروب  
المشومة دي رايجين تفنوا اولادنا . وتشطبوا على ماليتنا  
وتفقدوا بلادنا . ما نتوش سامعين بكأ الانكليشان . على  
اولاده التي يموتوا في السودان . ليس موته شريفه في ميدان  
الحرب والقتال . مثا يموتوا الاسود والابطال . لا لا .  
ساكر الجراد الأحمر . يفتسوا من الهوا الاصفر . هذا ما  
ناكم يا قروود . من محاربة الاسود السود . هذا قصاصكم  
الذنبوي يا ظالمين . ما اعظم عقابكم يوم الدين  
فرعلت جدالة الملكة نوعا يكلم . من مرارة هذا الكلام . والتفت  
للورد كريب وقالت له هل تعرف هذا المصري . الذي يتكلم  
بهذه الجرعة في قصري ؟ فقال اللورد كريب اعرفه حق  
المعرفة يا ملكتي الفخيمة . هذا هو الفلاح اكبر اعادي امتنا  
المظمية

فصاح عليه البوشادوف وقال . كذبت يا رجال . انالست  
عدو الامة الانكليزية . بل خصم الحكومة البريطانية . المتسلطة  
بدون حق على بلادى . وتشتحنى وتبغدم اولادى . اما الامة  
الانكليزية لي فيها احبا يسوا لي قها الخير . مثل شارلس  
ديلك وبلونت والمستر ديوشير . التي اراهم يدافعوا عنى في البلدان  
ويطلبوا من حكومتكم سب عاكرهم من مصر والسودان . بقى يا  
حضرة الملكة نا حبيب امتك . ولو الى عدو حكومتك  
قبست الملكة وقالت للفلاح . كلامك زين يا سيد الملاح . انت  
انستنى يا جندي . لان زيارتك عزيزة عندي . واشكرك على محبة  
الورد الجميلة . التي اتيت بها الى حضرتنا الجميلة . بصفة محبة  
وقبول فقال لها الصحبة دي ماهيش ليك دي رايحة  
استبول . اما والله العظيم يا ملكة الزمان . يوم انجلدا  
ساكر من مصر والسودان . اعلى لك محبة مالا مثل . وفيها  
اجل واخر زهورات وادى النيل . اما الصحبة دي لقرة عيني وتاج  
راسى . خليفتي وسلطان عباسى . لان النهارده يوم عيد الجيوش  
السيد الماتوس . لان جميع الاسلام يا ملكة الانكليشان .  
يجبوا ويحترموا ويوقروا مولانا السلطان . الغازي  
عبد الحميد خان . خليفة الله في ارضه وامير المؤمنين . حفظه  
وحمسه ونصره رب العالمين . فانما من هذا الكلام . الوزراء والجنرال  
السام . اما الفلاح خرج فجان حامل اللورد والراية الثمانية . متكل على  
ربه وقاصد الاستانة العلية . هذا ما رايته يا سادة يكلم . ليلة امس في  
المناء . قال خير ان شا الله يا خلان . على خروج الانكليز من الاروطان



## A S. M. I. LE SULTAN GHAZY ABD-UL-HAMID KHAN II

à l'occasion de l'Anniversaire de son glorieux Avènement au Trône (31 août 1896)

### LE CHANT DU FELLAH

(Traduit de l'arabe par l'auteur)

Exauce! Exauce, ô Grand Allah,  
Les vœux ardents que le Fellah  
T'adresse en ce beau jour de fête  
Pour le Successeur du Prophète.  
Conserve et protège, ô Seigneur,  
Abd-ul-Hamid, notre empereur!  
Car l'Egypte, grande espérance,  
Place en lui pour sa délivrance.  
Pauvre Egypte! elle souffre tant  
Par John Bull, le Rouge Satan (1)  
Quatorze ans de son joug inique  
Ont fait du peuple nilotique,

Jadis orgueilleux de ses Beys,  
Un troupeau d'esclaves courbés.  
Et l'Azhar et ce Sanctuaire,  
Dont notre Egypte était si fière!  
Ils l'ont profané, les païens (2)  
Pleurez, pleurez, Egyptiens!  
Non. Aujourd'hui, séchons nos larmes  
Et faisons trêve à nos alarmes,  
Pour fêter de notre Sultan  
Le glorieux avènement,  
Allons à la Mosquée, ô frères;  
Adressons à Dieu nos prières  
Et demandons de sa bonté  
Long règne pour Sa Majesté

Puis, à la musique, à la danse,  
A la franche réjouissance  
Livrons-nous tous avec entrain  
En l'honneur du grand Souverain  
Qui délivrera notre terre  
Du joug affreux de l'Angleterre.  
En attendant ce beau jour-là,  
Criez tous avec le Fellah,  
En ture, la langue sublime  
D'Abd-ul-Hamid, le magnanime :

Padischah! Tchokyacha! (3).

(1) C'est ainsi que les Fellahs appellent les Anglais *chitan el ahmar*, en arabe.

(2) Allusion au massacre des étudiants de l'Université de l'Azhar par les Anglais.

(3) Longue vie à S. M. I. le Sultan. Abou Naddara.



## LA REINE VÉNÉRABLE ET LE FELLAH INDOMPTABLE

(Fantaisie orientale en prose réunie à la manière arabe)

Et le Cheikh Abou Naddara, à son lecteur sympathique, raconte ainsi son songe pharaonique :

Le songe que j'ai fait me semble de bon augure pour notre libération future.

J'ai vu le brave Fellah devant la Reine des mers et des océans, dans une main un beau bouquet et dans l'autre le glorieux drapeau des Ottomans.

J'étais ravi de voir mon intrépide compatriote au fier visage, à l'œil noir.

Le trône et la couronne de la Sultane d'Angleterre ne lui imposaient guère.

Quant à la Reine qui Victoria s'appelle, quoique octogénaire, me paraissait fraîche et belle.

D'ailleurs on dit que, malgré son âge mûr, elle mange fort, boit ferme et dort dur.

Dans mon songe, la doyenne des monarques de la terre, dans toute sa splendeur, m'apparut, majestueuse et austère.

Elle était assise sur un trône tout en livres sterling et de banknotes couvert et sous ses pieds un splendide tapis vert.

A la droite de sa Gracieuse Majesté, devant nous, se tenait le Prince de Galles, son cher fils aîné, et, à sa gauche, lord Salisbury son premier ministre et grand favori.

Plus loin, j'ai vu lord Cromer, le haut commissaire de Sa Majesté, dont mes frères d'Egypte connaissent la perversité, et, à côté de ce rouge renard, j'ai vu Kitchner, notre Sirdar qui perd à l'heure

présente plus d'une dent pendant sa marche rallenando sur le Soudan.

Louange à Dieu, Maître de l'Univers, qui me fit le don des langues pour comprendre les reproches amers que le Prince de Galles faisait à Lord Salisbury en Anglais, dont l'écho retentissait dans tout le Palais.

Oui, l'écho répétait dans toutes les salles les paroles violentes du Prince de Galles.

Et il avait raison de dire à ce ministre sans cœur, qui, de la Grande-Bretagne, il compromettait l'honneur par sa politique jésuite et sa diplomatie hypocrite. Ceux-ci sont, du Prince, les mots solennels, précis et textuels.

Pourquoi? criait-il, pourquoi intenter un procès contre le Belge Capitaine Lothaire? Est-ce parce qu'il a pendu Stokes, le plus grand bandit de l'Angleterre?

« Lisez, Milord, disait le Prince, lisez les horreurs que disent de notre gouvernement les journaux officiels d'Orient et d'Occident. D'abord en Chine, puis au Transvaal vous avez agi en homme déloyal. En Asie-Mineure et maintenant en Crète, vous soulevez contre nous, d'injures, une terrible tempête. Dans le monde entier on nous vilipende, on nous blasphème. Qu'en dites-vous, Milord? Vous devenez blême.

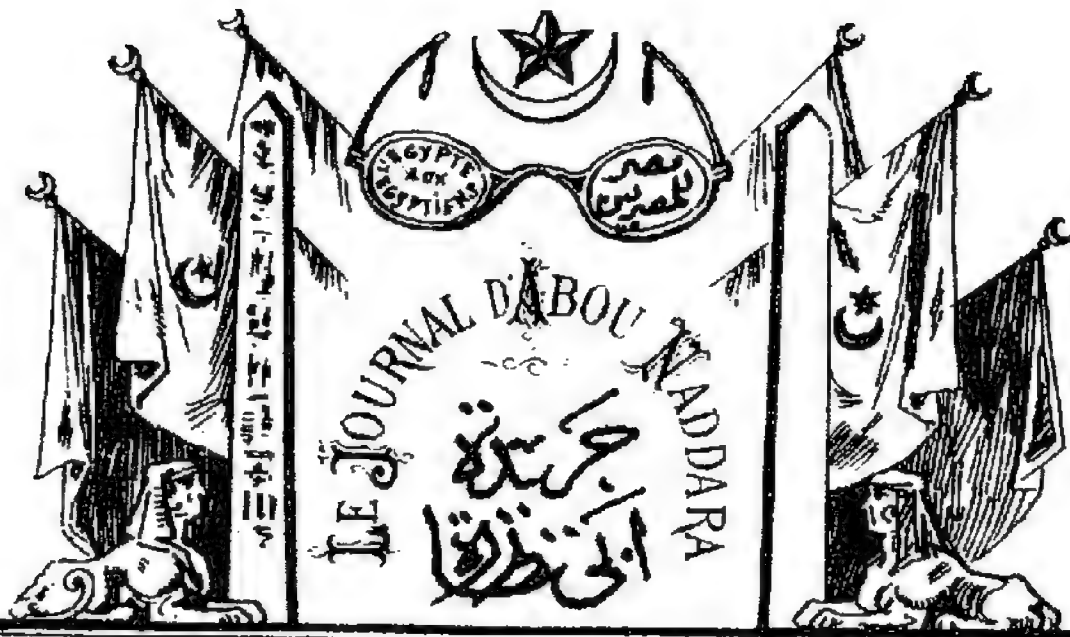
Puis, se tournant vers la Reine, suppliant, lui dit le Prince charmant :

« Ma mère! Permetts-moi de lui applatir par une boxe le nez. Accorde cette faveur à ton cher fils aîné. Car, à cause de ce scélérat,



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المجلات والكتب فذلك ٤٠  
النقد يرسل الى المدير  
بطاوة بوسطة او بمجولة تجارة

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



التي القرون  
جريدة شرقية مديرة ومحررة  
الشيخ ج. سانوا بونطار  
بإسكان ديموفروماري

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec sup-  
pléments et primes, 1 an. 26  
Abonnement simple, 1 an. 10

جرائل الزمان . ولنا في ذلك اصدقا الملامات . وهو  
كثرة وتواتر التفرقات . التي لم تول تذكر تفاصيل هذه  
الحادثة كل يوم . وتخبر وتؤكد لنا بظلم هؤلاء القوم .  
وكان هذا الامر لجرائلنا احسن شروع . ولرسمه البرزخ  
والرسم الذي صور لذلك . وانتخبته لما هنالك .  
ان المتربول . اكل الحمول . شرب البراندي ومزيت برش  
الحزير . واقف بين محري جريدتي الوقت والمير .  
قافشيه قفشة الدعي الجبار . وهو بينهما مختار  
منذ ان سب القفشة يراها القاري . فيما حرر من  
الحديث الذي كان بينهم جاري . وكذا يفقه ما كان في  
الاول امر . التي اختطفوها منه الفزاوي والروسي وهو  
خامر . ويمر اسباب فرح الفلاح والعمالي . ومن له  
الحق ومن هو الجاني . فاسموا مني الكلام الحق .  
واصفوا لي يا قراء فاني اخبركم بالصدق . وبالصحيح ان  
المتربول يشهم عرق . وما تقولوا عليه الا اهبل  
كنت اظنه حذق . اما المخاطبة التي جرت بين الجماعة .  
اريد اضعها بلفظا المصرية لغة اللطف والمخاطبة . كي  
يزداد منها الداري . وتكون مفكرة للقاري

شلفم ولبضم المتربول وقال بالشماخة البريطانية اياها  
الى محري جريدتي الوقت والمير - شوقوا يا افندية  
الوامر المطيعة التي في يدي لما تظلموا عليها وتعلموا ما فيها  
قلوبكم ترقص في صدوركم من الفرح لان بها اخبار كويتية  
على شاكلهم . تعرفوا تقروا لان اسرار الدنيا - فضحك  
الفزاوي وقال في نفسه - يقاش اكبر من ده رجل  
فتار في العالم ؟ - وقال الروسي كذلك في نفسه -  
بقي الانكليز اسرار الدنيا . اصبروا حبيبين وتشوقوا ان  
كنتم صحيح اسرار الدنيا . وحياتكم عن قريب ما تفضل بيدكم الا  
خزيرتكم المحوطة التي فيها انكلترا واسكتلندا لان  
ايرلاندي التي بتظلموا اهلها يراي تروح منهم مع كل مستعمراتهم  
التي في اسيا وافريقيا - قال المتربول الى محري المير والوقت

عدد ٩ باريس في ٢١ سبتمبر سنة ١٨٩٦  
لجرائدكم حرية المطابع . وعلينا المحرر على كل طابع .  
حديثا الآن في الوطن العزيز . صاحب الشمس البهية .  
والاقمار الزهية . الذي سآخظه الانكليز . منذ ما  
وضعوا في ارضه اقدامهم . ونشروا في رحابها اعلامهم  
فما بقي فيه راحة . ولا خيرات فرحة . لاسيما لما نزعوا  
اولادهم من وظائفهم . وخطفوا القامهم من شفاقتهم .  
وساروا في اذقاته وشوارعهم بالفضل الديم . والله يا  
عم ابونظارة قل عليه يا رحمن يا رحيم .

لماذا يا شيخ لليأس تذكر . ولم غيونا من الهم حصل  
لهم مثلنا وكثر . وفقدوا من الاموال والخلاص كل عزيز  
ثم كادت لهم الدنيا واضحت بالرجل فايش تكون الانكليز ؟  
لوتفتر بكلام الجنس الذي في بالك . الذي كل من  
الى منه من مصر يقول لك بطل جرنالك . ووفر جالك .  
هي مصر بقى فيها رجال تميلها وتمنمها . او الانكليز  
يتروا ويلها او ينجلوا عنها ؟ هذا كلام يقولونه  
ارباب الغايات . الذين يتنون جنازة ينطون فيها  
كالنذابات . قصدوا بذلك قطع رجائنا من الخلاص .  
وكما جاتنا البشار قالوا لا ت حين مناص . هل ترى  
جرهوا يا ابانظارة . ان بمصر صناديد ذات قوة وجسارة ؟  
فهذا يا اخوان الحديث الذي جرى بيني ونفسي .  
لاني اري غالبا وحدتي انسي . وبينما انا سفا على  
حال الوطن واهله . وما اصبر فيه من صعبه  
بعد سهله . واذا بالمناول يهديني جرائد اجنبية  
وشرقية . فتأملتها فاذا هي مشحونة باخبار لها موقع  
واهمية . لاسيما بالذين زادوا اسائتها المحرر كالمادة .  
واقفوا جريدتيهما بعد السيادة . الوقت الابهر . والمير  
الازهر . وما حكموا به على مديريهما بلا عدل ولا علم .  
وما الرموها به بالجور والظلم . فريت ان هذه من اقبح  
القبايح . وليس بعدها امان . ولقد لجت بذكرها جميع



ما جابوتونيش . بقى ما تعرفوش تقراوا لان اسيايا الدنيا  
 اللسان الانكليزي الفخيم ؟ - عندها قالوا له - ما  
 تعرفش - اما صاحبنا الفلاح المصرى الجور التفت  
 للمستربول وقال له - ما يكفاش تدوشونا بلسانكم لان  
 الوز من الصباح لما ويدلتم كان اتنا نعلم قرائته . اه  
 يا غير . امته رينا يخلصنا من شبتكم اللي زى الطين ؟  
 - فقال العثماني المحترم - سكته يا اصحابي خلونا نسمع  
 الاوامر دي فلاشك انها مهمة - ثم التفت الى المستر  
 بول وقال له - يكفيننا معرفة مواضع اوامر دى اللي نراك  
 بنفخزبرا . ياهل ترى هي بخصوص انجلدكم عن مصر ؟ -  
 فرغط الفلاح زغرطة رناته وقال - يا يوم مبارك -  
 فرغل المستربول وديب برجليه الجعاصى وقال - كوديم يا  
 بلاد الفول . ما فيش انجلد . عمرنا ما نترك وادى النيل لان  
 مصر للانكليز . - فمنداها صاح الجميع وقالوا - ما مصر الا  
 للمصريين عرقا مضمون الاوامر اللي في يدك بالمعروف واتر  
 تشوف حالك . هو احنا عبدا ابوك ؟ - فخاف المستر  
 بول وقال واسنانه تضرب لمربيطه وشفايفه تسقر -  
 الاوامر دى لاتخص الا اصحاب الجرائل دول الوقت والميز وما  
 اقدرش اخبرهم بافيهم امامكم - فقال له محررى الوقت والميز  
 - الفلاح ده اللي شايفه ده ابن بلدنا والعمالي صديقا  
 وحامينا والفرنساوى والروسي دول يجبونا لله فله ذغاة  
 منا هم صالحنا . بقى تقدر تقراء اوامر ملكك قدامهم فان  
 كانت مسرة يفرهاوا وان كانت مخزنة يفرزونا ويلبونا  
 على همونا . اخواننا دول سمعوا بانك لفيت جريدتنا  
 لان حال ابنا وطننا الاحرار اللي كانوا بيدافوا عنهم وعن  
 حقوقهم المفلسة في كل سطر من اعدتهم - فانتفض المستر  
 بول وشرح من قرويه وقال - ده ما هوش سبب  
 تعطيل جرايلكم - فقال له محرر الميز - طيب امال سبب  
 لغوهم ايه ؟ - فقال المستربول - لكونكم تجاسرتم وتكلمتم  
 في حق ملكنا الجليلة - فقال له الفلاح - كتاب  
 جرايلنا الفخام ما قالوا في حق ملككم ولا واحد من مائة  
 ما قالوه ويقولوه كل يوم جرايلكم في حق سلطاننا  
 المعظم اللي ثلثاية مليون مسلمين يحبوه ويعزوه ويوقروه  
 ويحترمونه ويعتبرونه لكونه خليفة الله في ارضه . انت  
 في غفلة يا ابو البابل . ما تعرفش ان مولانا امير المؤمنين  
 ده سلطان المصريين ؟ - فانشال وانخط المستربول وقال  
 بزئيرة - ما اسمعش الكلام ده - فقال له العثماني -

طيب وليه تا امر جرايلك انهم يذكروا اسم عبد الحميد خان  
 المعظم بلدا احترام ولا وقار وتخرج على جرايلنا ذكر عدم  
 انصافكم في مصر وتمطلوهم لكونهم قالوا ان جلالة الملكة  
 ما بتحكش بالمدل في مصر وانت تعرف يا مستربول ان وادى  
 النيل هو جزو من الممالك العثمانية المحروسة - فقال له  
 الفرنساوى - نتكلم في الامر ده بعد ما نسمع مضمون الاوامر  
 اللي بيك - فقال الروسي للمستربول - بلعنا يا مستران  
 محاكمكم قضت على الاثنين جرنالجية دول بثمانية عشر شهر  
 سجن وخمسة وعشرين ليرة انكليزية كل واحد . فياهل  
 ترى موضوع الامرين دول الشفعة ولا تصديق مجلس  
 الاستئناف على الحكم ؟ - فقال المستربول - فيهم الحاجتين  
 - ثم فهم انه خطأ وقال - لا . لا . ما فيهم شفعة . الحاصل  
 مضمون الاوامر سري من اعظم الاسرار ولا اعرفه الا محررى  
 الوقت والميز - فخطف الفرنساوى والروسي الاوامر من ايدي  
 المستربول وقالوا - بلاد بلاد متر انت الاخر . لابد انما نطلع  
 عليهم . لاشك ان مضمونهم غريب . - فاراد المستربول ياخذهم منهم  
 اما محررى الوقت والميز اسرع من البرق كتقوه وخلوا الروسي  
 والفرنساوى يطلعوا على كيتهم على الاوامر فمنداها قال الفرنساوى  
 لمحررى الوقت والميز - اختاروا لكم امر من الامرين .  
 الشفعة وخماسة ليرة انكليزية كل سنة او ثمانية عشر سجن  
 وخمسة وعشرين ليرة غرامة على كل واحد منكم . بقى اختاروا  
 امر من الامرين - قال الروسي لمحررى الوقت والميز - انما  
 الشفعة دى لا شروط يا اخواني ينبغى عليكم القيام بها لان  
 الانكليز ما يرحموا ادعى من يخدمهم ويسعى في صوالهم  
 ويخضع الامم لهم - فقال الفلاح - وما هي شروطهم . بحياتك  
 يا روسى يا عالى تجربنا بها - فقال الروسي - شروط الشفعة  
 هي ان جريدتي الوقت والميز يمدحوا في جميع مقالاتهم الملكة  
 فيكطوريه الجليلة ويطنبوا غاية الاطباب في معاملة حكومتها  
 الخيرية البريطانية بمصر ويقولوا بان وجود الانكليز في  
 وادى النيل هو من اكبر الحارات وينبغي عليهم بذل كل الجهد  
 في ابعاد الاهالي عن محبة سلطانهم وخليفتهم وان  
 يميلوا قلوبهم لحب بريطانية المعلى - قال الفلاح -  
 ما اخشهم وما الضمهم - قال محررى الميز والوقت - نرفض  
 هذه الشفعة لاننا نفضل السجن والفقر على الفناوة بالخيانة  
 - فلهلهم الجميع وقال الفرنساوى والروسي - طالما الاحاسان  
 دى الشريفة موجودة في انبا مصر لا نأس من خلاصهم -  
 قال الفلاح - العز الغرلونا السلطان - وقال العثماني - والفرلوني



égyptiens et plaident vaillamment la sainte cause de la patrie et défendaient ses droits sacrés que vous avez violés et foulés aux pieds.

**John Bull :** Goddem ! Non. Nous ne les avons pas supprimés pour cela.

**Le directeur d'« El Munir » :** Pourquoi donc les avoir interdits ?

**John Bull :** Parce que vous avez insulté notre glorieuse Reine.

**Le Fellah :** (à John Bull) Nos braves journalistes n'ont pas dit de votre Reine la centième partie des infamies et des horreurs que disent les vôtres chaque jour de notre bien-aimé Sultan que trois cents millions de musulmans honorent, vénèrent et reconnaissent comme l'Auguste Représentant de Dieu sur la terre. Les Egyptiens aiment le Grand Abd-ul-Hamid, leur souverain national.

**John Bull :** (furieux) Nonsense ! C'est différent.

**L'Ottoman :** Pourquoi permettez-vous à vos journaux de profaner le nom glorieux de notre Padischah et interdisez-vous aux nôtres de faire de simples allusions à l'injustice de votre Reine envers l'Egypte qui fait partie de notre grand empire ?

**Le Français :** Nous causerons de cela après avoir appris le contenu de ces deux décrets britanniques.

**Le Russe (à John Bull) :** Nous savons que vos tribunaux ont condamné à dix-huit mois de prison et vingt-cinq livres sterling d'amende, chacun de ces publicistes distingués qui défendent leur pays contre votre injuste occupation. Est-ce donc la grâce que vous avez obtenue pour eux, ou la confirmation du jugement prononcé par la Cour d'appel ?

**John Bull :** Toutes deux (s'apercevant de sa gaffe) Goddem ! Non, pas cela. Oh yes, la confirmation du jugement. Mais je ne communiquerai cela qu'aux directeurs d'El Wakt et d'El Munir, car c'est un secret.

**Le Français (lui arrache un des feuillets) :** Secret de Polichinelle.

**Le Russe (arrache l'autre feuillet) :** Ce décret doit être intéressant à lire.

(John Bull se débat entre les mains des directeurs d'El Wakt et d'El Munir qui le saisissent vigoureusement tandis que le Français et le Russe lisent les deux décrets à l'Ottoman et au Fellah).

**Le Français :** Epatant ! Epatant ! (aux directeurs d'El Wakt et d'El Munir). Vous avez le choix, la grâce et cinq cents Livres Sterling de subvention par an, ou l'amende et la prison où l'on meurt.

**Le Russe :** Mais la grâce et la subvention exigent que vous détachiez les Egyptiens de leur amour pour le Sultan et attiriez leurs sympathies pour la reine d'Angleterre en célébrant les bienfaits de la domination britannique en Egypte.

**Les directeurs d'« El Wakt » et d'« El Munir » :** Nous préférons la mort et la prison à la richesse par la trahison.

**Le Russe :** Tant qu'il y a de pareils sentiments en Egypte...

**Le Français :** Il ne faut pas désespérer de sa régénération.

**Le Fellah :** Vive le Sultan !

**L'Ottoman :** Vive le Khédive !

A. N.

## L'ANNIVERSAIRE DE L'AVÈNEMENT DU SULTAN ABD-UL-HAMID

### Les Fêtes à Paris.

Malgré les tristes événements qui ont si profondément affligé les cœurs de tous les fidèles Ottomans, l'anniversaire de l'Avènement de S. M. I. le Sultan Abd-ul-Hamid a été célébré à Paris avec beaucoup d'effusion. En présence des attaques odieuses des journaux anglais contre notre Bien-Aimé Souverain, nous avons compris qu'il était du devoir de tous les Ottomans de se serrer plus étroitement autour du vaillant Monarque qui incarne en sa personne l'Unité khalifale et l'intégrité de l'Empire. Chacun de nous sait ce que valent les doléances hypocrites des Anglais en faveur des Arméniens : en réalité, le Gouvernement britannique s'inquiète aussi peu des Arméniens que des Irlandais, des Indiens ou des habitants de l'Ouganda ; en multipliant ses invectives et ses excitations contre l'Empereur des Ottomans, c'est la Turquie même qui est visée, et l'Angleterre (personne n'en peut douter, ni à Paris, ni à Saint-Petersbourg, ni à Berlin, ni à Vienne) ne cherche à créer un état de choses troublé en Orient que dans le dessein d'y jouer le rôle de l'Etat providentiel et de s'y installer sous prétexte d'y maintenir l'ordre ; c'est la même manœuvre qui a si bien réussi en Egypte et à Zanzibar.

En poussant les Arméniens à des violences insensées, le Foreign-Office espère ainsi exaspérer les Musulmans et amener ceux-ci à exercer des représailles contre les Européens résidant à Constantinople, de manière à provoquer une intervention dont l'Angleterre compte bien retirer tout le profit. C'est ainsi que sont nées l'échauffourée de Koum-Kapou contre la Sublime-Porte et la déplorable invasion de la Banque Ottomane. Avengle qui ne voit pas la logique et la moralité de ces incidents ! Il suffit de lire, depuis huit jours, les journaux anglais pour comprendre que, dans le public britannique, circule cette idée : « Enfin nous touchons à notre but ! » Et nous voyons les radicaux et les conservateurs anglais, réconciliés pour la circonstance, faire assaut de turcophobie afin d'amener le dernier assaut qui doit, à leur idée, leur livrer les clefs de l'Orient.

C'est dans ces sentiments et avec cette conviction que les Ottomans présents à Paris et les Français, amis de la Turquie, se sont réunis pour célébrer ensemble l'Avènement du Sultan Abd-ul-Hamid qui, depuis tant d'années, lutte avec une énergie indomptable contre ces intrigues britanniques.

Comme toujours, le journal d'Abou Naddara a voulu être le premier à donner le signal de cette solennité. Le 30 avril, un lunch oriental, servi par le restaurant turc de M<sup>me</sup> Louna, 11, rue Cadet, nous réunissait, avec quelques Ottomans de Turquie, de Syrie et d'Egypte, chez notre directeur, le Cheikh Abou-Naddara qui, dans une allocution de circonstance, nous a parlé de la vive émotion que doit avoir éprouvée notre Auguste Souverain par les déplorables événements dont sa chère capitale fut le théâtre. — « Que le sang des innocents versé dans ces troubles, a dit le Cheikh, retombe sur la tête des ennemis de l'Empire qui les ont organisés ! »

Il a rappelé ensuite cette parole de l'Auguste Souverain, rapportée par le *New-York-Herald* : « Mes pauvres Arméniens n'auront jamais

« commis tous ces crimes, s'ils n'y avaient été poussés par de perfides conseils ! »

Il a parlé de l'admirable sagacité de l'Auguste Caliphe pour l'arrangement définitif de la question Crétoise, et il a fait des vœux pour l'avenir de l'empire Ottoman.

Abou Naddara a dit que toute affliction doit faire trêve, puisqu'il s'agit de célébrer un des deux anniversaires de Celui que l'Egypte reconnaît comme son Souverain National et que, en ce jour, nos prières au Tout-Puissant doivent être exclusivement consacrées à appeler les bénédictions de Dieu sur son représentant sur la terre « Call-fat Allah fardou. » Cette allocution a été saluée par le cri de : Vive le Sultan ! Vive l'empire Ottoman ! Après quoi un télégramme de félicitation a été adressé à Sa Majesté Impériale ; cette dépêche, nous en avons eu l'assurance positive, a été déposée aux pieds du trône Impérial et a été l'objet de la satisfaction de notre Auguste Souverain qui a bien voulu nous la faire exprimer.

Le soir du 30 août, nous avons assisté au somptueux banquet de notre excellent confrère M. Nicolaïdès, directeur de l'Orient, qui a eu la gracieuseté de réserver au Cheikh le toast aux dames et d'en publier le texte dans son journal. Abou Naddara, après avoir chanté la beauté, la grâce et l'esprit des dames présentes, les a invitées à se joindre à lui pour porter un toast chaleureux à ce Monarque magnanime et généreux qui fait tant pour l'instruction de la femme, etc., etc. Cette improvisation a été saluée par de vives acclamations en l'honneur du Sultan. Quant au succès du banquet, nos confrères de la presse parisienne ont été unanimes à le constater. Il y avait certainement plus de 300 convives, tous unis dans une même pensée de confiance et d'admiration pour le vaillant souverain qui défend avec tant de sagesse ses droits et ceux de son Empire.

Le banquet avait pour présidente M<sup>me</sup> Maujean, présidente de la Société de propagande l'Osmanieh, à la droite de laquelle se trouvait M. Trouillot, représentant M. Guillemet, président de cette Société et questeur de la Chambre, M. Trouillot a porté le toast à la santé de S. M. I. le Sultan. On remarquait encore à la table d'honneur, outre M. et M<sup>me</sup> Nicolaïdès, qui ont distribué à tous les convives des broches ou des épingles représentant l'étoile ou le croissant qui figurent sur le drapeau turc, le chancelier du Consulat général de Turquie, représentant S. E. l'ambassadeur ; le contrôleur général Martini, M. Oppert, de l'Institut ; le baron Textor de Ravisi, président de la Société des Orientalistes ; M. Garcia, de la légation du Mexique, et M<sup>me</sup> Garcia ; M<sup>me</sup> la princesse Ratazzi ; M. Clairouin, qui a porté la santé des officiers français et des officiers turcs ; le cheikh Abou-Naddara et M<sup>me</sup> Sanua ; M. Abdon-Boisson, M<sup>me</sup> Mackenzie de Dietz, M. Buisson, etc.

Pendant le dîner et la soirée, l'excellente musique du 36<sup>e</sup> de ligne s'est fait entendre et applaudir.

Le lendemain, 31 août, notre cher confrère M. Mustapha Kamel a aussi réuni ses amis et fait une démonstration très sympathique au Sultan. Dans une éloquente improvisation il a célébré les justes louanges du Padischah en disant que notre chère patrie, l'Egypte, ne doit attendre son salut que de la Turquie. Inutile de dire que ces paroles ont été applaudies vigoureusement : un télégramme a été envoyé à S. M. I. le Sultan au nom des Egyptiens.

Dans l'après-midi, l'ambassadeur de Turquie S. E. Munir Bey, qui a su conquérir à Paris une légitime influence et de profondes sympathies grâce à la distinction de son esprit et à l'affabilité de ses manières, recevait les membres de la colonie ottomane et les amis de la Turquie. Pendant trois heures les salons de l'Ambassade n'ont pas désemplis : citons parmi les personnes présentes : le baron Textor de Ravisi ; Montran Effendi, M. Orasdi, consuls généraux de Turquie ; l'archimandrite Homs ; M. Mustapha Kamel, M. Nicolaïdès, les élèves de l'Ecole Normale orientale d'Auteuil, M. Oppert, M. Mismar, Zoographos ; LL. AA. les princes Mehmed Hilnir et Ibrahim sont également venus saluer le représentant du Sultan.

Un buffet, élégamment servi, avait été dressé dans la salle à manger de l'ambassade qui, le soir, a été brillamment illuminée avec le *Thoughua Impérial* en lettres de feu.

Le bal-concert de la Société Osmanieh a été très brillant et fort réussi. M<sup>me</sup> Nicolaïdès et M<sup>me</sup> Sonia Nicolaïdès, M<sup>me</sup> Maujean et M<sup>me</sup> d'Ariel, toutes quatre ravissantes et portant d'exquises toilettes, en faisaient les honneurs avec une grâce incomparable. Après le concert qui a duré jusqu'à minuit, a commencé le bal qui a été des plus animés : il y avait affluence de jolies danseuses et d'intrépides valseurs, notamment beaucoup d'officiers en uniforme. Un souper délicat a redoublé l'entrain des invités, et on a repris les danses jusqu'à 7 heures du matin.

On voit que l'anniversaire de S. M. I. le Sultan a été célébré aussi brillamment que les autres années et que l'amitié franco-turque n'est pas près de s'éteindre.

HADJI EL H'SERN.

On lit dans le *Voltaire* du 15 septembre 1896 :

Hier, fête à Saint-Maur. On inaugurait le 17<sup>e</sup> poste de secours des Sauveteurs de la Marne.

Au banquet, qui comptait une centaine de couverts, donné à la villa Schaken (maison Georges), MM. Jaunet, président de l'excellente société, Piettre, conseiller général de la Seine, Gagnoux, maire de Créteil. Thomas et Abou-Naddara ont prononcé des discours patriotiques très applaudis.

Voici le toast en vers par lequel le Cheikh a terminé son discours :

Ce n'est pas la première fois,  
Chers camarades, que je chante  
Vos hauts et glorieux exploits  
Et votre bravoure éclatante.

Dans tous vos somptueux banquets,  
Je vous célèbre en vers, en prose  
Et vous offre, comme bouquets,  
De chics toasts parfumés de rose.

Je vous aime, ô chers Sauveteurs.  
Parce que vous êtes honnêtes :  
Vous méritez tous les honneurs  
Et les plus beaux chants des poètes.

Vrais amis de l'humanité,  
Dignes d'universel hommage ;  
Je bois à votre loyauté,  
A votre héroïque courage !



## LA VISITE DES SOUVERAINS RUSSES EN FRANCE

Un important et glorieux événement est, en ce moment, l'objet de toutes les pensées en France : S. M. l'Empereur de Russie, accompagné de S. M. l'Impératrice et de la jeune Grande-Duchesse Olga, vient faire une visite officielle au gouvernement et au peuple français.

Nous sommes trop l'ami de la France pour ne pas partager sa

joie triomphante, et nous savons trop bien les sympathies loyales et effectives du Monarque Russe à l'égard de S. M. I. le Sultan pour ne pas souhaiter du fond de notre cœur la bienvenue aux Augustes Hôtes de la France.

Dans notre revue *Attawadod*, nous parlerons plus en détail de ce grand événement, qui ne peut être que favorable aux destinées de la Turquie.

ABOU NADDARA

Lire ci-contre le long compte-rendu de la fête de S. M. I. le Sultan.



بيان هذا الرسم في مسألة الجرادم حرية المطابع وعليها الجرح على كل طابع

## LA LIBERTÉ DE LA PRESSE EST POUR LES SIENS et non pas du tout pour les Egyptiens.

Noble lecteur d'Occident, reçois mon salut d'Orient. On m'a dit que mon premier essai de prose française rimée trouva grâce à tes yeux quoique non rythmée. J'en suis très content, et je l'emploierai dorénavant pour expliquer mes dessins patriotiques tant sérieux qu'humoristiques. Cela dit, parlons de mon sol natal, l'Égypte, soleil du monde oriental. Ma pauvre patrie, humiliée et flétrie !

Depuis l'unique invasion des sauterelles rouges d'Albion elle ne voit que des ruines et des guerres fratricides, et des veuves et des orphelins pleurant aux pieds des Pyramides. Ces guerres, ces ruines et ces larmes ne touchent pas les cœurs de nos perfides envahisseurs. Tout ce que je dis là, tout ce que j'avance est connu en Europe par chaque Puissance. Les peuples d'Occident ont pour nous un éternel amour, mais ils ne peuvent venir à notre secours ; car l'Angleterre, par ses intrigues, les divise et chaque jour leur ménage une désagréable surprise. Les soulèvements en Anatolie, en Crète, en Syrie, en Macédoine et les troubles de Stamboul tous ces malheurs sont l'œuvre infâme de John Bull. Il est vrai que notre bien aimé Sultan les répare par la prouesse de ses guerriers et par sa sagesse. Mais en attendant John Bull le méchant occupe par ces guerres la Turquie, la Russie et la France et les empêche de travailler à notre délivrance. Mais Allah clément et miséricordieux brisera des Anglais le joug odieux. Ce joug devient de plus en plus lourd chaque jour, chaque heure ; il accable l'égyptien dans son champ et dans sa demeure. Mon ami lecteur le verra s'il écoute le récit d'Abou Naddara. Elle est véridique mon histoire qui couvre l'Anglais de honte et l'Égyptien de gloire. D'ailleurs cette histoire on la connaît bien ; car on s'intéresse aujourd'hui au sort du peuple égyptien. Mais les dessous des cartes, en Europe, on les ignore ; car l'Angleterre cache la vérité qui la déshonore. Ainsi de l'affaire des journaux du Caire *El Wakt* et *El Munir*. Que John Bull a tué sans les munir de ses sacrements et poussa leurs directeurs de sa main immonde vers la prison d'où l'on part pour l'autre monde, les dépêches anglaises passent sous silence les vrais motifs de la suppression

des journaux et de la condamnation de leurs directeurs honorables, mais je les dirai, moi, ces motifs détestables. Non : c'est mon dessin qui les exposera au lecteur qui le regardera, et s'il écoute de ses personnages la conversation éloquent, il connaîtra cette histoire intéressante. Que le lecteur me permette donc de lui expliquer ce dessin curieux et lui répéter des personnages les discours sérieux. Voici John Bull. Est-il gros et gras ! Quelles jambes, quel ventre, quels bras ! Il a des Livres Sterling plein la poche et il les montre à ceux qui sont à sa droite et à sa gauche. Ce sont les directeurs d'*El Wakt* et d'*El Munir* et le Français, le Russe, l'Ottoman et le Fellah que cet entretien fit venir. Mais comme aucun d'eux ne s'exprime en prose rimée, je la supprime.

John Bull (montrant aux directeurs d'*El Wakt* et d'*El Munir* les feuilles qu'il tient dans ses mains) Savez-vous lire la langue des maîtres du monde ?

Le Français : (à part) Espèce de fanfaron !

Le Russe : (à part) Les Anglais, maîtres du monde ? Ils ne seront bientôt que les Maîtres de leur île, car ils perdront même l'Irlande.

John Bull : (pompeusement) La langue des Maîtres du monde est la langue des Anglais qui dominent les terres et les mers. Savez-vous lire cette langue sublime ?

Les directeurs d'*« El Wakt »* et d'*« El Munir »*. Non !

Le Fellah : Nous sommes las d'entendre votre langue d'oies du matin et soir ; faut-il donc que nous apprenions à la lire ?

John Bull : (aux directeurs d'*El Wakt* et d'*El Munir*) Eh bien, je vous dirai moi ce que contiennent ces décrets de sa Gracieuse Majesté, la Reine de la Grande Bretagne, Impératrice des Indes.

L'Ottoman : Écoutons mes amis, écoutons. (A John Bull) : Il nous suffira de connaître le sujet de ces décrets. S'agit-il de l'évacuation ?

John Bull : (avec rage) Goddem ! Non ; car l'Égypte est aux Anglais.

Tous : L'Égypte est aux égyptiens ! Mais veuillez nous communiquer ces décrets puisque vous en avez l'envie.

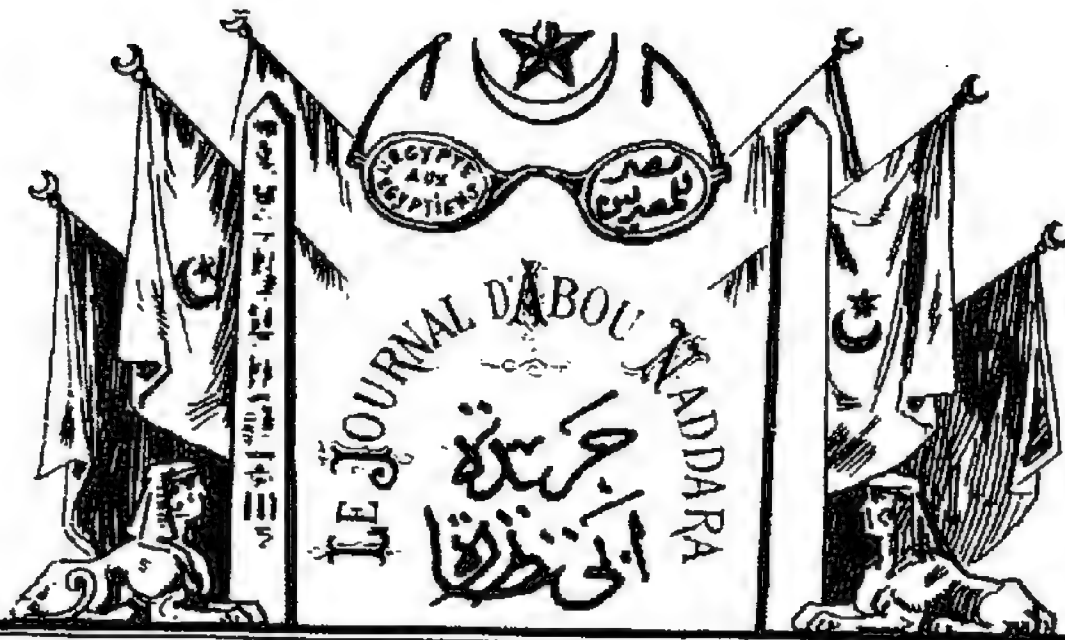
John Bull : Cela n'intéresse que les directeurs des journaux ici présents.

Le directeur d'*« El Wakt »* : (à John Bull) Ces messieurs sont nos amis ; vous pouvez tout dire devant eux. Ils savent que vous avez supprimé nos journaux parce qu'ils étaient les organes des patriotes



قيمة الاشتراك سنوياً قريب  
ومع المداوات والكتب فذلك ٤٦  
النقود مثل المداير رأساً  
بطلون بوسطة أو بحمولة تجارية

FONDATEUR  
Directeur et Rédacteur en Chef  
J. SANUA ABOU NADDARA  
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS



السنة القثرون  
جريدة شرقية مديرتها وحررها  
الشيخ ج. سانوا بونطاز  
ببازيسون ديجور وماري

ABONNEMENTS :  
Édition de Luxe avec suppléments et primes, 1 an. 28 »  
Abonnement simple, 1 an. 10 »

عدد ١٠ باريس في ١٦ جمادى الأولى سنة ١٤١٤

## غلاستون الحرفان

قبها نتكلم عن غلاستون . ونجيب سيرة التي تمل القلوب  
نذكر جلالة نقولا الثاني وحرمة الماصون . القصيدة  
الجميلة والقصير المحبوب . رايتهم يا اخواني صورهم في تودري  
فانظروا موكبهم في جرنالي . زاروا فرنسا الجمعة الماضية  
قدموا فيها فحة ايام نجس ليالي . وحصل لهم استقبال  
فاخر في كل مكان . ومواسم وزينات بعجز عن وصفها افصح  
لان . سلتني فرجتها يا اخواني . ولستني برهة  
هومي واخراني . ورؤية وصولهم الى باريس . الهمتني ريم  
هذا المدد القيس . افسره لك يا حضرة القاري .  
بلهجتنا الدارجة ولساناده الجاري

انا فرحت بزيارة القيس فرح عظيم . اولاً لكونها غاظت  
الانكليزي اللئيم . وثانياً لانها اكدت لي تحالف فرنسا  
وروسيا حباب مولانا السلطان . فقلت بمنه تعالى  
ينجلي الجراد الأحمر عن الاوطان . لان زاد في بلادنا زاد  
الجور والاستبداد . وعم الظلم والفساد . فخان ترع مصر  
من ايديهم النبية . وانقاذ اهلها من ربيعة عبوديتهم  
البرية . انا يرجع مرجوعنا لزيارة قيس الروس . التي  
ذكرها يحيى النفوس . خصوصاً لكوننا نرى دولته الفخيمة  
اصدق حجة لدولتنا العظيمة . وبإزالة جل همها في كسر  
انفا عاديها . اعاديها الخراسانيين في هلاكها وخراب  
أريها . أما الموكب التي دخل به القيس باريس ماله  
نظير فرحتني عليه سعادة نير لاي الصغير . الله  
يحفظه تفضل علي وعلى عائلتي بقاعة فاخرة في القاعة  
العامة الشاهانية . للفرجة على الموكب التي مراراً  
ولانت فرجة بهية . ورايت هناك عند حضرة الصغير  
احبابي ثقلا باشا ومصطفى افندي كامل الشير . فقلت  
في نفسي ده فال جميل . على مستقبل وادي النيل .  
وجود انباء الوطن في يوم عيد . ( ان شاء الله يكون فال جميلة

وغير ذلك رأينا من اعظم البشائر . في مقدم الموكب  
اخواتنا فريان تونس والجزائر . راكبين على خيولهم المال .  
صورناهم في رسم هذا الجرنال . وثنيانا عليهم في قصيدتنا  
الفرناوية الثابتة . المداوية في الصفحة الرابعة . واليوم  
علمنا بان فخامة رئيس الجمهورية . قد هم جميعاً باستن النياشين  
الفرناوية . فنزيمهم على الشرف العظيم . وعلى ما حصل لهم  
من اجل الترحيب والكرام . ربنا يحب جميع الامم في الاسلام  
ويريد خليفهم المعظم وقار واحترام . اما انا يا سادة .  
جاتني اوراق الفرحة من طرف الحكومة كالمادة . فاخليت  
فرجة لابليل ولابليل . الا ولعبون الموكب رحترا بجيتي  
وهمتي ونياشين الافتخار . وبالخت يوم وصول جلالة  
القيصر باريس يا خلدان . سيدي على بك صاحب المملكة  
التونسية تحضني بيشان . من رتبة الكوماندور العلية .  
حفظه الموكب وجعل ايامه مستجدة بالرفاهية . هذا وفي  
ليلة تشريفات الدائرة البلدية دعيت للقيصر بلفته الجميلة  
فتبسم وسلم وجبر بخامري بكمة جميلة . وعلمت ان الصغير  
قد كان قدم لجلالته عدد تودري التي فيه صورته وصورة  
القيصرة بديعة الحن والكمال . فانبطوا خصوصاً من  
المقالة التي درجتها في مدرهم في الجرنال . اما انا اقول ان  
الشرف والكرام . التي يحصل لي هذا كله عايد على ابا مصر  
الكرام . لاني انا ما صبح لي صيت ولا اسمي شاع في البقاع .  
الا لكوني بادفع عن وطني بالباع والدارع . اما ما حصل لي  
القيصر والقيصرة من الترحيب والتزليل والاعتبار . يراه  
القاري في هذا المدد بالفرناوي موصوفاً بأشعار . الحاصل  
الموكب والمواسم دي يا اخواني . لستني اكم ساعة عن هوم اوطاني .  
اما يوم ارتحال جلالة ضيوف فرنسا ورد لي من مصر اخبار والله  
تخرن قلوب الكفار . اذا سمعوا مني بالولادي . تسيل دمكم  
كسيل الوادي . خصوصاً اخبار السودان . التي من قوة الحروشة  
التي يعمقونها فيها الجوعان . اما الانكليز الانزال . يخفوا عنا  
حقيقة الاحوال . اءه من المتبول وظله . اما دافيمم يحبه



الخبر من بزامه . لان كلام كشكدار السرار الفلار . الفشار  
بالانتصار كله كذب في كذب يا مؤمنين . ما حدث بيصدقه  
من الاوروبيين . حرب السودان . اخترعها الانكليشان . لمالة  
اقامته في الواري . رى حقيقة الامر يا اولادى . انما اسحقوا  
لى افسركم رسم هذا المدر . لاني سامكم بقولوا مدديا  
بونظارة مدر . بقى ده الموكب القيصري وفي العربية . (ينى  
الكروسة) القيصر والقيصرة ورس الجمهورية . وامامهم  
فرسان ثوانسة وجزائرية . وعولهم اخز قوار الجيوش الفناوية  
. فرات بين الصور فقط سراية اليلدير . الى منظرها  
البحر يحرق قلب الانكليز . وحارسها البطل رعى المتربول  
من اعلاها لكونه اراد . يدخلها ويضع بين رجالا الكرم  
الشقاق والفساد . وفي سبخ السراية غلادستون الخرفان  
وبيده قدوم فاكريخربا به ما اهل الانكليشان . فلم  
ينجح فتراه غنى ووقع في محرامه انظر اللعينة . وبكل التعب  
ما امكنه يتقع محرم تلك السراية الحصينة . فانكرا  
المجوز الشطابتنى وتولول على غلادستون والمتربول .  
وانا سامها من هنا وهي تصيح وتقول . كفوا يا غرازي  
دايكم عن الممالك العثمانية . وعن سلطانها فان  
جيوشه كبيرة ونفوذها قوية . واليوم دخل في تحالف  
الفرنسيس والروس . فتصلحت احواله رغا عن انفسنا  
وراج وصح العثماني سعيد والانكليزي منحوس  
اما رايكم ابونظارة تروى مصور في الرسم على باب النصر  
باتفرج على الموكب القيصري وباطلب الفرج لمصر . والزار  
ده جاني محرر جريدة *Matine* ملك «الوطن» وهو  
جرنال باريسى من الكبار . وقال لى انه راي في الاجيپين  
غازيت نقلا عن جريدة الاخبار . بان مديرى صحف الوقت  
والنير . الى منذ مدافعتهم عن حقوق الوطن صبح اسمهم  
شهر . قروا من مصر وحضروا هنا عندي . فاخبرته بان  
صاحب الوقت وصاحب النير محمد صفراقدى . حضروا  
بالسلامة للاستانة العلية . فطلبت انكرا انيلهم لى  
فاقلت الدولة الجليلة العثمانية . ربنا ما يحرمنا عن سلطاننا  
عبد الحميد . ويمينه على خلاص قطرنا من مخالب  
المتربول المفيد . فذلك الجرنال الباريسى الشير كتب  
مقالة في هذا الامر لقلها كل جرنال خطير . اما صديقي  
مصطفى اخذى كامل سافر في هذه الايام من باريس قاصدا  
زيارة المواسم الاوروبية . فعلمنا انه كان في فينا وبرلين  
وهناك اجتمعت عليه الجرنالجية . وتحدثوا معه في شأن  
المسألة المصرية . فنطلب له النجاح من رب البرية .

قد تحضنا احد اعضاء جمعية النيرة الوطنية المصرية  
بخطاب القاه صاحب الامضاء في جلستها الاخيرة فادربنا  
بحروفه لما فيه من المحاسة لمحبة الوطن  
سادنى واخوانى وابنا جنسى ووطنى الشرق الغير امثل  
امامكم الان بهذا الموقف عالما نفسى الحالت من حاله  
ومتطللا عليه وراجيا منكم غرض النظر عن كل هموة غلظة  
بخطابى هذا بينكم حابيا زالى اصغركم والحالت من  
من هم متظلمين باللغة العربية والاعراب وما جرت له لذلك  
سوى وحدة الحال بيننا والفتنا والمحبة الحقيقية لبعضنا  
بهذه الجمعية المباركة رغا عن تفرق المذاهب الذى لا يذكر  
ولا رايه سوى كل غنى وعديم القدر مدفوعا لذلك من  
النيرة الوطنية سائلين الغرة الالهية غموا واربنا دجمعينا  
هذه ليقل ان الحمية العربية لم تفقد من بينا ولم ننمى آثارها  
فاقول الى متعب كل العجب لوجود اشخاص عديدين  
من اينا جنسنا ووطننا ومنهم من هم متوظفين بحكومتنا  
وعائشين بظلمها ومن خيرها يلحقون بالسنتم وباقدامهم  
سياسة اصيلا رابين بارجلهم حقوق الوطنية عوضا  
من انهم يشرون لتعلن النيرة ومحبة الوطن بعموم الشرقيين  
وقد عمت بصيرتهم ام اعتمدت غاياتهم فتاهوا عن الصواب  
لحد متناهى في التطرف وتراهم يرمون بسراهم وباقدامهم  
دولة تركيا المعظمة مع انهم اولادها متصدا كل منهم لدولة  
اجنبية تبعا لغاياته الشخصية وبالاخص اغلبهم يتصورون  
لدولة انكرا وينتموها بالغة والحقامة والسطوة والاقدار  
والاصلاح والاستقامة محققين الوطنية والوطن بايعين  
الشئمة العربية والمرورة الشرقية تايين عن الصواب لان  
من يتصورون لا حقيقة حالنا المكر والخداع واللقانة ومحبة  
الذات والطمع الفاحش لا يعرفون ذمة ولا يراعون ديانة ومذهبهم  
ودينهم لا يجوز لهم السلوك بالطرق التى ساكنين فيها واستعمال  
المخادعة حيث انهم يقولون مالا يفعلون ويفعلون مالا يقولون  
ومتصديهم هم على شاكلتهم غادرين اوطانهم خائنين ملكهم  
ويدعون انهم يتصورون للعدل والانصاف والحق والحرية والعدالة  
مع ان انتصارهم مبنى على الغايات ومن يتصورون لامة لا رغب  
ولا تجميل لصولح احد من البشر سوى نفرا امة مملوءة من الدنيا  
والجحرفه والظنيان امة لا تعرف الدين ولا الحق وقلوبها مملوءة من  
القساوة امة تبعد عنها الرقة والالطف والقدن والذمة والدين  
لانها تضحى لصولح البشر عموما لئلا اقل صالح زهيد تاله تسمى  
لنوال اقل درهم ولو تسبب على نواله ضياع الوف من القناطير



لخلافه لتضيف ذلك الدرهم الى خزنتها تناهوا انفسهم اي مقاومة ولو كلفها ذلك لدس الداسين وهدر دماء شعب الله عتماً بنواها مع علمهم انه سبحانه وتعالى ينهى كل النهى عن السعي باضرار الناس وتروهم جميعهم عصية واحدة بروع واحدة متفقين بصوت واحد ومتصيين حقيقة ضد المجتمع الانساني والتعدي على املاك غيرهم والمناورة والسعي لابتداعه فاشدتم الله هل نظرت ان دولة تركيا دولتنا المليية تلج باحد نساء بغير احد كرم العالم تجتهد ان تضر عباد الله تناهوا لابتداع شئ ماله يخلصها لا لعمري بل نرى بالكلية الجميع طامعين فيها مناظرين لا انكرا لدس الداسين لكن تبلى اي شئ منها ان امكننا ذلك بواسطة من يخونونا ومن اعتمد الماية لا يذكرون لخائنين الدولة المليية اقل جنيه ولا حقوق ولا ينسبهم ابداً لمجد نعمة ملكهم ومولاهم وخائنين وطنهم وبسبهم قامت الثورات وهذرت الدماء ولكن اصابهم ما جاء به المثل السائر وعلى الباغي تدور الدوائر ولا نعمة ولا خطية تلحق مجازيه والاغرب من ذلك ان هولاء المريجين واصحاب الداسين لكي تظهر خيانتهم لم يستجدوا الا من اغروهم على المعاصد واول ما خاطبوا خاطبوا دولة انكلترا لكي تنجدهم ويحل يتموا واجباتهم نحوها فكان الاحري لم اتباع شروط ديانتم التي تقضى عليهم بتقدمة الطاعة لملك رقابهم وملكهم هل من استجدوهم ينصفوا ويكونوا لهم من المنصفين لا لعمري بل لا يمتيروهم قلباً اذ من الخائنين ومن لا ذمام لهم ولا غيرة عندهم لوطنهم ومن لا خيرة فيه لنفسه ولوطنه لا مقام له عند احد وهم يفكرون ويتوهمون ان من استجدوهم ينرضوا لمساعدتهم حباً بهم وببث السلام فليعلموا ان دولة انكلترا لا تنرض لمساعدة احد حباً بالروية والانتصار للانسانية ولا تفكر بل ولا تبحث سوى بابتداع الجبال والبحار والعالم بأسره وفناء عالمه وبقاها هي وحيدة في الدنيا لو امكننا ذلك فهل يصح ان من تكون هذه الطباع طباعه وهذه المبادي مباديه تنسب للاستقامة وحب الاصلاح وهل هكذا يكون شروط الانسانية والحرية والمساواة والاخاء ام هل يجيد ذلك شرع من الشرايع ام مذهب من المذاهب ام هل تنسب هذه الصفات لمطابقة وصايا الخالق العالم براء القاصي والداني الكبير والصغير لا لعمري ولكن كل هذا سيطلبون به يوم الموقف العظيم ويأتون عليه يوماً لا تنفهم لاشفاقاة ولا ندامة يوماً لا يقدررون ان يوهون به فاسبين دس الداسين وتبرج الشعب ضد ملكهم الى الاصلاح والسعي بالعمار فهل يلام ام تجوز الملامه على الملك الذي يجازي

خائنيه على خيانتهم وهل احداً منا يرى خيانة من مستخدميه ام من متابعيه ويقبله عنده ولا يطرده ويعلي شأن ودرجة الخادم الامين الصادق والحافظ لزامه كما تستحقه اعمال كل منهم هذا الاشفاق فيه ازان المجازاة لا يكون الا من جنس العمل فما بال الخائنين يستجدون الدول مع علمهم خيانتهم ووضع انفسهم آلة لاسباب الخراب حياً بالاغراض فقولوا لهولاء ان ما يلاقوه من الجزا والانتقام هو عدل وانصاف فليتقوا الله ويحسنوا سيرهم وليرشدوا الى السبل المستقيمة ويرجعوا عن القاتل الشقاق لتتوب بلادهم ويذهب شرهم ويوجد ملكهم العادل ولمسوا ان ما من اجني قط يميل لاحد من ابناء الشرق بل يحقرونا كل الاحتقار وان اغبروا احداً منا فيكون لنوال غاياتهم فلنكن يا خوتى يداً واحدة سايلين الباري تعالى ان يعلي ويرفع شأن دولتنا المليية الى اعلا الطبقات وان ينصرها على كل طامع بوجود الذات الشاهانية ببرهين للعزة الالهية حفظه متمماً بالسلامه مدى الدولم لشور برفضته وحكمته رعيته وان ينصره على كل من يماريه ويحلكل غدار خاين وان يفوجهم بشا هذه لتتشر بواحدة جبالاً محبة الوطن والمحبة والالفة والغيرة الوطنية وتجدد الشيم العربية فكون وفيما ما هو متوجب علينا زمة وريانة وشرماً الواجبات نحو ملكنا وحقوق الطاعة والارتضاع لذاته الشريفة لنصل الى الغاية المرجوة بارتفاع شأن العالم الشرق الذي هو اقدم شعب فقولوا جميعكم « ياريشاه جوق بشتا » وارعوا لحفظ وصيانة الحضرة الخديويه « اخذ من جوق بشتا » ولتبرهن الى الله تعالى في نجات قطرنا السعيد من يد الطامعين ليذهب ويذهب وجود ابد خديونا عباس الثاني حفظه من لا يغفل ولا ينام ونصره رب الانام . اللهم امين

### حبيب الوطن

من الى نظارة باريس الزاهرة الى خلدانه بالسخرية ومصر القاهرة السلام عليكم يا مجمع وحدق والبوخليل والواعين . وروحي خطابكم ومحاورتكم اللطيفة التي كلامها زين . فقرتها اولاً وثانياً وثالثاً وحصل لي منها ومن باقي المقالات سرور وانشرح ولرب . وقلت ما شاء الله ما الذلان العرب خصوصاً لاجتيا الدارحة المصرية . ام نفس حلو والفاظ شهية . انما يا اسفاه لم يكن في درج تخليكم في هذا المدد يا اخواني . لكن بمنه تعالى تصدق في المدد الثاني ونفخ برأنا العرب عموماً وخصوصاً ابنا مصر . وينسب منها عباساً فريد المصير



## LES SOUVERAINS RUSSES A PARIS, HOMMAGE D'ABOU NADDARA A LA FRANCE

J'ai vu le Tzar et la Tzarine,  
Dont le cœur de France est épris ;  
Lui si noble, elle si divine,  
Arriver dans ce beau Paris.

Une entrée aussi triomphale  
N'eut jamais, ni fier conquérant  
Ni, dans sa grande capitale,  
Le monarque le plus puissant.

Nos Cads ouvraient le cortège  
Sur leurs beaux coursiers du désert,  
Et leurs burnous, blancs comme neige,  
Flottaient joyeusement dans l'air.

Enthousiasme incomparable,  
Allégresse sans précédent ;  
Le coup d'œil est inoubliable,  
Ciel bleu, soleil resplendissant.

Belles, splendides, féeriques  
Les fêtes de nuit et de jour,  
Acclamations frénétiques  
Pleines de respect et d'amour.

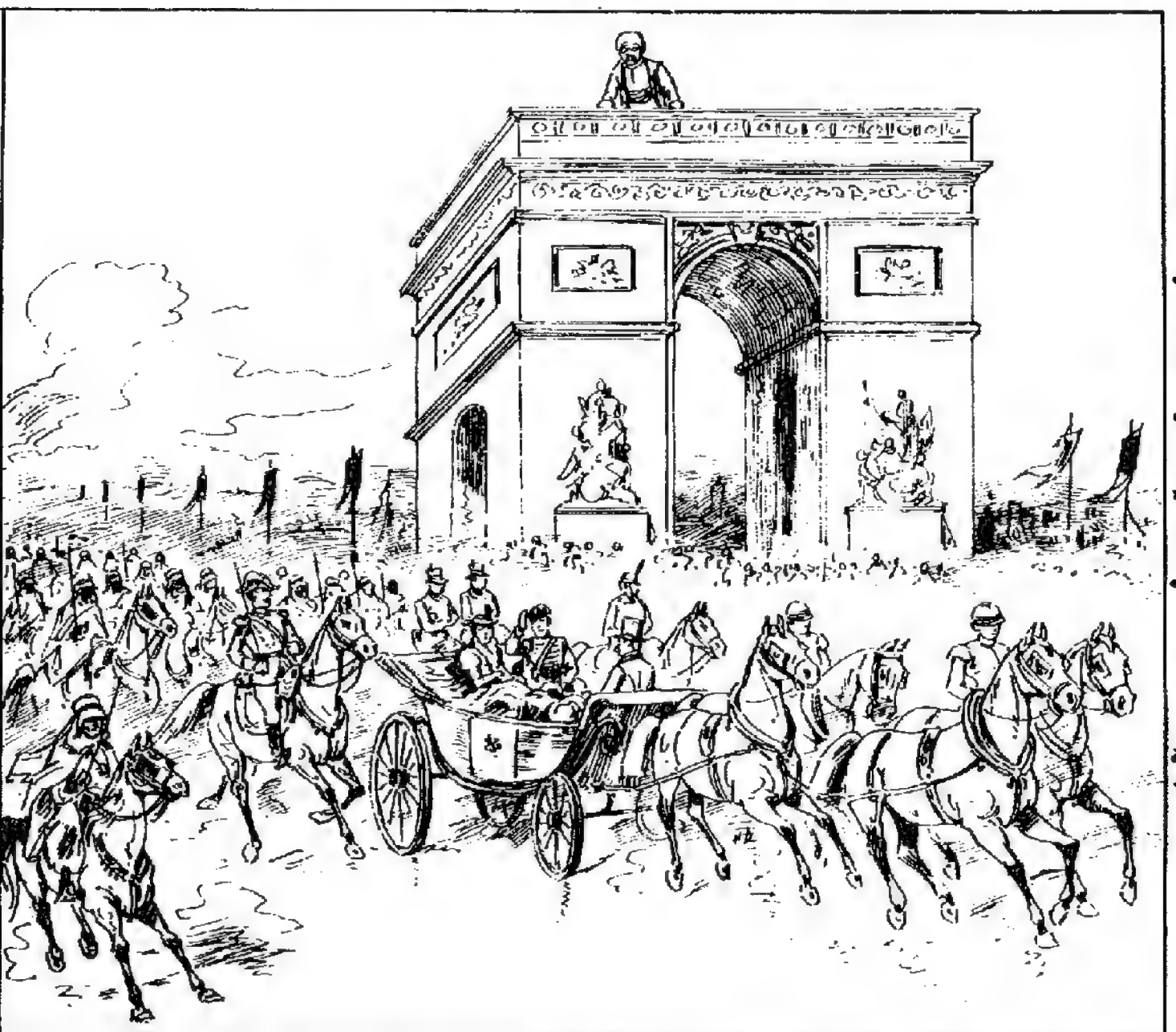
De la marine et de l'armée,  
Nicolas II fut enchanté,  
Car dignes de leur renommée  
Les a trouvées Sa Majesté.

Allah exauça nos prières  
Et couronna d'heureux succès  
Les grandes fêtes de nos frères  
Les braves et vaillants Français.

La réception est réussie,  
Le programme est bien rempli ;  
Entre la France et la Russie,  
L'alliance est fait accompli.

Puisse son heureuse influence,  
Qui de jour en jour grandira,  
Contribuer à la délivrance  
Du pays d'Abou Naddara.

Grâce aux invitations reçues et au coupe-file de l'aimable Préfet de Police, nous avons assisté à toutes les fêtes et salué les Souverains en russe, ce qui nous a valu un gracieux sourire et un salut bienveillant.



بيان هذا الرسم في صفحة غلادستون الخوفان

## GLADSTONE LE GRAND GAFFEUR

En voyant passer le magnifique cortège de LL. MM. l'Empereur et de l'Impératrice de Russie, en écoutant les acclamations enthousiastes de la foule, en contemplant toutes les illustrations de la France groupées autour des Augustes Visiteurs, je n'ai pu douter un instant que l'alliance franco-russe ne fût un fait accompli. En présence de cet accord manifeste, qu'importe la question de savoir s'il y a un traité écrit, rédigé, en 25 ou 250 articles ? Le point principal à fixer était de montrer que les deux peuples, les deux gouvernements, les deux diplomates ont une complète unité de vues, de sentiments et d'intérêts ; cela est bien plus fort et plus durable que tous les protocoles du monde et d'ailleurs la rage des journaux anglais et de ceux de la Triple Alliance suffit à démontrer qu'on a compris la véritable signification de ces fêtes mémorables.

En constatant ainsi l'existence indéniable de l'alliance franco-russe, j'ai pensé aussitôt à l'heureuse influence qu'elle pourra exercer sur la solution de la question d'Egypte. La France et la Russie aideront notre magnanime Sultan à chasser de la Vallée du Nil les Sauterelles rouges qui la ruinent depuis quatorze ans ; il en sera de même des questions arménienne, crétoise, macédonienne, etc.

Pendant que je me réjouissais de cette idée, j'ai entrevu le *Great Old Man* qui ne paraît pas guéri de sa turcophobie chronique et qui, malgré sa caducité, s'est livré contre la Turquie à des écarts de langage, à des intempérances de mots à peine excusables chez un jeune Anglais de White-Chapel sortant d'un bar. L'attitude de « l'ancien grand homme » a été si peu raisonnable que nous voyons ses plus fidèles lieutenants, lord Roschbery, sir W. Harcourt et M. Asquith se séparer bruyamment de lui et le laisser seul caver son entêtement sénile.

Le gouvernement anglais, voyant que ses déclamations de com-

mande et ses larmes de crocodile n'émouvaient plus l'Europe, a déjà modifié son langage ; seul, le vieux Gladstone, armé de cette hache avec laquelle il abat des chênes, a voulu tourner sa fureur dévastatrice contre le Palais d'Yldiz ; avec l'aide de son ami John Bull, il a commencé à émonner sa hache contre cet édifice colossal. Vainement, Albion lui conseillait-elle de renoncer à cette besogne ridicule, le vieux Gladstone a continué à frapper jusqu'à ce que, exténué de fatigue et voyant sa hache ébréchée, il est tombé évanoui dans les bras de la mère Albion. Celle-ci qui entend avec inquiétude les cris enthousiastes des Français acclamant S. M. le Tzar, répète au vieux Gladstone qu'il fait fausse route, que l'alliance franco-russe a changé la face de l'Europe et que désormais l'Angleterre ne pourra plus rien contre la Turquie. La Grande-Bretagne doit rappeler au plus vite les émissaires qu'elle a envoyés en Orient pour y porter l'incendie : sans quoi le gendarme franco-russe mettra la main sur ces porteurs de torches et les obligera à confesser leurs fautes.

C'est alors que l'Europe connaîtra toutes les trames de l'Angleterre, toutes ses intrigues, toutes ses ruses perfides ; les violences imprudentes de M. Gladstone ne pouvant donc que mettre la Grande-Bretagne dans une fausse position et lui créer des difficultés dont elle aura grand mal à sortir ensuite.

Voilà ce qu'Abou Naddara a vu à travers ses lunettes d'or, tandis que du haut de l'Arc-de-Triomphe de l'Etoile, il regardait passer la voiture portant S. M. l'Empereur de Russie et le Président de la République Française. C'est pour cela qu'il s'est associé avec tant d'allégresse à l'enthousiasme de ses frères les Français, en se rappelant une vieille chanson gauloise :

Les Anglais n'auront pas  
La tour de Saint-Nic... Nic... Nic...  
La tour de Saint-Nicolas !!!



**FONDATEUR**  
**Directeur et Rédacteur en Chef**  
**J. SANUA ABOU NADDARA**  
 6, Rue Geoffroy-Mario, PARIS

الجنة القشرون  
جريدة شرقية مديها وحررها  
الشيخ ج. سنانو البونظام  
بياسير اسلام دمجوفروماي

**ABONNEMENTS :**  
Édition de Luxe avec suppléments et primes, 1 an. 26 fr. »  
Abonnement simple, 1 an. 10 fr. »

قال العثماني - يامتربول ولوالى مالى ثقة فى صدقتك  
واعرف ان مواعيدك كلها عرقوبة جيت اليوم افكرت وقول  
لك بالتى احسن كلام الامراء تمام فان كنت صاحب شرف  
قل لى متى ناوى على الخروج من مصرنا المحبوبة . - فضحك  
الفرنساوى وقال للمتربول - يا هل ترى عازم على رجوعك  
لوطنك العزيز فى عيد الميلاد المقدس او على رأس  
السنة - فقال له المتربول - ده مش شغلك ياموسى  
انا اسافروقت ما يجينى كفى . فمت ؟ - فقال له العثماني -  
برك برك جانم . نه بوجهة وكبرية يا جندى ؟ امال بذك  
تجلى عن وارى النيل يوم القيامة ؟ صدق من قال سكتاله  
دخل بحماره . بقى المعروف ما يتفشى معك وما تيجش اتر  
بالمالوف - قال له المتربول - دار حمار معروف متلوف . انا  
ما افهمشى الكلام ده . انا ما اترك بر مصر الا بعد ما انتصر  
على الدراويش وافيههم واتسلطن على السوران -  
فقال له الفرنساوى - انا فى عرضك ما تفتح لاشى  
حرب السوران . هى دى حرب ؟ دى لعب صغار فحكك  
على الدقون . هم عاكركم من الصعيد لدقطة قابلو اخیال  
يمنى ظل صورة درويش . خلى الدراويش فى همهم . دور  
غلبة ماکين . من يوم ما قطموا الرخد والعطاء بينهم وين  
اهل مصر افخروهم . هم عجائز يجارلوكم وانتم مالكم سلاح

فشار الإنطير وكبرهم

لا شك ان القاري اطلع على خطاب اللورد السبوري . محب  
الجماني وعدو البري . الوزير الانكليزي الى مراده الوحيد . يملك  
الدنيا ويحمل سكانها لامته عبيد . يحيي يومه يا اخواني واليوم  
ده قريب . نشفي غليلنا فيه بجاء الحبيب . اما خطابه فخط  
عليه جرائد الشرق والغرب . لكنهم راوا منه كلام ضد السلام  
وموافق للحرب . وفي الواقع من جملة كلامه قال ان الحكومة  
البريطانية . لا تترك شبر من اراضي الشرق . اعني من البلاد التي  
هي فيها . كقبرص ومصر وغيرها ربنا يخذلنا . بقاش اعظم من  
كذا فتار ؟ لما سمعته حيت العقل مني طار . وقلت في  
نفسى كيف دول اوربا المظالم . يكتواله على الكلام .  
اما الموسيوي هانوتو فانه ظاهر خارجية فرنسا كان التي خطاب . قال  
فيه كلام لذ به صامع الاحباب . قال الله يحفظه بان حكومة  
الجمهورية الجليلة . مرادها ترى الامم الشرقية عزيزة مثل زليلة .  
وتسمى لها في الثروة والصلاح . فخير بجاننا باقواله الملاح .  
وفي جملة فرنساوية درجتها هنا . طلبت لفرنسا النصر والغفر  
والرهاء . وقلت لمن يلوم ابناء الشرق على جبرهم فيها وكراهتهم في  
النظر اليه . اقراء يا سيدي خطاب الوزيرين وقل لي اي  
دولة ناصرة العدل والحرية . لا شك ولا ريب بان الجواب  
يكون . بان فرنساوي منصف وعادل والانكليزي ظالم ومجنون  
والموسيوي هانوتو قال غيرده كلام . تنسروا منه ياسادة يا كريم .  
قال بان فرنسا من قديم الزمان . حبيبة العثمان . ولخص  
قوله بان فرنسا لا تحب لامة من الامم العظيمة . تفس قطعة من  
ممالك الدولة العلية النخبة . تقولوا ايه يا اولادى في داقوال  
؟ ما هم شي عال المال ؟ بقى يحق لنا نحب الدولة فرنساوية  
حبيبة الشعوب الشرقية . فهم الفرنسيين الى متفقين مع  
سلطاننا المعظم على خلاصنا من يد الانكليزي اخوابليس .  
هذا ما كان من امر خطاب الموسيوي هانوتو الشرير . وخطاب  
اللورد السبوري الشرير . الاول يجب الهدوء والراحة والمادة .



غير الديناميت الجهنمية التي البتة منها تقتل مائة بطل في لحظة ؟ لا . ها هم تركوا لكم الديار والنساء والأطفال والاختيارية التي ما أمكنهم شي يأخذوهم معهم سرادكم الجزال بمبهم موتهم وكتب بأنه انتصر على الدراويش وهزمهم وقرعهم - قال المقاتل - من بيده قلم ويكتب نفسه نحس ؟ أما الوردتين جدعان في الحروب والماضية كسروا جيوش عديدة للكلية . أما دعنا من الأمور دي كلها وعين لنا مياد تآمر عرالد ونافران مصر صبحت حالها علم وندم خربت ديارهم ولبت أموالهم وده حرام والله حرام . بقي دعنا من سيرة حرب السودان . دي صورة ما ننطيش على العيال - فأنفاظ المتربول وقال له - ويالك تتكلم في سرادنا الجليل . البطل المهاب الاصيل . الصميدع التي ماله مثل - قال له العثماني - برك برك جانم نه بو فصاحتلو وبلدغتلو . من عمك الكلمتين دول . خسارتهم في فلك - فقال له المتربول - جزال كتشرباشا .... فقاطعه العثماني وقال له - لا تقول باشا . دي رتبة شاهانية ما تعطى إلا للسيد الفاضل الدجيد وللهمام المصارق الاوحد . بقي ما تقول كتشرباشا قل جزال كتشرباشا - قال المتربول - هو خالص مصر من هجوم الدراويش ووضع يدهم عليها - فقال له الفزاوي - بلاد قشاريامتربول . العثماني قال لك ما فعله سرادكم بالسودان . قتل نساء والأطفال واختيارية - فقال له المتربول - انت مرادك تهوي وتغيطني . أما أنا لا انهوس ولا أنفاظ لاني ثبتت رأي بالي لا اترك شبر من الاقطار التي حلت بها - فقال له الروسي - حاب يامتربول وأوزن كلامك وإلا يضرح صبرنا واخير نزل ونغضب بقي خلى بالك وما تبسمشي لذلك تعلم مين اليقين ان فخرتك دي وجبارتك الذذابة ما تهز شجرة لادني ولا في اخي الفزاوي - فقال العثماني - كن امير يامتربول تسهرت بالانجاء فارتحل يا ابن العم - فعندها التفت العثماني للفزاوي والروسي والاملاحي وقال لهم - خسارة تبكم وكلامكم اللطيف في قليل الحياة ده . جنايه عاجباه نفسه وشايف روجه بطل فقام والحال مغرور المكين وهذا سبب عدم قبوله النصيحة وغير ذلك فهو خبيث وانتم شفتكم ما فعله معهن السوء والشر الله يلغنه عصي على رعاياي في سائر الجرات بدسايه وبجنيهاه وليس فقط في اعظم ولاياتنا الا وبتجاسري في الفتن في دار السعادة وده كله لغاياته السيئة والفاخر الماهر وضع مقاصده بخطبه على رؤس الشهود

وقال ان مراده يشعل نيران الفتن في الاستانة المليئة حيايل له حجة ويدخل باساطيله في بحر البخور - قال الفزاوي - مثما فعل في اسكندرية - قال الروسي - ويحرق استانبول ندم الله مثما حرق اسكندرية - قال العثماني - انما الله الحمد ما دروشن لا يدخلوا ولا يحرقوا ولا يتدخلوا في حكومتنا لان مولانا السلطان المعظم قاومهم وما خلاهم ينجوا والرضيه الطاهرة باقدامهم الرديئة مالكننا المجروسة مع كل ما حصل لها من الاضرار من تحت راس الانكليز هاهي عوصت خايرها وعادت كما كانت ومستقبلا يلج كالنجوم في السما . ربنا سبحانه وتعالى ما يترك خليفته المحبوب - فانس الفزاوي والروسي والاملاحي من هذا الكلام وقالوا للعثماني - كن يا اخ في غاية اللعان فانا لا نترك وطنا احنا على قيد الحياة عرنا ما نسح للمتربول يجري مقاصده الخبيثة واذا ما منمشي عنك دسايه نحن نقيم عليه المائتين مليون مسلم التي في افريقيا واسيا وهم يكرهوه زي العبي لكونه عدو خليفتهم الاكبر - فضحك المتربول وقال لهم - عشمكم ده عشم ابليس في الجنة . لاهل افريقيا ولا اهل اسيا يتجاسروا يملو لانهم يخافوا من اساطيلي المطقة التي منظرها يرعش ويرعد الدم - فقال له الروسي - يدريش بلديرعد . انت بذالك قلت بان اساطيلك ما يمكنهاش تكون في سائر الجرات وان لا مقدرة لك على البر اعني عاكرك قليلة وضعيفة - فطر حينئذ التماع والغبان والنمر وقالوا للفزاوي والروسي والاملاحي - خسارة تضيقوا زفكم مع هذا اللئيم . خلونا نفترسه ونريح الديانسه - فصاح المتربول وقال - غيثوني يا اخواني غيثوني ونجوني من محاليل هذه الوحوش . جاي يامسين جاي . خلصوني منهم فاهضكم - فضحك الفزاوي وقال - واين جبارتك وشهاقتك وعماستك نراك خريان في بنطالونك - فقال المتربول - يا احبابي خلصوني من الموتة دي الشنيعة وانا اترك مصر في سنة ١٨٩٧ الحاراسها بعد شهر - فقال له الروسي - اقم براس ملكتك انك تترك وادي النيل في سنة ١٨٩٧ - فقال المتربول - وراس الملكة اخرج السنة الجاية - فشهد العثماني وقال - ما تصدقوش حلفانه وعيمنه ولوانه قسم براس ملكته الغيرة . ده كذاي وغشاش عشم اول وثاني وثالث مرة يغشم لبد الدين هذا ما حصل من امر محاوره اشخاص الرسم . نقول . ربنا عن قريب بخلصنا من ناف عبودية المتربول « ابونظارة »



## CONFÉRENCES ET DISCOURS D'ABOU NADDARA

Au Trocadéro, au Perreux, à l'Alcazar d'hiver et au Palais de la Sorbonne  
(du 18 Octobre au 22 Novembre 1896)

A ce sujet, notre excellent confrère, le *Courrier de France*, dit ceci, dans son journal accrédité :

« Le Cheikh poursuit avec une activité qui ne se dément pas le cours de ses conférences, toutes faites en vue d'attirer les sympathies des cœurs généreux sur sa malheureuse patrie, que ravagent, selon son expression, les « Santerelles Rouges ».

Et il termine par ces paroles son compte rendu de la Conférence qui a rapporté six cents francs à la Caisse des Cantines scolaires du Perreux, au profit desquelles Abou Naddara l'avait faite :

« On voit que le Cheikh ne marchandait pas son concours, quand il s'agit d'une œuvre patriotique ou d'une œuvre de charité à accomplir ».

D'autre part, la *Revue Diplomatique* du 8 novembre consacre à un discours et à une conférence d'Abou Naddara, ce gracieux article :

« Dans les réunions publiques, dans les fêtes de sociétés, dans les banquets politiques et littéraires, partout, partout on voit l'infatigable Abou Naddara et on l'entend plaider vaillamment la sainte cause de l'Egypte et défendre les droits sacrés de ses malheureux compatriotes, que l'occupation britannique ruine et désolent. Sa prose parsemée de vers et son langage oriental imagé rendent ses discours sympathiques et lui attirent les applaudissements de ses nombreux auditeurs.

Nous l'avons entendu deux dimanches consécutifs, le 18 et le 25 octobre où il a eu un égal succès. C'est d'abord à la distribution des prix de la Société Nationale de Sauvetage, à la grande salle de conférence du Trocadéro, devant un public élégant et choisi que notre confrère Abou Naddara, après avoir chanté les louanges des Sauveteurs et de leur éminent Président, a fait un discours sur les agissements des Anglais en Afrique et en Asie, agissements qui les rendent antipathiques aux populations, et sur les relations amicales qui existent entre la France et les nations orientales. Nous avons assisté aussi à la conférence qu'il a donnée le 25 octobre au Perreux au profit des Cantines scolaires, qui a rapporté six cents francs à cette œuvre de bienfaisance. Notre confrère a parlé du brillant avenir réservé dans nos colonies au commerce, à l'industrie et à la littérature de la France. Abou Naddara a traité aussi la grande actualité, la visite du Tsar et de la Tsarine à Paris, et a célébré l'Alliance Franco-Russe qui porte déjà ses excellents résultats dans la question d'Orient. Tous nos confrères parisiens ont félicité le conférencier qui, tout en plaçant la cause de sa chère Vallée du Nil, fait profiter les sociétés de bienfaisances. On nous dit que M. Ollier, maire du Perreux, a adressé une magnifique lettre au Cheikh le remerciant de sa conférence dans sa ville. Sans doute, Abou Naddara nous donnera cette lettre dans son journal. En attendant nous l'encourageons à continuer sa mission patriotique et humanitaire. » A. M.

Nous regrettons que l'abondance des matières ne nous permette pas de publier le superbe article de la *Voie des Communes* sur la conférence du Perreux. Nous l'en remercions sincèrement.

Mais le Cheikh, étant décidément devenu l'orateur à la mode, fut invité le dimanche suivant à la fête annuelle des Ambulanciers de la Seine et de la Marne, et là aussi il prononça un discours patriotique qui, au dire de nos aimables confrères parisiens et provinciaux, a enthousiasmé ses auditeurs. Voici ce qu'en dit le *Petit Journal*, après avoir fait l'éloge bien mérité des discours de M. Dubois, président de la Société, du docteur Frébault, député de la Seine, et de M. Lionnet, : « Puis le Cheikh Abou Naddara fait de façon fort aimable et spirituelle l'éloge de la France et plus particulièrement des Françaises. »

Et la *Petite République*, après avoir analysé ce discours, dit :

« Cette allocution d'Abou Naddara a été très écoutée et très applaudie. »

Quant au discours du Cheikh à la Société du DERNIER ADIEU, au Palais de la Sorbonne, sur les grands hommes politiques de la France et sur le triomphe de la République, il eut un succès sans précédent. M. l'Abbé Lanusse, le Révérend Aumônier de Saint-Cyr, enthousiasmé, se leva, embrassa Abou Naddara en le félicitant pour son amour de la France.

Et maintenant voici la lettre de M. Ollier, maire du Perreux, dont parle la *Revue Diplomatique* :

« Mon cher Cheikh Abou Naddara,

« Une bonne œuvre, dit la Sagesse, porte en elle-même sa récompense; cependant je me fais un devoir et un plaisir de vous remercier chaleureusement de l'excellente idée que vous avez eue de me proposer d'organiser la conférence d'hier.

« Les succès en ont été éclatants pour l'éminent conférencier que vous êtes mon cher Cheikh, et qui a su, dans le langage fleuri qui vous est propre, captiver les auditeurs en les tenant sous le charme de descriptions aussi claires qu'intéressantes.

« Oui, comme vous l'avez fort bien dit, la France est une nation qui s'intéresse aux peuples opprimés; les Français, par leur nature, par leur caractère, aiment et défendent les vaillants qui secouent le joug de l'étranger, aussi rien d'étonnant au triomphe que vous avez remporté, étant donné votre véritable éloquence et la magnanimité du principe que vous défendez.

« Personnellement, je vous en adresse toutes mes félicitations et aussi tous les meilleurs remerciements au nom du Conseil Municipal, de la Caisse des Ecoles et des enfants pauvres de la commune.

« Veuillez agréer, mon cher Cheikh, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

« Le Maire,

« Ch. OLLIER. »

Le Cheikh ne va pas se reposer sur ses lauriers: il a une grande conférence sur la question d'Orient et trois discours à faire le 29 novembre, le 6, le 13, et 20 décembre.

HARJ EL H'ECEN.

## ماذا فعل الانكليزي؟

من نظرها تحاك الكلاب بالاديسهم وسمع ما كانوا يشيرونه في الايام الماضية عن عزم تداخلها في مالة الارمن تيقن ان الله لم يعط الانكليزي ربح ما اعطى السوراني من العقل انظروا الى قيام غلارستون الخرفان ومناذاته بالبركات التي لا توافق الا ذوقه او اذوقه المجانين الذين هم على شاكلته والى تترها اليوم بالخرى وايابهم بالفضل بعد الذي ظهر من سكون الارمن وقتل معظمهم بسبب ثورة الانكليزية الذين صاروا في الواقعة المذكورة شوما على الاسلام والمسيحيين لان الذين قتلوه الطائفتين بسبب دسايسهم وانغرامهم . وقد يقف الانسان مبهوتا اذا ساله سأل عن هذا السؤال وهو ماذا فعل الانكليزي؟ لانه لو اجاب بانهم قد قتلوا الارمن قال له السائل ان الذين قتلوه هم رجال الدولة ولم يعلم ان قتلهم هو بسبب الطاعتهم للخدمة الكافرين اعداء الدولة الذين قد وقفوا كالمترجمين بروا الارمن يموتون امام خباثتهم . وهم الذين قد اثاروا الفتنة المقدونية ورجعوا بالخرى في كل حالة من احوالهم . فلعل ما راوه في هذا العام يوقظهم عند حدتهم حتى يقول المفضل في كل اونة ماذا فعل الانكليزي؟ شهيد الوطن والخلافة

محمد صفر صاحب ومحرر المير بالاسانة وردت لنا مقالة ثانية بقلم هذا الشاب البارع لضيق المجال لم نيسرنا درجها في هذا المدرج وخرنا بل نهديكم زهرة من رياضها الحارة لقرائنا الغرازيين وما لزمينا محمد افندي صفر من حب وطننا وخليفتنا المعظم

قال حفظه المولى ونصره على اعداءه لارالت الايام ترينا العجائب وتقلنا على قرش الضى وكوي قلوبنا بنار العذاب حتى تكاثرة علينا الهموم وشكونا الى الله تعالى من خباثتهم فاخرجونا من بلادنا من غير زيب اقترافنا ولا امر احداثا فلا حول ولا... الحافير ذلك ثم قال وهو يشي على مولانا السلطان المعظم : نجل ونحترم امير المؤمنين هو رئيس الاسلام ديننا لا ننا خطب باسمه على منابرنا ونذعوله بعد الصلوات الخمس لان هو الذي يحكى كل ممالك ولاياته المحروسة ويذب عن مصالحها الدينية وبجبال الحالة هذه ان يمد القارح في شخص الرئيس الديني من الزور والكل مقتق الدين الذي هو رئيسه... ثم تكلم في احوال مصر المحزنة فيما يقاسونه اهلها وقال : نجوا من الله تعالى ان يتبع سمو خديويها المعظم رجالا يعرفون الوطنية ويخدمون اميرها الحليم وسلطانها الجليل انهم هذا بالدعا للجلالة امير المؤمنين بالنصر والتأييد ولرجال دولته بالقلاع وبلدان بقول الحق والمدافعة عن شخص جلالة المقدس . انه كل شئ قدير . محمد صفر



## FRANCE ET ANGLETERRE

Nous prions nos lecteurs de lire attentivement les deux passages extraits des récents discours de M. Hanotaux et de lord Salisbury.

Les paroles sages, justes et bienveillantes de l'éminent ministre de la République française, sont bien à l'image de cette nation généreuse, et les termes hautains du ministre de la Reine dépeignent le superbe égoïsme britannique.

M. Hanotaux dit, que la France, fidèle à ses traditions désire l'amélioration du sort des peuples de l'Orient, et en parlant des États de notre auguste Souverain, il dit que la France n'oublie pas les liens qui l'unissent depuis si longtemps à l'Empire Ottoman et les raisons qui lui font désirer le maintien de son intégrité.

Ce langage nous fait espérer que notre Egypte bien aimée sera bientôt délivrée de ses envahisseurs. Les paroles de Lord Salisbury sont l'antithèse absolue des précédentes. C'est une déclaration grave. « Nous ne voyons dans le problème actuel de l'Orient, dit Sa Seigneurie, aucune raison de modifier la politique que nous avons poursuivie jusqu'à présent, ou d'abandonner un pouce des territoires que nous avons maintenant. »

C'est un défi en règle que Milord jette aux grandes puissances.

Ces paroles témoignent de la résolution de l'Angleterre de violer ses engagements et de garder l'Egypte quand même.

Peut-on nous blâmer après cela de ne pas chanter les louanges du gouvernement britannique et de témoigner notre reconnaissance au gouvernement français.

ABOU NADDARA.



## UN SERMENT NE COUTE GUÈRE A JOHN BULL

L'Ottoman : John Bull, quoique je ne fasse pas grand fond sur ta incertitude, je viens te rappeler que tu t'es engagé solennellement à vacquer l'Egypte : Quand te décideras-tu à déloger ?

Le Français (ironique) : A Pâques ou à la Trinité... comme feu alborough...

John Bull : Je vous défends de vous moquer de mon grand général !

Le Français : Ou comme Tartarin de Tarascon, qui ne parlait niais !

John Bull : D'abord je ne puis quitter l'Egypte, tant que je n'aurai pas achevé de reconquérir le Soudan.

Le Français : Mais tout le monde sait que cette guerre contre les Mahdistes n'est qu'une mauvaise plaisanterie, un prétexte hypocrite pour te maintenir en Egypte, malgré tes serments.

John Bull : Pure calomnie ! notre glorieux Sirdar sauve la vallée du Nil d'une invasion de derviches.

Le Français : Parlons-en ! ton général n'a fait que tirailler sur les innocents, sur les femmes et les enfants des derviches qui se retirent, ne voulant pas combattre la dynamite britannique.

John Bull : C'est en vain que tu essaies de m'exaspérer : notre parti est pris ; nous ne céderons pas un pouce des territoires que nous occupons.

Le Russe : Prends garde, John Bull ; tu abuses de notre patience ; nous pourrions bien nous fâcher ; tu penses que mon frère le français et moi n'avons rien à craindre de tes fanfaronades.

L'Allemand : Allons, John Bull, il faut être gentleman ; tu as promis d'évacuer l'Egypte ; tu dois partir.

L'Ottoman (au Français, au Russe et à l'Allemand) : Mes chers amis, vous perdez en vérité votre temps et votre peine à vouloir parlementer avec cet effronté, qui, se croyant sûr de l'impunité, dans son magnifique isolement, ne tient aucun compte des justes remontrances de l'Europe. Vous avez vu quelles intrigues audacieuses il a fermentées chez moi ; comme il s'est attaché à soulever des rébellions en Asie Mineure, en Crète, en Syrie, en Arabie et jusqu'à Constantinople même. Son but, il l'a avoué publiquement, est de mettre la Turquie à feu et à

sang, de provoquer des conflits de manière à permettre à ses flottes de jeter l'ancre dans le Bosphore...

Le Français : Comme elles ont fait à Alexandrie !

Le Russe : Comme elles ont bombardé Alexandrie !

L'Ottoman : D'installer le protectorat britannique à Constantinople...

L'Allemand : Comme il a été installé dans la Vallée du Nil !

L'Ottoman : Heureusement, notre Empire et notre bien-aimé Souverain ont résisté à ces manœuvres perfides ; malgré les rebellions, malgré les attaques contre nos finances, notre gouvernement et notre religion, la Turquie est toujours debout et elle entrevoit même maintenant le terme prochain de ses épreuves.

Le Français, le Russe et l'Allemand : Sois tranquille, brave Ottoman, nous ne t'abandonnerons pas ; nous veillerons sur toi et nous ne permettrons pas à John Bull de réaliser ses desseins sinistres. S'il persiste, nous soulèverons contre lui les 200 millions de Musulmans d'Asie et d'Afrique qui l'exècrent à cause de ses attaques infâmes contre leur Khalife.

John Bull : Ni les africains, ni les asiatiques n'oseront me toucher ; car j'ai ma flotte, ma flotte immense et invincible.

Le Russe : Tu as reconnu toi-même que ta flotte ne pouvait aller partout et que tu étais réduit à l'impuissance sur terre.

Apparaissent le caïman, le boa et le tigre : Pourquoi perdez-vous votre temps à discuter avec ce pervers ? Laissez-nous donc faire nous africains et asiatiques et nous l'aurons vite croqué.

John Bull : Aïe ! aïe ! qui me délivrera de ces animaux féroces ?

Le Français : Il paraît que tu changes de ton.

John Bull : Venez à mon aide, chers amis ! je ferai tout ce que vous voudrez ; je quitterai l'Egypte en 1897.

Le Russe : Tu le jures ?

John Bull : Je le jure.

L'Ottoman : Oh, un serment ne lui coûte guère : croyez-moi, chers amis, il cherche encore à vous tromper, comme il a toujours trompé tout le monde. Le plus sûr serait de laisser faire le caïman, le boa et le tigre.

A. N.







20<sup>ME</sup> ANNÉE.

SÉRIE 1896.

# JOURNAL D'ABOU NADDARA



— J'y suis, j'y reste !...

*A nos Chers Lecteurs et Amis*

Notre journal entre dans la troisième décennie de son existence. Fondé en 1877, il ne cessa, durant cinq années consécutives de prophétiser l'invasion Britannique, ce qui valut l'exil à notre directeur, le Cheikh Abou Naddara.

Depuis 1882, date fatale, le Cheikh, " Pierre l'Ermite Nilotique " comme nos confrères parisiens l'ont surnommé ; ne se lasse pas de plaider ici la sainte cause de sa patrie ravagée, selon son expression, *par les sauterelles rouges*. Ainsi qu'on le verra dans les numéros que nous présentons aujourd'hui à nos lecteurs, le Cheikh est arrivé à faire quatre fois par mois des conférences ou des discours ; c'est un labeur énorme pour un homme qui, depuis 40 années, est sur la brèche, et dont la vie a été si mouvementée. Ce qui le soutient, c'est sa foi en Dieu qui le sauva du poignard des sicaires d'Ismaïl et des revolvers anglais ; sans cette foi inébranlable et sans son amour ardent pour sa patrie Abou Naddara aurait depuis longtemps succombé ; il y a pourtant deux choses qui l'encouragent : d'abord il voit sa devise favorite, cause de son exil, adoptée aujourd'hui par tous ses compatriotes : " l'Egypte aux Egyptiens " sous la souveraineté de S. M. I. le Sultan et non sous celle de la Reine Victoria ! En second lieu les journaux français, sans distinction d'opinion, le défendent contre les attaques des feuilles britanniques et de celles inspirées par l'or anglais.

En parcourant la présente série on verra que nous n'obéissons à aucune idée d'opinion systématique ; l'énergie et la sagesse de notre vaillant Khédive Abbas Pacha, son dévouement à notre auguste Souverain S. M. I. le Sultan, sont l'objet de nos hommages et de nos éloges. Nous sommes heureux de voir la presse égyptienne — la bonne presse, celle qui a échappé à l'oppression des intrigues britanniques — dire courageusement la vérité aux envahisseurs de la vallée du Nil. Les Anglais se vengent de ces légitimes réclamations en condamnant les journalistes égyptiens à de ruineuses amendes et à un emprisonnement inique ; mais ces persécutions ne peuvent fermer la bouche des journalistes patriotes ; qu'ils comptent sur nous, comme nous comptons sur eux !.

Quant à notre feuille, elle est la seule qui jouisse des honneurs de l'interdiction en Egypte, ce qui ne l'empêche pas de passer et de circuler dans toute la vallée du Nil et au Soudan. C'est le fruit défendu ! nous dira-t-on. Soit ! l'essentiel c'est qu'il soit savouré là-bas ; des numéros contenus dans ce volume, plus de 50.000 exemplaires ont pénétré en Egypte sous le nez de la police anglaise par des procédés qu'il est inutile de divulguer.

HADJY EL H'SCEN.



— Tu n'y resteras pas !

DIRECTION ET ADMINISTRATION — G. Rue Geoffroi-MARIE, PARIS.















LE JOURNAL D'ABOU NADDARA  
1893-1896

DAR SADER  
BEIRUT